

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

#### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + Make non-commercial use of the files We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + Maintain attribution The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

#### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



### A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

#### Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + Ne pas procéder à des requêtes automatisées N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + Ne pas supprimer l'attribution Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + Rester dans la légalité Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

#### À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <a href="http://books.google.com">http://books.google.com</a>







		:
		1







# MAITRE D'ANGLAIS,

OU

# GRAMMAIRE RAISONNÉE,

POUR FACILITER AUX FRANÇAIS

# L'ÉTUDE DE LA LANGUE ANGLAISE;

PAR WILLIAM COBBETT.

## QUATRIÈME ÉDITION,

Enrichie de nouveaux Chapitres, de plusieurs nouvelles Tables et d'une Explication de beaucoup de mots latins souvent employés par les Anglais: revue, soigneusement corrigée, et augmentée de Notes critiques et explicatives, ainsi que de quelques Additions essentielles au Texte de l'Ouvrage, et aux dissérentes Tables de la dernière Édition;

PAR L. P. SCIPION DU ROURE (natif de Marseille).

« Autant de langues que l'homme sait parler (disait Charles-» Quint), autant de sois est-il homme ».

BRANTOME, Grande Capit. Discours l.

## A PARIS,

CHEZ (WARÉE l'aîné, quai Malaquais, n° 15.

CHEZ (BOSSANGE et MASSON, rue de Tournon, n° 6.

FAYOLLE, rue Saint-Honoré, n° 284.

1810.



1

:

W. M. 1885.



### LE

# MAITRE D'ANGLAIS,

OU

## GRAMMAIRE RAISONNÉE,

POUR FACILITER AUX FRANÇAIS

## L'ÉTUDE DE LA LANGUE ANGLAISE;

PAR WILLIAM COBBETT.

### QUATRIÈME ÉDITION,

Enrichie de nouveaux Chapitres, de plusieurs nouvelles Tables et d'une Explication de beaucoup de mots latins souvent employés par les Anglais : revue, soigneusement corrigée, et augmentée de Notes critiques et explicatives, ainsi que de quelques Additions essentielles au Texte de l'Ouvrage, et aux différentes Tables de la dernière Édition;

PAR L. II. SCIPION DU ROURE (natif de Marseille).

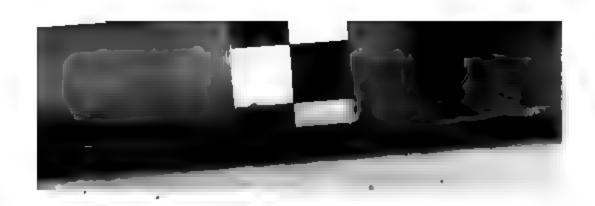
a Autant de langues que l'homme sait parler (dissit Charles-» Quist), autent de fois est-il homme ».

BRARTOMR , Grands Capit. Discours I.

## A PARIS,

CHEZ (WARÉE l'aîné, quai Malaquais, n° 15. BOSSANGE et MASSON, rue de Tournon, n° 6. FAYOLLE, rue Saint-Honoré, n° 284.

1810.



TO NEW YORK
PUBLIC LIC MRY

228612A
ACTUAL ANDRES
R 1443 L

ė.

### TO

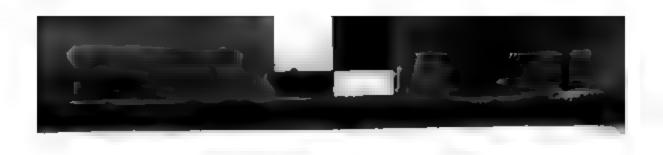
# THOMAS JEFFERSON,

Foreign Associate of the National Institute of France.

I have many Motives for dedicating to You, Sir this Edition of Cobbett's Grammar: it was in America that this Work first appeared and received the Approbation of an enlightened Public; — it was intended to diffuse the Knowledge of a Language, of which your Country, in the natural Course of human Events, seems destined of one Day becoming the grand Emporium.

But, my principal Motive, is the Opportunity which the Publication of the feeble Efforts I have made to improve this Grammar affords me of publickly expressing the very high Esteem and unequivocal Admiration I have long professed for the Conduct, truly great, because eminently virtuous, that distinguished your glorious Administration as President of the United States of North America.

To whom could I dedicate with more Propriety a Grammar of the American Language than to the elegant and philanthropic Author of the Notes upon



Virginia? If the Works of able Writers, who are at the same time good Men, are those that are best calculated to immortalize a Language, I know of no Individual to whom a Grammar of his native Tongue could with more Propriety be dedicated than to You Sir.

I am certainly by Character not more conversant in the Language of Panegyric than was the immortal Junius, I shall therefore borrow, almost literally, the elevated and eloquent Terms he made use of in his Eulogium of Lord Chatham:—recorded Honours will long, very long, continue to gather round your Monument and thicken over him; it is a solid Fabric and will bear the Laurels that adorn it — these Praises have been forced from me by Your many Virtues; but, they will wear well, for they have been dearly earned.

In You it is evident that it can only be Virtue and Talents I praise, and not Power I adulate: — this Dedication is a disinterested Homage offered by an independent Mind, and may be accepted without

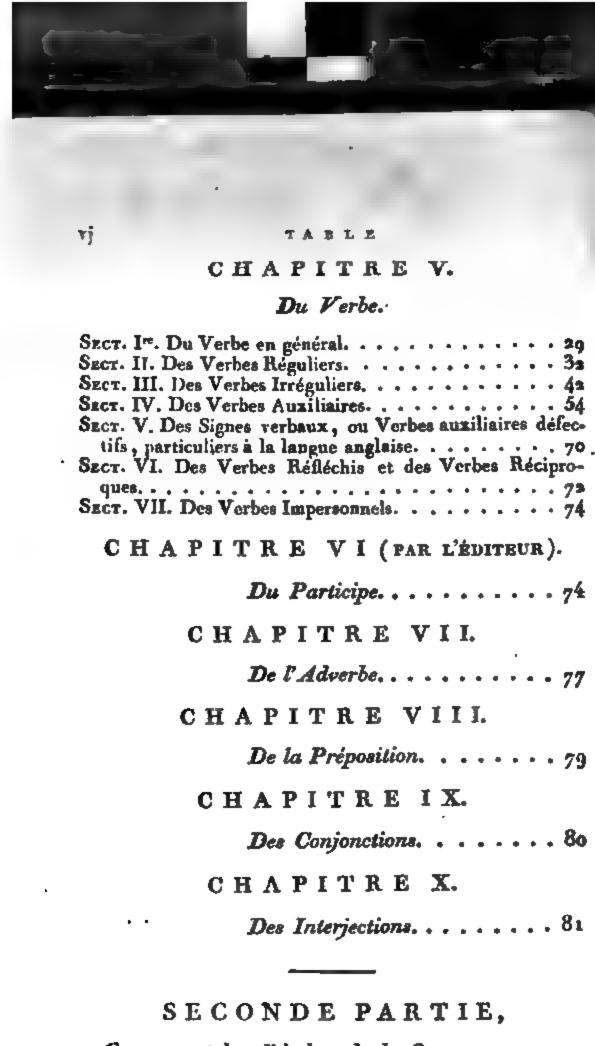
blushing.

L. H. SCIPIO DU ROURE.

Paris 16th. Nov, 1809.

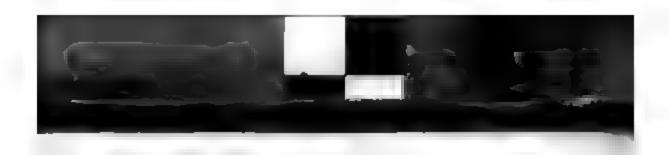
# TABLE DES CHAPITRES.

DEDICATION TO THOMAS JEFFERSON, by the Editor
AVERTISSEMENT DE L'ÉDITEUR sur cette quatrième édi- tion
Introduction à la première Partie
PREMIÈRE PARTIE.
Analyse des Parties du Discours
CHAPITRE I.
De l'Article.
De l'Article en général
CHAPITRE II.
Du Nom.
SECT. Ire. Du Substantif, ou du Nom en général
CHAPITRE III.
De l'Adjectif 15
CHAPITRE IV.
Du Pronom.
SECT. Ire. Du Pronom en général
SECT. VI. Des Pronoms Indéfinis ou Indéterminés 28



Contenant les Règles de la Syntaxe, avec des Thêmes.

C H A P I T R E I.  Du Nom.  Sect. I.* Du Nombre dans les Noms	
Du Nom.  Sect. I.*. Du Nombre dans les Noms	DES CHAPITES. Vij
SECT. II. Des Cas des Noms	CHAPITRE J.
Sect. II. Des Cas des Noms	Du Nom.
C H A P I T R E I I I.  Du Pronom.  Sect. I. Des Pronoms Personnels	Sect. II. Des Cas des Noms
C H A P I T R E I I I.  Du Pronom.  Sect. Ir. Des Pronoms Personnels	CHAPITRE II.
Du Pronom.  Sect. Ir. Des Pronoms Personnels	De l'Adjectif 141
SECT. Ir. Des Pronoms Personnels	CHAPITRE III.
SECT. III. Des Pronoms Possessifs	· Du Pronom.
Du Verbe.  Sect. Ir. Du Nombre dans les Verbes	SECT. II. Des Pronoms Possessifs
SECT. In. Du Nombre dans les Verbes	CHAPITRE IV.
SECT. II. Des Temps du Verbe	Du Verbe.
Des Négations, des Interrogations et des Exclamations.  Sect. Ire. Des Négations	SECT. II. Des Temps du Verbe
mations.  Sect. Ire. Des Négations	CHAPITRE V.
Sect. II. Des Interrogations 347	
	Sect. II. Des Interrogations



### viij TABLE DES CHAPITRES.

### CHAPITRE VI.

### De l'Adverbe, de la Préposition et de la Conjonction.

SECT. I'c.	Des Adverbes.									365
SECT. II.	De la Préposition	n								367
SECT. III.	De la Conjonct	ion.	, ,	_				•		376

### CHAPITRE VII (PAR L'ÉDITEUR).

Analyse GRAMMATICALE; ou, exemple de ce que l'on appelle, communément, faire les parties. . . . . . . . 384

### TROISIÈME PARTIE,

### Contenant la Nomenclature anglaise.

Introduction
Avis de l'Éditeur sur cette troisième Partie 388
Listz des Verbes qui sont suivis des Particules, avec des
Exemples
Lietz des Verbes et des Signes verbaux qui ne prennent point
le signe 20 devant l'infinitif qu'ils régissent 453
TABLE ALPHABÉTIQUE des principales Particules anglaises,
avec des exemples de leur usage dans cette Langue. 455
TABLE GÉNÉRALE ALPHABÉTIQUE des Pronoms, Préposi-
tions, Conjonctions, Interjections et Particules insépara-
bles de la langue anglaise, ainsi que des principaux Ad-
verbes, autres que ceux formés des Adjectifs 486
TABLE ALPHABÉTIQUE des Abréviations les plus usitées, en
écrivant et parlant l'Anglais 499
Explication de plusieurs mots latins et abréviations latines
dont l'intelligence est nécessaire pour bien comprendre
beaucoup de livres, surtout les journaux Anglais, et sou-
vent la conversation
TABLE ALPHABÉTIQUE des Matières 515

Į



### AVERTISSEMENT DE L'ÉDITEUR

SUR CETTE QUATRIÈME ÉDITION.

LETTE grammaire fut d'abord publiée à Philadelphie : elle y eut beaucoup de succès et effaça bientôt la réputation de toutes les autres grammaires anglaises, auparavant en usage dans les États-Unis. Trois éditions successives données à Paris, tirées en grand nombre et rapidement épuisées, sont la preuve la moins équivoque de l'accueil qu'elle a reçu en France; et, on peut ajouter, que quelques contrefaçons, faites en Hollande et ailleurs, de la dernière édition, prouvent combien elle est généralement estimée dans le reste de l'Europe. On sait assez que l'on accorde rarement les honneurs de la contrefaçon aux ouvrages élémentaires jugés médiocres, et moins peutêtre, à des grammaires qu'à toute autre sorte de livres destinés à l'enseignement. Je ne dois pas oublier d'ajouter, qu'adopté par le Prytanée Français, cet ouvrage n'a cessé, depuis plusieurs années, d'être celui dont on a fait usage pour l'enseignement de la langue anglaise dans cette école célèbre.

Le mérite de cette grammaire ne saurait donc être révoqué en doute, puisque le public et les professeurs les plus habiles ont persévéré dans le jugément favorable qu'ils en avaient d'abord porté. Il me reste seulement, en qualité d'éditeur, à dire quelque chose des nombreuses corrections et additions que j'ai faites à la dernière édition de cet ouvrage, et sur-tout, à celle-ci. Je n'ai eu aucune part à celles

qui les ont précédées.

M. Cobbett avait confondu le participe avec le gérondif; j'ai réparé cette erreur en composant, en entier, le chapitre du participe: le lecteur y trouvera quelques idées neuves, et, je me flatte, justes en même temps, sur la nature du prétendu participe passif ÉTÉ.

Il fut ajouté à la dernière edition une table alphabétique des principales particules anglaises, et la manière de les employer dans une multitude de cas

b



(x)

particuliers: l'utilité de cette table est évidente.
Il manquait à la grammaire une table d'abréviations; on en fait tant usage, en écrivant et en imprimant l'anglais, que je crus ne pouvoir me dispenser
d'en composer une que j'ai beaucoup augmentée depuis.

J'eus soin dans la dernière édition de faire ressortir dans chaque exemple, par le changement de caractère, les mots qui font le sujet particulier de la leçon : c'était certainement faciliter à la fois le travail de l'instituteur et celui de l'écolier. Les thêmes anglais offrent, et doivent offrir pour être utiles, beaucoup de fautes de diction et de syntaxe que l'écolier est chargé de corriger lui-même avec le seul secours des règles qu'il a déjà étudiées; ces corrections doivent précéder la traduction de ces thêmes en français, et, pour éviter toute méprise de la part de l'écolier, je pris la peine de souligner tous les solécismes, barbarismes et contresens dont l'auteur avait judiciousement fait usage pour forcer l'écolier à étudier le génie particulier de la langue anglaise : l'utilité de ce petit travail a été, si je ne me trompe, généralement sentie.

J'avais répandu dans la troisième édition beaucoup de notes critiques et explicatives; elles ont été, je crois, bien accueillies par ceux dont j'ambitionne

l'approbation.

Les premières éditions fourmillaient de constructions vicieuses; non-seulement beaucoup de fautes de français en déparaient le texte, mais encore, un assez grand nombre de fautes d'anglais; ces dernières avaient sans doute échappé, par inadvertance, à la plume de M. Cobbett : je m'empressai de corriger le plus grand nombre, parce que, c'est véritablement respecter le texte d'un Auteur que de le restaurer, en y insérant ce qui était évidemment dans son intention d'y insérer, et en retranchant ce qu'un instant de réflexion lui aurait infailliblement dicté de retrancher. Les principes que JEAN JACQUES a développés dans L'ENCYCLOPÉDIE à l'article, assez curieux, intitulé copiste, s'applique parfaitement, je pense, aux devoirs d'un éditeur.



### (xi)

Si la dernière édition de cette grammaire laissait très en arrière la première et la seconde, j'ose assurer que la distance est bien plus grande encore entre celle-ci et la troisième. Je vais succinctement rendre compte de la nature de mon nouveau travail, et conclurai ce que j'ai à dire au lecteur par quelques observations que ce travail rend nécessaires.

J'ai purgé le texte de Cobbett, de beaucoup de fautes de rédaction qui m'avaient échappé lors de la

dernière édition.

J'ai retouché le chapitre du participe.

J'ai fait un nombre infini de corrections, et quelques additions, à la table des principales particules, table

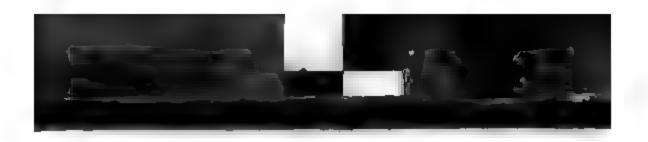
qui est accompagnée d'exemples de leur usage.

A la table des verbes anglais qui sont suivis de particules, j'ai ajouté plus de trois cents nouveaux verbes, et j'ai corrigé un grand nombre d'exemples mal choisis, ou mal rédigés, employés dans l'ancienne table.

En étudiant avec attention les deux tables dont je viens de parler, l'écolier se pénétrera bientôt du génie de la langue anglaise, dans les locutions qui lui sont propres, et s'en pénétrera assurément bien mieux, plus méthodiquement, et surtout plus complettement, que par l'étude d'un simple recueil de phrases (1),

L'un de ces ouvrages est les Œuvres philosophiques de Lord Bolingarone, et l'autre, les Lettres familières ecrites par sa sœur Lady Lundonough au poète Shenstone. J'ai mis tous mes soins à ces deux traductions, par une raison bien naturelle : le premier de ces auteurs était mon grand oncle; et l'autre, mon s'eule maternetle.

<sup>(1)</sup> J'ai remarqué que l'ignorance des diverses acceptions des particules anglaises fait commettre à nos traducteurs d'anglais d'énormes bévues. Une foule d'ouvriers littéraires, connoissant à peine les premiers élémens de la langue anglaise, entreprennent tous les jours la traduction d'ouvrages qui non-seulement exigent, pour être bien traduits, une connoissance profonde de cette langue, mais encore des mœurs anglaises. Je me propose, dans des notes qui accompagnerout la traduction de deux ouvrages que je mettrai incessamment au jour, de faire connaître les sources de la plupart de ces bévues : ce sera certainement rendre un grand service à tous ceux qui suiveut la carrière de la traduction; puisque l'exemple sera toujours à côté du précepte. Mon travail sera une sorte de cours-pratique de l'art de traduire l'anglais.



(zij)

ou par la lecture de cent dialogues tels qu'on en trouve dans la plupart des grammaires, puisqu'il aura appris le génie de cette langue en remontant à ses véritables sources, l'usage des particules; au lieu de l'avoir appris, machinalement, par un pur effort de mémoire, à peu près comme apprennent les perroquets.

Une langue, considérée comme science, est toute entière dans sa syntaxe. Dans une langue particulaire, comme est la langue anglaise, la syntaxe n'est guère autre chose que l'emploi convenable des particules. L'écolier qui veut apprendre cette langue ne saurait donc trop approfondir la nature de cette classe de mots.

J'ai retouché avec soin la petite table des verbes qui ne prennent pas le signe to, devant les infinitifs

qui les suivent.

Convaincu que pour parvenir promptement à comprendre , et surtout à parler , une langue quelconque , il est indispensable de se meubler de bonne heure la mémoire de la signification des articles, pronoms, prépositions, conjonctions, certains adverbes, et en général, de tous les mots connus sous la dénomination assez vague de particules, j'ai réuni en une seule liste, environ quatre cents de ces mots que je ne saurais trop recommander à l'écolier d'apprendre bien parfaitement par cœur : quant aux substantifs, aux verbes et aux adjectifs, le moindre usage des livres, ou un peu de fréquentation de ceux qui parlent l'anglais, les lui feront connaître, sans presque aucun effort de mémoire, parce que la plupart offrent à l'esprit des images sensibles. Il n'en est pas de même des particules qui ne nous présentent, isolément, que des significations purement abstraites.

Quelques lecteurs croiront, peut-être, que cette liste de particules appartient plutôt à la lexicographie qu'à la grammaire; je pense différemment : une grammaire est défectueuse lorsqu'elle n'indique pas les mots dont il est essentiel de commencer par se meubler la mémoire pour se pénétrer du génie de la langue qu'elle enseigne. Dans un dictionnaire, ces mots se trouvent confondus avec tous les autres dont se compose une



(xiii)

langue, et il serait ridicule d'imposer à un écolier la tâche de le feuilleter d'un bout jusqu'à l'autre pour les connaître. Mon petit vocabulaire sera certainement utile.

J'avais ébauché à la hâte, pour la dernière édition, une table d'abréviations anglaises; je l'ai tellement augmentée que je suis certain que nulle part on n'en

trouvera d'aussi complète.

J'ai enrichi cette édition de l'explication de plusieurs mots latins dont les Anglais se servent souvent dans la conversation, dans leurs journaux, et dans plusieurs de leurs livres : mes explications, je me flatte, seront trouvées utiles, et quelques-unes, en même temps, curieuses et intéressantes, pour l'écolier français, sur-tout celles de certains termes de droit (1).

Mais, ce qui distingue plus particulièrement cette édition, c'est le grand nombre de notes que j'ai cru devoir y insérer : dans la dernière édition il n'y en avait qu'environ cinquante; celle-ci en renferme plus

de deux cents.

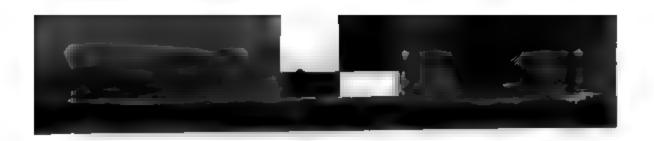
Je veux aller au-devant des critiques auxquelles cette profusion de notes pourrait donner lieu : je vais d'abord répondre aux écrivains qui par système sont ennemis des ouvrages accompagnés de notes.

Je sais aussi bien qu'eux que l'on en fait souvent un grand abus; mais je sais aussi, qu'il y a des cas où l'emploi des notes est non-seulement fort utile, mais

même presque indispensable.

Premièrement, il faut distinguer entre un auteur et un éditeur; je ne suis ici qu'éditeur, et, si l'on veut, commentateur: en employant des notes pour compléter et rendre plus utiles, selon ma manière de voir, les deux premières parties de la grammaire de M. Cobbett, j'ai pu partout respecter le texte de l'ouvrage, propriété morale de ce grammairien. Les notes m'ont donc servi à remplir un des premiers devoirs de tout éditeur: c'est quelque chose.

<sup>(1)</sup> Il n'y a rien de si épouvantable que le jargon des juristes et praticiens anglais. J'ai étudié pendant plusieurs années le droit anglais avant de le comprendre. Ce jargon est un véritable fléau; les mots commencent par dénaturer les choses, et finissent toujours par les subjuguer.



### (xiv)

J'aien d'autres raisons: c'est plus particulièrement dans une grammaire qu'il convient, qu'il est souvent même nécessaire, d'employer des notes explicatives, surtout, lorsqu'elle est destinée à enseigner une langue étrangère. Les exceptions à chaque règle sont presque toujours si nombreuses, que, si on voulait les discuter toutes dans le texte, l'ouvrage manquerait nécessairement de cette clarté, et decette rapidité dans sa marche, qui doivent caractériser un livre élémentaire.

Quant aux notes purement critiques, j'ai cru qu'il convenait de laisser subsister l'opinion que je combattais, afin que les professeurs puissent mieux juger entre M. Cobbett et moi. L'écolier, aussi, sera nécessairement obligé d'exercer son jugement, et ce sera avoir gagné beaucoup que d'exciter en lui une contention d'esprit qui le force à raisonner sur les principes de la langue qu'il se propose d'apprendre; car, pour bien apprendre, il faut que l'intelligence marche au moins de front avec la mémoire, qui, lorsqu'elle marche seule, n'est qu'une pure machine : le pédagogue ne s'adresse guère qu'à cette dernière ; le véritable instituteur exerce en même temps, et de préférence, la raison de ses élèves. Ce qui distingue avantageusement le travail de M. Cobbett, c'est qu'il raisonne souvent, et oblige, presque toujours, le lecteur à raisonner.

Je crois m'être suffisamment justifié de n'avoir employé, principalement, que des notes, en cherchant à
perfectionner la grammaire de Cobbett, et de m'être
borné, quant au texte, à épurer son style; puisque j'ai
prouvé que cette manière de remplir mes devoirs
d'Editeur était à la fois la plus loyale à son égard, et la
plus utile pour l'écolier. Il ne me reste plus qu'à parler
de quelques idées nouvelles, répandues dans un petit
nombre de ces notes, en commençant par justifier les
termes employés pour les exprimer.

De nouveaux principes, en fait d'élémens de science, et sur-tout en fait d'élémens de la science des signes, nécessitent, ou du moins rendent très-convenables, des termes nouveaux, c'est pourquoi j'ai cru devoir faire

## AVERTISSEMENT DE L'ÉDITEUR

SUR CETTE QUATRIÈME ÉDITION.

CETTE grammaire fut d'abord publiée à Philadelphie : elle y eut beaucoup de succès et effaça bientôt la réputation de toutes les autres grammaires anglaises, auparavant en usage dans les États-Unis. Trois éditions successives données à Paris, tirées en grand nombre et rapidement épuisées, sont la preuve la moins équivoque de l'accueil qu'elle a reçu en France; et, on peut ajouter, que quelques contresaçons, saites en Hollande et ailleurs, de la dernière édition, prouvent combien elle est généralement estimée dans le reste de l'Europe. On sait assez que l'on accorde rarement les honneurs de la contrefaçon aux ouvrages élémentaires jugés médiocres, et moins peutêtre, à des grammaires qu'à toute autre sorte de livres destinés à l'enseignement. Je ne dois pas oublier d'ajouter, qu'adopté par le Prytanée Français, cet ouvrage n'a cessé, depuis plusieurs années, d'ètre celui dont on a fait usage pour l'enseignement de la langue anglaise dans cette école célèbre.

Le mérite de cette grammaire ne saurait donc être révoqué en doute, puisque le public et les professeurs les plus habiles ont persévéré dans le jugément favorable qu'ils en avaient d'abord porté. Il me reste seulement, en qualité d'éditeur, à dire quelque chose des nombreuses corrections et additions que j'ai faites à la dernière édition de cet ouvrage, et sur-tout, à celle-ci. Je n'ai eu aucune part à celles

qui les ont précédées.

M. Cobbett avait confondu le participe avec le gérondif; j'ai réparé cette erreur en composant, en entier, le chapitre du participe: le lecteur y trouvera quelques idées neuves, et, je me flatte, justes en même temps, sur la nature du prétendu participe passif ÉTÉ.

Il sut ajouté à la dernière édition une table alphabétique des principales particules anglaises, et la manière de les employer dans une multitude de cas



( xvj )

langue latine! Ce qu'il y a de certain, c'est que si les Décemvirs avaient institué une Académie conservatrice de leur langue, on aurait, vraisemblablement, du temps d'Auguste, mieux compris le texte de la loi des douze Tables; mais, bien certainement, Rome n'eût jamais possédé un Virgile, un Horace, ou un Salluste.

Si j'ai tant insisté sur la nécessité d'alimenter les langues par l'admission et la création de termes nouveaux, c'est que je publie la grammaire d'une langue qui a ouvert toutes ses portes à la néologie, et qui ne

s'est perfectionnée que par ce moyen.

On a dit que notre langue était une gueuse trop fière pour recevoir l'aumône: cette fierté, extrêmement outrée, peut avoir produit quelques bons effets, mais je crains que son résultat le plus constant ne soit d'avoir seulement rendu la langue française plus riche en jeux de mots, qu'aucune autre langue de l'Europe: que dis-je, qu'aucune autre langue de l'Europe! Je suis convaincu qu'en les mettant toutes à contribution, elles ne fourniraient pas une armée de calembours, capable de lutter contre celle que la nôtre a constamment aux ordres des amateurs adeptes. Quelle langue, excepté la française, peut se vanter d'avoir produit un Bisoriana, dans le 18° siècle; et, de nos jours, un Brunet!

Le dictionnaire de nos Homonymes est un effrayant recueil. Non-seulement notre langue a négligé de faire des acquisitions, mais elle s'est défaite d'une foule de mots énergiques et éminemment utiles. On ne saurait lire Montaigne, ni même Brantôme, ni Amyot, sans regretter ces pertes. Bien certainement les Anglais ne regrettent rien, quant aux mots ou constructions

de phrases, de leurs auteurs du 16° siècle.

Je reviens à mes notes : je n'ai hasardé que trois ou quatre mots qu'il ne me sera pas difficile de justifier.

J'ai appelé le système de la langue anglaise un système particulaire, par opposition au système, que j'appelle désinentiel, de la langue latine, système que notre langue a, vainement, cherché à imiter.

Si la dernière édition de cette grammaire laissait très en arrière la première et la seconde, j'ose assurer que la distance est bien plus grande encore entre celle-ci et la troisième. Je vais succinctement rendre compte de la nature de mon nouveau travail, et conclurai ce que j'ai à dire au lecteur par quelques observations que ce travail rend nécessaires.

J'ai purgé le texte de Cobbett, de beaucoup de fautes de rédaction qui m'avaient échappé lors de la

dernière édition.

J'ai retouché le chapitre du participe.

J'ai fait un nombre infini de corrections, et quelques additions, à la table des principales particules, table qui est accompagnée d'exemples de leur usage.

A la table des verbes anglais qui sont suivis de particules, j'ai ajouté plus de trois cents nouveaux verbes, et j'ai corrigé un grand nombre d'exemples mal choisis, ou mal rédigés, employés dans l'ancienne table.

En étudiant avec attention les deux tables dont je viens de parler, l'écolier se pénétrera bientôt du génie de la langue anglaise, dans les locutions qui lui sont propres, et s'en pénétrera assurément bien mieux, plus méthodiquement, et surtout plus complettement, que par l'étude d'un simple recueil de phrases (1),

L'un de ces ouvrages est les Œuvres philosophiques de Lord Bolingbroke, et l'autre, les Lettres familières écrites par sa sœur Lady Luxborough au poëte Shenstone. J'ai mis tous mes soins à ces deux traductions, par une raison bien naturelle : le premier de ces auteurs était mon grand oucle; et l'autre, mon aïeule maternelle.

<sup>(1)</sup> J'ai remarqué que l'ignorance des diverses acceptions des particules anglaises sait commettre à nos traducteurs d'anglais d'énormes bévues. Une soule d'ouvriers littéraires, connoissant à peine les premiers élémens de la langue anglaise, entreprennent tous les jours la traduction d'ouvrages qui non-seulement exigent, pour être bien traduits, une connoissance prosonde de cette langue, mais encore des mœurs anglaises. Je me propose, dans des notes qui accompagnerout la traduction de deux ouvrages que je mettrai incessamment au jour, de saire connaître les sources de la plupart de ces bévues : ce sera certainement rendre un grand service à tous ceux qui suivent la carrière de la traduction; puisque l'exemple sera toujours à côté du précepte. Mon travail sera une sorte de cours-pratique de l'art de traduire l'anglais.



( xviij )

inconvéniens, et être hérissée de toutes les difficultés de la langue latine (qu'elle a mal singée), sans possédor aucun de ses avantages ni beautés, puisqu'elle n'est désinentielle , en grande partie même pour le pluriel des noms, que pour les yeux; tandis qu'il est évident que ce système ne fut inventé que pour charmer l'oreille et aider à la mémoire (1) : d'un autre côte, la langue française n'a certainement ni la force ni la simplicité de la langue anglaise. Les deux autres filles de la langue latine ont été plus heureuses ; — la langue espagnole est extrêmement majestueuse et sonore, et, l'italienne, est la douceur même.

Je sais que notre langue a produit de très-grands écrivains dans tous les genres, et d'écrivains d'autant plus grands que la langue dans laquelle ils écrivaient était plus ingrate , et plus difficile à manier ; c'est dans ce sens que je ne cesse d'admirer RACINE, dans les morceaux surtout où il a mis de la force, et de le regarder comme le plus habile écrivain en vers qui ait jamais existé (2) : il est, ce me semble, incontestable que plus il est facile de bien écrire dans une langue , plus cette langue est parfaite ; la langue anglaise est, si je ne me trompe, dans co cas, du moins

relativement à la nôtre.

Il est certain qu'il faut faire peu d'étude de grammaire pour écrire correctement la prose anglaise ; et, quant à la poésie, si la langue anglaise n'a pas l'harmonie des langues désinentielles grecque et latine, le grand nombre d'inversions dont elle est susceptible la rendent éminemment poétique, sans exiger beaucoup d'efforts de la part de l'écrivain : elle a un RYTHME, enfin, ce qui manque absolument à la nôtre.

(1) Un système désinentiel parfait a aussi le grand avantage de pouvoir, à la rigueur, tenir lieu de ponctuation, artifice dont nos langues particulaires ne sauraient se passer. Les langues désinentielles anciennes parlaient mieux aux oreilles que les langues modernes: — la langue anglaise parle peut-être plus clairement aux yeux.

<sup>(2)</sup> Le mérite de l'écrivain n'est nullement celui de la langue : c'est tout le contraire. On se trompe quand on dit que le français, par sa nature, est une langue très claire; - il faut plutôt dire, qu'elle exige que celui qui s'en sert s'efforce de l'être. Elle exige beaucoup de clarté, précisément parce qu'elle en possède peu.

(xiij)

langue, et il serait ridicule d'imposer à un écolier la tâche de le feuilleter d'un bout jusqu'à l'autre pour les connaître. Mon petit vocabulaire sera certainement utile.

J'avais ébauché à la hâte, pour la dernière édition, une table d'abréviations anglaises; je l'ai tellement augmentée que je suis certain que nulle part on n'en

trouvera d'aussi complète.

J'ai enrichi cette édition de l'explication de plusieurs mots latins dont les Anglais se servent souvent dans la conversation., dans leurs journaux, et dans plusieurs de leurs livres: mes explications, je me flatte, seront trouvées utiles, et quelques-unes, en même temps, curieuses et intéressantes, pour l'écolier français, sur-tout celles de certains termes de droit (1).

Mais, ce qui distingue plus particulièrement cette édition, c'est le grand nombre de notes que j'ai cru devoir y insérer : dans la dernière édition il n'y en avait qu'environ cinquante; celle-ci en renferme plus

de deux cents.

Je veux aller au-devant des critiques auxquelles cette profusion de notes pourrait donner lieu : je vais d'abord répondre aux écrivains qui par système sont ennemis des ouvrages accompagnés de notes.

Je sais aussi bien qu'eux que l'on en fait souvent un grand abus; mais je sais aussi, qu'il y a des cas où l'emploi des notes est non-seulement fort utile, mais

même presque indispensable.

Premièrement, ilfaut distinguer entre un auteur et un éditeur; je ne suis ici qu'éditeur, et, si l'on veut, commentateur: en employant des notes pour compléter et rendre plus utiles, selon ma manière de voir, les deux premières parties de la grammaire de M. Cobbett, j'ai pu partout respecter le texte de l'ouvrage, propriété morale de ce grammairien. Les notes m'ont donc servi à remplir un des premiers devoirs de tout éditeur: c'est quelque chose.

<sup>(1)</sup> Il n'y a rien de si épouvantable que le jargon des juristes et praticiens anglais. J'ai étudié pendant plusieurs années le droit anglais avant de le comprendre. Ce jargon est un véritable fléau; les mots commencent par dénaturer les choses, et finissent toujours par les subjuguer.

(xx)

enfin, la langue anglaise a un établissement fixe aux antipodes, dans les terres australes, cette cinquième partie du monde, appelée, n'en doutons pas, à devenir un jour un grand théâtre de civilisation. D'ailleurs, il est évident que la langue d'un peuple navigateur peut seule acquérir une sorte d'universalité sur un globe dont plus de la moitié est couverte d'eau.

A près avoir fait l'éloge de la langue anglaise , l'impartiulité veut que nous fassions connaître les taches qui la déparent : son orthographe est extrêmement irrégulière, monstrucuse même ; elle est surchargée de lettres inutiles, les règles pour la prononciation sont étouffées par des exceptions presque sans nombre(1). La langue anglaise manque essentiellement d'une bonne culture grammaticale (2); il n'existe point, selon moi, de grammaire complète de cette langue : le dictionnaire de Johnson est une compilation barbare , faite sans goût et sans jugement; c'est, aussi, l'opinion de HORNE TOOKE. La synonymie de la langue anglaise a été à peine effleurée. - Je le dis dans une note, il manque sur-tout un GIRARD à la langue anglaise — Son livre des synonymes est le monument le plus beau et le plus utile qui ait été élevé à l'honneur de notre langue. Quand les Anglais posséderont-ils pour la leur un dictionnaire de synonymes d'un mérite égal'à celui que vient de publier M. Guizot, pour la langue française? Je recommande fortement, à tous ceux qui s'occupent de synonymie, de lire avec attention l'excellente intro-

<sup>(1)</sup> C'est pour cette raison que M. Cobbett a très-bien fait de ne pas donner des règles pour la pronouciation de l'anglais. Rien n'est si difficile que de figurer exactement la pronouciation. Nous avons même en français plusieurs intonnations que notre alphabet ne saurait représenter. C'est le comble du charlatanisme que de prétendre enseigner à un Français, autrement que de vive voix, la pronouciation anglaise.

<sup>(2)</sup> Nous avons paut-être établi une académie trop tôt : les Anglais peut-être y songeront trop tard. Il ne faut pas que la liberté dont jouit cette langue dégénère trop en licence. J'ai fait remarquer dans une note la choquante absurdité d'appeler she, a Man OF WAR. Dans ma Dédicace, ou peut voir que l'écrivain le plus pur de la langue auglaise, l'immortel Junius, s'est permis de désigner un monument par le pronom personnel Him, au lieu du pronom il.

usage de quelques-uns; si j'ai mal inventé, ou mal choisi mes mots, c'est un malheur qui n'est pas sans remède: je les ai placés dans mes notes sans prétentions, et y renoncerai avec empressement et reconnaissance, aussitôt que l'on m'en fera connaître de meilleurs.

Il existe des critiques, et la raison n'en est point un mystère, pour qui le moindre pas en avant dans le langage, comme dans toute autre chose, paraît faire le même effet que l'eau présentée à un hydrophobe; ces prétendus ennemis du sens commun, crieront donc au néologisme, et je n'ignore pas que c'est un délit philosophique assez grave dans le dix-neuvième siècle; mais, que pourrai-je dire, pour convain-cre ces critiques-là? absolument ricn: car, je suis persuadé que les plus éclairés d'entre eux pensent précisément comme moi sur cette matière, ainsi que sur beaucoup d'autres infiniment plus importantes : je soupçonne même qu'ils seraient très-fâchés que certains hommes les crussent de bonne foi dans leurs écrits. Leur conduite me rappelle la fameuse anecdote de Cromwell, cherchant le tire-bouchon: le vulgaire du public joue un peu le rôle de la députation qui avait la simplicité de croire à la piété du fameux protecteur.

Mais, il ne sera peut-être pas inutile de faire remarquer à ceux sur qui un torrent de libelles contre
la raison, aurait fait quelque impression, que les
langues ne se perfectionnent, principalement, que par
la néologie; c'est le seul moyen d'éloigner ce fléau du
langage et de la société, l'équivoque, fléau dont Boileau a si bien peint quelques-uns des funestes effets
dans sa dernière satire. Les temps dans lesquels il
vivait ne lui ont pas permis de tout dire; mais le cadre

dont il fit choix donne tout à entendre.

Notre Académie a, ce me semble, un peu trop oublié qu'une langue vivante qui reste stationnaire, par cette raison-là même, fait continuellement des pas rétrogrades relativement aux autres langues. La nature des choses, la nature de l'homme, le veulent ainsi: il n'est permis de fixer que les langues mortes, et encore, que de mots modernes n'a-t-on pas été obligé d'ajouter à la



### (xxij)

En me servant des termes signes de raisonnement, je n'ai nullement eu l'intention d'écarter l'usage de l'ancienne nomenclature, laquelle, après tout, est préférable, je crois, à toutes celles qu'on a voulu lui substituer : l'analogie exige seulement, peut-être, qu'on dise adnom, au lieu d'adjectif. D'ailleurs, l'ancienne division est claire, simple, et très-propre pour désigner la place des noms dans le discours; son seul défaut, est de ne pas embrasser tous les mots nécessaires à une langue, mais ce défaut est inséparable de la nature même de la science des signes. Ces mots, heureusement, ne sont qu'en petit nombre ; mais, puisqu'ils exigent chacun une explication particulière, je me suis déterminé d'en faire une classe à part dans l'ouvrage que je me propose de publier, et de leur donner la dénomination commune de mots injugatifs. L'écolier n'éprouvera jamais de difficulté en classant tous les

» peregrino y de industria increible (si no la hubieramos visto) es

<sup>»</sup> de Oña a 24 de Agosto de 1678, en testimonio de Juan de Palacios, » Escribano real de la villa de Oña, en que se enuncia, que el P. Fr. » Pedro Ponce hace, con las licencias necesarias, fundacion de » Pedro Ponce nace, con siertas Misas, debaxo de tales conditiones: » una capellania, con ciertas Misas, debaxo de tales conditiones: n y relacionando los motivos, dice lo siguiente : Los quales diche u maravedis, yo el dicho F. Pedro Ponce, monge de esta casa de » Oña, he adquirido, cortando, y cercenando de mis gastos, è per » mercedes de benores, y limosnas, è buenas voluntades de Señores, » de quienes he sido Testamentario, e bienes de discipulos que 🜬 n tenido; à los quales, con la industria que Dios fue servido de me n der en esta santa casa , por meritos del Señor San Juan Bautista, » y de nuestro Padre Sau Iñigo, tuve ducipulos, que eran aordos y » mudos, à nativitate, hijos de grandes señores, è de personas prus-» cipales, à quienes mostré hablar, y leer, y escribir, y contar, y à a rezar, y ayudar à Misa, y saber la doctrina christiana, y saberse per » palabra confesar, è algunos latin, è algunos latin y Griego, y » entender la l'engua Italiana; y este vino à ser ordenado, è tener m oficio, y beneficio por la Iglesia, y rezar las horas canonicas; y m ansi cale, y algunos otros vinieronà saber, y entender la phy losofia m natural , y astrologia : y otro que succedia en un Mayorazgo , e » Marquesado, y habia de seguir la malicia, allende de lo que sabia, » segun es dicho, fue metruido en jugar de todas armas, è muy » especial hombre de à caballo de todas atllas. Sim todo esto, fueron » grandos Historiadores de historias Lispañolas , y estrangeras ». La troisième est un extrait de Monales, célébre auteur espagnol; voici comment il s'exprime : « Otro margne capañol, de ingenie

En effet, pour exprimer les cas des noms, les genres et les cas des pronoms, les modes et les temps des verbes, il fallait bien avoir recours aux inflexions, ou, en rendant ces mots invariables dans leurs terminaisons, se servir de particules détachées, comme ont fait les Anglais.

C'est donc aux deux systèmes que je désigne par les mots particulaire et désinentiel, systèmes diamétralement opposés l'un à l'autre, que se rattache le génie de chaque langue. La langue anglaise est peutêtre de toutes les langues éminemment cultivées, celle qui s'éloigne le plus du système désinentiel.

S'il m'était permis d'énoncer une opinion, je dirais que c'est la simplicité, la clarté et l'énergie qui caractérisent le système particulaire; et, l'harmonie, le

système désinentiel.

La langue grecque n'est si supérieure aux autres langues cultivées en Europe que parce qu'elle a su allier l'emploi le plus heureux d'un nombre prodigieux de particules au plus beau systême désinentiel connu: le grand mérite, au contraire, de la langue anglaise, résulte de la réunion de tout ce qu'il y a de vraiment utile pour la clarté du discours dans le système désinentiel, savoir : un pluriel et un génitif pour les noms; et de plus, pour les pronoms, un accusatif, des genres, et des cas, à un système particulaire vraiment admirable. Les Anglais n'ont fait usage des langues grecque et latine que pour y puiser les mots dont ils avaient hesoin, sans songer à imiter ni leur syntaxe ni leur prosodie. Je crois qu'ils ont agi sagement, en évitant l'écueil de la syntaxe des langues essentiellement désinentielles : c'est ainsi qu'ils ont permis à la leur de développer le génie qui lui est propre; et, si je ne me trompe, c'est non-sculement un grand service qu'ils ont rendu à leur langue, mais encore à la grammaire générale, en perfectionnant un système de signes bien propre à jeter le plus grand jour sur la vraie métaphysique du langage.

Si j'ai accordé la préférence à la langue anglaise sur la nôtre, c'est que la nôtre m'a paru avoir tous les



### (xxiv)

dissertation pourra paraître une espèce d'hors-d'œuvre dans cet ouvrage, je vais expliquer pourquoi je l'y ai insérée.

En l'an 9, feu M. Leblond de l'Institut, m'ayant prié de lui dire ce que je pensais d'un rapport qu'il venait de faire à la classe de Littérature et Beaux-Arts de l'Institut, relativement à la manière qu'il convenait de frapper les médailles historiques ; je fus surpris de sa doctrine concernant les exergues. Après avoir donné l'explication de plusieurs médailles, il ajoute : « Et vous remarquerez que dans ces belles » médailles, on n'a point eu recours à l'exergue, c'est » suivant l'étymologie de ce mot, un hors-d'œuvre » qui, ordinairement, suppose la légende insuffisante » ou plutôt insignifiante » ! (1) Et plus loin, en parlant des médailles frappées sous le règne de Louis XIV, il dit : « L'exergue dont on a fait usage ne fait qu'une » tache de plus ».

J'eus peut-être le tort, puisqu'il en parut trèsaffecté, de lui prouvez qu'il s'était totalement trompé à l'égard de la signification étymologique du mot exergue, et que si cette partie d'une médaille, qu'il critiquait si sévèrement, était placée hors de l'œuvre,

elle n'était pas pour cela un hors-d'œuvre.

Des hommes éclairés m'ont souvent depuis prié de donner de la publicité à mon explication de ce mot, et c'est principalement pour céder à leurs instances que j'ai saisi l'occasion de l'insérer dans une note de la grammaire, où j'aime à croire qu'on ne la trouvera pas tout à fait déplacée, et d'autant moins, que les Anglais partagent l'erreur de nos savans au sujet de ce mot.

J'espère avoir suffisamment justifié les additions que j'ai faites à cette édition : j'ajouterai seulement, qu'indépendamment d'avoir resondu entièrement l'ouvrage de Cobbett, je l'ai augmenté, et j'espère

utilement, de plus d'un tiers. S. d. R.

<sup>1)</sup> Foyes la page 17 de la notice des travaux de la classe de littérature et beaux-arts pendant le premier trimestre de l'an 9, par le citoyen VILLARS, secrétaire de cette classe.



# INTRODUCTION

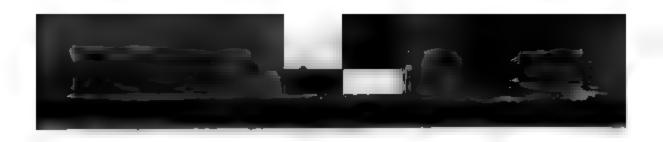
# A LA PREMIÈRE PARTIE.

On peut diviser, en deux classes, les personnes qui veulent étudier une langue étrangère : celles qui ont acquis une connoissance grammaticale de leur propre idiome, et celles qui sont privées de cet avantage. Ainsi, d'après la classe où se trouve l'écolier, il faut nécessairement différencier le mode d'instruction.

Les Français, qui savent leur langue par principes, parcourront rapidement la première partie de cet ouvrage; mais, ils ne doivent pas conclure de là, qu'ils puissent se dispenser de la lire avec quelque attention; car, malgré que les préceptes généraux qu'elle renferme ne leur soient pas inconnus, ils y trouveront, pourtant, un grand nombre de règles qu'ils ignorent, et qu'ils feront bien d'apprendre, avant de passer à la seconde partie.

Ceux, au contraire, qui ne connoissent pas leur langue grammaticalement, doivent étudier cette première partie avec beaucoup d'application. Il convient, aussi, que les uns et les autres ne passent jamais à une nouvelle leçon, sans savoir la précédente, de manière à en rendre fidèlement le sens. La tâche d'apprendre par cœur produit peu d'avantage : c'est un pur effort de la mémoire, et l'écolier, le plus souvent, oublie sa leçon presque aussitôt qu'il l'a récitée.

La prononciation de l'anglais ne peut bien s'acquérir qu'en lisant, et en parlant, avec ceux qui sont en état de diriger sûrement l'écolier.



(2)

L'Alphabet est composé de vingt-six lettres, dont voici l'appellation:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, é, bi, ci, di, i, ef, dgi, etch, \*, dgé, ké, el, emm, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z, enn, o, pi, kiou, ar, ess, ti, iou, vi, deubliou, ex, ouai, sed.

Mais, ce n'est point là une règle constante de prononciation; car, plusieurs des consonnes s'articulent diversement suivant l'occurence, et les voyelles peuvent se prononcer de trois ou quatre manières différentes: l'A, par exemple, souvent se prononce comme l'A français, et souvent aussi représente un son absolument étranger à la langue française. Enfin, tous ceux qui ont appris l'anglais, ont pu se convaincre que des règles sur la prononciation de cette langue, ne sont bonnes qu'à remplir les pages d'une grammaire.

La plupart des grammaires donnent la liste des jours, des mois, des nombres, etc. Mais, si l'écolier est plus empressé de savoir ces mots-là que bien d'autres, il pourra les chercher dans le dictionnaire; et il retiendra sans doute plus aisément une note, faite par lui-même, que s'il l'eût

trouvée déjà écrite.

L'auteur, en un mot, a cru devoir éviter un entassement de mots superflus dans sa grammaire, pour faire place à des objets vraiment utiles.

<sup>\*</sup>Le son dont la lettre I, en anglais, est le signe, n'existe point dans la langue française. M. Cobbett, à l'exemple d'autres Grammairiens. a essayé d'en donner une idée à l'écolier français, par les lettres al'; mais, il ne pouvait ignorer, que pour faire connaître à un français le son de cette voyelle anglaise, il faut, nécessairement, a voir recours à l'organe de la parole. Il le faut également pour l'y. 6. d. R.



# PREMIÈRE PARTIE.

### ANALYSE

### DES PARTIES DU DISCOURS.

La langue anglaise, comme la langue française, est composée de dix sortes de mots, ou parties du discours,

#### SAVOIR

L'Article,
Le Substantif ou
le Nom,
L'Adjectif,
Le Pronom,
Le Verbe,
Le Participe,
L'Adverbe,
La Préposition,
La Conjonction,
L'Interjection,

qui sont appelés en anglais,

The Article,
The Noun,
The Adjective,
The Pronoun,
The Verb,
The Participle,
The Adverb,
The Preposition,
The Conjunction,
The Interjection.

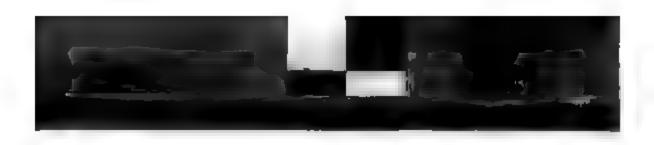
# CHAPITRE PREMIER.

# DE L'ARTICLE.

### DE L'ARTICLE EN GÉNÉRAL.

L'ARTICLE est un mot placé devant un nom pour le montrer, ou pour en déterminer, en quelque sorte, la signification.

A 2



# (4)

### LECON In.

et the (le): le premier est appelé article indéfini, le second, article défini. À est appelé article indéfini, parce qu'il ne détermine point quel est l'objet particulier dont on parle; le nom, auquel il est joint, ne fait que nommer une personne ou une chose, sans définir quelle personne ou quelle chose; comme: a king is dead (un roi est mort). Cela nous dit, seulement, que quelque roi est mort, sans désigner quel roi. L'article défini the (le), au contraire, détermine l'objet particulier de notre discours; comme: the king of Sweden is dead (le roide Suède est mort). Ici, nous sommes, non-seulement informés qu'un roi est mort, mais la phrase nous indique aussi quel est ce roi.

L'article indéfini français, un, se change en uns, devant un nom du genre féminin : l'article anglais est débarrassé de cette gêne, et ne change

jamais, quel que soit le genre des noms.

# EXEMPLES,:

A Man,
\* A Woman,

un Homme.

Il faut bien prendre garde de confondre l'article a avec l'adjectif numérique, one. Je mets d'autant plus de soin à imprimer ceci dans l'esprit de l'écolier, que c'est une faute commise continuellement par tous les Français, quand ils commencent à apprendre et à parler l'anglais. La

<sup>\*</sup> A se change en an quand cet article précède immédiatement un mot qui commence par une voyelle, ou par une à non aspirée : comme, an owl (un hibou), an hour (une heure).

# INTRODUCTION

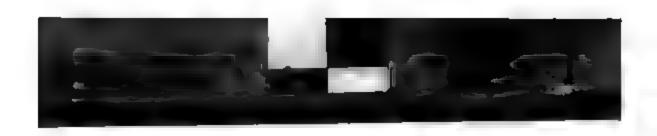
# A LA PREMIÈRE PARTIE.

On peut diviser, en deux classes, les personnes qui veulent étudier une langue étrangère : celles qui ont acquis une connoissance grammaticale de leur propre idiome, et celles qui sont privées de cet avantage. Ainsi, d'après la classe où se trouve l'écolier, il faut nécessairement différencier le mode d'instruction.

Les Français, qui savent leur langue par principes, parcourront rapidement la première partie de cet ouvrage; mais, ils ne doivent pas conclure de là, qu'ils puissent se dispenser de la lire avec quelque attention; car, malgré que les préceptes généraux qu'elle renferme ne leur soient pas inconnus, ils y trouveront, pourtant, un grand nombre de règles qu'ils ignorent, et qu'ils feront bien d'apprendre, avant de passer à la seconde partie.

Ceux, au contraire, qui ne connoissent pas leur langue grammaticalement, doivent étudier cette première partie avec beaucoup d'application. Il convient, aussi, que les uns et les autres ne passent jamais à une nouvelle leçon, sans savoir la précédente, de manière à en rendre fidèlement le sens. La tâche d'apprendre par cœur produit peu d'avantage : c'est un pur effort de la mémoire, et l'écolier, le plus souvent, oublie sa leçon presque aussitôt qu'il l'a récitée.

La prononciation de l'anglais ne peut bien s'acquérir qu'en lisant, et en parlant, avec ceux qui sont en état de diriger sûrement l'écolier.



(6)

En français, on met quelquefois l'article défini avec les prépositions de et a; car, au lieu de dire de le, nous disons du, et au lieu de dire a le, on dit au : on dit aussi des, au lieu de de les, et aux, au lieu de a les. Ce qui n'arrive point en anglais; l'article y est constamment le même dans tous les nombres, dans tous les genres et dans tous les cas des noms. La préposition se met toujours séparément.

#### EXEMPLES:

SINGULIER.

PLURIES.

The Ship, le Navire; the Shipe, les Navires.

\* of the Ship, du Navire; of the Ships, des Navires.

to the Ship, au Navire; to the Ships, aux Navires.

Il faut que je fasse observer ici, qu'il est absolument nécessaire aux Français de faire une attention particulière à la prononciation de l's à la fin des noms pluriels. En français, on dit, par exemple, les navires, sans prononcer l's du mot navires, mais si nous disions the ships, sans faire sentir l's final, on pourrait croire que nous ne parlons que d'un seul navire. En français on change l'orthographe et le son de l'article, et l'on exprime, par ce moyen, les nombres des noms, sans articuler l's final; mais les Anglais, dont l'article n'éprouve aucune variation, sont obligés de faire sonner l's, pour distinguer le pluriel du singulier.

<sup>\*</sup> La préposition DE, quand elle est seule, se rend quelquefois en anglais par from, et par conséquent DU et DES font alors from the, au lieu de of the. Ceci sera expliqué dans la suite.

### CHAPITRE II.

### DU NOM.

### SECTION L. DU SUBSTANTIF OU DU NOM EN GÉNÉRAL.

Lis Nom, ou Substantif, désigne une chose que nos sens peuvent apercevoir, ou que notre imagination peut comprendre. Il offre à notre esprit une idée ou une image, qui n'a pas besoin du secours d'autres mots, pour que nous puissions la concevoir.

Il y a trois sortes de Substantifs ou de Noms; le nom propre, le nom commun et le nom abstrait.

Le nom propre distingue un individu du reste de l'espèce, ou du genre, auquel il appartient;

comme, Thomas, Paris, LE RHIN.

Le nom commun convient à tous les individus d'un genre : comme, nomme, ville, rivière. Paris est un nom propre, parce qu'il distingue une ville de toutes les autres. Ville est un nom commun, parce qu'il convient à toutes les villes.

Les noms abstraits sont ainsi appelés, parce qu'ils désignent des qualités, considérées seules et détachées du sujet. Telles sont toutes les espèces d'attributs, de vertus, de vices, de passions, etc.; comme la patience, la bonté, la force, la justice, la vengeance, la colère, la joie, l'amour, l'espérance, etc.

Il y a trois choses à considérer dans un nom :

le *nombre* , le *genre* et le cas.

A 4

(8)

SECTION II. DU NOMBRE DANS LES NOMS-

### LEÇON F.

Il y a deux nombres; le singulier et le pluriel. Le singulier est le mot originel; et, en général, le pluriel en anglais, aussi bien qu'en français, se forme en ajoutant une s au singulier, comme :

#### SINGULIBR.

#### PLURIEZ.

Chien; Dogs, des Chiens. un a Dog,

a House, une Maison; Houses, des Maisons. a Chair, une Chaise; Chairs, des Chaises.

### EXCEPTIONS A LA RÈGLE GÉNÉRALE.

1°. Si le singulier finit en ch, sh, s ou x, il faut ajouter es pour former le pluriel.

#### EXEMPLES:

#### SINGULIER.

#### PLURISE.

a Brush, une Brosse; Brushes, des Brosses. a Church, une Église; Churches, des Églises. a Glass, un Verre; Glasses, des Verres. une Bolte; Boxes. des Boîtes. `a Box ,

20. Les noms qui finissent par y, précédé d'une consonne, changent l'y en ies pour former le pluriel; comme, quantity, pluriel, quantities, city, cities, etc. Mais il faut bien observer que, si l'y n'est pas précédé d'une consonne, les mots suivent la règle générale; c'est-à-dire, qu'on ajoute seulement une sà l'y pour le pluriel : ainsi, day fait days, ray rays, valley valleys, etc.

3°. Les noms qui se terminent en fou fe forment leur pluriel en changeant fou fe en ves : comme ,

(9)

SINGULIER:

PLURIEL.

\* a Wife, un Pain; Loaves, une Épouse ou Femme (mariée); des Pains. (des Éponses (mariées).

Cette règle n'est pas sans exception; car les mots suivans, finissant en f, ajoutent s au pluriel, selon la règle générale.

SINGULIER.

PLURIBL.

\*\* a Grief, un Grief; Griefs des Griefs. a Dwarf, un Nain; a Mischief, un Mal; Dwarfe, des Nains. Mischiefs, des Maux. a Handker- un Mouchoir; Handker- des Mouchoirs. a Chief, un Chef; Chiefs, des Chefs. \*\*\* Relief, Soulagement; *Reliefs* , des Soulagem**ens.** a Muff, un Manchon; Muffs, des Manchons. une Fraise (es-Ruffs , des Fraises. pèce de collet); a Cuff, une Manchette; Cuffs , des Manchettes. Snuffs, des Lumignons. 4 Snuff, un Lumignon; a Puff, une Houppe; Puffs, des Houppes. an Rocher des Rochers Cliffs , escarpés. escarpé ;

\*\* Grief veut dire aussi du Chagrin, mais alors il faut l'employer saus article et toujours au singulier ; au lieu que dans l'acception française de ce mot on ne l'emploie guère , en anglais , qu'au pluriel. S. d. R.

\*\*\* Relief signifie plus souvent secours, et est presque toujours précédé de l'article indéfini : il ne s'emploie point au pluriel. S. d. R.

<sup>\*</sup> Le mot *Femme*, en français, selon l'emploi qu'on en fait, exprime , ou , génériquement , la femelle de l'homme , ou , particulièrement , une femme mariée ou qui l'a été. Il n'en est pas de même dans la langue anglaise, le mot Woman y est uniquement approprié à désigner un individu du sexe féminin, et le mot Wife, exclusivement, une femme actuellement mariée. On se servoit aussi, autrefois, du mot Spouse, pour exprimer, indifféremment, le mari ou la femme; mais, ce mot a vicilli, et depuis long-tems est banni de la conversation, même la plus familiere, de tous ceux qui ont reçu quelque éducation. S. d. R.



(10.)

a Stuff, une Etoffe; Stuffs, des Etoffes.
a Skiff, une Chaloupe; Skiffs, des Chaloupes.

Les noms en oof, suiventaussi la règle générale.

### LECON II.

4. Les noms, ci-après, terminent leur pluriel en en.

#### AINGULIER.

#### PLURIEL.

a Man, un Homme; Men, des Hommes.
a Woman, une Femme; Women, des Femmes.
a Child, un Enfant; Children, des Enfans.
an Ox, un Bœuf; Oxen, des Bœufs.
a Brother, un Frère; Brethren, des Frères.

Mais, brothers, et non brethrez, peut être regardé comme le pluriel de brother; parce qu'on ne se sert jamais de brethrez que dans l'Ecriture sainte, ou dans le style de la chaire.

5. Les noms suivans sont tout-à-faitirréguliers.

#### SINGULIER.

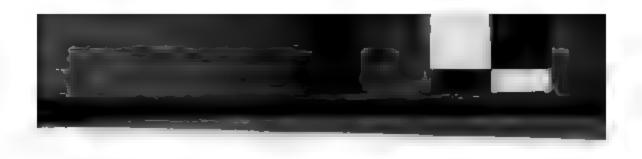
#### PLURIEL.

		_		
			des Dés.	
a Mouse,	une Souris;	Mice,	des Souris.	
a Louse,			des Poux.	
a Goose,	une Oie;	Geese ,	des Oies.	
a Penny,	un Sou;	Pence,	des Sous.	
a Tooth,	une Dent;	Teeth,	des Dents.	
			des Daims.	
a Foot	un Pied;	Feet,	des Pieds.	
a Sheep,	un Mouton;			8.

6°. Tout ce que la nature ou l'art a fait double, n'a point de singulier, comme:

Ashes, des Cendres; Breeches, une Culotte.

Annals, des Annales; Entrails, des Entrailles.



(11)

Sellosse, {un Soufflet de cheminée; } Lungs, le Poumon.
Scissars, des Ciseaux.
Snuffers, des Mouchettes.
Thanke, { des Remerci-mens. } Mages, des Gages.

Plusieurs noms sont sans pluriel, tels que ceux le vertus, de vices, d'habitudes, de métaux, le liquides, d'herbes, de matières grasses, et le presque toute sorte de grains. Il y a quelques exceptions à l'égard des grains et des herbes; nais, comme ces noms ont le même nombre dans es deux langues, il est inutile de les détailler ci : cependant , il est bon de citer deux de ces coms qui ont un nombre différent dans les deux angues.

> SINGULIER. Spinage, PLURIEL. Oats,

PLURIEL. Des Épinards. SINGULIER. De l'Avoine.

#### SECTION 111. DU GENRE DES NOMS.

En français, chaque nom est masculin ou féminin; conséquemment, il n'y a que deux genres dans cette langue. En anglais, il y en a trois; le masculin, le féminin et le neutre. Le genre des noms, qui offre tant de difficultés dans la langue française (sur-tout pour les étrangers, à qui plusieurs années suffisent à peine pour l'apprendre), est tellement simple en anglais, que l'écolier le moins intelligent ne s'y trompe plus au bout de quelques jours.

Voici la règle, établie par la nature même. Le nom de tous les mâles est du genre masculin ; le

(12)

nom de toutes les femelles est du genre féminin; et tous les autres sont du genre neutre. Il est donc évident que toutes les choses inanimées sont du genre neutre : et, l'on doit observer qu'en parlant même des êtres vivans, dont nous ne connoissons pas le genre, nous les considérons, également, comme étant du genre neutre.

Il est inutile d'en dire davantage sur une règle si facile à comprendre, et qui est absolument sans exception. On m'objectera, peut-être, que l'usage a rendu masculines ou féminines, certaines choses qui, dans la réalité, sont neutres; et, qu'en parsant du soleil, nous disons he (il), et de la lune, she (elle). Je réponds que ce n'est pas une exception; parce qu'il est plus correct de se servir du pronom neutre it\*. Et, si jamais nous traitons un objet inanimé, comme masculin ou féminin, cet écart des règles de la grammaire, est une licence poétique ou de rhétorique, qui nous permet de personnifier, à-peu-près, tous les noms naturellement neutres, lesquels en anglais, ont l'avantage de l'être grammaticalement aussi. On a regardé cela, avec raison, comme un trèsgrand avantage pour notre langue. Nous pouvons, presque toujours, transformer en noms du genre masoulin ou féminin des noms réellement

<sup>\*</sup> Il existe à cette règle une exception trop remarquable pour être passée sous silence, la voici : l'usage n'admet pas qu'on substitue le pronom neutre it au pronom féminin she, en parlant d'un vaissesse de ligue, substantif, dans la langue anglaise, du genre féminin, quoique les Auglais, par une bizarrerie bien contradictoire, appellent ce même vaisseau un homme de guerre, a man of war. Malgré cela, il ne seroit pas permis, même à un poète, d'adoucir la contradiction en neutralisant l'article; il seroit obligé de dire, pour parler correctement, SHR (elle), et non, IT is a very fine ship; ELLE (l'HOMME) est un bien beau vaisseau. Et voilà comme on compose une langue! S. d. R.



(29)

neither,

nil'un nil'autre, nil'une nil'autre; ni les uns ni les autres, ni les unes ni les autres.

nothing, none,

aucun, aucune, point.

nobody,

personne, pas un , pas une.

nul, nulle, personne, pas un, pas

not any,

aucun, aucune, point.

# CHAPITRE V.

### DU VERBE.

SECTION. I. DU VERBE EN GÉNÉRAL.

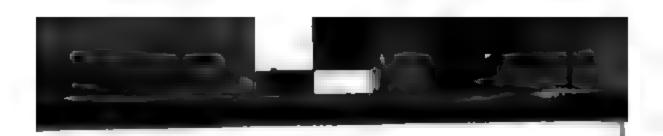
# LEÇON In.

Le verbe est un mot qui énonce l'action, ou l'état d'être, d'une personne ou d'une chose : comme, ALLER, DORMIR. Ces deux mots sont des verbes, dont le premiez exprime une action, et le second un état d'être.

Les verbes, qui énoncent l'action, sont de deux sortes : on appelle les uns verbes actifs, et les autres verbes passifs. Le verbe est actif, quand il exprime une action qui est produite par le nominatif de la phrase : comme, JEAN FRAPPE.

Il est passif, lorsqu'il exprime une action reçue par la personne, ou par la chose qui est le nominatif de la phrase : comme, JEAN EST FRAPPÉ. Les verbes qui énoncent seulement l'état d'être d'une chose, sont appelés verbes neutres.

Il y a donc trois sortes de verbes : l'actif, le



# (30)

passif et le neutre, et l'écolier doit apprendre à les bien distinguer avant de passer outre. On doit, d'autant plus, y faire attention, et chercher à les bien comprendre, que ces mots seront employés très-souvent dans la suite : or, pour concevoir ce qu'on nous dit, il fant, nécessairement, que nous connoissions la valeur des termes dont on se sert.

### LECON II.

On considère dans les verbes, la personne, le nombre, le temps et le mode.

### DE LA PERSONNE.

Il faut qu'un verbe s'accorde avec le nominatif; c'est-à-dire, que le verbe ayant une terminaison propre à chaque personne, prend la terminaison qui convient au cas nominatif avec lequel il se trouve.

#### EXEMPLES.

1<sup>re</sup>. Pers<sup>ec</sup>. 2<sup>me</sup>. Pers<sup>ec</sup>.

3m. Persi.

JE VAIS,

TU VAS.

IL VA.

Nous ne pouvons pas dire il vais, parce qu'il faut que le verbe s'accorde en personne avec le nominatif; et que ce seroit confondre la première personne du verbe avec le nominatif de la troisième personne.

#### DU NOMBRE.

Il faut que le verbe s'accorde aussi en nombre avec le nominatif; comme :

Je vais; Tu vas; Il va; nous allons; vous allez; ils vont. Nous voyons donc que tous les noms exprimant la possession, ou le rapport entre deux choses qui appartiennent l'une à l'autre, sont au génitif; que ceux qui sont précédés d'un verbe actif, ou d'une préposition, sont à l'objectif, et forment ce que les Grammairiens appellent les Régimes des verbes et prépositions qui les gouvernent, et, que tous les autres, sont au nominatif.

# CHAPITRE III.

# DE L'ADJECTIF.

# LBÇON. I=.

L'ADJECTIF est un mot qui sert à exprimer la qualité, la propriété, la forme, le rapport, etc., d'un substantif; comme: good (bon), bad (mauvais), industrious (industrieux), round (rond),

great (grand), little (petit).

Les adjectifs anglais diffèrent beaucoup des adjectifs français: ils ne changent jamais, ni par rapporte au genre, ni par rapport au nombre. On dit, par exemple, en français, son devant un nom singulier, sons devant un nom pluriel; sonne devant un nom féminin singulier, et sonnes devant un nom féminin pluriel; mais tous ces mots son, sons, sonne, et sonnes, sont exprimés en anglais par le seul mot good.

Les adjectifs anglais n'éprouvent de change-

ment que lorsqu'il y a comparaison.

On emploie la comparaison pour augmenter ou diminuer la qualité, etc., par degrés. Ainsi l'on dit qu'un chapeau est noir, qu'un cutre est



# (16)

plus noir, et qu'un troisième est le plus noir des

Il y a trois degrés de comparaison; le premier est appelé positif, le second comparatif, et le dernier superlatif. Le degré positif est l'adjectif dans son état primitif; le comparatif compare la qualité, etc., soit qu'il diminue ou en augmente la valeur, etc.; et le superlatif transporte l'état du positif au plus haut ou au plus bas degré de tous.

### LEÇON II.

Le degré positif est, comme je viens de l'observer, le mot primitif. Le comparatif se forme, en anglais, en ajoutant au positif er, ou r seulement, si le positif finit en e; et le superlatif, en ajoutant est au positif, ou st, si le positif se termine par un e. Cette manière de former les degrés de comparaison, imitée vraisemblablement de la langue latine, est très-différente de la manière française. Le comparatif et le superlatif, en français, sont formés à l'aide du mot plus pour le comparatif, et de le plus pour le superlatif.

#### EXEMPLES:

POSITIF.	COMPARALIE.	SUPERLATIF.
Rich,	Richer,	the Richest;
Riche,	plus Riche,	le plus Riche.
Wise .	Wiser,	the Wisests
Sage,	plus Sage,	le plus Sage.

L'écolier observera ici que le premier de ces adjectifs ne se termine pas par un e, comme le dernier, et, par-là, il reconnoîtra une différence dans la formation des comparatifs. C'est une règle générale



(17)

Générale pour former les degrés de comparaison. Cependant ils sont quelquefois formés à l'aide des adverbes more (plus) et most (le plus). Quand l'adjectif est d'une syllabe, sa comparaison est formée d'après la règle générale. A l'égard des adjectifs de deux syllabes, on peut aussi former leur comparatif par la règle générale, ou à l'aide de more et de most: l'oreille doit nous diriger ici. Mais, dans les adjectifs de plus de deux syllabes, les degrés de comparaison ne peuvent être formés, et cela sans exception, que par les mots more et most.

### LEÇON III.

Il y a quelques excéptions à l'égard du changement des terminaisons de certains adjectifs, pour former les degrés de comparaison; et, l'on peut appeler ces adjectifs, irréguliers.

Quand le positif se termine en d, g, ou t, et que ces consonnes sont précédées d'une seule voyelle, les consonnes se doublent dans le com-

paratif et le superlatif.

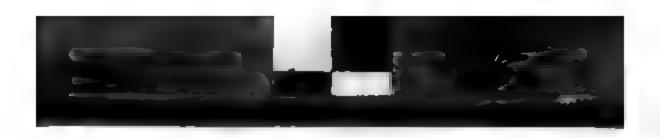
# EXEMPLES:

Big; Bigger, the Biggest; Gros, plus Gros, le plus Gros.

Hot, Hotter, the Hottest\*; Chaud, plus Chaud, le plus Chaud.

Mais, si le d, le g, ou le t, est précédé d'une autre consonne, ou de plus d'une voyelle, il ne se double pas pour former les degrés de comparaison.

В



# (48)

#### EXBMPLES:

Neat, Neater, the Neatest;
Propre, plus Propre, le plus Propre.
Kind, Kinder, the Kindest;
Honnête, plus Honnête, le plus Honnête.

Lorsque le positif se termine par un y, précédé d'une consonne, l'y se change en ie, dans les comparaisons.

#### BXEMPLES:

Lovely, Lovelier, the Loveliest;
Aimable, plus Aimable, le plus Aimable.

Pretty, Prettier, the Prettiest;
Joli, plus Joli, le plus Joli.

### LEÇON IV.

Il y a d'autres adjectifs qui sont irréguliers, tant en français qu'en anglais; tels sont:

POSITIE. COMPARATIP. SUPERLATIF. Better, the Best: Good, Bon, Meilleur . le Meilleur. the Worst; Bad, Worse, Mauvais, le Pire. Pire, the Least; Little. Less , Moindre, le Moindre. Petit, the Most; Many ou Much, More, Beaucoup de, Plus de, le Plus de.

Quelques adjectifs ne peuvent être comparés, parce que leur signification n'admet point d'aug-

<sup>(1)</sup> Les Anglais instruits prétendent que l'adjectif Neat et le substantif Neâtness ne peuvent être traduite en français. Je crois qu'ils ont raison. S. d. R.



(19)

mentation; comme: all (tout), each, (chaque), every (tout, ou chaque), any (qui ou quoi que ce soit), several (plusieurs), very (très), some (quelque), et tous les adjectifs numériques; comme: one (un), two (deux), three (trois), etc. Les adjectifs qui finissent en most, sont au superlatif, et ne peuvent point se décliner; comme: utmost (le plus reculé, ou dernier).

# CHAPITRE IV. DU PRONOM.

# SECTION L. DU PRONOM EN GÉNÉRAL.

Lib Pronom est un mot qui tient la place du nom. He, par exemple, est un pronom, et remplace un nom; comme dans cette phrase : John was here yesterday; he will come again to morrow, and, the next day, he will go into the country (Jean étoit ici hier ; il reviendra demain , et , le jour suivant, il ira à la campagne). La phrase peut être construite sans le pronom he, de cette manière: John was here yesterday, John will come again to morrow, and, the next day, John will go into the country. Les pronoms furent inventés pour éviter cette désagréable répétition du nom. He, dans la phrase ci-dessus, tient deux fois la place du nom John. C'est pour cette raison que cette classe de mots est appelée PRONOMS, qui est un mot composé du mot latin pro (qui veut dire roun), et du mot français nom (dérivé de nomen), rounnom.



( 20 )

Il y a, à la vérité, quelques pronoms auxquels cette définition ne convient pas, exactement \*; mais, l'idée que nous donnons ici de cette partie du discours sera suffisante, sans embarrasser l'écolier par des exceptions épineuses.

Nous comptons cinq sortes de pronoms : 1°. le pronom personnel; 2°. le pronom possessif; 3°. le pronom demonstratif; et

5°. le pronom indéfini ou indéterminé.

### SECTION II. DES PRONOMS PERSONNELS.

### LEÇON I.

Dans le pronom personnel on doit considérer, 1°. la personne; 2°. le nombre; 3°. le genre; 4°. le cas.

Il y a trois personnes. Le pronom qui tient la place du nom de la personne qui parle, s'appelle la première personne; celui qui tient la place du nom de la personne à qui l'on parle, s'appelle la seconde personne; et celui qui tient la place du nom de la personne de qui l'on parle, s'appelle la troisième personne.

#### PERSONNES ET NOMBERS.

eirgulizz.		PLURIEL.		
1". 2'. 3'.	I, Thou, He,	tu;	We, You, They,	vous.
<b>.</b>	345	44.5	THEY,	то,

<sup>\*</sup> Cette définition, surtout, ne convient aullement aux pronoms personnels de la première et seconde personne. Ces mots sont de véritables substantifs. Ceci sera expliqué ailleurs. S. d. R.



# (21) GENRES.

La première et la seconde personne n'admettent aucun changement par rapport au genre; la troisième personne singulière seulement change, en anglais, pour exprimer le genre du nom auquel le pronom personnel se rapporte.

SINGULIER.

Masculin. He, il: Féminin. She, elle; They, ils. They, elles.

It, il, ou elle; They, ils ou elles. Neutre.

# LEÇON II.

C A 8.

En anglais, les pronoms n'ont que deux cas: le nominatif, qui est toujours suivi d'un verbe, exprimé ou sous-entendu; et l'objectif\*, qui est toujours régi par un verbe actif ou par quelque préposition (Voyez chapitre I'., sect. IV, de la première partie).

L'écolier doit donc mettre de côté la manière française de décliner les pronoms, et ne faire attention qu'à la manière anglaise; parce que, la construction des pronoms personnels anglais ne peut pas s'apprendre par comparaison avec celle des pronoms français.

SINGULIER.		PLURIEL.		
	Nominatif.	Objectif.	Nominetif.	Objectif.
<ol> <li>pers*.</li> <li>pers*.</li> <li>pers*.</li> <li>pers*.</li> <li>Neut.</li> </ol>	thou, he,	me; thee; him; her; it;	we, you, they, they, they,	un you. them. them. them.

<sup>\*</sup> Ce terme est du docteur Lowth, et m'a paru très-propre à la chose; c'est pourquoi je l'ai adopté. В3



# ( 22 )

Il n'y a rien de plus aisé que la déclinaison de ces pronoms, quand l'écolier entend une fois la règle, et la règle est si simple, que je n'imagine pas qu'il puisse y avoir des écoliers assez peu intelligens pour ne pas la comprendre, avec quelque attention.

Pour faire voir, d'un seul coup-d'œil, la différence de la déclinaison de ces pronoms, en français et en anglais, on en a ajouté ici une

table.

#### SINGULIBA.

	Nominati	E 1	Objectsf.
1 To perse.	I,	je, moi;	me, moi, me.
2° pers°.	_		thee , toi , te.
			him, le, lui;
5°, pers°.{	Fém. she ,	elle;	her, la, elle, lui;
· •	Neut.#, il,	elle, Îui;	it, le, la, elle, lui.

#### PLURIEL.

	Nominatif.	Objectif.
1 20. perso.	we, nous;	us, nous.
2°. pers°.		you, vous.
	Masc. they , ils , eux;	them, les, eux, leur;
5°. pers°.	Fém. they, elles;	them, les, elles, leur;
- (	Neut. they,ils,elies,eux;	them, les, cux, elles.

On peut se convaincre par cette table, de la difficulté qu'il y aurait à connaître l'usage du pronom personnel anglais par comparaison avec le même pronom français. Them, par exemple, signifie les en français, et s'il signifiait toujours les, il serait aisé de le traduire; mais ce même mot them exprime quelquefois les, quelquefois elles, quelquefois eux, et quelquefois leur. De plus, ces mots eux, et quelquefois leur. De plus, ces mots eux, elles, leur, sont rendus en anglais aussi souvent par d'autres mots que par le mot them. Enfin, il est impossible d'apprendre la vraie signification des pronoms per-



(23)

sonnels, sans la connaissance de la règle ci-dessus

et l'attention de bien l'appliquer.

Les pronoms personnels composés suivent la même règle, à l'égard des cas, que ceux qui sont simples. Les voici:

#### SINGULIER.

1<sup>ro</sup>. pers<sup>o</sup>. myself, moi-même.

2°. pers<sup>o</sup>. thyself, toi-même.

3°. pers<sup>o</sup>. Masc. himself, lui-même;
Fém. herself, elle-même;
Neut. itself, lui, ou elle-même.

#### PLURIEL.

ourselves, nous-mêmes.

2°. pers°. yourselves, vous-mêmes.

Masc. themselves, eux-mêmes;

Fém. themselves, elles-mêmes;

Neut. themselves, eux, ou elles-mêmes.

### SECTION III. DES PRONOMS POSSESSIFS.

#### LEÇON In.

Les pronoms possessifs sont ainsi appelés, parce qu'ils indiquent que la chose dont on parle appartient à la personne ou à la chose qu'ils servent à désigner. Ils sont de deux sortes, le conjonctif et l'absolu.

Les pronoms conjonctifs possessifs, sont ceux qui sont immédiatement joints aux noms; les absolus s'emploient seuls et remplacent les pronoms conjonctifs possessifs, ainsi que le nom de

la chose possédée.

B 4



# (24)

### CONJONCTIFS.

#### SINGULIER.

ı". pers°. my, mon, ma, mes. thy, ton, ta, 2°. pers°. Masc. his, son, sa, ses :

3°. pers\*. Fem. her, son, sa, ses ; Neut. its, son, sa,

#### PAURIEZ.

1". pers". our, notre, nos. your, votre, vos. 2". pers".

Masc. their, leur, leurs; Fém. their, leur, leurs; Neut. their, leur, leurs. pers.

### 'ABSOLUS.

### AINGULIER.

mine, le mien, la mienne, les miens, les miennes. 1re. peres. perso. thine, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.

Masc. his, le sien, la sienne, les siens, les siennes;

Fém. her, le sien, la sienne, les siens, les siennes;

Neut. its, le sien, la sienne, les siens, les siennes.

#### PLURIEE.

ours, le nôtre, la nôtre, les nôtres. 1 re. pers". yours, le vôtre, la vôtre, les vôtres. 2°. pers°. Masc. theirs, le leur, la leur, les leurs; 5°. pers'. Fem. theirs, le leur, la leur, les leurs; theirs, le leur, la leur, les leurs; theirs, le leur, la leur, les leurs. Neut.

### LBÇON II.

Les règles précédentes paraissent embarrassantes au premier coup-d'œil. L'écolier est d'abord étonné de voir que le singulier en anglais est rendu quelquefois par le singulier, et, quelquefois, par le pluriel en français; que le pluriel est sujet à la même variation, et que les genres sont également confondus. A la vérité rien n'est



(25)

plus différent que l'emploi de ces pronoms dans

les deux langues.

En français, les pronoms possessifs s'accordent, toujours, en genre et en nombre, avec les noms qui expriment les personnes ou les choses possédées. Par exemple, je dis : mon cheval, ma vache, mes chiens. Ici les noms qui expriment les choses possédées, sont, cheval, vache, chiens, et le pronom possessif se change pour s'accorder au genre et au nombre de chaque nom.

En anglais, le pronom possessif ne change point par rapport au nombre et au genre du nom de la chose possédée; il s'accorde, au contraire, avec le nombre et le genre de la personne ou de la chose qui possède. Je dis donc, en anglais, my horse (mon cheval), my cow (ma vache), my dogs (mes chiens). Ici, le pronom n'éprouve aucune variation, quoique les trois choses possédées soient entièrement différentes en genre et en nombre. La raison en est que le possesseur est toujours le même.

Ceci sera encore mieux expliqué par l'exemple d'un pronom pris à la troisième personne du singulier; parce qu'en anglais, le pronom possessif de la troisième personne du singulier, est le seul qui soit sujet à changer par rapport au

genre. Nous disons en parlant

de l'âge d'un homme, his age; de l'âge d'une femme, her age; de l'âge d'une chose, its age.

On dit, au contraire, en français, en parlant

de l'âge d'un homme, son AGE; de l'âge d'une femme, son AGE; de l'âge d'une chose, son AGE. Dans le premier de ces exemples, le genre du possesseur varie trois fois, et, par conséquent, le pronom possessif change, aussi, trois fois, pour s'accorder avec lui. Dans le dernier exemple, le genre de la chose possédée est toujours le même, et le pronom possessif continue aussi d'être le même.

Ce qu'on a dit dans cette leçon s'applique également aux pronoms possessifs absolus : par exemple, om parle d'un chapeau; je dis en anglais, it is mine; et si l'on parle de plusieurs chapeaux, je dis également, they are mine; mais, en français, il faut que je dise le miem pour le singulier, et les miens pour le pluriel.

# SECTION IV. DES PRONOMS RELATIFS.

Les pronoms relatifs sont ainsi appelés, parce qu'ils se rapportent directement à quelque nom ou pronom personnel, dont il a été question auparavant; et ce nom ou pronom personnel s'appelle l'antécédent. Les pronoms relatifs, en anglais, ne varient jamais, quant au genre, ni quant au nombre. On n'en compte que trois:

who, qui;
which, qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles,
that, qui, que.

Aucun de ces pronoms relatifs ne change de forme, excepté who, qui fait whom, quand il est gouverné par un verbe actif ou par une préposition. Il a, en outre, un génitif qui est whose.

who, qui; whose, a qui, whom, qui, ou que.

Voilà tous les pronoms relatifs anglais; mais il y a quelques pronoms relatifs français qu'il est nécessaire d'ajouter ici, savoir:

dont, of whom, of which; duquel, de laquelle, desquels, desquelles, of which; auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles, to which.

# SECTION V. DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ces pronoms sont appelés démonstratifs, parce qu'ils marquent plus particulièrement, et, pour ainsi dire, démontrent, les noms devant lesquels ils sont placés, ou dont ils tiennent quelquefois la place. Les pronoms démonstratifs n'ont, en anglais, ni genre, ni cas; ils ne changent qu'avec le nombre. Les voici:

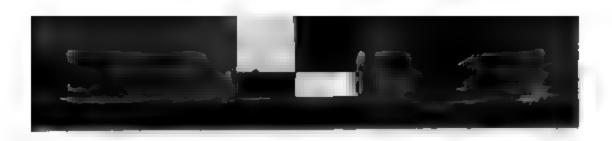
this, {ce, cet, ou cette; celui, ou celle; celui-ci, ou celle-ci; ceci.

that, {ce, cet, ou cette; celui, ou celle; celui-là, ou celle-là; celx.}

that, {ces; ceux, ou celles; ceux, ou celles; ceux.là, ou celles-là.

what, ce qui, ou ce que.

Tous ces pronoms relatifs et démonstratifs sont employés, aussi, comme interrogatifs, excepté this et that; il est donc inutile de les répéter sous la dénomination de pronoms interrogatifs. Il y a cependant, en français, un pronom interrogatif qui n'est ni relatif, ni démonstratif, et qui est toujours immédiatement suivi du nom : c'est QUEL, qui se rend en anglais par what.



(44)

TBMPS PASSÉ. Infinitip. PARTICIPE. I bit, to bite , bitten. je mordais, Mordre. mordu. I bled, to bleed, bled. Saigner, je saignais, saigné. I blew, blown. to blow, je soufflais, Souffler. soufflé. I broke, broken. to break , Rompre, je rompais, rompu. I bred, to breed, bred.engendré. j'engendrais , Engendrer, To bring, I brought, brought. j'apportais, Apporter, apporté. I busrt\*, bursi \*. to burst , je crevais, Crever, crevé. to buy, I bought, bought. j'achetais, acheté. Acheter. I cast, to cast, cast. Jeter. je jetais, jeté. caught.  $oldsymbol{I}$  caught, to catch, j'attrapais, attrapé. Attraper, I chid, chidden. to chide , je grondais, grondé. Gronder, chosen. to choose (1), I chose , Choisir, je choisissais, choisi.  $oldsymbol{I}$  clove , cloven. to cleave, Fendre , fendu. je fendais, I clang, to cling, clung. je m'attachais, attaché. S'attacher, I came, to come, come. Venir. je venais, venu.

<sup>(1)</sup> Quelques-uns écrivent chuse au lieu de choose, à l'infinct au temps présent; mais choose prévaut aujourd'hui.

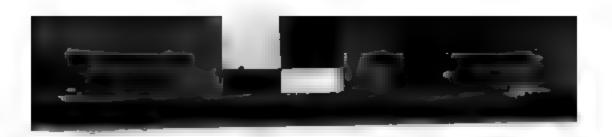


(45)

Infinitif. TRMP5 PASSÉ. Participe. I cost, cost. to cost, Coûter, je coûtais, coûté. I crept, to creep , crept. je rampais, Ramper, rampé. I crew \*, crowed. to crow, je chantais, Chanter (1), chanté. to cut, I cut , cut. je coupais, Couper, coupé. To dare, I dared, dared. Oser, j'osais, osé. I dealt, dealt. to deal , Trafiquer, trafiqué. je trafiquais, I died, to die , dead (2). Mourir . je mourais, mort. to dig, I dug, dug. Bêcher, bêché. je bêchais, I did, to do , done. je faisais, Faire, fait. drawn. to draw,  $I\ drew$  , Tirer, je tirais , tiré. dreamt. to dream , I dreamt \*, Rêver, je rėvais, rêvé. I drank, drunk. to drink , je buvais, Boïre , bu. I drove, driven. to drive , Mener, je menais, mené. I dwelt, dwelt. to dwell, Rester, je restais, resté. I eat, ou ate, eaten. to eat, je mangeais, Manger, mangé.

(1) Comme un coq.

<sup>(2)</sup> Ce verbe suit la forme régulière au participe, quand il est conjugué avec le verbe to have (avoir).



(46)

Temps Passé. PARTICIPE. INFINITIF. to fall, I fell, fallen. Tomber, je tombais, tombé. to feed, I fed, fed. Nourrir, je nourrissais, nourri. to feel., I felt, felt. Sentir, je sentais, senti. I fought, to fight, fought. Combattre, je combattais, combattu. I found, To find, found. Trouver, je trouvais, trouyé. to flee, I fled, fled. je fuyais, Fuir ,. fui. flung. I flung, to fling, je lançais , Lancer , lancé. I flew, to fly, flown. Voler (1), je volais, volé. I forgot, forgotten. to forget., j'oubliais, oublié. Oublier, . forsaken. I forsook, to forsake, j'abandonnais, abandonné. Abandonner, to freeze, I froze, frosen. gelé. Geler, je gelais, gelt\*. to geld, I gelt \*, Châtrer, je châtrais, châtré. I got, gotten. to get,. gagné. Gagner, je gagnais, to gild, gilt. I gilt\*, Dorer, je dorais, doré. girt \*. to gird, I girt\*, Ceindre, je ceignais, ceint.

<sup>(1)</sup> En parlant des oiseaux.

On ne peut pas dire J'ALLONS, parce que, ce serait joindre le nominatif du nombre singulier au verbe pris au pluriel; et, par conséquent, le nominatif et le verbe, ne s'accorderaient pas en nombre.

### DU TEMPS.

En exprimant une action, ou un état d'être, le verbe fait aussi connoître le temps dans lequel l'action, ou l'état d'être, a lieu; et, pour cela, il change ses terminaisons.

### EXEMPLES.

Temps présent. Passé.

Je vais, j'allais,

Futur. j'irai.

# LEÇON III.

# DES MODES.

On exprime une action, ou un état d'être, soit positivement, soit conditionnellement, soit, enfin, indéterminément. Ces différentes manières de se servir du verbe, sont appelées modes; et le verbe change, encore une fois, ses terminaisons pour les distinguer.

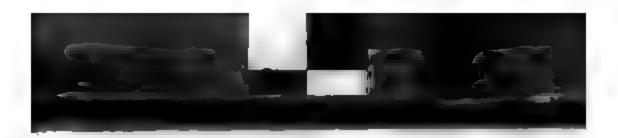
Il y a quatre modes: l'infinitif, l'indicatif, le

subjonctif et l'impératif.

L'infinitif, est le verbe pris dans son sens originel et illimité, sans aucune considération de nombre ou de temps; comme, ALLER.

L'indicatif déclare, affirme, ou nie, ou demande, d'une manière directe et positive; comme: IL VA; IL NE VA PAS; NE VA-T-IL PAS?

L'action, ou l'état d'être, énoncé par le subonctif, dépend de quelqu'autre action ou de quelqu'autre état d'être, exprimé par un verbe



# (48)

TRMPS PASSÉ. INFINITIF. PARTICIPE. to lead, Iled, led. Mener, je menais, mené. I leapt\*, leapt\*. to leap, Sauter, je sautais, sauté. I left, to leave , lest. je laissais, · Laisser, laissé. I lent, to lent, lent. prêté. Prêter, je prêtais, To let, I let, let. Permettre, permis. je permettais, to lie, I lay, lain. Se coucher, je me couchais, couché. I loaded, loaden\*. to load , je chargeais, Charger, chargé. I lost, to lose, lost. Perdre, perdu. je perdais, made. to make , I made .je faisais, Faire, fait. I meant \* . to mean, meant. 🥄 Signifier 🗩 signifié. je signifiais, I met, neet, met. Rencontrer, je rencontrais, rencontré. I mowed, mown \*. to mow, je fauchais, Faucher, fauché. paid. I paid, to pay, je payais, payé. Payer, I put , to put, put, Mettre, je mettais, mis. I read (1), read. to read . je lisais, Lire, lu.

<sup>(1)</sup> Read se prononce red , au temps passé et au participe.
INFINIT

### CONDITIONNEL.

I could, should, on would abandon,

Thou couldst, shouldst, ou would to abandon,

He could, should, ou would abandon,

We could, should, ou would nous abandonnerions,

You could, should, ou would vous abandonneriez,

abandon,
They could, should, ou would abandon, should, ou would abandon,

# MODE IMPÉRATIF.

Let me abandon,
Abandon,
Let him abandon,
Let us abandon,
Abandon,
Let them abandon,

que j'abandonne, abandonne, qu'il abandonne; abandonnons, abandonnez, qu'ils abandonnent.

# GÉRONDIF.

Abandoning, abandonnant.

PARTICIPE.

Abandoned, abandonné.

pour ajouter de la force à l'expression, mais tout verbe au passé, en français, peut se rendre en anglais à l'aide de did. (Voyez la seconde partie, chap. IV, sect. II, leçon VI.) (Voyez aussi chap. V, sect. I, leçon I, et sect. II, leçon I.)

(50)

TEMPS PASSÉ. INFINITIF. PARTICIPE. I shore \*, shorn. to shear. Tondre, je tondais, tondu. to shed, I shed . shed. je répandais, Répandre, répandu. to shew, I shewed, shewn. ou to show . shown. I showed, Montrer, je montrais, montré. I shone \* , shone. to shine, je luisais, Luire, lui. I shrank, to shrink. shrunk. je me reculais, reculé. Se reculer, to shoe (1), I shod, shod. chaussé. Chausser, je chaussais, to shoot, shot ou shotten. I shot . Tirer, je tirais, shut, I shut, to shut . je fermais, Fermer, fermé. Isung on sang, sung. to sing , je chantais, Chanter, cha nté I sunk, sunk on sunken. to sink, S'abaisser, je m'abaissais, abaissé. sat ou sitten. I sat, to sit S'asseoir, je m'asseyais, assis. to slay, I slew, slain. Tuer, je tuais, tué. I slept, slept. to sleep, je dormais, Dormir, dormi. to slide, I slid, slidden. je glissais, glissé. Glisser.

<sup>(1)</sup> On ne s'en sert, en anglais, qu'en parlaut de chevaux, mulets, etc., et signifie, ferrer. S. d. B.

#### CONDITIONNEL.

I could, should, on would abandon,

Thou couldst, shouldst, on swould to abandon,

He could, should, on would abandon,

We could, should, on would nous abandonnerions, abandon,

You could, should, on would abandon,

They could, should, on would abandon,

They could, should, on would abandon,

They could, should, on would abandon,

# MODE IMPÉRATIF.

Let me abandon,
Abandon,
Let him abandon,
Let us abandon,
Abandon,
Let them abandon,

que j'abandonne.
abandonne.
abandonne.
abandonne.
abandonne.
qu'ils abandonne.

### GÉRONDII.

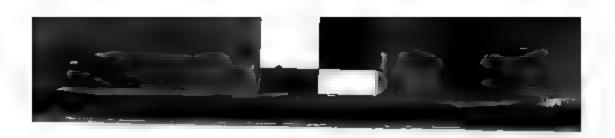
Abandoning, wonouncer

\*\*\*\*\*\*\*\*

Lichenes, and

page a same de la berese estapanes y dissentante de la complementale page de la complementale page de la complementale page de la complementale page de la complementale del complementale de la complementale de la complementale del complementale de la complementale del complementale del





# (52)

INFINITIF. TEMPS PASSÉ. PARTICIPE. I stuck, to stick . stuck. je collais, Coller, collé. to sting, I stung, stung ou stang. je piquais, Piquer, piqué. Istunkou stank, stunk. to stink , Puer, je puais, pué. I strewed, strewn\*, to strew. OU ou I strowed, strown\*. to strow, je jonchais, Joncher, jonché. I strode, stridden. To stride, enjambé. Enjamber, j'enjambais, to strike, I struck, struck. je frappais, Frapper, frappé. I strung, to string, strung. Enfiler, j'enfilais, enfile. I strove, to strive, striven. Tâcher, je tâchais, táché. I swore, sworn. to swear, je jurais, jurė. Jurer, zo sweep,  $oldsymbol{I}$  swept, swept. je balayais, balayé. Balayer, swolen \*.  $oldsymbol{I}$  swelled , to swell, Enfler, j'enflais, enflé. Iswam, to swim, swum. je nageais, Nager, nagé. Iswung ov swang, swung. to swing, brandillé. je brandillais , Brandiller , I took, ıaken. to take , je prenais , Prendre , pris. to teach, I taught, taught. Enseigner, j'enseignais , enseigné.

(37)

That he may be abandoned, That we may be abandoned, That you may be abandoned, That they may be abandoned, qu'il soit abandonné; que nous soyons abandonnés, que vous soyez abandonnés, qu'ils soient abandonnés.

#### PASSĖ. TEMPS

That I might be abandoned, That thou mightest be abandoned, That he might be abandoned, That we might be abandoned , That you might be abandoned, That they might be abandoned,

que je fusse abandouné, que tu fusses abandonné, qu'il fût abandonné; que nous fussions abandonnés, que vous fussiez abandonnés, qu'ils fussent abandonnés.

### CONDITIONNEL.

I could, should, on would be abandoned,

je serais abandonné,

Thou couldst, shouldst, ou }tu serais abandonné, wouldst be abandoned,

He could, should, ou would il serait abandonné; be abandoned,

We could, should, ou would nous serions abandonnés, be abandoned,

You could, should, ou would vous seriez abandonnés, be abandoned,

They could, should, ou would ils seraient abandonnés. be abandoned,

# MODE IMPÉRATIF.

Let me be abandoned, Be abandoned; Let him be abandoned, Let us be abandoned, Be abandoned,

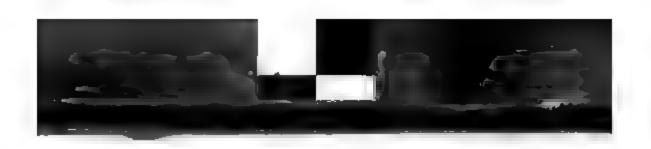
que je sois abandonné; sois abandonné, qu'il soit abandonné; soyons abandonnés, soyez abandonnės, Let them be abandoned, qu'ils soient abandonnés.

# GÉRONDIF.

Being abandoned, étant abandonné.

PARTICIPE.

Been abandoned, été abandonné.



(54)

to write,

I wrote, j'écrivais,

writ ou written. écrit.

Quelques écrivains ont regardé plusieurs autres verbes comme irréguliers; mais aucun de ceux qui ne se trouvent pas dans la liste ci-dessus, ne doit être employé comme tel. C'est une remarque que je fais pour tenir l'écolier en garde contre l'imitation des manières d'écrire hors d'usage.

### SECTION IV. DES VERBES AUXILIAIRES.

### LEÇON In.

Il y a deux verbes auxiliaires en anglais comme en français. Ils sont l'un et l'autre absolument irréguliers dans toutes leurs parties. On les nomme auxiliaires, parce qu'ils aident à conjuguer les autres, qui, par opposition, sont appelés verbes principaux. Les auxiliaires sont

to have (avoir), et to be (être).

To have, dans sa signification originelle, exprime la possession. Quand on l'emploie avec un autre verbe, il énonce le complément d'une action on d'un état d'être, exprimé par le verbe principal. Lorsqu'un verbe n'est pas précédé de l'auxiliaire to have, il est employé, en ce qu'on appelle les temps simples, comme dans la conjugaison, sect. Il du présent chap. Quand le verbe prend cet auxiliaire, ses temps sont alors appelés composés, parce qu'ils sont formés de deux verbes, ou au moins des parties de deux verbes; par exemple : I abandon (j'abandonne) est le temps simple; I have abandoned (j'ai abandonné) est le temps composé. A la vérité, les temps composés ne sont autre chose que les temps simples du verbe to have, et le participe du verbe principal ajouté à l'auxiliaire.

dernier might. Ainsi, Que J'ABANDONNE se rend La anglais, par that I may abandon; et Que J'ABANDONNASSE, par that I might abandon.

Le conditionnel a trois signes: nous nous servons tantôt de l'un et tantôt de l'autre, suivant le sens de la phrase. Ainsi, par exemple, J'ABANDONNERAIS est quelquefois rendu par I should abandon, quelquefois par I could abandon, et

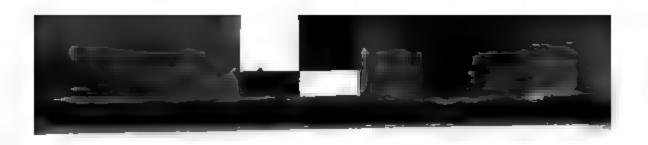
aelquefois par I would abandon (1).

Il faut observer ici que ces signes, may, might, could, should, would, ne sont pas tonjours employés pour traduire en anglais les verbes qu'on trouve au subjonctif en français. J'ai conjugué un verbe français, et j'ai montré comment ce verbe, dans toutes ses parties, peut être exprimé en anglais; mais, il ne s'ensuit pas, de là, qu'un verbe soit toujours rendu suivant cette conjugaison. Il ne faut donc pas traduire des phrases françaises selon la conjugaison; mais avoir recours aux règles de la syntaxe.

L'impératif français demande, Que, devant les premières et les troisièmes personnes; comme, Qu'il abandonne. Que, s'exprime, en anglais, par that, dont, cependant, on ne se sert point à l'impératif. On emploie, donc, le verbe to let (permettre), mais sans le mot to. Ainsi, par exemple, let him abandon, n'est pas, mot pour mot, Qu'il Abandonne; mais permettez-lui d'abandonnener. Ceci mérite une attention particulière; car l'écolier pourrait être surpris de trouver qu'il abandonne rendu au temps présent du subjonctif, par that he may abandon, et les mêmes mots exprimés, à l'impératif, par let him abandon.

C 4

<sup>(1)</sup> Nous expliquerons, ci-après, les cas où l'on doit se servir de l'un ou de l'autre de ces signes.



# (56)

### TEMPS PASSÉ.

I had, Thou hadst, tu avais, He had, We had, You had, They had,

j'avais, il avait; nous avions. vous aviez. ils avaient.

### TEMPS FUTU

I shall, on will have, Thou shalt, on wilt have, He shall, on will have We shall, on will have, You shall, on will have, They shall, on will have,

j'aurai , tu auras 🚬 il aura ; nous aurons. vous aurez, ils auront.

#### MODE SUBJONCTIF.

#### TEMPS PRÉSENT.

That I may have, That thou may'st have, That he may have, That we may have, That you may have, That they may have,

que j'aie, que tu aies, qu'il ait; que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient.

#### PASSÉ. TEMPS

That I might have, That thou (1) mightest have, que tu eusses, That he might have, That we might have, That you might have, That they might have,

que j'eusse, qu'il eût; que nous eussions, que yous eussiez, qu'ils eussent.

lier, et l'on trouve, dans quelques livres, tous les verbes à la même personne, terminés en th, mais cette orthographe n'est plus en usage, excepté quelquefois dans la chaire.

(1) Mightest s'écrit, ordinairement, et se prononce, might'st. **S**. d. R.

si l'y final est précédé d'une voyelle, alors le verbe suit la règle générale, et, l'on ajoute un s, seulement pour former la troisième personne du singulier; comme : to delay, he delays.

3°. Le temps passé se forme, généralement, en ajoutant ed à l'infinitif; comme : to abandon, he abandoned; mais, si l'infinitif finit en e, on n'ajoute que d; comme : to love, he loved. Lorsque l'infinitif termine en y, précedé d'une consonne, l'y se change en i; comme : to reply, he replied; mais, si l'y est précédé d'une voyelle, on ajoute ed à l'y; comme : to delay, he delayed.

4°. Le gérondif est formé, en général, en ajoutant ing à l'infinitif; comme : to abandon, abandoning; mais, si l'infinitif finit par un seul e, on supprime cet e; comme : to love, loving.

5°. Les verbes qui terminent par une seule consonne, précédée d'une seule voyelle, doublent cette consonne, non-seulement en formant le gérondif, mais, aussi, en formant le temps passé de l'indicatif et le participe.

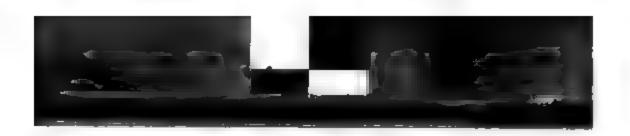
#### EXEMPLES:

Infinitif. Temps passé et participe. Gérondif.

To rap, rapped, rapping.

Frapper, frappais, ou frappé, frappant.

Mais, cette règle n'est pas générale pour les mots de plus d'une syllabe, dont la consonne n'est doublée, ni au gérondif, ni au temps passé, ni au participe, à moins que l'accent ne se porte sur la dernière syllabe. Par exemple, le verbe to open (ouvrir), ayant l'accent sur la première syllabe, ne double pas sa consonne finale; comme:



(58)

LEÇON III.

### CONJUGAISON

DU VERBE ÉTRE.

MODE INFINITIF.

To be, être.

### MODE INDICATIF.

### TEMPS PRÉSENT.

I am,
Thou art,
He is,
We are,
You are,
They are,

je suis,
tu es,
il est;
nous sommes,
vous êtes,
ils sont.

ou

### TEMPS PASSÉ.

I was,
Thou wast,
He was,
We were,
You were,
They were,

j'étais, tu étais, il était; nous étions, vous étiez, ils étaient.

je fus, tu fus, il fut; nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

### TEMPS FUTUR.

I shall, on will be,
Thou shalt, on wilt be,
He shall, on will be,
We shall, on will be,
You shall, on will be,
They shall, on will be,

je serai,
tu seras,
il sera;
nous serons,
vous serez,
ils seront.

mis tous les verbes irréguliers dans une seule liste alphabétique, qui montre, au premier coupd'œil, l'infinitif, le temps passé et le participe de chaque verbe, avec le français au-dessous.

TEMPS PASSÉ. PARTICIPE. INFINITIF. I abode, To abide, abode, Demeurer, je demeurais(1), demeuré. awaked. to awake, I awoke, Éveiller, j'éveillais, éveillé. To bear, I bore, borne. Supporter, je supportais, supporté. to beat, I beat, beaten. Battre, je battais, battu. to begin, I began, begun. Commencer, je commençais, commencé. beheld. to behold, I beheld, Voir, je voyais, vu. to bend, I bent, bent. Plier, plié. je pliais, to bereave, I bereft \*(2), bereft\*. je dépouillais, Dépouiller, dépouillé. to beseech, I besought, besought. je suppliais, Supplier, supplié. I bade, to bid, bidden. Commander, je commandais, commandé. to bind, I bound, bound. Lier, je liais, lié.

(1) On s'est servi de la première personne du singulier du pronom, pour rendre les exemples aussi clairs et aussi faciles qu'il est possible.

<sup>(2)</sup> Quelques-uns de ces verbes irréguliers prennent, indifféremment, la forme régulière ou irrégulière, dans tous leurs temps; et d'autres sont réguliers dans leur temps passé, mais non pas dans le participe. Il faut que l'écolier fasse attention que par-tout où il trouvers un astérique, il peut employer la forme régulière.



### (60) IMPÉRATIF. MODE

Let me be . Be, Let him be, Let us be, Be, Let them be,

que je sois, sois. qu'il soit; soyons, soyez, qu'ils soient.

CÉRONDIY.

Being, étant.

PARTICIPE.

Been, été.

LEÇON IV.

# CONJUGAISON

DU VERBE AFOIR, COMME AUXILIAIRE D'UN VERBE ACTIF OU NEUTRE.

MODE INFINITIF.

To have abandoned, avoir abandonné.

MODE INDICATIF.

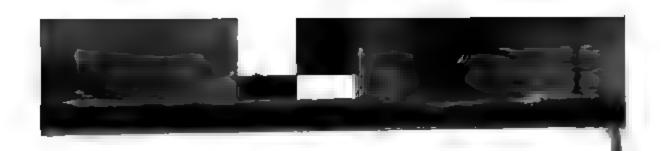
### TEMPS PRÉSENT.

I have abandoned, j'ai abandonné, Thou hast abandoned, tu as abandonné,

He has abandoned, il a abandonné;
We have abandoned, nous avons abandonné,
You have abandoned, vous avez abandonné,
They have abandoned, ils ont abandonné,

	<b>\                                    </b>	
infinitif.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to cost,	I cost,	cost.
Coûter,	je coûtais,	coûté.
to creep,	I crept,	crept.
Ramper,	je rampais,	rampé.
to crow,	I crew *,	crowed.
Chanter (1),	je chantais,	chanté.
to cut,	I cut,	cut.
Couper,	je coupais,	coupé.
To dare,	I dared,	dared.
Oser,	j'osais,	osé.
to deal,	I dealt,	dealt.
Trafiquer,	je trafiquais,	trafiqué.
to die,	I died,	dead (2).
Mourir,	je mourais,	mort.
to dig,	I dug,	dug.
Bêcher,	je bêchais,	bêché.
to do,	I did,	done.
Faire,	je faisais,	fait.
to draw,	I drew,	drawn.
Tirer,	je tirais,	tiré.
to dream,	I dreamt *,	dreamt.
Rêver,	je rėvais,	rêvé.
to drink,	I drank,	drunk.
Boise,	je buvais,	bu.
to drive,	I drove,	driven.
Mener,	je menais,	mené.
to dwell,	I dwelt,	dwelt.
Rester,	je restais,	resté.
to eat,	I eat, ou ate,	eaten.
Manger,	je mangeais,	mangé.

<sup>(1)</sup> Comme un coq.
(2) Ce verbe suit la forme régulière au participe, quand il est conjugué avec le verbe to have (avoir).



# (62)

### TEMPS PASSÉ.

That I might have abandoned, That thou mightest have abandoned, que lu eusses abandonné, That he might have abandoned, That we might have abandoned, That you might have abandoned. That they might have abandoned,

que j'eusse abandonné, qu'il cut abandonné; que nous cussions abandonni, que vous eussiez abandonné, qu'ils eussent abandonné.

#### CONDITIONNEL.

I could, should, ou would j'aurais abandonné, Thou could'st, should'st, ou tu aurais abandonné, would'st have abandoned, He could, should, on would al aurait abandonne; have abandoned, We could, should, on would nous aurions abandonné, have abandoned, You could , should , ou would vous auriez abandonné, have abandoned, They could , should on would ils auraient abandonné. have abandoned,

# MODE IMPÉRATIF.

Il n'y a point d'impératif au composé d'un verbe actif, passif ou neutre, parce que l'impératif désigne toujours une action, etc., qui n'est pas encore passée, tandis que le composé designe une action, etc., qui est accomplie; mais il y a , au composé , aussi bien qu'au simple , un

### GÉRONDIF.

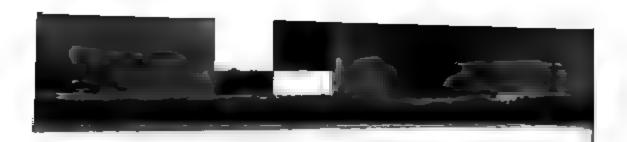
Having abandoned, ayant abandonné.

# (47)

TEMPS PASSÉ. INFINITIF. to give, I gave, je donnais, Donner, I went, to go,. j'allais, I ground, to grind, je moulais, Moudre, I grew, to grow, Croître, je croissais, to hang, I hung \*, Pendre. je pendais, to hear, I heard, Entendre, j'entendais, to hew, I hewed, Tailler, je taillais, I hid, to hide, Cacher, je cachais, to hit, I hit, je frappais, Frapper, To hold, I held, Tenir, je tenais, to hurt, I hurt, Blesser, je blessais, to keep, I kept, je gardais, Garder, I knit, to knit, Tricoter, je tricotais, to know, I knew, Savoir, je savais, to lade, I loaded, Charger; je chargeais, to lay, I laid, je plaçais, Placer,

Participe. given. donné. gone. allé. ground. moulu. grown. crû. hung\*. pendu. heard. entendu. hewn\*. taillé. hidden. caché. hit. frappé. held. tenu. hurt. blessé. kept. gardé. knit. tricoté. known. su. laden\*. chargé, laid.

placé.



# (64)

### MODE SUBJONCTIF.

### TEMPS PRÉSENT.

That I may have been que j'aie été abandonné,

That thou may sthave que tu aies été abandonné,

That he may have , } u'il ait été abandonné;

That we may have que nonsayonsété abandonnés, been abandoned,

That you may have que vous ayez été abandonnés,

That they may have du'ils aient été abandonnés.

### TEMPS PASSÉ.

That I might have been aban- que j'eusse été abaudonné,

That thou might'st have been que tu cusses élé abandonné,

That he might have been aban- qu'il eût été abandonné;

That we might have been abandoned,

That you might have been aban- que vous eussiez été abandonnés, doned,

That they might have been aban-qu'ils eussent été abandonnés.

#### CONDITIONNEL.

Icould , should , ou would have been j'aurais été abandonné , abandoned,

Thou could'st, should'st, ou would'st tu aurais été abandonné, have been abandoned,

He could, should, ou would have been abandoned,

We could, should, ou would have nous aurious été abandonnés, been abandoned,

You could, should, on would have your auriez été abandonnés,

They could, should, on would have its auraient été abandonnés.

been abandoned,

OÉRON DIF

(49)

TEMPS PASSÉ. INFINITIF. PARTICIPE. I rend, to rend, rent. je déchirais, déchiré. Déchirer, I rid, ou I rode, rid, ou ridden. to ride, Aller à cheval, j'allais à cheval, allé à cheval. to ring, I rang, rung. Sonner, sonné. je sonnais, I rose, risen. to rise, Lever, je levais, levé. I ran, To run, run. Courir, je courais, couru. I sawed, sawn\*. to saw, Scier, je sciais, scié. I said, said. to say, je disais, dit. Dire, Isaw, to see, seen. je voyais, Voir, vu. I sought, to seek, sought. cherché. Chercher, je cherchais, I sodou seethed, sodden. to seeth, Bouillir (1), bouilli. je bouillais, I sold, to sell, sold. je vendais, Vendre, vendu. to send, I sent, sent. j'envoyais, Envoyer, envoyé. I set, to set, set. je plaçais, Placer, placé. to shake, I shook, shaken. Secouer, je secouais, secoué. to shave, I shaved, shaven \*. je rasais, rasé. Raser,

<sup>(1)</sup> Bouillir, dans son acception ordinaire, se traduit par to boil: to seeth, veut dire, bouillir bien doucement. S. d. R.



# (66)

### TEMPS PASSÉ.

I was fighting,
Thou wast fighting,
He was fighting,
We were fighting,
You were fighting,
They were fighting,

je combattais, tu combattais, il combattait; nous combattions, vous combattiez, ils combattaient.

### TEMPS FUTUR (1).

I shall, on will be fighting,
Thou shalt, on will be fighting,
He shall, on will be fighting,
We shall, on will be fighting,
You shall, on will be fighting,
They shall, on will be fighting,

je combattrai, tu combattras, il combattra; nous combattrons, vous combattres, ils combattront.

### MODE SUBJONCTIF.

### TEMPS PRÉSENT.

That I may be fighting,
That thou may'st be fighting,
That he may be fighting,
That we may be fighting,
That you may be fighting,
That they may be fighting,

que je combatte, que tu combattes, qu'il combatte; que nous combattions, que vous combatties, qu'ils combattent.

### TEMPS PASSÉ.

That I might be fighting,
That thou mightest be fighting,
That he might be fighting,
That we might be fighting,
That you might be fighting,
That they might be fighting,

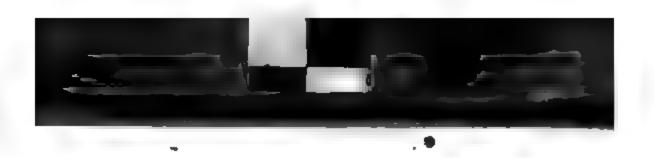
que je combattisse, que tu combattisses, qu'il combattit; que nous combattissions, que vous combattissies, qu'ils combattissent.

(1) Ce temps n'est pas usité, non plus que le futur du subjonctif. quelques autres le sont, bien rarement. Nous les avons cependant conservés tous, pour la forme, et pour ne rien changer au système de M. Cobbett.

Ce Grammairien avait donné, pour exemple, l'étrange verbe to be giving : nous y avons substitué to be fighting, car, sa prétendue conjugation du premier était barbare, presque depuis le commentement jusqu'à la fin. S. d. R.

(51)

	( 32 )	
Infinitif.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to sling,	I slung,	slung.
Fronder,	je frondais,	frondé.
to slink,	1 slunk,	slunk.
S'échapper,	je m'échappais,	échappé.
to slit,	I slit, *	slit,*
Fendre,	je fendais,	fendu.
to smell,	I smelt,	smelt.
Sentir (des odeurs),	je sentais,	senti.
to smite,	I smote,	smit ou smitten.
Frapper,	je frappais,	frappé.
to snow,	it snowed,	snown*.
Neiger,	il neigeait,	neigé.
To sow,	I sowed,	sown.
Semer,	je seinais,	semé.
to speak,	1 spoke,	spoken.
Parler,	je parlais,	parlé.
to spend,	I spent,	spent.
Dépenser,	je dépensais,	dépensé.
to spin,	I spun ou span,	•
Filer,	je filais,	filé.
to spit,	I spat,	spitten.
Cracher,	je crachais,	craché.
to split,	I split,	split.
Fendre,	je fendais,	fendu.
to spread,	I spread,	spread.
Répandre,	je répandais,	répandu.
to spring,	I sprang,	sprung.
Sauter,	je sautais,	sauté.
to stand,	I stood,	stood.
Se tenir debout.	je me tenais debout.	tenu debout.
to steal,	I stole,	stolen.
Voler (1),	je volais,	volé.



( 68 )

We have been fighting, nous avons combattu, You have been fighting, vous avez combattu, They have been fighting, ils ont combattu.

### TRMPS PASSÉ.

I had been fighting, j'avais combattu,
Thou hads, been fighting, tu avais combattu,
He had been fighting, il avait combattu;
We had been fighting, nous avious combattu,
You had been fighting, ils avaient combattu.

#### TEMPS FUTUR.

I shall, on will have been fighting,
Thou shalt, on will have been fighting,
He shall, on will have been fighting,
We shall, on will have been fighting,
You shall, on will have been fighting,
They shall, on will have been fighting,

j'aurai combattu, tu auras combattu; il aura combattu; nous aurons combattu, vous aures combattu, ils auront combattu.

### MODE SUBJONCTIF.

#### TEMPS PRÉSENT.

That I may have been que j'aie combattu, fighting,

That thou may et have been que tu aies combattu, fighting,

That he may have been qu'il ait combattu;

That we may have been que nous ayons combattu, fighting,

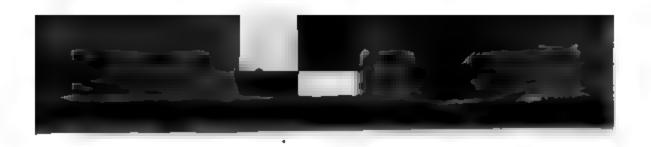
That you may have been que vous ayez combattu, fighting,

That they may have been qu'ils aient combattu.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to tear,	I tore,	torn.
Déchirer,	je déchirais,	déchiré.
to tell,	I told,	told.
Dire,	je disais,	dit.
to think,	I thought,	thought.
Penser,	je pensais,	pensé.
to thrive,	I throve,	thriven.
Profiter,	je profitais,	profité.
to throw,	I threw,	thrown.
Jeter,	je jetais ,	jeté.
To thrust,	I thrust *,	thrust*.
Pousser,	je poussais,	poussé.
to tread,	I trod,	trodden.
Fouler,	je foulais,	foulé.
to wax,	I waxed,	waxen *.
Cirer,	je cirais,	ciré.
to wear,	I wore ,	worn.
Porter,	je portais,	porté.
to weave,	I wove *,	woven.
Tisser,	je tissais,	tissu.
to weep,	I wept,	wept.
Pleurer,	je pleurais,	pleuré.
to win,	I won ou wan,	won.
Gagner,	je gagnais,	gagné.
to wind,	I wound,	wound.
Tourner,	je tournais,	tourné.
to work,	I wrought * (1)	, wrought *.
Travailler,	je travaillais,	travaillé.
to wring,	I wrung,	wrungouwringed.
Tordre,	je tordais,	tordu.

<sup>(1)</sup> On se sert aussi de morked au temps passé et pour participe.

D 3



(70)

1°. Le verbe actif dans les temps simples, quand il est seul et sans auxiliaire;

2°. Le passif qui se forme du verbe to be, et

du participe du verbe principal;

3º. Les temps composés du verbe actif, qui se forment des temps simples du verbe to have et du participe du verbe to be, et, en outre, du participe du verbe principal;

4°. Les temps composés du verbe passif, qui se forment des temps simples du verbe to have .

suivis du participe du verbe principal;

5°. Les temps simples du gérondif, qui se forment du verbe to be, dans ses temps simples, et

du gérondif;

68. Et enfin, les temps composés du gérondif, qui se forment du verbe to have dans ses temps simples, suivis du participe du verbe to be, et

du gérondif du verbe principal.

On ne peut jamais se servir d'un verbe sans l'employer d'une de ces manières; et il importe beaucoup que l'écolier sache parfaitement toutes les conjugaisons avant de passer plus en avant.

SECTION V. DES SIGNES VERBAUX, OU VERBES AUXILIATRES DÉFECTIFS, PARTICULIERS A LA LANGUE ANGLAISE (1).

Les signes verbaux sont bien, en effet, sous certains rapports, des verbes auxiliaires; il ne faut cependant pas, à l'exemple de quelques

<sup>(1)</sup> Dans l'avant-dernière édition de cette grammaire , cette section était intitulée DES SIGNES, seulement; comme, lors de cette édition, j'ai cru devoir la refaire entierement, j'aibasardé, en même temps, la double dénomination de signes verbaux ou verbes auxiliaires défectifs; parce que, ces signes, en effet, sout tout cela, et rien que cela, Il est si précieux, en grammaire sur-tout, de se servir de dénominations qui renferment en clies-mêmes des définitions complètes.

Le verbe to be, dans sa signification originelle, exprime l'existence, aussi les Grammairiens l'appellent-ils verbe substantif. Lorsqu'on l'emploie comme auxiliaire avec le gérondif, il marque le temps de l'action (1); et quand il est mis avec le participe, il forme ce qu'on appelle le verbe passif (2).

On peut observer ici que les verbes, to have et to be, peuvent, quelquefois, être regardés comme des verbes principaux. On ne doit les appeler auxiliaires que quand ils sont employés pour marquer les temps, ou, pour aider dans la conju-

gaison des autres verbes.

Je les conjuguerai donc, d'abord, comme verbes principaux, et ensuite, comme verbes auxiliaires.

# LEÇON II.

# CONJUGAISON

DU VERBE AFOIR.

# MODE INFINITIF.

To have, avoir.

# MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I have, j'ai,
Thou hast, tu as,
He has (3), il a;
We have, nous avons,

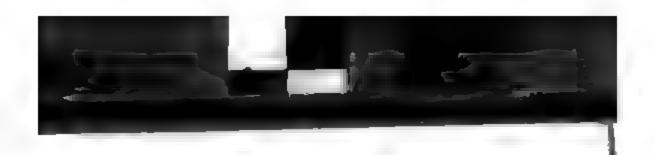
You have, vous avez,

They have, ils ont.

(3) Autresois, on écrivait hath à la troisième personne du singu-

<sup>(1)</sup> Voyez le verbe to be, conjugué avec le gérondif (leçon IV de la présente section).

<sup>(2)</sup> Voyez la conjugaison du verbe passif (section II, leçon II du présent chapitre).



(72)

Could (prétérit imparfait de can), est un des signes du conditionnel.

Should, un des signes aussi du conditionnel. Les grammairiens auglais ne sont pas bien d'accord sur sa signification précise.

Would (prétérit de will), est encore un signe

du conditionnel en anglais.

Do, verbe neutre ; signe, quelquefois explétif et quelquefois emphatique, du présent de l'indicatif. Exemple : I no love her, qui peut se rendre en français par : Oui, je l'aime.

Did, prétérit de do.

Must, verbe imparfait; il est de toutes les personnes et de tous les temps. Il n'a d'usage que devant l'infinitif d'autres verbes.

Ought, prétérit de owe, employé toujours aussi devant l'infinitif d'un autre verbe.

SECTION VI. DES VERBES RÉFLÉCHIS, ET DES VERBES RÉCIPROQUES.

Le verbe réfléchi n'estautre chose qu'un verbe actif, exprimant une action qui réfléchit sur l'agent, ou le nominatif, de la phrase. Tout verbe actif peut, donc, devenir un verbe réfléchi. Les verbes refléchis se conjuguent, en français, avec un double pronom personnel placé devant le verbe; tandis, qu'en anglais, ils ne prennent qu'un simple pronom placé devant le verbe, qui alors est suivi du pronom composé, mis toujours à la même personne que le pronom qui précède le verbe; ainsi qu'il suit:

# (57)

### CONDITIONNEL.

I could, should, ou would have,

Thou could'st, should'st, ou would st have,

He could, should, ou would have,

We could, should, ou would have,

You could, should, ou would have,

They could, should, ou dils auraient.

# MODE IMPÉRATIF.

Let me have,
Have,
Let him have,
Let us have,
Have,
Let them have.

que j'aie, aie, qu'il ait; ayons, ayez, qu'ils aient.

GÉRONDIF.

Having, ayant.

PARTICIPE.

Had, eu.



(74)

Le génië des deux langues est encore ici trèsdifférent : on dit en anglais, mot à mot, nous almons l'un l'autre; vous almez l'un l'autre; ils alment l'un l'autre; et, à l'infinitif, almer l'un l'autre.

SECTION VII. DES VERBES IMPERSONNELS.

Quelques verbes sont appelés impersonnels, parce que le nominatif (quand ils en prennent un) n'a rien en lui de personnel; comme:

There is, il ya; it is, { il est. c'est. il fait.

Plusieurs de ces impersonnels ne le sont pas toujours; mais, on aura soin d'en parler, amplement, dans la Syntaxe.

# CHAPITRE VI. DU PARTICIPE (1).

Les participes sont des mots ainsi nommés, parce que, dans le grec, le latin, et dans plusieurs langues modernes, ces mots tiennent, à-la-fois, de la nature du verbe, par leur signification, et de celle des adjectifs par leur propriété d'être déclinables. Si on se bornoit à les considérer, à l'exemple d'une foule de grammatistes routiniers, sous ces deux rapports seulement, on pourrait, peut-être; dans la langue anglaise,

<sup>(1)</sup> Ce chapitre est de M. du Roure.



(75.)

leur contester le rang de partie distincte do :

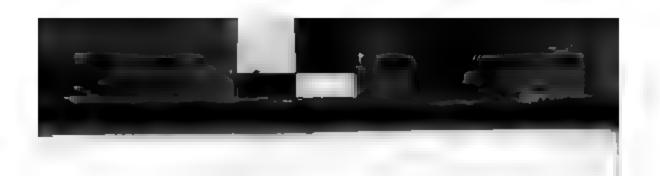
l'oraison, proprement dite (1).

Mais, cette classe de mots, si distinctement et si fortement caractérisée, ayant été soumise, depuis l'analyse superficielle des grammatistes, à l'analyse plus profonde des grammairiens, ces derniers ont bientôt découvert, entre la nature des verbes et des adjectifs, et celle des participes, des rapports bien plus réels, et plus importans, que ceux qui résultent d'une analogie accidentelle dans la manière de former leurs désinences respectives, en certaines langues.

Tout grammairien sait que le participe constitue, nécessairement, une partie essentielle et distincte du discours, c'est à dire, du langage; et que, conséquemment, dans toutes les langues quel-conques, le participe doit être étudié séparément des autres parties, quels que soient, d'ailleurs, les caractères qui le distinguent, ou qui paroissent, quelquefois, le confondre avec quelques-unes d'entre elles. Il faut, toujours, distinguer la simple propriété d'un mot d'avec son essence.

<sup>(1)</sup> Voilà, sans doute, pourquoi Mr. Cobbett avait omis de classer les participes parmi les parties du discours, et n'avait pas jugé nécessaire d'eu traiter dans un chapitre séparé. Nous avons cru devoir réparer cette omission, non-seulement par les raisons alléguées dans le texte, mais, plus particulièrement, à cause de l'importance de cette classe de mots, dans la langue française, sous le rapport des difficultés que la déclinabilité des participes présente à celui qui veut apprendre à les employer toujours correctement.

Que devait penser, en esset, l'écolter français en voyant rayé de la mappemonde du langage une classe de mots dont l'étude avait tant embarrassé Vaugelas, Bouhours, Malherbe, Ménagé, Regnier, et même les laborieux et prosonds érudits de Port-Royal · classe de mots, enfin, qui, depuis, a eu besoin de toute la sagacité et de tout l'esprit d'analyse qui distinguent, si éminemment, Girard, d'Olivet, Duclos, Dumarsais et Condillac de la soule des gammairiens ordinaires, pour réduire, assez péniblement, à une seule règle soudamentale, tous les cas où ces mots sont déclinables. S. d. R.



(76)

Le participe est un véritable adjectif-verbe, puisqu'il communique au verbe substantif, comme qualité ajoutée, la signification du verbe dont le participe est toujours, par sa nature, un mode (1).

Quant à l'anglais, tous ses participes sont absolument indéclinables. Le participe passif de tous les verbes réguliers, comme on l'a déjà

observé, se termine en ed.

#### EXEMPLE:

John is loved by mary; Jean est aimé de Marie. Le participe actif, et le gérondif, terminent toujours en ing.

BEEMPLE:

Mary loving very much John. . .; Marie aimant beaucoup Jean. . . .

Les cérondirs (2) ne sont, dans le fait, autre chose, en anglais comme en français, que des participes actifs, précédés d'une préposition, qui en est le signe nécessaire. Ce signe, en français, est la préposition en. Il est vrai que ce signe

<sup>(1)</sup> ÉTÉ n'est un participe que dans le jargon des grammairiens routiniers, le véritable grammairien lui refusera toujours cette qualité. C'est parce que ce complément de mode, ou signe, du passé, du verbe substantif (complément qui n'a aucune signification, s'il n'est précédé de l'un des modes du verbe avoir) n'est point un véritable participe passif; que l'analogie grammaticale de la langue française lui a refusé, avec raison, la propriété d'être déclinable. C'est, aussi, parce que éré n'est pas un participe, que ce mot se lie, naturellement, avec de véritables participes; tandis que deux participes, proprement dits, ne sauraient se lier dans aucune phrase, sans qu'un second nominatif soit exprimé, ou sous-entendu S. d. R.

<sup>(2)</sup> Cobbet n'a donné au participe actif et au gérondif que la dénomination commune de gérondif: il a, vraisemblablement, en pour motif, la simplification de la nomenclature grammaticale, puisqu'il a évité, par-là, la nécessité de modifier deux fois la signification du même mot, et d'ajouter l'épithète passif, pour désigner les participes plus proprement dits. Je me suis borné à ce petit éclaircissement, au lieu de changer le système de Mr. Cobbett. S. d. R.



# (77)

n'est pas toujours exprimé, mais les exceptions sont rares, et même alors, en, presque toujours,

pourrait être employé.

Dans la langue anglaise, les gérondifs ont deux signes qui répondent, à peu-près, à la signification des deux premiers gérondifs de la langue latine. Le gérondif en di, se rendpar la préposition of; celui en do, par la préposition in. Quant au gérondif en dum, la langue, anglaise, comme la française, pour le rendre, a recours à l'infinitif du verbe, précédé du signe to; ainsi on dit, AMANDI, of loving; AMANDO, in loving; AMANDUM, to love. By est quelquefois aussi employé en anglais, comme signe de gérondif.

### EXEMPLES DE GÉRONDIFS.

Mary in loving John; Marie en aimant Jean.

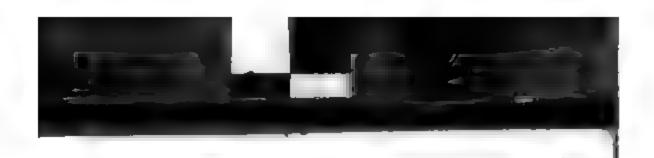
Mary thought of loving John; Marie pensoit
à aimer Jean.

Mary thought that by loving John; Marie pensoit qu'en aimant Jean.

# CHAPITRE VII.

### DE L'ADVERBE.

L'ADVERBE est un mot, ordinairement, ajouté à un verbe pour modifier l'action ou l'état d'être, ou, pour exprimer quelque circonstance qui en dépend. Les adverbes sont, pour ainsi dire, aux verbes, ce que les adjectifs sont aux noms: mais, quelquefois, on les ajoute à d'autres adverbes, et, quelquefois, à des adjectifs;



# (78)

#### BXBMPLES:

I love well; j'aime bien.

That happens too often; cela arrive trop souvent.

An extremely wise man; Un homme extrêmement sage.

Les adverbes sont très-nombreux. On peut les diviser en cinq classes principales, savoir : adverbes de temps, de lieu, d'ordre, de quantité et de manière; c'est, cette dernière classe, sur-tout, qui est très-nombreuse. Elle se compose de ceux qui sont dérivés, immédiatement, des adjectifs, et qui, en anglais, se terminent par ly, et en français par ment : comme,

Particularly, particulièrement.

Happily, heureusement.

Infinitely, infiniment.

Gloriously, glorieusement.

Les adverbes anglais, comme les adverbes français, sont, en général, indéclinables; mais, quelques-uns d'entre eux, ont des degrés de comparaison, ainsi que les adjectifs;

#### EXEMPLES:

Often, oftener, oftenest;
Souvent, plus souvent, le plus souvent.
Soon, sooner, soonest;
Tôt, plutôt, le plutôt.

Les adverbes dérivés des adjectifs irréguliers sont, aussi, irréguliers dans leur comparaison, comme:

Well, better, best;
Bien, mieux, le mieux.

(79)

Ill, worse,
Mai, pis,
Little, less,
Peu, moins,

worst; le pis. least; le moins.

Quelques-uns des adverbes sont simples, ct d'autres sont composés. Ils sont appelés simples, quandils ne consistent qu'en un seul mot, comme : often (souvent). On les appelle composés, lorsqu'un seul adverbe est en plusieurs mots, comme : at present (à présent\*). Mais, il faut observer que les adverbes, qui sont simples en anglais, sont, très-souvent, composés en français, comme : quite (tout-à-fait); et ceux qui sont simples, en français, sont, quelquefois, composés en anglais, comme : TANT (so much).

# CHAPITRE VIII. DE LA PRÉPOSITION.

Les prépositions sont des mots indéclinables qui expriment les différens rapports des noms, des pronoms, des verbes et des adverbes. Elles gouvernent ce qu'on appelle le cas objectif, comme on l'a déjà vu dans la quatrième section du chapitre II;

#### EXEMPLES:

I go to London, je vais à Londres. I come from London, je viens de Londres. I go with him, je vais avec lui.

Ici, to, from, with, sont des prépositions qui montrent le rapport du nominatif avec l'objectif.

<sup>\*</sup> A présent, est mieux rendu par l'adverbe simple now. S. d. R.

# CHAPITRE IX. DES CONJONCTIONS.

Les conjonctions sont, aussi, indéclinables. Elles servent à unir les phrases, ou les membres des phrases, pour n'en faire qu'un, de plusieurs; et, pour éviter une répétition désagréable. Un exemple, ou deux, feront connaître, clairement, l'usage de cette classe de mots:

Thomas and John are sick, Thomas et Jean sont malades.

En employant la conjonction and (et), dans cet exemple, nous exprimons, par une seule phrase, ce qui en exigerait, autrement, deux, et, nous évitons en même temps la répétition du verbe et de l'adjectif. Car, si nous n'avions pas employé la conjonction, il nous aurait fallu dire:

Thomas is sick; John is sick; Thomas est malade; Jean est melade.

Il y a plusieurs espèces de conjonctions, et elles sont, ordinairement, divisées en autant de classes; mais, il n'y en a que deux, qui méritent une attention particulière : ce sont les conjonctions conjonctives et les conjonctions disjonctives. Les premières unissent non-seulement les phrases, mais aussi le sens des phrases, comme : and (et); les dernières unissent les phrases, mais elle désunissent le sens, comme : but (mais);

EXEMPLES:



(81)

EXEMPLES:

John reads, and Thomas writes, Jean lit, et Thomas écrit.

John reads, but Thomas writes;
Jean lit, mais Thomas écrit.

### CHAPITRE X.

# DES INTERJECTIONS.

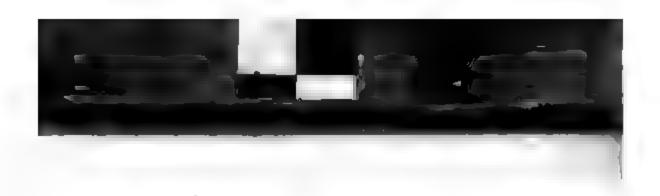
L paraîtrait indispensable de dire quelque chose sur les interjections, puisqu'elles se trouvent dans presque toutes les grammaires. Mais, on ne peut, avec exactitude, les appeler, parties du discours, car, elles ne sont jamais nécessaires à la construction d'une phrase. Dans le fait, ce ne sont pas des mots (1), mais seulement des sons

(1) Les interjections sont bien plus que de simples mots. Plusieurs, équivalent, sonvent, à des phrases entières. Les interjections appartiennent plus au sentiment qu'à la grammaire, proprement dite, et ont, conséquemment, précédé l'invention de tous les autres mots qui ne sont que des signes artificiels. C'est une vérité incontestable.

J'ai laissé, cependant, subsister la définition de M. Cobbett, parcaque, pour apprendre une langue, peu importe la définition de l'interjection. D'ailleurs, je soumettrai, incessamment, au public, un ouvrage sur les élémens de la science des signes, dans lequel, je développerai des idées nouvelles sur chaque classe de mots, dont, select moi, se composent, nécessairement, toutes les langues possibles; et j'expliquerai pourquoi certains mots essentiels, résistent à l'esprit de système, en se refusant à toute classification grammaticale.

Je m'attacherai à critiquer divers systèmes d'idéologie, dont quelques-uns obscurcissent, et tendent à rendre absolument inintelligible, une science qui, par sa nature, devrait être la clarté même.

Quoique les hommes, sur toute la surface du globe, n'aieut cessé d'exercer leurs langues, pour se communiquer leurs idées, la théorie du langage n'a encore acquis, aucune fixité, par une raison toute simple. la science des signes est la seule que l'homme ait créée, ou même, qu'il ait pu créer; au lieu que, toutes les autres sciences ne sont que des découvertes, dont les principes ne dépendent, nullement, de lui, mais existent tous, auparayant, dans la nature, et



(82)

qui, n'étant assujétis à aucune règle grammaticale, sont employés à la volonté de celui qui parle.

Les interjections anivantes ont acquis cependant, par l'usage, une espèce de stabilité dans

les deux langues:

O! o!

Alas! hélas!

Ah! ha!

Oh! oh!

La première de ces interjections (O!), est toujours, en anglais, une lettre majuscule. Les interjections sont, toujours, suivies d'un point d'admiration, qui cependant est quelquefois placé à la fin de la phrase.

sont immuables comme elle. L'homme ne peut découvrir que la vérité, qui est toujours, UNE ; il en est tout autrement de ce qui est *enfanté* par son imagination : les signes des langues , sont dans ce dernier cas.

Si les principes de toutes les sciences, morales, politiques, naturelles ou mathématiques, sont des vérités, de tous les temps et de tous les lieux; ceux de la grammaire, ne sont que des vérités de convention, des vérités qui varient, toujours, selon les temps et selon les lieux; et encore, très-souvent, d'individu à individu. En effet, non-seulement, chaque langue a une grammaire qui lui est propre; mais, j'ose affirmer, que même chaque être pensant, sous certains rapports essentiels, a, nécessairement, la sienne.

Comment n'a-t-on pas senti que la fixité des principes du langage, suppose l'homogénéité dans les idées de tous les hommes? Que la nature est loin d'avoir jeté tous les esprits dans le même moule!

La simple classification des signes (et non le mode de leur emploi pour l'expression de la pensée), peut, seule, être assujétie à des règles, universellement applicables; mais, ces règles, si je ne me trompe, sont renfermées dans un cercle assez étroit, et facile à tracer.

Je crains que plusieurs métaphysiciens, écrivains d'ailleurs d'un vrai mérite, en traitant de ce qu'ils croyaient être les principes de la grammaire générale, n'aient fait antre chose que de se mottre l'esprit à la torture, pour nous faire péniblement connaître les principes de grammaire qu'ils s'étaient faits, principes vrais, peut-être, quant auxques de l'esprit qui leur étaient propres; mais tellement éloignés d'être généraux, qu'ils ne pouvaient convenir qu'à leurs créateurs. Ces créateurs de grammaires ont commis l'inadvertence de se mettre à la place de la nature, et de se croire infaillibles comme alle: je crois qu'ils se sont trompés, et je me propose de le démontrer. S.d.R.



# SECONDE PARTIE.

# RÈGLES DE LA SYNTAXE,

AVEC DES THÈMES.

### INTRODUCTION.

Jusqu'a présent j'ai traité des mots, en considérant chaque classe comme une partie distincte du discours, et indépendante du reste. Maintenant, je me propose de démontrer les rapports que les mots ont entre eux, et leur construction en phrases : c'est la Syntaxe.

Il y a deux choses à observer dans la Syntaxe:

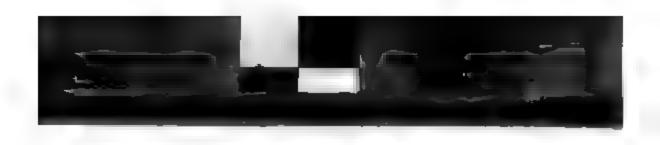
la concordance, et le régime.

La concordance, est cette règle de la grammaire qui exige qu'un mot soit de la même personne, du même nombre et du même genre, que quelque autre mot de la même phrase; ce qui sera mieux expliqué par des exemples:

# JE VA; J'ALLIONS; SON MAIN.

Ici, la construction grammaticale est vicieuse, parce que, les règles de la concordance sont violées. Dans le premier exemple, il y a discordance de personne; dans le second, de nombre; et dans le troisième, de genre. En corrigeant ces exemples, on les écrirait ainsi:

JE VAIS; J'ALLAIS; SA MAIN.



(84)

Le régime, est le pouvoir que quelques mots ont sur d'autres, en exigeant qu'ils soient mis à tel ou tel cas, ou, dans tel ou tel mode.

EXEMPLES:

J'IL FRAPPE;

AFIN QU'IL SAIT.

Les règles de la grammaire veulent que, dans le premier de ces exemples, le verbe actif, FRAPPE, régisse le cas objectif du pronom, qui, placé au nominatif, fait un vrai galimathias. La faute est également sensible dans le second exemple, où la conjonction, AFIN QUE, doit régir le mode subjonctif du verbe, et non pas, l'indicatif.

Voici ces exemples corrigés :

Je le prapre; Afin qu'il saome.

Les principes généraux de la concordance et du régime sont les mêmes dans les deux langues. Je tâcherai, par la suite, d'expliquer la différence qu'il y a dans leur application. On pourra remarquer que ces principes; une fois bien appris, la tâche de l'écolier en deviendra beaucoup plus aisée, et plus agréable.

Voici la méthode que je recommande à l'éco-

lier, dans l'étude de la Syntaxe.

Il apprendra une leçon, une section ou un chapitre, par jour, ou aussitôt qu'il le pourra, de la même manière qu'on a indiquée dans l'introduction à la première Partie. Quand il aura bien étudié une section (ou un chapitre entier, s'il n'est pas divisé en sections), il s'occupera des thêmes qui suivent immédiatement la section qu'il vient d'apprendre, et tâchera d'en faire un, chaque jour, jusqu'à ce qu'il ait fini. Après que

# TEMPS PASSÉ.

That I might have been que j'eusse combattu,

fighting,

That thou mightest have been fighting,

That he might have been qu'il eût combattu;

fighting,

That we might have been que nous eussions combattu fighting,

That you might have been que vous eussiez combattu,

fighting,

That they might have been qu'ils eussent combattu.

### CONDITIONNEL.

I could have been fighting, j'aurais combattu, Thou couldst have been fighting, tu aurais combattu, He could have been fighting, il aurait combattu; We could have been fighting, nous aurions combattu You could have been fighting, vous auriez combattu, They could have been fighting, ils auraient combattu.

# MODE IMPÉRATIF.

Il n'y a point d'impérațif au temps composé.

# GÉRONDIF.

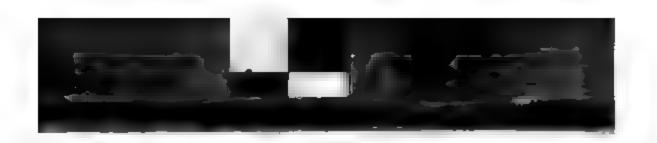
Having been fighting, ayant combattu.

# PARTICIPE.

Had been fighting, eu combattu.

# LEÇON VIII.

Il y a, en anglais, comme on vient de le voir, six manières différentes de conjuguer un verbe; savoir:



### SYNTAXE.

### CHAPITRE PREMIER.

### DU NOM.

#### SECTION I. DU NOMBRE DANS LES NOMS.

C'ast une règle générale que le nom, le pronom et le verbe, doivent s'accorder en nombre; mais, il sera plus convenable de parler de cette concordance, en traitant du verbe et du pronom, parce que, le nombre du nom ne dépend pas du nombre des autres mots. L'écolier n'a qu'à se rappeler ce qu'il a lu (chap. I<sup>er</sup>. et chap. II, sect. I<sup>er</sup>. de la première Partie); puis, il commencera par les thêmes suivans:

# THÊME Iº.

Il y a une maison dans le champ. Pavais un chien There is a in the I had et deux cochons. l'aurai deux écus et une guinée. Vous I shall have avez des maisons dans la ville. Les villes sont belles have some in the The are handsome dans ce pays. Votre cheval est beau; mais les chevaux Your is handsome, but the du roi sont beaucoup plus beaux. Ces hommes-là sont of the are much handsomer. Those are rivaux. Ces dames ont été rivales, il y a deux aus. These iwo yeare



(87)
Un officier municipal conduisit le roi au temple, où
An municipal conducted the to the where
les gardes le requrent.

him received.

Mettez cette brosse dans la boîte, et puis mettez toutes and then Put that in the les brosses et toutes les boites dans la chambre où sont all the in the were are les verres. Donnez-moi un verre. Voilà deux renards. There are Give me a Les pêches sont belies ici. Nous avons ordinairement fine here. We have deux plats pour diner. Mettez les pêches sur la table. Put the upon the Apportez ce plat, et donnez-moi un couteau. Il y a un

Apportez ce plat, et donnez-moi un couteau. Il y a un Bring that give me a There is an boeuf, et plusieurs vaches. Les boeufs se vendent bien many oxen sell very cher ici. J'ai acheté dix haches ce matin pour quarante dear here. I have bought this for forty livres dix-neuf sous. Les vaches avec leurs veaux ont nineteen The with their have

été vendus à la foire, argent comptant. been sold at the for ready-money.

Les feuilles commencent à tomber, c'est un signe begin to fall; that is

d'hiver.

Quand les femmes sont grondeuses, c'est un signe de When are scolds, it is of mauvais ménage.

bad

Il est arrivé dans le port une chaloupe et deux navires, There arrived in the port skiff

et il y a denx chalcupes qui s'en vont.
there are which are going away.

J'ai dans ma garde-robe onze mouchoirs, cinq man-I have in my

chons, deux vieilles fraises, beaucoup de manchettes old a great many

et de mantelets.



(88)

### THÈME II.

Cette dame a l'air triste, elle a du chagrin.

That looks sad, she

Il faut que les géans meurent aussi bien que les nains.

must die devarfe.

Les chefs sont braves; mais les soldats sont des

polirons.

Les hommes, les femmes et les enfans du village, of the

sont tous ici.
are all here.

Vous jouez aux dés, quelquefois.

You play at sometimes.

Lessouris mangent l'avoine; les oies paissent dans les

champs comme les moutons.

like sheep.

Le petit garçon a des poux à la tête.

little has in his

Les daims et les montons aiment à brouter (1) l'herbe.

Voilà une jolie dame; elle a de belles dents.

There's pretty she has fine

La difficulté est très-grande. Les difficultés des is very great. of the

colonies s'accroissent tous les jours; mais les commisaugment every day; but

saires vont venir.

are coming.

Un voleur a été pris ce matin. Les quatre brigands A thief has been taken this

<sup>(1)</sup> Brouter l'herbe, se rend, en anglais, par, to graze; verbe, qui nou-seulement désigne une action, mais encore, la chose sur laquelle elle s'exerce : c'est dommage que des verbes aussi significatifs, soient si zares dans toutes les langues. S. d. R.



(89)

qui ont volé sur le grand chemin ont été mis en prison, who have robbed upon have been put in et ils seront punis.
and they will be punished.

Un pain coûte un sou, et, parconséquent, douze pains

coûtent douze sous.

cost

J'ai vu le cortége; les chess étaient habillés en rouge, I have seen were dressed in red, et ils portaient des fraises, des manchons et des manthey soors

chettes; leurs femmes y étaient aussi, et portaient des their there were also and wore

mouchoirs blancs sur la tôte.

white upon

Les enfans des hommes et des femmes, qui sont morts

depuis six ans, sont mis sous la protection des frères de are put under of the of leurs mères; mais, l'enfant de la pauvre femme qui a their but poor who has été tué par les bœufs, est sans protection, parce que, been killed by is without because sa mère p'avait point de frère.

his had no

J'ai vu une dent de baleine qui avait dix pieds six

I have seen which was

pouces de longueur, et au moins, un pied et demi de long and at least half

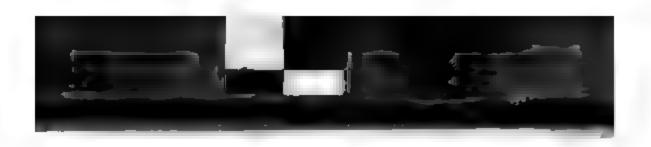
largeur.

Les épinards sont bons, au printemps.

is good in the

Donnez-moi le soufflet, pour soufflet les cendres de Give me 40 blow from la cheminée.

the



(90)

#### SECTION II. DES CAS DES NOMS.

#### LEÇON In.

Le nominatif se met, généralement, devant le verbe;

EXEMPLE 8: (1)

Le roi gouverne le royaume, et le paysan laboure la terre.

The King governs the Kingdom, and the pea-

sant ploughs the land.

Dans les narrations, le nominatif se met, ordinairement, après le verbe, quand il est placé au milieu d'une phrase (comme dans une parenthèse) avec l'un des verbes suivans:

To say, dire;
To reply, répliquer';
To answer, répondre;
To continue, continuer;
To pursue, poursuivre;
To cry, s'écrier.

#### EXEMPLE:

J'ai été, disait Thomas, à votre maison de campagne;

I have been, said Thomas, at your country

house.

Il est, aussi, permis, et même il est quelquefois élégant, de placer le nominatif après le verbe neutre; comme:

<sup>(1)</sup> J'ai cru devoir indiquer, dans chaque exemple, par le changement du caractère, tous les mots dont l'emploi caractérise la différence dans la construction grammaticale des deux langues, annoncée par la règle. S. d. R.



(91)

The army entered L'armée entra dans into the town at noon, la ville à midi, et, bien-and, soon after, arrived tôt après, arriva le géthe General;

At the foot of the mountain was a rivutagne il y avait un ruislet, upon the bank of seau, sur le bord duquel, which, stood the wise etait la chaumière du man's cottage;

Quand le verbe est précédé de, there, le nominatif suit, toujours, le verbe; c'est-à-dire, si, there, est employé dans le sens de, IL Y A, ou de, IL Y.

#### EXEMPLES:

There is a knife, il y a un couteau.

There appeared a il y paraissait une grande great multitude, multitude.

Jusqu'ici, la construction est, à peu près, la même dans les deux langues; mais, en français, le nominatif suit souvent un verbe actif qui régit le, que, précédé d'un autre nom, on pronom, dans la même phrase; comme:

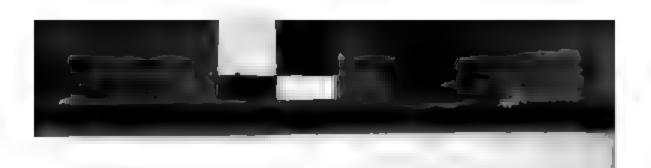
Le peu d'ouvrage que faisait Basile.

La maison qu'a bâtie son père.

La providence lui réservait un bien que ne donnent ni les richesses, ni la grandeur.

Cette construction n'est pas permise, en anglais. On est obligé de traduire ces exemples en mettant devant les verbes, en français, les mots qui les suivent; comme:

> The little work that Bazil did. The house that his father has built.



(92)

Providence had reserved for him a blessing, that neither riches nor grandeur can bestow.

L'écolier doit avoir un soin particulier de ne pas construire de pareilles phrases à la manière française : une faute de cette espèce donnerait à son style une physionomie étrangère.

### LECON II.

La place du cas objectifest, généralement, après le verbe actif, ou après la préposition;

#### EXEMPLES:

The dog devours the sheep, { le chien dévore les moutons (1).

My cousin ment with my uncle, avec mon oncle.

Il est inutile d'en dire davantage sur le cas objectif; les deux langues s'accordant parfai-

tement sur la manière de l'employer.

En français, les noms au génitif sont toujours précédés par, de ; comme : le chapeau de Richard. Les Anglais ont deux génitifs, ou au moins deux manières d'exprimer ce qu'on appelle, en français, génitif.

Une de ces manières consiste dans le changement de la terminaison du nom lui-même, auquel on ajoute un s, séparé par une apostrophe; et

alors la préposition n'est pas employée.

<sup>(</sup>t) En anglais, mouton, lorsque ce mot signifie, viande, se traduit par, mutton; quand ce mot signifie l'animal, il se traduit par le mot sheep, au pluriel comme au singulier. M. Cobbett avoit confondu, dans l'exemple, les deux acceptions de ce mot. Nous l'avous rectibé. S. d. R.



(93)

#### EXEMPLES:

Richard's hat, le chapeau de Richard.

Ici, l'ordre de la phrase est renversé; le nom, placé le premier en français, est mis le dernier en anglais; et la lettre, s, avec son apostrophe, tient lieu de l'article, LE, et de la préposition, DE.

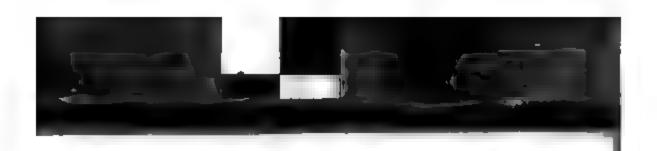
L'emploi de ce génitif embarrasse souvent l'écolier, lorsqu'il y a un article devant le second nom, dans la phrase française; mais, il ne s'y trompera plus, s'il se souvient que la lettre, s, n'exprime que l'article qui se trouve placé devant le nom de la chose possédée et la préposition, DB, qui suit ce même nom; comme:

### 1 23 4 3 1 2. The lady's garden, le jardin de la dame.

En regardant les chiffres ci-dessus, qui marquent le rapport des mots français avec les mots anglais, on voit que, LE, et, DE, (l'article qui précède le mot, JARDIN, et la préposition qui le suit) sont rendus, en anglais, par la lettre, s, avec son

apostrophe.

L'écolier se trompe, encore plus souvent, lorsque le second nom est au masculin, ou au pluriel; comme, dans le jamin du prince. Il est tou-jours porté à traduire de pareilles phrases sans article; mais, il ne le fera jamais, s'il se rappelle que, du, fait deux mots en anglais, aussi hien que, de la dernière, se rend par la lettre s, et l'apostrophe; mais, il faut que l'article, the, soit exprimé suivant les règles sur l'article défini. Il en est de même à l'égard du pluriel. Voyes les exemples auivans:



(94)

The General's regiment, le régiment du général. The King's regiments, les régimens du roi.

1 2 3 4 5 6 7 | je parle des vaisI speak of the King's vessels, | 6 4 5 |
seaux du roi. | 1 2 36 |
1 2 3 4 5 6 7 | vous parlez du |
You speak of the King's vessel, | 7 64 5 |
vaisseauduroi. | 1 2 3 6 |
ils parlent de la

They speak of the lady's house, maison de la dame.

Je répète donc, que l'article et la préposition, qui se trouvent à chaque côté de la chose possédée, sont rendus, en anglais, par la lettre, s, avec son apostrophe; et, si l'écolier fait bien attention à cette règle, il ne pourra jamais se tromper dans la construction de ce génitif.

### LEÇON III.

Il y a quelques exceptions à l'égard de l'orthographe de ce signe du génitif, que j'ai expliquées en traitant cet article.

Quand le nom est au pluriel, l's, est supprimé, et l'on n'ajoute que l'apostrophe pour former le génitif; mais, on doit avoir l'attention de placer l'apostrophe un peu devant la dernière lettre du nom, de la même manière que si elle était suivie de l's; comme:

The peasants' cottages, { les chaumières des paysans.



(95)

Mais si, en plaçant mal l'apostrophe, nous écrivons, the peasant's cottages, nous changeons le nombre du possesseur; car, cela signifie: LES CHAUMIÈRES DU PATSAN.

L's, est omis après ces mots mis au plurièl, parce que le son de deux, ou plusieurs, de ces lettres sifflantes, ferait un effet désagréable à la fin d'un mot; et, par la même raison, elle est, quelquefois, omise dans les noms singuliers qui se terminent en, s, ou ss. Mais, lorsqu'un nom est irrégulier quant au nombre, et que son pluriel ne finit pas en s, il en prend un pour former le génitif; comme:

The childrens noise, le bruit des enfans.
The mens coats, les habits des hommes.
The womens shoes les souliers des femmes.

L'apostrophe n'est pas nécessaire ici, parce que, son omission ne peut occasionner d'ambiguité: les pluriels ne finissant point en, s, on ne saurait confondre le nombre pluriel avec le génitif. Cependant, avec des noms qui ont, au singulier, la même terminaison qu'au pluriel, on doit employer l'apostrophe pour désigner le nombre.

#### EKEMPLES:

The sheep's wool, la laine du mouton. The sheeps' wool, la laine des moutons.

Quand la personne qui possède, est exprimée par une circonlocution, le signe du génitif est placé au dernier mot acomme:

Lubin, the farmer's, house, {La maison de Lubin, le fermier.

John, our good miller's, wife, {La femme de Jean, notre bon meunier.



(96)

Quelquefois, le signe est placé très-loin du premier nom;

#### EXBMPLE:

The man who was here last night's house; La maison de l'homme qui était ici, hier au soir.

Dans cette phrase, c'est, L'nomme, qui possède, et le signe du génitif est joint au mot, sora; mais, il vaut beaucoup mieux éviter cette construction, qui est très-mauvaise. De pareilles phrases se rendent toujours d'une manière plus agréable, en y donnant une autre tournure; comme:

The house belonging to the man who was here, last night,

( mot pour mot)

La maison appartenante à l'homme qui était ici, hier au soir.

# LEÇON IV.

Quand deux, on plusieurs noms, mis au génitif, se trouvent dans la même phrase, et qu'ils sont liès ensemble, par une conjonction conjonctive, le signe du génitif ne doit être mis qu'au dernier; comme:

William, Joseph, and Edward's property. La propriété de Guillaume, de Joseph et d'Edouard.

Dans cet exemple, la chose possédée, étant une et la même, le signe du génitif s'applique à tous les noms précédens, mais, lorsqu'il n'y a point de conjonction qui unisse les noms, il faut ajouter, à chacun, le signe du génitif; comme:

The general's son's servant's horse; Le cheval du domestique du fils du général.



(97)

Ici, il y a trois possessions exprimées; le fils est au général; le domestique est au fils, et le cheval est au domestique : tandis que dans le premier exemple de cette leçon, il n'y a qu'une possession; car, Guillaume, Joseph et Édouard possèdent également la propriété.

Le signe du génitif tient quelquefois lieu, nonseulement, de l'article et de la préposition, comme nous l'avons déjà remarqué, mais encore du nom de la personne ou de la chose possédée, particu-

lièrement en répondant à une question :

#### BEBMPLB:

Whose book is that? It is Robert's;
A qui est ce livre? Il est à Robert.

Le mot book est sous-entendu après Robert's. On fait, à la fin d'une phrase, très-souvent usage de cette manière de parler, pour éviter la répétition du nom ou l'emploi du pronom démonstratif, comme:

I despise Henry's conduct, but I esteem Anthony's;

Je méprise la conduite de Henry, mais j'estime

celle d'Antoine.

Le signe du génitif peut, aussi, exprimer la demeure d'une personne, sans être suivi du nom;

#### BKEMPLE:

I have been at M. Smith's; j'ai été chez M. Smith.

House (maison) est sous-entendu après Smith's. On pourrait même, si on voulait, ajouter house; mais le sens est complet sans cela.

G



(80)

Je passe à l'autre génitif. Il n'y a point de difficulté dans sa formation, étant exactement le même que le génitif français;

#### EXBMPLE:

The situation of the town; la situation de la ville.

La grande difficulté, maintenant, est de faire connaître à l'écolier les cas, où il doit employer le premier de ces génitifs, et ceux, où il doit employer l'autre; mais, cela ne pourrait se faire, sans trop grossir ce volume, peut-être même, serait-ce tout-à-fait impossible. Cependant, il ne serait pas difficile de donner une règle trèssimple, et qui peut être regardée comme générale. La voici:

Lorsque le nom qui est au génitif est celui d'un être vivant, il prend le signe du premier génitif, c'est-à-dire, l's. Quand, au contraire, il est le nom d'une chose inanimée, on suit la forme du génitif français. Ainsi nous disons:

The king's power; le pouvoir du roi.

The power of speech; le pouvoir du discours
(l'ascendant de la parole).

King, étant un être vivant, prend l's; et speech, étant une chose inanimée, prend la

préposition.

Quelquefois, cependant, on forme le génitif à la manière française, quand même le nom qui se trouve dans ce cas est le nom d'une chose animée; ce qui arrive lorsqu'il n'y a point de possession exprimée, mais plutôt un rapport entre deux choses qui appartiennent, réciproquement, l'une à l'autre; comme :

The age of Lewis the XIV th; le siècle de Louis XIV.



(, 99 )

Ici, quoique le mot Lewis désigne un être vivant, on ne saurait dire que le siècle lui appartenait; et, par conséquent, le génitif n'ex-

prime point de possession.

Je le répète, il est impossible de dire quand on doit se servir, exclusivement, de l'une, ou de l'autre, des formes du genitif. La poésie se permet des licences qui seraient insupportables dans le style soutenu , quoique la prose usurpe,

quelquefois, le droit d'en user.

Il faut, aussi, avoir égard à l'harmonie de la phrase, et obéir à l'usage. Cependant, l'écolier qui se contentera d'une prose simple, blessera bien rarement, pour ne pas dire jamais, les règles grammaticales, s'il fait attention à celles qu'on vient de tracer.

### LEÇON V.

Il v a des cas où les noms qui sont au génitif en français, sont rendus en anglais, non-seulement sans article ni préposition, mais même sans s, ajouté au nom.

10. Quand le second nom en français, précédé par DB, énonce la substance dont est faite la chose exprimée par le premier nom; comme :

A straw-hat,

un chapeau de paille; A straw-hat, un chapeau de pa A gold-watch, une montre d'or; A silver-spoon, une cuiller d'argent.

20. Lorsque le second nom (précédé par nz. ou par A) désigne l'emploi de la chose exprimée par le premier nom; comme:

G 2

( 100 )

A school-master,
A dog-collar,
A water-jug,
Gun-powder,

un maître d'école; un collier de chien; une cruche d'eau; de la poudre à canon.

3º. Quand le second nom (précédé par DB, ou par A) exprime la nature, ou l'espèce, de la chose désignée par le premier nom; comme :

> River-fish, Sea-water, Water-snake, Rattle-snake,

poisson de revière; eau de mer serpent d'eau; serpent à sonnettes.

4°. Lorsque le second nom (précédé par DE, ou par DE et l'article) désigne une chose dont fait partie l'objet exprimé par le premier nom; comme:

The chamber window, la fenêtre de la chimbre;
The garden-gate, la porte du jardin;
The ax-handle, le manche de la hache.

En anglais, ces mots sont toujours unis par un tiret, et on les appelle noms composés.

### THÉME III (\*).

Je ne sais ce que dira notre bon ami Voltaire.

I do not know what will say our.

Peut-ètre, dira-t-il, que nous avons été paresseuses, ou,

Perhaps will say he that we have been

peut-être, pensera-t-il, que nous sommes ce qu'il ne nous

he will think that we are what he us

<sup>(\*)</sup> L'écolier observers qu'il ne doit point se laisser guider par l'ordre des mots anglais qui sont placés sous les mots français, dont ils expriment la signification littérale; il leur donners lui-même l'arrangement convenable.



( 101 )

dirs pas. Je serai bien aise de vous obliger, Monsieur, will eay not. Should be very glad you to oblige Sir mais, l'emploi que cherche votre fils n'est pas fait but the that seeks your is not fit pour lui. for him.

Le peu de commerce que faisait mon père, m'obligea little that did my me obliged d'avoir recours à d'autres moyens pour gagner ma vie, to have other to gain my

Il donna une guinée à son cousin. L'argent que gave to his that

doivent ces Messieurs.

Le palais du roi est tout près du jardin de la reine.

very near.

Jai reçu ce matin une belle et importante lettre I have received fine important de votre part, et puis, une autre de la Hollande, où from you other from Holland, were l'on me dit que les Anglais viennent d'annoncer un I am told that the English have just announced jeune public pour attirer la bénédiction de Dieu sur leurs fast public to draw down upon their armes. Je ne sais pas si le jeune est bon pour gagner des

I do not know if to gain
batailles; mais je sais que, pour plaire à Dieu, il ne
but know to please one
faut pas commettre d'injustice, ni prétendre l'asought not to commit to pretend him to
socier à nos crimes. Je ne jeunerai pas pour la prospérité
associate in our shall fast not for

de la France; mais je la recommanderai à la justice du her will recommend to

ciel, et aux bras de nos soldats.

heaven to the our.

Le navire de Monsieur A. est arrivé d'Irlande, ce Mr. is arrived Ireland this matin; mais, la cargaison dece navire, n'est pas vendue.

is not sold.



### (102)

L'armée du' roi de Prusse entra dans la Silésie le Prussia entered into Silesia 18 mai. Tous les paysans furent armés pour la défense 18th. All were armed for. générale.

La femme de l'ambassadeur du roi d'Espagne fit wife Spain made cadeau de deux grands vases d'or à la fille de la of great to daughter maîtresse du chevalier B.

### THÊME IV.

La flotte a fait beaucoup de riches prises, mais le fleet has made many rich
partage des pauvres matelots ne sera pas grand'chose.

share poor sailor will be great things.

Le page de l'amiral aura plus que tous les contre-maîtres page will have more than all boatswains de la flotte.

La conduite des domestiques dépend de celle du conduct servant depends on

maître.
master.

Les troupes de terre nesont pas encore arrivées; mais, troop land are not yet arrived but les arrangemens de l'amiral ont été très-sages.

arrangement have been very wise.

Nous sommes allés chez M. C. aujourd'hui; il nous a

We have been to-day he us has

montré un rat d'eau, un mouchoir des Indes; nous avons
shown a

mangé du fromage de Hollande, et bu du vin de

eaten some cheese drank
Bourgogne.

Burgundy.



(103)

Donnez-moi ma robe-de-chambre et mon bonnet de my gown my cap nuit.

Π était un des généraux de la ligue, et son frère

He was one general hie
était un des généraux de Henri IV.
was one

Cet hommefut, successivement, recteur de l'UniverThis successively rector
sité de Paris, docteur de Sorbonne, prieur et curé de
doctor Sorbonne, Prior
St.-Benoît, il fut une des trompettes de la discorde au
St. Benedict; he was trumpet in
tems de la ligue.
the time league,

Les enfans de Jean, de Richard et de Lubin, doivent

John, Richard Lubin ought
tous être instruits à l'école publique. 

all to be instructed at school

A qui est cet argent? c'est à Martin.

Whose money is this? it is

Ce chapeau est à George, et l'habit est à son père.
This George coat his.

L'habit du matelot etait rouge, mais les habits

des soldats étaient blancs.

soldiers were white.

Les propriétés de l'homme, de la femme et des enfans property

ont été confisquées.
been confiscated.

Cette boîte est faite de bois de chêne.

This is made oak.

La réputation que le père avait acquise fut bientôt

that had acquired was soon
perdue par le fils, qui était un de ces fous du dernier
lost by son, who was one these last

G 4

٤

1

### ( 104 )

siècle, qui tuoient leurs compatriotes pour l'amour century killed their country-men for de Dieu.

Faites cela pour l'amour de votre ami.

Do that your friend.

### THÊME V.

Le chevalier Bayard, né en Dauphiné, d'une famille born in Dauphiny of a family The chevalier noble et ancienne, fut d'abord page de Philippe, comte ancient at first to Philip Count de Beaugé, qui fut, depuis, duc de Savoie, et qui etait of Beauge, who afterwards Savoy alors gouverneur de Lyon. Charles VIII, passant par Charles 8th passing through then cette ville, le demanda au comte de Beaugé, et il le him asked of the he him mena en Italie. La conquête du royaume de Naples took into Italy. Kingdom Naples fut le fruit decette expédition. Le jeune Bayard luiyoung that w même s'y distingua, partout, mais, principalement, self there distinguished in every quarter principally à la bataille de Fornonc. Il contribua, beaucoup, à la Fornoue. contributed much atconquête de Milan, et refusa la vaisselle que plusieurs refused that many Milan villes du Milanais avaient offerte pour se rendre of the Milanese offered to render les genéraux français favorables. Il fut envoyé , l'année favourable. He was sent the d'après, dans le royaume de Naples. Dans une bataille next in inse donna l'an 1501, il soutint seul, sur un pont which was fought resisted étroit, le choc de 200 cavaliers qui l'attaquaient. A la who him attacked. At narrow

qui ont volé sur le grand chemin ont été mis en prison, who have robbed upon have been put in et ils seront punis.

and they will be punished.

Un pain coûte un sou, et, par conséquent, douze pains costs consequently

coûtent douze sous.

cost

J'ai vu le cortége; les chess étaient habillés en rouge, I have seen were dressed in red, et ils portaient des fraises, des manchons et des manthey wore

chettes; leurs femmes y étaient aussi, et portaient des their there were also and wore mouchoirs blancs sur la tête.

nouchous biancs sur la contra unon

white upon

Les enfans des hommes et des femmes, qui sont morts

who died
depuis six ans, sont mis sous la protection des frères de

are put under of the of
leurs mères; mais, l'enfant de la pauvre femme qui a

their but poor who has
été tué par les bœufs, est sans protection, parce que,
been killed by is without because

sa mère n'avait point de frère.

his had no

J'ai vu une dent de baleine qui avait dix pieds six

I have seen which was

pouces de longueur, et au moins, un pied et demi de long and at least half

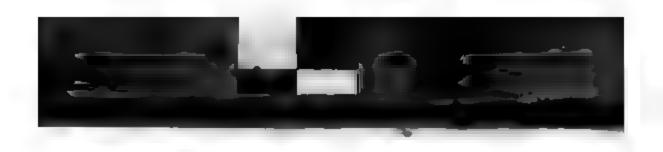
largeur. wide.

Les épinards sont bons, au printemps.

is good in the

Donnez-moi le soufflet, pour souffler les cendres de Give me to blow from la cheminée.

the



( 106 )

lui donna six cents francs pour marier sa fille à un her gave livres to marry her to honnète homme qui consentait à l'épouser avec honest who consented her to marry with cette dot.

that.

### THÉME VI.

A la bataille de Marignan, il combattit à côté de

fought Ai Marignan at the side François I<sup>er</sup>. C'est à cette occasion que ce roi It was that that this voulut être fait chevalier de la main du héros , suivant would be made according to les usages de l'ancienne chevalerie. Bayard brilla au shone at the siège de Pampelune. Il alla ensuite défendre, pendant went afterwards to defend during six semaines, Mezières, place mal fortifiée, contre une badly fortified against a Mesières armée de quarante mille hommes d'infanterie et de forty quatre mille hommes de cavalerie. Le Comte de Nassau Nassau l'ayant sommé de se rendre , il répondit : Je na sorhim having summoned to surrender answered : I will go tirai jamais d'une place que mon roi m'a confiée, que sur out never from a that my has trusted but upon un pont fait des corps de ses ennemis. Il reçut , à la rehis made He received at traite de Robec, un coup de monsquet qui lui cassa Robec a ball which broke l'épine du dos. Il tomba , en s'écriant : Jésus , mon Dieu ! fell in crying je suis mort! il fit un acte de contrition, baisa la croix am dead! performed an act kissed de son épée, et ne trouvant point là de chapelain, il so finding not there hie

(91)

The army entered L'armée entra dans into the town at noon, la ville à midi, et, bien-and, soon after, arrived tôt après, arriva le géthe General;

At the foot of the mountain was a rivulet, upon the bank of which, stood the wise man's cottage;

Au pied de la montagne il y avait un ruisseau, sur le bord duquel, était la chaumière du sage.

Quand le verbe est précédé de, there, le nominatif suit, toujours, le verbe; c'est-à-dire, si, there, est employé dans le sens de, IL Y A, ou de, IL Y.

K,

Je cita

#### EXEMPLES:

There is a knife, il y a un couteau.

There appeared a \ il y paraissait une grande great multitude, \ \ multitude.

Jusqu'ici, la construction est, à peu près, la même dans les deux langues; mais, en français, le nominatif suit souvent un verbe actif qui régit le, que, précédé d'un autre nom, ou pronom, dans la même phrase; comme:

Le peu d'ouvrage que faisait Basile.

La maison qu'a bâtie son père.

La providence lui réservait un bien que ne donnent ni les richesses, ni la grandeur.

Cette construction n'est pas permise, en anglais.
On est obligé de traduire ces exemples en mettant devant les verbes, en français, les mots qui les suivent; comme:

The little work that Bazil did.

The that his father has built.

### SECTION II. DES CAS DES NOMS.

### LEÇON Iro.

Le nominatif se met, généralement, devant le verbe;

**EXEMPLES: (1)** 

. Le roi gouverne le royaume, et le paysan laboure la terre.

The King governs the Kingdom, and the peasant ploughs the land.

Dans les narrations, le nominatif se met, ordinairement, après le verbe, quand il est placé au milieu d'une phrase (comme dans une parenthèse) avec l'un des verbes suivans:

To say,
To reply,
To answer,
To continue,
To pursue,
To cry,

dire;
répliquer';
répondre;
continuer;
poursuivre;

#### EXEMPLE:

J'ai été, disait Thomas, à votre maison de campagne;

I have been, said Thomas, at your country house.

Il est, aussi, permis, et même il est quelquefois élégant, de placer le nominatif après le verbe neutre; comme:

<sup>(1)</sup> J'ai cru devoir indiquer, dans chaque exemple, par le changement du caractère, tous les mots dont l'emploi caractérise la différence dans la construction grammaticale des deux langues, annoucée par la règle. S. d. R.

The army entered L'armée entra dans into the town at noon, la ville à midi, et, bien-and, soon after, arrived tôt après, arriva le géthe General;

At the foot of the mountain was a rivulet, upon the bank of which, stood the wise man's cottage;

Au pied de la montagne il y avait un ruisseau, sur le bord duquel, était la chaumière du sage.

Quand le verbe est précédé de, there, le nominatif suit, toujours, le verbe; c'est-à-dire, si, there, est employé dans le sens de, IL Y A, ou de, IL Y.

#### EXEMPLES:

There is a knife, il y a un couteau.

There appeared a \ il y paraissait une grande great multitude, \ \ \ multitude.

Jusqu'ici, la construction est, à peu près, la même dans les deux langues; mais, en français, le nominatif suit souvent un verbe actif qui régit le, que, précédé d'un autre nom, ou pronom, dans la même phrase; comme:

Le peu d'ouvrage que faisait Basile.

La maison qu'a bâtie son père.

La providence lui réservait un bien que ne donnent ni les richesses, ni la grandeur.

Cette construction n'est pas permise, en anglais. On est obligé de traduire ces exemples en mettant devant les verbes, en français, les mots qui les suivent; comme:

The little work that Bazil did.

The house that his father has built.

Quelquefois, le signe est placé très-loin du premier nom;

#### EXBMPLE:

The man who was here last night's house; La maison de l'homme qui était ici, hier au soir.

Dans cette phrase, c'est, l'homme, qui possède, et le signe du génitif est joint au mot, soir ; mais, il vaut beaucoup mieux éviter cette construction, qui est très-mauvaise. De pareilles phrases se rendent toujours d'une manière plus agréable, en y donnant une autre tournure; comme:

The house belonging to the man who was here, last night,

(mot pour mot)

La maison appartenanté à l'homme qui était ici, hier au soir.

## LEÇONIV.

Quand deux, ou plusieurs noms, mis au génitif, se trouvent dans la même phrase, et qu'ils sont liés ensemble, par une conjonction conjonctive, le signe du génitif ne doit être mis qu'au dernier; comme :

William, Joseph, and Edward's property. La propriété de Guillaume, de Joseph et d'Edouard

Dans cet exemple, la chose possédée, étant une et la même, le signe du génitif s'applique à tous les noms précédens, mais, lorsqu'il n'y a point de conjonction qui unisse les noms, il faut ajouter, à chacun, le signe du génitif; comme:

The general's son's servant's horse; Le cheval du domestique du fils du général.



### ( 111 )

3º. Une autre difficulté est de savoir quand on doit préférer l'emploi de, some, à celui de,

On se sert de, any, dans des cas d'incertitude; et, par conséquent, il est généralement employé

dans les interrogations; par exemple :

Avez-vous de l'avoine?

Have you any oats?

Non, Monsieur, mais j'ai de l'orge; No, Sir, but I have some barley.

Celui qui demande est dans l'incertitude; celui qui répond est certain de ce qu'il dit. On emploie, aussi, any, après if (si), et beaucoup d'autres mots qui expriment l'incertitude; comme :

Si je vois des oiseaux dans mon champ, je les tuerai; If I see any birds in my field I will kill them.

Some et any, répondent quelquefois à EN. (Voyez Part. II, chap. III, sect. I.)

### LEÇON III.

Mais, revenons aux articles. Mon principal objet, à présent, est d'empêcher que l'écolier ne rende littéralement les espèces de phrases dont je viens de parler. Il a vu dans l'analyse de l'article défini, que DU, DE LA et DES, s'expriment par, of the, en anglais; et, conséquemment, il croit que ces mots doivent toujours être traduits de même: il ne peut concevoir que les mots qui sont littéralement rendus par, of the, puissent jamais être rendus autrement, et d'autant moins,



(112)

que, dans la grammaire française, ils sont toujours appelés articles; il traduit, donc, mot à mot ,

He sells of the cheese: Il vend du fromage, I have of the beer: J'ai *de la* bière,

Au lieu de traduire ainsi :

Il vend du fromage, He sells cheese; J'ai *de la bière* , I have some beer;

Je n'ai point vu de Français qui n'ait éprouvé long-temps de l'embarras à cet égard. Rien, cependant, n'est plus aisé à éviter que ces sortes de fautes. Quand l'écolier veut rendre DU, DE . LA ou nes, en anglais, il doit considérer, seule-, ment, s'ils sont employés pour qualifier le nom avant lequel ils sont placés, comme on a dit cidessus; parce qu'alors, ils doivent se traduire par some ou par any, ou ne doivent point être exprimés.

Que l'écolier approfondisse, autant qu'il est possible, cette difficulté, avant d'aller plus loin, et je suis persuadé qu'il étudiera l'article

avec beaucoup de succès.

### LEÇON IV.

Nous allons traiter, d'abord, de l'article indéfini 4 (un ou unb).

On ne peut se servir de cet article qu'avec les noms au singulier, seulement;

#### EXEMPLE:

A horse is stronger than a man; Un cheval est plus fort qu'un homme.

### EXEMPLE.S:

Richard's hat, le chapeau de Richard.

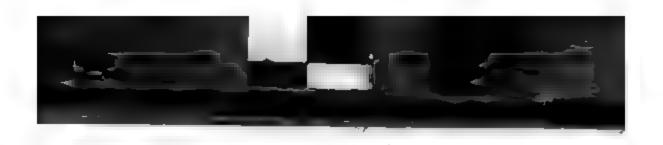
Ici, l'ordre de la phrase est renversé; le nom, placé le premier en français, est mis le dernier en anglais; et la lettre, s, avec son apostrophe, tient lieu de l'article, Le, et de la préposition, DB.

L'emploi de ce génitif embarrasse souvent l'écolier, lorsqu'il y a un article devant le second nom, dans la phrase française; mais, il ne s'y trompera plus, s'il se souvient que la lettre, s, n'exprime que l'article qui se trouve placé devant le nom de la chose possédée et la préposition, DE, qui suit ce même nom; comme:

# 1 23 4 3 1 2. The lady's garden, le jardin de la dame.

En regardant les chiffres ci-dessus, qui marquent le rapport des mots français avec les mots anglais, on voit que, LE, et, DE, (l'article qui précède le mot, JARDIN, et la préposition qui le suit) sont rendus, en anglais, par la lettre, s, avec son apostrophe.

L'écolier se trompe, encore plus souvent, lorsque le second nom est au masculin, ou au pluriel; comme, dans le jardin du prince. Il est tou-jours porté à traduire de pareilles phrases sans article; mais, il ne le fera jamais, s'il se rappelle que, du pu, fait deux mots en anglais, aussi bien que, de la dernière, se rend par la lettre s, et l'apostrophe; mais, il faut que l'article, the, soit exprimé suivant les règles sur l'article défini. Il en est de même à l'égard du pluriel. Voyez les exemples suivans:



### ( 114 )

I have never read so good a book; Je n'ai jamais lu un si bon livre.

Ici, au lieu de dire, un si son livre, nous disons, si son un livre.

#### LEÇON V.

Quoique, en général, on ne mette pas l'article devant les noms propres, encore pouvons-nous, comme en français, l'employer en parlant de quelque personne éminente;

#### BXEMPLE:

We must not compare every pitiful scribler to a Boileau.or a Dryden;

Il ne faut pas comparer chaque pitoyable écrivassier à un Boileau ou à un Dryden.

L'article défini, mis en français devant les noms de poids, de mesure, ou de nombre, se rend, en anglais, par l'article indéfini;

#### BERMPLES:

I sell my coffee at eleven pence a pound; Je vends mon café à onze sous la livre.

You sell your lace at ten shillings an ell; Vous vendezvotre dentelle à dix schelings l'aune.

He has bought some chickens at twelve shillings a dozen;

Il a acheté des poulets à douze schelings la

Mais si, en plaçant mal l'apostrophe, nous écrivons, the peasant's cottages, nous changeons le nombre du possesseur; car, cela signifie: LES CHAUMIÈRES DU PAYSAN.

L's, est omis après ces mots mis au plurièl, parce que le son de deux, ou plusieurs, de ces lettres sifflantes, ferait un effet désagréable à la fin d'un mot; et, par la même raison, elle est, quelquefois, omise dans les noms singuliers qui se terminent en, s, ou ss. Mais, lorsqu'un nom est irrégulier quant au nombre, et que son pluriel ne finit pas en s, il en prend un pour, former le génitif; comme:

The childrens noise, le bruit des enfans.
The mens coats, les habits des hommes.
The womens shoes les souliers des femmes.

L'apostrophe n'est pas nécessaire ici, parce que son omission ne peut occasionner d'ambiguité: les pluriels ne finissant point en, s, on ne saurait confondre le nombre pluriel avec le génitif. Cependant, avec des noms qui ont, au singulier, la même terminaison qu'au pluriel, on doit employer l'apostrophe pour désigner le nombre.

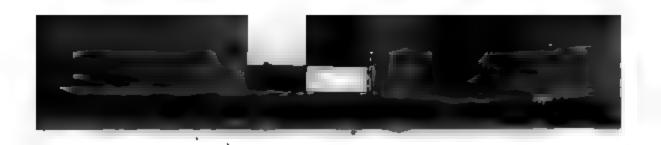
#### BXBMPLBS:

The sheep's wool, la laine du mouton. The sheeps' wool, la laine des moutons.

Quand la personne qui possède, est exprimée par une circonlocution, le signe du génitif est placé au dernier mot \*\*comme :

Lubin, the farmer's, house, {La maison de Lubin, le fermier.

John, our good miller's, wife, {La femme de Jean, notre bon meunier.



### (116)

mon entreprise, etc. | entreprise, etc.

L'Angleterre est en- | England is entirely tièrement dégarnie : ses defenceless : her fleets flottes nous pour suivent pur sue us in the two dans les deux Indes, cir-constance favorable à very favourable to my

### LEÇON VI.

Dans les phrases qui contiennent une exclamation, les Anglais emploient, souvent, l'article indéfini, que les Français, au contraire,

omettent, en pareil cas.

Une exclamation faite avec le pronom QUEL ou QUELLE, suivi d'un nom, se rend, en anglais, mot pour mot, excepté qu'on ajoute l'article indéfini, qui se place entre les deux mots; comme:

Ouel homme! Quelle femme! quel cheval! Whata man! whata woman! whata horse!

Si le nom, qui suit, quer ou querze, est suivi de la préposition, ve, et d'un autre nom, on doit employer deux fois l'article indéfini, en traduisant la phrase en anglais ;

#### EXEMPLBS:

Quelle coquine de Quel sot de Général! comédienne! What a fool of a General! What a jilt of an

actress!

Si, quel ou quelle, est suivi d'un adjectif, l'article se met entre quaz et l'adjectif; comme :

# (97)

Ici, il y a trois possessions exprimées; le fils est au général; le domestique est au fils, et le cheval est au domestique : tandis que dans le premier exemple de cette leçon, il n'y a qu'une possession; car, Guillaume, Joseph et Édouard possèdent également la propriété.

Le signe du génitif tient quelquefois lieu, nonseulement, de l'article et de la préposition, comme nous l'avons déjà remarqué, mais encore du nom de la personne ou de la chose possédée, particu-

lièrement en répondant à une question :

#### BXEMPLE:

Whose book is that? It is Robert's; A qui est ce livre? Il est à Robert.

Le mot book est sous-entendu après Robert's. On fait, à la fin d'une phrase, très-souvent usage de cette manière de parler, pour éviter la répétition du nom ou l'emploi du pronom démonstratif, comme:

I despise Henry's conduct, but I esteem Anthony's;

Je méprise la conduite de Henry, mais j'estime

celle d'Antoine.

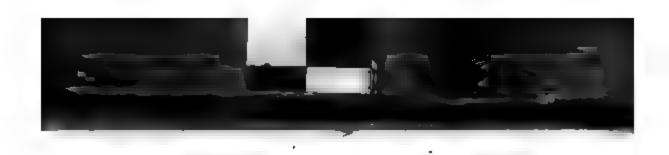
Le signe du génitif peut, aussi, exprimer la demeure d'une personne, sans être suivi du nom;

### BKEMPLE:

Ihave been at M'. Smith's; j'ai été chez M. Smith.

House (maison) est sous-entendu après Smith's. On pourrait même, si on voulait, ajouter house; mais le sens est complet sans cela.

G



### ( 118 )

Cela vient de la grande différence qu'il y a dans les deux langues, relativement à l'usage de cet article.

Quand nous traduisons dans une langue étr angère, nous sommes toujours portés à rendre le sens, mot pour mot, autant que nous le pouvons. Chaque mot, dans notre langue, nous paraissant absolument nécessaire; si nous en omettons un, nous ne pouvons nous persuader que nous ayons rendu, exactement, le texte. Cette propension à traduire littéralement, nous fait négliger le génie de la langue que nous vouions apprendre, parce que, le génie de la nôtre n'y est pas conforme; et, l'on s'en aperçoit, sensiblement, dans la mauvaise application que les Français font de l'article défini anglais.

On omet l'article, en français, dans des cas où il s'emploie en anglais, et très-souvent, au contraire, il est omis, en anglais, lorsqu'on s'en sert en français. L'écolier ne doit traduire l'article français en anglais, que d'après les règles qu'il a apprises, et non, parce qu'il le trouve

exprimé en français.

### LEÇON VIII.

C'est une règle générale, dans les deux langues, que les noms propres sont sans article.

Les noms propres de pays, de provinces, d'îles, et d'états, ne prennent point d'article en anglais, quoiqu'ils en aient en français;

#### EXEMPLES:

France is a delightful country; La France est un pays délicieux,



(119)

Touraine is the garden of France;
La Touraine est le jardin de la France.

Jamaica belongs to England;

Lu Jamaique appartient à l'Angleterre. Switzerland is surrounded by the territories of France, Germany and Italy;

La Suisse est entourée par les territoires de la

France, de l'Allemagne et de l'Italie.

Les Anglais, ainsi que les Français, mettent l'article devant les noms de rivières et de montagnes. Comme les exceptions qu'il peut y avoir à cette règle, sont les mêmes dans les deux langues, il serait inutile d'en faire, ici, l'énumération.

Quand les noms propres sont mis au pluriel,

ils prennent l'article; comme:

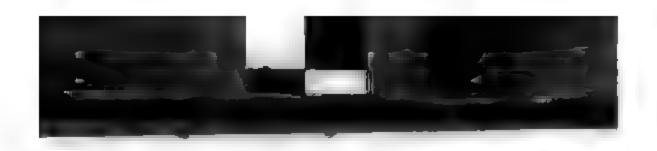
The Stuarts were pitiful kings; Les Stuarts furent de pitoyables Rois.

Nous employons, quelquefois, l'article devant les noms propres, au singulier, en comparant ensemble deux personnes d'un mérite éminent; comme:

Boileau is the Horace of France; Boileau est l'Horace de la France.

### LEÇON IX.

L'Anglais n'emploie point d'article défini avec les noms communs et abstraits, pris dans un sens général, et s'étendant à toute l'espèce, ou à tout le genre, comme fait le Français. L'article employé en français, avec de tels noms, ne peut H 4



### ( 120 )

pas rendre le mot qui le suit défini, et dans le fait, il n'est utile à rien; par exemple:

L'or est pesant, Gold is heavy.

La phrase anglaise qui est ici sans article, est aussi absolument définie que la phrase française, qui emploie l'article. Le nom lui-même nous indique toujours l'espèce de chose dont il est question: l'emploi de l'article, est pour fixer notre attention sur quelque individu, ou, sur quelque partie, ou nombre particulier, d'une espèce ou d'un genre.

La construction et l'emploi de l'article défini anglais, correspondent, exactement, à son nom; il est véritablement défini : car, il définit la chose

particulière dont on parle;

#### RXEMPLES:

Wine is good, Le vin est bon.

The wine that is on the table is good;

Le vin qui est sur la table est bon.

Dans le premier de ces exemples, je parle du vin en général, de toute sorte de vin; je ne dois, donc, pas employer d'article pour le particulariser. Mais, dans le second exemple, je ne parle point du vin en général; je ne parle que d'une portion du vin, et je suis obligé d'employer l'article pour désigner de quelle portion, particulière, j'entends parler:

Horses are useful; les chevaux sont utiles.

We give hay to horses; {
nous donnons du foin aux chevaux.

We admire the strength {
nous admirons la force

of horses; a long admirons in for

dira pas. Je serai bien aise de vous obliger, Monsieur, will say not. Should be very glad you to oblige Sir mais, l'emploi que cherche votre fils n'est pas fait but the that seeks your is not fit pour lui. for him.

Le peu de commerce que faisait mon père, m'obligea little that did my me obliged d'avoir recours à d'autres moyens pour gagner ma vie, to have other to gain my

Il donna une guinée à son cousin. L'argent que gave to his that

doivent ces Messieurs.

owe these Gentlemen.

Le palais du roi est tout près du jardin de la reine. very near.

I'ai reçu ce matin une belle et importante lettre I have received fine important de votre part, et puis, une autre de la Hollande, où from you other from Holland, were l'on me dit que les Anglais viennent d'annoncer un I am told that the English have just announced jeûne public pour attirer la bénédiction de Djeu sur leurs fast public to draw down upon their armes. Je ne sais pas si le jeûne est bon pour gagner des I do not know if to gain

batailles; mais je sais que, pour plaire à Dieu, il ne but know to please one faut pas commettre d'injustice, ni prétendre l'asought not to commit to pretend him to socier à nos crimes. Je ne jeûnerai pas pour la prospérité associate in our shall fast not for de la France; mais je la recommanderai à la justice du

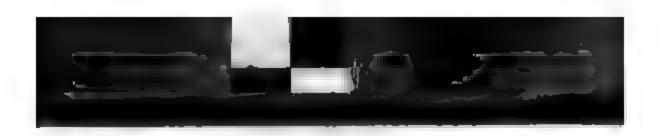
her will recommend to

ciel, et aux bras de nos soldats.

heaven to the our.

Le navire de Monsieur A. est arrivé d'Irlande, ce Mr. is arrived Ireland this matin; mais, la cargaison de ce navire, n'est pas vendue.

is not sold.



### ( 122 )

### LEÇON X.

Si le sens défini était toujours aussi aisé à distinguer du sens indéfini, que dans les exemples de la dernière leçon, nous pourrions terminer ici nos observations sur ce sujet. Mais, quoique les Auglais ne se trompent jamais dans la pratique, encore la distinction est-elle si délicate dans la théorie, qu'il serait souvent impossible à la plupart de dire, précisément, pourquoi ils emploient l'article défini, ou, pourquoi ils l'omettent. Comment donc un étranger pourraitil faire cette distinction, si, à l'exposition de la meilleure théorie, on ne joignait plusieurs exemples?

On ne peut donner que des règles, extrêmement défectueuses, sur les mots qui précèdent, ou qui suivent, les noms; mais, avec un peu d'intelligence, il sera aisé de connaître si le sens de la phrase est défini, ou non. Que l'écolier examine, avec attention, les exemples suivans, et les observations qui les accompagnent; qu'il s'accoutume à bien peser les phrases qu'il veut traduire, et qu'il les compare avec celles qu'il trouvera expliquées ici, et, je suis persuadé, qu'il se perfectionnera, très-promptement, dans cette partie, si embarrassante, de

notre construction grammaticale:

CREVAUX; que, de dire, the horses which you have — les che-

J'ai fait cette note, principalement, dans l'intention de recommander, fortement, au jeune lecteur de faire tous ses efforts pour atteindre, dans l'expression, ce LACONISME CLAIR, qui, si je ne me trompe, est, le nec plus ultra, de la perfection du langage, considéré comme science de signes. Après tout, la rapidité de la pensée laissera, toujours bien en arrière, cette science, uniquement destinée à la transmettre. S. d. R.

Le fer est lourd, et le duvet est léger.

Cet exemple n'a point de difficulté; la généralité du sens est bien évidente, et, par conséquent, la phrase doit être rendue ainsi:

Iron is heavy, and down is light.

### AUTRE EXEMPLE:

Le fer de la Suède est bon; le duvet des cygnes est blanc.

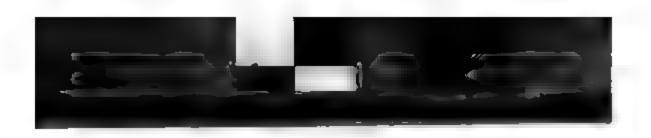
Ici, le sens défini est aussi clair que le sens indéfini l'était dans l'exemple précédent. La phrase doit être traduite ainsi:

The iron of Sweden (1) is good; the down of swans is white.

L'herbe est verte; grass is green. Voyez! l'herbe commence à pousser; Look! the grass begins to spring.

Ces exemples sont un peu plus difficiles que les précédens. Il n'est pas facile à un étranger de discerner pourquoi, grass, dans le dernier exemple, prend l'article, tandis que dans le premier, il ne le prend pas; mais, en y réfléchissant, on verra que, dans le dernier exemple, il peut n'être question que de cette herbe qui est supposée frapper la vue, et non de l'herbe en général.

<sup>(1)</sup> On dit, aussi, et même, plus habituellement, swedish iron; fer suédois. S. d. R.



( 124 )

arbres commencent à begin to blossom. fleurir.

Les arbres croissent | Trees grow well on bien sur les bords des the banks of rivers. I rivières. Je suis allé me have been walking this promener ce matin, et morning, and I have obj'ai observé que les served that the trees

La force de cet exemple est dans le mot, trees (arbres), et la distinction est, à la vérité, trèsdélicate. Pourquoi le sens du mot, trees, est-il plutôt regardé comme défini dans la dernière phrase que dans la première? Parce que, dans celle-ci, je parle de tous les arbres, de tout ce genre de plantes; et que, dans la seconde phrase, je ne parle que de ceux qui ont été l'objet de mes observations, de ceux qu'on peut supposer être venus, plus immédiatement, à ma connaissance. Je ne dois pas, dans cette occasion, me servir de, some, ou de, any, parce que, mon intention n'est pas de dire quelque nombre d'arbres, et de parler d'une partie indéfinie d'un tout. J'entends, au contraire, parler d'une partie définie d'un tout, d'une partie séparée d'un genre, lequel genre est exprimé par le mot, trees (arbres).

Birds fly, les oiseaux volent. Pigeons fly, les pigeons volent.
White pigeons fly, les pigeons blancs volent.

Il est très-clair que birds (oiseaux), dans cet exemple, est pris dans le sens général; mais d'abord l'écolier croira que, pigeons, ne comprenant pas tous les oiseaux, et étant une partie du tout, exprimé par le mot générique, birds, devrait être pris dans le sens défini ; et, à plus forte raison, pensera-t-il que, white pigeons, (les pigeons blancs) devraient prendre l'article désini, n'étant qu'une partie de cette espèce d'oiseaux qu'on appelle rigeons. Mais, qu'il résléchisse que ces trois termes comprennent chacun une espèce séparée: Birds (les oiseaux), sont une espèce d'animaux; pigeons (les pigeons) sont une espèce d'oiseaux; et, white pigeons (les pigeons blancs) sont une espèce de pigeons.

# LEÇON X.I.

Quand on emploie un nom au nombre singulier, pour exprimer toute une espèce, ou tout un genre, il prend l'article défini; comme:

The soldier ought to be brave, and the Senator wise;

Le soldat doit être brave et le sénateur sage.

J'entends dire ici que tous les soldats doivent être braves, et que tous les sénateurs doivent être sages.

The horse is an useful animal;
Le cheval est un animal utile.
The lark sings well;
L'alouette chante bien.
The wolf eats the sheep (1);
Le loup mange le mouton.

Dans tous ces exemples, le nom, au singulier, exprime le tout d'une espèce; et j'aurais pu dire:

<sup>(1)</sup> Comme propositions générales, cette phrase et la précédente seraient plus élégantes, plus laconiques et plus correctes au pluriel; Wolves eat sheep. Mais la première est plus élégante au singulier. S. d. R.



## ( 126 )

LES CREVAUX SONT DES ANIMAUX UTILES, etc.; et, en anglais, horses are useful animals, etc.

Les adjectifs, qui sont employés comme des noms, suivent cette règle;

#### EXEMPLES:

The rich are often unhappy;
Les riches sont souvent malheureux.

The poor are often content; Les pauvres sont souvent contents.

The covetous are seldom honest; Les avares sont rarement probes.

The lazy are generally poor; Les paresseux sont ordinairement pauvres.

On peut observer ici, qu'en anglais, les adcetifs, pris substantivement, ainsi qu'on vient
de le voir, emportent toujours l'idée de tout un
genre, ou de toute une espèce. En parlant d'un
homme ou d'une femme malheureuse, nous ne
pouvons pas dire, comme en français, le MalREUREUX, LA MALHEUREUSE; nous sommes
obligés d'ajouter le nom, comme dans les
exemples suivans:

Le perfide,
La perfide,
Le paresseux,
La paresseuse,

the perfidious man; the perfidious woman. the lazy man; the lazy woman.

Les noms, man (homme), et, woman (femme), employés pour exprimer toute l'espèce, ne prennent point d'article en anglais, quoiqu'ils en prennent en français;



# ( 127 )

#### BERMPLES:

Man is the lord of the earth;
L'homme est le maître de la terre.
Woman is the master-piece of nature.
La femme est le chef-d'œuvre de la nature.

#### LEÇON XIL

Les noms des choses, qui sont seules de leur espèce, prement, en général, l'article; comme:

The sun, the moon, the world, etc.; Le soleil, la lune, le monde, etc.

On doit, cependant, excepter de ces noms, heaven (le ciel), et hell (l'enfer).

(1) God (Dieu), ne prend jamais l'article; the devil (le diable), ne peut s'exprimer sans l'article.

The earth (la terre), est précédé de l'article, lorsqu'elle est considérée comme une planète.

On emploie toujours l'article devant le mot mathematicks (mathématiques), quand on en parle comme d'une science; ainsi l'on dit:

The mathematicks, les mathématiques.

Nous étendons cette mode d'expression aux noms qui, dans leur pluriel, expriment toutes

<sup>(1)</sup> Ceci a besoiu d'une petite explication. En anglais, comme en français, le mot Dieu ne prend jamais d'article lorsqu'il désigne celui que les Chrétiens adorent; et la raison en est évidente : mais, quand les Chrétiens parlent de tout autre Dieu, d'un Dieu adoré par les idolatres, par exemple, ils emploient, dans les deux langues, l'article défini : même dans la Bible, l'expression, Le Dieu d'Abraham, Le Dieu d'Issac et Le Dieu de Jacob, est très-commune. S. d. R.



## ( 128 )

une secte, une communauté, une nation, etc.; comme:

The Huguenots were expelled from France by the edict of Nantz;

Les Huguenots furent expulsés de France par

l'édit de Nantes.

The Benedictins are a rich order of monks; Les Bénédictins sont un ordre de moines trèsriche.

The Spaniards are a grave people; Les Espagnols sont un peuple grave.

Nous ne mettons point d'article après M'. ou Madam, comme font les Français. Les noms de titres, de dignités, d'offices, etc., prennent l'article défini, conformément à la règle générale; mais, nous n'employons pas avant ces noms les mots de M'. ou de Madam;

## EXEMPLE:

The Marquis and the Marchioness are in the parlour with the rector;

Monsieur le marquis et madame la marquise

sont dans la salle avec monsieur le curé.

## LBÇON XIII.

Lemot, Monsieur, quand on parle à un homme, s'exprime par Sir, et quand on parle de quelqu'un, il est rendu par, Gentleman. Lorsque le nom de la personne suit le mot monsieur, on dit mister; mais il faut observer que ce mot est toujours écrit en abrégé, M'.

Le mot messieuns se traduit toujours par Gentlemen. (Voy. la Table des abréviations. S.d.R.) Marame, Madame, en parlant à une femme, s'exprime par Madam; dame, par Lady; mesdames, et dames, par Ladies.

Quand le mot, MADAME, est suivi du nom de la personne, on dit, Mistress; mais, ce mot est tou-

jours écrit en abrégé : M..

MADEMOISELLE, en parlant à une fille, se rend par, Miss (et de même quand le nom de la personne suit), mesdemoiselles, par Ladies, demoiselle, par young Lady (1), et demoiselles, par young Ladies;

#### EXEMPLES!

Sir, I have seen the Gentleman who is just arrived;

Monsieur, j'ai vu le monsieur qui vient d'ar-

river.

M'. Lafleur has been at my house to-day;
Monsieur Lafleur est venu chez moi, aujour-d'hui.

Gentlemen, I have spoken to the Gentlemen whom you have seen;

Messieurs, j'ai parlé aux messieurs que vous

avez vus.

Madam, I have seen the Lady that was here last night;

Madame, j'ai vu la dame qui était ici hier au soir.

Ladies, I am at your service; I love to wait on the Ladies;

Mesdames, je suis à vos ordres, j'aime à suivre les dames.

<sup>(1)</sup> En Angleterre, les filles d'un certain âge prennent la qualité de Mistress (MADAME): ce serait insulter une demoiselle non-ma-riée, de soixante ans, de l'appeler, Miss (MADEMOISELLE). S. d. R.



# ( 130 )

M". Kersaint is very rich; Madame Kersaint est tres-riche.

Your servant, Miss: be so good as to tell me

if that young Lady is your sister;

Votre serviteur, mademoiselle : ayez la bonté de me dire si cette demoiselle-là est votre sœur.

Your servant (1), Ladies: are you the young Ladies that were walking in the garden this

morning?

Votre serviteur, mesdemoiselles : êtes-vous les demoiselles qui se sont promenées dans le jardin ce matin?

That pen-knife belongs to Miss Lauretta; Ce canif appartient à mademoiselle Laurette.

En français, on répète l'article devant plusieurs noms qui se suivent, quoique joints par une conjonction copulative; ce qui, généralement, n'a pas lieu en anglais, comme le fera sentir l'exemple suivant, qui terminera ce chapitre:

Good rules are of no use, if the attention, industry, and patience of the scholar, are not put in practice to learn them;

De bonnes règles sont inutiles, si l'attention, l'assiduité et la patience de l'écolier, ne sont pas mises en pratique pour les apprendre.

<sup>(1)</sup> On dit, aussi : most obsdient ; c'est même plus respectueux et plus élégant. S. d. R.



# ( 131 )

## THÉME VIL

L'Angleterre fournit à l'Amérique du drap; l'Irlande

England furnishes America with cloth; Ireland
lui fournit de la toile; et la France lui fournit de la soie.

with linen with silk.

L'Amérique fournit any îles, de la farine, du porc

L'Amérique fournit aux îles, de la farine, du porc

Islands flour porb

salé, du bœnf salé, du riz, des bestiaux, des oignons, salt, beef rice, cattle, onions, des pommes de terre et du bois; et, elle tire des îles, potatoes wood; it draws

du café et du sucre. Il vend du fromage, des noisettes, coffee, sugar. sells

du poivre, de la moutarde.

pepper

A-t-il vendu, de la moutarde, ce matin?

Has he sold this

Il a acheté des chevaux à la foire.

bought at fair.

J'ai des chaises, et des tableaux, dans l'autre chambre.

have chairs pictures in the other

Les maisons de cette ville sont très-basses.

of this are very low.

Qu'avez-vous vu dans cette maison? J'ai vu une What have you seen this have seen table, une chaise, un miroir, un tableau et un bureau.

looking-glass

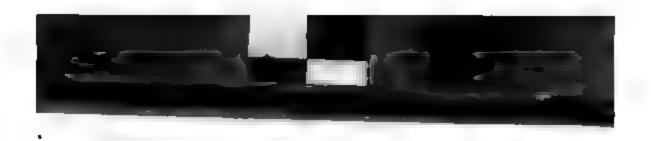
Combien de livres y a-t-il sur ce bureau-là? Il y

How many are there that there
en a dix, sur le bureau, et un, sur la table. J'en ai,
are upon I have
aussi, un dans ma chambre.

also one my

Il a six guinées, cent piastres, mille écus, un has dollars

louis-d'or. louis-d'or.



(132)

Beaucoup de personnes mont dit que c'est un A great many me have told that he is mari, trop bon, pour elle. On n'a jamais vu un si bon too good for seen

mari. Une si belle femme est faite pour être aimée.

handsome is made to be loved.

Mon père était marchand de vin, et mon oncie était My was wine, uncle was capitaine d'infanterie.

infantry.

Quel brait vous faites!

you make!

La belle femme que l'épouse de Monsieur B.! woman wife

Ces gens sont admirables: le bon peuple! qu'un roi
These people people!
est heureux d'avoir de pareils sujets!
happy to have such subjects!

## THÈME VIII.

L'eau est bonne pour les ivrognes. L'eau est bonne is for drunkarde. is dans ce village.

Le seu est agréable en hiver. Allumez le seu; il fait is agreable in Light it is

froid, ici, sans feu. cold here without.

Le plus savant de-ces docteurs, qui savait l'hébreu, most learned these who knew

l'arabe et l'indou, fut envoyé par terre aux Indes Orienwas sent by land East Indies tales, le berceau de tous les arts, et de toutes les sciences.

all arts all

Hprit. d'abord, son chemin par la Hollande, et visita la took at first route through Holland, visited una gogue d'Amsterdam, et le synode de Dordrecht; en Amsterdam, Dordrecht;



( 133 )

France la Sorbonne, et l'Académie des seiences de Paris: Sorbonne, en Italie, quantité d'académies, de musées et de biin Italy, a great many bliothèques, entre autres le Muséum de Florence, la Florence, among others bibliothèque de St. Marc, à Venise, et, à Rome, celle du Rome, St.-Mark, Venice, Vatican. Etant à Rome, il balança s'il irait en Espagne, he balanced if he should go Spain Vatican. Being at consulter la fameuse universite de Salamanque; mais, Salamanca: to consult famous craignant l'inquisition, il aima mieux s'embarquer, direcembarking at he prefered fearing tement, pour la Turquie. Il passa, donc, à Constantinople, once for Turky, went then to Constantinople, où, un Effendi le mit à meme de feuilleter tous where Effendigave him an opportunity of turning over les livres de la mosquée de Sainte Sophie. De là, allSophia, From thence Mosque il alla en Egypte, chez les Cophtes, puis, chez les went into Egypt, among Cophtes, then Maronites du mont Laban, chez les moines du mont Maronites Libanus, Cassin; de là, en Sena, en Arabie; ensuite, à Cassin: into Sena, in Arabia; afterwards, to Ispahan, etc. Entin, après trois ans de courses, il At last, after three Ispahan, travelling, arriva, sur les bords du Gange, à Bénarès, l'Athenes arrived upon bank Ganges at Benares , Athens des Indes, où, il conféra avec les Brames. Sa collection

d'anciennes éditions et de livres originaux, était trèsancient original, was very considerable.

J'ai rencontré, ce matin, un Français et deux Anglais met this dans la rue.

in



## (134)

La lune n'est pas si éloignée du soleil que la terre.

is not far from as

Les pêches se vendent six sous la pièce; mais, j'ai

are sold pièce;

acheté des pommes, six sous la douzaine.

bought dozen.

## THÈME IX.

Les pommes que j'ai achetées ne sont pas si bonnes that bought are not so que les pêches que je n'ai pas achetées.

as that

Aimez-vous mieux les roses que les violettes? Que (1) Do you love better What pensez-vous de ces fleurs-là? je trouve les violettes do you think those think très-jolies, mais les roses ne valent pas grand'chose. very but are no great things.

Avez-vous du papier? J'ai du papier. Je vends du

Avez-vous du papier? J'ai du papier. Je vends du Have you sell papier.

Vous avez toujours du vin dans la maison.

You have always in

Le foin est bon pour les chevaux.

is for
Il y avait dans la basse-cour trois chevaux qui
There were in yard which
mangeaient notre foin; j'ai chassé les chevaux, et j'ai
were eating our driven out
mis le foin dans la grange.

Il faut avouer, M. le Maréchal, que voici une
It must be confessed, that this is
guerre, bien étrange, qui se prépare. C'est une quevery strange which is preparing. It was
relle particulière entre la France et l'Angleterre; cette
private between that

<sup>(1)</sup> Il vaut mienz dire : do you prefer? préférez-vous? S. d. R.



(i35)

étincelle va embraser toute l'Europe. Il semble que spark is going to set on fire all It seems that la justice et la probité ne soient faites que pour le are made only for

peuple : les princes se mettent au-dessus.

are above them

Le loup, est un animal féroce; le castor, est un animal is ferocious;

fort doux; l'ours, est un animal très-laid.

very gentle; is very ugly.

L'homme est le maître de toutes les creatures sur la

terre: le cheval le porte, et laboure la terre pour lui;

him carries, ploughs for him;
la vache lui donne son lait, le monton sa laine, et même,
him gives her its even

sa peau.

J'ai du drap à vendre; j'ai vendu du drap aujourd'hui.

to sell sold to-day.

Avez-yous du drap? Vendez-vous du drap?

Havé you Do you sell

Le l'éndemain, au lever de l'aurore, le docteur fut next day, at the rising was Eveillé par le chant des oiseaux, nichés dans les branches awaked by singing in

du figuier, et par la voix du paysan et de sa femme, qui by voice his wife, who

faisaient la prière du matin.

were saying

On ne trouve la vérité, que dans la nature; on ne The truth is found only

trouve le bonheur, que dans la vertu.

found only

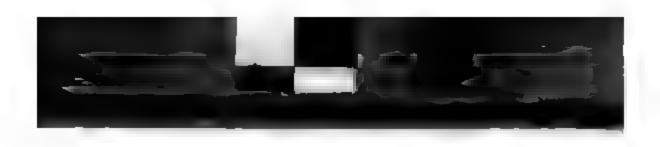
## THÉME X.

A M. de Montesquieu. J'ai reçu votre livre; il est

To I have received your it is
admirable, et je lui ai donné la première place dans ma

it given - my

14



## ( i36 ).

petite bibliothèque, qui n'est composée que d'attieurs, little which is composed only qui, comme vous, font honneur à la France, et excitent who like you, do to excite l'envie des étrangers. Vous méritez la sitze de législa.

You deserve of

teur de l'Europe.

La religion chrétienne est vraie, sainte et consolante à christian holy consolitary: il ne s'agit pas de la détroire, mais d'en réformer les it is not necessary to destroy it, but to reform abus: coupez les branches inutiles, mais, n'abaitez pas eut off useless, do not cut down l'arbre. J'ai, quelquefois, oui parler des quakers d'Ansometimes heard talk in

gleterre; je n'aime pas qu'ils se croient do not like that they should think themselves inspirés par le St.-Esprit, pour dire des sottises dans inspired by the Holy Ghost, to talk nonsense leurs assemblées; mais, j'aime la sagesse qu'ils ont eue that they liave had like de se passer de prêtres. La religion est bonne ; il n'y a to do without there is que ses ministres qui sont souvent mauvais. Il est vrai It is true only its that are que la religion chrétienne fait de mauvais sujets ; nos makes évèques ne sont pas français, mais sujets du pape. are not

Malgré tous les abus et les pratiques de notre religion,
In spite of all our
j'ai, pour elle, le plus profond respect; mais, ce respect ne
for it most profound do

for it most profound do m'empêche pas de condamner l'esprit d'intolérance de not hinder me from condemning notre clergé.

our

On dit que les dévots se préparent à vous attaquer They say that are preparing to you attack,



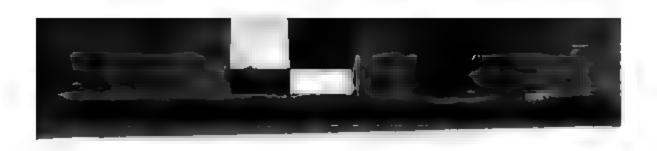
# (137)

parce que vous aves parlé librement, non pas contre la because not against foi, mais contre la superstition.

Je vous remercie, monsieur, de vos complimens; je. I you thank, your . vops prie de présenter mescivilités à madara e la duchesse beg to my d'Aiguillon : elle est bien heureuse de vous voir, et de Aiguillon: she is very to gou see vous parler, tous les jours : je n'ai pas, comme elle, la to talk every day: satisfaction de converser avec des sages, car, il n'y en a for there are to converse with. point ici; nous n'avons que des automates, et pas un none here; we have only, in homme, excepté la roi, Yenez, quelquesois, me voir et. except Come sometimes me to see me consoler. Adien. · · to console.

# THEME XI.

Voyageant en Italie, dans sa jeunesse, Milton vit hisTravelling in Italy, . Milton saw représenter, à Milan, une comédie intitulée: Adam, ou represented, at Milan, intitled: Adam, or le peché originel, écrite par un certain Andrini. Le sujet written by Andrini. decette comédie était la chûte de l'homme. Les acteurs, étaient, Dieu le père, les diables, les anges, Adam, Eve, devila, angels , le Serpent, la Mort et les péchés mortels. Milton découdeath vrit, à travers l'absurdité de l'ouvrage, la sublimité work, cachée du sujet. Il y a souvent, dans des choses où tout hidden There is often in which all



# ( 138 )

paraît ridicule au vulgaire, un coin de grandour qui ne
appears a trait which
se fait apercevoir qu'aux hommes de génie. Les sopt
is not perceived but by of genius.
péchés mortels dans ant avec le diable, sont, assurément,
dancing are certainly
le comble de l'extravagance et de la sottise ; mais , l'u-
the height nonsense;
mivers rendu malheureux par la faiblesse d'un homme,
rendered miserable by
les bontés et les veugeances du Créateur, la source
goodness vengeance source
de nos malheurs et de nos crimes, sont des objets
our misery our are
dignes du pinceau le plus hardi. Il y a sur-tout, dans worthy boldest. There is above all
ce sujet, je ne sais quelle horreur ténébreuse, un
this I do not know what
sublime, sombre et triste, qui ne convient pas mal à
aublime which does not ill suit with
l'imagination anglaise. Milton conçut le dessein de faire
English. conceived of making
une tragédie de la farce d'Andrini. Il en composa même
He composed even
un acte et demi. Mais, la sphère de ses idées s'élargissant
a half. enlarging
à mesure qu'il travaillait, il imagina, au lieu d'une
as he advanced, imagined, in place of
tragédie, un poëme épique. Ce poëme a mille fautes. Les
This has
diables, qui, de géans qu'ils étaient, se transforment
who, that were, transform themselves
en pygmées, pour tenir moins de place au conseil,
into to take up less in the
dans une grande salle toute d'or, bâtie dans l'air; les all of built
canons qu'on tire dans le ciel; les montagnes qu'on
which are fired in that they
s'y jette à la tête; les anges à cheval, que l'on
throw at one another's heads; one horse back who are



(139)

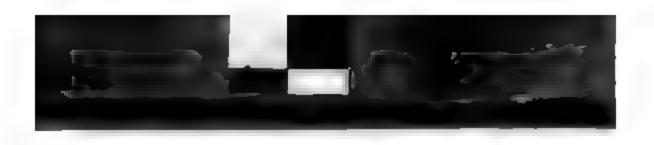
coupe en deux, et dont les partiesse rejoignent soudain; cut in two, whose parts rejoin suddenly; la longue description de la manière dont la terre, les in which

animaux, et l'homme, furent formés, etc. were formed.

# THÈME XII.

The subject of HENRIADE, is the triumph of Henry fourth, over the arms of league. This poem is subject to both the defects that we find in Lucan's Pharsalia. It is founded, wholly, on civil wars, and is of too recent date, and comes too much within bounds of well known history. To remedy this defect, Voltaire has chosen to mix fiction with the truth. Poem, for instance, opens with an voyage of Henry to England; though, every one knows, that Henry never was in the England, and, that he and Queen Elizabeth, never met. In facts of such public notoriety, a fiction like this, shocks the reader, and forms a unnatural and ill-sorted mixture with the historical truth.

In order to embellish subject, poet has chosen a great deal of machinery; but, it is of the worst kind, and the least suited to an epic poem. Allegorical beings, the discord, the cunning, and the Love, appear as personage, mixt with human actors, and make a considerable figure in intrigue of the poem. This is contrary to every rule of rational criticism. The Ghosts, the Augels, and the devils may be conceived as existings; but, every one knows, that allegorical beings are no more than representations of human dispositions and passions. They may be employed, like the other personifications, or figures,



# ( 140 )

of speech; or, in an poem, that is wholly allegorical, they may occupy the chief place: but, in an poem which relates to human transactions, when such beings are described as acting with of the men, imagination is confounded; it is divided between of the phantasms and of the realities, and knows not on which to rest itself.

In justice, however, to author, we must observe, that machinery of St.-Louis, which he also employs, is of the better kind, and possesses real dignity. Finest passage in the Henriade, indeed one of finest in any poem, is prospect of the invisible world, which St.-Louis gives to Henry in a dream in seventh canto. The death bringing souls of the dead in succession before God; their astonishment, when, on arriving from different countries and religious sects, they are brought into divine presence; when they find their superstitions to be false, and have truth unveiled to them; palace of the destinies opened to Henry, and prospect of his successors which is there shewn to him; are of the striking and magnificent objects, and do honour to the genius of Voltaire.

It is worthy to be remarked, that this author has treated very differently, in different works, the holy french King, St.-Louis. In his panegyric on the Saint, he has made him almost equal to the God; in the Henriade, he has placed him in the heaven; and in Pucelle, he has plunged him down into the hell. However Voltaire may merit our admiration as a author, we must ever despise

him as *an* man.

Nota. Les mots en italique, dans les thèmes anglais, indiquent les fautes à corriger par l'écolier avant de faire sa traduction : ces corrections, sont : ou, un mot à retraucher, ou, un à ajouter ; quelquefois des désinences à rectifier ; et, quelquefois, des mots qu'il faut simplement changer de place. S. d. R.



(141).

# CHAPITRE VI.

## DE L'ADJECTIF.

#### LEÇON In.

La place de l'adjectif, en français, est souvent après le nom; comme:

Un négociant riche, Un habit rouge, Un chapeau rond.

En anglais, l'adjectif se met, toujours (1), avant le nom, et nous disons:

A rich merchant,
A red coat,
A round hat.

Je ne connais d'autre exception à cette règle, que quand les adjectifs de dimension sont employés avec des noms de mesure; en ce cas, l'adjectif se place le dernier;

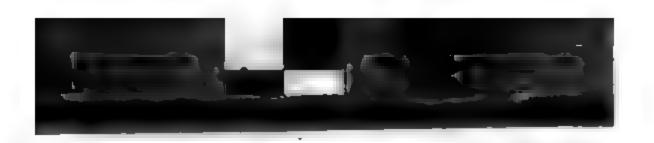
#### EXRMPLE:

Une rivière large de trois lieues; A river three leagues broad.

Il y a trois manières de construire les phrases, qui, en français, expriment la dimension, comme:

La tour est haute de deux cents pieds; La tour est de deux cents pieds de hauteur; La tour a deux cents pieds de hauteur.

<sup>(1)</sup> Il y a des exceptions, particulièrement dans la poésie, mals elles sont rares. S. d. R.



## (142)

Toutes ces trois manières sont rendues, en anglais, par:

The tower is two hundred feet high;

(Mor pour mot):

La tour est deux cents pieds haute.

Cet exemple, seul, suffit sur ce sujet; car, quel que soit l'adjectif de dimension, HAUT, LARGE, PROFOND, ÉPAIS, LONG, ou tout autre, la construction, en anglais, est toujours la même.

En parlant de la dimension des superficies, le mot, sun, est quelquefois employé, en français, et, alors, il est rendu, en anglais, par le mot, by;

#### EXEMPLES:

La chambre a vingt pieds de longueur sur dix et demi de largeur;

The chamber is twenty feet long, by ten and a half, wide;

(Mot pour mot):

La chambre est vingt pieds longue, par dix et demi, large.

En pareil cas, nous supprimons souvent l'adjectif de dimension; comme:

The chamber is twenty feet by ten;

(Mot pour mot):

La chambre est vingt pieds par dix.

## LEÇON II.

Lorsque l'adjectif est au degré comparatif, et, conséquemment, précédé de, PLUS, ou de, MOINS, le QUE suivant, se rend, en anglais, par than;



# ( 143 )

#### REBERLES:

Laurette est plus belle que Constance;

Lauretta is handsomer than Constancia.

Il est plus courageux que son adversaire;

He is more courageous than his adversary.

Mais son adversaire est moins barbare que lui;

But his adversary is less barbarous than he.

La négative, NE, suit quelquefois, en français, une comparaison;

#### BXBMPLB:

Elle est plus vieille que vous ne pensez.

La négative n'est jamais employée en anglais, dans les phrases de cette espèce, nous disons:

She is older than you think; (Mot pour mot):

Elle est plus vieille que vous pensez.

Quand, DB, est précédé de, PLUS, ou de, MOINS, et suivi d'un adjectif numérique, on le traduit, en anglais, comme s'il y avait, QUE;

## EXEMPLE:

J'ai plus de soixante francs;
I have more than sixty livers;
(Mot pour mot):
J'ai plus que soixante france.



## ( 144)

#### LEÇON III.

La conjonction, sr, dans les phrases comparatives, s'exprime, en anglais, par so, et le que suivant se rend, quelquefois, par, as; comme:

> Vous n'êtes pas si grande qu'elle; You are not so tall as she.

Le que, qui vient après, si, se traduit par, that, quand le nom est suivi d'un verbe désignant une action, ou un état d'être, qui est une conséquence de ce que l'adjectif exprime;

#### EXEMPLE:

Il est si faible qu'il ne peut marcher; He is so weak that he cannot walk.

IL NE PEUT MARCHER, est la conséquence de sa faiblesse, exprimée par l'adjectif qui suit la conjone tion, si; c'est pourquoi le que est rendu par, that.

Aussi, snivi de Que, après l'adjectif, se traduit par, as, et, le Que, s'exprime de même;

#### BXEMPLE:

Nous sommes aussi savans que vous; We are as learned as you (1).

Quand, Aussi, n'est pas suivi de Que, il se rend par, so; comme:

Il est rare de trouver un homme aussi brave, aussi modeste et aussi humain, tout à la fois;

It is rare to find a man so brave, so modest and so humane, at the same time.

<sup>(1)</sup> Il vaut mieux dire : as you are. S. d. R.



## (145)

Tant et autant, dans les phrases négatives, se disent, so much, ou, so many; dans les phrases affirmatives, as mach, ou, as many. Le, que, qui les suit, est toujours rendu par, as;

## REBRPLES:

Il a autant d'argent que moi, mais il n'en a pas tant que vous;

He has as much money as I have, but he has

not so much as you.

Il a autant de guinées que moi, mais il n'en a pas tant que vous;

He has as many guineas as I have , but he has

not so many as you.

Lorsque, TANT et AUTANT, ne sont pas suivis de, que, ils s'expriment par, so much, ou par, so many; comme:

Un scélérat qui a commis tant de crimes, et qui a fait tant de mal dans le pays, devrait être puni.

A villain who has committed so many crimes, and who has done so much mischief in the country, ought to be punished.

## LBÇON IV.

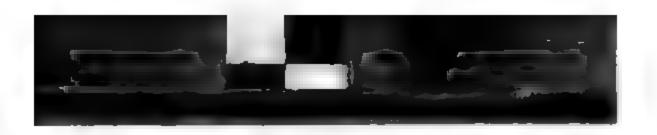
Après un superlatif, que, s'exprime, en anglais, par, that;

#### BXEMPLES:

Le chemin le plus mauvais que j'aie jamais vu; The worst road that I ever saw.

La plus belle créature qu'on puisse voir; The handsomest creature that can be seen.

K



(146)

Qui, à la suite d'un superlatif, se rend de la même manière; comme:

La plus helle femme qui existe sur la terre; The handsomest woman that exists upon earth.

Il y a beaucoup d'adjectifs qui se traduisent en anglais, différemment, suivant que leurs noms admettent un pluriel, ou non. Ceux qui suivent, méritent une attention particulière.

Pro Dr, est rendu par, few, devant les noms au pluriel, et par, little, devant ceux qui sont au singulier; comme:

Il a peu de pommes; donnez-lui un peu de bière; He has a sew apples; give him a littlebeer.

Beaucour de, (ou, BIEN, avec l'article défini, qu'on met à la place de, Beaucour de), devant les noms, au singulier, s'exprime par, much; et, devant les noms, au pluriel, par, many;

#### EXEMPLE:

Avez-vous beaucoup de bouteilles? Je n'ai pas beaucoup d'huile;

Have you many bottles? I have not much oil 1).

BEAUCOUP DE (Ou, BIEN, avec l'article), se rendanssi par, a great deal, on par, a great many. On se sert du premier, devant les noms au singulier, et, du dernier, devant ceux qui sont au pluriel; comme:

Vous avez beaucoup de chevaux, et beaucoup de foin:

You have a great many horses, and a great deal of hery.

<sup>(1)</sup> Non, (no) est la véritable, la bonne, réponse. S. d. R.



(147)

Mais, il nous reste à indiquer, quand on doit employer, a great deal, et, a great many, et quand on doit se contenter de, much, et de, many. Voici la règle qui peut être regardée comme générale, quoiqu'on puisse s'en écarter, quelquefois, sans blesser l'oreille. Lorsque la phrase est négative ou interrogative, il faut se servir de, many ou much(1); quand elle est affirmative, on emploie, a great many, ou, a great deal. Observez que, dans toutes ces manières de traduire, BEAUCOUP DE, le mot, DE, n'est jamais exprimé, excepté, après, a great deal;

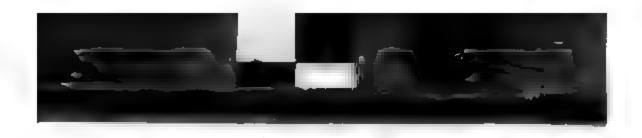
#### EXEMPLES:

Vous avez beaucoup de livres;
You have a great many books.
Il a beaucoup de courage;
He has a great deal of courage.
Il n'a pas beaucoup de courage;
He has not much courage.
Avez-vous beaucoup de livres?
Have you many books?

L'écolier ne se trompera jamais, s'il ne confond point le nombre avec la quantité, en traduisant, manuour. Cette règle est absolument sans exception pour les mots, many et-much: il est vrai que, quelquefois, deal, suivi de, of, est employé pour signifier un grand nombre; mais, on peut toujours y substituer, many, dans tous ces cas là. Many, est même, peut-être, plus correct et certainement moins

familier. S. d. R.

<sup>(1)</sup> Many, est un adjectif de nombre; deal et much, sont des adverbes de quantité; en français, beaucoup, exprime également un grand nombre ou une grande quantité; mais, quoique ce mot se traduise littéralement en anglais par, many et much, on ne saurait employer, indifféremment, ces deux mots. Par exemple, on ne saurait dire, much ships, (beaucoup de navires); ni, many mine, (beaucoup de vin); mais, il faut dire, many ships; much mine, ou, si l'on veut, a greal meal of miné.



## (148)

#### LEÇON V.

(1) Complex DE, (ou complex), quand il s'applique à un nom au pluriel, se rend, en anglais, par, how many. Lorsqu'on s'en sert avec un nom au singulier, il s'exprime par, how-much; comme:

Combien de navires avez-vous? How many ships have you? Combien de poivre avez-vous? How much pepper have you?

TROP DE, quand il est employé devant un nom au pluriel, se dit, too many; et, too much, avec des noms au singulier;

#### SXEMPLE:

Ils ont trop de carrosses, mais ils n'ont pas trop de terres;

They have to many coaches, but they have

not too much land (2).

TROP (3), devant un adjectif, est rendu par too seulement; comme:

Elles sont trop bonnes; They are too good.

<sup>(1)</sup> Ce que nous avons dit au sujet du mot, beaucoup, s'applique également au mot, combien. Toutes les fois que l'adverbe, combien, interroge sur le nombre, il faut le traduire par, how many; s'il s'agit de quantité, il faut le traduire par, how much. Cette règle est sans exception; elle est claire, et certainement très-facile à retenir. S. d. R.

<sup>(2)</sup> Land, ne signifie point du tout ce que nous entendons par, une terre : en anglais, une terre, se rend par, an estate; aussi, faudrait-il pour traduire, correctement, les mots, trop de terres, dire, too many estates. S. d. R.

<sup>(5)</sup> Ce que nous avous dit dans les notes précédentes, au sujet des mots, beaucoup et combien, s'applique, également, au mot, TROP. Loré-

## (149)

Nous avons observé (dans la quatrième leçon du présent chapitre) que les mots qui expriment, BRAUCOUP DE, ne sont pas suivis de la préposition, of, en anglais. Mais, cette remarque se borne à des phrases, où , BRAUCOUP DE, est suivi d'un nom; car, s'il est suivi d'un pronom, ou d'un article, ou, qu'il se rapporte à un pronom, le, de, se traduit, en anglais. Cette règle s'applique, également, à tous les autres mots de quantité; tels que many, much, few, etc.; comme dans les exemples suivans:

Donnez-moi un peu de ces pêches; Give me a few (1) of these peaches. Apportez un peu de ce sucre-là; Bring a little of that sugar.

Y a-t-il beaucoup de ceux-là?

Is there many of them?

Oui, il y en a beaucoup;

Yes, there are many of them.

Il n'a pas beaucoup de cela;

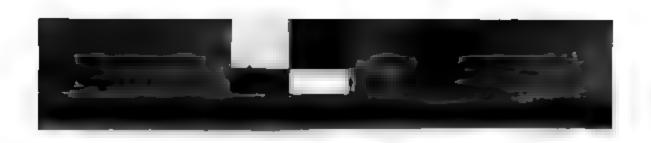
He has not much of that.

que, trop, désigne excès dans la quantité, il se traduit par, too much ; quand l'excès est dans le nombre, il se traduit par, too many.

Too, lorsqu'il ne signifie pas, also (aussi), précède, toujoure, immédiatement, et modifie, un adjectif ou un adverbe. S. d. R.

(1) A FEW, veut dire, littéralement, un petit nombre; la traduction convenable de cet exemple, en français, serait : quelques-unes.

Celui qui désire d'apprendre à parler correctement l'anglats ne caurait étudier, trop attentivement, la synonymie des particules dans la langue anglaise. Il ne connaîtra jamais le génie de la langue saus cela, S. d. R.



( 150 )

Il en a beaucoup;
He has a great deal of it.

Combien avez-vous de ces chapeaux?
How many of these hats have you?

Combien avez-vous de cela?
How much have you of that?

Avez-vous trop de cela?
Have you too much of that?

Non, je n'en ai pas trop;
No, I have not too much of it.

Ont-ils trop de ces tableaux-là?

Have they too many of those pictures?

Oui, ils en ont trop;
Yes, they have too many of them.

#### LEÇON VI.

Tour, quand il est adjectif, et joint à un nom au pluriel, se rend, en anglais, par, all; comme:

Tous LES HOMMES; all men.

Mais, lorsqu'il est joint à un nom au singulier, on l'exprime par, every;

#### EXEMPLE:

Tous les hommes sont mortels; mais, tout homme désire de vivre long-temps.

All men are mortal; but, every man, wishes to live long.

All, ne se met point devant, two. On dit, both (tous les deux), et non pas, all the two.



# ( 151 )

Nous nous servons de, all, devant les autres adjectifs numériques; comme : all three (tous les trois). all four (tous les quatre), etc.

les trois), atl four (tous les quatre), etc.

Tour, quand il est précédé d'un article, devient nom, et se rend en anglais par le nom, whole:

#### EXEMPLE:

Une partie est certainement moins que la tout;

. A part is certainly less than the whole.

All, est, quelquefois, pronom indéterminé. (V. chapitre III, sect. VI de la seconde Partie.)

Plusieurs, signifiant, quelques uns, c'est-àdire, un petit nombre, se rend, en anglais, par, several; et, quand il désigne, beaucoup, un grand nombre, il s'exprime par, a great many;

#### EXEMPLES:

A-t-il un cheval? Oui, il en a plusieurs (quelques-uns) Combien en a-t-il? Je ne sais, précisément, mais, je suis sur, qu'il en a plusieurs (beaucoup).

Has he a horse? Yes, he has several. How many has he? I do not know, precisely, but I know he has a great many (1).

(1) A great many, veut dire, un grand nombre; ce qui certainement, u'est pas synonyme de, plusieurs, mot, qui se reud, littéralement, en anglais, par, sevenal.

Combien de reconnaissance ne doit-ou pas à l'abbé Girard! Si son livre, intitulé, les Vrisis principes de la langue i rançaise, n'a pas beaucoup avancé la connaissance tuéorique de la langue; ses synonymes, out fait faire des pas de géans à la grammaire pratique. Je ne crains pas d'affirmer que ce dernier ouvrage a plus fait pour apprendre à écrire correctement (principal but, certainement, de la grammaire) que toute la métaphysique grammaticale dont, depuis plusieurs aunées, on ne ceme d'encombrer la librairie. S. d. R.

K 4



# ( 152 )

#### LECON VII.

Dans la lecture des nombres, nous d'employons pas, and (et), à moins qu'il n'y ait plus de deux chiffres; et dans ce cas, and, se met avant les deux derniers;

#### BEBMPLES:

21. Twenty-one; Vingt-un.
221. Two hundred and twenty one;
Deux cent vingt-un.

1794. One thousand, seven hundred and ninety-four; Mil sept cent quatre-vingt-quatorze.

On peut dire, one and twenty, au lieu de, twenty-one, et ainsi de suite, jusqu'à cinquante; mais, après cinquante, on ne doit pas se servir. de cette manière de compter.

Dans toutes les dates, le jour du mois est exprimé par le nombre ordinal, et non par le

nombre cardinal; comme en français:

London, 9th August, 1794.

Il fant lire: London, the ninth of August, one thousand, seven hundred and ninety four; (mot pour mot): Londres, le neuvième d'août, un mil sept cent et quatre-vingt; quatorze.

Les nombres cardinaux, employés en français comme surnoms des empereurs et des rois, etc., se rendent, en anglais, par les nombres ordinaux, précédés de l'article défini;

#### EXEMPLES:

George trois; Louis neuf; Charles douze; George the third. Lewis the ninth. Charles the twelfth,

(mot pour mot):

George le troisième. Louis le neuvième. Charles le dousième,



# (153)

#### LECON VIII.

L'adjectif est souvent séparé de son nom, en anglais, ce qui embarrasse quelquefois l'écolier;

#### EXEMPLES:

He was once, my open, and he is now, my secret enemy;

Il était autrefois, mon ennemi ouvert, et il

est maintenant mon ennemi secret.

He was equally zealous in a good, or in a bad cause;

Il était également zélé pour une bonne cause

ou pour une mauvaise.

Il y a beaucoup d'adjectife, qui, dans certains cas, sont suivis des particules, of, for, with, etc. Il est impossible de donner des règles à ce sujet. On doit, avant de se servir d'un adjectif, lire son article avec soin dans le dictionnaire (1), et, s'il est bon, on trouvera toujours quelque précepte, ou quelque exemple, qui servira de guide; mais, pour consulter le dictionnaire utilement, il ne faut pas se contenter de trouver le mot dans la partie française, on deit ensuite chercher le mot, dans l'anglais, afin de voir comment il se construit.

## THÊME XIII.

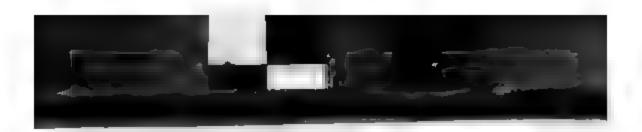
Cet homme porte un chapeau noir; une chemise

That wears hat shirt

blanche, des souliers rouges et des bas verts.

shoes stockings

<sup>(1)</sup> L'écolier pent consulter, avec fruit, le table des particules anglaises à la fin de cet ouvrage. Elle fut ajoutée, pour la première fois, à cette grammaire, lors de la dernière édition. Je l'ai, de nouveau, augmentée et corrigée. S. d. R.



( 154 )

Ce puits a cent pieds de profondeur, et cette rivière a

This well foot this river
einquante toises de largeur. La maison est haute de
fathom house
soixante-ux pieds. L'église est de deux cent quatreChurch eighty
vingt-six pieds de hauteur. Ce mur a sept pieds
foot That wall foot,
d'épaisseur.

L'île de France a plus de cent milles de circonférence.

Island of France miles in

Cet arbre a plus de six pieds de tour.

That tree foot Le champ a six cents toises de longueur, sur cinq

field fathom
cents de largeur. Votre terre est meilleure que la
Your better

mienne.

mine.

Vous avez plus de générosité que lui.

generosity he.

Il n'est pas si sage que je le croyais.

He not wise I thought.

Elle est moins sage que je ne le croyais.

She less I thought. Elles sont plus riches qu'on ne le croit.

They rich we

Il est aussi savant que son père. Il n'est pas si savant He learned his father. He not learned que son oncle. Il est si fou que tout le monde se moque his uncle. He every body laughs de lui. at him.

L'ennemi a autant de soldats que nons, mais il n'a enemy soldier we but he pas tant de chevanx. J'ai autant d'avgent que vous, not horse. I money you, mais je n'ai pas tant d'esprit.
but I not wit.



( 155 )

On aurait gagné la bataille, mais les Grecs avaient battle, We should have tant de soldats que c'était impossible. Ils en avaient soldier it impossible. They beaucoup.

## THE ME XIV.

C'est l'homme le plus méchant qui existe sur la terre. wicked exists upon earth. C'est la mère la plus sage que j'aie vue. I have seen. The mother wise Il n'y a que peu d'hommes qui soient aussi riches There are but who que lui.

Il a beaucoup plus de terres que tous ses frères et He land

cheurs. eistera.

Il est vrai qu'il n'a que très-peu d'argent comptant; It true that he but very money ready; mais, il a beaucoup de bestiaux, de moutons, etc. cattle , aheep, etc. Enfin, il a trop de biens pour un particulier. wealth for In short, he private person. •

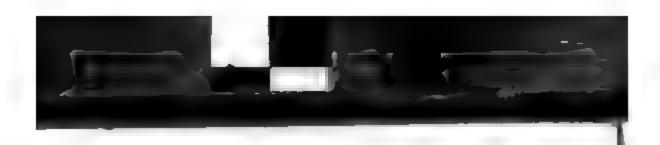
Tous les officiers généraux ont étérécompensés par le Officers general recompensed by roi en personne, et l'on a donné ordre que chaque soldat King in person, they given order that reçoive une croix de Saint-Louis.

ghall receive cross of Saint-Lewis.

Combien de soldats y a-t-il dans cette troupe? Il y en are there in this troop? There are a, environ, deux mille trente-sept.

about

Le dix février, mil sept cent quarante-neuf. forty february,



(156)

Henri IV, roi de France.

Henry King

Combien de sucre avez-vous? l'ai beaucoup de sucre sugar have you?

que j'ai reçu de l'île de Sainte-Croix. that I received from Island Saint-Croix.

Combien avez-vous de ces plumes? J'en ai, à peu-près, these pens? Them nearly

six mille. Ils ont trop de ces marchandises.

They merchandise.

Vous êtes très-riche à présent.

now

## THÊME XV.

Oui(1), Madame, j'ai vu quelque chose de la Nouvelleseen some thing of
Héloïse; mais je n'ai pas eu la patience d'aller jusqu'au
Eloisa; but not to go to the
bout. Quelle maussade créature que cette Julie d'Étangel
end. this Julia d'Étanges is l'
Combien de raisonnement et de babil vertueux, pour
idle talk to
coucher, à la fin, avec un homme! Je crois que le pauvre
lie at last with believe that
Rousseau est un peu fou, malgré tout son mérite; il à
little in spite of all his

<sup>(1)</sup> Ce thême renferme une critique bien amère de la nouvelle Héloise, et des réflexions bien acerbes sur l'auteur de ce roman : dans d'autres thèmes, le Télémaque et la Henriade sont, également, critiqués, avec plus que de la sévérité Par, respect pour la liberté des opinions, l'ai cru devoir les laisser subsister, sans y rien changer; et, d'autaut plus, que, quoique ces opinions soient dounées en forme de simples thêmes, il est évident qu'elles ont été mûrement réfléchies par M. Cobbett, et insérées par lui, à dessein, dans sa grammaire. Heureusement, pour apprendre l'auglais, peu imports les opinions que renferment ces thêmes. Je prie senlement le lecteur de croire que, peu semblable, sons ce rapport, à la généralité des éditeurs, je n'ai nullement l'intention de paraître adopter les opinions mogales, religieuses, politiques oullittéraires, de mon auteur. J'ai les miennes. S. d. R.

## EKEMPLBS:

Laurette est plus belle que Constance; Lauretta is handsomer than Constancia. Il est plus courageux que son adversaire; He is more courageous than his adversary. Mais son adversaire est moins barbare que lui; But his adversary is less barbarous than he.

La négative, NE, suit quelquefois, en français, une comparaison;

#### BXEMPLE:

Elle est plus vieille que vous ne pensez.

La négative n'est jamais employée en anglais, dans les phrases de cette espèce, nous disons:

She is older than you think; (Mot pour mot):

Elle est plus vieille que vous pensez.

Quand, DE, est précédé de, PLUS, ou de, MOINS, et suivi d'un adjectif numérique, on le traduit, en anglais, comme s'il y avait, QUE;

# EXEMPLE:

J'ai plus de soixante francs; I have more than sixty livers; (Mot pour mot):

J'ai plus que soixante francs.

## LEÇON III.

La conjonction, si, dans les phrases comparatives, s'exprime, en anglais, par so, et le QUE suivant se rend, quelquefois, par, as; comme:

> Vous n'êtes pas si grande qu'elle; You are not so tall as she.

Le que, qui vientaprès, si, se traduit par, that, quand le nom est suivi d'un verbe désignant une action, ou un état d'être, qui est une conséquence de ce que l'adjectif exprime;

#### EXEMPLE:

Il est si faible qu'il ne peut marcher; He is so weak that he cannot walk.

IL NE PEUT MARCHER, est la conséquence de sa faiblesse, exprimée par l'adjectif qui suit la conjonction, si; c'est pourquoi le que est rendu par, that.

Aussi, suivi de que, après l'adjectif, se traduit par, as, et, le que, s'exprime de même;

#### BXEMPLE:

Nous sommes aussi savans que vous; We are as learned as you (1).

Quand, Aussi, n'est pas suivi de Que, il se rend par, so; comme:

Il est rare de trouver un homme aussi brave, aussi modeste et aussi humain, tout à la fois;

It is rare to find a man so brave, so modest and so humane, at the same time.

<sup>(1)</sup> Il vaut mieux dire : as you are. S. d. R.



# (159)

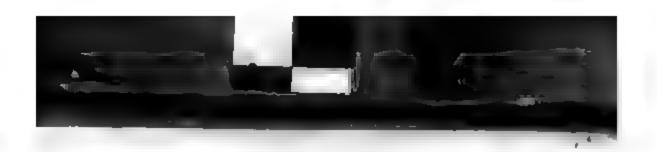
In short, though every one pretends to admire Telemachus, I would venture my life, that, of fifty persons who undertake to read it, there are not two, who persevere to the end. I have known a thousand admirers of Telemachus, but I never had the good luck to catch one of them reading that romance.

# CHAPITRE III. DU PRONOM.

SECTION I. DES PRONOMS PERSONNELS.

### LECON In.

Les pronoms sont les seuls mots de notre langue qui éprouvent une variation pour exprimer les différens genres : mais, ce changement n'a lieu, qu'à la troisième personne du singulier. En parlant d'une femme, nous disons, she (elle), d'un homme, he (il), et d'une chose inanimée, it (il ou elle). Mais, en parlant des hommes, des femmes ou des choses, au pluriel, nous n'avons, pour tous les trois, que, they (ils, ou elles). L'écolier pent, en vingt-quatre heures, avec la plus légère attention, devenir aussi savant que son maître pour ce qui est relatif au genre. Quand il a à rendre, en anglais, un pronom placé à la troisième personne du singulier, il ne doit point se régler sur le genre que peut avoir, en français, le pronom, ou le nom , auquel le pronom est relatif; il ne doit



# (160)

faire attention qu'à la règle que voici : Si le pronom tient lieu du nom d'un être du sexe masculin, on se sert de, he; s'il représente le nom d'un être du sexe féminin, on met, she; s'il représente le nom d'une chose inanimée, on emploie, it.

#### EXEMPLES:

That man is rich, and he is wise too;
Cet homme est riche, et il est sage aussi.

That lady is good, and she is handsome too;
Cette dame est bonne, et elle est belle aussi.

That door is high, and it is broad also; Cette porte est grande, et elle est large aussi.

That knife is long, and it is sharp too; Ce couteau est long, et il est bien affilé aussi.

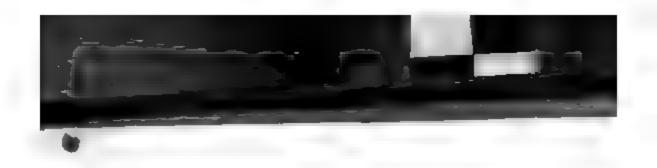
Quand le pronom est à la troisième personne du singulier, et tient lieu d'un nom d'animal qui est commun à toute l'espèce, et que nousne savons pas si l'animal, dont il est question, est un mâle ou une femelle, nous devens employer le pronom neutre, it; comme:

I have a calf; Is it very young?

J'ai un veau. Est-il fort jeune?

Celui qui me fait cette question, est censé ne pas savoir si j'ai parlé d'un veau mâle ou femelle, c'est pourquoi il est obligé d'employer le pronom du genre neutre. Il en serait de même en parlant d'un enfant, dont on ne connaîtrait pas le sexe; mais, si le genre est connu en parlant des créatures vivantes, il faut toujours employer, he ou she.

rečon 🛊



# (161)

#### LEÇON II.

Ce qu'un Français trouve de plus difficile dans nos pronoms personnels, c'est la manière de les employer dans le discours. Cet embarras naît de la grande différence qu'il y a dans le génie des deux langues: il est, naturellement, porté à suivre la construction française, et de là vient, que la simplicité de notre langue est, pour lui, une source de difficultés. On pourrait dire que les pronoms personnels français ont quatre cas; et les règles sur la manière de les placer dans une phrase, sont, pour ainsi dire, sans fin; tandis que les mêmes pronoms n'ont, en anglais, que deux cas, et n'éprouvent, presque jamais,

de changement dans l'ordre de les placer.

Ces deux cas sont, le nominatif et l'objectif. La place du nominatif est avant, celle de l'objectif, après le verbe, ou bien, après quelque préposition. Laissant donc de côté, toute comparaison avec la construction française des pronoms personnels, l'écolier doit apprendre, d'abord, à distinguer clairement le cas nominatif, du cas objectif. (Voyez part. Ir. chap. IV, sect. Ir. et chap. Ir. sect. V.) Supposons qu'il ait à rendre en anglais, la phrase suivante : ELLE LES AIME. Le pronom, ELLE, est le nominatif de cette phrase, et, par conséquent, il doit la commencer en anglais, comme en français ; mais, LES, étant l'objectif, doit être mis après le verbe, en anglais, au lieu d'être mis avant, comme en français. Nous devons donc traduire ainsi cette phrase : She loves them; (mot pour mot) : ELLE AIME LES. Les exemples suivans feront voir que cette règle est absolument sans exception, du moins dans la prose :

- I



(162)

Je vous aime;
Vous m'aimez;
Ils les aiment;
Elles nous aiment;
Nous vous aimons;
Il nous aime;

I love you.
You love me.
They love them.
They love us.
We love you.
He loves us.

(Mot pour mot):
J'aime vous.
Vous aimez me.
Ils aiment les.
Elles aiment nous.
Nous aimons vous.
Il aime nous.

Dans ces exemples, le pronom qui est à l'objectif, est régi par le verbe. Nous allons, maintenant, en donner d'autres, où le pronom est régi par la préposition. L'écolier se rappellera, ici, qu'en anglais, les pronoms n'ont point de forme distincte, qui réponde à, moi, à, lui, à sux, à leux, etc.; et, que tous les différens cas français (excepté le nominatif) se rendent, en anglais, par le cas objectif, régi par le verbe, ou par la préposition:

Je-le frappe;
Ils vous proposent;
Elle lui parle;
Vous me donnâtes;
Je vous propose;
Nous leur disons;
J'en parle;

I strike him.
They propose to you.
She speaks to him.
You gave to me (1).
I propose to you.
We say to them.
I speak of it.

(Mot pour mot):
Je frappe le.
Ils proposent à vous.

<sup>(1)</sup> L'usage permet de supprimer le, to, après le verbe, to give. S. d. R.



(163)
Elle parle à le.
Vous donnez à me.
Je propose à vous.
Nous disons à les.
Je parle de le.

On doit observer ici, que la préposition, to, est quelquefois, sous-entendue, après certains verbes; mais, comme cela n'arrive que très-rarement, il serait inutile de fatiguer l'écolier d'un détail d'exceptions sur ce sujet.

#### LEÇON III.

Nous avons établi, comme règle générale, que le pronom, qui est au nominatif, doit précéder le verbe; mais, quelquefois, le nominatif se place après le verbe, et cette circonstance mérite une attention particulière. C'est, quand un pronom personnel est employé avec l'impersonnel, it is, it was, etc.; comme:

C'est moi, It is I. (Mot pour mot): Il est je.

On doit, aussi, observer que le verbe est souvent sous-entendu après le nominatif, particulièrement, à la fin des phrases, et après, as et than, quand ils suivent le degré comparatif de l'adjectif; ainsi, l'on dit:

He is as old as I; et non pas, He is as old as me.

Le verbe est sous-entendu après le pronom I; car, la construction grammaticale, complète, exigerait : He is as old as I am.

Les Français sont très-sujets à pécher contre cette règle; par exemple:

Ľз



# (164)

Il est plus grand que moi. Vous êtes aussi riche que lui.

Rien n'est plus fréquent que de voir des écoliers français traduire ces phrases, par :

> He is taller than me. You are as rich as him.

Mais, ce sont de grossiers solécismes. Pour le montrer à l'écolier dans le jour le plus clair, je vais donner l'exemple d'une pareille erreur dans le français:

> Il est plus grand que *me*. Vous êtes aussi riche que *le*.

Ce serait insupportable; néanmoins, ces phrases ne sont pas plus incorrectes en français, que

les autres ne le sont en anglais.

La comparaison, dans les phrases que je viens de citer, est formée par l'adjectif: mais, quand elle est formée par l'adverbe, le pronom qui suit le verbe est quelquefois mis au nominatif, et quelquefois à l'objectif. S'il y a un autre verbe sous-entendu après le pronom qui suit la comparaison, on doit mettre ce pronom au nominatif, et, s'il n'y a pas d'autre verbe sous-entendu, le pronom s'emploie à l'objectif. Il faut faire attention aux exemples suivans:

He writes better tham she; il écrit mieux qu'elle. He loves me better than her; il m'aime mieux qu'elle.

L'écolier sait déjà que, she, est le nominatif, et que, her, est l'objectif de la troisième personne du singulier féminin; et, il observera que, dans le premier de ces exemples, le verbe, writes (écrit), est sous-entendu après le pronom; car, on dirait bien:



# (165)

He writes better than she writes; Il écrit mieux qu'elle n'écrit.

. Mais, dans le dernier exemple, il n'y a point de verbe sous-entendu; et l'on ne pourrait pas, dire :

Il m'aime mieux qu'elle aime,

#### LEÇON IV.

En français, lorsque plusieurs noms et pronoms personnels se trouvent ensemble, placés au nominatif, on met au pluriel, immédiatement avant le verbe, un autre pronom personnel; comme:

Vous, lui, elle et moi, nous lisons tous les jours.

Lui, son frère, sa femme et vous, vous alliez

tous ensemble.

Lui, son oncle et sa cousine, ils étaient à la comédie.

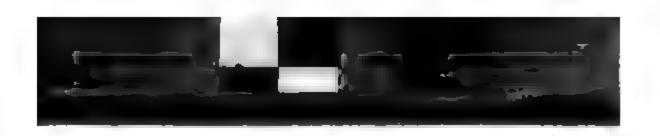
Notre construction est différente, en anglais; nous n'avons, jamais, besoin de répéter le nominatif, et nous traduisons, ainsi, ces phrases (1):

You, he, she, and I, read every day.

He, his brother, his wife, and you, went all together.

He, his uncle, and his cousin, were at the play.

<sup>(1)</sup> On n'a pas plus besoin, rigoureusement parlant, de répéter le mominatif en français, qu'en anglais; dans le troisième exemple, sur-tout, le pronom pluriel, ils, est certainement de trop. S. d. R.



### (166)

Il faut, sur-tout, faire attention à cette règle dans les interrogations. On ne doit pas dire: Votre mère est-elle la? Mais, est votre mère la? Is your mother there? (Voyez les Interrogations, chap. V, sect. II, de la seconde partie.)

Quand on peut s'en dispenser, on ne répète pas, en anglais, les pronoms personnels, soit au nominatif, soit à l'objectif;

#### BXBMPLE:

Je vous aime, je vous estime, et je vous honore; I love, esteem, and honor you.

Quelquesois, une construction plus ample a plus de force; quelquesois même, elle est nécessaire: mais, en général, la répétition du pronom personnel doit être soigneusement évitée.

### LEÇON V.

Il seroit bien à desirer qu'on pût donner des règles générales pour exprimer, en anglais, les pronoms français, en , y, le; mais, nous n'avons point de mots dans notre langue, qui rendent, en toute occasion, le sens de ces pronoms. Nous sommes presque toujours obligés, pour les traduire, d'employer des prépositions que nous joignons aux pronoms personnels, ce qui, néanmoins, est sujet à beaucoup de variations. Cependant, comme un seul rayon de lumière vaut mieux que l'obscurité, on va tâcher de le donner sur ce sujet.

### EN.

Ce pronom peut avoir rapport au genre masculin, au féminin, ou au neutre, et au nombre



(167)

pluriel, aussi bien qu'au singulier: mais, il est toujours au cas objectif, et, il faut, par conséquent, le rendre, en anglais, par un des pronoms suivans: him, her, it, them. Il ne reste, donc, que de savoir quand on doit employer,

him, ou, her, etc.

Si l'écolier y fait attention, il verra que, EN, est toujours précédé de quelque nom, exprimé ou sous-entendu; si ce nom est au pluriel, il faut que, EN, soit traduit par, them. Le nom étant au singulier, il faut faire attention à son genre : et, s'il est du masculin, EN, doit être rendu par, him; si le nom est du genre féminin, par, her; et, s'il est du neutre, par, it; comme dans les exemples suivans :

Savez-vous qu'il y a des soldats en ville? Oui,

je le sais ; car j'en ai vu plusieurs ce matin ;

Do you know that there are soldiers in town? Yes, I know it, for I have seen several of them this morning.

Il y a du bruit dans la rue : en savez-vous la

cause?

There is a noise in the street: do you know the cause of it?

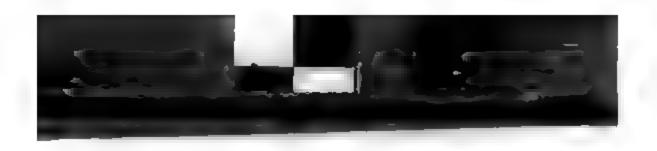
Avez-vous parlé de la dame? Ma foi , je n'en

ai parlé que trop;

Have you spoken of the lady? Indeed, I have spoken but too much of her.

### LEÇON VI.

En, est souvent suivi d'un adjectif, exprimé ou sous-entendu, et l'adjectif est, alors, précédé par, un, ou par, de; comme : A-T-IL des chevaux? Out, IL en A de BEAUX. En, ainsi



### ( 168 )

employé, se rend, en anglais, par, one, ou ones, suivant le nombre; comme dans les exemples suivans:

Avez-vous un jardin? Oui, j'en ai un très-joli.

Have you a garden? Yes, I have a very pretty
one.

Ont-ils des fleurs? Oui, ils en ont de belles. Have they any flowers? Yes, they have fine ones.

Quand, EN, est suivi d'un adjectif de nombre, ou de quantité, il n'est pas nécessaire de l'exprimer, en anglais;

Combien avez-vous de domestiques? J'en ai six. How many servants have you? I have six.

Avez-vous de l'encre? J'en ai beaucoup.

Have you any ink? I have a great deal.

Cependant, si le nom auquel, EN, se rapporte, est précédé de l'article défini, il faut traduire, EN, suivant la règle de la leçon V;

#### BXEMPLE:

Combien vous reste-t-il des plumes que je vous ai vendues ? J'en ai six (1);

How many have you of the Pens that I sold to you? I have six of them.

J'ai déjà observé (chap. I, sect. III, de la seconde partie) que, en, se rend quelquefois en anglais par, some, ou par, any. C'est lorsqu'il rappelle en français le nom précédé par, ou, de la, ou, des; comme:

<sup>(1)</sup> La bonne réponse, dans les deux langues, est, six · « J'en ai », et, I have of them, sont des mots superflus. S. d. R.



# (169)

Voilà de belles pommes : en voulez-vous?

On pourrait dire : Voulez-vous des pommes? et, c'est pourquoi il faut rendre la phrase de la manière suivante :

(1) There are fine apples: will you have some?

Lorsque, en, est suivi de, point, après le verbe, il s'exprime par, none;

#### EXBMPLE:

Je n'en ai point;

I have none.

En, quelquefois, est un adverbe; comme: 1L EN VIENT; et, dans ce sens, il se rend, en anglais, par, from there, ou, from thence, (de là).

On emploie, ordinairement, la préposition, of, avec les pronoms anglais qui signifient, EN; cependant, il faut se rappeler que cela dépend de l'adjectif, ou du verbe, qui précède le pronom, et non pas du pronom lui-même.

### LEÇON VII.

#### Y.

Y, considéré comme pronom, n'étant pas relatif à des créatures vivantes, ne peut se traduire en anglais que par, it, si le nom auquel il a rapport est au singulier; et par, them, si le nom est au pluriel;

<sup>(1)</sup> There are, ne traduit, ne rend pas exactement, le, voilà, français; took at these fine apples, rendrait mieux le seus de la phrase française. La locution anglaise que nous proposous, se rapprocherait même davantage de l'étymologie de notre, voilà. S. d. R.



# (170)

#### EXBMPLES:

Il apprendra l'anglais, parce qu'il s'y applique;

He will learn English, because he applies

*himself to* it.

Il apprendra les sciences, parce qu'il s'y applique;

He will learn the sciences, because he applies

himself to them.

Le, them, ou le, it, qui exprime, v, est souvent précédé de la préposition, to, mais non pas toujours : il faut se régler, pour l'application de la préposition, sur l'adjectif, ou sur le verbe, qui la précède.

Y, est aussi un adverbe, et comme tel, il est quelquefois rendu par, there, ou, thither (là), et quelquefois par, within, ou, in (dedans). Lorsqu'en français, x, signifie, LA, on doit le

traduire par, there, ou par, thither;

#### EKBMPLES:

J'y vais. Vous y étiez. Ils y vont. (C'est-à-dire):

Je vais là. Vous étiez là. Ils vont là.

Il faut donc en anglais,

I go there. You were there. They go there.

Y, signifiant, DEDANS, se rend, en anglais, par, in ou within; comme:

Avez-vous mis la viande dans la marmite? Elle y est. Have you put the meat in the pot? It is in (1).

<sup>(1)</sup> Pourquoi ne pas répondre, tout simplement, oui ou non? Dans ces sortes de réponses, toute circonlocution, quelle que soit la langue qu'on parle, est déplacée. S. d. R.



(171)

Y, anssi bien que, EN, est sujet à tant de constructions différentes, qu'il est impossible de réduire à des règles invariables les diverses manières de l'exprimer; mais il faut qu'un dictionnaire soit très-défectueux s'il ne donne pas des exemples suffisans.

#### LEÇON VIII.

#### LE.

Ce pronom, qui est toujours relatif à quelque chose qu'on vient d'exprimer, se traduit, en anglais, de trois manières différentes : 1° par, so; 2° par le participe du verbe auquel il a rapport; 3° par le pronom personnel, it.

Il est rendu par, so, lorsqu'il est suivi du verbe, araz, et qu'il est en même temps relatif à

un nom, ou à un adjectif; comme:

Vous êtes riche, et il ne l'est pas; You are rich, and he is not so.

Quand, LE, est relatif à un verbe, on le traduit par le participe de ce verbe;

#### EXEMPLS:

La supériorité de vos lumières me les fait esti-

mer autant qu'elles le méritent;

The superiority of your under standing makes me esteem it as much as it deserves to be esteemed (1).

Le, so, ou le participe est souvent sous-entendu après le verbe, îtres; comme:

Vous êtes estimé comme vous méritez de l'être; You are esteemed as you deserve to be.

<sup>(1)</sup> Le sens est complet , sans les trois derniers mets. S. d. R.



### (172)

Vous n'êtes pas pauvre, et moi je le suis; You are not poor, and I am.

Lz, ayant rapport à une phrase entière, s'exprime généralement par, it;

EXEMPLE:

On dit que le maître arrive, et je le souhaite; They say that the master is coming, and I wish it.

Mais si, LE, étant relatif à une phrase entière, est suivi des verbes, to say (dire), to believe (croire), to think (penser), il se rend par, so; comme:

On dit que le maître va venir, et je le crois; They say that the master is coming, and I believe so.

On se sert quelquefois de, so, ou de, it, indifféremment, après ces trois verbes; mais, on ne saurait mal faire en suivant la règle.

### THÊME XVII.

Je vous prie. Vous les frappez. Ils m'ont parlé. Il pray. strike. have spoken. leur donne quelque chose. Je l'ai vu ce matin. Il gives some thing. have seen this morning.

est plus riche qu'eux.

ie richer

Nous avons plus d'argent qu'elle. Parlez-leur.

ave money Speak

Je vous dirai ce que j'en pense.

will tell what think.

Voilà ma sœur, parlez-lui.

There is my sister; speak

Voilà mon frère; donnez-lui cette plume.

my give this pen.
Voilà des hommes et des femmes ; demandez-leur ce
There are men women; ask

qu'ils veulent. Il me parle souvent.

what want speak often.

( 163 )

Elle parle à le. Vous donnez à me. Je propose à vous. Nous disons à les. Je parle de le.

On doit observer ici, que la préposition, to, est quelquefois, sous-entendue, après certains verbes; mais, comme cela n'arrive que très-rarement, il serait inutile de fatiguer l'écolier d'un détail d'exceptions sur ce sujet.

### LEÇON III.

Nous avons établi, comme règle générale, que le pronom, qui est au nominatif, doit précéder le verbe; mais, quelquefois, le nominatif se place après le verbe, et cette circonstance mérite une attention particulière. C'est, quand un pronom personnel est employé avec l'impersonnel, it is, it was, etc.; comme:

C'est moi, It is I. (Mot pour mot): Il est je.

On doit, aussi, observer que le verbe est souvent sous-entendu après le nominatif, particulièrement, à la fin des phrases, et après, as et than, quand ils suivent le degré comparatif de l'adjectif; ainsi, l'on dit:

He is as old as I; et non pas, He is as old as me.

Le verbe est sous-entendu après le pronom I; car, la construction grammaticale, complète, exigerait: He is as old as I am.

Les Français sont très-sujets à pécher contre cette règle; par exemple:

L 2



(174)

Je vous souhaite, Monsieur le Duc (1), autant d'heuwish as much

reux succès, que vos ennemis, et les miens, vous en success, your enemies mine souhaitent de mauvais.

wish

Vous avez la faiblesse d'être jaloux d'une femme; weakness to be jealous mais je vous demandé quel droit vous avez de l'être. but ask what right have

Vous vous croyez capable de régner sous le nom de believe capable of reigning under name roi, et personne ne le croit que vous. Cependant nobody but However vous me trouvez toujours, dites-vous, sur votre find always, say in your chemin. road.

Si j'étais aussi puissant que vous le prétendez, j'aurais

If powerful pretend, I should pu punir les insultes que j'ai reçues

have been able to punish the insult that I have received
de vous; je le pourrais encore. Vous avez gardé vos

could yet. kept

places, et vous en avez même de nouvelles.

places, et vous en avez meme de nouvent places, new.

(1) En s'adressant à un duc anglais, on dit : My Lord Duke ; aux comtes, vicomtes, évêques et barons, on dit, seulement, My Lord (monseigneur).

J'ai fait cette note par complaisance pour une classe, assez nombreuse, de lecteurs, qui, je suissur, retiendront bien soigneusement Finstruction qu'elle renferme; et, préféreront même cette instruction à toute celle qu'ils pourraient recueilir dans la plupart des autres notes. S. d. R.



# (175)

# THÊME XIX.

Vons avez eu de grands commandemens, et vous en great commande, avez encore. Si je suis puissant, je ne suis, donc, pas powerful, vindicatif, comme vous le dites; et, si je suis vindicatif, vindictive je me suis donc pas puissant, puisque vous avez conservé them not powerful, since votre faveur et vos emplois, et que vous osez impunéfavour dare with impuplaces, ment cabaler contre moi : répondez à cela. Vous m'acmit# cabal against cusez hautement d'ingratitude; mais, monsieur le Duc, cuse loudly of ingratitude; but, My Lord, permettez-moi de vous dire que je ne vous dois rien. permit to tell that owe nothing. D'ailleurs, si je vous avais d'aussi grandes obligations great obligations Besider, if had que vous le prétendez, la conservation de votre faveur favour pretend, conservation à la cour prouverait que je suis reconnoissant. Je sais grateful. court would prove de quelles obligations vous voulez parler : mais, un of what would homme qui a un peu de respect pour lui-même, au lieu de who a little respect in place of s'en prevaloir, devrait en rougir. Pour moi, j'en at rougi boasting ought to blush. For depuis long-temps pour vous, et je désire de m'en a long time for repentir moi-même. Voilà quels sont mes sentimens, These are to repent my sentimens, sur lesquels je vous prie de vous régler. Adieu, **upon** which beg to conduct. Adieu, Monsieur, le Duc.



# (176)

# THĖME XX.

A young lady of Toledo, whose name was Victoria, of the ancient house of Cordova, was retired to a villa beautiful, upon the banks of the Tagus, in the absence of her brother, who was a captain of cavalry in the Low-Countries. She was a widow at the age of eighteen; her husband was old a rich gentleman who had left a large fortune to his wife. The charming widow, after the death of her husband, was retired to live with her brother. She tasted in liberty the pleasures sweet of the country; the murmuring of the brook, and the warbling of the Nightingale. One day, her shepherds to her brought two men whom them had found stripped of their clothes and tied to a tree, where he had passed the night. The shepherds to had given each an old coat; and, it was in this pitiful dress that she appeared before the fair Victoria. The poverty of their clothes did not hide from she the lovely mien of the youngest, who, to she made a polite compliment, and to her told that him was a gentleman of Cordova; that he came from Seville, and that him was going to Madrid on business. She him received with great kindness, and him conducted into a fine parlour; where he her told the rest of his adventures.

SECTION II. DES PRONOMS POSSESSIFS.

### LECON In.

La place du pronom conjonctif-possessif est la même, en anglais, qu'en français; c'est-à-dire, que



# (177)

que ce pronom se met toujours devant le nom le la personne, ou de la chose possédée;

### EXE'MPLE:

Put my coat in the drawer; Mettez mon habit dans le tiroir.

Nous avons déjà fait voir que ce pronom s'acporde, en nombre et en genre, avec la personne ou la chose, qui possède; et non, avec la personne ou la chose possédée, comme en français. (Voy. Partie I, chap. IV, section III.) Cette règle n'est point difficile à comprendre; mais, pour ne pas s'y tromper, l'écolier doit y donner toute son attention.

Le pronom possessif, comme le pronom personnel, n'éprouve aucun changement quant au genre, excepté à la troisième personne du singulier. Lorsque nous parlons d'une chose appartenant à un homme, ou à un animal du sexe masculin, le pronom possessif est, his; quand il s'agit d'une chose appartenant à une femme, ou à un animal du sexe féminin, le pronom possessif est, her. Si la chose qui possède est du genre neutre, le pronom possessif est, its. Enfin, pour le pluriel, le pronom possessif est toujours, their, quel que soit le genre des possesseurs;

#### BKEMPLES:

Talk to me of your son's courage, and not of his beauty;

Parlez-moi du courage de votre fils, et non

pas de sa beauté.

Do not talk to me of your daughter's courage;

tell me of her beauty;

Ne me parlez point du courage de votre fille; parlez-moi de sa beauté.

M



(178)

Talk to me of the goodness of a book, and not of its beauty;

Parlez-moi de la bonté d'un livre, et non pas

de sa beauté.

Men are admired for their courage; women are admired for their beauty; books are admired for their goodness;

Les hommes sont admirés pour leur courage; les femmes sont admirées pour leur beauté; les

livres sont admirés pour leur bonté.

Lorsqu'en français on emploie l'article défini, au lieu du pronom possessif, cet article s'exprime, en anglais, par le pronom; (1) comme: Je me suis coupé les doigts; Ihave cut my fingers. Vous vous la vez la figure; You wash your face.

Si le verbe, avoir, est mis avant l'article, employé ainsi au lieu du pronom possessif, on doit le rendre, en anglais, par le verbe, êtres;

#### EXEMPLES:

Elle a le cœur dur; Her heart is hard (2). Il a les bras longs; His arms are long.

(Mot pour mot):

Son cœur est dur, Ses bras sont longs.

(2) Her heart is hard, n'est pas du hien bon anglais : il vaut mieux dire, she is hard heard hearted. C'est une locution reçue.

S d. R.

<sup>(1)</sup> Le pronom se trouve, également, dans la phrase française; il est vrai, qu'il y est employé d'une manière bien différente, c'est-à-dire, suivant le génie de la langue, qui exige t'emploi d'un verbe réfléchi dans ces sortes de phrases.

La nature des mots est essentiellement la même dans toutes les langues, la manière de les employer seule varie, et, malheureusement, beaucoup trop. Dans quelques siècles, il est vraisemblable que les idiomes européens se rapprocheront davantage, sous le rapport de la construction des phrases. S. d. R.

### LEÇON II.

En s'adressant à ses parens, on n'emploie pas, en anglais, le pronom possessif, comme en français; ainsi, au lieu de:

Bonjour, mon oncle. Étes-vous là, mon frère? on dit:

Good day, uncle. Are you there, brother?

Quand les noms de plusieurs choses, dont le possesseur est le même, se suivent les uns les autres, il n'est pas nécessaire, en anglais, de répéter le pronom possessif;

#### EXEMPLE:

Mon père, ma mère et mes sœurs, vous aiment. Il faut dire:

My father, mother and sisters, love you.

Le pronom, EN, est quelque fois rendu, en anglais, par les pronoms conjonctifs-possessifs; comme:

Voilà un bel arbre; le fruit en est très-bon; There is a fine tree; its fruit is very good.

# LEÇON III.

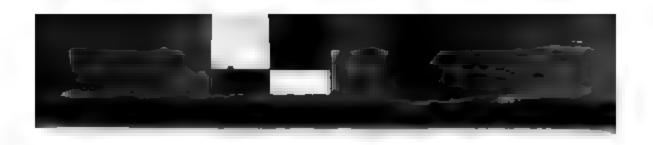
Les pronoms possessifs-absolus, tiennent lieu des noms, et sont aussi gouvernés par des verbes et des prépositions; mais, on doit observer qu'ils ne prennent jamais l'article, comme en français;

#### EXEMPLE:

Mon fils est plus jeune que le vôtre, et par conséquent le vôtre est plus âgé que le mien;

My son is younger than yours, and consequently yours is older than mine.

M 2



# (180)

Ils suivent la même règle, quant au genre, que les pronoms possessifs-conjonctifs; c'est-àdire, qu'ils s'accordent, en genre, avec le nom qui possède, et non pas avec celui dont ils tiennent la place, lequel est toujours, au contraire, le nom de la chose possédée; comme:

'What house is that? Quelle maison est-ce là (1)? It is mine. C'est la mienne. What knife is that? Quel couteau est-ce là? It is mine. C'est le mien.

Quand, en français, un pronom personnel précédé de la préposition, A, désigne le propriétaire d'une chose, ce pronom et cette préposition se rendent, en anglais, par le pronom possessif-absolu;

#### EXBMPLES:

Cette robe est à moi; Ces souliers sont à vous; This gown is mine. These shoes are yours.

(Mot à mot):

Cette robe est mienne. Ces souliers sont vôtres.

Mais, si un nom est ainsi précédé de la préposition, A, (avec, ou sans article), exprimant également possession, le nom se met, en anglais, au génitif, et sans préposition; comme:

Ces bottes sont à Paul; Ce bâton est au garçon; These boots are Paul's. This stick is the boy's.

What, a rapport à la qualité, ou à l'usage; WEOSE, à la propriété, ou à la possession : ce sont des choses bien différentes. C'est en apprenant une langue, sur-tout, qu'il importe infiniment de ne pas

confondre les termes. S. d. R.

<sup>(1)</sup> Les réponses à cette question et à celle qui suit, prouvent qu'an lieu de dire, WHAT house is that? WHAT knife is that? on aurait dû dire, WHOSE house is that? (A QUI est cette masson?) WHOSE knife is that? (A QUI est ce couteau)?



# ( 181 )

On peut, en anglais, donner un autre tour à ces phrases, et dire :

These are Paul's boots. This is the boy's stick.

On emploie souvent en anglais le verbe, to belong to (appartenir à), au lieu du pronom possessif, ou du génitif;

These boots belong to Paul; Ces bottes appartiennent à Paul.

'L'usage seul peut indiquer quand on doit préférer l'une de ces manières aux autres.

### LEÇON I'V.

Lorsqu'en français un pronom conjonctifpossessif est précédé de l'adjectif numérique, un, ou, une, avec la préposition, de, suivie d'un nom; la phrase se rend, mot pour mot, en anglais;

Une de ses filles; One of his daughters.

Ou bien, on peut mettre le pronom possessifabsolu, précédé de la préposition, en plaçant l'article indéfini, et le nom, devant cette préposition; comme:

A daughter of his (1).

Il faut, cependant, observer que ces deux manières de s'exprimer ne sont pas entièrement synonymes, quoiqu'elles soient toutes les deux employées pour rendre la même phrase. Dans la première manière, où le nom se trouve mis au

<sup>(1)</sup> A daughter of his; se traduit, en français, par : une fille à lui. L'observation qui suit, s'applique, donc, aux deux langues. S. d. R.



# ( 182 )

pluriel, nous sommes assurés que la personne dont on parle a plus d'une fille, tandis que, dans la dernière, nous sommes incertains si elle

a plus d'une fille, ou non.

En français, on se sert, quelquefois, du pronom possessif-absolu, pour exprimer : 1°. ce
qui est dû à une personne; comme : chacun
not avoir le sien; 2°. les parens de quelqu'un:
il est allé aux Indes, mais il est maintenant
chez les siens; 3°. les partisans, les disciples,
ou les gens de la suite, d'une personne : les
principes que saint François enseignait aux
siens.

Mais, en anglais, ce pronom n'est jamais employé dans un tel sens; on met à sa place, le pronom possessif-conjonctif, joint au nom. Nous rendons ainsi, par conséquent, les plurases ci-dessus:

Chacun doit avoir le sien;
Every one ought to have his own.
Il est, maintenant, chez les siens;
He is now with his relations.
St. François enseignait aux siens;
St. Francis taught his disciples (1).

### THÊME XXI.

Mon maître est allé à l'église, et ma maîtresse est muster is gone to church, mistress à la maison.

at home.

<sup>(1)</sup> L'anglais de ces exemples est bon : mais, si on avait à traduire les deux derniers, en français, il vaudrait mieux les rendre littéralement, et dire · chez ses parens; et, d ses disciples. Il ne faut jamais s'écarter d'une traduction littérale, que lorsqu'on y est forcé per le génie de la langue, et qu'en s'en écartant, le seus est mieux rendu. S. d. R.



(183)

Mes amis sont tous à la campagne, et les comall in country, pagnes de ma sœur sont parties.

are gone away.

Le gouvernement est ruiné, son armée est battue, is ruined, army is beaten, ses finances sont dérangées, sa flotte est anéantie, et finances deranged, fleet annihilated son chef est mort.

chief dead.

Vous dites que je n'ai pas de patience; montrez-moi say that have no show
la vôtre : la mienne est , au moins , aussi grande que la

is at least great

vôtre. 1

Monamiest bien malheureux; il s'est cassé la jambe (1), friend very unhappy; has broken leg, sa femme est morte, et tous ses enfans sont malades. wife dead, all children sick.

Mes cousins vont à Paris; leur carrosse est fini, cousins are going to Paris; coach finished et les chevaux sont prêts.

ready.

Cette demoiselle est belle; elle a les dents blanches is handsome; white comme de l'ivoire, la figure charmante, et les yeux as ivory, face charming, eyes d'un ange; mais son frère est laid, et tous ses parens angel. ugly, relations sont des gens désagréables.

people

Son oncle, sa cousine, sa tante et son grand-père, cousin, aunt grand father, vont tous partir.

are all going away.

<sup>(1)</sup> Foyez la mote (1), page 176.



(185)

me belle ville, mais les rues en sont trèstown, streets very

ides.

dious.

en de maisons y a-t-il de brûlées? celle de mes nany houses are there burnt?

st-elle brûlée? Oui, la leur, la vôtre, la burnt? Yes,

la sienne, et une autre maison qui appartient

ame que je ne connais pas.

that do not know.

el chien est-ce là? C'est le mien; et ce chevalat that? It is this ssi à moi.

80

### THÊME XXIII.

noît naquit en 480, dans le duché de Spolette. nedict was born in in Dutchy of Spoletta. vé à Rome dès sa première jeunesse, et s'y red at Rome from first youth, par son esprit et ses vertus. A l'âge de seize ished by wit (2) virtue. At

éponse prouve que le pronom, QUEL (what), est mal lans cette interrogation. On vent savoir, à qui, apparen; or, le mot français, QUEL, et le mot anglais, what, t plutôt sur l'espèce, que sur la propriété: il fallait, donc, at dire, a QUI EST CE CHIEN? et traduire; whose dog is

ie anglaise est si riche en pronoms, que c'est toujours la ni qui la parle, ou qui l'écrit, si le sens des phrases qu'il t équivoque. S. d. R.

est un de ces mots qu'il est impossible de rendre en ans plusieurs de ses acceptions (et même dans son aclinaire) sans périphrase; il est souveut très-difficile de le ême avec ce secours.

RE a prétendu le contraire : mais, cet écrivain, d'ailleurs at célèbre, est une bien faible autorité dans cette matière ; certain qu'il entendait, très-médiocrement, l'anglais : maladresse de mettre à découvert, dans vingt endroits



# ( 176 ) THÈME X X.

A young lady of Toledo, whose name was Victoria, of the ancient house of Cordova, was retired to a villa beautiful, upon the banks of the Tagus, in the absence of her brother, who was a captain of cavalry in the Low-Countries. She was a widow at the age of eighteen; her husband was old a rich gentleman who had left a large fortune to his wife. The charming widow, after the death of her husband, was retired to live with her brother. She tasted in liberty the pleasures sweet of the country; the murmuring of the brook, and the warbling of the Nightingale. One day, her shepherds to her brought two men whom them had found stripped of their clothes and tied to a tree, where he had passed the night. The shepherds to had given each an old coat; and, it was in this pitiful dress that she appeared before the fair Victoria. The poverty of their clothes did not hide from she the lovely mien of the youngest, who, to she made a polite compliment, and to her told that him was a gentleman of Cordova; that he came from Seville, and that him was going to Madrid on business. She him received with great kindness, and him conducted into a fine parlour; where he her told the rest of his adventures.

SECTION II. DES PRONOMS POSSESSIFS.

### LEÇON In.

La place du pronom conjonctif-possessif est la même, en anglais, qu'en français; c'est-à-dire, que



# (177)

que ce pronom se met toujours devant le nom le la personne, ou de la chose possédée;

#### EXEMPLE:

Put my coat in the drawer; Mettez mon habit dans le tiroir.

Nous avons déjà fait voir que ce pronom s'accorde, en nombre et en genre, avec la personne ou la chose, qui possède; et non, avec la personne ou la chose possédée, comme en français. (Voy. Partie I, chap. IV, section III.) Cette règle n'est point difficile à comprendre; mais, pour ne pas y tromper, l'écolier doit y donner toute son attention.

Le pronom possessif, comme le pronom personnel, n'éprouve aucun changement quant au genre, excepté à la troisième personne du singulier. Lorsque nous parlons d'une chose appartenant à un homme, ou à un animal du sexe masculin, le pronom possessif est, his; quand il s'agit d'une chose appartenant à une femme, ou à un animal du sexe féminin, le pronom possessif est, her. Si la chose qui possède est du genre neutre, le pronom possessif est, its. Enfin, pour le pluriel, le pronom possessif est toujours, their, quel que soit le genre des possesseurs;

#### EXEMPLES:

Talk to me of your son's courage, and not of his beauty;

Parlez-moi du courage de votre fils, et non

pas de sa beauté.

Do not talk to me of your daughter's courage;

tell me of her beauty;

Ne me parlez point du courage de votre fille; parlez-moi de sa heauté.

м



(178)

Talk to me of the goodness of a book, and not of its beauty;

Parlez-moi de la bonté d'un livre, et non pas

de sa beauté.

Men are admired for their courage; women are admired for their beauty; books are admired for their goodness;

Les hommes sont admirés pour leur courage; les femmes sont admirées pour leur beauté; les

livres sont admirés pour leur bonté.

Lorsqu'en français on emploie l'article défini, au lieu du pronom possessif, cet article s'exprime, en anglais, par le pronom; (1) comme: Je me suis coupé les doigts; Ihave cut my fingers. Vous vous la vez la figure; You wash your face.

Si le verbe, Avoir, est mis avant l'article, employé ainsi au lieu du pronom possessif, on doit le rendre, en anglais, par le verbe, êtraz;

#### EXEMPLES:

Elle a le cœur dur; Her heart is hard (2). Il a les bras longs; His arms are long.

(Mot pour mot):

Son cœur est dur, Ses bras sont longs.

(2) Her heart is hard, n'est pas du bien bon anglais : il vaut mieux dire, she is hard heard hearted. C'est une locution reque.

S d. R.

<sup>(1)</sup> Le pronom se trouve, également, dans la phrase française; il est vrai, qu'il y est employé d'une manière bien différente, c'est-à-dire, suivant le génie de la langue, qui exige l'emploi d'un verbe réfléchi dans ces sortes de phrases.

La nature des mots est essentiellement la même dans toutes les langues, la manière de les employer seule varie, et, malheureusement, beaucoup trop. Dans quelques siècles, il est vraisemblable que les idiomes européens se rapprocheront davantage, sous le rapport de la construction des phrases. S. d. R.



# (179)

#### LECON II.

En s'adressant à ses parens, on n'emploie pas, en anglais, le pronom possessif, comme en français; ainsi, au lieu de:

Bonjour, mononcle. Étes-vous là, mon frère?

Good day, uncle. Are you there, brother?

Quand les noms de plusieurs choses, dont le possesseur est le même, se suivent les uns les autres, il n'est pas nécessaire, en anglais, de répéter le pronom possessif;

#### EXBMPLE:

Mon père, ma mère et mes sœurs, vous aiment. Il faut dire:

My father, mother and sisters, love you.

Le pronom, sw, est quelque fois rendu, en anglais, par les pronoms conjonctifs-possessifs; comme:

Voilà un bel arbre; le fruit en est très-bon; There is a fine tree; its fruit is very good.

### LEÇON IIL

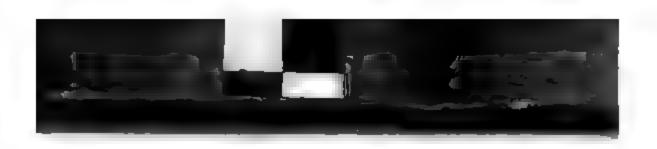
Les pronoms possessifs-absolus, tiennent lieu des noms, et sont aussi gouvernés par des verbes et des prépositions; mais, on doit observer qu'ils ne prennent jamais l'article, comme en français;

#### EXBMPLE:

Mon fils est plus jeune que le vôtre, et par conséquent le vôtre est plus âgé que le mien;

My son is younger than yours, and consequently yours is older than mine.

M 2



# (180)

Ils suivent la même règle, quant au genre, que les pronoms possessifs-conjonctifs; c'est-àdire, qu'ils s'accordent, en genre, avec le nom qui possède, et non pas avec celui dont ils tiennent la place, lequel est toujours, au contraire, le nom de la chose possédée; comme:

'What house is that? Quelle maison est-ce là (1)?

It is mine. C'est la mienne.

What knife is that? Quel couteau est-ce là?

It is mine. C'est le mien.

Quand, en français, un pronom personnel précédé de la préposition, A, désigne le propriétaire d'une chose, ce pronom et cette préposition se rendent, en anglais, par le pronom possessif-absolu;

#### EXBMPLSS:

Cette robe est à moi; Ces souliers sont à vous; This gown is mine. These shoes are yours.

(Mot à mot):

Cette robe est mienne. Ces souliers sont vôtres.

Mais, si un nom est ainsi précédé de la préposition, A, (avec, ou sans article), exprimant également possession, le nom se met, en anglais, au génitif, et sans préposition; comme:

Ces bottes sont à Paul; Ce bâton est au garçon; These boots are Paul's. This stick is the boy's.

What, a rapport à la qualité, ou à l'usage; whose, à la propriété, ou à la possession : ce sont des choses bien différentes. C'est en apprenant une langue, sur-tout, qu'il importe infiniment de ne pas

confondre les termes. S. d. R.

<sup>(1)</sup> Les réponses à cette question et à celle qui suit, prouvent qu'au lieu de dire, WHAT house is that? WHAT knife is that? on aurait dû dire, WHOSE house is that? (A QUI est cette maison?) WHOSE knife is that? (A QUI est ce couteau)?



# (181)

On peut, en anglais, donner un autre tour à ces phrases, et dire :

These are Paul's boots. This is the boy's stick.

On emploie souvent en anglais le verbe, to belong to (appartenir à), au lieu du pronom possessif, ou du génitif;

These boots belong to Paul; Ces bottes appartiennent à Paul.

'L'usage seul peut indiquer quand on doit préférer l'une de ces manières aux autres.

### LEÇON I'V.

Lorsqu'en français un pronom conjonctifpossessif est précédé de l'adjectif numérique, un, ou, une, avec la préposition, de, suivie d'un nom; la phrase se rend, mot pour mot, en anglais;

Une de ses filles; One of his daughters.

Ou bien, on peut mettre le pronom possessifabsolu, précédé de la préposition, en plaçant l'article indéfini, et le nom, devant cette préposition; comme:

A daughter of his (1).

Il faut, cependant, observer que ces deux manières de s'exprimer ne sont pas entièrement synonymes, quoiqu'elles soient toutes les deux employées pour rendre la même phrase. Dans la première manière, où le nom se trouve mis au

<sup>(1)</sup> A daughter of his; se traduit, en français, par : une fille à lui. L'observation qui suit, s'applique, donc, aux deux langues. S. d. R.



### ( 182 )

pluriel, nous sommes assurés que la personne dont on parle a plus d'une fille, tandis que, dans la dernière, nous sommes incertains si elle

a plus d'une fille, ou non.

En français, on se sert, quelquefois, du pronom possessif-absolu, pour exprimer : 1°. ce qui est dû à une personne; comme : chacun doit avoir le sien; 2°. les parens de quelqu'un: il est allé aux Indes, mais il est maintenant chez les siens; 3°. les partisans, les disciples, ou les gens de la suite, d'une personne : les principes que saint François enseignait aux siens.

Mais, en anglais, ce pronom n'est jamais employé dans un tel sens; on met à sa place, le pronom possessif-conjonctif, joint au nom. Nous rendons ainsi, par conséquent, les phrases ci-dessus:

Chacun doit avoir le sien;
Every one ought to have his own.
Il est, maintenant, chez les siens;
He is now with his relations.
St. François enseignait aux siens;
St. Francis taught his disciples (1).

### THÊME XXI.

Mon maître est allé à l'église, et ma maîtresse est master is gone to church, mistress à la maison.

at home.

<sup>(1)</sup> L'anglais de ces exemples est bon : mais, si on avait à traduire les deux derniers, en frauçais, il vaudrait mieux les rendre littéralement, et dire : chez ses parens ; et , à ses disciples. Il ne faut jamais s'écarter d'une traduction littérale, que lorsqu'on y est forcé par le génie de la langue, et qu'en s'en écartant, le sens est mieux rendu, S. d. R.



(183)

Mes amis sont tous à la campagne, et les comall in country, pagnes de ma sœur sont parties.

are gone away.

Le gouvernement est ruiné, son armée est battue, is ruined, army is beaten, ses finances sont dérangées, sa flotte est anéantie, et finances deranged, fleet annihilated son chef est mort.

chief dead.

Vous dites que je n'ai pas de patience; montrez-moi say that have no show

la vôtre : la mienne est, au moins, aussi grande que la is at least great

vôtre.

Monami est bien malheureux; il s'est cassé la jambe (1), friend very unhappy; has broken leg, sa femme est morte, et tous ses enfans sont malades. wife dead, all children sick.

Mes cousins vont à Paris; leur carrosse est fini, cousins are going to Paris; coach finished et les chevaux sont prêts.

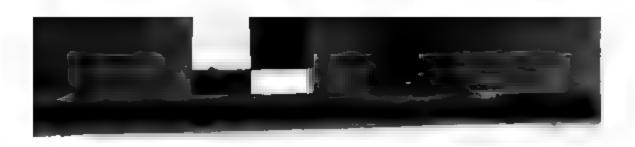
ready.

Cette demoiselle est belle; elle a les dents blanches is handsome; white comme de l'ivoire, la figure charmante, et les yeux as ivory, face charming, eyes d'un ange; mais son frère est laid, et tous ses parens angel. ugly, relations sont des gens désagréables.

people

Son oncle, sa cousine, sa tante et son grand-père,
cousin, aunt grand father,
vont tous partir.
are all going away.

<sup>(1)</sup> Foyes la note (1), page 178.



### (184)

Avez-vous vu Madame B? Son carrosse vous attend.

Have seen waits for.

Ses chevaux ne sont pas si beaux que les vôtres.

are not fine

Ces messieurs ont de beaux chiens; les miens sont have dogs; are

plus beaux que les leurs.

finer

Adicu, mon frère. Je vous salue, ma tante.

 $m{A}$ dieu ,

Cette montre d'or est à moi. Elle est à lui.
This watch gold is

It is

### THÉME XXII.

Ces champs sont à Guillaume, et ces prés sont à These fields William, these meadows Robin.

Robin.

Toutes ces choses-là sont aux paysans du village.

things peasants

Cette jolie paysanne est un de leurs enfans.

That country girl

Celle-là, est une de mes servantes.

That servants.

Il a cessé de voyager, et il demeure tranquillement
has travelling, lives quietly
dans sa famille.

Il n'a pas été bien reçu par les siens.

has not well received by

Mais, il était si habile, que Guillaume ne rougit pas was able, blushed not

de lui offrir sa chaire, et de se mettre au nombre de
to offer to put himself number
ses écoliers.

On doit chérir tout le monde, mais sur-tout les siens. cherish every body, above all

Je puis dire quesi chacun avait le sieu, je serais riche.
can say that if every one should be



(185)

C'est une belle ville, mais les rues en sont très-It is town, streets very incommodes.

incommodious.

Combien de maisons y a-t-il de brûlées? celle de mes How many houses are there burnt?

sœurs est-eile brûlée? Oui, la leur, la vôtre, la burnt? Yes.

mienne, la sienne, et une autre maison qui appartient

à un homme que je ne connais pas.
to a that do not know.

(1) Quel chien est-ce là? C'est le mien; et ce cheval-What that? It is this

là est aussi à moi.

also

### THÉME XXIII.

St. Benoît naquit en 480, dans le duché de Spolette.

St. Benedict was born in in Dutchy of Spoletta.

Il fut élevé à Rome dès sa première jeunesse, et s'y bred at Rome from first youth,

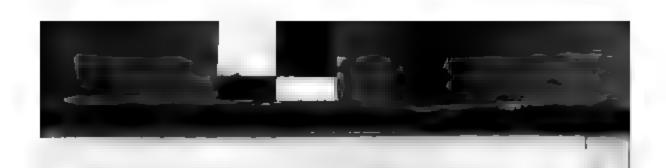
distingua par son esprit et ses vertus. A l'âge de seize distinguished by wit (2) virtue. At

La langue anglaise est si riche en pronoms, que c'est toujours la faute de celui qui la parle, ou qui l'écrit, si le sens des phrases qu'il emploie est équivoque. S. d. R.

(2) Wit, est un de ces mots qu'il est impossible de rendre en français, dans plusieurs de ses acceptions (et même dans son acception ordinaire) sans périphrase; il est sonvent très-difficile de la rendre, même avec ce secours.

VOLTAIRE a prétendu le contraire; mais, cet écrivain, d'ailleurs si justement célèbre, est une bien faible autorité dans cette matière; car, il est certain qu'il entendait, très-médiocrement, l'anglais : il a eu la maladresse de mettre à découvert, dans vingt endroits

<sup>(1)</sup> La réponse prouve que le pronom, QUEL (what), est mal employé dans cette interrogation. On veut savoir, d qui, appartient le chien; or, le mot français, QUEL, et le mot anglais, what, interrogent plutôt sur l'espèce, que sur la propriété : il fallait, donc, évidemment dire, a QUI EST CE CHIEN? et traduire; whose dog is that.



# (186)

en dix-sept ans , il se retira du monde , où sa naissance et retired from the years, birth ses talens lui promettaient de grands avantages. Une great promised caverne affreuse dans le désert du Sublac, fut sa première cave frightful of Sublac, demeure : il y resta caché, pendant trois ans. Ses austéstaid hidden during dwelling, rités, et ses vertus, l'ayant rendu célèbre, une foule rendered celebrated, crowd rities de gens de tout âge se rendirent auprès de lui. Il fit hâtir people of all ages went to built to the jusqu'à douze monastères. Ses succès excitèrent l'envie. number of monasteries, success excited Il quitta cette retraite, et vint à Cassin. Les paysans quitted this retreat, came to Cassin. peasants de ce lieu étaient idolâtres : à la vue de Benoît, ils place Idolaters: at sight devinrent chrétiens. Leur temple, consacré à Apollon, Christians. consecrated to Apollo, devint un oratoire. became : Oratory.

## THÊME XXIV.

The French and Italians dispute the honour of possessing the relicks of St. Benedict, but he left the Church a more precious succession than

de ses ouvrages , son ignorance , presque crasse , des finesses et du génte de cette langue.

Je sais qu'en peut traduire : a man of seut (ou, par ellèpee, a seit), par, un bel esprit; mais, cet exemple aidera peu un commençant à bien rendre le sens précis du mot, seut, lorsqu'il trou-

vera ce mot employé dans d'autres acceptions.

Il cot également difficile de bien traduire, en anglais, notre mot, ESPRIT, dans ses acceptions les plus familières : par exemple, it est plaisant de traduire le mot, ESPRIT, dans son application à l'intelligence dont était doué St. Beuoit, par le mot, wit; on aurait pu le traduire par : the vivacity of his understanding; mais, quelle périphrase! S. d. R.



# (187)

that of her body, the example of their virtues. It was at Cassin that he founded her order; which has since become so famous throughout all Europe. The services great that the Benedictins have rendered to religion and letters, is well known. They preserved the wrecks of knowledge under the government of the Goths. They have often been reproached with its riches great; but it should be recollected that his riches were originally the fruit of their labour. Their industry was the source of the tranquillity of the first monks, and of the opulence of his successors. St. Benedict died in 543. It was St. Benedict who first took the name of Monk, which in french is, MOINE, in latin, MONACHUS.

#### SECTION III. DES PRONOMS RELATIFS.

#### LEÇON In.

Lepronom relatif, qui, s'exprime, en anglais, par, who, qu'on ne peut employer qu'en parlant des personnes. Nous disons : the mother who loves her children (la mère qui aime ses enfans); mais, on ne dit point : the cow who loves her calf (la vache qui aime son veau); il faut : the cow which loves her calf.

Le cas objectif de, who, est, whom;

#### EXEMPLE:

The Orator who spoke this morning, whom you admired so much, and to whom so much praise is due;

L'orateur qui a parlé ce matin, que vous admirez tant, et à qui on doit tant de louanges.



# (188)

DE QUI, et; nonr, se rendent, en anglais, par, of whom; comme:

L'homme dont je vous ai parlé;
The man of whom I have spoken to you.

De qui parlez-vous?
Of whom do you speak?

Mais, quelquefois, au lieu de placer, of, avant, whom, on le met à la fin de la phrase;

#### BXEMPLES:

The man whom I have spoken to you of (1); Whom do you speak of?

(Mot pour mot):

L'homme que j'ai parlé à vous de. Qui parlez-vous de?

Cette séparation peut avoir également lieu pour les autres prépositions, et pour tous les pronoms relatifs qu'elles régissent.

### EXEMPLES:

A qui devez-vous de l'argent?
Whom do you owe money to?
De quoi parlez-vous?
What do you talk of?
L'étude à laquelle je m'applique;
The study which I apply myself to.

Dans la conversation, et dans le style familier, on se sert, souvent, de cette manière de séparer la préposition du pronom relatif; mais, l'autre manière est, quelquefois, employée de préférence; et, sur-tout, dans le style sérieux, ou soutenu.

<sup>(1)</sup> Cette manière de traduire l'exemple est préférable à l'autre. Elle est plus conforme au génie de la langue, et à l'usage. S. d. R.



# (189)

### LEÇON II.

Who, change de terminaison pour former le nitif, quand il s'agit de possession. Ce génitif:, whose; et son usage embarrasse beaucoup Français, parce qu'il ne peut être rendu dans ir langue par le pronom relatif seul;

### EXEMPLES:

A merchant whose fortune is made;

Un négociant dont la fortune est faite; Un négociant *de qui* la fortune est faite.

On voit ici que, whose, représente non-seuleent le génitif du pronom français; mais, aussi, rticle du nom possédé.

Whose, se met quelquefois (1) dans le sens

, A QUI; comme:

A qui est ce tableau? Whose picture is this?
A qui est ce garçon? Whose boy is this?

On doit se rappeler que, DE QUI, et, DONT, sont jamais rendus, en anglais, par, whose, cepté quand ils sont suivis du nom de la chose ssédée. On doit se rappeler, aussi, que, who, iom, et, whose, ne peuvent avoir rapport qu'aux rsonnes, ou aux choses personnifiées. Je sais en qu'on se permet, quelquefois, l'usage de, iose, comme relatif aux choses, mais on le t contre les principes de nos meilleurs gramairiens, et contre la pratique de nos bons teurs.

<sup>1)</sup> Cela est vrai; puisque, whose, a toujours rapport à la possion. M. Cobbett a oublié d'ajouter que, dans d'autres phrases, latif, a QUI, est rendu en anglais, littéralement, par, to whom; exemple: ou deit traduire, a QUI? par, to whom? S. d. R.



# ( 190 )

### LECON III.

Which, est le pronom relatif pour toutes les choses vivantes ou mortes (excepté l'espèce humaine, Dieu, et les êtres qu'on nous représente sous la forme humaine); et, il est le même à l'objectif qu'au nominatif. J'éclaircirai ceci par le même exemple dont j'ai fait usage pour expliquer, who, (en changeant le nom seulement), afin de montrer, d'une manière plus frappante, la différence des deux pronoms.

The bird which sang this morning, which you admire so much, and to which you are so much attached;

L'oiseau qui chantait ce matin, que vous admirez tant, et auquel vous êtes si attaché.

Dont, quand il est relatif aux choses, se rend, en anglais, par, of which. Lequel, avec ses dérivés, s'exprime par, which, seul, ou par, which, précédé d'une préposition correspondante au pronom français;

### BXBMPLB8:

Le champ dont je vous parlais;
The field of which I spoke to you.
L'arbre auquel il fut lié;
The tree to which he was tied.
La branche à laquelle il fut pendu;
The branch to which he was hung.

Quot, étant relatif, se traduit par, which.
Quelquefois, ou, signifie, DANS LEQUEL, DANS
LAQUELLE, etc.; et, D'ou, s'emploie pour,
DUQUEL, DE LAQUELLE, etc.; comme:

La situation où je suis;
The situation in which I am.



# ( 191 )

L'embarras d'où il s'est tiré;
The embarrassement from which

The embarrassement from which he has extricated himself.

On voit ici que, ov, qui se dit, en anglais, where, n'est pas traduit, littéralement, quand il est employé comme relatif. On doit y faire une grande attention, parce qu'on est toujours, naturellement, porté à traduire mot pour mot.

### LEÇON IV.

Le, that (1), anglais s'emploie de beaucoup de manières. Comme pronom relatif, on s'en sert au lieu de, who, de, whom, et de, which;

#### EXEMPLES:

My friend who died yesterday, and whom I loved so well;

Ou, my friend that died yesterday, and that

I loved so well;

Mon ami qui est mort hier, et que j'aimais tant.

My dog which ran away, and which I found afterwards;

Ou, my dog that ran away, and that I found

afterwards;

Mon chien qui s'en alla, et que j'ai trouvé après.

Mais, employé comme relatif, that, ne peut jamais être régi par une préposition qu'on place-rait immédiatement avant; ainsi, quoiqu'on dise bien:

The friend that I love; The dog that I found.

<sup>(1)</sup> Foyes la note, à la fin de ce chapitre.

(192)

On ne pourrait pas dire:

The friend of that I speak; The dog to that I call.

Il faudrait :

The friend of whom I speak; The dog to which I call.

Cependant, si la préposition est séparée du relatif, that, on peut se servir de ce relatif, quoique régi par une préposition; comme:

The friend that I speak of; The dog that I call to.

Il est à remarquer que cette dernière tournure

est la plus familière.

Nos grammairiens prétendent que, that, ne doit jamais être mis à la place de, who, ou de whom, et l'un d'eux (1) va même jusqu'a dire qu'il n'est pas bien correct de l'employer au lieu de, which. Nous pouvons opposer à leur décision l'usage de nos meilleurs auteurs, qui mettent fréquemment, that, comme relatif, à la place des autres pronoms. Dans la conversation, surtout, l'emploi de, that, a prévalu, et c'est pourquoi il est nécessaire de s'accoutumer à s'en servir avec les restrictions ci-dessus.

Le relatif est très-souvent sous-entendu en anglais, ce qui embarrasse beaucoup l'écolier, quand il commence à traduire de l'anglais en français. Il n'y a point de règle, bien précise, pour cette suppression du relatif, et cela dépend essentiellement du goût. On peut retrancher le

<sup>(1)</sup> Ces grammairiens, je crois, ont raison. Il est vrai que l'usage a prévalu de substituer, souvent, that, à who, et à, whom; pour éviter la répétition monotone du véritable pronom. La raison a été sacrifiée à l'oreille; et, c'est plus naturel qu'on ne le pense. S. d. R. relatif



( 193 )

relatif partout, excepté dans les cas où l'omission rendrait le sens de la phrase équivoque ou imparfait. Voyez les exemples suivans:

You say he is not come;
Vous dites qu'il n'est pas venu.
It is the man you have seen here;
C'est l'homme que vous avez vu ici.
It is the portrait I have shown you;
C'est le portrait que je vous ai montré.

He says that it is my brother has told me that tale;

Il dit que c'est mon frère qui m'a raconté cette histoire (1).

## THÊME XXV.

L'homme qui ne se mêle des affaires de personne, meddles with nobody mais qui s'occupe tranquillement des siennes, se fait quietly makes himself rarement des ennemis.

rarely

Les animaux qui s'entre dévorent, ressemblent à ces animals devour resemble those hommes cruels et avares, qui veulent que personne ne will let any body

vive qu'eux-mêmes. live but

Un grand qui ne s'embarrasse pas par qui le roi soit does not care is

3

<sup>(1)</sup> Il faut user avec une grande sobriété de cette licence; l'écolier, sur-tout, fera bien de s'en abstenir tout-à-fait. Dans le dernier exemple, il vandrait peut-être toujours mieux de faire précéder le verbe, comme en français, du pronom relatif (who). La construction serait, au moins, aussi sorrecte, et certainsment plus précise. S. d. R.



(194)

servi, pourvu qu'il le soit bien, disait, dernièrement, served, provided be said lately que vous étiez l'homme qui devait sauver la France.

were was to save

L'affaire dont on vous a parlé, The affair you to speak to

Le Monsieur à qui le roi a donné un régiment, et de

has given regiment,

qui mon père vous a parlé hier, est mort. whom spoke is dead.

A qui est ce chapeau? Qui vous a dit cela?

this hat? has said that?

La dame à qui cet enfant appartient n'est pas bien this child is not very

riche.

Fontana s'étendit beaucoup sur les disputes qui s'élevè Fontana enlarged upon disputes to arise ront au sujet des fen tes de la coupole, ainsi que de celles on the

des niches et des escaliers, que cet artiste pratiqua the stairs this artist practised dans les massifs qui la supportent.

supported.

## THÉME XXVI.

Cette partie de la mer qui baignait le rocher dont That part washed

le sommet touchait le ciel.

summit touched

La situation où je suis, me rend incapable de penser à situation am renders of thinking of l'affaire dont vous m'avez fait part.

to me have communicated.

Le sujet sur lequel il a écrit, n'est pas bien brillant.

on has written is not very

Il estarrivé, aujourd'hui, six étrangers, dans la ville,
There are arrived to-day in
dont un est allé chez le maire.

has been to



(195)

On a vendu six chevaux, dont trois, étaient bien Has been sold swere very beaux.

Il est d'usage de donner quatre festins solemnels, to give feasts solemne, auxquels sont invités les ambassadeurs.

are invited

Cette dame, dont la famille est très-considérable, That is very

et qui fait beaucoup de dépense. spends a great deal.

Un homme dont les affaires vont bien, peut go onwell, may

s'amuser un peu; mais le garçon, dont tout le bien amuse himself young fellow, all consiste en une paire de bœuis et une charrette, doit is pair must rester chez lui à travailler.

to stay at home work.

# THÈME XXVII.

Je suis fâché de vous avoir dit de qui j'ai reçu cet sorry for having told you received this argent.

Le jardin où je suis allé ce matin est très-beau.

been this is very

La ville dans laquelle il a été élevé depuis sa

plus tendre enfance.

earliest

La plume que vous voyez là m'a été donnée par un pen (1) see there been given by capitaine qui avait fait aux îles trente voyages, dans un had made islande

desquels il avait trouvé cette plume.

had found this

<sup>(1)</sup> Le substantif, plume, dans son acception générique, se rend, en anglais, par le mot, feather: mais, plume à écrire, se rend uniquement par le mot, pen. S. d. R.

N. 2.



(196)

La maison où mon frère est placé.
is placed.

Où êtes-vous alié? Je suis allé à bord du bâtiment have been aboard

où est mon ami.

is

Le bâtiment dont les mâts ont été brisés dans le vessel have been shivered

dernier combat, va faire voile, demain.

last engagement, is going to sail

La fenètre dont les vitres sont cassées.

panes are broken.

Il promit au roi de chasser les ennemis, ce qu'il fit, promised to drive out he did en effet.

actually.

Il n'est pas jeune, ce qui fait qu'il ne peut supis not makes him not able to porter des fatigues comme les autres.

support like

Le courrier est arrivé, de bonne heure, ce qui me fait post is arrived early me makes croire qu'il y a quelque chose d'extraordinaire à Paris. believe extraordinary at

# THÊME XXVIII.

To the Countess of Noailles. — I pity the poor little Vaubonne, and admire her courage. A young creature which poisoned herself because she would not lie with a man who she did not lover certainly ought to be pitied and admired. This girl poor, of whom the relations alone are to blame, has fallen a sacrifice to avarice. How cruel it was to force her to marry an old baboon of sixty, with a glass eye and a wooden leg! It was renewing the punishment of Mezence, which coupled the living with dead. They say



(197)

that, having been conducted to the chamber nuptial, she retired into a closet, while the monster was undressing himself, and that there she drank a goblet of poison, whom killed her in a quarter of an hour's time. I do not approve of suicide; I hope, however, that God will pardon a crime, whom was more that of her family than hers.

#### SECTION IV. DES PROMOMS INTERROGATIFS.

Who, whom, et, whose, employés comme pronoms interrogatifs, signifient qui, de qui, et A qui, etc., et ne peuvent s'appliquer qu'aux personnes;

#### BEBMPLES:

Who is that? Qui est celui-là?
Whose is that? A qui est cela?
Of whom do you speak? De qui parlez-vous?

Which, répond à, LEQUEL, LAQUELLE, etc.; comme:

Which will you have?
Lequel voulez-vous?

To which do you give the preference? Auquel donnez-vous la préférence?

Which, peut, comme le pronom interrogatif français, LEQUEL, s'appliquer aux personnes, ainsi qu'aux choses; mais, il faut se rappeler que, which, n'est interrogatif que dans des cas où l'on se sert de, LEQUEL, etc., en français.

What, exprime, quor, que, et, qu'est-ce

QUE; QU'EST-CE QUE C'EST QUE;



# (198)

#### BKEMPLES:

What do you talk of? De quoi parlez-vous? What do you think? Que pensez-vous?

What do you say? Qu'est-ce que vous dites (1)? What is that? Qu'est-ce que c'est que cela?

What, estaussirendupar, QUEL, OU, QUELLE, etc. et dans ce sens, il peut s'appliquer aux personnes et aux choses; comme:

What gentleman is that? Quel monsieur est-ce-là?
What hquor is that? Quelle liqueur est-ce-là?
What customers have you? Quelles pratiques avez-vous?

## THÊME XXIX.

Qui vous a dit cela?

has told that?

Par qui a-t-il été assassiné? par quel homme?
been assassinated?

A qui appartient le soin de faire instruire les enfans? care of having instructed

Quelle espèce d'homme est-ce?

of is he?

Dans quel endroit avez-vous trouvé cela?

place have you found that?

Pourquoi a-t-il vendu son bien?

has he sold estate?

Pour quelle raison avez-vous vendu le vôtre?

have you sold yours?

De quoi s'agit-il? A quoi s'applique-t-il?

is the matter? apply himself?
Pourquoi ne pensez-vous pas comme moi?

do you think not like me?

<sup>(1)</sup> La traduction littérale, et la bonne, de, what do you say? est, que dites-vous? et pourquoi pas, aussi, traduire littéralement, what is that? par, Qu'EST-CE? Les mots, a que c'est que cela », il me semble, n'ajoutent ni à l'élégance ni à l'harmonie de la phrase. Quand la clarté exige une périphrase, il faut que le goût préside au choix des termes. S. d. R.

Que ne pensez-vous comme moi, mon bon aini?
do you think not like me, my

Qu'a-t-il répondu, quand vous lui avez dit que je he has answer, when him told devais aller chez lui, hier?

devais aller chez lui, hier?

was to go yesterday?

Qu'est-ce que c'est que cela? Qu'a-

Qu'a-t-il dit?

has he said?

Que dit Monsieur? A quoi servira tout cela?

says

will serve all that?

A qui a-t-on donné la récompense?

have they given?

Avec quel régiment est-il venu?

With is he come?

Par quelle route s'en est-elle allée? Par où, est-elle By road is gone away? is venue?

come?

De qui avez-vous reçu cet argent?

have you received that

A qui est cet enfant? A qui sont tous ces livres-là?

is this are all these

SECTION V. des pronoms démonstratifs.

# LEÇON In.

On a vu, dans la première partie (chap. IV, sect. V,) que nous n'avons que trois pronoms démonstratifs; savoir: this, that, what. On a vu aussi que, this, fait, these, au pluriel; et que, that, fait, those.

CB, et ses dérivés, CET, CETTE et CES, se rendent, en anglais, par, this, ou par, that, ou par leurs pluriels. Les pronoms démonstratifs, anglais, ne varient pas, quant au genre; toute



( 200 )

la difficulté consiste à discerner lorsque, this, et, these, doivent être employés de préférence à, that, et à, those.

On se sert de, this, quand il s'agit d'un temps commencé, et qui n'est pas encore fini; comme, en parlant du siècle présent, nous disons :

This is the age of revolutions; C'est le siècle des révolutions.

Si le temps dont nous parlons est passé, ou n'est pas encore arrivé, nous employons, that; ainsi, l'on dit du siècle de Louis XIV.

That age was the Augustan age of France; Ce siècle fut le siècle d'Auguste pour la France.

Lorsqu'il est question des choses qu'on peut voir, ou entendre, nous nous servons de, this, ou de, these, pour celles qui se trouvent près de nous; et de, that, ou de, those, pour celles qui sont éloignées; comme dans l'exemple suivant:

Je vois, dit-il, en entrant dans la chambre, entering the chamber, ces meubles, ces habits, this furniture, these et ce bel équipage dans clothes, and that fine matin?

I see, said he, in que le vice est à son aise that vice is at its ease dans cette ville. Puis-je in this town. May I savoir de qui viennent know from whom came lequel je vous ai vu ce equipage in which I saw you this morning?

La personne qui parle est censée être dans la ville où le vice est à son aise, dans la chambre où sont ces meubles, et auprès de la personne qui a ces habits; mais l'équipage qu'elle avait vu, n'était plus près d'elle.



# ( 201 )

Cependant, quand on montre quelque chose au doigt, ou qu'on est supposé le faire, on peut se servir, indifféremment, de, this, ou de, that, de, these ou de, those, suivant le nombre, devant les noms des objets qui sont près de nous. Par exemple, en parlant d'un livre que je vois sur la table, je dis, this book, ou, that book; (ce livre ci, ou, ce livre là).

### LEÇON II.

Cs, tient quelquefois lieu des pronoms personnels devant le verbe, êtras; comme : c'est une non cançon. Cette façon de parler n'est point d'usage en anglais. Nous employons le pronom personnel, et nous disons :

It is a good thing; He is a good boy (1); (Mot pour mot):

(2) Elle est une bonne chose. Il est un bon garçon.

Quand, ci ou LA, suit un nom précédé du pronom démonstratif, cs, cette, etc., il est facile de traduire, en anglais, ce pronom, qui se rend par, this, ou par, these, lorsque le nom précède ci; et par, that, ou par, those, s'il précède, là: mais, ci et LA, ne s'expriment point;

<sup>(1)</sup> A good boy, ne rend pas ce que nous entendons, communément, par un non Garçon : il faut dire, a good fellow. S. d. R.

<sup>(2)</sup> Il ne faut pas perdre de vue, que le pronom personnel anglais, employé dans l'exemple, est neutre, et conséquemment ne saurait être rendu, mot pour mot, par, ELLE, qui signific, she. S. d. R.



# ( 202 )

#### EMPLES:

Ce jardin-ci est à moi ; Ce jardin-là est à vous; Cette route-ci est belle; Cette route-là est mauvaise; That road is bad. Ces fleurs-ci sont à nous ; Ces fleurs-là sont à lui;

This garden is mine. That garden is yours. - This road is fine. These flowers are yours. Those flowers are his.

CE, est quelquefois suivi de, qui, ou de, QUE, et ces deux mots, alors, se rendent par, what, qui dans ce sens ne s'applique qu'aux choses inanimées; car, dans la construction la plus étendue, il veut dire, the thing which (la chose laquelle); comme:

> Voilà ce qui me fait du mal; That, is what hurts me. Voilà ce que je déteste; That, is what I detest.

CE QUI, et, CE QUE, sont souvent suivis de, CB, mis avant le verbe, ETRE, au second membre de la phrase;

#### EXEMPLE:

Ce qu'elle aime, c'est l'argent.

Nous n'exprimons jamais le second, ce, en pareil cas, et nous disons:

> What she loves, is money. (Mot pour mot): Ce qu'elle aime, est argent.

CE QUI, et, CE QUE, mis après le mot, Tour, font une exception à la règle générale; ils se rendent par, all that, et non par, all what;

#### BERMPLES:

Voilà tout ce qu'il m'a dit; That is all that he said to me.



## (203)

Tout ce qui est estimable; All that is estimable.

CE QUI, et, CE QUE, sont quelquefois relatifs, et s'expriment alors par, which.

### LEÇON III.

CELUI, et, CELLE, se traduisent par, this, ou par, that, en parlant des choses, et ils sont, en anglais, comme en français, suivis immédiatement d'un pronom relatif; ainsi, en parlant de fusil, (gun), je dis:

Celui que je tiens dans les mains, vaut mieux que celui que vous m'avez donné;

This (1), which I have in my hand, is better

than that which you gave me.

Et, au pluriel:

Ceux que j'ai dans les mains, valent mieux que ceux que vous m'avez donnés;

These, which I have in my hand, are better

than those which you have given me.

L'écolier observera ici, que ce qu'on a dit, à l'égard de, this et that, et de, these et those, (dens la première leçon de la présente section) leur est toujours applicable, quels que puissent être les mots français qu'on ait à rendre, en anglais.

CELUI, et, CELLE, se disent quelquefois des personnes: dans ce cas, on doit les traduire par

Ie pronom personnel; comme:

<sup>(1)</sup> Dans cette phrase, il serait plus conforme à l'usage de dire, the one, au lieu de, this. S. d. R.



# (204)

Celui, ou celle, qui ne veut pas travailler, ne devrait pas manger:

He, or she, who (1) will not work, ought

not to eat.

Si, CELUI, ou CELLE, désignant une personne, est gouverné par un verbe, ou par une préposition, on met le pronom personnel anglais à l'objectif;

#### EXEMPLE:

Je n'aime pas celui, ou celle, qui ne veut pas travailler;

I don't like him, or her, who will not work.

Les pluriels (CRUX et CRLLES), en parlant des personnes, peuvent être rendus par, these, et, those, ou, par les pronoms personnels; comme:

Ceux qui sont sages sont heureux. Those who are wise are happy.
They who are wise are happy.

These, et those, peuvent être mis au nominatif, ainsi qu'à l'objectif; mais, si nous employons le pronom personnel, il faut faire attention au cas: comme dans l'exemple suivant, où le pronom est à l'objectif:

Nous aimons ceux We love those who are wile.
qui sont sages; We love them who are wise.

<sup>(1)</sup> C'est dans les phrases de cette espèce, que, that, peut être employé, convenablement, à la place du véritable pronom relatif, who. That, lorsqu'il est bien placé, est d'un meilleur usage, que, who, et whom. Il est plus souore. S. d. R.



# (205)

### LEÇON IV.

CELUI-CI, et, CELUI-LA, avec leurs féminins et leurs pluriels, sont rendus, en anglais, par, this, that, these, those. Pour connaître quand, this, et, these, doivent être employés de préférence à, that, et à, those, l'écolier n'a besoin que de se rappeler ce qu'on a dit des particules, ci, et, la (dans la seconde leçon de la présente section):

Celui-ci vant mieux que celui-là; This is better than that.

CELUI-CI, CELUI-LA, et leurs dérivés, peuvent quelquefois s'exprimer par, this, that, etc., en parlant des personnes, aussi bien qu'en parlant des choses, mais non pas toujours. Quand la personne dont on parle est présente, et qu'elle est supposée être montrée au doigt, on peut employer ces pronoms; comme:

— Laquelle de ces deux dames est la plus jolie? Celle-là;

Which of these two ladies is the prettiest? —

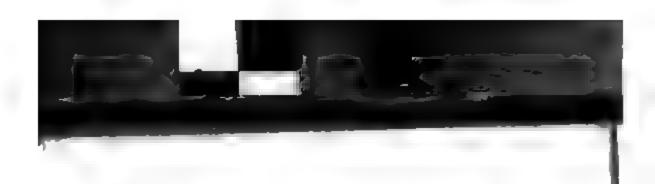
(1) That.

Mais, si la personne dont on parle, est absente, nous ajoutons le nom, ou, nous nous servons du pronom personnel; comme:

J'ai parlé de votre sucre à deux marchands : l'un a de l'argent, mais il ne vent pas acheter; l'autre le veut bien, mais celui-là n'a pas d'argent;

I have spoken of your sugar to two shop-keevers, one has money, but he will not buy; the other would like to buy, but he has no money.

<sup>(1)</sup> That one , serait mieux , et plus clair. S. d. R.



(206)

Quand ces pronoms, en français, n'ont pas rapport à quelque personne ou à quelque chose qui les précède, ils doivent être rendus, en anglais, par le pronom personnel ou, par le nom et le pronom démonstratif; ainsi, en parlant d'un homme, on dit, en français:

Connaissez-vous celui-là?

Mais il faut dire, en anglais:

Do you know him;

(Ou bien) Do you know that man.

### LECON V.

CECI, se rend par, this, et CELA, par, that : ils sont toujours, l'un et l'autre, employés de la même manière dans les deux langues : il est donc inutile de rien dire de plus sur la manière de les traduire en anglais.

Le pronom démonstratif, this, s'emploie d'une façon très-particulière avec les noms de temps,

tels que : semaine , mois , année.

I have not seen my son this month;

Veut dire:

Je n'ai pas vu mon fils *ce mois-ci*; Et la même phrase signifie aussi :

Il y a un mois que je n'ai vu mon fils (1).

Dans cet exemple, et dans tous les autres du même genre, le sens est désigné par la manière dont on prononce les mots. Lorsqu'en disant,

<sup>(1)</sup> Pour exprimer le seus de cette dernière phrase, il vaut mieux dire: I have not seen my son for this month past. C'est une locution reçue dans la conversation. S. d. R.



this month, nous entendons, cz mois-ti, nous appuyons sur le mot, this; quand, au contraire, nous voulons dire, IL Y A UN MOIS, nous appuyons alors sur le mot, month.

Quelquefois, this, ainsi employé, est précédé de la préposition, for, qui, dans ce sens, signifie

PENDANT.

### LECON VI.

Voici, et, voila, sont quelquefois traduits, en anglais, par le pronom démonstratif, suivi ordinairement du verbe, ETRE, et quelquefois par les adverbes, here, et, there, (ici et LA),

suivis aussi du verbe, \$TRB.

Voici, (quand on l'exprime par le pronome démonstratif), se rend par, this is, ou, these are, parce que, il a toujours rapport aux objets qui sont près, ou moins éloignés, que d'autres objets dont il est question en même temps. Lorsqu'il se rend par l'adverbe, on dit, here, is, ou, here are (ICI EST, OU, ICI SONT).

Voila, rendu par le pronom démonstratif, s'exprime par, that is, ou, those are, parce qu'il a rapport aux objets qui sont éloignés, ou relativement éloignés. Quand il se rend par l'adverbe, on dit, there is, ou, there are, (LA

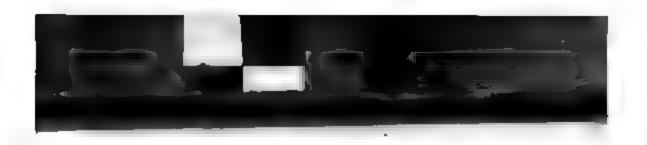
EST, OU, LA SONT).

Voici mon écritoire, et voilà la vôtre; This is my inkstand, and that is yours.

Voici le château de Whatten, et voilà Mont-

Here is the Castle of Whatten, and there is (1) Mount-Cassel.

<sup>(1)</sup> Il n'est pas viécessaire de répéter le verbe substantif, il est même plus élégant de l'omettre. S. d. R.



(208)

Voici mes raisons; voilà mes raisons; These are my reasons; those are my reasons.

Ce qu'il y a de plus difficile pour l'écolier, dans l'emploi de ces mots, est de savoir quand il doit se servir du pronom démonstratif, plutôt que de l'adverbe; et, quand il doit préférer l'adverbe au pronom démonstratif. Qu'il fasse attention à la règle suivante, et il ne se trompera guère.

Lorsque l'objet dont il s'agit, est sous les yeux de celui à qui l'on parle, et, a déjà attiré son attention, il faut employer le pronom. Par exemple, nous voyons, vous et moi, un château,

et je vous dis :

Voilà le château de Farnham; That is Farnham Castle.

Mais, si vous ne le voyez pas, ou, si vous n'y prenez point garde, je vous dis:

There (1) is Farnham Castle.

Je dis à quelqu'un: That is your pen-knife (voilà votre canif), en parlant d'un canif que nous voyons tous deux sur la table; mais si je lui donne son canif, ou que je lui montre, il faut que je dise: There is your pen-knife, parce que, je lui présente quelque chose qui n'étoit pas encore l'objet de son attention.

Quand, voila, peut être exprimé en français par l'impersonnel, il y a, on doit toujours le rendre, en anglais, par, there, avec le verbe,

ÈTRE.

(1) Il serait mieux, et plus dans l'usage, de dire, YONDER is Fernham Castle.

THÈME XXX.

Le génie de la langue anglaise (comme celui de la nôtre) se compose de tant de petites nuances dans l'expression, que si l'éco-iier ne les étudie, de bonne heure, avec attention, il ne parviendra jamais à parler passablement l'anglais. S. d. R.



(209)

# THÊME XXX.

Venez, je vous en prie, parler à cet homme.

pray, and speak to Come,

Alles dire à ce garçon, que vous veyez dans le jar-Go tell see in the

din, qu'il en sorte tout de suite.

to of it go out directly.

Voilà de beaux champs. Ce pays est fertile. fine fields. fertile.

Y a-t-il beaucoup de fruits en Canada? Non, ce paysfruit in Canada? No. Is there

là est trop froid.

cold. is

Qui vous a donné ce miroir-là?

has given

La même personne qui m'a donné ces gants.

gave gloves. The same person

Cette maison-ci n'est pas belle, ni celle-là, non plus. u not fine, nor noither.

Lesquels trouvez-vous les plus jolis, ceux-ci, ou do you think

ceux-là?

Ce qui me tue, c'est le mauvais temps.

me kills, the bad weather.

Il n'aime point à acheter ce qui est cher. Il aime loves never to buy dear. loves

plutôt ce que l'on donne.

rather is given.

Son père lui permet de faire tout ce qu'il veut.

him permits to do will.

Tout ce qu'il pourra dire n'y fera rien.

nothing. can say

Dites ce que vous voulez que je fasse.

you wish me to do.

Prêtez-moi un crayon. Voilà celui que vous m'ayez Lend me have pencil.

donné. given.



(210)

Les messagers sont-ils revenus? messengers are returned?

Celui qui est parti hier est revenu ; mais ceux qui set out is returned;

sont partis ce matin , ne sont pas encore de retour.

ect out are not

Où sont les dames que j'ai vues ici? have seen here?

Celles que vous avez vues ici sont parties. have seen are gone.

## THÊME XXXI.

Celui qui a écrit cette lettre n'est pas sot.

has written

is no fool.

Heureux ceux qui aiment à lire!

Happy love (1) reading!

Celle qui est belle n'est pas toujours aimable.

is fair is not always

J'aime mieux celui qui est sage, que celui qui est riche.

is wise, than love better

Celui qui fait bien, n'a pas besoin de se cacher. to hide. does well, does not want

Cela est beau. Ceci est charmant.

fine. charming.

Ecoutez ceci. Faites attention à cela.

Listen to Pay attention to

Il y a six semaines que mon père est malade.

my father has been sick.

Je n'ai point vu de raisin cette année-ci.

I have not seen

Approchez. Ne voyez-vous pas cette belle maison

Approach. Do you not see

qui est un peu en-deçà du château? Non, mais je little No,

<sup>(1)</sup> Pour rendre cette phrase, il vaut mieux se servir du verbe anglais, to be fond of, que du verbe to love : to be fond of, est un verbe qui tient au génie de la langue anglaise, et qu'on ne saurait traduire, littéralement, en français. S. d. R.



## (211)

vois une assez belle maison de l'autre côté du château. see enough on

Regardez; la voici, la voilà. Non, voilà la maison, Look; No,

dont je vous parle. Comment! vons ne pouvez pas la you speak. How! cannot

voir ! La voilà. Je la vois à présent : oui, voilà la maison

que je cherchais.

I was looking for.

Ce que je vous dis est vrai.

I you tell true.

Donnez-lui cette plume-là.

# THÊME XXXIL

Madamela Comtesse, je vous attendais cette semaine.

Countess (1), week

(1) Aux comtesses, sinsi qu'aux autres femmes anglaises titrées, on dit, simplement, Madam, à la seconde personne; mais, on se sert, aussi, de la troisième, et alors, on dit; your Ladyship, (votre seigneurie), quel que soit le titre que porte le mari, depuis celui de marquis, jusqu'à celui de simple chevalier, inclusivement.

Aux duchesses, ainsi qu'aux ducs (qui sont tous princes), et aux archevèques, on dit, Your Grace (votre grâce). Les filles des ducs, marquis et comtes, sont toutes, nées, Ladies, (dames); aussi, les qualifie-t-on, Lady Charlotte, Lady Harriot, etc., en ajoutant leurs noms de famille; on leur dit, aussi, Your Ladyship, comme aux femmes mariées. Les femmes des archevêques et des svêques, n'ont aucun rang comme telles : elles portent les noms de famille de leurs maris, précédés du simple Mr.

Les fils cadets des ducs et des marquis, ont tous, par courtoisie, le titre de, Lord; on les appelle, Lord George, Lord William, etc. en ajoutant toujours, comms à leurs sœurs, le nom de famille.

Au, Master of the Rolls (le vice chancelier), on dit, Sir; et, à la troisième personne, Your Honour (votre honneur). Ce personnage fait classe à part.

On disait, anciennement, Your Worship, aux juges de paix; mais, depuis long-temps, co n'est plus que d'un usage vulgaire.

En voilà, certainement, assez, sur cette matière. Voyez la mote, page 174. S. d. R.

0 2



## (212)

La pauvre ville de Dunkerque a envoyé ici des députés town Dunkirk has sent deputies pour faire des représentations au sujet de la démoliwith respect to to make tion de son port. Il faut que la paix se fasse.

The peace must be executed (1). Quelle pitié! les Anglais parlent déjà de la guerre :

English talk les uns parient qu'elle commencera dans six mois, some bet will begin in

d'autres dans un an. C'est l'usage de ce peuple fou. others in custom foolish.

Mais voici des nouvelles effrayantes. L'empereur terrible. The Emperor

veut ravoir la Lorraine sans rendre ce qu'il a reçu wishes to have Lorraine again rendering en remplacement. Voilà ce que les Anglais écrivent, place. in

et ce qu'ils croient.

believe.

Ce prince a de grandes qualités, un bon cœur et Prince has

beaucoup de franchise; ces qualités sont belles, mais a great deal of are elies sont rares.

are rare.

Voilà, Monsieur le Maréchal, une étrange guerre.

strange a.

De tous coux qu'on a vus ici, celui-là est le plus digne. have seen here most worthy. On ne voit que des malheurs dans ce monde.

We see only

Enfin, tout ce luxe d'érudition, prodigué à tout In short, lavished upon every moment, ne fait que distraire le lecteur.

only turns aside occasion.

<sup>(1)</sup> Executed, est mauvais. Il faut traduire : Peace must be made. On fait une paix ; et , on exécute un traité , quelquefois. S. d. R.



( 213 )

La figure de cette Dame ressemble à celle de son frère.

face ressembles of

Ce régime-là était nécessaire à un homme tourmenté was necessary tourmented

de la goutte. with the

En traitant de l'amour, les vers de ce poëte valaient

On the subject verses were

ceux d'Homère.

Homer.

SECTION VI. des pronoms indépints ou indépendenés.

### LBCON I ...

Parmi les mots de cette classe, il y en a un qui occupera beaucoup notre attention; c'est, on.

Le mot français, on, se dit en anglais, one;

#### EXEMPLE:

On mange quand on a faim; One eats when one is hungry.

Mais, ce n'est pas la seule manière d'exprimer, on, en anglais: il est, quelquefois, rendu par le pronom personnel, they; quelquefois par le nom, people; et, quelquefois encore, par le pronom personnel, we. L'embarras des Français vient de ce que, souvent, ils ne savent pas lequel il faut employer. Les leçons suivantes les aideront dans le choix qu'ils en doivent faire.

On, se traduit par le pronom personnel, they, quand le sens est plus défini que général; comme:

On va planter des arbres dans ce champ-là; They are going to plant trees in that field.

On, dans cet exemple, ne peut pas signifier



# (214)

tout le genre humain, ni quelques-uns de l'espèce, indistinctement: le sens du mot est borné à certaines personnes qui cultivent ce champ;

### AUTRE BXEMPLE:

C'est ainsi, disait la jeune Indienne, que, sur les bords du Gange, on flatte la douleur d'une jeune veuve qui va se dévouer aux flammes sur le bûcher de son époux. On la pare; on la couronne de fleurs; on l'étourdit par des chants de louange.

It is thus, said the young Indian woman, that, on the banks of the Ganges, they flatter the grief of a young widow, who is going to devote herself to the flames on her husband's funeral pile. They deck her, they crown her with flowers, and they encourage her by songs of praise.

Dans ce passage, qu'entendons-nous par les personnes qui flattent la douleur de la jeune veuve, qui la parent, etc.? Ce n'est certainement pas le genre humain en général; mais les habitans des rives du Gange seulement, et c'est à eux, que se borne l'idée que nous donne le mot, on.

### LEÇON II.

Le mot, people, a un sens plus étendu que, they: ce mot est pluriel, et, par conséquent, le verbe doit s'accorder avec lui en nombre. Je ne connais aucun cas dans lequel, on, ne puisse être rendu, en anglais, par le mot, people, excepté quand le sens est défini, comme dans l'exemple de la première leçon. Mais, people, quoique très-souvent employé dans les meilleures conversations, n'est cependant d'usage, pour



# (215)

la composition, que dans le style bas, ou du moins dans le style très-familier. Observons aussi, que le mot, people, n'est jamais répété dans la même phrase, ou même dans des phrases différentes qui se suivent. Au lieu de répéter, people, on se sert du pronom, they, comme on ferait pour tout autre nom qui serait également pluriel;

#### EXBMPLE:

On aime aujourd'hui ce qu'on hait demain; People love to day what they hate to morrow.

People, et, they, sont parfaitement synonymes étant employés avec le verbe, to say (dire), en parlant de nouvelles; ou, avec tout autre verbe, quand il s'agit de personnes qui sont censées être de notre connoissance, ou qui restent autour de nous; comme:

On dit que le roi est mort, mais on se trompe; People, (ou, they) say that the king is dead, but they are deceived.

. L'un, ou l'autre, peut se mettre, indifféremment, avec tous les temps du verbe;

#### BXBMPLB6:

On dit; people say, ou, they say.
On disait; people said, they said.
On dira; people will say, they will say.
On dirait; people would say, they would say(1).

People, peut être employé, dans tous les cas,

<sup>(1)</sup> Les trois premiers exemples seraient mieux rendus, par : it is said; it was said; it will be said. Le quatrième exemple, peut, it est vrai, être rendu par, people would say mais, le pronom anglais, they, ne rend pas, très-bien, le seus indéterminé de notre, on : people, dans cet exemple, en approche davantage. S. d. R.



# (216)

comme un autre nom; mais, they, ne peut être mis qu'au nominatif.

### LEÇON III.

On, s'exprime par, we, lorsqu'il a le sens le plus étendu et le plus indéfini; comme:

Dès qu'on peut faire ce qu'on ne doit pas, on

veut cacher ce qu'on n'a pas du faire;

From the moment we can do what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done.

Quand, on, peut se changer en, wous, sans altérer le sens de la phrase, il doit être rendu, en anglais, par, we, comme dans l'exemple cidessus, qu'on pourrait tourner ainsi:

Dès que nous pouvons, faire ce que nous ne

devons pas, etc.

Mais cette règle n'est pas suffisante, particulièrement dans les discours, où, we, pourrait être souvent équivoque. Supposons, par exemple, qu'une personne arrivant dans une société, dise: Messieurs, je suis en colère; je viens de rencontrer un faquin qui m'a tenu pendant une mortelle heure pour me faire l'histoire de ses amours. Quelqu'un lui répond : on n'aime pas a en-TENDRE DE PAREILLES SOTTISES.

Si nous rendons ce, on, par, we, le sens sera au moins équivoque:

We don't like to hear such nonsense as that.

We, dans cette réponse, peut aisément paraître s'appliquer à la compagnie, et non aux hommes en général. Dans les phrases comme celle-ci, où nous courons le risque d'offrir un



(217)

sens équivoque, ou ambigu, il faut se servir de, one (1).

#### LECON IV.

De tous les termes par lesquels, on, s'exprime en anglais, one, est le moins en usage : il porte avec lui le sens général et indéterminé ; comme :

> On n'aime pas à être maltraité; One does not love (2) to be ill treated.

On ne croirait jamais cela;
One would never believe that.

Il faut observer ici que, one et we, comme pronoms indéfinis, ne peuvent être employés, que très-rarement, au passé ou au futur.

On, est souvent rendu par l'impersonnel, it is, avec le participe, lorsqu'il n'y a point de nom, ou de pronom, à l'objectif.

#### EXEMPLE:

On pense que l'armée marchera bientôt.

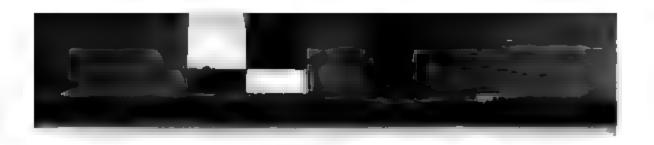
Nous pouvons tourner cette phrase, en français, par l'impersonnel et le participe, en disant:

Il est pensé que l'armée marchera bientôt.

Ce n'est pas du bon français, à la vérité; mais, nous comprenons quel en est le sens, et toutes

<sup>(1)</sup> La forme impersonnelle vaut encore mieux; pour rendre le dernier exemple, je dirais: it is not agreable to hear such nonsense us that. S. d. R.

<sup>(2)</sup> Il y a trois verbes, en anglais, pour rendre les différentes acceptions de notre verbe, Almen; savoir : to love, to like, et, to be fond of. Toutes les fois qu'il n'est pas question d'amour, proprement dit, il vaut, presque toujours, mieux se servir de l'un des derniers. En parlant de Dieu, il faut toujours se servir du premier verbe. To be fond of, est d'un style moins familier que, to like. S. d. R.



# (218)

les fois que cela peut avoir lieu, il est permis (1) de traduire mot pour mot, en anglais; comme:

It is thought that the army will very soon march.

Quand, on, est suivi d'un verbe actif qui gouverne un nom, ou un pronom, à l'objectif, on peut changer le verbe de l'actif au passif; et le nom, ou pronom, qui se trouve à l'objectif, en français, devient alors le nominatif, en anglais; mais, il faut aussi pour cela, qu'on puisse également se servir du même tour en français, sans altérer le sens, comme dans l'exemple suivant:

On trouve des coquettes dans les villages aussi bien qu'à la cour;

Des coquettes sont trouvées dans les villages aussi bien qu'à la cour.

Le sens est le même dans le dernier de ces exemples que dans le premier; nous pouvons donc dire, en anglais:

Coquets are found (2) in villages, as well as at court.

## LEÇON V.

On, étant suivi d'un pronom possessif, ce pronom possessif s'exprime en anglais par un pronom possessif de la même personne que, people ou we;

<sup>(1)</sup> Il est plus que permis de traduire ainsi, en anglais; c'est la seule manière qui convient à celui qui a reçu une certaine éducation. S. d. R.

<sup>(2)</sup> Are to be found, est infiniment mieux, que, are found: to be, est très-souvent employé devant le participe passif, pour donner plus de force à l'expression. Cet infinitif remplace, alors, avec beautoup d'avantage, comme dans cette phrase, le présent de l'indicatif. S. d. R.



(219)

mais, one, est suivi de lui-même, au cas génitif; comme :

People pursue their interest. On poursuit son intérêt; We pursue our interest.
One pursues one's interest.

On, est quelquefois suivi du verbe, Avoir, et de l'article, mis devant le nom de la chose possédée : alors, la phrase commence, en anglais, par le pronom possessif, quand, on, est exprimé par, they ou we; et, elle commence par le génitif, si, on, est rendu par, people, ou par, one. L'article, dans tous les cas, est omis:

On a quelquelois le cour dut;

Our hearts are hard sometimes. People's hearts are sometimes hard, One's heart is hard sometimes (1).

## LEÇON VI.

Quand, on, est employé au lieu d'un pronom personnel, ce qui arrive souvent pour le seul ornement du discours, il doit toujours se traduire, en anglais, par le pronom personnel, dont il tient la place en français. L'exemple suivant suffira sur ce sujet.

Émile reçoit quelque- Emilius receives somefois, de son père, de sa times from his father, his mère, de ses parens, de mother, his relations, sesamis, des billets d'invitation pour d'iner, invitation to dine, to
pour une promenade, take a walk, to make a pour une partie

sur party on the water, etc.

<sup>(1)</sup> On a quelquefois le cour dur, so rend mieux, en anglais, par : me are sometimes hard hearted, que par toute autre location.

l'eau, etc. Ces billets These cards are well sont bien écrits : il faut written : some one must trouver quelqu'un qui be found to read them les lui lise. Ce quel- to him. This some one, qu'un, ou ne se trouve either does not come at pas toujours à point the appointed time, or nommé, ou rend à l'en-has as little complaifant le peu de complai-sance que l'enfant eut pour lui la veille. On lui lit enfin le billet, mais il n'est plus temps. it is too late. Ah! if he Ah! si l'on est su lire had known how to read soi-même! On en reçoit himself! He receives d'autres; ils sont si other cards; they are courts! le sujet en est si so short! The subject of intéressant! On vou-them is so interesting! drait essayer de les dé-He would wish to try to chiffrer; on trouve tan- decypher them; he finds tôt de l'aide, et tantôt sometimes assistance des refus. On s'évertue; and sometimes on déchissre ensin la with a refusal. He strimoitié d'un billet; il ves; he decyphers at s'agit d'aller demain last the half of a card; manger de la crême : on the subject is to go to ne sait où, ni avec qui. Combien on fait d'ef-forts pour lire le reste! nor with whom. How

many efforts he makes to read the rest!

Dans cet exemple, il est clair que, on, tient lieu du pronom personnel, 11, qui se rapporte à Emile; et, par conséquent, on, doit être rendu, en anglais, par le pronom personnel, he; et non, par, they, people, we, ou, one.



# ( 221 )

### LECON VII.

On, se répète, en français, dans tous les membres de la phrase; mais il n'en est pas de même en anglais. Les mots employés, pour exprimer, on, suivent, à cet égard, la règle établie pour les autres pronoms (Voyez sect. I, leçon IV du présent chapitre); c'est-à-dire, qu'ils ne se répètent point.

#### REMPLE

On danse, on chante, People dance, sing and play. People dance, sing and play. We dance, sing and play. One dance, sings and plays.

Le composé de, on, est rendu, en anglais, par le composé du mot qui exprime, on; comme:

On s'aime soi-même; 

They love themselves.

People love themselves.

We love ourselves.

One loves oue'self.

Sor, doit toujours être traduit par un de ces composés;

#### RXEMPLE:

On n'aime que soi; We love ourselves only.

Nous avons expliqué, dans les leçons ci-dessus, les diverses manières de rendre, on, en anglais : dans la leçon suivante, nous allons voir que le pronom indéfini, ona, est quelquefois employé dans un sens qui ne peut être exprimé en français par, on.

## LEÇON VIII.

On met, one, après un adjectif (1), au lieu de répéter le nom ; comme :

<sup>(1)</sup> One, n'est rarement bien employé, comme pronom, que

Quelle espèce de chapeau voulez-vous? un noir ou un blanc?

What sort of hat will you have? a black one or a white one?

One, quand il tient ainsi la place d'un nom, a un pluriel (1);

#### EXEMPLE:

Ces souliers sont jolis; lesquels aimez-vous le mieux, les rouges ou les blancs?

These shoes are pretty; which do you like best; the red ones, or the white ones.

# (Mot pour mot):

Ces souliers sont jolis; lesquels aimez-vous le mieux, les rouges uns, ou les blancs uns?

(Voyez sect. I, leçon VI du présent chapitre.)

Lorsque l'adjectif, PETIT, est employé substantivement en français, en parlant d'enfans, il se rend, en anglais, par le mot, little, suivi de, one, ou (si, PETIT, est au pluriel) de, ones;

### EXEMPLES:

Comment se porte votre petit?
How does your little one do?
Quoi! mes deux petits?
What! my two little ones?

Quand l'adjectif, petit, s'emploie ainsi, en parlant des animaux, on l'exprime, en anglais, par, young (jeune), qui est également suivi de, one, ou de, ones; comme:

dans ces cas-là; ou, lorsqu'il est précédé de l'article défini, the. S. d. R.

<sup>(1)</sup> Dans ces sortes de phrases, il s'emploie toujours convenablement, et suivant le génie de la langue anglaise; au lieu, que, one, employé comme pronom au singulier, est presque toujours du style le plus trivial. S. d. R.



# (223)

La lionne ne fait qu'un petit à la fois; The lioness has but one young one at a time. Y a-t-il des œufs, ou des petits dans ce nid? Are there eggs, or young ones in that nest?

### LEÇON IX.

CHACUN (OU, CHACUNE), se traduit quelquefois, en anglais, par, every body, quelquefois par,

every one, et quelquefois par, each. Il est rendu par, every body, quand l'action ou l'état d'être, exprimé par le verbe, est un et indivisible; lorsque, chacun, porte à peu près le sens de , tout le monde; comme :

Chacun doit marcher pour défendre son pays. Every body ought to march to defend his country.

Dans ce sens, on pourra se servir de, all men. ou de, all people, au lieu de, every body.

CHACUN, se dit, every one, quand le verbe se rapporte séparément à, CHACUN;

#### BXEMPLE:

Chacun fait ce qu'il lui plaît; Every one does what he pleases.

CHACUN (OU, CHACUNE), est quelquefois employé, en parlant des personnes ou des choses qui sont plutôt déterminées qu'autrement; comme:

Les membres de l'assemblée furent assis: chacun à sa place.

Dans des cas, comme celui-ci, on doit se servir de, every one, ou de, each;

### EXEMPLE:

The members of the assembly were seated. every one (ou, each) in his place.



## ( 224 )

Mais il faut observer que, quand nous ne par-Ions que de deux personnes, ou de deux choses, nous employons toujours, each; comme:

Voilà deux garçons , donnez un sou à *chacun;* There are two boys, give a penny to each.

#### LEÇON X.

Plusieuns, comme pronom indéfini, se rend, en anglais, de la même manière que quand il est adjectif. (Voyez chap. II, leçon VI de la seconde partie.)

Tout LE MONDE, se dit, en anglais, par, every one, ou, every body. Lorsqu'il peut être exprimé en français par, chacun, on le rend en anglais

par, every one;

#### EXEMPLE:

Tout le monde (ou chacun) doit marcher pour défendre son pays?

Every one ought to march to defend his

country.

Dans ce sens, on peut employer all men, ou, all people, pour traduire, Tout LE MONDE; mais en général on met, every body; comme:

Tout le monde le sait; Tout le monde dit; Every body knows it. Every body says so.

Every one, each, et, every body, sont censes être du nombre singulier, et par conséquent, il faut que les verbes et les pronoms qui s'y rapportent, soient aussi au singulier; mais, all men, et, all people, étant du pluriel, prennent les verbes et les pronoms au pluriel.

LEÇON XI.



# ( 225 )

#### LEÇON XI.

QUELQU'UN (OU, QUELQU'UNE), s'exprime quelquefois, en anglais, par, some one, et quelquefois par , some body. Ces termes sont parfaitement synonymes, excepté que, some body, ne s'applique qu'aux personnes.

Au lieu de, some one, ou, some body, on

peut se servir de, some person;

#### EXEMPLE:

Quelqu'un a été Some body has been here.
Some one has been here.
Some person has been here.

QUELQUES-UNS (OU, QUELQUES-UNES), se traduisent, en anglais, par, some; comme:

Quelques-uns disent cela; Some say that. Donnez-lui en quelques-unes; Give him some.

Quelquefois, on y ajoute, people, folks (1), ou, men;

#### BXBMPLB:

Quelques-uns aiment Some people like that. Some men like that.

Mais, ce n'est que dans le cas où, QUELQUESuns, signifient quelques uns d'entre le peuple,

ou d'entre le genre humain, en général. L'AUTRE, s'exprime, en anglais, par, other; LES AUTRES (OU, D'AUTRES), par, others. Ces mots prennent l'article, ou non, suivant les règles sur l'article.

AUTRUI, est rendu par, others;

<sup>(1)</sup> Le mot, folks, répond, à peu près, à notre, gens : il est du style familier. S. d. R. P

# ( 226 )

#### EXEMPLES:

Les uns valent mieux que les autres; Some are better than others.

L'un est aussi bon que l'autre; One is as good as the other.

Il ne faut pas prendre le bien d'autrui; We must not take the goods of others.

Ces deux mots, Autres, et, Autrui, peus'exprimer par, other people, other folks, other men; comme:

Les autres ne font pas cela; Other folks don't do that. Il dépense l'argent d'autrui; He spends other people's money.

Mais, cela n'a lieu que quand, AUTRES, AUTRUI, est employé dans le sens de, TOUT GENRE HUMAIN, ou de, TOUT LE PEUPLE.

# LEÇON XII.

Tout (ou, toute, etc.) mis dans le sens toute chose, se rend indifféremment par, tou par, every thing;

#### BXEMPLE:

Tout est perdu, Every thing is lost but on hono.

hormis l'honneur.

All is lost but our hono.

honour.

Mais, dans tout autre sens, il faut employ all; comme:

Ces messieurs sont tous partis; These Gentlemen are all gone.

Comment! tous?

How! all?

( 227 )

Montrez-moi vos couteaux; Show me your knives.

Je les ai tous vendus; I have sold them all.

Quiconque, s'exprime, en anglais, par, whoever, ou par, any body, suivi de, who, na de, that. Ces termes sont parfaitement synoymes, excepté que nous ne pouvons employer, whoever, qu'au nominatif, tandis qu'on peut se ervir de, any body, etc., soit au nominatif, oit à l'objectif;

EXBMPLES:

Quiconque aime le jeu {
 is wretched.
 Any body who loves gaming is wretched.

Je parierai avec quiconque voudra; I will bet with any body that will.

# LEÇON XIII.

Qui que ce soir, se traduit, en anglais, par, whoever, quand il est au nominatif; comme:

Qui que ce soit, qui (1) n'aime pas ses parens, loit être méprisé;

Whoever does not love his parents ought to he despised.

Mais, à l'objectif, il se rend par, any body, ou par, whomsoever;

#### EXBMPLE:

Je soutiendrai cela contre qui que ce soit; I will maintain that against any body.

<sup>(1)</sup> Qui que ce soit qui, est détestable; il faut dire: QUIOONQUE. ronom, qui se rend toujours, exactement, par, Whoever. S. d. R.

Whomsoever(1), est employé quand il y a quelque chose après, qui que ca soit, à l'objectif.

Whoever, et, whomsoever, se mettent tant au pluriel qu'au singulier; mais, any body, ne s'emploie qu'au singulier, seulement.

Au lieu de, any body, il est permis de se servir de, any one, de, any person, ou de, any man.

## LEÇON XIV.

Quelconque, s'exprime par, whatever; comme:

Toute chose quelconque;

Every thing whatever.

Tout homme quelconque;

Every man whatever.

Quoi que ce soit, est rendu aussi par, whatever.

#### EXEMPLE:

Quoi que ce soit qu'il entreprenne, il y réussit, He succeeds in whatever he undertakes.

Quoi, suivi de, que, et d'un verbe au subjonctif, se traduit par, whatever; comme:

Quoi qu'il dise, il ne l'échappera pas. Whatever he may say, he will not escape it.

Quel (ou, quelle, etc.), suivi de, que, et d'un verbe au subjonctif, se rend par, whatever;

#### EXEMPLE:

Quel que soit le prix, il faut le donner; Whatever may be the price, we must give it. Mais quand, QUEL QUE, a rapport aux per-

<sup>(1)</sup> Whomsoever, est l'objectif de, Whosoever, comme, whom, l'est de, who. S. d. R.

sonnes, il s'exprime tantôt par, whoever, et tantôt par, whatever. On se sert de, whoever, lorsqu'il s'agit de l'identité des personnes, et de, whatever, quand il est question de leurs qualités, talens, professions, 'situations, rangs, etc. Les exemples suivans suffiront à cet égard:

Quel est l'homme qui a volé votre argent? Who is the man that has stolen your money?

Je ne sais pas; mais, quel qu'il soit, si on l'attrape, on le punira;

I do not know; but, whoever he may be, if

he is catched, he shall (1) be punished.

L'homme est attrapé;

The man is catched (or, caught).

On ne sait pas s'il est Français, ou ce qu'il

est; mais, quel qu'il soit, il sera puni;

We do not know whether he be a Frenchman, or what he be; but, whatever he may be, he shall be punished.

## LECON X V.

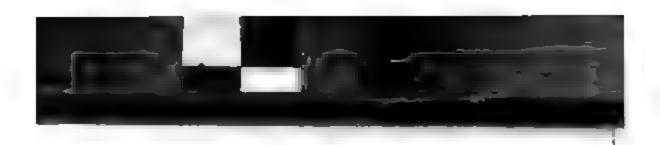
QUELQUE (OU, QUELQUES), quand il est adjectif, se rend, en anglais, par, some;

## EXEMPLE:

Quelques pommes: Some apples.

Dans ce dernier exemple, il n'y a aucune différence entre les deux langues; mais, lorsqu'il

<sup>(1)</sup> Will, et non, shall, est le mot propre. Dans le chapitre suivant, on expliquera en quoi dissèrent ces deux signes du futur. S. d. R.



# (230)

est suivi de, que, et d'un verbe au subjonctif, on l'exprime quelquefois par, whatever, et quelquefois par, however.

Quand il y a un adjectif qui se trouve entre, quelque, et, que; quelque, est rendu par,

however ; comme :

Quelque riche qu'elle soit; However rich she may be.

Quelques sages qu'ils soient; However wise they may be.

Lorsqu'il y a un nom, ou un adjectif et un nom, qui se trouvent entre, quelque, et, que; quelque, se traduit par, whatever;

#### EXEMPLES:

Quelques richesses qu'il ait; Whatever riches he may have.

Quelques belles marchandises qu'il ait; Whatever fine goods he may have.

Il faut observer ici, qu'il y a deux autres manières de rendre de pareilles phrases, en anglais. Au lieu de, however rich he may be, nous pouvons dire : though he may be ever so rich, ou, let him be ever so rich (1). Et, à la place de, whatever riches he may have, on peut mettre : though he may have ever so much riches, ou, let him have ever so much riches. Ces trois manières sont assez synonymes; il faut seulement se garder de confondre, however, avec, whatever.

<sup>(1)</sup> Cette dernière manière est la plus familière et la moiss bonns : la première, est , en même tems , plus laconique et meilleure. S. d. R.

# LEÇON XVI.

L'un l'autre (l'une l'autre, etc.) se traduisent, en anglais, par, each other, ou par, one another. Ces termes sont synonymes, et sont toujours employés avec les verbes réciproques;

#### EXEMPLE:

Ils se haïssent l'un l'autre;
They hate one another (ou, each other).

L'un et l'autre (l'une et l'autre, etc.) s'expriment par, both, ou par, the one and the other, ou par, both the one and the other; mais comme l'écolier ne peut se tromper en se servant de, both, il fera bien de l'employer dans toutes les occasions.

Both, est quelquesois mis, assez singulièrement, avant deux noms, ou deux pronoms, ou quelquesois avant des adjectifs, etc.; comme:

He saw both John and Paul; Il vit Jean et Paul.

He is both rich and proud; Il est riche et orgueilleux.

Ce, both(1), n'est pas rendu, en français, dans

les phrases semblables.

L'un ou l'autre (l'une ou l'autre) s'expriment par, either, ou par, one or the other, ou quelquesois par, either one or the other. Ces deux derniers termes sont employés, indisséremment; mais, on ne se sert jamais de, either, excepté quand, l'un ou l'autre, sont mis

<sup>(1)</sup> Cependant, ce, both, a un équivalent en français, pour rendre ces sortes de phrases; ainsi, pour traduire exactement le dernier exemple, il faudrait dire: il est, à la fois, riche et orgueilleux. S. d. R.

dans le sens de, LEQUEL VOUS VOUDREZ, LEQUEL ON VEUT, etc.; comme, dans les exemples suivans:

Ni le père, ni le fils, ne sont venus; mais, l'un ou l'autre, viendra demain.

A qui voulez-vous que je donne cette bourse? Cela m'est égal; donne-la, à l'un, ou à l'autre.

Neither the father nor the son, are come; but, one or the other of them, will come to-morrow.

(1) To which shall I give this purse? It is equal to me; give it to either.

Quant au reste des pronoms indéfinis qui sont placés à la fin de la liste (part. I<sup>ere</sup>, chap. IV, sect. VI), on les trouvera détaillés dans la Syntaxe (chap. V, sect. I.).

# THÊME XXXIII.

On dit souvent ce qu'on ne pense pas.

\* to say often what to think not.

On a dit ce matin que l'ennemi était aux portes to say this morning that enemy at gate de la ville; mais, on a dit ce qui n'était pas vrai.

to say what not true.

to say what not true.

Chaque pays a ses usages particuliers: en France,

country its customs particular; in France

<sup>(1)</sup> To which, ne traduit pas, d qui; mais bien, auquel: d qui, se traduit par, to whom. Si c'est du père et du fils, dont on vent parler, c'est, le pronom, auquel, qu'il convient d'employer: d qui, n'a qu'un sens absolument indéterminé. Dans tous les cas, il faut rectifier le français, ou l'anglais, de cet exemple.

J'ai fait cette remarque, parce que, le sens équivoque d'une phrase prend, presque toujours, sa source, dans l'emploi incorred des pronoms. L'équivoque est le fléau du langage; les conséquences en sont, souvent, si graves, que l'ou ne saurait faire trop d'attention a s'énoncer toujours clairement. S. d R.

<sup>\*</sup> Durénavant les verbes seront tous mis à l'infinitif, et l'écolier les traduira suivant le temps, etc. du verbe français.



(233)

on mange avec la fourchette; en Angleterre, on mange fork; in England to eat with avec le couteau. En France, on mange la viande bien knufe. to eat meat well cuite; en Angleterre, on la mange à moitié crue. to eat

On est trop porté à trouver mauvaises les coutumes too much inclined to think *cusioms* 

des étrangers.

Toutes les fois qu'on se trouvera, pendant la nuit, to be time that dans des lieux inconnus, où l'on ne pourra juger de places unknown sehere cannot to judge la distance, et où l'on ne pourra reconnaître la forme distance, where cannot to distinguish form des objets, à cause de l'obscurité; on sera en danger objects on account of de tomber, à tout instant, dans l'erreur, en portant des of falling at every instant into with respect to jugemens sur les objets qui se présenteront.

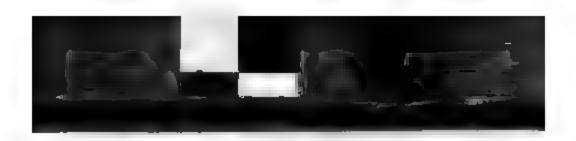
themselves to present.

Tout le monde a éprouve qu'en voyageant la nuit, to experience that in to travel by night, on prend souvent un buisson, dont on est près, pour bush, near, for un grand arbre dont on est loin; ou bien, que l'on prend far from , or, un grand arbre éloigné, pour un buisson dont on est at a distance

près : de même, si l'on ne connaît pas les objets par near: and the same, if to know not leur forme, et qu'on ne puisse avoir, par ce moyen, cannot by une idée de leur distance, on se trompe continuelleidea (1) to deceive.

ment.

<sup>(1)</sup> To deceive, en général, rend exactement le sens de noire verbe, tromper, mais, non lorsque ce verbe est réfléchi; alors il



# (234)

# THÉME XXXIV.

Peut-on savoir ce que l'on vous a dit au cor Can one (1) to know to say comm. On m'a assuré que je serais entièrement dédom to assure entirely to inden pour tout le mal que l'on m'a fait.

harm that to do

On a fait de grandes réjouissances chez mon on to make rejoicings at my uncle's

l'occasion du mariage de sa fille.

account of daughter.

Cette chienne a-t-elle des petits (2)?

That bitch

Voici des pommes, en quantité; voulez-vou a great many; will you

rouges, ou des vertes?

red green?

Mon petit est très-malade.

to be

On a envoyé beaucoup de troupes en Flandre.

to send troops to Flanders
Je suis allé au parlement, ce matin, mais on n's

at the Parliament but no

fait aujourd'hui.

to do to day.

Chacun doit recevoir dix guinées.

(3) ought to receive

faut se servir du verbe, to mistake, dont l'emploi embras graud nombre de locutions. S. d. R.

(1) Le pronom indéfini, one, est bien employé dans les it gations. Il est, alors, d'un assez bon style familier. S. d. R.

(5) Le, doit, de la phrase française se rend, en anglais,

<sup>(</sup>a) Les petits d'une chienne, s'appellent, en anglais, whelp puppies, ceux d'une chatte, kittens. Un lionceau se dit, a lyon's un oursin, a bear's cub. Il est bon de retenir des mots d'un aussi fréquent. Puppy, au figuré, répond exactement à notr fat. C'est un terme dont les Auglais aiment beaucoup à se S. d R.



# (235)

Chacun vit comme il lui plaft.

to live as he pleases.

Les filles de mon oncle ont dix mille livres de rente daughters livres a year chacune.

Mes frères ont, chacun, dix chevaux.

to have,
Il l'a dit à plusieurs. Plusieurs me l'out dit.
to tell to to tell.

Tout le monde aime cet homme-là.

to love

C'est parce qu'il aime tout le monde.

It is because

Tout le monde part, anjourd'hui, pour la guerre.
now to go away

# THEME XXXV.

Quelqu'un est venu ici vous demander; l'avezhere to ask for;

vous vu?

to see ?

Voilà de belles roses; voulez-vous me donner quelfine roses; will you to give ques-unes de celles-là?

of those

Quelques-uns de vos amis vous prêteront cette friends to lend

somme.

sum.

J'en ai parle à quelques-uns de ces Messieurs.

to speak to

L'un m'a dit qu'il ne pouvait pas ; un autre m'a dit to tell could not ; an to qu'il ne voulait pas; enfin, je trouve que quand on veut that would not ; in short, to see that when

verbe substantif. Il faut done traduire : each, ou, every one is to receive. Ought to receive, yout dire : DEVRAIT recevoir; le sens est tout autre, S. d. R.



(236)

avoir de l'argent d'autrui, on a bien de la peine à agrect deal of to

rénssir.

Il aime mieux dépenser l'argent d'autrui que le sien.
to love better to epend than hie

Tout est fini à présent. Il est propre à tout.

to finish now. fit for

Les avez-vous tous perdus? Oni, je les ai tous perdus.

to lose? Yes,
Quiconque fait ce qu'il veut, est heureux, s'il se suffit
to do to wish, to suffice

à lui-même.

Quiconque fait ce qu'il veut, n'est pas heureux, si ses Whoever to wish,

besoins surpassent sea forces.

wants to surpass

Quiconque se bat contre sa patrie est un monstre.

to fight against country

Je n'ai rien reou de qui que ce soit.

nothing to receive

Elle ne l'a dit à qui que ce soit.

to tell

Tout savant qu'il est, il se trompe quelquefois. learned to mistake sometimes.

Toute sage qu'elle est, elle a fait un faux pas. so make false step.

C'est le devoir de tout homme quelconque.

It is duty every man

Je n'ai aucune affaire avec lui.

no affair with

Se n'ai point d'affaire quelconque avec lui.

Quoi que ce soit qu'il vous dise, ne lui répondez pas. to say, do to answer not

Ne parlez de quoi que ce soit.



# - ( 237 )

## THÊME XXXVI.

Vous ne vous attachez à quoi que ce soit.

Quoi qu'on en dise, la nouvelle n'est que trop vraie.
to aay . news but too true.

Quoi qu'il dise, je ne le crois pas. to say, it to believe.

to say, it to betieve. Quel que soit son père, il est bien riche.

very rich.

Quels qu'ils soient, ils seront renvoyés.

to send away.

Quelles que soient ces dames-là, elles sont très-belles.

Quel que vous soyez, vous serez puni.

to punish.

On dit que ce Monsieur est un homme de bonne to say that of

famille; mais, quel qu'il soit, il faut qu'on l'examine (1). family; but, he must be examined.

Quelque riche que vous soyez, on ne vous craint to fear

pas ici.

not here.

Quelque force qu'il ait, l'ennemi est plus fort que lui.
force stronger than.

Quelque belle qu'elle soit, elle ne l'est pas plus que sa fair than

cousine.

<sup>(1)</sup> Il n'est pas douteux que, dans son acception ordinaire, to examine, a la même signification que notre verbe, examiner; mais, cet exemple fait exception à la règle. Ici, il paraît être question d'une personne suspecte, qu'il s'agit d'interreger. — Or, en anglais, interroger un prévenu, ou un témoin, se rend ordinairement par : to examine an accused person, or a witness. Il est utile à l'écolier de se pénétrer de cette acception du verbe, to examine, parce qu'il le verra sinsi employé, tous les jours, dans les papiers publics. S. d. R.

Quelques beaux chevaux que nous ayons, vous en fine horses

avez d'aussi beaux que les nôtres.

as fine as ours.

Quelques grands talens qu'il possède, il n'en est pas talents to possess,

plus heureux.
more happy.

Quelque heureuses qu'elles paraissent, elles ne le to appear,

sont pas plus que vous.

more than

Ils se servent l'un l'autre (ou mutuellement.)
to serve

L'un ou l'autre est également bon.

L'une ou l'autre est également excellente.

excellent.

Les uns buvaient, les autres criaient.

to drink, to cry.

Il prend des uns, et il donne aux autres.

to take

to give

Donnez celui-ci au père, et celui-là, à l'un, ou à to give this father, l'autre, de ses fils.

# THÊME XXXVII.

Donnez celui-là au fils, et donnez celui-ci, aux dent To give son, to give two pelits garçons. little boys.

Je m'intéresse pour tous les deux.

myself to interest for

l'ai reçu une lettre de l'une et de l'autre.

to receive

Elles sont toutes les deux méchantes.

wicked.

Donnez cette guinée à l'une ou à l'autre, à celle que to give that guinea vous voudrez. you will.



## (239)

Il a reçu une guinée de l'un , une plastre de l'autre , et from dollar from to receive encore un écu d'une autre personne.

besides crown

Ils s'estiment l'un l'autre.

to esteem

Ils s'intéressent les uns pour les autres,

for to interest

Ils disent des mensonges les uns des autres.

to tell

Chacun de nous ne pouvant plus se passer des autres. of us not being able any longer to do without,

C'est une autre affaire. ·C'est autre chose.

It is Thai

Les antres marchands ont été renvoyés.

to send away. dealers

Les autres sont partis.

to go away.

Les autres livres sont vendus,

to cell.

Gardez ceux-là, mais donnez-moi les autres.

but to give

Un autre le ferait, peut-être.

to do perhaps.

J'en ai une autre; mais cette autre, ne vant pas but that is not so good as

cello-ci.

J'ai reçu , celle-là , d'un autre.

to receive,

Les uns disent, allez; les autres disent, restez: to say, to go; to say, to stay: je ne sais que faire; mais je crois que je n'obéirai ni to know to do; to think to obey neither

aux uns, ni aux autres.

nor



# (240)

# THĖME XXXVIII.

I have been at the play to see acted the comedy' called the Merchant of Venice. — They make cloth very well in this country. — Some rich that he may be, he is not happy .- Whatever rich he may be, he is not happy. - However wisdom he may have, he is foolish, sometimes. - All sick that she may be, she was in the town this morning. - What that you may be, you shall not marry my daughter. - What that she may have, I will not marry her. - They deceive the one the other. The one and the other are estimable. - What that this may be that he said to you, tell it me. - Who that this may be that speaks to you, answer him. - Do not speak to whom that this may be. - Whatever great may be your hopes. - I have found one other. -One other came yesterday. — You must not take the goods of other. — Other love that as well as we.

## Note sur les pronoms anglais.

Quoique les adjectifs, et, en graude partie, les verbes, de la langue auglaise, ne soient pas soumis au joug du système désisentiel que la langue latine a imposé à d'autres langues modernes; cependant, dans les pronoms, et, certes, c'est un grand mérite de la langue auglaise, les nombres, les genres, et les cas, sont toujours bien caractérisés. En effet, la raison, ce me semble, ne commande toutes ces distinctions, que pour cette espèce de mots, seulement; si on excepte la nécessité d'un génitif, et d'un pluriel, pour les noms substantifs.

Pour revenir à la déclinabilité des pronoms anglais; il est évident, que le cas objectif, whom, du pronom relatif, who, répand une grande clarté dans le discours. Par une sorte d'artifice grammatical, nous nous servons de, QUE, comme accessatif de, QUI; mais, ce, QUE, a taut d'autres emplois dans le discours! et puis, même comme pronom, il a l'inconvénient de s'appliquer, indifféremment, aux personnes, et aux choses; inconvénient que n'a pas le, whom, anglais.

Le cas objectif du pronom personnel, he, (au féminin, she), empêche, sans circonfocution, de confondre le régime d'une phrase CHAPITRE



# (241)

## CHAPITRE IV.

#### DU VERBE.

SECTION I. DU NOMBRE DANS LES VERBES.

#### LECON In.

L faut que les verbes s'accordent en nombre, avec leurs noms, ou pronoms. Ainsi, quand un nom, ou pronom, est au singulier, le verbe se met aussi au singulier; comme:

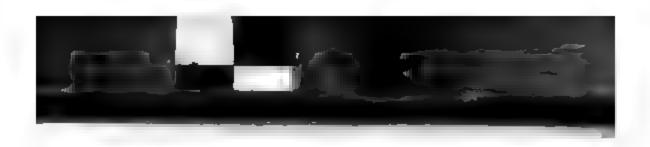
avec son sujet; par exemple: IL M'AIME MIEUX QU'ELLE, peut se traduire, en anglais, par : He loves me better than SHE; ou par : He loves me better than SHE; ou par : He loves me better than SHE; c'est-à-dire, qu'IL M'AIME MIEUX QU'ELLE NE M'AIME; ou, qu'IL M'AIME MIEUX, QU'IL N'AIME CELLE DONT IR VEUX PARLER. Il est évident que si notre pronom personnel, ELLE, avait un accusatif, comme en a le pronom anglais, she, on ne serait jamais obligé, pour éviter un seus amphibologique, d'avoir recours à une périphrase.

M. Cobbett s'est long-temps arrêté sur notre particule, on. Cette particule, dont l'ueage est si intimement lié au génie actuel de notre langue, peut être comparé, en quelque sorte, à l'article, a, de la langue auglaise. Si l'article indéfini, certainement très-utile, des Anglais, manque à la langue française; notre pronom indéfini, souvent très-commode, manque à la leur : car, one, rend un peut

gauchement, et toujours trivialement, le pronom, ON.

Pour avoir une langue, sinon parfaite, du moins, approchant de la perfection, il faudrait réunir, en une seule, les beautés de plusieure: mais, c'est une tâche bien difficile à remplir. J'aurai occasion, dans un autre ouvrage, de traiter particulièrement des beautés et des défauts de la langue anglaise, en la comparant avec quelques autres langues modernes, amai qu'avec les langues latine et grecque. Si je ne me trompe, la grammaire comparée, proprement dite, manque aux bonnes lettres. S. d. R.

Q



# (242)

My brother reads, and he writes, also; Mon frère lit, et il écrit, aussi.

Lorsque le nom, ou le pronom, est au pluriel, le verbe doit être au même nombre;

#### EXEMPLE:

Your sisters are accomplished: they write, sing and dance, well;

Vos sœurs sont accomplies : elles écrivent,

chantent et dansent, bien.

Quand deux, ou plusieurs, noms ou pronoms, sont au singulier, mais réunis par la conjonction, and (et), on met le verbe au pluriel; comme:

John, Peter and James, are rich; Jean, Pierre et Jacques, sont riches. You, she and he, are poor; Vous, elle et lui, vous êtes pauvres.

Mais, si la conjonction est d'une nature disjonctive, elle a, dans la phrase, un effet entièrement opposé à celui de la conjonction, and (et); car, le verbe s'appliquant alors, à chacun des noms, ou des pronoms, précédens, il faut le mettre au singulier;

#### EXEMPLES:

Either Thomas or Charles loves that lady; Ou Thomas, ou Charles, aime cette dame. He, or she, will come; Lui, ou elle, viendra.

Jusque-là, les deux langues ont les mêmes règles; mais, si la conjonction disjonctive, en français, est autre que, ou, le verbe se met au pluriel, tandis, qu'en anglais, toute conjonction disjonctive a le même effet que dans les phrases ci-dessus. Le Français dit, par exemple:

Ni Thomas, ni Charles, n'aiment cette dame.



# (243)

. Mais nous disons, en anglais:

Neither Thomas, nor Charles, loves that lady.

S'il se trouve plusieurs noms réunis, dont l'un pluriel, le verbe doit être mis également au duriel, quelle que soit la conjonction; comme:

The General, or the soldiers, have beaten the

memy;

Le général, ou les soldats, ont battu l'ennemi.

Une exception à faire, c'est, quand le dernier som est précédé de, but (mais); car, alors, le terbe doit s'accorder avec le dernier nom, quels que soient les noms précédens;

#### REBMPLE:

Not only his money and jewels, but even his Ye, was taken away (1);

Non-seulement son argent et ses bijoux, mais

vie même, lui fut ôtée.

### LEÇON IL

Les noms collectifs, tels que : ASSEMBLÉE, CO-ELTÉ, FOULE, quand ils sont au nombre singuier, ont, en français, leurs verbes également lu singulier, d'après la règle générale de la concordance; mais, ces sortes de noms, en an-

(1) Excepté, peut-être, dans le style oratoire, ou, très-soutenu, E vaudrait mieux tourner la phrase, différemment, et dire: He was
est only robbed of his money and iewels, but murdered.

only robbed of his money and jewels, but murdered.

To murder, veut tonjours dire, tuer criminellement, et consemenument n'a d'application qu'à l'espèce humaine. To assassinate,
ment dire le même chose: un verbe équivalent manque à notre lanme; car, assassiner, ne veut pas tonjours dire, tues. Il est d'autant
plus remarquable que nous n'ayous pas un verbe reçu, pour rendre,
murder, en français, que nous avons le substantif meurtrier (murmerer). Le verbe, nomicider, a vieilli, depuis long-temps. S. d. R.

glais, quoiqu'au nombre singulier, ont, quefois, leurs verbes et leurs pronoms, au plomme:

The assembly have examined the que and they have sent their answer to the ki.

Cette phrase, traduite mot pour mot, ainsi:

L'assemblée ont examiné la question, ont envoyé LEUR réponse au roi.

Une telle façon de s'exprimer ne peut êt ployée en français, parce que cette langu toujours que le verbe et le pronom s'acce avec le nom; comme:

L'assemblée a examiné la question, et

envoyée sa réponse au roi.

Mais, ce n'est que dans quelques cas seule que les noms collectifs, mis au nombre sing ont leurs verbes, et leurs pronoms, au plusage du nombre dépend de la significativerbe, et du sens général de la phrase : s'ou l'autre, emporte l'idée d'unité dans l'ou dans l'état d'être, exprimé par le verbe, le verbe et le pronom doivent être au singu

#### EXEMPLE:

The committee was disgraced, and so its members were punished;

Le comité fut disgracié, et quelques-uns membres furent punis.

Quand, au contraire, le verbe emport idée de pluralité, il se met au pluriel, bien que le pronom; comme:

The committee were seated round a table they were beginning their deliberations;

Le comité était assis autour de la table commençait ses délibérations.



(245)

Le courré, dans le premier de ces exemples, présente un corps recevant l'action, comme un dividu : dans le dernier, il n'y a plus d'idée unité; nous voyons plusieurs individus, assis stinctement les uns des autres, commençant à faire réciproquement des observations, etc. etc. Cette règle peut paraître abstraite, mais il vaut ieux passer quelques heures à l'apprendre, que parler et écrire au hasard, toute sa vie.

# THĖME XXXIX.

George chante. Il chante, il rit, et il boit.

George to sing. to laugh, to drink.

Ils chantent, ils rient, et ils boivent. Il réplique.

Nous payons tous ce que nous devons, mais il ne to pay all that to owe, but

no body.

\* Il meurt de faim; et nous vivous à notre aise.

to die with hunger (1), to-live ease.

L'attroupement fut dissipé par les troupes.

L'attroupement commençait à se disperser, quand to begin to disperse,

Paulres troupes arriverent.

troop to arrive.

Presque tout le régiment est malade.

Almost regiment

Mettez cela dans votre poche.

to put that

<sup>(</sup>a) Au lieu de traduire, littéralement, par, he dies with hunger; l'ange veut, pour rendre le seus de cette phrase, qu'ou dise : he is stanves, or, he stanves : le verbe, to stanve, s'emploie pour déligner l'état d'extrème misère. En ajoutant à ce verbe les mots, with cold, il répond à notre « mourir de froid ». S. d. R.

(246)

Il a beaucoup bu ce matin. to drink

Ses amis sont partis. Elle a mille guinées.

gone away. guineas.

Sa femme, sa fille, et lui-même, sont tous malades wife, daughter

Vous et moi, nous allons à la campagne, demain.
to go to country

Ni lui, ni son domestique, ne sont tués.

Neither nor servant killed.

Lui, ou son père, est arrivé.

or to arrive.

Elles écrivent bien. Il souhaite de vous voir. to write to wish to see.

Elle désire vous écrire. Il passe par ici.

to desire to pass Elles passent par là. Il se fixe là.

to fix

Il prêche très-bien aujourd'hui.
to preach to day.

# THĖME XL.

Nous vous disons la vérité. Il vous dit la vérité to tell truth.

Je dis ce que je pense, et il dit ce qu'il pense.
to say to think,

Il fait tout ce qu'il veut, et nous faisons tout ce qui to do he will,

nous voulons.

Il tâche de le faire. Nous tâchons de le faire. to try to do.

Il mêle le bon avec le mauvais. to mix good bad.

Ils mêlent le bon avec le mauvais.

to mix

Vous écrivez fort bien, Monsieur le chevalier (1)to write
Sir

<sup>(1)</sup> J'avais oublié de parler de la chevalerie anglaise, dans s



( 247 )

Il a beaucoup de bonté pour nous. Il nous juge. a great deal goodness for to judge.

Ils menacent le gouverneur. Il nous menace.

Governor. to menace.

Elles ont de la patience. Elle vous salue. patience. io saluie.

Qu'il se tourmente. Crions. Ou'ils se battent. to torment, to cry out. to fight.

Il marche bien. Vous marchez.

to march (1).

Il se bat à coup de poing. Il perd. to lose. , to box

note, au bas de la page 211; je veux réparer mon omission, et combler la mesure de ma complaisance pour la classe de lecteurs dont je parle à la page 174.

En parlant, ou, en écrivant, aux Baronets, aux chevaliers des différens ordres auglais, ainsi , qu'aux simples chevaliers, on ne se sert pas de la troisième personne : on leur dit, simplement, Sir, eu y ajoutant, toutefois, leurs prénoms. — Omettre d'ajouter le

prénom , serait manquer de politesse.

Le mot, Baronet, est un diminutif du mot, Baron; et, je ne connais guère d'autre véritable diminutif dans la laugue anglaise. Il ne faut pas confondre les *Baronets* , avec les chevaliers *Bannerets* , dont il y avait, antrefois, quelques-mu, en Angleterre: le Baronetage, est un ordre de chevalerse héréditaire, institué en 1611; et, les Bannerets, étaient des chevaliers créés sur le champ de bataille, après quelque haut fait d'armes, sous la bannière royale. Les Baronets ne font pas corpe avec , the Nobility , ils sont à la tête du, Geniry, seulement.

Quoique les Baronets ne soient pas des Lords, leurs femmes sont des Ladies; et, reçoivent le Ladyship, à la trossième personne, aumi habituellement que celles des pairs des trois royaumes. Les Angiate cont plus courtois envere les dames qu'on ne le pense ; je crois même, que l'Angleterre est un des pays de l'Europe où les femmes jouissent de plus de considération *réelle .* 4l est vrai , que les Anglais veulent que les dames, de leur côté, s'efforcent de mériter réellement cette considération. Beaucoup de belles les trouveraient ridiculement exigeans à cet égard : voire même , un peu bar-

(1) Le verbe, to march, en auglais, veut toujours dire, marcher militairement : MARCHER, dans son acception ordinaire, se rend par le verbe to walk. S. d. R.

Q 4



# (248) THÈME XLI.

He stretch out his hand to his brother. -They gives a part of every thing that they have. - She write to me every month by the post, and he send me a present every month. — The , governement, tax all the country, and wish to oppresses the people as much as possible. — The Rector and the (i) Curate, both preaches very well; but the curate preaches best. They desires to be heard, but he do not listen to them. -How do you do? — How does your brother do? - How does your children do? - I have sent a letter to My Lord, but he do not answer me. - Patience and industry is the most necessary qualities in a merchant. -- My dog have caught a hare this morning. - My dogs have caught a hare. - He guess well; but you guess better. - I drinks when I am thirsty - He lose.

SECTION II. DES TEMPS DU VERBE.

#### LEÇON I".

En français, le temps présent ne s'exprime que d'une seule manière; comme : JE VAIS; mais, en anglais, ce temps peut être exprimé de trois manières différentes; savoir : par le présent du

<sup>(1)</sup> Certains lecteurs seront peut-être bien aises de savoir que le mot, Curate (curé), en anglais, désigne celui qui chez nous n'est que le vicaire. Chaque paroisse, en Angleterre, dont se compose un diocèse, est, on un rectorat, ou un vicariat (Rectory, ou, Vicarage), dont les pasteurs se nomment, Rectors, ou, Vicars. Il y a bien aussi quelques, perpetual Curacies (chapellenies perpétuelles), aiusi que des, Chapels of ease (chapelles succursales); mais le nombre n'en est pas grand, sur-tout des premières. S. d. R.

(249)

verbe, comme en français; par le gérondif et le verbe, kur, suivant la conjugaison (part. I, chap. V, sect. IV, leçon VI); et par le présent du verbe, précédé du signe, do;

BXBMPLE:

Je vais,  $\begin{cases} I \text{ go}; \\ I \text{ am going}; \\ I \text{ do go.} \end{cases}$ 

Quoique ces trois manières soient rendues en français par le même mot, il faut faire la plus grande attention de ne pas en confondre l'usage, en anglais : car, malgré qu'elles puissent être, quelquefois, employées indistinctement, sans changer beaucoup le sens; cependant, l'application n'en est presque jamais indifférente. Voyons, maintenant, quand on doit se servir d'une de ces manières, de préférence aux autres.

Nous employons le temps présent simple pour énoncer une action, ou un état d'être, souvent

réitéré ; comme :

He writes well; Il écrit bien. He goes to the play (1); Il va à la comédie.

Par ces phrases, nous ne voulons pas dire, qu'il écrit dans ce moment, ou qu'il va actuellement à la comédie; mais, qu'il le fait souvent, ou, quelquefois, ou, ordinairement.

On se sert, aussi, de cette manière, pour exprimer les opérations de l'âme et des sens, quand l'action est supposée être accomplie,

aussitôt qu'elle est commencée;

EXEMPLES:

I love that lady;
J'aime cette dame.

<sup>(1)</sup> To the play, est un idiotisme qui veut dire: au spectacle. S. d. R.

( 250 )

I hate that man;
Je hais cet homme.

I see you; Je vous vois.

Ces actions sont accomplies aussitôt que commencées, et le temps présent simple, nous en donne une idée aussi parfaite qu'il est possible.

#### LEÇON II.

Le gérondif, avec le verbe, ÉTRE, est employé pour exprimer une action, ou un état d'être, qui est commencé, et qui n'est pas fini; mais, qui continue à se faire, dans le moment même où l'on parle; comme:

He is writing; Il écrit. He is going to the play; Il va à la comédie.

Observons bien la différence entre ces exemples, et ceux de la première leçon. He is going to the play, veut dire qu'il est actuellement en noute pour se rendre a la coménie; tandis que, He goes to the play, signifie qu'il va à la comédie souvent ou quelquefois, sans avoir rapport au temps même où l'on parle.

On ne peut se servir du gérondif pour exprimer les opérations de l'esprit, ou des sens, à moins que l'action ne s'accomplisse pas au moment qu'elle commence; par exemple, on ne peut pas

dire : :

I am loving that lady. I am hating that man. I am seeing you.

Car, quoique ces actions continuent à se faire dans le moment, où l'on parle, l'action d'aimer,



# (251)

de hair et de voir, sont toutes accomplies, du

moment qu'elles commencent.

Mais, si l'action n'est pas accomplie aussitôt que commencée, il faut se servir du gérondif. Expliquons ceci par un exemple. Je suppose que quelqu'un m'ait fait une proposition qui me paroisse juste, je lui dis:

I think your proposal just; Je trouve votre proposition juste.

Ici, l'action est finie, aussitôt que commencée; mais, si mon opinion sur cette proposition n'est pas encore formée ; si je ne suis pas déterminé ; si j'y réfléchis encore; alors, il faut que je lui dise:

> I am thinking of your proposal; Je pense à votre proposition.

## LECON III.

Le signe, do, s'emploie pour donner plus de force à l'expression, soit à l'égard du temps, soit relativement à l'action, ou à l'état d'être. Par exemple, si, étant question d'une dame que j'aime, quelqu'un me dit que je ne l'aime pas, je réponds : I do love her. Ce, do, ajoute de la force à mon affirmation, et renferme même une contradiction à ce qu'on vient de me dire; ce que, I love her, simplement exprimé, n'aurait pas fait.

Do, signifie, ENCORE: quelqu'un dit, you loved that lady (vous aimiez cette dame); et comme par cette phrase, il semble exprimer que je n'aime pas cette dame à présent, je

réponds: I do love her (1).

<sup>(1)</sup> Il est plus simple, et mieux, de traduire: je l'aime encore; par, I love her still : c'est le mot propre. S. d. R.



# ( 252 )

Dans le premier de ces exemples, do, est employé pour ajouter de la force à l'expression relativement à l'action; et dans le second, à

l'égard du temps.

On peut observer qu'il n'est jamais absolument nécessaire d'employer, do, avec le verbe dans de simples affirmations, excepté quand il est question de faire une opposition, ou de contredire. Pour l'usage de, do, dans les phrases négatives, ouinterrogatives, il faut voir chapitre V, section I, et section II, de la seconde Partie.

## LEÇON IV.

En général, on se sert du temps présent, au lieu du futur, après les mots, if (si), when (quand), as soon as (aussitôt que), before (avant), after (après), et quelques autres;

#### BXEMPLE:

When he comes, I will tell it him; Quand il viendra, je le lui dirai.

On se permet, souvent, cette licence en français, mais beaucoup plus encore, en anglais.

Le temps présent est quelquefois employé, en anglais, au lieu du futur, même sans aucune des particules mentionnées ci-dessus; comme:

That vessel sails next week; Ce bâtiment fera voile la semaine prochaine.

Mais, cela ne se dit que des actions dont le temps a été fixé, auparavant. Par conséquent, si je parle de la même action, comme d'un événement dont l'époque n'est pas bien déterminée, il faut que je me serve du futur, de même qu'en français;



# (253)

#### RXEMPLE:

It is supposed that this vessel will sail next · week:

On croit que ce bâtiment fera voile la semaine

prochaine.

## LEÇON V.

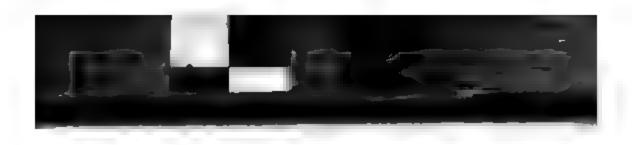
J'ai déjà observé de quelle manière le gérondif est employé avec le verbe, ETRE, pour exprimer le temps présent; mais, il est nécessaire de faire une attention particulière à l'usage des gérondifs des deux verbes, to go (aller), et, to come (venir). Nous nous servons, fort souvent, de ces deux gérondifs, pour exprimer le futur; comme:

I am going to London, next month; He is coming to see us, next year.

Peut-être, serait-il impossible de donner des règles précises à ce sujet; mais, une règle assez certaine, est, que si le futur du verbe, ALLER, peut s'exprimer par le présent, et, si le futur de, VENIE, peut se rendre par son infinitif avec le présent du verbe, ALLER; on doit, alors. se servir du gérondif, en anglais, comme dans les exemples ci-dessus. On peut, à la rigueur, dire:

Je vais à Londres, la semaine prochaine; Il va venir nous voir, le mois prochain.

Dans le premier de ces exemples, le futur du verbe, ALLER, est exprimé par le présent: dans le dernier, le futur du verbe, venin, est rendu par son infinitif, et le présent du verbe, ALLER; c'est pourquoi, ces phrases sont traduites, en anglais, par le gérondif. Mais, lorsqu'il faut absolument



# (254)

se servir du futur, en français, il convient, éga-

lement, de le faire, en anglais.

Le verbe, to be (être), suivi d'un adjectif, d'un adverbe, ou d'un participe, est souvent employé, en français, dans le temps présent, quand il exige, en anglais, le passé ou le présent composé;

#### EXEMPLES:

Je suis malade depuis un an;
I have been sick this year past.
Je suis ici depuis six mois;
I have been here six months.
Je suis né à Paris;
I was born at Paris.
Je suis arrivé dans le mois de Mai passé;
I arrived in the month of May last.
Je suis sorti ce matin;
I went out this morning.

On peut observer ici, que quoique le temps présent soit fort souvent employé, en anglais, au lieu du futur, il ne l'est que rarement, ou même jamais, au lieu du passé, excepté dans des narrations écrites en style oratoire. (Voyez leçon X de la présente section.)

#### LEÇON VI.

En français, le verbe a deux formes distinctes pour exprimer une action, ou un état d'être, qui est passé. L'une, est appelée l'imparfait, et l'autre, le paétérit. En anglais, il n'y a qu'une forme du verbe qui rende, indifféremment, l'imparfait et le prétérit, et nous l'appelons le TEMPS PASSÉ;

#### EXEMPLE:

# I abandoned, { j'abandonnais; j'abandonnai.

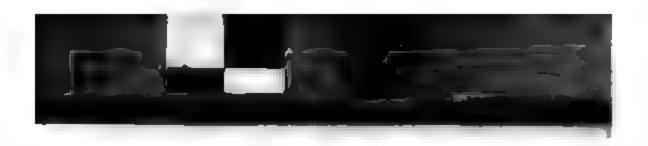
Avant d'aller plus loin, il faut relire la leçon III, de la sect. I, du chap. V, de la première Partie.

Mais, quoique nous n'ayons qu'un temps passé (1), chaque action passée peut être exprimée de trois manières différentes; savoir : par le temps passé simple; par le gérondif, avec le temps passé du verbe, être; par le signe, did, et l'infinitif du verbe. Pour connaître quand on doit se servir de chacune de ces manières, il suffirait, peut-être, d'appliquer les règles, sur le temps présent; mais, comme il n'est pas certain que tous mes lecteurs puissent faire cette application, sans difficulté; et que je préfère toujours des répétitions à l'obscurité, je vais expliquer, ici, l'usage de ces trois manières, appliquées au temps passé.

Quoique certains grammairiens aient posé pour principe, que l'imparfait français devait être rendu, en anglais, par le gérondif, avec le verbe, £TRE, ou par l'infinitif avec le signe, did; et que le prétérit en français devait s'exprimer par le temps passé simple, rien n'est plus faux que cette règle; car, tout verbe français, à l'imparfait, peut être traduit, en anglais, des trois manières dont je viens de parler, suivant le sens

dans lequel l'action est prise; comme:

<sup>(1)</sup> On pourrait contester la justesse de cette assertion, car, il est incontestable que, did, employé dans les conjugaisons de tous les verbes actifs et neutres, est un véritable signe du passé, du moins par opposition à, shall, et, will: mais, il n'y a nul inconvénient, qu'un commençant, adopte l'opinion de M. Cebbett. S. d. R.



(256)

J'écrivais quand il partit;

I was writing when he went away.

J'écrivais à mon père;

I did (1) write to my father.

J'écrivaistous les jours, quand j'étais à Genève; I wrote every day, when I was at Geneva.

Il n'en faut pas davantage pour démontrer que l'usage du temps passé anglais, ne ressemble point à celui du tems passé, du français.

#### LECON VII.

Le gérondif du verbe principal, avec l'auxiliaire, to be, est employé pour exprimer une action qui a eu lieu dans un temps passé, mais qui n'était pas finie. Cette manière de rendre le temps passé est toujours accompagnée d'un autre verbe, d'un nom, ou de quelque circonstance, qui marque le temps précis dans lequel l'action, représentée par le gérondif, se passait;

EXEMPLES:

She was talking, when he entered; Elle parlait, quand il entra.

I was thinking of you, last night;

Je pensai à vous, hier au soir.

L'infinitif, avec, did, se met au passé, comme il est employé avec, do, au présent. Did, ajoute de la force à l'expression, soit par rapport au temps, soit par rapport à l'action. Par exemple : quelqu'un prétend que mon frère demeure en ville; mais je veux affirmer qu'il n'y demeure plus, et je m'exprime ainsi:

He did live in town; Il demenrait en ville.

<sup>(1)</sup> I did write, ne rend pas notre imparfait; la phrase anglaise veut dire: Oui, j'écrivis à mon père. S. d. R.

Did.



(257)

Did, donne de la force à mon affirmation, et fait même entendre une contradiction par, rapport au temps.

Quelqu'un me dit, que je ne fus pas à l'église

hier ; je lui réponds :

Yes, I did (1) go to church, yesterday; Oui, je fus hier à l'église.

Dans cet exemple, did, n'est pas employé pour marquer le temps, mais pour ajouter de la force à mon affirmation, par rapport à l'action même.

D'après ces règles, il est évident que, do, et, did, ne sont que très-peu usités, excepté dans les phrases négatives et interrogatives.

## LEÇON VIII.

Le temps passé simple, est de l'usage le plus général, en anglais; et; tout verbe au prétérit français, peut s'exprimer par le temps passé simple; comme:

Mais, quand ils en furent assurés, on rendit la chose publique, on lut les contrats de mariage, etc.

But when they were assured of it, they made the affair public, they read the mariage con-

tract, etc.

Que l'écolier ait bien soin de ne pas confondre ici les objets. Le prétérit français peut toujours êtrerendu, en anglais, par le temps passé simple; mais le temps passé simple de l'anglais, ne peut pas toujours se traduire en français par le prétérit, comme nous allons voir.

<sup>(1)</sup> Le temps passé du verbe, to go, est, went: did, sert.de signe emphatique, du passé, pour tous les verbes. (Foy. la note, p. 255.) S. d. R.



# ( 258 )

Une action qui arrivait souvent, ou ordinairement, est exprimée par le temps passé simple, en anglais;

EXEMPLE:

When I was at Vienna, I went three times a week to court, where I received particular marks of friendship;

Quand j'étais à Vienne, j'allais trois fois par semaine à la cour, où je recevais des marques

particulières d'amitié.

Dans cette phrase, les verbes sont au temps passé simple, en anglais, et à l'imparfait en

français.

Mais il y a encore une autre manière d'exprimer le temps passé, quand il est question d'une action réitérée. On se sert de l'infinitif du verbe avec le mot, used; comme:

When I was at Vienna, I used to go, three times a week, to court, where I used (1) to receive particular marks of friendship.

Ce mot, used, est le temps passé du verbe, to use, qui veut dire, avois courume de; et par conséquent, la phrase ci-dessus, signifie, mot pour mot:

Quand j'étais à Vienne, j'avais coutume d'aller trois fois par semaine à la cour, où j'avais coutume de recevoir des marques particulières d'amitié.

Le temps passé simple s'emploie, en anglais, pour exprimer les opérations de l'âme, et des sens, quand l'action est censée être accomplie aussitôt

<sup>(1)</sup> Used, cut un peu trivial; sa répétition, sur-tout, dans la même phrase, doit être évitée: au lieu, donc, de dire, where I wass; il set mieux de dire; where I was accustomed. S. d. R.

que commencée, soit que le verbe, en français, se trouve à l'imparsait, ou au pretérit;

EXEMPLES:

I saw him in the parlour;
Je le vis dans la salle.
I loved him dearly;
Je l'aimais tendrement.

Mais, si l'action n'est pas accomplie aussitôt que commencée, nous nous servons du gérondif, avec le verbe, to be; comme:

I was studying my lesson; J'étudiais ma leçon.

# LEÇON IX.

Une action, ou un état d'être, qui est passé, s'exprime, souvent, par le temps présent composé; ce qui arrive quand l'action, etc., a eu lieu dans un temps spécifié, et qui n'est pas écoulé au moment où l'on parle;

## EXEMPLES:

I have bought a great de al (1) of wine, this year; J'ai acheté beaucoup de vin, cette année-ci.

I have seen your-brother, this week; J'ai vu votre frère, cette semaine-ci.

En parlant d'une action passée, sans spécifier le temps, on se sert, comme en français, du présent composé;

EXEMPLES: I have drank a great deal; J'ai beaucoup bu.

<sup>(1)</sup> A great deal, et sur-tout, a deal, sont du style familier: on doit toujours éviter de les employer lorsqu'ils sont suivis de, of. Il test infihiment plus élégant de dire: a quantity; a great (ou, a large) quantity. S. d. R.

(260)

I have travelled a great deal (1); J'ai beaucoup voyagé. He has been very rich; Il a été très-riche.

De pareils exemples ne font point une exception à la règle, parce qu'il est censé qu'on parle des actions qui sont arrivées pendant la vie; comme si l'on disait:

J'ai beaucoup bu, dans ma vie, etc.; I have drunk a great deal, in my life.

Le temps n'est pas absolument spécifié, mais,

la spécification est sous-entendue.

Le composé du présent, est souvent employé en français, quand le temps passé est spécifie, et tout-à-fait écoulé; comme:

J'ai vu, hier, votre compatriote; Je l'ai rencontré dans la rue, à midi.

Cela ne peut se dire, en anglais: en pareil cas, nous nous servons du temps passé simple; comme:

I saw, yesterday, your countryman; I met him in the street, at noon.

# LEÇON X.

J'ai déjà observé que le temps présent simple est quelquesois mis au lieu du passé. En français, on emploie beaucoup cette sigure de grammaire (sur-tout dans le style oratoire), pour exprimer une action avec plus de force, ou, pour la peindre sous des couleurs plus animées; mais, en anglais, on ne doit s'en servir qu'avec la plus grande cir-

<sup>(1)</sup> Dans cet exemple, et le précédent, a great deal, ayant us sens absolu, est bien employé. S. d. R.

conspection: car, quoiqu'elle soit très-élégante en français, elle serait souvent ridicule, en anglais.

Pour qu'on puisse employer cette manière de s'exprimer, en anglais, il faut qu'il y ait plus d'un verbe, et que les actions exprimées par les verbes soient censées se suivre, l'une l'autre, très-rapidement. En effet, l'usage du présent au lieu du passé, vient de cette rapidité d'action, que celui qui parle tâche d'imiter autant qu'il peut. Mais, outre la rapidité dans l'action, ou dans la succession des actions, il faut, pour motiver cet usage, que le style soit poétique, ou, au moins, soutenu. Ensin, je conseille à l'écolier de ne pas se servir de cette manière de' s'exprimer. Un Anglais le peut, quelquefois, avec grâce, mais un Étranger (au moins tant qu'on pourra l'appeler écolien) le tenterait en vain. Ainsi, quand il trouve en français une Phrase, où l'on a mis le présent au lieu du passé, il doit toujours la rendre, en anglais, par le passé;

#### EXBMPLE:

Le maître court au bruit qu'il avait entendu, suivi de trois de ses laquais; et voyant un homme l'épée à la main, il m'attaque, et me pousse contre la porte.

The master ran to the noise that he had heard, followed by three of his lackeys: and seeing a man with a drawn sword in his hand, he attacked me, and pushed me against the door.

En suivant cette règle, l'écolier est sûr de ne pas se tromper. Il est vrai qu'il ne fera pas de la poésie, mais de la bonne prose, ce qui vaudra beaucoup mieux.

Il y a pourtant une petite exception à cette règle; c'est, dans l'emploi des six verbes, qu'on

R 3

(262)

trouvera, chap. I., sect. II, leçon I. de la seconde Partie; comme:

I'll not go, (says he), if you will not go with me;

Je ne veux pas y aller, dit-il, si vous ne voulez pas venir avec moi.

### LEÇON XI.

L'usage du futur est à peu près le même dans les deux langues. La seule difficulté que les Français y éprouvent, est dans l'application des signes, will, et, shall; mais, il n'entre pas dans le plan que je me suis proposé de traiter ici de ces signes. (Voyez sect. IV du présent chapitre.)

# THÉME XLII.

Cet homme-là écrit bien,

That to write

Je dis qu'un enfant ne comprend pas les fables. to say child to understand fables. Voilà madame votre mère, elle va à l'église.

Je viens de quitter mon maître; il se bat dans la I have just quitted to fight rue, contre trois hommes à cheval.

on horzeback.

Je vais à Bordeaux, demain. to go Bordeaux

Vous étudiez bien? J'étudie bien à présent.
to study
now.

Oh! non, vous n'étudiez pas bien. Oui, j'étudie bien. Oh! to study Yes,

Quand vous reviendrez, nous irons ensemble.

When to come back, to go together.



( 263 )

Je réfléchirai à ce que vous m'avez dit, et je vous ferai to reflect to say, to give réponse demain matin.

ananewer

Je crois que cela est juste. Je pense qu'il vous to believe just. to think

cédera le pas.

to give up the precedence.

Je connais cette demoiselle.

to know

Quand je suis las, j'aime à me reposer.

tired, to like to repose.

Il aime cette dame. J'ai va Jean, hier au soir.
to love to see in the

J'ai vu beaucoup de pays. Vous avez lu, beaucoup. countries. to read, a great deal.

Je suis allé en ville aujourd'hui.

to go

Attendez un moment ; j'écris à votre maître.

to wait to write

Je vais parler. Vous allez dîner avec nous. to go to speak. to go to dine

# THÉME XLIII.

Quand j'étais jeune, je croyais que le plus grand plaiyoung, to think

sir consistait à jouer, et à manger de la crême.

to consist to play, to eat custard.

Lorsque je devius plus avancé en âge, je trouvai que

to grow to advance in age, to find les plaisirs de mon enfance n'étaient que des folies.

infancy. follies.

Julien et Guillaume so levèrent en tremblant, et

Julian William to rise to tremble,

dirent au curé que les soldats s'en étaient allés.

to say to go away.

Entrez, mes amis, dit le valet.

to enter, to say

# (264)

Il y avait dans notre jardin une salle basse, peinte, parlour painted

et fort jolie, où l'on mangeait en été.

to eat

Je l'avais vu très-souvent; mais je n'avais pas vu son to see

domestique.

Elle avoit trouvé une bourse pleine d'or. . to find full of.

Elle venait de souper.

had just supped.

Ils iront en Ecosse l'année prochaine.

to go Scotland

next.

Elle va faire un voyage. to go to make

Elle aime (1). to love.

# THÊME XLIV.

En moins d'un mois, elle dépensa tout ce que to spend

j'avais gagné en dix ans. On lui avait fait plusieurs to gain

offres, mais elle les avait constamment refusées. offers, constantly to refuse.

Il eut le bonheur de voir mon ami.

to see

Il était allé voir sa tante.

aunt.

Aussitôt le sage Mentor poussant Télémaque, qui to push Telemachus, Directly wise était assis sur le hord d'un rocher, le précipite dans seated the edge of a : precipitate la mer, et s'y jette avec lui. Télémaque, surpris de cette surprised at to throw

<sup>(1)</sup> Pour rendre, «elle aime », en auglais (si on veut dire qu'elle est amoureuse de quelqu'un), il faut se servir de l'idiotisme, she is in love. Cet idiotisme doit être bien retenu; il est tant question, en Augleterre, of being in love! S. d. R.



( 265 )

violente chute, but linde amère, et devint le jouet fall, to drink to become eport des flots.

Quand il aura fini, il passera chez vous.
When to go

Vous dites que je n'y étais pas, mais, j'y étais.

to say that Venez nous voir.

to come to see.

Cependant, Télémaque montrait du courage dans les However to show

périls de la guerre. Nestor lui donnait des instructions dangers war. Nestor to give

qu'il appuyait de divers exemples. to enforce divers

Il lui racontait toutes ses aventures.

### THÈME XLV.

I have seen your mother, yesterday. — I am not very old, but I travelled a great deal, and saw a great many strange things. — Where are you going? I going am to the park. — You go to the play, every night. — He is going to the play, every night. — When she was in the country, she eats fruit every day. — They saw you now. — Gave mea pair of pistols. — I give him a pair, last week. — She is yet young, but she had four husbands. — You did see me to day. — The words of Mentor did have a weight and authority, which did begin to be wanting to the other. — All that he did saw was short. He never was making repetitions. He never was telling any more than the necessary facts, and them he did tell well.

#### SECTION III. DES MODES DU VERBE.

# LEÇON I<sup>re</sup>.

On a donné une courte analyse des modes dans la première Partie (chap. V, sect. I.); et il faut la relire, avant d'étudier les leçons suivantes.

Le mode indicatif français, est souvent employé dans des cas où l'on se sert du subjonctif, en anglais; et, l'indicatif anglais, est souvent rendu par le subjonctif, en français. Dans le fait, presque toute la difficulté qu'on éprouve, quant à l'usage des modes, est de savoir lorsqu'il faut se servir de l'indicatif, ou du subjonctif.

Le subjonctif, comme son nom l'indique, dépend de quelque autre verbe dans la même phrase; et il est ordinairement précédé d'une conjonction. Les conjonctions, unless (à moins que), if (si'), though (quoique), whether (soit que), lest (de peur que), et plusieurs autres qu'on verra, leçon V de la première section, sont généralement suivies du subjenctif;

#### EXEMPLES:

He will be punished, unless he repent; Il sera puni, à moins qu'il ne se repente.

He will lose his fortune, if he be found guilty; Il perdra sa fortune, si on le trouve coupable (1).

<sup>(1)</sup> Si on le trouve coupable, est bien la traduction littérale de ciuq derniers mots anglais — mais n'en rend pas le sens avec précision; parce que, found guilty, en Angleterre, veut dire, toujours, condamné juridiquement, c'est-à-dire, par ses pairs. S. d. R.



(267)

Though he come this afternoon, he shall not be paid;

Quoiqu'il puisse venir cette après-midi, il ne sera pas payé.

Dans toutes ces phrases, ce qui est exprimé par le verbe, dépend de quelque chose qui le rend douteux. Si l'on se sert de ces mêmes conjonctions, avant les mêmes verbes, mais sans rien qui exprime le doute ou la dépendance, il faut que les verbes soient mis à l'indicatif (1); comme:

Though he is found guilty, he will be released; Quoiqu'on l'ait trouvé coupable, il sera mis en liberté.

Though he is here, he shall not be paid; Quoiqu'il soit ici, il ne sera pas payé.

Dans ces phrases, on n'exprime point de doute. On voit qu'il a été trouvé coupable, et qu'il est ici; et c'est pourquoi on emploie l'indicatif. Il n'en est pas de même, en français. Les conjonctions françaises qui régissent le subjonctif, le régissent toujours, comme on le voit dans les exemples ci-dessus.

### LEÇON II.

Je n'ai parlé ici du subjonctif que dans sa formation, sans l'aide des signes verbaux. Pour l'usage de ces signes, il faut voir la section IV de ce chapitre.

Je vais à présent examiner l'usage du subjonc-

<sup>(1)</sup> Il serait, selon moi, plus correct, et plus élégant, pour rendre, en anglais, le seus des exemples, de mettre les deux verbes, dans chacun, au subjonctif. S. d. R.

### (270)

3°. Après, que, remplaçant, de ce que; comme:

Vous êtes bien aise qu'elle ne soit pas perdue.

4°. Après le pronom relatif, qui, ou, qui, entre deux verbes, et quand, qui, exprime quelque désir, besoin ou nécessité.

#### EXEMPLES:

J'ai besoin d'une maison qui soit grande et belle.

Trouvez-moi un domestique qui soit industrieux.

5°. Après, que, précédé de, se, dans les phrases qui sont comparatives et négatives en même temps; comme :

Elle n'est pas si pauvre, qu'elle ne puisse acheter du bien.

6°. Quelquefois après, si, au lieu du composé de l'imparfait de l'indicatif;

#### EXEMPLE:

Si j'eusse été là, il n'aurait pas été tué.

Dans aucun de ces cas, on ne se sert du subjonctif en anglais. Voici les sept derniers exemples traduits:

If you are rich and just, and are prudent at the same time.

It is the finest creature that one can see.

You are very glad that it is not lost.

I want a house that is large and handsome.

Find me a servant that is industrious.

She is not so poor, but she can buy an estate.

If I had been there, he would not have been killed.



( 269 )

On craint qu'il ne meure; They are afraid that he will die.

Elle nie qu'elle l'ait fait; She denies that she has done it.

Ils ignorent que cela soit vrai ;
They do not know that, that is true.

Croyez-vous qu'il ait écrit?
Do you believe that he has written?

On emploie le subjenctif, en français, après le verbe, DIRE, et quelques autres verbes à l'impératif; comme:

Dites-lui qu'il *aille.* Permettez que je vous *dise.* Défendez qu'il ne *vienne*.

Nous tournons ces phrases par l'infinitif;

Tell him to go (1).

Permit me to tell you.

Forbid him to come.

### LEÇON III.

Le subjonctif français, se met:

1°. Après le, que, qui est employé dans le second membre d'une phrase, pour éviter la répétition de, si; comme:

Si vous êtes riche et juste, et que vous soyez sage en même temps.

2°. Après les pronoms relatifs, qui et que, quand ils sont précédés d'un adjectif au degré superlatif?

EXEMPLE:

C'est la plus belle créature qu'on puisse voir.

<sup>(1)</sup> C'est par, D'ALLER, qu'il convient de rendre, ce, to go. S. d. R.

3°. Après, que, remplaçant, de ce que; comme:

Vous êtes bien aise qu'elle ne soit pas perdue.

4°. Après le pronom relatif, qui, ou, que, entre deux verbes, et quand, qui, exprime quelque désir, besoin ou nécessité.

#### BXBMPLE8:

J'ai besoin d'une maison qui soit grande et belle.

Trouvez-moi un domestique qui soit industrieux.

5°. Après, QUE, précédé de, si, dans les phrases qui sont comparatives et négatives en même temps; comme:

Elle n'est pas si pauvre, qu'elle ne puisse acheter du bien.

6°. Quelquefois après, si, au lieu du composé de l'imparfait de l'indicatif;

#### EXRMPLE:

Si j'eusse été là, il n'aurait pas été tué.

Dans aucun de ces cas, on ne se sert du subjonctif en anglais. Voici les sept derniers exemples traduits:

If you are rich and just, and are prudent at the same time.

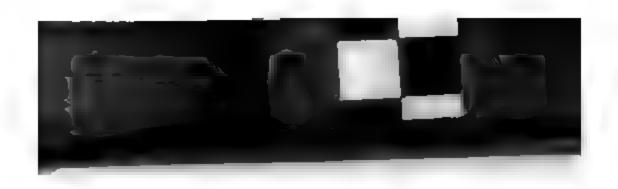
It is the finest creature that one can see.

You are very glad that it is not lost.

I want a house that is large and handsome. Find me a servant that is industrious.

She is not so poor, but she can buy an estate.

If I had been there, he would not have been killed.



(273)

Supposé qu'ils viennent; Suppose they should come.

Supposons qu'elles soient pauvres; Let us suppose that they are poor.

Supposé que nous l'ayons dit; Suppose that we have said it.

A la bonne heure qu'il soit juste; I grant that he may be just.

En cas que vous tardiez trop; In case you are too late.

En cas que vous ne veniez pas; In case you should not come.

Non que vous soyez plus sage; Not that you are wiser.

Non qu'il soit moins sage; Not that he is less wise.

Ce n'est pas qu'il soit trop bon; Not that he is too good.

A condition que vous soyez fidèle; On condition that you are faithful.

Excepté qu'il ne l'ait trouvé; Except he has found it.

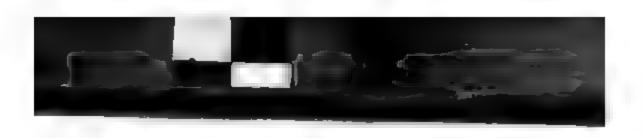
Hormis qu'il ne l'ait dit; Save that he has said it.

Sinon que vous soyez riche; But that you are rich.

De peur que cela ne soit; For fear that should be.

A Dieu ne plaise que cela soit ainsi; God forbid that it should be so.

Plût à Dieu que cela fût! Would to God that were!



(274)

Malgré qu'il soit malade; In spite of his being sick.

Nonobstant qu'elle ait du bien; Notwithstanding she has some fortune.

Bien loin que cela soit vrai; Very far from that's being true.

Tant s'en faut que cela soit vrai; So far is that from being true.

De crainte qu'il n'aille; For fear he should go.

Loin qu'il soit votre ennemi. So far from his being your enemy.

Bien entendu qu'il soit renvoyé. With a proviso that he shall be sent away.

Pourvu qu'il veuille m'assister un peu; Provided that he will assist me a little.

Si ce n'est qu'il soit malheureux; If it was not for his being unhappy.

A moins qu'elle ne m'écrive; Unless she writes to me.

Pourvu qu'ils soient punis; Provided they are punished.

Moyennant qu'il m'écrive; If he writes to me.

On voit donc, que l'écolier ferait très-mal de mettre au subjonctif, tous les verbes qui suivent ces conjonctions. Il est vrai que la plupart des phrases citées, peuvent se rendre d'une autre manière; mais, la traduction que j'en ai faite suffit pour faire distinguer les conjonctions qui sont suivies du subjonctif, de celles qui ne le sont pas.

( 273 )

Supposé qu'ils viennent; Suppose they should come.

Supposons qu'elles soient pauvres; Let us suppose that they are poor.

Supposé que nous l'ayons dit; Suppose that we have said it.

A la bonne heure qu'il soit juste; I grant that he may be just.

En cas que vous tardiez trop; In case you are too late.

En cas que vous ne veniez pas; In case you should not come.

Non que vous soyez plus sage; Not that you are wiser.

Non qu'il soit moins sage; Not that he is less wise.

Ge n'est pas qu'il soit trop bon; Not that he is too good.

A condition que vous soyez fidèle; On condition that you are faithful.

Excepté qu'il ne l'ait trouvé; Except he has found it.

Hormis qu'il ne l'ait dit; Save that he has said it.

Sinon que vous soyez riche; But that you are rich.

De peur que cela ne soit; For fear that should be.

A Dien ne plaise que cela soit ainsi; God forbid that it should be so.

Plût à Dieu que cela fût! Would to God that were!



### (276)

nitif, se rend par, to, ou plutôt, elle ne s'exprime pas du tout; car, to, avec le verbe, ne représente que l'infinitif français; comme:

Elle est assez jolie pour être aimée des hommes,

et haïe des femmes ;

She is handsome enough to be loved by the men, and hated by the women.

Cette même préposition (rour), avant l'infinitif du verbe, avoir, se rend par, for; et, avoir, en pareil cas, se met au gérondif;

#### EKBMPLE:

Il fut condamné pour avoir volé sur le grand chemin;

He was condemned for having robbed upon

the highway.

Ou bien, Avoir, est supprimé tout-à-fait, et le participe qui le suit, se rend par le gérondif, comme:

He was condemned for robbing upon the high way.

Lorsque l'infinitif français est employé comme nom, il peut être traduit, en anglais, par l'infinitif, ou par le gérondif;

#### EXEMPLE:

Étre riche et être bon, sont des choses bien différentes;

To be rich and to be good, are very different things.

Being rich and being good, are very different things.

#### LEÇON VII.

Une des plus grandes difficultés que l'écolier éprouve, est de savoir quand il faut exprimer



# (277)

l'infinitif français par le gérondif, et quand il

convient de le rendre par l'infinitif.

Il y a quelques prépositions qui, en français, sont suivies de l'infinitif. En voici une liste, avec des exemples, dans les deux langues:

By writing. Par *écrire* ; Après avoir; After having. Without saying. Sans dire; Sauf à donner; Save giving. Faute de demander; For want of asking. For fear of losing. De peur de *perdre ;* For fear of being. De crainte d'*être* ; In place of going. Au lieu d'*aller*; Far from going. Loin d'aller; Very far from going. Bien loin d'aller:

On voit que tous ces infinitifs sont traduits par

le gérondif.

Les infinitifs qui suivent, AFIN DE, et, PLUTÔT QUE DE, se rendent, en anglais, par l'infinitif; mais après, PLUTÔT QUE DE, ils ne sont pas précédés de, to; comme:

Afin de gagner quelque chose; In order to gain something. Plutôt que de gagner; Rather than gain.

Les infinitifs qui suivent ces quatre conjonctions, AVANT DE, AVANT QUE DE, A MOINS DE, A MOINS QUE DE, ne se rendent ni par l'infinitif, ni par le gérondif; mais par l' nom, ou le pronom et le verbe, suivant le temps dans lequel l'action, ou l'état d'être, a lieu.

#### BXEMPLE:

J'écrirai avant d'aller avec vous; I will write before I go with you. L'infinitif français qui suit, excepté de, et, jusqu'a, peut s'exprimer par l'infinitif, ou par

le gérondif.

Quand l'écolier rencontrera un verbe français à l'infinitif, précédé d'une de ces conjonctions, il ne trouvera point de difficulté à le rendre en anglais. Mais, pour les infinitifs qui sont précédés par, de, ou par, a, après un adjectif, ou après un verbe, on ne peut donner aucune règle certaine. Il faut que l'écolier en cherche des exemples dans son dictionnaire.

Lorsqu'il y a plusieurs infinitifs ou plusieurs gérondifs de suite, on ne répète pas le signe de la conjonction ou la préposition; comme,

Sans parler, sans boire, ou sans manger; Without speaking, drinking, or eating.

Je n'ai qu'une observation à ajouter avant de

quitter les verbes.

Il y a une infinité de verbes anglais qui entraînent des particules après eux (1); ces particules changent, souvent, le sens du verbe; et la plupart des verbes qui sont fort usités, en ont plusieurs. Il n'y a pas d'autre moyen d'acquérir une connoissance de l'usage de ces particules, que d'étudier chaque verbe avec la plus grande attention, et dans tous ses rapports, avant de s'en servir.

# LEÇON VIII.

# Avant de commencer cette leçon, l'écolier doit

<sup>(1)</sup> Voyez la table de ces verbes dans la troisième partie de cette grammaire. La totalité des verbes de la langue anglaise, tant réquiers qu'irréguliers, simples et composés, est d'environ 4,500: le nombre des verbes irréguliers, y compris tous les défectifs, n'est que d'environ 177. S. d. R.



### (279)

relire ce qui a été dit, concernant les gérondifs, dans la première Partie de cette grammaire.

(1) Le gérondif tient tantôt lieu d'adjectif,

tantôt de verbe, et tantôt de nom.

Comme adjectif, son usage est très-simple; il ne change jamais de terminaison, ni de place, dans la phrase;

#### EXEMPLES:

A boasting man; Un homme qui se vante. A seducing woman; Une femme séduisante.

Comme verbe, j'ai déjà observé que le gérondif repond, souvent, à l'infinitif français (2); et je puis ajouter ici, qu'il est très-souvent employé au lieu du verbe français, dans tous ses temps, quand le verbe est précédé de, qui;

#### EXEMPLES:

Je vois un homme qui coupe du bois; I see a man cutting wood.

Il entendait une demoiselle qui chantait; He heard a young Lady singing.

Lorsqu'il revêt la forme du substantif, le gérondif a un nombre pluriel et des cas;

Cette note s'adresse à l'écolier-humaniste, qui a bien étudié la valeur des gérondifs latins, dans la langue française. S. d. R.

Il ue faut pas perdre de vue que Mr. Cobbett, à l'exemple de quelques grammairieus, n'a pas jugé à propos de distinguer le participe actif d'avec le gérondif plus proprement dit. Voyez la note, page 76. S. d. R.

<sup>(2)</sup> L'infinitif, dans tous ces cas, est précédé d'une préposition; mais alors, il faut considérer le présent de l'infinitif et la préposition comme inséparables et ne représentant qu'un sons , lequel sens est , saus contredit , aussi *gérondif* en français qu'il l'est , en anglais , ou en latin, quoique *matériellement* exprimé d'une autre manière que dans ces deux langues.



( á80 )

#### EXEMPLES:

NOMBRE. SINGULIER.

Reading is very amusing; La lecture est fort amusante.

PLUBIBL.

Quarellings and fightings displease me; Les querelles et les combats me déplaisent.

CAS. NOMINATIP.

Fighting displeases me; Le combat me déplaît.

CÉNITIP.

The consequence of fighting; La conséquence du combat.

OBJECTIP.

He loves fighting; Il aime le combat (1).

Quand le gérondif est employé comme substantif, il est souvent suivi de, of, et alors il doit être précédé d'un article;

#### RXEMPLE:

The coming (2) of his enemy surprised him; L'arrivée de son ennemi le surprit.

(1) He loves fighting, veut plutôt dire, il aime A se battre; l'exemple du nominatifest également mal rendu par : ce combat me déplait.

— Je n'aime pas A me battre, vaudroit mieux Quant au premier exemple, il serait aussi correct de le traduire par · pa lice, est fort amusant. Ceci confirme ce que nous avons avancé dans les deux dernières notes. S. d. R.

(2) Mais, le substantif français peut, et, très-souvent de préférence, doit se traduire littéralement par le substantif, ARRIVAL Il est vrai, qu'en anglais, on a l'avantage de pouvoir, presque indifférenment, se servir du substantif ou du gérondif; et, rien n'est plus conforme aux principes généraux du langage, puisque le moi gérondif est sinsi appalé de, GERO (je porte), et que les substantifs-verbaux, tels qu'ARRIVÉE, portent toujours, en effet, la signification de leurs verbes : on peut même dire que, sous ce dernier rapport, arrivée, n'est qu'un gérondif, travesti en substantif, s'il est permis de s'exprimer ainsi. S. d. R.



### (281)

Lorsqu'on trouve le gérondif employéen français, on peut toujours le rendre littéralement, en anglais; comme:

Ayant été dans la maison, et ne l'ayant pas

Having been in the house, and not having seen him.

# THÈME XLVI.

Je craignais qu'il ne fût malade.

to fear sick

Elle doutait que sa mère fût là.

to doubt there.

Nous ne doutions pas qu'elle ne fût là.

did to doubt not

Il est juste que vous soyez payé.

It is just paid.

Il est surprenant qu'il soit gueri.

It is to surprise he to cure.

Il faut que j'y aille.

It must

Voulez-vous permettre qu'il aille avecenoi.

Will you to permit

C'est fort heureux que cela soit arrivé anjourd'hui;
It is very lucky that that to happen to day;
si c'eût été un jour plus taid, tout surait été perdu.
if later, all would have been to loss.

Il est nécessaire qu'elle écrivé à sou mari.

It is necessary to write to

Il ne paraît pas que vous soyez certain de ce que It does to appear not certain of what vous dites. Il paraît que vous êtes bien sûr de votre fait.

to say. It to appear very sure
Il n'y a point d'apparence que cela soit vrai.

There is no appearence true.

Défendez qu'il n'y nille.

to forbid

Ļ

#### EXEMPLES:

NOMBRE. SINGULIER.

Reading is very amusing; La lecture est fort anuvante.

PLURIBL.

Quarellings and fightings displease me; Les querelles et les combats me déplaisent.

CAS. NOMINATIF.

Fighting displeases me; Le combat me déplaît.

GENITIF.

The consequence of fighting; La conséquence du combat.

OBJECTIF.

He loves fighting; Il aime le combat (1).

Quand le gérondif est employé comme substantif, il est souvent suivi de, of, et alors il doit être précédé d'un article;

#### EXEMPLE:

The coming (2) of his enemy surprised him; L'arrivée de son ennemi le surprit.

<sup>(1)</sup> He loves fighting, veut plutôt dire, il aime A se battre; l'exemple du nominatif est également mal rendu par : ce combat me déplait.

— Je n'aime pas A me battre, vaudrait mieux Quant au premier exemple, il serait aussi correct de le traduire par : DE lire, est fort amusant. Ceci confirme ce que nous avons avancé dans les deux dernières notes. S. d. R.

<sup>(2)</sup> Mais, le substantif français peut, et, très-souvent de préférence, doit se traduire littéralement par le substantif, ARRIVAL. Il est vrai, qu'en anglais, on a l'avantage de pouvoir, presque indifféremment, se servir du substantif ou du gérondif; et, rien n'est plus conforme aux principes généraux du langage, puisque le mot gérondif est ainsi appelé de, GERO (je porte), et que les substantifs-verbaux, tels qu'ARRIVÉE, portent toujours, en effet, la signification de leurs verbes : on peut même dire que, sous ce dernier rapport, arrivée, n'est qu'un gérondif, travesti en substantif, s'il est permis de s'exprimer ainsi. S. d. R.



### (283)

Il est courroucé que vous ne marchiez pas.

Il me faut une table qui soit solide, large et longue.

I want a table broad and long.

Edouard cherche, pour passer l'été, une campagne

Edward to seek to pass summer, country-seat
qui soit belle et d'une grande étendue.

extensive.

Est-il sûr que votre père aille à la campagne demain?

Is it certain to go to the country

Il n'est pas vrai qu'il vienne, aujourd'hui.

It is not true to come to day.

Il est vrai qu'il vient, aujourd'hui.

Dites-lui qu'il s'en aille tout de suite.

to tell to go away directly.

Le gouvernement de Gênes a permis que les navires government Genoa to permit ships anglais entrassent dans le port.

english to enter port.

On a défendu que les enfans des Protestans fussent to forbid Protestants to

élevés dans la religion de leurs pères.

bring up in

Il est indécent qu'il fasse cela devant moi.

to do before

. Il désire qu'on vienne demain.

to desire to come

Il n'y a pas moyen qu'ils se sauvent.

It is impossible (:)

### THEME XLVIII.

J'ose dire, que cela n'est pas vrai. to dare to say

<sup>\*(1)</sup> Il faudrait traduire, par : there are no means for their escaping. C'est la traduction littérale et la bonne. It is impossible, conviendrait, s'il y avait, dans le français, IL EST IMPOSSIBLE: mais, pourquoi donner à entendre à l'écoher que, IL N'Y A PAS MOYEN, ne saurait être littéralement rendu en anglais? S. d. R.

Je ne veux pas qu'il aille tous les jours à la chasse.

I not to go hunting.
Dites-lui qu'il étudie sa leçon, cela vaudra beaucoup
to tell to study will be much
mieux.
better.

Je lui dirai qu'il soit plus industrieux à l'avenir.

will tell industrious for the future.

Il ne semble pas que vous soyez pauvre.

It does to seem not poor.

·Il semble que vous êtes riche.

It to seem

Si vous venez et que vous soyez bien reçu, vous to come to receive, viendrez une autre fois.

will come an other time.

# THÊME XLVII.

Si vous eussiez fait votre devoir, tout aurait été si to do duty, would have been tranquille.

Si l'on y était, et qu'on y fût bien établi.

there • to establish.

Si la gouvernante est devenue riche, et qu'elle ne governess to become does veuille plus venir ici.
not wish to come here.

On est bien fâché que l'affaire soit finie.

very sorry

to end.

Ils veulent absolument que tous les criminels soient will

punis.
punish.

Je suis surpris que l'affaire soit finie.
to surprise that to end.

Le roi est fâché que vous vous soyez avancé.

sorry to advance.



(285)

Au lieu de venir ici, il est allé voir le château de to come to go to see eea!

(1) milord A. Lord A.

Plutôt que de demander une place à la cour.

place at to ask for

Il est allé à Paris, afin de voir s'il n'est pas possible to try if it to go to Paris, not possible d'appaiser ses ennemis; mais avant de s'en aller, il to soften to go away ,

a donné de l'argent à son homme d'affaires.

sleward

Vous croyez ètre tranquille, et vous demandez la to think to pray for

mort.

Vous osez dire que vous n'êtes point subjugué par to dare to say to vanquish

l'amour.

Dites-lui de venir. to tell to come.

### THÉME XLIX.

Vons êles prêt à renoncer à votre mère qui vous ready to renounce

attend. to expect

Vous renoncez à tout.

(1) Milord, est un mot bâterd du plus mauvais goût, qui s'est introduit, pen à pen, dans le langage usuel, et qui le défigure. Certainement, nous n'en avions pas besoin : nous avons notre, mon-

seigneur, qui veut dire précisément la même chose, en bon français. Si on veut absolument avoir le, Lord, des Anglais, dans notre langue, acquisition dont elle peut très-bien se passer ; c'est le substantif pur qu'il faudrait adopter, et ne pas, en violant les principes de la langue anglaise, l'amalgamer avec le pronom, sur-tout, mai orthographié. Nous pourmons du moins, alors, rendre litterslement, en bou français, et bon anglais, la phrase qui a donné occasion à cette note; et dire: le château de Lord A; au lieu de dire, Tidiculement, de Milord A. S. d. R.

(284)

Nous avons osé le faire, malgré ses menaces.

to dare to do threats.

Nous les voyions venir tous les matins, chargés de to see to come to load vivres.

Il leur permet de sortir tous les dimanches.

to let to go out

Je lui permets de venir me voir souvent.

to come to see

Il les fait venir bien vîte. Je les ferai parler. to make to come quickly. to speak.

On faisoit couler en abondance un vin exquis.

to make to flow in abundance

Pour vous dire ce que je pense, to tell to think.

Il est venu exprès pour troubler mon repos.

to come on purpose to trouble

Il a été cassé pour avoir dit du mal de son maître.

·broken to speak

Il a été mis en prison pour avoir entretenu une corresto put to entretain corres-

pondance avec l'ennemi. Mais pour ne pas aller trop pondence with to go too

loin. J'ai entendu parler de cela fort souvent.

far. 'to hear to talk very

Il commença par écrire à son ami; après avoir écrit, to begin to write after to have

il visita les agens de la Cour.

to visit agent of the court.

Le roi ne croyait pas cela; loin de le croire, il pensait to believe to think

que le maréchal était un de ses plus fidèles sujets.

Marshal one subjects.

Il s'en retourna, sans me dire autre chose que cela.
to return to tell other

Ils ont perdu cent louis, pour ne les avoir pas det to lose louis,

mandés au secrétaire.
ask for Secretary.



(287)

Rester dans une situation pareille, c'est demander to stay (1) situation such a, to ask for la malédiction du ciel. Je n'ai pas osé vous parler.

to dare to speak.

J'ai étouffé mes soupirs, pour voir si vous reviendres
to stifle sighs, to see to return

A moi.

L'amour pleurait de dépit, et alla trouver la déesse.

to weep in spite, to go to find the goddess.

Télémaque allait retomber dans toutes ses faiblesses.

Telemachus to go to fallagain weaknesses.

Avant de venir.

### THÈME L.

It is surprising that he may succeed, for he is not industrious. His father permits that he may come, here every day. Tell him that he come. Order that he come. Is it true that your brother be older than I? It is necessary that he go. She is sorry that her husband may be come. If he goes there, and that he may stay there a year. If I might have been there, he would not have been killed. Without that, I should doubt it. Find me a dog which may be useful. I want a gun that

Le livre sur les Synonymes anglais, par Madame de Piozzi, non-seulement n'embrasse qu'une faible partie de la langue, mais encore, fourmille d'erreurs. Tout l'ouvrage est au-dessous du médiocre, du

moins l'édition de 1795, que j'ai sous les yeux. S. d. R.

<sup>(1)</sup> Pour rendre, avec élégance et précision, le seus de cette phrase, c'est le verbe, to remain, qu'il faut employer : to stay, ne s'emploie guère au figuré. La langue anglaise est d'ailleurs si riche, qu'elle est, moins souvent que beaucoup d'autres langues, dans la nécesaité d'employer le même verbe dans différentes acceptions; mais, il manque à la langue anglaise un Ginano, pour en faire connaître toutes les richesses, et en développer les étonnantes ressources et les finesses. Les Beautés de la langue anglaise méritent d'autant plus d'être bien analysées, qu'elles sont presque toujours en harmonie, avec une simplicité et une précision, dont n'approche, je crois, ancune autre langue moderne.

### ( 288 )

may be good, and handsome too. It does not appear that you may be so old as I. Is it certain that you may go to Spain next month? He is come for to dine with you, but he ought go away without to dine, for to have come so late. After to have dined, he will to go away without to speak to you. For want of to see his father, he has lost a good opportunity. He is a very bad boy; for, instead of to learn his lesson he has been playing all this morning, and rather than going to school he would to go to the other end of the world. Yes, I will to write, but before I can to write, I must have pens and paper. I am very far from to say that.

SECTION IV. DES SIGNES VERBAUX, OU VERBES AUXILIAIRES
DÉFECTIFS.

Avant de commencer à étudier cette secțion, l'écolier doit relire la leçon III de la section III de la première Partie.

#### LEÇON In.

Dans la plupart des grammaires on trouve les signes: may, might, could, would, et, should, considérés comme signes du subjonctif seulement; cependant, les phrases cù ils sont employés, se rendent, en français, aussi souvent par l'indicatif, que par le subjonctif (1);

<sup>(1)</sup> May, et can (dont les prétérits sont, might, et, could), sont, en auglain, les signes du mode potentiel; or, le mode potentiel, par sa nature, est toujours soums à l'action de la volonté; ce mode est, donc, de la famille des subjonctifs : en français, le mode potentiel (qui nécessairement fait partie de toute langue quémode potentiel (qui nécessairement fait partie de toute langue quémode potentiel (qui nécessairement fait partie de toute langue quémote potentiel (qui nécessairement fait partie de toute langue quémotes parties de toute la partie de la partie de toute la partie de la



# (289)

### EXEMPLES POUR L'INDICATIF :

I may go to the park;
Je puis aller au parc.
I might go when I would;
Je pouvais aller quand je voulais.
I could go if I would;
Je pourrais aller si je voulais.
I would go in spite of him;
J'irais malgré lui.
You should go this morning;
Vous devriez aller ce matin.

que) se rend par les temps du verbe, pouvoir, placé devant les nitifs des autres verbes; mais, ces temps n'y sont placés que ame signes, seulement, et expriment le mode potentiel des verbes ils précèdent, à peu près de la même manière que, may, et, can, le t, en angiais. S. d. R.

dant compte, dans la Bibliothèque Française, de ma première tion de cette grammaire, improuva, à l'occasion de cette note, dénomination de mode POTENTIEL; — ce sevant affirme, que, s modes des verbes n'ont que deux objets : l'un, d'indiquer si le erbe est employé pour exprimer un doute, un jugement, ou une olonté; l'autre, de désigner la nature des rapports qui existent ntre plusieurs propositions dépendantes l'une de l'autre ».

si M. de Sacy à oublié de comprendre dans sa définition quelques des essentiels, universellement reconnus; du moins, en sudiqued'autres, qui, jusqu'à présent, avaient échappé à la sagneité

tous les grammairiens.

Commençous par ceux qu'il a oubliés: il me semble, qu'il est, ar le moins, aussi essentiel d'avoir un mode pour exprimer la titude, que pour exprimer le doute: aussi, le mode indicatif, affirmatif, est, je crois, placé le premier, dans toutes les gramitres. Et, qui a jamais contesté l'existence du mode impératif? puis les temps les plus reculés, le mode qui exprime le commenment, a, j'en suis sûr, été reconnu et employé. M. de Sacy n'a pu confondre la volonté, avec le commandement : on peut vioin, et ne pas commander; ou, ordonner même, quelefois, ce que la volonté, proprement dite, a en horreur. Quant aux nouveaux modes que supposent les mots jugement et lonté, employés par M. de Sacy, pour les caractériser; dans elles grammaires trouve-t-on des modes judicatifs et volon-

En voilà assez pour prouver que l'usage de ces mots n'est pas borné au subjonctif. Les règles suivantes, sur les signes, montreront dans quels

tiss? C'est mon critique qui me sorce d'avoir recours à un néologisme de si mauvais goût. Je sais, que, dans la langue auglaise, peut-être sans saire trop de violence à la bonue analogie, on pourrait élever au rang, de signes de modes, les mots, will et shall, employés, jusqu'à présent, comme signes de temps, seulement; mais, il saudrait écrire plusieurs pages pour le prouver; et puis, M. de Sacy, si je ne me trompe, serait bien éloigné d'approuver cette innovation.

Je reviens au mode POTENTIEL; j'ai eu plusieurs motifs pour me

servir de ce terme ; - les voici :

1°. C'est le terme consacré dans la grammaire anglo-latine dont j'ai fait usage dans ma jeunesse. C'est en Angleterre que j'ai achevé mes humanités et fait toutes mes autres études classiques, et certes, si je 'n'ai pas suffisamment approfondi la nature des modes, comme l'affirme M. de Sacy, il ne faut l'attribuer qu'à mon peu de capacité; car, je fis mes études avec une ardeur, une persévérance peu communes, et elles furent constamment dirigées, et avec beaucoup de zèle, par des professeurs éminemment habiles : je ne veux pas que l'ou puisse me contester la capacité d'ètre reconnaissant.

la langue anglaise, j'ai cru devoir faire connaître tontes les dénominations de modes, qui résultent de la nature de cette langue, et ont été consacrées par les grammairiens anglais. Dans le HERMES (traduction de Thurot), on lit: « Quant au mode POTENTIEL, il est » distingué des autres modes par sa nature subjonctive et subordon» née». Je pourrais encore citer les grammairiens de PORT-ROYAL,

mais je présère la raison à l'autorité.

3°. Enfin, mon principal motif, c'est la conviction où j'ai toujours été, que les Anglais ont raison de se servir du terme, potentiel; en effet, la langue anglaise ayant l'avantage de posséder deux particules, dont l'une, (can) exprime le pouvoir d'agir qu'on a en soi,
ou qui résulte de la capacité; et, l'autre, (may) qui exprime le pouvoir accordé, ou qui résulte de la permission; il était très-naturel de
choisir la dénomination de potentiel: il fallait bien donner un nom à
la chose. On sait que les choses une fois connues, ou leur impose
bientôt des noms: — or, les choses d'une langue, s'il m'est permis
de m'exprimer ainsi, ce sont les mots qui la composent; et leur
noms, les dénominations grammaticales consacrées par les bons
grammairiens. Les dénominations des parties du discours, et celles
de ses subdivisions, sont les véritables noms de tous les mots; ou,
si l'on veut, les signes des signes. Chaque mot en a un.

Mais, selon M. de Sacy, may, et, can, sont de véritables verbes, et conséquemment, le terme de signes, et signes verbaux, est déplacé:



( 291 )

cas, et de quelle manière, ils doivent être employés.

May, et, might, désignent la possibilité, la

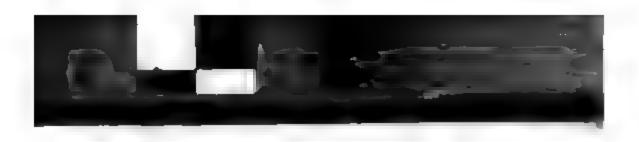
- selon moi, ces particules us sont pas des verbes; dans aucune , acception du mot : selon moi encore , la dénomination de signes

leur convient parfaitement. (Foyes la note page 70.)

May, et, can , ne sont pas de vrais verbes auxiliaires , parce qu'il leur manque les principales propriétés qui caractérisent cette espèce de verbes : ils n'out ni infinitif, ni participe, ni gérondif; ce qui empèche, encore, de pouvoir classer ces signes parmi cua verbes, c'est, qu'ils ne peuvent jamais avoir, un régime, - et enfin, ne peuvent être modifiés , directement , par aucun adverbe. Il est donc évident que, may, et, can, sont dépourvue de cinq des principales propriétée extrinaèques des verbes auxiliaires. Cas particules n'ont pas, davantage, la propriété intrinsèque de tout véritable verbe, même de crux que l'on nomme impersonnels; car, elles n'expriment, à proprement parler, ni action, ni existence, ni état d'être. J'ai , je crois , suffisamment prouvé que ces mots anglais me sont pas des verbes : - il me reste à démontrer ce qu'ils sont.

Je sais que du Marsais a dit , et son autorité est d'un grand poids , que « ce n'est pas la différence de service, mais uniquement les in-flexions, ou désinences, qui doivent faire les divers modes des verbes »: — la définition de ce grammairien n'est peut-être pas celle qui m'est la plus favorable; cependant, elle me suffit pour prouver l'existence du mode putentiel, dans la langue anglaise; car, il est incontestable que , may, et , can , étant toujours des particules inaéparables des verbes dont elles déterminent un mode bien caractérisé, sont, de véritables inflexions prépositives, et ont la même waleur grammaticule que les inflexions désinentielles; puuque, leur emploi dans le ducours est identiquement le même. J'en conclus, et en bonne logique, je crois, que may, et, can, sont des signes de modes, dans toute l'étendue du terms, et rien que cala.

M. de Sacy, qui nie l'existence des modes potentiels, et même des modes optatifs, vout qu'il y ait des « verbes dérivés, incheatifs, potentiels, optatifs etc. »: ce système pourreit, je crois, nous conduire un peu loin, en curichimant, ou encombrant, la langue d'au moins un millier de nouvelles épithètes. Quoi qu'il en soit, jusqu'à présent, je n'ai appris à connaître que des verbes, simples, composes, réguliers , irréguliers , auxiliaires , défectifs , impersonnels , actifs , passifs, neutres, déponents, réfléchis, et réciproques : — c'est bien assez, je peuse. M. de Sacy aurait-il oublié que les grammairiens n'ont classé les verbes , sous différentes dénominations , que pour en faire connaître leura propriétés extrinsèques, et nous apprendre à distinguer leurs fouctions grammaticales dans le discours , et nullement, pour nous apprendre leur eignification? Voudrait-il,



### (292)

liberté, ou la permission de faire une chose. May, est employé au présent, et, might, au passe; comme:

You may drink; Je vous permets de boire; ou, il vous est permis de boire.

sériousement, que, commencen, fût appelé un verbe *inchoatif*, et

RAISONNER, par conséquent, un verbe raisonnatif?

Pour justifier l'emploi du mot signe, il me suffira saus douts d'invoquer l'autorité du *Buommattei*. Cet illustre grammairien dit " que les parties du discours sont au nombre de douze; savoir : Nome, SEGNA-CAMO, Articulo, Pronome, Verbo, Participio, Gerundio, Proposizione , Avverbio , Congiunzione , Interposto e Ripieno.

Voici comme il s'exprime au commencement du chapitre 32 (trattato settimo): « Dodict abbiam provato esset le spezie delle » parole, e dodici affermiamo esser le parti dell' orazione mella » nostra lingua Toscana ». Et à la fiu du chapitre 25, il repouses l'imputation qu'on aurait pu lui faire d'être un novateur, en ces termes : « — pero non potremo con ragione esser dannati noi , per » aver detto dodeci esser le parti dell' orazione , e non otto ; perché » ella non è chimera inventata da noi : ma dottrina fondata su le n ragione; e appoggiata all' autorstà degli antichi, da me sempre n onorali , e slimati ».

Voici ce qu'il dit au sujet des signes : « Il numero de signacasi è p posto variamente. I migliori ne asseguan sei ; Dr., A., DA., Ix., m ren, con, e si sforzan de provere, che i tre ultimi sien coal segnan casi, come i tre primi ». Or, pour revenir à mes pauvres signes de modes, il me semble que, may, et, can, out pour le moiss autant de droit à cette dénomination que, le, IN, et le, PER, des Italians, en ont à celle de signes de cas; car, si je ne me trompe, les mots anglais, may, et, can, ne ressemblent pas tout-à-fait autant à de vrais verbes, que ces particules italiennes ressemblent à de pures prépositions. J'en fais juge M. de SACY.

Si p'accité Buommattei, c'est que son autorité est d'un grand poids sur cette matière. Cet écrivain s'entendait en analyse, et en définitions.

Je conclurai cette longue digression par la remarque que le systême particulaire de la langue anglaise, dans son application à la conjugation des verbes, a l'avantage, je crois, d'empêcher l'emploi d'un mode pour un autre ; au lieu que dans le grec ( la plus parfaite des langues désinentielles ) l'optatif est souvent employé pour l'indicatif; en voici un exemple (attice) : inges in Zic me AIKAIOS TNHN σίμψει τοῦ σύδρώνες, α jove DICEBAS immusions hominibus justitiam fuisse, PLAT. in PROTAG. Il n'y a rien dans le sens de cette Phrase qui puisse, grammaticalement, motiver l'emploi du mode optauf : certainement , le système particulaire anglais , ne permetusit



(293)

He told me I might drink; Il me dit qu'il m'était permis de boire.

That may be; Cela est possible. That might be; Cela était possible.

Il est nécessaire d'observer ici, qu'on ne se sert pas de, may, ou de, might, avec une négative, excepté dans les interrogations. Prenons les mêmes exemples pour l'expliquer:

Je ne vous permets pas de boire; I don't permit you to drink.

Il me dit qu'il ne m'était pas permis de boire; He told me that I was not permitted to drink.

Cela n'est pas possible;
That cannot be.

Cela n'était pas possible ; That could not be.

Mais, si la phrase est négative et interrogative en même temps, il faut qu'on se serve de, may, et de, might; comme:

Cela n'est-il pas possible?
May not that be possible (1)?

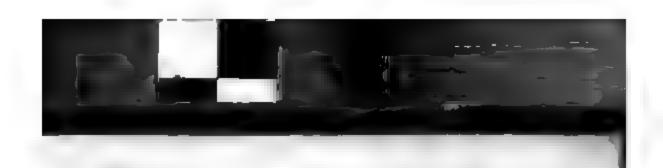
pas qu'un mode, spécialement consecré à caractériser une affection de l'ame, fût employé à la place du mode simplement affirmatif.

Si j'ai donné tant de développement à cette discussion grammaticale, c'est que j'ai pensé qu'elle ne serait pas sans intérêt pour ceux qui désirent approfondir la théorie des modes anglais : d'ailleurs, n'ayant pas jugé à propos d'adopter les opinions de M. Sizvestre de Sacy, j'aurais cru manquer d'égards à un savant aussi distingué, si je n'avais pas, au moins, répondu à ses critiques.

J'ai fait tous mes efforts pour rendre mon travail plus digne des choses obligeantes qu'il a bien voulu dire de moi, en ma qualité d'éditeur, lors de ma dernière édition. S. A. R.

(1) Is not that possible? traduirait l'exemple, plus littéralement, et aussi bien. S. d. R.

丁3



### (294)

Quand, may, ou, might, suit un nom ou un pronom, précédé, de, that, et que le verbe exprime le motif ou le but d'une chose déjà affirmée, alors, may, ou, might, et le verbe suivant, se rendent en français par le subjonctif;

#### EXEMPLES:

Give him his money that he may go away; Donnez-lui son argent, afin qu'il s'en aille. I gave him his money that he might go away; Je lui donnai son argent, afin qu'il s'en allât.

#### LEÇON II.

Can, et, could, désignent le pouvoir, ou la capacité, de faire une chose. Un exemple de, can, et, could, comparés avec, may, et, might,

fera voir la valeur de ces mots.

Supposons que mon domestique me demande la permission de sortir; je lui dis en français: out, vous POUPEZ ALLER; et, en anglais: Yes, you may go. Il me répond : qu'il ne peut pas marcher; mais, comme je suis sûr qu'il peut le faire, je lui dis en français: vous POUPEZ MARCHER; et, en anglais: You can walk.

Dans le premier de ces exemples, rouvez, désigne une permission de ma part; dans le second, le même mot, rouvez, désigne la capacité de

mon domestique.

Donnons maintenant un exemple de, might, contrasté avec, could. On me demande si j'avais voulu permettre à mon domestique de sortir dimanche passé, et je réponds en français : out, il pouvait sontin ; en anglais : yes, he might go out. Mais quelqu'un me dit que mon domestique ne pouvait pas marcher dimanche passé, et comme je sais qu'il pouvait le faire, je réponds



# (295)

en français: IL POUVAIT MARCHER; et, en anglais: he could walk.

Ainsi, nous voyons que, may, might, can, et, could, se rendent tous, en français, par, rouvoia; mais, il faut distinguer avec soin, le sens que porte ce mot, et employer le signe convenable pour le traduire, en anglais. En voici

un autre exemple :

Je suis prisonnier dans cette forteresse; mais, je puis me promener sur les remparts quand je le veux; et, lorsque j'arrivai, je pouvais même en sortir, quelquefois. Alors, je pouvais aller voir mes amis dans les faubourgs, et même à présent, ils peuvent venir me voir, malgré tout le monde.

I am a prisoner in this fortress, but I may walk on the remparts when I please; and at first when I arrived here, I might even go out of it, sometimes. Then, I could go to see my friends in the suburbs, and even now, they can come to see me, in spite of any body.

Quoique, may, et, can, soient ordinairement employés au présent, on s'en sert fort souvent pour désigner le futur, sur-tout après les particules if, etc., qu'on trouve section II, leçon IV

du présent chapitre;

#### EXEMPLES:

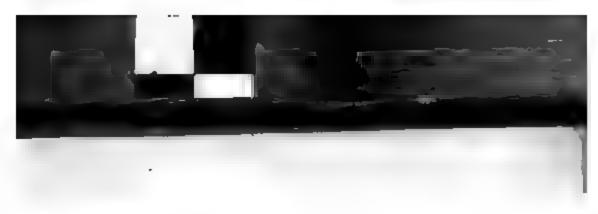
She may come to-morrow; Elle pourra venir demain.

If you can come next week;

Si vous pouvez venir la semaine prochaine.

Quand le futur de, rouvoir, désigne la possibilité, la liberté ou la permission, il se rend toujours, en anglais, par, may; comme:

Ils pourront se faire du mal; They may hurt themselves.



# ( 296 )

#### LEÇON III.

Mais il y a une autre manière de rendre le verbe, rouvoix, en anglais, lorsqu'il désigne le pouvoir de faire une chose; c'est par le verbe to be, suivi de l'adjectif, able (1) (capable). En voici la conjugaison:

#### MODE INFINITIF.

Pouvoir parler; To be able to speak.

#### MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je puis parler; { I am able to speak, ou I can speak.

TEMPS PASSÉ.

Je pouvais parler; { I was abla to speak, on I could speak.

TEMPS FUTUR.

Je pourrai parler; { I shall (ou, will) be able to speak.

### MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je puisse parler; { That I may be able to speak.

TEMPS PASSÉ.

Que je pusse parler; { That I might able to speak.

<sup>(1)</sup> To be able, répond, à peu près, au verbe, posse, du latin : je dis ceci pour faciliter à l'écolier, qui a fait ses humanités, l'intelligence parfaite de ce verbe, toujours un peu difficile pour un commençant. S. d. R.



# (297)

#### CONDITIONNEL.

Je pourrais parler; { I could, should (ou, would) be able to speak.

GÉRONDIF.

Pouvant parler; Being able to speak.

PARTICIPE.

Pu parler; Been

Been able to speak.

Je n'ai mis dans cette conjugaison que la première personne du singulier de chaque temps, présumant que l'écolier saura bien former les autres lui-même.

On concevra aisément que, may, et, might, sont employés ici au subjonctif comme des signes du verbe, pouvoir, et non pas comme signes du verbe, parler. Le verbe, pouvoir de parler, et les signes n'en désignent que la possibilité, etc.

Les temps composés de ce verbe embarrassent beaucoup l'écolier; mais toute difficulté cessera s'il envisage le verbe, pouvoir, comme il ferait le verbe, ETRE, s'il étoit suivi du mot, CAPABLE;

#### BXBMPLB8:

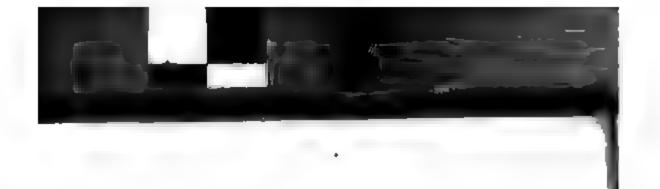
J'ai pu; J'avois pu, Il eût pu (1);
I have been able. I had been able. He had been able.

#### LECONIV.

# Will, et, shall, sont les signes du futur (2).

(2) SHALL, est toujours nécessairement signe du futur ; mais.

<sup>(1)</sup> Il no faut pas perdre de vue, que quoique ces exemples pouvent être rendus par le verbe, to be able; ils peuvent l'être, également, par les signes, could, et, might: les signes sont plus usités, pour rendre le seus de notre verbe, pouvoir, que ne l'est le verbe composé, to be able. S. d. R.



(298)

Will, dans les premières personnes, exprime la promesse ou la menace, de la part de celui qui parle;

#### EXEMPLES:

I will give you a guinea when you have done;
Je vous donnerai une guinee quand vous
aurez fini.

We will punish you, if you do not mend;
Nous yous punirons, si yous ne yous corrigez
pas.

Will, avec les secondes et troisièmes personnes, sert seulement à prédire; comme:

You will receive a letter to-morrow, Vous recevrez une lettre demain.

Dans cet exemple, il n'y a point de promesse, ni de menace; le verbe annonce simplement qu'une chose arrivera.

Shall, dans les premières personnes, n'exprime aussi qu'une simple futurition; comme:

I shall go to town this afternoon, and perhaps I shall see you there;

J'irai en ville cette après-midi, et je vous y verrai peut-être.

Shall, avec les secondes et les troisièmes per-

WILL, doit être considéré sons deux rapports, savoir : comme us des signes du futur; et, à la première personne, comme signe de le volonté, si on peut me passer le terme. Sous ce dernier rapport, I will, répond à l'indicatif français, se veux, et alors il n'est jamais signe du futur que conditionnellement. (Voyex la note (1), pages 502.)

pages 502.)
WILL, comme simple signe du futur, sprès les pronoms, s'écrit communément, et se prononce presque toujours, l'all; mais, lorsque ce mot exprime l'acte de vouloir, il faut toujours l'écrire es toutes lettres; ainsi, on dit: PLL love you, se vous aimerai; et,

I WILL love you ; IR VEUX Yous aimer. S. d. R.



(299)

sonnes, désigne la promesse ou le commandement, et quelquefois la menace;

#### EXBMPLES:

You shall have some money; Vous aurez de l'argent.

You shall go where I please; Vous irez où il me plaît.

You shall be punished; Vous serez puni.

Ces trois phrases pourraient se rendre en français de la manière suivante : Je vous ferai tenia de l'argent. Je vous ferai aller ou il me plait. Je ferai en sorte que vous soyez puni (1).

Que l'écolier lise avec attention les exemples suivans :

I will send you my horse to-morrow morning, to go a hunting, and my servant shall go to fetch him in the evening; but I shall not go a hunting myself, because my brother will not be returned: however, if I can find a good horse, I will go to your house in the evening, and then I hope I shall see you. — I will do all I can to serve you; and you shall have every thing that

Saus cette explication, l'écolier pourrait, assez naturellement, croire que les locutions citées par Cobbett étaient propres seulement à la langue française, et ne pouvaient se rendre, en anglais, que par les phrases qui servent d'exemples : son erreur serait grands.

S. d. R.

<sup>(1)</sup> Cela est vrai : mais aussi, ces trois manières de rendre en français les exemples qui précèdent, peuvent, à leur tour, être rendues, en anglais, par des façons de parler parfaitement semblables : ainsi, en peut dire, en très-bon anglais : I'll take care that you shall have some money. — I will make you go where I please. (Cette dernière est la traduction littérale du français.) — I'll take care to have you punished.

I can give you; for, I am sure you will be

grateful for it.

Je vous enverrai mon cheval demain matin, pour aller à la chasse: mon domestique viendra le chercher le soir; mais je n'irai pas à la chasse moi-même, parce que, mon frère ne sera pas de retour: cependant, si je puis trouver un bon cheval, j'irai chez vous le soir, et alors j'espère que je vous verrai. — Je ferai tout ce que je pourrai pour vous servir; et vous aurez tout ce que je pourrai vous donner; car, je suis sûr que vous serez reconnaissant.

Il faut observer ici que, will, et, shall, ont généralement une signification tout-à-fait différenté dans les interrogations; parce que, la menace, la promesse, etc., viennent alors de la part de celui à qui, ou de qui, l'on parle, et non de la part de celui qui parle;

#### EXEMPLES:

You shall have some money; Je ferai en sorte que vous ayez de l'argent.

Shall you have some money?
Aurez-vous de l'argent?

You will come; Vous viendrez.

Will you come (1)? Voulez-vous venir?

On ne peut jamais se servir de, will, avec les premières personnes, dans les interrogations. Quand on fait la question en français, avec le futur du verbe, sans employer, vouloir, la question se rend, en anglais, de la même manière; comme:

<sup>(1)</sup> Mais, shall you come? doit se rendre, par : viendrez-vous? S. d. R.



(301)

Viendrai-je? Viendrez-vous?

Shall I come?
Will you come?

## LEÇON V.

Would, et, should, sont les passés de, will, et, shall (1); par conséquent, would, aux premières personnes, désigne la promesse, ou la menace; et aux autres, il prédit simplement.

Should, au contraire, indique la prédiction aux premières personnes, et exprime, aux autres, la promesse ou la menace. En voici un exemple:

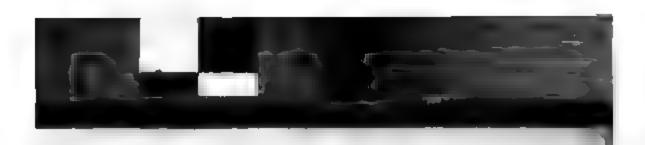
If I were in town I would go to the play every night, and I believe you would be glad to go too. — She says you would not go with me; but I say you should go in spite of you, and I am sure you would not be angry about it afterwards.

Si j'étais en ville, j'irais à la comédie tous les soirs, et je crois que vous seriez bien aise d'y aller aussi. — Elle dit que vous n'iriez pas avec moi; mais je dis que vous iriez malgré vous, et je suis sûr que vous n'en seriez pas fâché après.

Les verbes, dans cet exemple, sont au conditionnel, et tous les verbes anglais qui suivent, could, would, et, should, se rendent, enfrançais, par le conditionnel, excepté quand ces signes désignent le pouvoir, la volonté, ou le devoir, de faire une chose.

Would, se traduit quelquefois en français par, vouloir; et, should, par, devoir : mais il faut observer que, would, et, should, ne peuvent pas être employés, partout, pour exprimer, vouloir, et, devoir. Je vais maintenant conjuguer, en partie, ces deux verbes, comme j'ai

<sup>(1)</sup> Cela n'est pas rigonreusement vrai ; mais il est reçu de le dire. S. d. R.



# (302)

conjugué le verbe, fouvoir, dans la dernière leçon, et j'engage l'écolier à me suivre avec la plus grande attention.

#### LEÇON VI.

Il y a deux manières de se servir du verbe, vouloir, en français; et elles se rendent, en anglais, par des constructions bien différentes.

Voulois, est quelquefois suivi d'un verbe à l'infinitif; comme : JE VEUX MARCHER; et quelquefois de, QUB, suivi d'un nom ou d'un pronom, avec un verbe, au subjonctif; comme : JE VEUX OUE VOUS MARCHIEZ.

Quand, vouloir, est suivi d'un infinitif, et qu'il exprime la volonté de faire une chose; comme : JE VEUX MARCHER; c'est-à-dire, c'est mon plaisir de marcher, ou, je suis résolu de marcher; alors il se rend, en anglais, par, will, et, would, dans les trois temps de l'indicatif, et au conditionnel.

Je veux marcher; I will march (2).

Je voulais marcher; I would march (1).

Je voudrai marcher; I will march (2).

Je voudrais marcher; I would march.

(1) Le sens de : JE VOULAIS MARCHER ; se rend , en anglais , par I was willing to march. I would march , signifie , en français , 15 MARCHERAI BIEN. Le sens de ces deux expressions n'est certainement pas le même. S. d. R.

<sup>(</sup>a) L'écolier qui lira ces exemples avec quelque attention, sers sans doute surpris de voir que le présent et le futur de l'indicatif s'expriment, en auglais, précisément de la même manière. Sa surprise cessers, peut-être, en réflechissant que la volonté ne saurait être future. On peut promettre de vouloir à l'avenir, mais on se peut l'assurer : donc, pour que, will, employé pour rendre le verbe vouloir, puisse exprimer un temps futur, il est indispensable que la phrase détermine une époque, ou une condition. Je veux, toutes



# (303)

Mais si, vouloir, exprime un souhait, ou le désir de faire une chose; on le traduit, en anglais, par, to wish, (souhaiter), to desire, (désirer), ou par quelque autre verbe qui a, à peu près, la même valeur. Voici la conjugaison de, vouloir, employé dans ce sens.

#### MODE INFINITIF.

Vouloir marcher;

To wish to march (1).

les fois qu'aucune restriction n'est exprimée, en anglais, comme en français, et même en toute langue, possible, voudra toujours dire,

je veux ACTUBLLBMENT.

Il n'en est pas de même du mot, shall, qui, comme nous l'avous déjà observé, est toujours, nécessairement, signe du futur, pour tous les verbes. Shall, commanne, et manifeste la volonté de celui qui parle, ou de celui qui forcera d'agir, et ne s'applique qu'aux personnes.

Comme signe, will, suppose toujours la volonté de celui à qui, on de qui, on parle. Il s'emploie, pour les choses, comme signe

simplement énonciatif du futur.

Dans les interrogations, on ne saurait se servir de, svill, à la première personne; ni de, shall, à la seconde, et à la troisième : on connaît sa propre volonté; mais, on ne saurait répondre de celle des autres. Ces signes sont donc de la plus grande utilité.

Lorsque, shall, est employé à la première, ou à la troisième personne, par quelqu'un qui parle correctement l'anglais, il renferme tou-jours l'interrogation sur la permission, aussi bien que sur le fait.

l'at dejà remarqué que, shall, est le signe du commandement; aussi cette particule est, selon moi, bien plus le signe du futur du mode imperatif que du mode indicatif. Si plusieure autres langues consues possédaient un signe équivalent, le futur de l'impératif se trouverait, viaisemblablement, dans toutes les grammaires : — mais, ce signe du futur ne se trouvant que dans la langue anglaise,

fait exception, et non une règle. S. d. R.

(1) Je me suis abstenu de retrancher cette conjugaison. Je me borne à prévenir l'écolier que, to wish, en anglais, no veut pas dire, vouloir, en français; mais bien (comme en convient ) Mr. Cobbett) souhaiter, et quelquefois aussi, désirer: or, entre, couhaiter, et, vouloir, la nuance est toute aussi forte, c'est-à-dure, entièrement la même, dans la langue anglaise que dans la française; la conjugaison est, donc, san, fondement, de la mantère dont elle set rendue: en voici la preuve:

D'une part, le veux marchen, se rend, en anglais, littéralement, pleinement et exactement, par, l'Will march; et de l'autre,



(304)

#### MODE INDICATIF.

TEMPS PRESENT.

Je veux marcher; I wish to march.

TEMPS PASSÉ.

Je voulais marcher; I wished to march.

TEMPS FUTUR.

Je voudrai marcher; I shall wish to march-

#### MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je veuille marcher; { That I may wish to march.

TEMPS PASSÉ.

Que je voulusse marcher; { That I might wish to march.

TEMPS FUTUR.

Je voudrais marcher ;

{I should (on could) wish to march.

GÉRONDIF.

Voulant marcher; Wishing to march.

PARTICIPE.

Voulu marcher;

Wished to march.

Rien n'est plus simple que cette conjugaison; ce n'est que le verbe, to wish, auquel on ajoute

I WISH TO MARCH, se rend, complètement et très-littéralement, en même temps, par, JE DÉSIRE MARCHER. Il est inutile de pousser et rassonnement plus loin.

Les exceptions se prouvent par des exemples, et non autrement, une conjugation suppose toujours une sorte de règle générale ; ici, la règle genérale est, incontestablement, que, 30 mill, se rend très-complètement, par, souhaiten. S. d. R.



# (305)

un infinitif. Les temps composés sont aussi faciles; comme:

J'ai voulu marcher; I have wished to march, etc.

#### LEÇON VII.

#### CONJUGAISON

DE FOULOIR, SUIVI DU SUBJONCTIF.

MODE INFINITIF.

Vouloir que; To wish that.

MODE INDICATIF.

TRMPS PRÉSENT.

Je veux qu'il aille;

{I wish that he may march (1).

TEMPS PASSÉ.

Je voulais qu'il marchât;  $\begin{cases} I \text{ wished that he} \\ \text{might march.} \end{cases}$ 

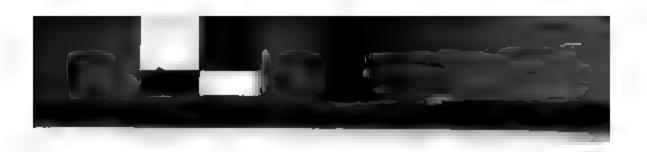
(Ainsi des autres temps.)

Lorsque, vouloir, suivi de, que, exprime la résolution de faire une chose, il se rend, en anglais, de la manière suivante:

MODE INFINITIF.

Vouloir que; To have, etc.

<sup>(1)</sup> I wish that he may march, no rend pas du tout, IE VEUX QU'IL AILLE. To wish, no vout pas dire, VOULOIR, ni, to march, ALLER. On ne saurait rendre pleinement, et eu bon anglais, le sens de, IE VEUX QU'IL AILLE, que par une circonlocution, comme par: I am determined he shall go. Ce que je viens de dire s'applique également à tous les autres temps de, vouloir, suivi du verbe, ALLER. S. d. R.



# \* (306)

#### MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux qu'il marche;

{I will have him march.

TEMPS PASSÉ.

Je voulais qu'il marchât;

{I would have him march.

(Ainsi des autres temps.)

Il y a encore une autre manière de traduire, vouloir; c'est par le verbe, to be (être), et le gérondif du verbe, to will. On se sert de cette manière quand, vouloir, signifie le consentement ou l'inclination; comme:

#### MODE INFINITIF.

Vouloir marcher; To be willing to march (1).

## MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux marcher;

{ I am willing to march.

TEMPS PASSÍ.

Je voulais marcher;

{ I was willing to march.

<sup>(1)</sup> L'auteur a manqué de saisir la véritable nuance. To be willing to march, est du bien bon anglais saus doute; mais le seus u'en est pas exactement rendu par les infinitifs, vouloir marchen: pour rendre cet assentiment, parfaitement exprimé par l'anglais, et qu'il faut bien distinguer d'une volonté directe et positive, on se seu heureusement, en français, de l'adverbe, sien, qu'on joint au verbe vouloir; ainsi, on dit: Jele veux sien. Pour bien traduire, I am willing to march, il faut dire: Je veux sien marchen. Le seus de cette locution ne sera jamais équivoque, si celui qui l'emploie commeit sa langue. S. d. R.



# (307)

#### TEMPS FUTUR.

Je voudrai marcher;

I shall be willing to march.

#### MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je veuille marcher; { That I may be willing to march.

TEMPS PASSÉ.

Que je voulusse marcher; { That I might be wil- ling to march.

CONDITIONNEL.

Je voudrais marcher; { I should be willing to march.

GÉRONDIF.

Voulant marcher; Being willing to march.

PARTICIPE.

Voulu marcher; Been willing to march.

Quand, vouloir, exprime le consentement, et qu'il est suivi du subjonctif, il se rend de la manière suivante;

MODE INFINITIF.

Vouloir que; To be willing that.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux qu'il marche; { I am willing (1) that he should march.

(Ainsi de suite.)

Mais, il faut bien observer que l'on ne se sert de,

<sup>(</sup>a) JE CONSENS, rendrait mieux, ce, I am willing, que no le fait, 32 VEUX: et, je suis consentant à ce; serait plus littéral. S. d. R.



# (308)

to be willing, que dans les cas où, vouloir, signifie le consentement, ou l'inclination, de faire une chose. Par exemple, il est question de marcher, et quelqu'un me dit, Que je ne veux pas marcher; je réponds, en français:

Oui, je veux marcher; mais je n'ai point d'armes;

En anglais:

Yes, I am willing to march, but I have no arms.

#### AUTRE EXEMPLE:

Quelqu'un me dit : Comment! vous ne voulez pas que votre fils marche? Je réponds :

Moi? je veux bien qu'il marche, mais sa mère ne le veut pas.

Me? I am willing that he should march, but his mother is not willing (1).

## LEÇON VIII.

Je passe maintenant au verbe, DEVOIR. Il se rend, en anglais, par les signes, should, ought, ou par le verbe auxiliaire, to be.

Lorsque, DEVOIR, exprime le devoir ou la convenance, il se traduit par, ought, ou par, should; comme:

Lorsqu'une traduction littérale rend pleinement le seus de l'original, il fant toujours la préférer, aur-tout en tradussant du français, en anglais; car, c'est une sorte de bonne fortune qui ne se

rencontre pas trop souvent. S. d. R.

<sup>(1)</sup> Il vaut mieux traduire, NE LE VEUT, dans cet exemple, littéralement, par, will not (NONVULT), qui s'écrit, par abréviation, won't. Is not willing, est un pen dur à l'oreille; unwilling, le serait moins, et vaudrait conséquemment mieux. Le, willing, au commencement de l'exemple, est bien placé, et rend, parfaitement, le sens du français.



(309)

Il doit obéir à son père; He should obey his father.

Je devrais y être, à présent; I ought to be there, now.

Il n'y a point de difficulté dans l'usage de, ought, et de, should, qui s'emploient, au goût près, indifféremment (1). L'écolier se contentera d'observer, que, ought, est toujours suivi de, to, avant le verbe, et, should, jamais.

Le verbe, DEVOIR, se traduit quelquefois, en anglais, par, must: ce qui arrive quand il peut se tourner en français par, IL FAUT; comme dans

la phrase suivante :

Un homme doit être bien cruel pour maltraiter son père;

(c'est-à-dire:)

Il faut qu'un homme soit bien cruel pour maltraiter son père;

A man must be very cruel to ill-use his father.

Les temps composés du verbe, DEVOIR, lorsqu'il est employé dans les sens ci-dessus indiqués, se rendent comme il suit:

Il a dû chanter; He should (2) have sung. Il avait dû faire; He ought to have done... Il aurait dû venir; He ought to have come.

Il faut ici faire attention à la différence d'idiome. Ces phrases veulent dire, mot pour mot: Il doit avoir chanté; — il doit avoir fait; — il doit avoir venu.

Quand, DEVOIR, exprime un événement qui doit avoir lieu, non par devoir ou par convenance, mais en conséquence d'un arrangement

<sup>(1)</sup> Pas toujours : j'expliquerai ceci ailleurs. S. d. R.

<sup>(2)</sup> Ce, should, est mal employe; il faudrait : was to. S. d. R.



# (310)

déjà pris, il se rend, en anglais, par le verbe, to be, de la manière suivante:

Devoir dîner; To be to dine (1).

Je dois dîner; I am to dine.

Vous devez dîner; You are to dine.

Je devais dîner; I was to dine.

Vous deviez dîner; You were to dine.

Et ainsi de suite, suivant le nombre et le temps.

Pour les temps composés, nous suivons, à pen près, la même marche qu'avec, should, et, ought;

#### BXEMPLES:

Vous avez dû dîner ici; You were to have dined here. J'avais dû dîner là; I was to have dined there.

Il est aisé de voir quand il faut se servir de cette manière : elle exprime une chose qui doit arriver en conséquence d'un engagement déjà pris; mais ce n'est pas un devoir, ni une affaire de convenance.

<sup>(1)</sup> Le génie de la langue anglaise ne saurait admettre l'emploi de ce double infinitif. Il admet, il est vrai, l'emploi de l'infinitif, to dine, après les temps de l'indicatif du verbe substantif, et Mr. Cobbett a eu raison d'en donner des exemples: mais il ne fallait pas étendre cela plus loin. La jonction des deux infinitifs est un barbarisme choquant, et presque inintelligible.

Il ne faut jamais chercher à généraliser des locutions, particulières au génie d'une langue. Les caprices d'une langue peuvent souvent avoir de la grâce; mais dès qu'on veut étendre trop loin leur domaine, ces caprices se transforment, presque toujours, en autant de differmités

Une des premières lois du grammairien, doit être de ne jamais puiser des règles générales dans des exceptions. S. d. R.



## (311)

Je finis ici cette section, me réservant, aux sections suivantes, de traiter des signes, must, do, et, did.

## THÉME LI.

Il demeurait à Toulon l'année dernière, to abide last.

Elle portera sa robe neuve.

to wear gown

Ils supporteraient leurs malheurs avec beaucoup de to bear misfortunes

fermeté. fortitude.

Nous nous battrons. Ils commencerent.

to fight. to begin.

Ils ne voyaient pas. Ils commandaient les forces.

to see to command forces.

Il l'a lié. Il a été mordu. Le chien le mordait.

J'ai acheté des pommes. Il a attrapé la fièvre. to buy to catch

Elles perdaient. Il fut pendu. Le bled est moulu. to lose. to hang. to grind.

Il jetait la pierre. Je sens quelque chose.
to thrown to feel

to thrown to feel

Je ne seus rien, mais je sentais quelque chose.

Il a trouvé tout ce qu'il avait perdu.

to find to lose.

Ils so battaient bien. Il entendait ce que je lui disais.
to fight to hear to eay.

Il viendra demain. Elle vous quitterait.

Qu'est-ce que cela signifie? Il voulait dire.

to mean? to mean

Il travaillait bien. Nous avons bien bu. Il a gagné. to worke to drink. to get.

Elle est partie. Il est parti. J'allais à cheval. to go. to go away. to ride.



## (312)

Je l'ai montré. Il m'a tenu. Je le tenais.

to show. to hold.

Je lui parlerai. Il m'a parlé. Il a été ici.

to talk. to speak. to be

Nous aurions été là. Ils auraient été ici.

to be

Qu'il s'en aille. Qu'elle écrive tout de suite.

to go away. to write

Il a écrit. 1i a juré.

to swear.

## THEME LIL

Hé bien! votre fils n'est pas si obstiné que vous le well! not so dites; il se met à la raison : il dit qu'il sait le respect to say, to return to know qu'il doit à son père; qu'il ne s'est emporté que to fall in a passion only dans un premier moment de vivacité, et qu'il ne refuheat, sera pas de se soumettre à ce qu'il vous plaira, pourvu to submit to please, que vous vouliez le traiter mieux que vous ne faites, to treat better et lui donner une jeune personne en mariage dont il to give inof whom ait lieu d'être content. to be Ah! dis-lui, Monsieur Jacques, que moyennant to tell, James,  $M^{r}$ . cela, il pourra espérer toutes choses de moi, et que, to hope every thing from hors Marianne, je lui laisse la liberté de choisir celle Marian, to leave to choose qu'il voudra.

Ah! Monsieur Jacques, vous pouvez l'assurer que, s'il



(313)

m'accorde Marianne, il me verra toujours le plus soumis to grant to see always the most submissive des fils, et que jamais je ne ferai aucune chose que par that never to do any thing against ses volontés. — Vous voilà d'accord. his will. agreed.

Je vous promets, mon père, que, jusqu'au tombeau, to promise, till death, je conserverai dans mon cœur le souvenir de vos to preserve the remembrance of bontés.

Et moi, je te promets qu'il ny aura aucune chose to promise that there is que tu n'obtiennes de moi, si tu veux m'obéir. that to obtain of to obey.

#### THÊME LIII.

Qu'il soit abhorré des Dienx et des hommes; qu'il ne to detest
jouisse jamais du fruit de sa perfidie; que les furies to enjoy never perfidy; infernales, sous les formes les plus hideuses, viennent infernal, forme to come exciter sa rage et son désespoir; qu'il tombe mort, enfin, to excite despair; to fall without sans aucune espérance de sépulture!

Pour vos Jésuites, il faut les abandonner à la justice Jesuits, you must leave them to the justice des parlemens. Un homme qui les connaît bien, me to know disait, hier, qu'ils n'ont jamais rien fait de hon. Il me to tell that have never done any good. serait impossible de les servir : mais, quand même je le to serve : if even pourrais, je ne le voudrais pas.

Il s'agissait de passer une porte : une dame voulait We were going to enter a door way:



(314)

que je passasse la première, et moi, je ne le voulais to pass

pas.

Je voudrais que cela pût les corriger, ou du moins that to correct, at least

les rendre plus modestes.

to render

Vous dirai-je encore ce que vous savez, que le to tell again to know,

Dauphin ne m'aime pas?

Dauphin to love not?

J'irai demain à ma maison de campagne. Je suis ici to go to country-house seul, au milieu de la foule. Là, je serai tranquille, et alone the middle quiet,

je ne verrai que vous.

to see but

Le général est porté à vous faire du bien, autant qu'il inclined to do as much as peut. Il a voulu demander une place pour vous, mais to ask

il n'a pu le faire. Vous avez beaucoup d'ennemis,

aussi bien que moi, et vous avez dû apprendre que ces as well as I, to learn ennemis veillent pendant que vous dormez.

to watch to sleep.

Je voudrais bien savoir si un chevalier fidèle doit to know faithful

rire en l'absence de sa Dame. to laugh

Vous me demandez d'aller vous voir; oui, je le veux to ask to go to see; bien, mais mon devoir ne le veut pas.

Je dois aller en ville ce soir.

to go to town



# (315)

# THÊME LIV.

J'irais vous voir demain , de tout mon cœur , mais je with to ses to go dois avoir l'honneur de voir madame M., à l'heure the honour of  $M^{n}$ , at the hour que vous me marquez. Je lui dois heaucoup d'argent. to tell. a great deal of money. Il devrait aller soutenir sa famille. Il devrait le faire to do to go to support malgré tout le monde. Je lui dirai malgré vous. in spite of to tell in spite of Soyez sage, et vous serez aimé.

beloved.

Vous n'irez pas. 🚣 Oui , j'irai malgré vous.

Mais je vous dis que vous n'irez pas. — Et moi, je to tell to go not.

vous dis que j'irai.

Elle pouvait chanter, si elle l'eût voulu, personne to sing, nobody

ne l'empêchait de le faire. to hinder

to do. Elle peut danser si elle veut, person de ne l'empêche. to danse nobody to hinder.

Il viendra quand il voudra.

to come when

Elle me verra, si elle se trouve ici à six heures. to be here at six o'ctock. to see,

Voulez-vous me permettre de vous dire la vérité? to tell to permit

Oui, vous pouvez dire tout ce que vous voudrez.

to say Monsieur, je suis malade; je ne puis rien manger. nothing

Vous pouvez manger, si vous voulez. - Non, Monsieur, No, to eat .

le médecin ne le permet pas. — Ne dites pas cela ; car the doctor to permit not. to eay

le médecin m'a dit que vous pouviez manger. — Oui; il to tell to eat. Yes, vous disait hier que je pouvais manger; mais il m'a dit that to tell

aujourd'hui, que je devrais m'en abstenir.

to abotain.

Nous verrons ce qui arrivera de tout ce hruit.

to see to happen after all this noise.

Vous seriez puni si je pouvais vous punir.

to punish

Je désire que vous soyez heureux.
to wish

SECTION V. DES VERBES IMPERSONNELS.

## LEÇON Ire.

# IL FAUT.

IL FAUT, est impersonnel en français, et s'exprime, en anglais, par l'impersonnel, it is, suivi de l'adjectif, necessary, ou du participe, obliged; mais cela ne peut avoir lieu que très-rarement. Il faut, se traduit ordinairement par, must, qui n'est point un verbe impersonnel, mais un signe qui désigne nécessité ou obligation; et qui ne signifie rien sans être joint à un nom, ou à un pronom (1). Par exemple: IL FAUT QUE vous soyez. Cette phrase ne peut se rendre, en anglais, mot pour mot; nous disons: you must be. Ici, ni le, IL, ni le, QUE, de la phrase française, ne sont exprimés. Il n'est pas rare de voir

<sup>(1)</sup> Il ne peut jamais être employé que devant un autre verbe. C'est, must, sur-tout, qui, dans toute l'étendue du terme, est un véritable signe verbal, particulier au génie de la laugue anglaise. Le sens de ce mot est toujours singulièrement clair et énergique. S. d. R.



(317)

des écoliers français traduire de pareilles phrases littéralement; comme : It must that you may be; ce qui n'est pas du tout anglais, parce que, must, ne répond pas seulement au mot, faut; mais bien à, il faut que.

IL FAUT, est quelquefois suivi du subjonctif avec, que; quelquefois de l'infinitif, et quelque-

fois d'un nom, ou, d'un pronom.

#### CONJUGAISON

DE IL FAUT, SUIVI DU SUBJONCTIF.

#### MODE INFINITIF.

Falloir; To be necessary, ou, to be obliged.

#### MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Il faut que je fasse; I must do.

TEMPS PASSÉ.

Il fallait que je fisse; I must do.

TEMPS FUTUR.

Il faudra que je fasse; I must do. (Ainsi de suite.)

Must (1), est de tous les temps et de toutes les personnes.

Must, ne doit pas être employé, au futur : IL FAUDRA QUE JE FASSE, doit donc être traduit, par : I shall be obliged to do. Le

<sup>(1)</sup> Must, n'est jamais employé au temps passé, que lorsqu'il est suivi de l'auxiliaire, have, précédant sou propre prétérit, ou le prétérit de quelque autre verbe; comme: he must have fought, il sût été oblicé de se battres; he must have married her, il sût été oblicé de l'érouser. Il convient d'observer que l'on peut rendre ces sortes de phrases, en bon anglais, par une construction semblable à celle que nous employons en français.

# CONJUGAISON

DE IL FAUT, SUIVI D'UN INFINITIF.

## MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Il faut voir;

One must see.

TEMPS\_PASSÉ.

Il fallait voir; (Ainsi de suite.)

One must see (1).

Mais, on ne doit pas supposer que, il faut, quand il est suivi d'un infinitif, soit toujours rendu, en anglais, par, one must; car, il peut l'être par tout autre pronom, ou par un nom, aussi bien que par, one. Toute phrase où l'on trouve, il faut, suivi d'un infinitif, nous donne une idée de quelque personne, ou de quelque chose, qui doit agir, ou être; par exemple:

Vous voulez, Monsieur, me vendre votre cheval; mais avant que je l'achète, il faut que je le voie.

passé, il fallait que je fisse; doit l'être, par: I was obliged to do.

Must, pourrait, je crois, être regardé comme signe d'un mode particulier à la langue anglaise, qui fait honneur au système particulaire de cette langue. En effet, ce mot a le même caractère grammatical qu'ont les signes, may, et, can Voyez la note page 289: il ne serait, sans doute, pas difficile de donner une dénomination convenable à ce mode; mais je ne serai déjà que trop accusé de néologisme; j'aime la paix. S. d. R.

<sup>(1)</sup> IL FALLAIT VOIR, se rend, en anglais, par: you ought to have seen. A propos de, ought, je crois que M. Cobbett a eu tort de dur que, ought, est le pretérit de, owe; c'est, owed, qui l'est. Ought, est bien plus de tous les temps que, must; cela est certain. S. d. R.



# (319)

C'est moi, dans cette phrase, qui dois voir le cheval, et, par conséquent, je dis, en anglais:

You wish to sell me your horse, Sir, but

before I buy him , I must see him.

On doit observer, ici, que l'infinitif qui suit, IL FAUT, peut être tourné en français par le subjonctif; comme: IL FAUT VOIR, IL FAUT QUE JE VOIE. Ainsi, quand l'écolier rencontrera, IL FAUT, suivi de l'infinitif, il fera bien de supposer cette tournure de phrase, et il pourra traduire, en anglais, selon la conjugaison de, IL FAUT, suivi du subjonctif.

IL FAUT, signifie quelquefois, AVOIR BESOIN, et alors il n'est pas suivi d'un verbe, mais d'un nom ou d'un pronom indéfini, ou bien, il termine lui-même la phrase; comme : IL FAUT DE L'ARGENT; J'AI TOUT CE QU'IL FAUT. Or, AVOIR BESOIN, se rend, en anglais, par le verbe, to want; et, IL FAUT, dans ce sens-là, s'exprime

de même :

#### EXEMPLES:

Il faut de l'argent;
One wants money (1).
Vous avez tout ce qu'il vous faut;
You have all that you want.
Il a tout ce qu'il lui faut;
He has all that he wants.

Quand, it faut, peut se tourner en français par, DEVOIR, on l'exprime, en anglais, par, should, ou par, ought;

<sup>(1)</sup> Il vant infiniment mieux rendre cette phrase par le seus littérel; ce seus, est, incontestablement, en anglais, money is manted. C'est en traduisant des exemples qu'il importe, le plus particulièrement, de ne pas se permetère la moindre licence. S. d. R.

( 320 )

EXEMPLE:

Faites cela comme il faut;

(c'est-à-dire:)

Faites cela comme il doit être fait;

Do that as it ought to be done;

Ou bien: As it should be done.

La première construction est la meilleure.

Je n'ai qu'une observation à ajouter. — Le paut, se rend par le verbe impersonnel, it is (ou par le nominatif de la phrase et le verbe, to be) et l'adjectif, necessary, ou le participe, obliged; toutes les fois que la phrase peut prendre la même tournure en français; comme:

Il fallait absolument qu'il vînt;

(c'est-à-dire:)

Il était obligé de venir; He was obliged to come.

Deux ou trois exemples montreront la minière de traduire les temps composés de, il faut.

Il a fallu qu'il fût puni;
He must have been punished.
Il a fallu faire cela;
That must have been done.
Il a fallu écrire;
We have been obliged to write (1).

<sup>(1)</sup> Ces trois exemples, suivant moi, seraient plus exactement traduits, en anglais, en employant l'adjectif, necessary (qui, joint au verbe substantif, répond, dans ces sortes de phrases, autant que le permet le génie de la langue anglaise, à l'oportet du latin); ainsi, je dirais: It was necessary that he should he punished. — It was necessary to do that. — It was necessary (ou, indispensable) to



(321)

Pour la construction de, must, avec la négative, etc. voyez section I, leçon I; et section II, leçon I, du présent chapitre.

## LEÇON II. '

#### IL Y A.

Cet impersonnel se fend, en anglais, par l'adverbe, there (là), suivi du verbe, to be, (être). L'impersonnel français ne varie pas, excepté pour exprimer le temps; l'impersonnel anglais change, tant pour exprimer le nombre, que pour exprimer le temps.

CONJUGAISON

DE L'EMPERSONNEL IL Y A.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

, SINGULIER.

Il y a une loi; There is a law.

·P L U R I R A.

Il y a deux lois; There are two laws.

TBMPS PASSÉ.

SINGULIER.

Il y avait une loi; There was a law.

PLURIZZ.

Il y avait deux lois; There were two laws.

surite. Sur-tout, il ne fallait pas, sans nécessité, choisir de préférence, le pronom pluriel de la première personne, pour traduire un verbe impersonnel. S. d. R.

#### TEMPS FUTUR.

SINGULIBR.

Il yaura une loi; There shall, ou, will be a law.

Il y aura deux lois; There shall, ou, will be, two laws (1).

(Ainsi de suite.)

Ces phrases, traduites mot pour mot, en français, sont: LA, EST UNE LOI; LA, SONT DEUX LOIS, etc.

Quand, il y A, est employé pour exprimer la distance entre deux endroits, il se rend, en anglais, par l'impersonnel, it is; comme:

Il y a six lieues de Londres à Guildford; It is six leagues from London to Guildford(2). Combien y a-t-il d'ici, chez vous?\* How far is it from here, to your house?

# (Mot à mot:)

Comment loin est-il d'ici à votre maison?

IL Y A, désignant un espace de temps, se traduit quelquefois par, it is, mais plus souvent par le composé du verbe principal;

#### EXEMPLES:

Il y a deux ans que je suis ici; It is two years, since I came here. I have been here, these two years.

<sup>(1)</sup> Si c'est un législateur qui parle, il peut dire : there an ALL le two laws; parce que, cela dépend de lui : mais, toute autre passonne ne peut que les annoncer simplement; et doit, donc, seulment dire : there will be two laws, ce qui est bien différent. Le suis bien aise que la conjugaison de M. Cobbe: t m'ait fourni l'occion de faire sentir, par un exemple aussi frappant, combien, will, differe essentiellement de, shall. S. d. R.

(2) Je présère: Guildford, is six les gues distant from London. S. d. R.



(323)

Il faut observer que, it is, employé dans ce sens, est toujours suivi de, since (depuis), mis après les mots qui expriment l'espace de temps. Ces deux phrases anglaises, rendues mot pour mot; sont:

Il est deux ans depuis que je vins ici ; J'ai été ici ces deux ans.

S'il est question d'une chose faite dans un temps qui est tout-à-fait écoulé; comme : JE FIS CELA, IL Y A UNE DOUZAINE D'ANNÉES; nous disons : I made '(1) that, twelve years ago;

Il était ici, il y a deux mois;
He was here, two months ago.
Vous étiez riche, il y a deux ans;
You were rich, two years ago.
Vous aviez de l'argent, il y a deux ans;
You had money, two years ago.
Ils travaillaient ici, il y a six semaines;
They worked here, six weeks ago.

Ago, veut dire, PASSÉ (2); ainsi ces phrases

(s) Il manque quelque chose à cette définition pour la rendre claire : ago, veut dire, un TEMPS PASSÉ, et non simplement, passé; c'est, pourquoi cette particule rend toujours, notre, IL Y A, toutes les fois que, par une figure de grammaire, ce présent impersonnel, a cette signification, comme dans les exemples que donne M. Cobbett. S. d.) R.

<sup>(1)</sup> Les verbes anglais, to make, et, to do, se rendent, l'un et l'autre, en français, par le verbe, PAIRE; mais sil ne s'ensuit pas que l'ou puisse employer indifféremment, les deux verbes anglais; — to make, ne s'emploie qu'en parlant de ce qui a été, ou sera matériellement fait, comme : he made that coat; il fit cet habit : lorsque le verbe, vaire, est différemment employé, il se traduit par le verbe, to do. Dans tout ce que je viens de dire, c'est du verbe, proprement dit, et non du signe emphatique, dont j'ai entendu parler. Le verbe auglais, to make, s'emploie, très-souvent, comme en français, dans le mème sens que le verbe, to force, (forcer); exemple : l'il make him walk; pour : l'il force him to walk. Je le ferai marcher; je le forcerai de marcher. S. d. R.

traduites en français, mot pour mot, sont : Îl était ici deux mois passés. — Ils travaillaient ici six semaines passées, etc.;

Combien y a-t-il que vous êtes ici?

How long have you been here?

(mot à mot:)

Comment long avez-vous été ici?

Les écrivains français se servent souvent de, IL EST, au lieu de, IL Y A; mais, IL EST, employé dans ce sens, se rend toujours, en anglais, de la même manière que, IL Y A;

#### BXBMPLB:

Il est des gens dans le monde qui ne sont jamais contens;

There are people in the world who are never content.

Voila, s'exprime quelquefois, en anglais, comme, il y a. (Voyez leçon VI, section V, chapitre III, de la seconde Partie.)

# LEÇON III.

# IL EST BT C'EST.

Quand, IL EST, ou, c'EST, précède un nom (et qu'il a rapport à une personne dont on vient de parler), il se traduit, en anglais, par, he, ou, she, avec le verbe, to be, parce que, alors, il est pronom personnel;

#### BXBMPLBS:

Voyez-vous cet homme-là qui passe? C'est un marchand (1);

Do you see that man who is passing? He is a shop-keeper.

<sup>(1)</sup> Notre mot, marchand, se rend, en anglais, par deux mots,



# ( 325 )

Connaissez-vous la dame dont il parle? C'est une marchande :

Do you know the lady he talks of? She is a shop-keeper.

Dans tout autre cas, it est, et, c'est, se rendent par , it is ; comme :

C'est mon père qui me soutient; It is my father who supports me. C'était ma mère qui m'aimait; It was my mother who loved me. Ce sont les négocians qui sont riches; It is the merchants who are rich. C'était votre oncle qui le disait; It was your uncle who said it.

Le verbe impersonnel, c'est, change avec le nombre en français; mais on voit, par ces exemples, qu'il ne change, en anglais, que pour le temps.

## LEÇON IV.

## IL FAIT.

11 FAIT, se rend, en anglais, par, it, avec le verbe, to be; comme:

Il fait chaud; Il faisait chaud; It was hot.
Il fera chaud; It will be hot. Il fera chaud;

It is hot.

(Ainsi de suite.)

savoir : shop-keeper, ou, tradesman. On fait continuellement, et asses naturellement, la faute de traduire, marchand, par, mer-- chant; cette faute blesse quaiquefois l'amour-propre, parce que, le · mot, merchant, vent tonjours dire, NEGOCIANT. Le commerce a aussi son aristocratie, ou, si l'on veut, sa morgue. S. d. R.

# ( 326 )

Les temps composés de cet impersonnel, s'expriment aussi par, it, avec les temps composés du verbe, to be;

### EXEMPLES:

Il a fait chaud; It has been hot.

Il avait fait chaud; It had been hot, etc(1).

## LEÇON V.

# IL VAUT MIEUX.

Cet impersonnel se traduit, en anglais, par, it, suivi du verbe, to be, et de l'adjectif, better; comme: Il vaut mieux; — It is better; (c'est-à-dire:) Il est meilleur.

Mais, il vaut mieux, est quelquefois suivi de, que, et du verbe au subjonctif; et quelquefois, du verbe à l'infinitif: ces deux manières se rendent, en anglais, par des constructions bien différentes;

#### EXEMPLES:

Il vaut mieux qu'il le fasse; It is better that he should do it.

Il vaut mieux le faire; It is better to do it.

Il valait mieux qu'il le fît; It was better that he should do it.

Il valait mieux le faire; It was better to do it.

Au lieu de, it is better that he should do it, et d'autres phrases semblables, on peut se servir de, it is better for him to do it.

Les temps composés de cet impersonnel s'expriment par les temps composés du verbe, to be.

<sup>(1)</sup> Le génie de la langue anglaise s'accommode mal de la forme impersonnelle, dans cette phrase; il vaut mieux, au lieu de, it, dire: the weather. S. d. R.



# (327)

## THEME LV.

Il faut être juste et sage.

just wise.

Il faut être juste, avant d'être généreux (1). before we are generous.

Il faut qu'il ait été long-temps en Hollande. a long time in Holland.

Il lui faut du papier, de l'encre et des plumes.

paper, ink pens.

Il faut de bonnes lois pour défendre la vie et les prolaws to defend lives propriétés des citoyens; mais, pour défendre ces bounes lois, perty citizens; to défend ne faut-il pas de bons citoyens? Il faut qu'on obéisse.

Ne faut-il pas beaucoup de patience pour apprendre a great deal of patience to learn

l'Anglais?

English?

Tant de malheurs que vous avez soufferts, ne vous missortunes to suffer,

ont pas encore appris ce qu'il faut saire pour prévenir not yet to learn to do to prevent la guerre.

war.

Il fallait leur offrir toutes les suretes qu'ils auraient to offer securities

demandées. to demand.

· Il y a toujours beaucoup de choses à faire au comto do at the be-

<sup>(1)</sup> Property, est un mot singulièrement en honnour en Angleterre, c'est leur second Palladium; il s'emploie dans un sens absolu après le mot, liberty, avec une énergie remarquable, et dique de la langue latine. — Ce mot n'a plus la même force lersqu'il est précédé d'un article, ou employé au pluriel. S. d. R.



mencement d'une campagne. Voilà une livre de sucre; ginning campaign. sugar; s'il y en avait trois, il y en aurait assez pour moi.

enough for

Ce sont les soldats qui boivent. soldiers to drink.

C'était bien lui qui me faisait du mal.

C'est le nombre et l'aisance des citoyens qui forcitizens form

ment la vraie force, et la vraie richesse, d'un état.

true strength riches of a kingdom (1)

true strength riches of a kingdom (1). C'est dans ce lieu qu'habitaient tous les bons rois

place to inhabit
C'est d'elle seule, que l'on doit attendre le bonheur,
alone that we to expect happinese.

Il fait fort chaud ici. Il fait beau.

## THÈME LVI.

Il vaut mieux être pauvre et content, que riche et poor content,

malheureux.

No vaut-il pas micux mourir, que de vivre dans to die, to live

l'opprobre? in/amy?

Il vaut mieux qu'il soit habillé à votre mode.

to be dressed fashion.

(1) Kingdom, ne veut pas dire, ÉTAT, mais seulement, ROYAUME;
— il ne faut pas confondre le genre avec l'espèce. ÉTAT, se rend
littéralement, en anglais, par, state.

On sait, qu'en Angleterre, la royauté est amalgamée avec des élémens bien hétérogènes: — par une bizarrerie assez singulière, leur mot kingdom (royaume), dérive, du moins je le crois, de deux langues qui out bien peu d'auxlogie entre elles : le Saxon, et le Latin, King, vient de kenig, et dom, de domus.

Le CYNEDOM, saxon, et le CONINGDOM, belge; ébraulent peu mon opinion; parce que, incontestablement, le mot auglais, Christiandom, absolument de la même famille, dérive de, Christi dominium, et que la racine de dominium, est, Nove. S. d. R. Il me faut plusieurs choses avant que je puisse entremany before to underprendre cette campagne.

take cette campagne.

Il faut que ces gens soient bien injustes pour vouloir

people unjust to wish to take

m'ôter tout ce que j'ai gagné. from to gain.

Voyez-vous ce petit homme-là? C'est lui qui a fait to see to make fuir l'ennemi.

enemy.

Voyez (1) cet homme-là. C'est un marchand. to see shop-keeper.

N'est-ce pas un soldat qui est mort hier?

not a soldier to die

N'est-ce pas vous qui m'avez dit cela, il y a six not to tell

semaines.

weeks?

Quel temps fait-il aujourd'hui? Il fait du vent. Il pleut. Weather to day? wind.

Il pleuvait hier. Il est six heures et demie.

yesterday. six o'clock

yesterday. six o'cloc Il est neuf heures, moins un quart.

after quarter.

Il s'y trouva beaucoup de monde.

a great many people.

Il arrive, fort souvent, qu'un homme ne peut pas faire very often that a man to do ce qu'il devrait.

Il n'y a que très-peu de monde à la foire.

very few people at

Voilà de jolis arbres. Voilà un bon livre.

pretty

<sup>(1)</sup> Les yeux, voient; l'HOMME, regarde : il faut donc dire, REGARDEZ; et traduire : look at. S. d. R.

# (330)

Il y avait aix mois que je ne l'avais vu.

months no to see

Combien y a-t-il d'ici au parc? • from here to the park?

Il y a deux ans et demi qu'il est mort.

years and a half dead.

Mr. A. vient de partir : c'est un excellent médecin.

M. A. is just gone - excellent physician.

Il y aura une fête au village, dimanche prochain.

holiday at the village sunday next.

Ne faudrait-il pas qu'il fit une pétition?

Il s'en faut heaucoup (1).
of it to want much.

Ila une belle maison, et beaucoup de personnes vont fine many persons to go

chez lui; c'est qu'il a beauconp d'argent.

to it a great deal of

Il faudra absolument que vous alliez avec nous.

absolutely to go

Y a-t-il des sauvages dans ce pays là? — Oui, il country?

y en a heaucoup.

a great many.

Y en a-t-il en Canada?—C'est précisément là , qu'ils in Canada? precisely there

sont.

Je sais qu'en tradussant, il ne convient pas d'imiter Perrot d'A-blencourt; mais, peut-être, faut-il, encore moins, traduire, mot pour mot, lorsqu'une traduction littérale défigure, et dénature à la fois, le sens de la phrase qu'on cherche à traduire. S. d. R.

<sup>&</sup>quot;(1) Il s'en faut beaucoup, est un idiotisme de la langue française qu'il faut chercher de reudre par un idiotisme, correspondant, de la langue anglaise. Il en existe un qui, dans la plupart des cas, rend parfaitement le sens de, il s'en faut beaucoup, c'est : not by a great deal. Je le recommande donc à l'écolier qui, je crois, se trouversit fort amparrassé, s'il cherchait à faire un bon emploi des mots anglais que lui offre le thème.



(331)

C'est un habile homme que cet homme-là. skilful (1)

Il arrive souvent qu'on ne voit pas ses propres often that to see own

défauts.

C'est à vous de conter.

to tell a story.

## CHAPITRE V.

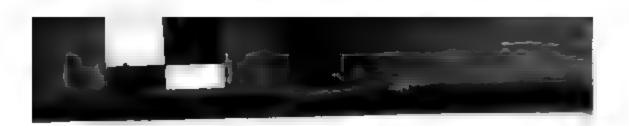
DES NÉGATIONS, DES INTERROGATIONS, ET DES EXCLAMATIONS.

SECTION I. DES NÉGATIONS.

#### LEÇON In.

J'AI déjà fait observer que, do, et, did, sont employés dans une négation, ou dans une interrogation, au présent et au passé simple de l'indicatif; mais il faut avoir soin de ne jamais s'en servir, aux autres temps du verbe.

<sup>(1)</sup> Skilful, no rend pas bien le sens de notre adjectif, HARILE, excepté lorsqu'on parle de l'habileté d'un artiste, ou de la dextérité d'un artisan : mais, s'il est question d'un philosophe, d'un phycien, d'un navigateur, d'un magistrat, d'un jurisconsulte, d'un poëte, d'un littérateur, d'un grammairien; il faut dire : an able man. En parlant d'un chirurgien, on peut dire, skilful, parce qu'il faut beaucoup d'adresse pour faire certaines opérations : — on dit, aussi, skilful, en parlant des médecius. Able, est une épithète de bon aloi, et convient à tous les bons styles. S. d. R.



# (332)

#### CONJUGAISON

D'UN VERBE, AVEC LA NÉGATION.

MODE INFINITIF.

Ne pas aimer; Not to love.

#### MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je n'aime pas; I do not love.

TEMPS PASSÉ.

Je n'aimais pas; I did not love.

Je n'aimai pas; I did not love.

TEMPS FUTUR.

Je n'aimerai pas ; I shall, ou, will not love.

#### MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je n'aime pas; That I may not love.

TEMPS PASSÉ.

Que je n'aimasse pas; That I might not love.

TEMPS CONDITIONNEL.

Je n'aimerais pas; I should, etc. not love.

Les temps composés, suivent la même construction, excepté qu'on n'y emploie ni, do, ni, did; comme:

Je n'aurais pas aimé; I should not have loved. Je n'ai pas aimé; I have not loved. Je n'avais pas aimé; I had not loved, etc.



(333)

D'après cette conjugaison, il est clair que le verbe anglais ne peut jamais prendre qu'un signe, ou une négation, à la fois (1). Il faut faire grande attention à l'arrangement des phrases négatives.

Aux temps simples, le nom, ou le pronom, commence la phrase, le signe vient après, et puis, la négation suivie du verbe principal;

#### EXEMPLE:

I do not love; I will not love; I should not love; et, I must not love; pour Il ne faut pas que j'aime.

Quand la phrase est au temps composé, le nom, ou le pronom, la commence, puis, vient l'auxiliaire suivi de la négation, devant le participe du verbe principal; comme:

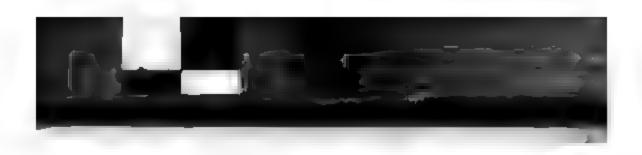
I have not loved; I had not loved. Je n'ai pas aimé; Je n'avais pas aimé.

Mais, il faut bien observer que cette dernière règle ne s'applique qu'aux temps présens et passés, du composé de l'indicatif; car, si le verbe est aux autres temps, où l'auxiliaire prend un signe, la négation est placée entre le signe et l'auxiliaire;

#### EXEMPLES:

I shall not have loved; I should not have loved. Je n'aurai pas aimé; Je n'aurais pas dû aimer.

<sup>(1)</sup> C'est tonjours un solécisme que d'en employer deux, puisqu'une seconde négation détruit, nécessairement, une première. On me répondra qu'il faut se soumettre au tyran des langues : L'USAGE. Est-ce bien nécessaire? Foyez la note, page 338. S. d. R.



# (334)

### TRCON II.

Si la négation française a rapport à un nom qui la suit, elle se rend, en anglais, par, no; comme:

Je n'ai pas de papier; I have no paper.

Nous nous servons aussi de, no, devant un adjectif qui est immédiatement suivi d'un nom;

#### EXEMPLE:

I have no good paper; Je n'ai point de bon papier.

Mais, si l'adjectif n'est pas suivi d'un nom, il faut employer, not; comme:

It is not good; Ce n'est pas bon.

Lorsqu'il y a un article, ou un pronom, entre la négation et l'adjectif, on se sert de, not;

#### EXEMPLE:

That is not a good horse; Celui-là n'est pas un bon cheval.

Quand, PAS, et, POINT, sont suivis de la préposition, DE, avant un nom, ils se rendent, en anglais, par, no; comme:

Je n'avais point de drap; I had no cloth.

Vous n'avez point de plume; You have no pens. Point de cérémonie;

No ceremonies.

On observera ici que la préposition, ps, qui se trouve dans de pareilles phrases, ne s'exprime pas en anglais.



# (335)

Si, FOIRT DE, OU, PAS DE, est suivi de l'article défini, ou bien d'un pronom possessif ou démonstratif, il faut le rendre, en anglais, par, none, ou par, not any;

EXEMPLES:

Il n'a point des plumes dont il nous a parlé; He has none of the pens that he spoke to us of (1).

Je n'ai point de ces plumes dont vous m'avez parlé;

I have not any of those pens that you spoke

to me of.

Lanégative, avec, sw, (lorsque, sw, est pronom) se traduit par, none, ou, not any; comme:

Prêtez-moi de l'argent, je n'en ai pas; Lend me some money, I have none.

Je n'en ai vu aucun;

I have seen none of them.

Vous n'en avez pas;

You have none of them.

Non PAS, quand il se trouve seul, se rend, en anglais, par, no;

#### BERMPLE:

Vous dites que vous êtes mon ami : Nonpas (2), monsieur;

You say that you are my friend: No, Sir:

(1) Pour traduire cet exemple, littéralement et, en même temps, en bon français, il faudrait lire : il n'a aucune des plumes dont il nous a parlé. S. d. R.

<sup>(2)</sup> Le, PAS, n'est ici que signe emphatique; il n'est évidemment ajouté que pour donner plus de force à la négation : mais, on nie également avec emphase, en anglais, en redoublant, de la même manière, la négation. Pour rendre, complètement, NON PAS, monsieur! il faudrait dire : No; NOT I Sir. La particule négative, PAS, s'exprime, presque toujours, par not. S. d. R.

mencement d'une campagne. Voilà une livre de sucre; ginning campaign. sugar; s'il y en avait trois, il y en aurait assez pour moi.

enough for

Ce sont les soldats qui boivent. soldiers to drink.

C'était bien lui qui me faisait du mal.

C'est le nombre et l'aisance des citoyens qui forcitizens form

ment la vraie force, et la vraie richesse, d'un état.

true strength riches of a kingdom (1).

C'est dans ce lieu qu'habitaient tous les bons roiste place to inhabit

C'est d'elle seule, que l'on doit attendre le bonheur.

alone that we to expect happiness.

Il fait fort chaud ici. Il fait beau.

# THÉME LVI.

Il vaut mieux être pauvre et content, que riche et poor content,

malheureux.

Ne vaut-il pas mieux mourir, que de vivre dans to die, to live

l'opprobre?
infamy?

Il vaut mieux qu'il soit habillé à votre mode.

to be dressed fashion.

(1) Kingdom, ne veut pas dire, ÉTAT, mais seulement, ROYAUME:
— il ne faut pas confondre le genre avec l'espèce. ÉTAT, se rend
littéralement, en anglais, par, state.

On sait, qu'en Augleterre, la royauté est amalgamée avec des élémens bien hétérogènes: — par une bizarrerie assez singulière, leur mot kingdom (royaume), dérive, du moins je le crois, de deux langues qui ont bien peu d'analogie entre elles: le Saxon, et le Latin, King, vient de kenig, et dom, de domus.

Le CYNEDOM, saxon, et le CONINGDOM, belge, ébranlent per mon opinion; parce que, incontestablement, le mot anglais, Christiandom, absolument de la même famille, dérive de, Christian minium, et que la racine de dominium, est, sépec. S. d. R.



(337)

Ils n'ont plus de courage;
They have no more courage.

NE QUE, s'exprime, en anglais, par, but, ou par, only; comme:

Vous n'avez que deux enfans; You have but two children. Il ne parle que rarement; He speaks but rarely (1). Il n'y a que mon domestique; There is only my servant.

On peut ordinairement employer, but, ou, only; mais, devant un pronompersonnel ou un nom propre, il faut, toujours, se servir de, only.

Quand, aisn, est sous-entendu, en français, avant, que, on doit l'exprimer, en anglais;

EXEMPLE:

Elle ne fait que parler; She does nothing but talk.

Si le, que, qui suit, NE, est employé au lieu de, quoi, de, CE QUE, ou de, CE QUI, il faut le rendre par, what, et la négation par, not;

EXEMPLE:

Ils ne savent que faire;
They do not know what to do.

Nr, dans la première partie de la phrase, se traduit par, neither, et dans la seconde, par, nor;

#### EXEMPLE:

Ni le maître, ni le valet ne vinrent; Neither the master, nor the servant came.

<sup>(1)</sup> Seldom, vaut mieuz que, rarely. S. d. R.

Il y avait six mois que je ne l'avais vu.

months no to se

Combien y a-t-il d'ici au parc? • from here to the park?

Il y a doux ans et demi qu'il est mort. years and a half dead.

M'. A. vient de partir : c'est un excellent médecis.

M'. A. is just gone: excellent physician.

Il y aura une fête au village, dimanche prochain. holiday at the village sunday next.

Ne faudrait-il pas qu'il fit une pétition?

ought

petition?

Il s'en faut heaucoup (1). of it to want much.

Il a une belle maison, et beaucoup de personnes vont fine many persons to go chez lui; c'est qu'il a beaucoup d'argent.

to it a great deal of

Il faudra absolument que vous alliez avec nous.

absolutely to go

Y a-t-il des sauvages dans ce pays-là? — Oui, il country?

y en a beaucoup.

a great many.

Y en a-t-il en Canada?—C'est précisément là, qu'ils in Canada? precisely there sont.

Je sais qu'en traduisant, il ne convient pas d'imiter Perrot d'Ablancourt; mais, peut-être, faut-il, encore moins, traduire, moi pour mot, lorsqu'une traduction littérale défigure, et dénature à la fois, le sens de la phrase qu'on cherche à traduire. S. d. R.

<sup>(</sup>i) Il s'en faut beaucoup, est un idiotisme de la langue française qu'il faut chercher de rendre par un idiotisme, correspondant, le la langue anglaise. Il en existe un qui, dans la plupart des cas, rend parfaitement le sens de, il s'en faut beaucoup, c'est: not by a grest deal. Je le recommande donc à l'écolier qui, je crois, se trouversit sort embarrassé, s'il cherchait à saire un bon emploi des mots anglais que lui offre le thème.



(339)

NI L'UN NI L'AUTRE, se rend, en anglais, par, neither, ou par, neither one nor the other; comme:

Ni l'un ni l'autre ne sont venus;

Neither is come: — ou,

Neither one nor the other is come.

Ni les uns ni les autres n'ont été battus;

Neither have been beaten: — ou,

#### LECONIV.

Neither one nor the other have been beaten.

Rien, se traduit par, nothing, et comme ce mot renferme en lui même une négation, il ne peut, en anglais, en prendre une autre avec le même verbe;

#### BKEMPLBS:

Nous n'avons rien fait; We have done nothing.

Il n'a rien; He has nothing. Rien ne réussit; Nothing succeeds.

Personne, se rend, en anglais, par, nobody, qui est toujours au singulier, et n'a jamais rapport qu'au genre humain; comme:

Je n'ai vu personne; I have seen nobody.

Personne n'est-il venu? Is nobody come?

N'y a-t-il personne? Is there nobody?

Personne ne peut dire cela;

Nobody can say that.

avocats qui exposent assez franchement les moyens de la partie adverse, et oublient, ensuite, de les réfuter : ce qu'il y a de certain, c'est, que je me suis sents beaucoup plus fort après avoir lu ce factum, qu'auparavant. S. d. R.

Y 2

# (332)

# CONJUGAISON

D'UN VERBE, AVEC LA NÉGATION.

MODE INFINITIF.

Ne pas aimer; Not to love.

# MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je n'aime pas; I do not love.

TEMPS PASSÉ.

Je n'aimais pas; I did not love.

Je n'aimai pas; I did not love.

TEMPS FUTUR.

Je n'aimerai pas; I shall, ou, will not love.

# MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je n'aime pas; That I may not love.

TEMPS PASSÉ.

Que je n'aimasse pas; That I might not love.

TEMPS CONDITIONNEL.

Je n'aimerais pas; I should, etc. not love.

Les temps composés, suivent la même construction, excepté qu'on n'y emploie ni, do, ni, did; comme:

Je n'aurais pas aimé; I should not have loved. Je n'ai pas aimé; I have not loved.

Je n'avais pas aimé; I had not loved, etc.



(341)

Personne n'est venu; { Nobody is come. No one is come.

### LECON V.

Aucun (ou, NUL), se rend, en anglais, précisément de la même manière que, PAS UN.

NE JAMAIS, s'exprime par, never;

#### BERMPLE:

Je vous dis de ne jamais écrire; I tell you never to write.

Il peut aussi se traduire par, not ever; mais, never, est beaucoup plus usité.

Jamais (sans, ne) serend par, ever (1), comme:

Avez-vous jamais été à Rome? Have you ever been at Rome?

Je ne puis quitter le sujet des négations sans faire quelques observations sur la construction de certaines phrases anglaises avec, nor, ou, neither, qui embarrassent beaucoup l'écolier français. Par exemple:

We have been told this morning, that the island is taken; but I do not believe it: nor do I believe that the armament is arrived.

Il faut tourner de pareilles phrases; ainsi:

<sup>(1)</sup> Pas toujours: Jamais, par exemple, lorsqu'il est employé à la piace de, Non, se rend par, never. Si on demande à quelqu'un s'il a été souvent à Rome, il peut répondre, Jamais, au lieu de, NON; et alors, il ne se sert assurément pas de la particule négative, NE cependant, ce Jamais id, se rend tonjours, en auglais, par, never, et non pas, par, ever. Le mot, never, est composé de, ne, négatif, et du mot, ever, qui, dans son acception propre, vent dire, roujours. De ces deux mois, les Auglais en out formé un seul, en élidant l'e du premier, pour éviter un histus désagréable. S. d. R.

### TECON II.

Si la négation française a rapport à un nom qui la suit, elle se rend, en anglais, par, no; comme:

Je n'ai pas de papier; I have no paper.

Nous nous servons aussi de, no, devant un adjectif qui est immédiatement suivi d'un nom;

#### EXEMPLE:

I have no good paper; Je n'ai point de bon papier.

Mais, si l'adjectif n'est pas suivi d'un nom, il faut employer, not; comme:

It is not good; Ce n'est pas bon.

Lorsqu'il y a un article, ou un pronom, entre la négation et l'adjectif, on se sert de, not;

### EXEMPLE:

That is not a good horse; Celui-là n'est pas un bon cheval.

Quand, PAS, et, POINT, sont suivis de la préposition, DE, avant un nom, ils se rendent, en anglais, par, no; comme:

Je n'avais point de drap; I had no cloth.

Vous n'avez point de plume; You have no pens.

Point de cérémonie;

No ceremonies.

On observera ici que la préposition, DB, qui se trouve dans de pareilles phrases, ne s'exprime pas en anglais.



(343)

Il n'a jamais été là. Je n'ai jamais dit cela à personne.

Personno n'a jamais vu cela. Nul ne l'a vu.

Pas un n'a été ici. Quelle nouvelle? Aucune.

here. news?

Ancun de ces hommes-là n'était allé à l'armée.

of these men in the army.

Ne voilà-t-il pas une bonne leçon pour moi?

a good lesson for

Il ne doit rien obtenir, parce qu'il le demande : il so obtain, because to ask for :

ne doit pas commander.

to command.

Les Dieux ne me permettent plus d'être à vous; si to permit

j'étais à moi, je ne serais qu'à vous seul.

to be only.

Il ne dépendra que de vous de me laisser ici.

to depend to leave

Je ne puis le faire.

to do

(1) S'il n'y a point de science de mots, il n'y a point science

d'étude propre aux enfans. S'ils n'ont pas de vraies study fit for children. true idées, ils n'ont point de véritable mémoire; car je ideas, true memory; n'appelle pas de ce nom, celle qui ne retient que des

n'appelle pas de ce nom, celle qui ne retient que des to call to retain

sensations. Que sert d'inscrire dans leur tête un casensations. What use is it to inscribe head catalogue de signes qui ne représentent rien pour eux? talogue signs to represent

En apprenant les choses, n'apprennent-ils pas les si-

<sup>(1)</sup> Que M. Cobbettait raison, ou non, ce morceau, il me semble, mérite d'être lu avec plus d'attention que tous les autres. S. d. R.

(336)

Non pas que, s'exprime par, notthat; comme:

Non pas que je sache cela; Not that I know that.

En réponse à une question, nous nous servons de, no, si la réponse est faite par la mégation seule;

BXBMPLE:

Voulez-vous boire? Non; Will you drink? No.

Mais si l'on met le verbe dans la réponse, il faut employer, not; comme:

Voulez-vous aller avec moi? Je ne le veux pas; Will you go with me? I will not.

# LEÇON III.

Outre les négations principales (no, et, not), il y en a d'autres qui exigent une explication.

Non plus, à la fin d'une phrase, se dit, neither;

EXEMPLE:

Il ne sait pas non plus écrire; He cannot write neither.

Pas plus, suivi de, que, se rend, en anglais, par, not, ou par, no, indifféremment; comme:

Je n'ai pas plus que lui;

I have not (ou no) more than he.

Ne plus, se traduit, en anglais, par, no more;

EXEMPLES:

Je n'ose plus parler; I dare speak no more (1).

<sup>(1)</sup> On dit, également : I dare not speak any more. S. d. R.



### (345)

La mort n'arrive qu'une fois, et se fait sentir à chaque to come once, to feel every

moment de la vie.

moment life.

La vie est courte pour ceux qui sont dans les délices ahort for to be

du monde : elle ne paraît longue qu'à ceux qui lanto lanto appear

guissent dans l'affliction.

guish

L'homme brave, ne meurt qu'une fois : le poltron to die coward

meurt toute sa vic. life.

La femme dont vous me parlez, n'a jamais d'hu-The woman you speak to me of (1) has never

La mienne a toujours de l'humeur (2), elle ne se corrigera jamais.

(a) Of, est simple signe de génitif, et ne rend, conséquemment,

(a) Le sens du mot, humaun, dans cette phrase, ne annait être rendu, littéralement, en anglais, par, humour; il faut dire, ill humoured. Le mot , humour (sans épithèle) , des Anglais , vent dire queique chose qui ressemble à , ESPRIT ENJOVE ; mais , la vérité est ,

que la moitié de notre, DONT, qui est le génitif du pronom, que. Les Anglais ont purgé leur langue d'un grand nombre de mote parasites; particulièrement, des cas obliques du pronom relatif, toutes les fois que ces cas obliques ne sont pas nécessaires pour completter le sens d'une phrase : ainsi , au lieu de dire : the woman that I love (la femme que j'aime), ils disent, seulement : the woman I love. Je crois que les Anglais ont raison ; car, le pronom relatif, inutilement *répétitif* , ne servant jamais qu'à allonger l'expression. cens l'embellir, ou la rendre plus claire, a dû être retranché dans une langue qui se perfectionne. Le premier besoin de l'homme, en fait de langage , a été de s'exprimer , clairement ; le second , promptement; et, le troisieme, enfin, élégamment : mais, l'élégance ne doit jamais être préférée à la clarté , ni même , au bou laconisme : il est vrai que ces deux dernières qualités, en général, se prétent un mutuel appui. Je sais que certains écrivains éloquens n'out pas toujours su les accorder ensemble ; -- c'est un malheur, et leur exemple, une exception; et zon, une bonne règle. S. d. R.



### (346)THÈME LIX.

Rien ne flattait davantage Calvin que la gloire de to flatter Calvin glory passer pour un bon écrivain. Un Luthérien l'ayant Lutheran to write. traité de déclamateur; il a beau faire, répondit Calvia, to treat declaimer ; in vain to answer il ne le persuadera jamais à personne, l'univers sait to persuade universe to avec quelle force je pousse un argument. Et, pour force to push argument prouver qu'il n'est pas déclamateur, il dit à son critique : ton école n'est qu'une puante étable à pourstinking sty critic : school ceaux. M'entends-tu, chien? M'entends-tu bien, to understand grosse bête? Quels mots dans la bouche d'un réformagreat beast? teur!

que le sens de ce mot ne saurait être exactement rendu en français, du moins, saus une longue périphrase. Voltaire, je saus, a affirmé le contraire ; mais , je l'ai déjà dit , cet écrivain n'entendant que faiblement l'anglais ; et , j'ajoute , que son ignorance de cette langue a été, souvent, un puissant auxiliaire à sa mauvaise foi, lorsqu'il s'amusait à travestir Shakespean et Milton, pour cacher ses larcine littéraires, et empêcher de découvrir que chez lui, le génie, dans la véritable acception de terme, était toujours

d'emprunt. Il faut cependant convenir, que personne n'a plus contribué que Voltaine, à faire connaître les bons auteurs anglais, eu France. Je ne conteste pas, non plus, ses titres à la reconnaissance que lui doit l'espèce humaine pour les pas de géaut que ses immortels travaux ont fait faire à la raison. Quoique rien ne fût, assurément, moins philosophe que son cœur, il a rendu des services les plus signalés à la philosophie : — il a préparé, plus qu'aucun autre écrivain, l'abolition de l'affreuse inquisition. Enfin, le prodigieux esprit de Voltaine, et le rare génie, et incomparable talent, de JEAN-JACQUES, ont, presque exclusivement, rempli tout le dix-huitième siècle : je dis presque, parce que, MONTESQUIEU et FRÉDÉRIC, y ont aussi empreint un caractère. Locar et Newton, appartenaient au siècle précédent. S. d. R.



(347)

Je ne crains plus ni mer, ni vents, ni tempêtes; je ne to fear tempest; crains plus que mes passions, ou plutôt je ne crains rather plus rien.

Les hommes, qui n'ont pas la même naissance, leur to be high birth, céderont sans peine, pourvu que vous les accoutumies provided that to cede to accustom à ne point se méconnaître.

to forget. Il n'en faudrait pas davantage pour le tuer.

Prêtez-moi deux ou trois plumes; je n'en ai point. to lend

SECTION II. DES INTERROGATIONS.

LEÇON I.

### CONJUGAISON

D'UN VERBE EMPLOYÉ INTERROGATIVEMENT.

TEMPS SIMPLES.

*Parlez*-vous? Parliez-vous?

Do you speak? Did you speak?

Parlerez-vous?

Shall (ou will) you speak?

TEMPS COMPOSÉS.

Avez-vous parlé? Aviez-vous parlé? (Ainsi des autres.)

Have you spoken? Had you spoken? Aurez-vous parle? Shall you have spoken?

# ( 340 )

Lorsque, PERSONNE, se trouve dans une phrase sans, NE, il se rend, en anglais, par, any body;

### EXEMPLE:

Personne a-t-il jamais vu une pareille folie (1)? Has any body ever seen such a folly?

Quand, PERSONNE, ou, PAS UN, est suivi de la préposition, DE, et de l'article défini, ou bien d'un pronom possessif ou démonstratif, on l'exprime par, not one;

#### EXEMPLES:

Personne de mes domestiques n'a été ici; Not one of my servants has been here.

Pas un des sujets du roi ne s'est révolté; Not one of the king's subjects is revolted.

Pas un de mes amis n'est venu; Not one of my friends is come.

Si, pas un, a rapport à une chose, il se rend par, not one; comme:

Avez-vous des livres?

Have you any books?

Pas un; Not one.

Quand, PAS UN, est immédiatement suivi d'un nom, on le traduit par, not one, ou par, not a;

#### EXEMPLE:

Pas un homme;

Not a man.

No one, peut toujours être employé au lieu de, no body; comme:

<sup>(1)</sup> Ce français est, pour le moins, gauche et dur. Ce qu'il y a de certain, c'est, que la traduction que M. Cobbett en a donnée, se rendrait plus littéralement, et sous tous les rapports, infiniment mieux, par : A-T-ON jamais vu une pareille folie? S. d. R.



(349)

Ainsi, pour traduire, JEAN EST-IL MALADE? on dit? Is John sick? (mot à mot:) Est-Jean malade? Voyez les exemples suivans:

Richard, est-il venu? Is Richard come?

Jean, chante-t-il? Does John sing?

Mes sœurs, sont-elles arrivées? { Are my sisters arrived? Are my sisters arrived? 
Monsieur, est-il chez lui? 

Is the Gentleman at home.

Vos chevaux, courent-ils? Do your horses run?
L'armée, marche-t-elle? Does the army march?
L'armée, marchait-elle? Did the army march?
L'homme, viendra-t-il? Will the man come?
Faut-il que l'homme
vienne?

Must the man come?

Si la phrase est négative et interrogative, en même temps, l'auxiliaire ou le signe, la commence, la négative suit, et puis vient le nom;

#### EXEMPLES:

Richard ne vient-il pas?

Does not Richard come?

Richard n'est-il pas venu?

Is not Richard come?

Jean ne chante-t-il pas?

Does not John sing?

Mes sœurs ne sont-elles pas arrivées?

Are not my sisters arrived?

L'homme ne viendra-t-il pas?

Will not the man come?

L'armée ne marchait-elle pas?

Did not the army march?

# (342)

On nous a dit ce matin que l'île est primais je ne le crois pas : je ne pense pas mi que l'armement soit arrivé.

Mais quelquefois, nor, commence une phraou bien un paragraphe, sans paraître avoi moindre liaison avec ce qui le précède;

#### EXEMPLE:

Every thing was quiet in the town; and I. several gentlemen from the country, who in med me that the greatest tranquillity reign there, also. Nor did I see the least reason fear a commotion.

La meilleure manière de rendre de parei phrases en français, est d'employer la négation comme:

Tout était calme dans la ville, et je vis p sieurs messieurs, venant de la campagne, m'informèrent que la plus grande tranquillit régnait aussi. Je ne voyais pas la moindre rai de craindre un mouvement.

# THÊME LVII.

Je ne trouve pas. Je ne saurais le faire.

to find to be able

Que ne vient-il?

to come?

Ce bon prince ne pouvait pas se faire catholique to become catholi

Mais cela n'est pas possible; et il ne faut pa possible;

penser. Vous n'allez pas. Vous ne faites rie to think. to go to do

A-t-on jamais entenda parler de cela?

to hear to talk

(351)

Le lui disait-elle? Did she tell it to him?

Nous le paieront-ils? Will they pay it to us?

Vous en parlera-t-il? Will he speak of it to you?

Me l'avez-vous dit? Have you told it to me?

Le lui avait-elle dit? Had she told it to him?

Nous l'auront-ils payé? {Will they have paid it to us?}

Vous en aurait-il parlé? {Would he have spoken of it to you?

## LEÇON III.

Phrases qui sont interrogatives et négatives, en même temps.

EXEMPLES AVEC DEUX PRONOMS.

Ne m'aimez-vous pas? Do you not love me? Ne l'aimait-elle pas; Did she not love him?

Ne nous paieront-ils pas?

Will they not pay us?

Ne vous frapperait-il pas?

Would he not strike you?

N'y pensez-vous pas?

Do you not think of it?

N'en parle-t-il pas?

Does he not speak of it?

Ne m'avez-vous pas aimé?

Have you not loved me?

Ne l'avait-elle pas aimé?

(1) Had she not loved him?

<sup>(1)</sup> Had she not loved him, a deux significations; et veut souvent dire, en parlant élégamment: si elle ne l'avait pas aimé. Mais alors, le point interrogatif n'est pas employé; ainsi, le sens n'est jamais équivoque. S. d. R.

# (344)

gnes? Pourquoi leur donner la peine de les apprendre

Why to give pain to learn

deux fois? Et cependant quels préjugés ne commencehowever prejudices to begin

t-on pas à leur inspirer, en leur faisant prendre pour
to inspire to make take

de la science, des mots qui pour eux n'ont aucun sensscience, to sense

# THÊME LVIII.

Elle est toujours pure et égale; rien ne peut l'épuiser.

pure equal; to exhaust.

Alors je verserai des larmes de joie, et je trouverai

Then to shed tears to find

que rien n'est si doux que de pleurer.

so sweet to weep.

Vous m'exhortez vous-même à fuir, et vous ne to exhort to fly, voulez pas que je fuie en suivant vos pas.

to fly to follow steps.

Il ne peut point avoir un cœur féroce et insensible. ferocious insensible.

Que voulez-vous, me dit-il? La vie, répondis-je; car je to answer;

ne puis vivre, si vous ne souffrez que je suive Mentor;
to live, to suffer to follow Mentor;
n'endurcissez point votre cœur contre mes soupirs.
to harden

Brutus et Cassius se tuèrent avec une précipitation Brutus Cassius to kill precipitation qui n'est pas excusable, et l'on ne peut lire cet enexcusable, to read di oit de leur vie, saus eprouver autant d'étonnement part astonishment que de regret.

La fortune ne donne rien; elle ne fait que prêter pour fortune to give to lend un temps.

a time.



(353)

### EXRMPLES:

Est-ce que je mange trop?
Do I eat too much?

(1) Est-ce qu'il viendra bientôt?
Will he soon come?
N'est-ce pas qu'il est riche?
Is he not rich?

N'est-ce pas qu'elle a été ici ce matin? Has she not been here this morning?

Lorsqu'on fait une question, en français, avec, qu'est-ce que c'est, ou avec, qu'est-ce que c'est que, la phrase ne se traduit jamais littéralement. Si, qu'est-ce que c'est, seul, fait la question, on l'exprime par, what is it? ou par, what was it? suivant le temps; comme:

Qu'est-ce que c'est? What is it? Qu'est-ce que c'était? What was it?

Quand, qu'est-ce que c'est, est suivi de, que, et d'un nom ou pronom, il se rend par, what is, avec ce nom ou pronom;

#### EXEMPLES:

Qu'est-ce que c'est qu'un ours? What is a bear? Qu'est-ce que c'est que cela? What is that?

Nous voyons que ce pléonasme de huit mots est traduit, en anglais, par trois seulement.

<sup>(2)</sup> Pourquoi, pour rendre, Will he soon come here? se servir d'un tour si peu gracieux et si vulgaire, lorsque l'on peut rendre cette phrase beaucoup plus élégamment, et plus purement, par la traduction littérale: Viendra-T-IL Bientôt? Les deux exemples qui suiveut peuvent aussi, et doivent, se traduire littéralement par, N'est-IL PAS RIGHE? N'A-T-ELLE PAS ÉTÉ ICI CE MATIN? S. d. R.

# (346)

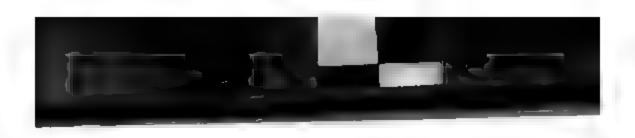
# THÊME LIX.

Rien ne flattait davantage Calvin que la gloire de Calvin to flatter glory passer pour un bon écrivain. Un Luthérien l'ayant Lutheran to write. traité de déclamateur; il a beau faire, répondit Calvin, to treat declaimer; in vain il ne le persuadera jamais à personne, l'univers sait to persuade universe to avec quelle force je pousse un argument. Et, pour force to push argument know prouver qu'il n'est pas déclamateur, il dit à son to prove critique: ton école n'est qu'une puante étable à pourstinking sty schoolcritic: ceaux. M'entends-tu, chien? M'entends-tu bien, to understand grosse bête? Quels mots dans la bouche d'un réforma-

great beast? teur!

que le sens de ce mot ne saurait être exactement rendu en français, du moins, sans une longue périphrase. Voltaire, je sais, a affirmé le contraire; mais, je l'ai déjà dit, cet écrivain n'entendait que faiblement l'anglais; et, j'ajoute, que son ignorance de cette langue a été, souvent, un puissant auxiliaire à sa mauvaise soi. lorsqu'il s'amusait à travestir Shakespear et Milton, pour cacher ses larcins littéraires, et empêcher de découvrir que chez lui, le génie, dans la véritable acception du terme, était toujours d'emprunt.

Il faut cependant convenir, que personne n'a plus contribué que Voltaire, à faire connaître les bons auteurs anglais, eu France. Je ne conteste pas, non plus, ses titres à la reconnaissance que lui doit l'espèce humaine pour les pas de géant que ses immortels travaux ont fait faire à la raison. Quoique rien ne fût, assurément, moins philosophe que son cœur, il a rendu des services les plus signalés à la philosophie : — il a préparé, plus qu'aucun autre écrivain, l'abolition de l'affreuse inquisition. Enfin, le prodigieux esprit de Voltaire, et le rare génie, et incomparable talent, de JEAN-JACQUES, ont, presque exclusivement, rempli tont le dixhuitième siècle : je dis presque, parce que, Montesquieu et FRÉDÉRIC, y ont aussi empreint un caractère. Locke et Newton, appartenaient au siècle précédent. S. d. R.



(355)

Que dites-vous? Le domestique viendra-t-il demain? to say servant to morrow?

Votre père et votre mère sont-ils partis?
to go away?

Quelle est la nouvelle que vous vouliez nous dire?

N'y avez-vous pas vu son cheval?

Le discours du ministre était-il beau?

Vous disais-je la vérité, ou non?

to tell or not?

N'est-ce pas qu'il est savant? learned?

N'est-ce pas que l'armée marchera demain?

Quand le salut de l'Hespérie entière, quand celui de welfare Hesperia all

Salente même sera à votre discrétion, serez-vous Salentum even at discretion,

content?

Mais, quelle apparence qu'il vienne dans une se si appearance to come island

éloig**née?** far off?

Ne serait-ce point son ombre qui viendrait après sa ghost to come

mort des rives du Styx? death borders Styx?

Est-ce donc vous, dit-il, mon cher et ancien ami?
to say, old

Quel hasard, quelle tempête vous a jeté sur ce rivage? hasard, tempest to throw shore?

Pourquoi avez-vous abandonné l'île de Crète?

Why to quit Crete?

 $Z_2$ 

# CONJUGAISON

D'UN VERBE EMPLOYÉ INTERROGATIVEMENT AVEC UNE NÉGATION.

### TEMPS SIMPLES.

Ne parlez-vous pas? Do you not speak?
Ne parliez-vous pas? Did you not speak?
Ne parlerez-vous pas? Shall you not speak?
(Ainsi de suite.)

### TEMPS COMPOSÉS.

N'avez-vous pas parlé? Have you not spoken?
N'aviez-vous pas parlé? Had you not spoken?
N'aurez-vous pas parlé? Shall you not have
(Ainsi des autres.) Spoken?

On voit donc, qu'en anglais, une phrase interrogative commence toujours par un des deux verbes auxiliaires, ou, par un des signes verbaux (verbes auxiliaires défectifs). Si le verbe est au présent, ou au passé simple de l'indicatif, l'interrogation commence par, do, ou par, did; mais si le verbe est à tout autre temps, il a toujours un signe, ou un auxiliaire, avec lequel on ne peut jamais employer, do, ni, did.

ne peut jamais employer, do, ni, did.

Les conjugaisons ci-dessus, présentent toutes les manières d'arranger les phrases interrogatives, quand il ne s'y trouve qu'un seul pronom; mais si le nominatif est un nom, ou s'il y a plus d'un pronom personnel dans la phrase, la construction est très-difficile pour ceux qui commen-

cent.

Quand le nominatif est un nom, la question ne commence pas, en anglais, par le nom, comme en français. L'auxiliaire se met en premier lieu, de même que si le nominatif était un pronom.



(357)

Sera-ce de vous-même? Je suppose qu'il est effecyourselves? to suppose tivement, sec et austère : son austérité n'est-elle pas really austerity austere : préférable à la flatterie pernicieuse de vos conseillers? counsellors? flattery permicious Où trouverez-vous un homme sans défaut? without? Et le défaut de vous dire trop hardiment la vérité, to tell too boldly n'est-ce pas celui que vous devez le moins craindre? to fear? that which Que dis-je! N'est-ce pas un défaut nécessaire fault to say! pour corriger les vôtres et pour vaincre en vous ce déto vanguish to correct goût pour la vérité, où la flatterie vous a fait tomber? gust againet to make to fall? D'où vient donc qu'ils s'unissent aux Barbares contre W hence to come then to join Barbarians. les Grecs? Greeks? Qu'est-ce que c'est qu'un colibri?

Qu'est-ce que c'est qu'un colibri?

humming bird?

Avez-vous été à la chasse au fusil?

shooting (1)?

Le verbe anglais, to angle, a le même avantage, puisqu'il répond, exactement, à ce que nous entendons par, rêches a la Z 3

<sup>(1)</sup> I'ai toujours été fort étonné que dans la langue française, il n'y eût pas de verbe pour exprimer, exclusivement, l'action de chasser avec un fusil, ou, celle de tirer, simplement, un coup de fusil ou de pistolet; car, indépendamment de l'inconvénient d'une circoniocution, le verbe, TIRER, que l'on emploie, a plusieurs autres acceptions, dans notre langue, qui répondent à celles du verbe, to drass, des Anglais, qui, pour dire, TIRER AVEC DES ARMES & FEU, se servent du verbe, to shoot. To go a shooting, veut dire, en français, ALLER A LA CHASSE AU TIRER: — shooting, exprime, à la fois, le genre d'action (la chasse), et l'espèce (au fusil). Coursing, veut dire, CHASSE AU LEVRIER; setting, la chasse aux perdrix, avec filet et chiens couchaus; hawking, la chasse au faucon. Ces trois gérondess n'ont jamais d'autre signification.

# (350)

Lorsqu'il y a un nom au cas objectif, il est, généralement, placé comme dans le français;

### EXBMPLB:

Aimez-vous vos parens?

Do you love your parents (1)?

### LEÇON II.

Voyons maintenant l'arrangement des phrases interrogatives, où se trouvent plusieurs pronoms personnels.

### EXEMPLES AVEC DEUX PRONOMS.

M'aimez-vous?	Do you love me?
L'aimait-elle?	Did she love him?
Nous paieront-ils?	Will they pay us?
Vous frapperait-il?	Would he strike you?
Y pensez-vous?	Do you think of it?
En parle-t-il?	Does he talk of it?
M'avez-vous aimé?	Have you loved me?
$m{L}$ 'avait- $elle$ aimé?	Had she loved him?
Nous auront-ils payés	Will they have paid us?
Vous aurait-il frappé?	Would he have struck you?
Y aurait-il pensé?	{ Would he have thought of it?
En aurait-il parlé?	{Would he have spoken of it?

EXEMPLES AVEC TROIS PRONOMS.

Me le donnez-vous? Do you give it to me?

<sup>(1)</sup> Le mot, parents, ne signifie jamais, en anglais, que, Père et mène. I.e mot français, parens, se traduit, en anglais, par, relations, et quelquesois, élégamment par : relatives. S. d. R.

# (359)

Reconnaissez-vous cette montagne qui avance? mountain to remember Voyez-vous ce rocher qui s'élève comme une tour? to rise like rock to see N'entendez-vous pas la vague qui se rompt contre ces to break to hear wape autres rochers, lorsqu'ils semblent menacer la mer de to seem to menace rocks, leur chûte? fall? De quelle couleur est-il? L'aurai-je deviné sans y penser?

L'aurai-je deviné sans y penser?

to guess at to think?

No serving your m'oider à le faire?

Ne sauriez-vous m'aider à le faire?

could to help to do?

Et quelles belles raisons peux-tu me donner?

fine reasons to give?

Qui t'a porté à cette action? N'en voilà-t-il pas assez? to lead action? enough (1)?

(chasser), ne se dit jamais que de la chasse au courre, avec une meute de chiens courans.

Si je me suis beaucoup étendu sur certainte locutions qui n'ont rapport qu'à la chasse, c'est, que, depuis le beau siècle de NEMBOD, ce passetemps est un sujet fréquent de conversation. Les amateurs me sauront, sans doute, quelque gré de leur avoir appris à parler de cet amusement en puristes: et, d'autant plus, que les dictionnaires n'auraieut fait que les induire en erreur à ce sujet. Les lexicographes et les granimairiens se sont rarement amusés à chasser des lièvres, ou à tirer des perdrix; il n'est donc pas étonnant qu'ils se soient sonvent trompés. Si je n'avois aimé la chasse, je me serais trompé aussi. S.d.R.

(1) Avant de quitter, tout à fait, le sujet des interrogations, je crois devoir faire quelques observations sur deux mots qui sont essentiellement signes de réponses : je veux parler de, eui, et de mon; mots qui certainement méritent une définition rigoureuse, puisqu'ils jouent un si grand sôle dans le discours. Peu de mots, je pense, ont une origine plus ancienne, ou un emploi plus mêsessaire.

Pourquoi a-t-on donné la dénomination d'adverbe, à ces deux mots si éminemment significatifs dans toutes les langues? Serait-ce, comme le remarque, HORNE-TOURE, au sujet de certains autres mots, parce que, c'est un terme très-commode pour éluder l'ex-



### (360)

#### SECTION II. DES EXCLAMATIONS.

Je me bornerai à donner, sur ce sujet, quelques-uns des exemples qui m'ont paru les plus difficiles.

Exemples d'un nom, précédé de, QUEL:

Quel malheur! What amisfortune!

Mais, au pluriel, on ne se sert pas de l'article:

Quels monstres! What monsters!

plication des mots que l'on ne saurait définir avec précision? Quoi qu'il en soit, il est certain, que ces deux monosyllables, ont des fonctions grammaticales qui les distinguent de tous les autres mou; et, que, sous tous les rapports, ils méritent, autant que l'article, de faire classe à part dans le discours. — J'ai un pressentiment que ces mots finiront par obtenir le rangqui leur est dû, en cessant d'être grammaticalement confondus avec aucune classe de mots quelconques. Si l'emploi de l'article est desprécéder un substantif, l'emploi de, oui, et de non, est de suivre l'interrogation : sa place est toujours distincts de celle de toutes les autres parties du discours.

Ous et non, ne sont pas des adverbes, puisqu'ils ne modifient ni qualité, ni action, ni aucun état d'être, — et bien loin de modifier le sens d'aucun autre mot, affirment positivement, et renferment toujours un sens complet : oui et non, sont des signes de réponses, ils sont cela, et ne sont jamais que cela, double caractère qui certainement n'appartient à aucune autre espece de mots, dans aucune langue possible. Ces deux mots ne s'associent jamais, nécessairement, avec d'autres : ce n'est que par une sorte d'abus de langage qu'on les emploie, quelquefois, dans la construction de certaines phrases. Voyes la note sor, no, dans la Table des particules.

Je sais que pour exprimer le donte, la probabilité, on l'improbabilité, on se sert de divers adverbes, qui sont, alors, employés convenablement, et même nécessairement, comme signes responsifs; mais, tous ces mots ne sont de véritables adverbes, que parce qu'ils sont, plus souvent encore, employés pour modifier différens verbes : au lieu que, oui, et, non, ne le sont jamais, et ne sauraient jamais l'être. Il s'ensuit que, reur-êtrat, etc. sont, trèssouvent, des adverbes; et nullement, que, oui et non, puissent leur être assimilés. Quant à certaines locutions oiseuses, telles que, out-da, et quelques autres; ces locutions, bien analysées, loin d'ébrabler, confirment, au contraire, tout ce que je viens d'avancer. Les locutions, non-seulement, non pas, etc. ne prouvent rien non plus: une locution est une exception, et non une règle.

M'opposera-t-on la misérable subtilité que toute question ren-



( 361 )

Exemples d'un nom, précédé de, quel, et d'un adjectif:

Quel joli jardin! What a pretty garden! Quels jolis jardins! What pretty gardens!

Exemples d'un nom, précédé de, que na:

Que de peine j'ai ene!

How much trouble I have had!

ou, What trouble I have had!

Que de chiens vous avez!

How many dogs you have!

Que de misère?

How much misery! ou, What misery!

Que de belles fleurs? How many fine flowers!

Exemples d'un nom, suivide, que, et précédé d'un adjectif avec l'article défini :

La belle ville que Rome! What a fine city Rome is!

fermant, nécessairement, un verbe, et précédant, nécessairement aussi, sa réponse; out et non, sont, par cette raison, des adverbes? quelle absurdité! Non-seulement toute interrogation renferme toujours un seus grammaticalement complet, ainsi que toute réponse, mais encore, tellement distincts l'un de l'autre, qu'ils ne sauraient jamais être exprimés par l'organe, ou la plume, de la même personne, excepté par un pléonasme oratoire, pléonasme qui ne donne jamais du mouvement au discours, qu'à cause de l'indépendance grammaticale des signes responsifs; c'est-à-dire, précisément, parce que, out et non, ne sont pas des adverbes.

On pourrait, plus raisonnablement, me dire que, out et mon, représentent, toujours, des propositions entières, comme, par exemple, lorsque l'on me demande, si j'aime mon fils, et que je réponds, out; puisque, cette réponse renferme la proposition affirmative, l'AIME MON PILS. Mais, cette proposition n'est pas, nécessairement, une réponse, au lieu que, out, l'est toujours : d'ailleurs, si on veut que, out et non, tieunent constamment lieu de phrases entières, ces mots sont plus, et beaucoup plus, que de simples adverbes, et, il faudrait les appeler des prophrases, par la même raison, qu'aux mots qui tienneut lieu d'un nom, on donne la dénomination de pronoms. Que répondre à cela? S. d. R.

Lorsqu'un verbe suit le nom ou pronom, qui vient après, qu'est-ce que c'est que, la phrase se rend par, what, avec le verbe; comme:

Qu'est-ce que c'est que Robert vous a dit (1)? What has Robert said to you?

(Mot pour mot:)

Qu'a Robert dit à vous?

Quand on se sert de, Qu'est-ce Que c'est? au sujet d'une plainte ou d'un malheur, on l'exprime, en anglais, par, what is the matter? (Mot pour mot:) Quelle est la matière?

Qu'AVEZ-VOUS? Qu'A-T-IL? etc., se traduisent par, what is the matter, suivi de, with, et du

nom ou pronom;

### EXEMPLES:

Qu'avez-vous? What is the matter with you? Qu'aviez-vous? What was the matter with you? Qu'a-t-il? What is the matter with him?

# THÊME LX.

Pourquoi n'avez-vous pas parlé à votre maître?

Why to speak
Croyez-vous qu'il soit instruit de cette affaire?

to think to inform
Est-il allé à la maison? Qu'avez-vous trouvé?

at my house? to find?

<sup>(1)</sup> Si M. Cobbett avait en le bonheur de se nourrir de la lecture des bons écrivains Français, il est vraisemblable qu'il n'eût pas, si mal-à-propos, défiguré la langue française. Il eût retranché les cinq premiers mots de cette phrase, et n'aurait employé que les cinq derniers: Que vous a dit Robert? Il l'aurait fait avec d'autant plus ét raison, que c'est la véritable traduction (mot pour mot) de l'augleis et non du tout: Qu'a Robert dit à vous. Travestir n'est pas traduire. S. d. R.

(363)

Que ne puis-je mourir! Why cannot I die!

Que ne devient-il plus sage! Why does he not become wiser!

Que n'est-elle plus prudente! Why is she not more prudent!

(1) Lack a day! how unfortunate he is! Miséricorde! qu'il est malheureux!

Would to God it were so! Plût à Dieu qu'il fût ainsi!

Much good may it do you! Grand bien vous fasse!

Good God! what a fool! Mon Dieu! quel imbécille!

### THÉME LXIII.

Que de peines, que de malheurs!

pains, misfortunes!

Qu'elle fut heureuse! Quelle illustre race!

illustrious

Que d'écrivains, que de grands hommes ! writers,

Qu'il m'effraye! Que vous êtes belles! to affright!

Que Newton était savant!

Newton learned!

La superbe maison que celle du grand Condé! superò Conde!

La paix! la paix! Nous demandons la paix!

peace! to ask for Qu'il a fait de mal à sa patrie!

to hurt country!

<sup>(1)</sup> l'ai eru devoir ajouter quelques exclamations dont on fat assez fréquemment usage dans la conversation. S. d. R.

(358)

Combien (1) de perdrix avez-vous tuées?

shot?

Qu'est-ce qu'il vous a dit?

to say?

Y a-t-il beaucoup de monde qui l'estime?

many people to esteem?

Un homme qui cherche la gloire ne la trouve-t-il pas to seek glory to find

assez en conduisant avec sagesse ce que Dieu a mis to conduct wisdom to put

entre ses mains?

Croit-il ne pouvoir mériter des louanges qu'en deto think to deserve praises to

venant violent?

become

Que vont-ils chercher dans un autre pays?

to seek

Ce qui suffit aux besoins de la nature ne leur suffitsuffice want

il pas?

THÊME LXII.

Pouvez-vous ignorer ce qui cause ma peine?

to be ignorant of

Hélas! où sommes-nous, dit-il?

Alas! to say?

Combien de fois suis-je entré dans votre maison?

times to enter

LIGNE. La langue anglaise est singulièrement riche en verbes qui abrègent l'expression sans nuire à sa clarté; par exemple, to ride, veut dire, monter a cheval: avons-nous bien fait de laisser vieillir le verbe chevaucher, dans sa bonne et primitive acception? S. d. R.

(1) Pour dire, en anglais, deux perdrix, ou deux lièvres, on se sert du terme, a brace, au lieu que, a couple, est le terme consacré pour dire deux pièces de tout autre gibier à plumes. Les Auglais disent, a leash of hares, et non, three hares (trois lièvres): on dit aussi, a leash of grey hounds, (trois lévriers).

Leash, ne se dit, en parlant de pièces de gibier, que de lièvres; car, ou dirait, en parlant de perdrix, a brace and a half of birds; et, three, en parlant de bécasses, etc.

Avant de quitter le sujet de la chasse, j'observerai, que, to huns

# (359)

Reconnaissez-vous cette montagne qui avance? mountain to remember Voyez-vous ce rocher qui s'élève comme une tour? to rise like rock N'entendez-vous pas la vague qui se rompt contre ces to break wave to hear autres rochers, lorsqu'ils semblent menacer la mer de to seem to menace rocks, leur chûte? fall? De quelle couleur ést-il?

L'aurai-je deviné sans y penser?

to guess at to think?

Ne sauriez-vous m'aider à le faire?

could to help to do?

Et quelles belles raisons peux-tu me donner? fine reasons to give?

Qui t'a porté à cette action? N'en voilà-t-il pas assez?

to lead action? enough (1)?

(chasser), ne se dit jamais que de la chasse au courre, avec une meute de chiens courans.

Si je me suis beaucoup étendu sur certainte locutions qui n'ont rapport qu'à la chasse, c'est, que, depuis le beau siècle de NEMROD, ce passetemps est un sujet fréquent de conversation. Les amateurs me sauront, sans doute, quelque gré de leur avoir appris à parler de cet amusement en puristes: et, d'autant plus, que les dictionnaires n'auraient fait que les induire en erreur à ce sujet. Les lexicographes et les grammairiens se sont rarement amusés à chasser des lièvres, ou à tirer des perdrix; il n'est donc pas étonnant qu'ils se soient souvent trompés. Si jen'avois aimé la chasse, je me serais trompé aussi. S. d.R.

(1) Avant de quitter, tout à fait, le sujet des interrogations, je crois devoir faire quelques observations sur deux mots qui sont essentiellement signes de réponses : je veux parler de, eui, et de mos; mots qui certainement méritent une définition rigoureuse, puisqu'ils jouent un si grand rôle dans le discours. Peu de mots, je pense, ont une origine plus ancienne, ou un emplei plus secsaire.

Pourquoi a-t-on donné la dénomination d'adverbe, à ces deux mots si éminemment significatifs dans toutes les langues? Serait-ce, comme le remarque, HORNE-TOURE, au sujet de certains autres mots, parce que, c'est un terme très-commode pour éluder l'ex-

**Z** 4

### SECTION II. DES EXCLAMATIONS.

Je me bornerai à donner, sur ce sujet, quelques-uns des exemples qui m'ont paru les plus difficiles.

EXEMPLES d'un nom, précédé de, QUEL:

Quel malheur! What amisfortune!

Mais, au pluriel, on ne se sert pas de l'article:

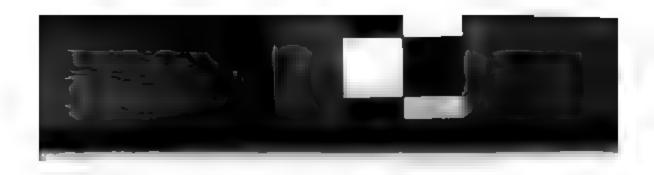
Quels monstres! What monsters!

plication des mots que l'on ne saurait définir avec précision? Quoi qu'il en soit, il est certain, que ces deux monosyllables, ont des fonctions grammaticales qui les distinguent de tous les autres mots; et, que, sous tous les rapports, ils méritent, autant que l'article, de faire classe à part dans le discours. — J'ai un pressentiment que ces mots finiront par obtenir le rang qui leur est dû, en cessant d'être grammaticalement confondus avec aucune classe de mots quelconques. Si l'emploi de l'article est desprécéder un substantif, l'emploi de, oui, et de non, est de suivre l'interrogation : sa place est toujours distincte de celle de toutes les autres parties du discours.

Oui et non, ne sont pas des adverbes, puisqu'ils ne modifient ni qualité, ni action, ni aucun état d'être, — et bien loin de modifier le sens d'aucun autre mot, affirment positivement, et renferment toujours un sens complet : oui et non, sont des signes de réponses, ils sont cela, et ne sont jamais que cela, double caractère qui certainement n'appartient à aucune autre espece de mots, dans aucune laugue possible. Ces deux mots ne s'associent jamais, nécessairement, avec d'autres : ce n'est que par une sorte d'abus de langage qu'on les emploie, quelquefois, dans la construction de certaines phrases. Voyez la note sur, no, dans la Table des particules.

Je sais que pour exprimer le doute, la probabilité, ou l'improbabilité, on se sert de divers adverbes, qui sont, alors, employés convenablement, et même nécessairement, comme signes responsifs; mais, tous ces mots ne sont de véritables adverbes, que parce qu'ils sont, plus souvent encore, employés pour modifier différens verbes: au lieu que, out, et, non, ne le sont jamais, et ne sauraient jamais l'être. Il s'ensuit que, PEUT-ÊTRE, etc. sont, trèssouvent, des adverbes; et nullement, que, oui et non, puissent leur être assimilés. Quant à certaines locutions oiseuses, telles que, oui-da, et quelques autres; ces locutions, bien analysées, loin d'ébranler, confirment, au contraire, tout ce que je viens d'avancer. Les locutions, non-seulement, non pas, etc. ne prouvent rien non plus: une locution est une exception, et non une règle.

M'opposera-t-on la misérable subtilité que toute question ren-



(367)

Parle-t-il autant que jadis. Il y en a en abondance. to talk

Cola s'en va, goutte à goutte.

to go away by

Je vous le donne de bon cœur.

to give

Cela n'est pas arrangé à son gré.

to settle

On vous estime ici sincèrement. Cela est très-bon.

Je vons suis très-sincèrement attaché.
sincerely.

### SECTION II. DE LA PRÉPOSITION.

DE, et, A, sont les seules prépositions qui demandent une attention bien particulière (1).

### LECON In.

La préposition, DE, se rend, en anglais, par, from, par, by, par, with, ou par, of. On

Le célèbre HORNE TOOKE, si supériour à HARRIS, même en érudition, du moins, aborda franchement les difficultés qui se présentèrent en foule dans l'investigation de la nature de ces petits mots, et fit preuve d'un rare talent dans son ouvrage vraiment orisginal (il y en a si peu qui le soient!), intitulé : Essa sussima, ou Diversions of Purley. J'aurai occasion de parler ailleurs de cette remarquable production du génie d'un hommequia eu le malheur de

<sup>(1)</sup> M. Cobbett, ce me semble, passe bien légèrement sur les prépositions. Cela ne m'étonne pas ; il suit, en cela, l'exemple de bancoup de grammairiens qui jouissent d'une réputation colossale. Il est plus difficile d'approfondir les propriétés de cette classe de mots, et de celles des conjonctions, que de toutes les autres : si je ne me trompe, le véritable nœud gordien de la grammaire est là ; il est infiniment plus facile, et plus commode, de le trancher que de la défaire : aussi, l'érudit pédant HARRIS eut recours à ce moyen dans son HERMÈS : ouvrage certainement au dessous de sa réputation ; réputation que, sans donte, son titre fastneux, quoiqu'en même temps un peu ridicule, a contribué à lui acquérit.

# (362)

Le grand homme que le maréchal de Turenne! What a great man Marshal Turenne was!

# (Au pluriel:)

Les belles provinces que la Touraine et le Languedoc!

What fine Provinces Touraine and Langue-

doc are!

Les grands généraux que le duc de Marlborough et le prince Eugène!

What great generals the duke of Marlborough

and prince Eugene were!

Exemples d'un nom ou pronom, précédé de, que, et suivi d'un verbe, avec un adjectif ou avec un adverbe:

Que Thomas est malheureux! How unhappy Thomas is!

Que je suis heureux! How happy I am!

Qu'elle était charmante! How charming she was!

Qù'il chante bien! How well he sings!

Exemples d'un nom ou d'un pronom, précédé de, que, et suivi d'un verbe qui régit le subjonctif:

Que vous me faites trembler!
How you make me tremble!
Qu'elle aimait ses enfans!
How she loved her children!

Les phrases, où, que, est suivi de, me, se rendent de la manière suivante:



(369)

### LBCON.II.

Lorsque un verbe passif est suivi de la préposition, put, et d'un nom ou pronom, ne, se rend,

en ang lais, par, by, ou par, with.

un agent, exprimé ou sous-entendu, et quand le nom ou pronom qui suit le verbe, après la préposition, DE, désigne cet agent, DE, se traduit par, by; si au contraire le nom ou pronom, qui suit le verbe et la préposition, n'exprime pas la personne qui agit, mais l'instrument dont elle se sert, ou la cause secondaire de l'action qui est indiquée par le verbe, alors on rend, DE, par, with;

#### EXEMPLES:

Elle est aimée de son père;
She is loved by her father.
Ils sont estimés de tout le monde;
They are esteemed by every body.
Le verbe est suivi du nom;
The verb is followed by the noun.

Dans ces phrases, son PÈRE, TOUT LE MONDE, et, NOM, sont les agens, ainsi qu'on le verra en changeant le passif en actif; comme: Son père l'aime; — tout le monde l'estime; — le nom suit le verbe.

Le baril est rempli de farine;
The barrel is filled with flour;
Il était comblé de bienfaits;
He was loaded with favours.

Dans ces phrases, on voit bien que, FARINE, et, BIENFAITS, ne sont pas des agens; et c'est pourquoi ils ne se traduisent pas par, by, mais par, with.

( 364 )

Qu'il est doux d'être estimé de tous les gens de bien! pleasing it is good men

Que de charmans enfans!

charming

Que de temps il a été absent!

time

absent!

Le beau discours que celui du juge!

Comme ce petit marmot crie!

What a branding What a brawling (1) the little brat makes!

Que de roses! Que de tulipes! Que vous êtes russ! tulips! roses!

Qu'il y a de sauvages dans ce pays-là!

country!

Quoi! Quoi donc!

What then!

Qu'il faut être coquin pour vouloir agir ainsi! to wish to act thus! roguish

Qu'il écrit bien!

to write

Que ces gens-là sont ennuyeux!

tiresome!

Que de malheureux événemens!

unlucky

events!

Dieu nous en préserve! to preserve!

(1) On ne se sert guère du verbe, to brawl, qu'en parlant de hommes et particulièrement des enfans qui crient sans sujet; 🛋 s'en sert, aussi, en parlant des femmes, mais plus encore du vers, to squall. Ces deux verbes sont du style familier.

Les verbes, to brawl, et, to squall, désignent les cris de l'home, considéré comme simple animal : lorsqu'il est vraiment home, il parle et, par fois, raisonne. Par-là, il se distingue, avantagement ment, des autres animaux, sur-tout lorsqu'il parle bien. S. d. L.



(371)

où il doit se servir de, from, de by, et de, with, pour rendre, pr; et lorsqu'il rencontre un cas où il ne peut faire usage d'aucune de ces trois prépositions, il doit nécessairement employer, of; comme:

Je parle de vous; I speak of you.

Il est de ce pays-là; He is of that country (1).

Si la phrase exprime possession (ou la relation entre des choses qui appartiennent l'une à l'autre), DE, doit être rendu par, of, suivant ce qu'on a dit du génitif;

RXRMPLE:

Ce bâtiment est de Surinam; That ship is of Surinam.

Par cette phrase, on entend que le bâtiment appartient à Surinam; c'est-à dire, que c'est un bâtiment dont le propriétaire y demeure. Mais si l'on veut indiquer seulement que le bâtiment vient de Surinam, sans désigner qu'il appartient à quelqu'un de ce pays-là, on dit, en anglais:

That ship is from Surinam.

### LEÇON IV.

La préposition, A, se traduit par, to, par, at, par, in, ou par, with; la seule difficulté, est de savoir quand, à la suite d'un verbe, on doit mettre, to, et quand il faut employer, at.

Lorsque le verbe qui est suivi de, A, exprime le mouvement, et que ce mouvement se fait d'un endroit ou d'une position à une autre, A, se rend alors par, to; comme:

<sup>(1)</sup> Dans cet exemple, on peut encore se servir de from. S. d. R. A a 2



Il commença sur-le-champ.

to begin

Je le verrai dans l'instant. Il va venir to see to com

Dorénavant je ne veux pas le mener to take

Il l'avait vendu auparavant.

to sell

Elle vous les enverra tout à l'heure.

Où avez-vous trouvé mon fils?

Ne vous a-t-on pas envoyé ici pour m to send

On court de côté et d'autre pour le t

est là.

Il est dehors. Elle ne demeure pas loi to be to live
Portez-les jusque-là. Passons à la

to carry to to pass (1)
Ello était à côté de ches vous. Buve

Ello était à obté de chez vous. Buvo to dri

Elle est seule; c'est elle seule qui l'a fa

# (373)

n'exprime pas le mouvement, etc., comme on l'a expliqué dans la dernière leçon, elle se rend, en anglais, par, at;

### BXEMPLB8:

Je dîne à l'auberge;

I dine at the inn.

J'ai assisté à la cérémonie;

I have assisted at the ceremony.

Il arriva à six heures;

He arrived at six o'clock.

Elle partit à huit heures;

She set out at eight o'clock.

J'ai été à la comédie;

I have been at the play (1).

Les exemples suivans expliqueront l'usage de, to, et de, at, aussi bien que toutes les règles possibles:

Je vais *chez* vous; Je suis chez moi; Il vient *chez* nous; Il dîne chez elle;

I go to your house.

I am at my house.

He comes to our house.

He dines at her house.

A, se traduit par, in, ou par, into, lorsqu'il peut être tourné en français par, DANS; comme:

Il est au milieu du champ;

He is in the middle of the field.

Vous allez à la campagne;

You go (ou, you are going) into the country.

Il demeure à l'hôpital;

He lives in the hospital.

Il y a une distinction à faire entre l'usage de, into, et celui de, in.

On se sert de, into, quand il est question de

<sup>(1)</sup> Il est mieux de dire : ro the play. S. d. R.

emploie, from, quand le verbe qui précède, ou quand la phrase entière exprime la séparation, la distance, le mouvement d'un endroit ou d'une position à une autre; ou enfin, lorsque, DE, désigne l'éloignement, ou intervalle de temps;

### EXBMPLES:

Je suis séparé de vous; I am separated from you.

Cet endroit est loin d'ici; That place is far from here.

Il y a cinq lieues d'ici à Londres; It is six leagues from here to London.

Il vient de la Hollande; He comes from Holland.

Elle est tombée de l'opulence dans la misère; She is fallen from riches to misery.

Il travaillait depuis six heures du matin jusqu'à minuit;

He worked from six o'clock in the morning till midnight. (On peut omettre, o'clock. S.d. R.)

Il faut observer que, from, se dit au figuré aussi bien qu'au sens propre; comme:

Elle s'écarte de son devoir; She deviates from her duty.

Elles sont bien loin d'être justes; They are very far from being just.

naître un siècle trop tôt. On verra que ma manière de voir, servent, diffère essentiellement de la sienne: — mais, je ne perdis jamais de vue le respect que lui doit tout homme qui s'occupe de la science, si peu avancée encore, des signes. S. d. R.

LEÇON II.

J'ajouterai ici une observation sur la suppression des particules, après certains mots. Par exemple: vous êtres près de mot. L'écolier traduira littéralement: You are near of me. Mais en consultant le dictionnaire, il trouvera que, near, n'est jamais suivi de, of, ni d'aucune autre particule, avant le nom ou le pronom qu'il régit; et qu'on doit, par conséquent, rendre la phrase citée de la manière suivante: You are near me. (Voyez le nota, à la fin de ce chapitre, page 383.)

# THÉME LXV.

Il se chargea de me persuader d'aller avec lui au siège to undertake to persuade to go siege de Troie.

Troy.

Il se soumit à ce décret.

to submit decree.

Lui-même fut obligé de se rendre à Galéas, à cause to oblige to go Galeas,

d'un soulèvement à Padoue.

insurrection Padua.

Ils furent conduits tous deux de Padoue à Venise, to conduct Venise,

avec un autre malsaiteur.

malefactor.

Depuis le premier jusqu'au dernier.

first last.

Il était à Rome, où la misère le réduisit à être valet-Rome, misery to reduce valet de-chambre.

de chambre.

Charles-Quint naquit à Gand en 1500.

Charles the fifth to be born Ghent

Il vient de l'Hespérie.

to come Hesperia.

En général lorsque, DE, est suivi d'un nom ou pronom, qui exprime l'instrument avec lequel une action est faite, il se rend, en anglais, par, with; comme:

Un coup de baton; A blow with a stick.

### LEÇON III.

Lorsque, DE, suit un adjectif, on le traduit ordinairement par, of;

### EXEMPLE:

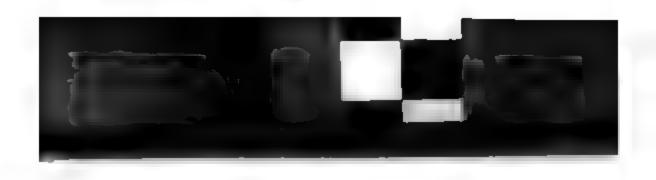
Le baril est plein de farine; The barrel is full of flour.

La plus grande difficulté que l'écolier éprouve à ce sujet, est de savoir quand il doit rendre, DE, par, of, et quand il doit l'exprimer par, from, s'il se trouve à la suite d'un verbe.

Il serait impossible de montrer tous les cas où il faut employer, of (1); mais l'écolier sait déjà

<sup>(1)</sup> Il y a une observation très-essentielle à faire, à l'écolier français sur-tout, au sujet de cette préposition : c'est, que, of, signe du cas possessif en anglais, n'est jamais, nécessairement, employé comme signe de l'ablatif; au lien que notre préposition, de, est tantôt signe du génitif, et tantôt signe de l'ablatif. dans notre langue; deux cas certainement bien opposés l'un à l'autre par leur signification.

Aussitôt que l'on commence à un peu bien convaitre la valeur des particules dans la langue anglaise, on est frappé du proligieux avantage qu'il résulte pour cette langue de posséder la préposition, from, qui est toujours signe de l'ablatif, et jamais du génitif. l'ose dire, que l'accusatif du pronom possessif et le signe de l'ablatif, from, répandent plus de clarté et de précision dans le discours, et, conséquemment, enrich ssent plus récllement cette langue que ne feraient, peut-ètre, tous les verbes et tous les substantifs que l'on pourrait y ajouter. Je crois que les grammairiens ne sont pas encore suffisamment pénétrés de l'importance de ces petits signes: un jour, je me plais à le répéter, ils seront mieux appréciés. La grammaire, dans toutes ses parties, sort à peine de son enfance. S. d. R.



# (377)

Le thême suivant contient les conjonctions les plus usitées en français , et donne la manière de les rendre en anglais.

ait été suffisamment expliqués par M. Cobbett, on même, per aucun autre grammairien. Dans l'ouvrage que je me propose de publier, je m'arrêterai long-tamps sur les propriétés de cette partie du discours. Pour le moment, je me bornerni à basarder quelques observations, que je soumets au jugement des hommes de lettres

qui étudient particulièrement la grammaire.

Le justement célèbre Honne l'oone, est l'ennemi le plus redoutable des principes que je me propose de développer : ce grammairen croit que les prépositions et les conjonctions ne constituent pas, à proprement parler, des parties distinctes du discours ; d'après îni , il nembleroit que de les nommer ainsi n'est qu'une courtoisse grammaticale: je crois, au contraire, que les prépositions et les conjonctions ont des droits qui , du dernier rang qu'elles occupent parms les par-

ties de l'oraison, les feront un jour passer au premier.

Selon Honne Tooke, tous cas mote ne sont que des substantifs , on des verbes , corrompus : il appelle à son secours l'étymologie; et il faut en faire l'aven, l'étymologie du plus grand nombre semble, prima facie, justifier complétement son système : il m'y a aucun doute, par exemple, que la préposition, CREZ, dérive de CASA (maison); - et qu'en substituent ce substantif à cette particule , on se ferait le plus souvent comprendre , un peu péniblement il est vrai , mais enfin on serait compris : on le serait , également, en aubstituant des impératifs à presque toutes les conjouc-

tions. Voilà l'objection dans toute sa force.

Mais, je pense que pour counsitre la véritable signification de la plupart des prépositions et conjonctions , ce n'est nullement le point de départ qu'il faut envisager, mais bien la nature du but que l'on a atteint : quelles notions nous donnerait l'analyse de la substance d'un couf de poule, sur la nature physique, et sur-tout, sur le caractère moral, de ce courageux et auperbe volatile, le coq 7 Le cri de guerre des grammairiens aurait toujours du être, en avant, c'est la route de la lumière ; ils ont, presque tous, préféré la devise, en gerière, et se sont enfoncés dans les ténèbres : ces savans ont prouvé qu'il est plus facile d'avoir de l'érudition que du génie , ou même un peu de jugement.

Que dirait-on d'un homme qui pour apprendre à bien marcher, s'ammerait à se trainer péniblement par terre, comme il le faisait, par nécessité, dans sa première enfancs? A-t-on besoin d'approfondir la nature des béquilles pour connaître la théorie de la danse? S'il existe peu de rapports eutre ces instromens de bois et un menuet " il n'en existe guère davantage entre la racine étymologique de certaines prépositions et conjonctions, et leur emploi actuel dans le discours. Aumi, arrive-t-il souvent, que les écrits d'un profond étymologiste fourmillent de solécismes , de barbarismes , et de contreseus; taudis que, presque toujours, une femme d'esprit écrit (372)

Ils vont à Berlin;
They go to Berlin(1).
Il allait aux îles;
He was going to the Islands.
Vous étiez envoyé à Lyon;
You were sent to Lyons.
Il venait à la maison;
He came to my house.

ALLER, ENVOYER, VENIR, expriment le changement de situation: mais quelquesois, au figuré sur-tout, il est difficile de le réconnaître. Cependant, avec de l'attention, on y parvient. Par exemple:

Vous vous confessez au prêtre; You confess yourself to the priest. Elle écrit à sa mère; She writes to her mother.

Dans ces phrases, les personnes ne changent point de situation; mais, les paroles que vous adressez au prêtre, et la lettre qu'elle écrit à sa mère, ne passent-elles pas d'un lieu à un autre?

Quand la préposition, de, se rend, en anglais, par, from, la préposition, A, qui la suit dans la même phrase, s'exprime par, to; comme:

J'allais de la Martinique à la Jamaique, I went from Martinico to Jamaica. Il y avait de six à huit mille hommes; There was from six to eight hundred men. Il y a loin d'ici à cette ville; It is far from here to that town.

# LEÇON V.

Quand la préposition, A, suit un verbe qui

<sup>(1)</sup> Il est plus dans le génie de la langue de dire, They are going, que, they go. S. d. R.



(379)

De plus, il m'a volé.
to rob.

Con vent; car en grammaire, c'est absolument la même chose: les idées les plus incohérentes peuvent être très-correctement expriméer. Que la grammaire classe les mots et ne redresse point les pensées, est une vérité vulgaire; mais, pour dissiper les nunges dont la lausse idéologie couvre depuis quelque temps la science des signes, pu ne saurait trop répéter que la grammaire est un instrument theolument passif La grammaire n'est qu'un art, au lieu que la loplque est un dos: j'ai toujours pensé que l'on avait commis un grand abus de langage, en l'appelant l'art de penser. La nature fait des largesses, mais ne coufie pas à des professeurs de collèges le soin de la répartir : ou peut, avec de l'application, apprendre à être rhéteur; mais on n'apprend pas à être un ORATEUR, parce qu'on ne donne de lagons ni de génie, mi de jugement, ni d'imagination, ni même

d'esprit ; et qu'il fant qu'un orateur ait de tout cela.

De la création des signes rigoureusement nécessaires pour exprimer des idées parement physiques , l'homme a passé à l'invention de ceux propres à exprimer des idées abstraites , et , c'est peut-être le premier wraiment grand ouvrage qu'il ait fait ; car , le viu tout entier , est bien cortainement dans nos conceptions morales : lorsqu'on aura achevé de mettre au bonna culture toutes les parties du vaste champ de l'intelligence , l'homme sera aussi heureux , aussi pen imparfait , que le permettent les facultés, admirables sans doute, mais bornées, qui caractérisent sa double nature : afore, ses jouis-ances physiques et morales seront entièrement épurées , et conséquemment augmention; ses souffrances diminueront en nombre, et la plupart de cellos inséparables de sa nature , perdront de leur intensité ; son bonheur moral, sur-tout, sera centuplé. Qui, ce jour luire sur la terre, et, si je ne me trompe, un très-petit nombre de siecles suffira pour arriver à ce dernier terme de nos destinées ; car, grâce à l'invention de l'imprimerie, désormais les OMAR ne seront pas plus à craindre pour l'homme moral, que ne le sont les MAMOUTHS pour l'homme physique : la première de cos espèces de monstres ne reparaitra certainement pas plus que la dernière. On entrera, on sortira, souvent pent-être , de la véritable route : mais , enfin , on y rentrera pour n'en lus sortir, et, par une conséquence inévitable, tous les jours de l'année finiront par être des jours de fêtes pour toute l'espèce humaine, parce que chaque individu pomedera récliement la totalité de son temps , et que cette propriété renferme toutes les autres. Cette dernière vérité sera un jour universellement sentie : elle ne saurait l'être trop tôt.

J'ai été plus naturellement conduit à cette digression qu'on ne le peuse, puisque les prépositions et conjonctions pures sont des instruments aussi indispensables pour nous aider à faire la conquête précieuse de notre temps, et par-là arriver au perfectionnement de la nature sociale de l'homme, que les métaux et les instrument durs et tranchens le sont au défrichement de la terrent à une culture.

# (374)

l'action d'entrer; et de, in, après un verbe neutre, et après tout autre verbe, quand il ne s'agit pas d'entrer;

### EXEMPLES:

Mon chapeau est dans le tiroir; My hat is in the drawer. Mettez mon chapeau dans le tiroir; Put my hat into the drawer.

# LEÇON VI.

A, lorsqu'il précède les mots qui expriment une mode, ou la manière de faire une chose, est ordinairement traduit par, in; comme:

Il s'habille à la française; He dresses in the french fashion:

A, se rend par, with, quand le mot qui le suit désigne la matière dont une chose est faite, ou l'instrument dont on se sert pour la faire;

### EXBMPLES:

Il peint à l'huile;

He paints with oil (1).

Vous vous battiez (ou, vous vous êtes battu) à l'épée;

You fought with swords.

A, s'exprime de plusieurs autres manières; et souvent il fait partie d'un mot. Par exemple; petit a petit, se dit, en anglais, little by little; mais ces trois mots ne font qu'un adverbe. Il en est de même de, tout-a-fait, qui se rend, en anglais, par, quite. La préposition change, ou se perd, dans de pareilles phrases.

<sup>(1)</sup> Si l'on parlait d'un peintre-artiste, il faudrait dire: He points in oil colours. S. d. R.



## (381)

# Je ne sais s'il est ici ou non.

classes de mots, il us faut jamais perdre de vue la source d'où ou les a tirées. Ainsi, lorsque l'ou veut connaître la véritable signification d'un mot composé dont le sens n'est pas abstract, il convient d'avoir toujours présents à l'esprit l'acception primitive de chaque mot qui a concouru à sa formation. C'est faute d'avoir eu cette attention, je crois, qui est cause que la foule des autiquaires et des médaillistes ont dénaturé entièrement la signification du mot, axergue.

L'Encyclopédie et tous les autres dictionnaires affirment que amergue, signifie, nons D'EUVES; et, à l'appui de cette définition, disent, que ce mot est composé de if et de inne Rieu de plus incontantable que cette étymologie; mais, c'est précisément parce qu'elle intexacte, que, exergue, veut dire, et a du vouloir dire, l'inverse

🚵 Aora d'antere. Je vais ensayer de le prouver.

and the langue greeque, est une préposition possessive, comme l'est, e, ex, dans la langue latine : 4 4700, veut donc dire, es qui appartient à l'ouvrage. Pour que ce mot ent la signification que tant de gens savans lui supposent, il aurait fallu que la racine de la première syllabe du mot exergue, sut été 40 ponas, hors. Mais tent le monde sait que, l'adverbe 40, ponas, a un sens bien différent de caluiqu'a la préposition dont il s'agit ici de déterminer la propriété.

Non-embement of set essentialisment une préposition possessive dems la langue gracque: — mais, l'ex, du latin, et le de, du franquis, le sout également dans plusieurs mots qui paraissent représenter une sidé d'exclusion. Par exemple, il me parait incontestable, que dans le mot extre, Ex est purement possessif étaignifie ce qui appartient à trans, dont tre, selon moi, est évidemment une contraction : entre, je le répète, aignifie ce qui appartient à l'autre côté, au-deld; et, ex, dans ce mot composé, a une signification aussi possessive que devant opere, or, ex opere, est la traduction littérale de segme

La plus légère attention à l'étymologie de notre dehors, confirmara ce que je viens d'avancer, l'idée d'exclusion est dans le hors; et, dehors, ne signifie autre chose que ce qui appartient au, hors : ma, dans ce mot, est certainement un signe possessif. Mais, les deux prépositions de la langue anglaise qui répondent à hors et à dehors, nundent cette vérité encore plus frappants. Ces deux prépositions sont with, et without; or, personne ne me contestera que suità, ne soit (comme notre, avec) constamment un signe d'accompagnement, et, conséquemment, que without, venille dire, littéralement, avec hors. Je conclus, en affirmant que la particule nu, est toute aussi possessive, dans le mot dehors, que dans le mot français dedade.

Je crois avoir sufficemment démontré que exergue, signifie l'inverse d'un hors d'auvre; il ne me sera pas plus difficile de preuver qu'effectivement, le sens que j'indique est celui qu'e dil avoir le met Exercum. Les mots gravés sur les médailles composent, en l'inscription (ce qui est inscrit), on la legende, ce qui doit être lu, (376)

Je vous prie de parler à ce Monsieur-là pour moi. to pray to speak Gentleman

Observez qu'il devoit passer par Constantinople.

to observe (1) to pass

J'ai long-temps observé cet homme-là.

to observe.

Il va à l'église, et de là il reviendra à la maison.
to go to come back

Il y avait un autel au milieu de l'église.

altar

Depuis un jusqu'à douze.

one

Songez donc à vous rendre heureux.

to think to make one' self.

Pour un sacrifice qu'il devait faire à Jupiter.

sacrifice to make Jupiter.

Ils se disaient les uns aux autres.

to say

Il s'attacha à former son esprit.

to apply to form mind.

Il passa ensuite à Constantinople, et de là il fit voile to go Constantinople, to sail pour l'Angleterre.

Dans tous ses voyages, il faisait tout ce qu'il poutravels, to do all he could

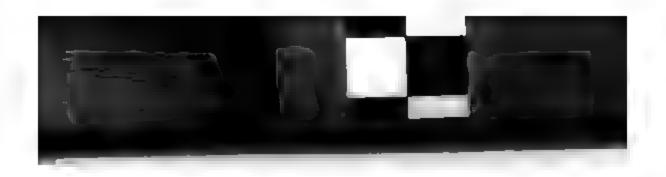
vait pour soulager les pauvres.

to assist poor.

### SECTION III. DE LA CONJONCTION.

Cette partie du discours a été suffisamment expliquée à l'article du mode dans les verbes (2).

<sup>(1)</sup> Le génie de notre laugue nous oblige de restreindre l'emploi du verbe, informer; le verbe auglais, to observe, n'est pas dans ce cas; I observe to you, signifie, JE vous fais l'observation: al li u que, I observe you, veut dire, sans équivoque, que, c'EST vous que J'observe. Le système particulaire de la laugue auglaise, trèsouvent, contribue singulièrement à rendre l'expression claire, sans obliger d'avoir recours à une périphrase. S. d. R.



( 383 )

Si la fortune me favorise, je ferai pour mes amis ce Should fortune

que je dois.

ought (1).

Suivant votre rapport, je me décideraisur les mesures to decide on report,

que je dois prendre ; mais cependant il assure que ce to take: to assure

qu'on dit de lui n'est pas vrai : quoi qu'il en soit, nous

errons.

Pendant qu'il me montrait l'intérieur de l'édifice, un building, tò show

antre domestique arriva à la porte.

to come

Il s'en fallait beaucoup qu'il fût aussi sage que sa to be as

sceur.

Nora. Quant aux prépositions et aux autres particules qui, se trouvant à la suite des verbes anglais, en changeut la signification, je renvoie l'écolier à ma Nomenclature Anglaise, où il trouvers nne liste des vorbes anglais , anivis des particules , avec des exemples dans les deux langues.

(1) l'ai dit, note pag. 509, que ought n'était pas toujours syno-nyme de should. cet exemple le prouve, car si ou voulait mettre l'un de ces mots à la place de l'autre dans cette phrase , elle n'aurait

plus aucun sens.

Je saisis l'occasion de l'emploi du mot shall, dans la phrasedont je viens de parler pour completter ma note, pag. 303 : j'ai dit, dans cette note, que shall, était le signe du futur du mode impératif; on m'objectera, pent-être, que l'impératif n'a pas besoin de sigue spécial pour exprimer le futur, puisque l'obéissance, ou la désobéissance , ne peuvent que suivre le commandement : cette objection n'est qu'une subtilité. La subtilité prend souvent le masque de la justerse et de la précision ; mais ce n'est jaman que de la lausse monnaie. **[et , malheureusement , il y en a beaucoup en circulation dans toutes** les sciences. Pen à peu, toutes ces subtilités disparaitront et seront place à la vraie science — a la raison ; il est vrai que nous sommes encore éloignés de cette époque : l'ignorance est toujours immédiatement survie par la fausse science, et cette fausse science règue très-long-temps ; elle est même plus difficile à déraciner que l'ignorance, parce qu'elle a toujours des professeurs en titre ; enfiu, tependant, arrive la vérité: elle finira , j'en suis persuadé , par régner par tout, et pour toujours. C'est mon opinion ; elle a, at c'est quelque chose, l'avantage d'être consolante. S. d. R.

# (378)

# THÊME LXVI.

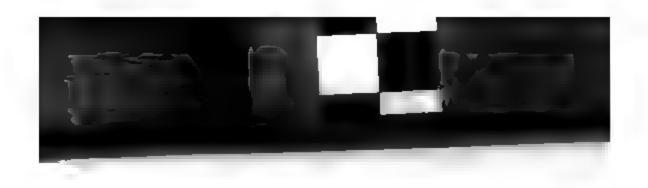
Vous savez le faire aussi bien que moi.

correctement, et emploie le mot propre dans la construction de ses phrases, sans avoir jamais en la plus légère notion de sa racine primitive. Madame de Sévigné, qui ignorait jusqu'à l'orthographe, connaissait certainement, aussi bien que son savant contemporain Ménage, la véritable valeur des mots, et les employait, si je ne me trompe, un pen mienx que cet érudit, qui avait appris à faire déri-

ver, secundum artem, la préposition chez, de APUD.

Les langues se sont formées très-lentement : on a commencé par le mécessaire ; de là, on a passé à l'utile, et ensuite on a songé à l'agréable. Clarté, concision, élégance et harmonie, voilà la marche de toutes les langues. Que de temps il a fallu pour inventer seulement le nécessaire! le premier besoin moral de l'homme a été d'avoir de simples signes de mémoire, pour désigner les objets physiques qui l'entouraient, et dont il avait continuellement à s'occuper dans ses communications avec ses semblables, - ces premiers signes de mémoire furent des noms substantifs; le second besoit fut celui de donner des noms aux actions physiques les plus habituelles, cette seconde classe de signes de mémoire furent les verbes d'action: le trois ème, fut d'avoir des mots pour exprimer les qualités utiles et nuisibles qu'il découvrait dans les objets qui l'environnaient : il inventa donc des adjectifs : il lui fallut, enfin, des signes pour exprimer les modifications dont les actions et les qualités sont susceptibles, et il imagina des adverbes. — Jusque-là, le langage de l'homme était tout physique ; it a dû se borner, pendant long-temps, à l'emploi de ces quatre espèces de mots seulemeut; nul doute à cet égard. Mais, l'observation le conduisit naturellement à l'investigation des rapports que les choses avaient entre elles, et alors il créa les prépositions; il eut encore besoin d'exprimer les jugemens qu'il portait, soit sur les rapports qu'une chose avait avec une autre, soit sur les rapports qu'avaient les choses et les actions avec lui, - c'est l'origine des conjunctions. L'homme a eu, alors, de toutes les espèces de mois nécessuires a la communication de ses idées. Il lui restait, il est vrai, une infinité de signes abstraits à inventer, et tout le langage figuré à créer ; mais cela ne lui a pas été difficile, des qu'il a en à sa dispose tion, pour exprimer les rapports qu'il apercevait et les jugemens que ses perceptions saisaient nautre, un certain nombre de prepositions et de conjonctions pures, c'est-à-dire, qui n'étaient que cela.

Pour moi, il est de la dernière évidence que l'époque de l'invention de ces deux espèces de mots, et sur-tout de certaines conjonctions, est celle où l'homme mit, pour toujours, un intervalle incommensurable entre lui et tous les autres animaux, en ajoutant au langage dicté par ses sensations et ses simples perceptions physiques, celui dicté par sa raison; — les hommes ont commencé par parler, ils ont fini par raisonner ou déraisonner, si



(385)

Pity, also, hapless me. Remember thy father in years. Him, I in wretchedness, transcend. I sustained, what no mortal ere bore, — no wretch, that crawls o'er the earth: I sustained, in my sore distress, — so lay to my lips, that hand, that still seems red — with the blood of my many sons. (Traduction, en prose, de Macressok (1). Londres, a vol. in-4. 1773.)

Aie pitié de moi, en rappelant dans ton esprit l'image de ton père. Combien suis-je plus malheureux que lui! Après tant de calamités, la fortune impérieuse m'a réduit à oser ce que jamais mortel n'osa avant moi; elle m'a réduit à baiser la main homicide et teinte encore du sang de tous mes enfans. (Traduction de Mad. DACIER.)

Achille, respecte les dieux; aie pour moi quelque compassion, ressouviens-toi de ton père. Hélas! combien je suis plus malheureux! j'ai pu, ce que n'a fait encore aucun mortel, approcher de mes lèvres les mains de celui qui versa le sang de mes fils. (Traduction de Bitausé.)

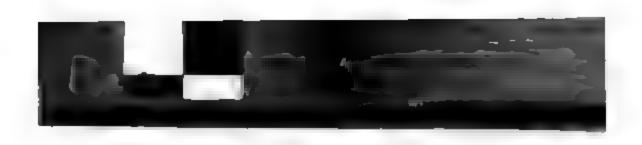
Respecte les dieux, Achilles ais pitié de ma vieillesse : souviens-toi de ton père. Hélas! je suis mille fois plus à plaindre que lui. Exemple déplorable d'un nouveau genre d'infortune, je suis réduit à baiser la main qui m'a ravi mes fils! (Traduction de Le Bruz.)

Think, seconde personne du singulier de l'impératif; qui s'accorde avec le vocatif (2) Achilles (sous-entendu); of, préposition, signe du génitif; thy, pronom possessif, qui s'accorde avec le substantif qui suit; father, substantif régi par, of; and, conjonction; this, pronom démonstratif s'accordant en nombre, avec le substantif qui suit; face, substantif; behold, au même mode, etc. que, think.

See, comme behold; him, régime de see, pronom masculin, pour Paleus (le père d'Achille), cas objectif, troisième personne; in, préposition; me, pronom, cas objectif, régipar in; as, conjonction; helpless, adjectif s'accordant avec Paleus (sous-entendu); and, as, conjonctions; old, adjectif, concordant comme, helpless.

(1) M. Macpherson s'est efforcé de donner une traduction de Homère, verbatim; je crois en effet que c'est la traduction la plus littérale qui existe : c'est son principal mérite. S. d. R.

<sup>(2)</sup> La seconde personne exclut l'emploi d'un nominatif. Le mode dit impératif (qui dans certains verbes devrait être appelé invocatif) suppose donc toujours, à la seconde personne, un vocatif, exprimé on sous-entendu. Pater, dans l'Orasson dominicale, est un vocatif qui régit es; et, 6 Pater, est sous-entendu devant da, et dimitte.



## (386)

Tho', conjonction; not, so, adverbes; wretched, adjectif, s'accordant avec Palaus, sous-entendu; there, adverbe modifiant, par une-restriction, le verbe yields; he, pronom (pour Palaus), troisième personne du singulier, et nomimatif du verbe qui suit; yields, verbe actif, à la troisième personne du présent de l'indicatif; to, préposition; me, pronom, cas objectif, régi par, to.

The , article défini ; first , adjectif ; of , préposition régiesant le substantif qui suit ; men , substantif , pluriel de , man ; in , préposition régissant , misery ; sovereign , adjectif qualifiant le substantif qui suit ; misery , substantif régi par , in.

Thus, adverbe modifiant le verbe, to kneel; forces, participe passif s'accordant avec le pronom personnel, I, sous-entendu; to kneel, verbe neutre à l'infinitif; thus, adverbe modifiant, to embrace; groveling, participe actif du verbe, to grovel : ce participe, par sa nature adjective, modifie le pronom personnel, ou plutôt, le pronom substantif, I, sous-entendu; to embrace, verbe actif à l'infinitif. Nord. Les deux infinitifs dans ce vers sont régis par les participes qui les précèdent, suivant la règle qui veut que lorsque deux verbes se suivent dans une phrase, sans l'intervention d'un nominatif, le dernier, soit à l'infinitif; les deux participes (l'un exprimé et l'autre sous-entendu) remplissent, grammaticalement, les fonctions de verbes. Ceci ne s'adresse qu'à l'écolier, qui n'a pas fait ses humanités.

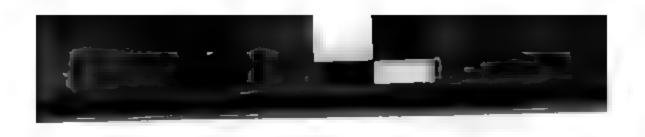
The, article défini; scourge, substantif; and, conjouction, copulative des substantifs, scourge, et, ruin; ruin, substantif; of, préposition, signe du cas génitif des substantifs, realm, et, race; my, pronom possessif; realm, substantifau cas possessif, étant régipar, of; and, conjonction, copulative de realm, et, race; race, comme realm.

Suppliant, gérondif; my, pronom possessif; children's, cas possessif pluriel du substantif, child; murderer, substantif au nominatif qui précède dans la construction, le mot children's, et nécessite que ce dernier soit au génitif; so im-

plore , verbe à l'infinitif.

And, conjonction, unissent le gérondif, supplient, et le verbe, kiss; kiss, verbe actif à l'infinitif, dont le signe est sous-entendu; those, pronom démonstratif, accusatif pluriel de that, s'accordant avec le substantif qui suit; hands, substantif au pluriel, régime de, kiss; yet, adverbe; resking, participe présent; with, préposition régissant un substantif; their, pronom possessiftenant lieu de, of them, c'est-à-dire, of the children; gore, substantif régi par, with.

FIN DE LA DEUXIÈME PARTIE.



# TROISIÈME PARTIE.

### LA NOMENCLATURE ANGLAISE.

### INTRODUCTION.

Parmi les difficultés qu'éprouvent les Français en apprenant l'anglais, la plus embarrassante est celle que présente l'usage des particules qui suivent les verbes. Aucun de nos grammairiens n'a donné des règles assez précises sur ce sujet; et à la vérité il seroit peut-être impossible de le faire. L'expérience m'a convaincu que le seul moyen d'aider l'écolier dans cette partie épineuse de la langue, c'est de lui offrir une liste des verbes qui entraînent des particules avec eux, en y joignant des exemples, en anglais, et en français.

Pour en prouver évidemment l'utilité, supposons qu'on ait à traduire la phrase suivante:

I have cast up my accounts, and find that I fall short; therefore I shall give up my business, and make it over to my partner.

L'écolier trouve dans le dictionnaire (s'il ne le sait déjà) que, cast, signifie, feten; fall, romben; give, donnen; et, make, faire. Il voit aussi, que, up, veut dire, en haut; short, court; et, over, par-dessus. En conséquence, il fait à peu près la traduction suivante:

Bbs



# (388)

J'ai jeté mes comptes en haut, et je trouve que je tombe court; c'est pourquoi je donnerai en haut mes affaires, et je les ferai par-dessus à mon associé.

Voilà un galimatias fait pour le dégoûter; il relit l'original, et il croit que son auteur est fou. Mais en consultant la liste qu'on lui présente ici, il reconnoîtra que la phrase en question, aignifie:

« J'ai réglé mes comptes, et je trouve que je suis en perte; c'est pourquoi je quitterai les

affaires, et les céderai à mon associé ».

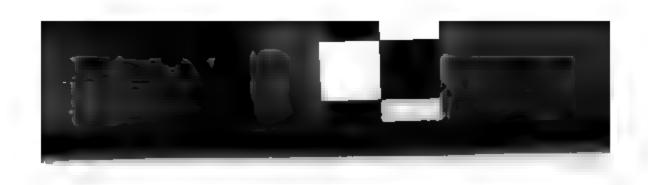
On aurait pu comprendre dans cette liste, les verbes qui prennent des particules après le nom qu'ils régissent; on auroit pu également ajouter d'autres particules aux verbes que nous donnons ici. Mais tout cela eût été superflu : car, lorsque l'écolier ne trouvera point d'exemple dans la liste, il devra en conclure que les mots anglais conservent leur sens primitif; et, dans ce cas, ils ne seront pas difficiles à traduire.

A cette liste nous en réunissons une autre qui n'est pas moins utile: celle des verbes et des signes verbaux qui ne prennent point le signe, ro, de vant l'infinitif qu'ils régissent. Nous y avons également joint des exemples, pour en montrer l'usage. Cette liste est d'autant plus nécessaire, qu'on ne la trouve nulle part, et que les verbes et les signes verbaux qu'elle contient ne sont pas distingués,

même dans les meilleurs dictionnaires.

## Avis de l'Editeur sur cette troisième Partie.

Lons de la dernière édition, je crus devoir l'enrichir d'une troisième Table alphabétique d'une utilité presque indispensable, pour ap-



(389)

prendre avec facilité, à bien connaître le génie de la langue anglaise dans ses locutions les plus habituelles : c'est, celle de certaines particules anglaises, accompagnée d'exemples de leur usage. J'eus soin de la purger, ainsi que celles dont parle M. Cobbett, d'un très-grand nombre de fautes. Je fis aussi, aux dernières, quelques additions essentielles, particulièrement à la

Table des verbes suivis de particules.

J'ai, partout, distingué les locations familières, triviales et vulgaires, de celles toujours d'un bon usage; et certes, rien n'est plus utile pour l'écolier qui veut apprendre l'anglais, dans toute sa pureté, et non dans ces écarts que toutes les langues sont obligées de se permettre, pour s'accommoder aux idées des classes non instruites et peu pensantes; — classes très-nombreuses, composées de gens dont les oreilles ont nécessairement fort peu de goût, et sont insensibles à toute délicatesse de langage.

J'ai de nouveau corrigé mon travail, et j'ai augmenté d'environ 300 verbes la première Table. Je la crois, à-peu-près, complète; du moins l'est-elle infiniment plus que toutes celles

que l'on a publiées jusqu'à ce jour.

J'ai ajouté à cette édition une Table générale des articles, pronoms, prépositions, conjonctions, interjections, et particules inséparables, de la langue anglaise, et de presque tous les adverbes, autres que ceux formés des adjectifs. Cette Table n'explique qu'environ 350 mots, que je conseille à l'écolier d'apprendre par cœur le plutôt possible; parce que, je suis sûr que l'intelligence parfaite de la signification de ces petits mots l'aidera davantage à bien comprendre, et à parler l'anglais, que ne ferait la con-



(390)

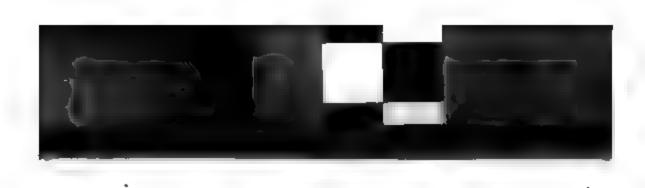
naissance de la plupart des substantifs, adjectifs, et verbes de la langue; car, il n'y a point de phrases où un, au moins, des mots renfermés dans la Table que je lui recommande, ne soit nécessairement employé; et qu'il n'en est pas de même d'aucun choix, que l'on pourrait faire de ceux dont se composent les autres parties du discours.

J'avois ajouté à la dernière édition une Table des principales abréviations anglaises : je viens de l'augmenter considérablement, et je suis certain que c'est la plus complète qui existe.

Les Anglais se servent habituellement dans la conversation, dans leurs livres, et dans leurs journaux, de plusieurs mots latins qui embarrasseraient beaucoup l'écolier qui n'aurait pas appris la langue latine : j'ai cru donc devoir lui rendre le service d'ajouter une petite table de

ceux le plus fréquemment en usage.

La Table alphabétique des matières était trèsincomplète: mon fils l'a refaite et considérablement augmentée. Son utilité pour les écoliers est
incontestable; et, je crois que même les personnes qui ayant déjà appris passablement l'anglais ne veulent plus faire une étude suivie de
cette langue, pourront souvent y avoir utilement recours, et feront bien de la parcourir. Je sais que ce n'est pas dans les dictionnaires, ni encore moins dans les tables alphabétiques de matières que l'on doive étudier;
mais, quel est l'homme qui a toujours à la disposition de sa mémoire toutes les règles qui résolvent les difficultés qui naissent du génie particulier d'une langue étrangère! (S. d. R.)



# LISTE DES VERBES QUI SONT SUIVIS DE PARTICULES.

i 1	(391)
TRADUCTION DES EXEMPLES.	In this house;  In this house;  In what I day;  In demoureral avec vous.  Is demoureral avec vou
EXBMPLES.  DES EXEMPLES.	I amide in this house;  I'll amide with you;  I amide with you;  I amide what I agy;  France abounds with Jeay;  France abounds with Jeay;  France abounds with Jeay;  France abounds with Jeaning;  France abounds with Jeaning;  France abounds with Jeaning with;  You are abounds with Jean Wouse;  If a was abounds with Jean with Jeaning with Jeaning with Jeaning with Jeaning abounds a count of the treaty;  If a accompanie the treaty;  If a common from you;
PARTICULE gol sait La verere.	fin.  from.
MODE INFINITIF.	to Abstract to Accede to Accomodate one's fro fro to Accomodate one's for to Accomodate one's for the Accomodate one's for
	3 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8

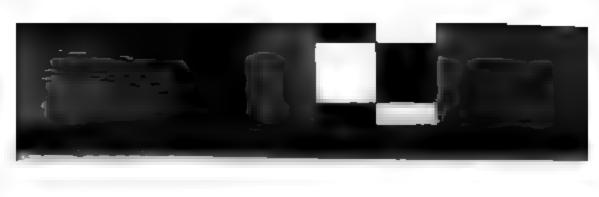
(1) Les rerbes qui sont désignés par un autinique, pequent être employes esus particules car ils n'en prennent que dans le sans des exemples significa cités. Ainsi, se abide, se met quelquefois sans particule, comme dans la de la lie

phrase entwents: I cannot abide Aim (je ne puis le soufire). Mais iei la signification de ce verbé est blen différente de celle qu'il a dans ies exemples de la liste.

						•	i				(		39	2	)						
Je l'en ai accommodé.	Il compte avec moi.	Je vous rendrai compte de cela.	Je rende ration de cela.	II y était habitué.	J'y consens.	The commission of a casta a Baine agree house as	ייי ב מכל חיווים חבר כבווים שייים ב נבי שמחתם	Je m'acquitte de ma commission.	He agissent enivant leurs principes.		Vous vous adonnes au vice.	Je m'adresse à vous.	J'adhère à votra avis.	Il en fut étonné.	J'admets cela.	Il m'en avertit.	Elle était belle et spirituelle.	Je veux parler de son discours.	Je m'aviserai avec mon père.	Je consens à votre proposition.	the first properties also confidence mention
I Accomodated him with it;	He accounted with me;	I'll account to you for that;	I ACCOUNT FOR that;	He was accustomed to il;	I ACQUIESCE IN IL;	He accusts Binesel in that affair with Il decests affairs aver homen	Aonour:	I ACCUST MYBELP OF My commission;	They ACT UP TO their principles;	It must be ADAPTED TO his understanding;	You addict Tourself to vice;	I ADDRESS MYSELF TO you;	I ADHERE TO YOUR opinion;	He admined at it;	I ADMIT OF that;	He ADMONISHED Me OF it;	She was adonned with beauty and wit; Blie east belie et spirituelle.	I ADVERT TO his discourse;	FII ADVISE WITH My father;	A AGREE TO your proposal;	The state of the s
with.	with.	ţo.	for.	10.	ia. — to.	in.		.of.	up to.	to.	to.	to.	to.	at.	of.	of.	with.	lo,	with.	to.	
to Accomodate 1	-	to Account			to Acquience		* to Acquit one's self <		to Act	_	to Addict one's self	to Address one's self	to Adhere	to Admire	to Admit	to Admonish			Advise	A drawn	
=	_	유		5	유	_	2	_	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	٥		3

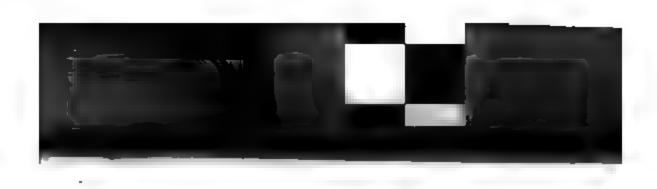
(i) Le ferbe, to act, comma planicare nutres, qui ne cant pas transitife, pourrait prendre presque toutes les particules de la langue; mate il n'en resulte ancone difficulté pour l'écolier; car, où l'en n'a pas denné d'example, plu, la particule à la mite des verbes deit être prise dens con sene litteral. Si donc neus fronvons les phrases mivantes : I det represent le letteral peur place; — I det des seus sene l'internitée.

that; if n'est pas besein qu'on note dise qu'elles eignifient : t'aots en vores places; — s'aots pour vores — s'aots pour vore; — s'aots pour vore; — s'aots pour vore; — s'aots par ente. Le sensée toutes ces particules est évident. Meis, so sot up to a privaleir, n'est pas aussi clair ; littéralement cela vout dire : Agit en baut à un principe ; et l'écalor no seit pas qu'il fant tradérie : aots autre cur vert dire : Agit en baut à un principe ; et l'écalor no seit pas qu'il fant tradérie : aots autre vert dire : Man principe ; et l'écalor no seit pas qu'il fant tradérie : aots autre vert dire : Man principe ; et l'écalor no seit pas qu'il fant tradérie : aots autre vert dire : Agit en baut à un principe ; et l'écalor no seit pas qu'il fant tradérie : aots autre vert dire :



	Je suis d'accord avec vous.	Il fit marché pour ce cheval.	Ils sont d'accord là-desus.	Je vise à ceta.	Elle fut détournée de sa première incli-	Dalion,	Il descend de son chevel.	J'admets cela.	Cela se monte à une guinée.	Il critique ma conduite.	L'artillerie fit beaucoup de mal à nos	troupes.	Je reponds & votre question.	Je reponds de cet nomme.	Il me fit des excuses pour sa conduite.	Il appela du roi, au parlement.		Li sera obliga de repondro a l'amignation.   Cala annavilient à l'histoire.		Le mander a vous pour cele.	Il fut nomme à une bonne place.	Il n'a rien 4 en appréhender.	J'en lus provenu. T'enntouve voire conduite.	il argumente avec vous.
		horses	They AGREE ABOUT that;	I AIM AT that;	She was alienated prom her first incli-felle but detournee de un première incli-	nation ;	He alights from his horse;	I ALLOW OF that;	That AMOUNTS TO a guines;	MO ANIMADVERTS ON My conduct;	ANNOYED WITH	(or, BY) the artitlery;	I ANEW ER TO your question;	A ANSWER FOR that man;	He apologized to me for his conduct;	ED FROM the king to the par-		That appears the to history		( AFFEE TO YOU JOY INGS;	He was Appointed to a good place;	He has nothing to apprehenced promits	I APPROVE OF 4011 CORNING.	He ANGUES WITH JOU!
;	with.	√for.	Sabont.	at.	Group		from.	of.	<u>.</u>	Jupon.	with.	ر مرد مردد	, to.	ندة	for.	from.	ن د د	9 9	to.	for.	ę,	Toli.		with
		to Agree		to Aim	* Iro Alienate		to Alight	o Allow	to Amount	to Animadvert	*to Annov		to Answer		to Apologiza	to Appeal	A despess	to Appertain	* to Apply	(Idder	to Appoint	to Apprenent	o Approve	* to Argue
•	-		_	-	*	-	_	÷	<u> </u>		*	_	4	_	<u></u>		-	1 1	*	_	4		*	÷

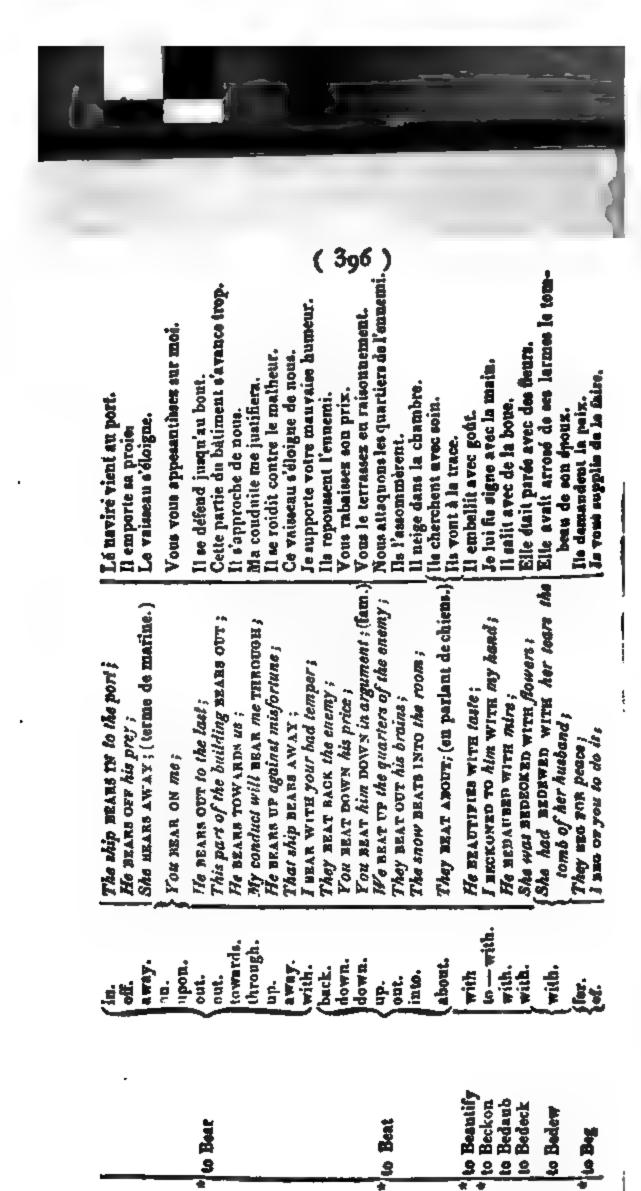
(394)
Il argumente contre vons. Cela provient de votre négligence. Ils se soulèvaront contre moi. f'arrivai chez vons. Il s'arrogé tout notre pouvoir. Je lui demandais se protection, et des conseils. Je demande une guinée. Je m'informai de la santé de votre fils. Il aspire à la renommée. Je consens à votre proposition. Le vice ne saurait être assimité à la vertu. Il aidait avec sa bourse. Je vous fréquente. Je vous fréquente. Je m'attribue votre mérite. Il parvint à cela. Je m'attribue de cette occasion. Je mis auprès de ce scigneur. Je fais attention à ce que vons dites. Je mis auprès de ce scigneur. Je profite de cette occasion. Je me vouge de mes ennemis. Je nie vouge de mes ennemis. Je nie vouge de mes ennemis. Je n'éveille d'un rêve. Je le force, par crainte, de se taire. Il dit des bétises. Il dit des bétises. Il devint caution judiciaire pour son ami J'amorreal avec un ver. Il camballa son drap.
He and the abathst you;  That arises from your negligence;  They will arise adainst me;  I arrived at your house;  I arrived at your house;  I asked of him protection and advise;  I asked after your son's health;  He afterd of ansimilitated to virtue;  I assert to your proposal;  Vice cannot be assimilitated to virtue;  I assert to your proposal;  Vice cannot be assimilitated to virtue;  I assert to your proposal;  I assert to mytelf your merit;  I associate with you;  I associate with you;  I attend to what you say;  I attend of what you say;  I attend of whis friend;  He bailed out his friend;  He bailed out his friend;  He bailed out his friend;  He bailed ut his cloth;
### Con
to Argue to Arrive to Arrive to Arrive to Arrive to Assimilate to Babble to Bait
2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2

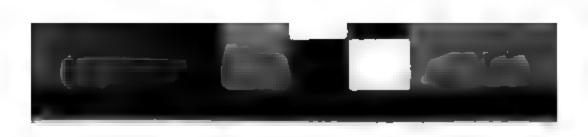


( 395 )

	Je me change an porcent man.  Rule dans beginne dans les larmes.				vulgaire.) J'y suis engagé. — J'y suis attrapé. T. ploy; Je travaille; vous joues.			If me traite durement.			_
He eales our the boat; He hars up his door You harden't for a horse; The dog harks at you;	YOU BARREL UP POTE :	one was bathed in 1921s ; He bathed with Wide ; I battled with him in 90	I RAWL TO kins; (familier.	f mawe, n out; The dog mays at me (1);	I AM IN the wrong; I AM IN FUR it; (locution ' I AM AT work; you are a	LAN FOR him, and AGAIN	I AM OUT WITH him; (triv	I am out; (trivial ) He brais hard upon me,	He beers away the prize The thip bears away :	He BRAKS DOW'N upon me	He read me down in the
# S. S. #	<b>Š</b> .ė.	ilir dir	9 2	out.	in for.	for.	out with.	out. hard upon.	(away.	down.	GO WE.
to Bark to Bark to Bark	to Bask	to Bathe	to Bawl	to Bay	<u> </u>	š		to Bear		to Bear	

(1) Bay, dans ce sens, est també en désnétude, du meluis dans la prese. S. d. B.





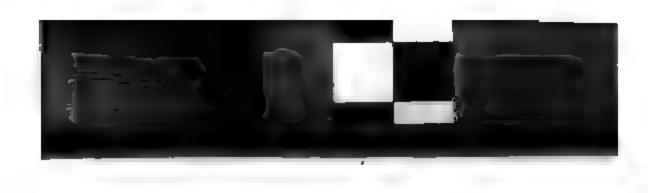
MODE	PARTICULE qui suit an vanan.	EXEMPLES.	TRADUCTION bre extertes.	
(1) to Abide	in. by	I abide in this house; I'll abide with you; I abide by what I say;	Je demeure dans cette maison. Je demeurerai avec vous. Je soutiens mon dire.	, (
to Abound	Arith.	Prance Abounds with fruit;	La Prance abonde en fruits.	39
to Abscord to Absent one's self	For	You absend from justice; You a bern't Yourself from my house;	Vous vous dérobes à la justice. Vous vous absentes de chez moi.	1)
to Abstain	from.	He spot about to yrom the accusation; I abotain from drinking wine:	Il a été absous de l'accusation. Je m'abstiens de boire du vin.	
to Abstract	from.	It was ABSTRACTED FROM the original On I'a extrait des titres originaux.	On I'a extrait des titres originaux.	
to Accede	و د	He ACCEDES TO the treaty;	Il accède au traité. L'accenterai un den de votte.	
to Accomodate one's to	9 1	He Accommode a cela.	Il a'accommode à cela.	

(1) Les verbes qui sont désignée par un astintages, pagreut être em- parsse enivante ; l'euroses ad ployée sans particule; car ils n'en premient que dans le sens des exemples eignification de 00 verbe est bis caise. Aigai, to abide, se met quelquefois sans particule, comme dans la de la liste.

phrase enivante ; I carrest abide him (je ne pois le seuffrir). Mais ser la signification de ce verbe est blen differente de colle qu'il a dans les exemples de la liste.

	( 398 )	•
Ils méprisent leur diner. Le vent emporte mon chapeau. L'orage se dissipa. Elle eufle ses joues à force de pleurer. Il dit un mot sans y penser. Il rougit de bonte. Il en rougit.	Il est en pension chez moi. Il est en pension chez moi. Il est en pension chez moi frère. Je m'en vante. Il bésite sur cela. Il bésite sur cela. Il en trobrasquement dans la chambre. Il couche cela sur son registre on livre de 86 (Cela est près de sa destruction.  Cela est près de sa destruction.  Je mets ma bière en bouteilles.	Ceta s'enite.  Il fait une rérépence jusqu'à terre.  Il vous salue.  J'ai tiré au cochonnet avec ma boule.  Il se vante de ses richesses.  L'arbre pousse des branches.
They blow upon their dianer; (bas). The wind blows opp my hal; The storm blew oven; She blubbers with weeping; He blubbers out a word; He blubhes with asme; He blubhes at that;	He blusters about that; (fam.) He boards in my house; He boards with my brother; I boast of it; He bocolds at that; (trivial.) He bolts into the room; (familier.) He books down that; I botte up beer; I botte up beer;	That boughs our; He bown bown to the ground; He bown bown to the ground; He bown b at the jack; I bown b at the jack; He brads of his riches; (familier.) The tree branch and has; He branch and has; He branch and has;
off. over. with. for.	about. in. with. of. at. inlo. down. up.	down. to. at. of. out. about.—for
to Blunder to Blunder to Blunder	to Board  to Board  to Boast  to Boggle  to Boll  to Border  to Border	to Bow to Brag to Branch to Braw t

(4) To departie. met pon milite on en cert optimitimient da vante, fo serangie. S. d. M.



	(399)	, <u>s</u>
If as justifia avec impudance.  Il case. — Il rompt. Il aspare en deux. Il a'schappe de prison. Il ac met en colère. Il rompt la négociation. Il fait une exclamation. Il fait une exclamation. Il interrompt noire converation. Il interrompt noire converation. Il força un passage à travers le mur.	dissout l'assemblée. abet une baie. fait des folies. s'échappa de prison. enfonça ma porte. c déjeune avec des œufs. désire cela ardemment.	Il maudif. Il vomit des imprécations. Il élèva l'enfant de son frère. Je remplis le verre jusqu'au bord. Je le traduiralen justice, ou, je le ferai punir. Il nous fit mettre en panne. Je vins à bout de lui. Je viendrai à bout de cette affaire. J'emporterai tout. Emportera cela.
He breened out the desires; He breaks astunden; He breaks out of prison; He breaks out into a passion; He breaks out into a exclansion; He breaks forth into an exclansion; He broke into the house; He broke into the house; He broke in upon our conversation;	d'un volent.)  He eroke up the mesting;  He breaks down a hedge;  He breaks loose; (au hguré.)  He broke loose prom prior;  He broke open my doof;  I breakfast upon eggs;  He breakfast upon me;  He breakfast apon me;	He BREATHES OUT CUITES; He BRED UT his brother's child; I brin UP the glass; I'll brind him To justice; He brind him To justice; He brind him To; (terme de marine.) I brougent him To; (phrase familière.) I'll brind anout that affair; (id.) I'll brind anout that affair; (id.) I'll brind anout that affair; (id.) Bring that anaty;
<u>ن</u> بين		ap. to. to. to. away. — off

\* to Breakfast

\* to Break

to Brasen

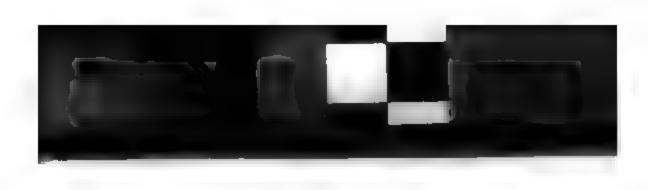
\* to Break

. to Breathe

\* to Breed

\* to Bring

· g	( 400 )
Elle s'attira ce malheur par sa propfaute. J'emporterai tout. Je le tirerai d'embarras. Elle fit un enfant, Paites avancer l'arrière-gards. Faites-le agir. — Engagez-le. Je le mettrai den notre parti. Il mit la chose en question. Je l'introduisis. Je l'introduisis.	Elle introduit une nouvelle mode. Elle élège un enfant. Il fait avancer l'arrière-garde. Il humilie son orgueil. Il prend un air de joie. La moutarde lui monde au nes. Il adore son argent. Il décampe. Il décampe. Il he passe brusquement vers nous. Il s'avance brusquement vers nous. Il s'avance brusquement vers nous. Il s'avance brusquement vers nous. Il s'applique à celo.
She movent that misfortune upon her faute.  I'll bring of every thing;  I'll bring him opp ; (fam.)  She brought forth a child;  Bring on the rear;  Frites—leagir.— Engagez—ie.  I'll bring him over to us;  I'll bring thing thing thing thing the se soumettre.  I brougest den to bring that;  I brougest den to bring that;  I brougest den to bring the se soumettre.  I broth den to bring that;  Il sorit cela.	She brings up a child;  She brings up a child;  He brings up a child;  He brings up i (lamilier.)  He brings up; (lamilier.)  He brings up; (bas.)  He brushed avax; (familier.)  He brushed by no; (familier.)  He brushed up; (vulgaire.)  He brushed up; (vulgaire.)  He brushed up; (vulgaire.)  He brushed to no; (vulgaire.)  He brushed to ho; (familier.)  He brushed to ho; (familier.)
off. forth. on. over. into. int.	up. up. up. up. up. eut. from.
o Bring.	o Bring o Brish o Brashe o Broah o Brush o Bubble o Buckle o Budge



Ì

401

C

Il fait clever un mur. Il comptesur ses richestes.	Cela forme une bosse.	Il fait un paquet de ses bardes.	Hhercenes anned espérances chimériques.	Le bois se consume.	Le bois se réduit en cendres.	Commences par briller ce bois-là.	Laprison a été consumés par les flammes.	La chandelle est toute brûlée.	Herève denvie.	rer.	Il éclate.	Houd trans.	trueau.	Il te mele de mes alfaires.	Lebelier ven me frapper de bes cornes.	Il poutonne son Anbit.	If degage som file.	It accepare toutes les provisions.	Il corrompt la majorité des membres.	The state of the s	Hacheren Dreveln Descendand I at mos-	Il se iournit de marchandises.	Faites entrer cet nomme.	Your lattes realizer you to note.	Vous revoques en doute.	Rappelez votre domestique.
He multipe up a swall; He multipe upon his riches; (fam.)		clothes;	He BUOYS UP his friends with false hopes;	The wood BURNS AWAY;	The wood DURNS TO ashes;	BURN UP that wood first;	The prison has been BUBNY DOWN;	The candle is BURNT OUT;	He bursts with capy;	She Burst out in lears;	He bursts forth;	He bubsts into legis;	He is nurthen'd with it;	my affairs;	The ram Butts at me;	He BUTTONS UP his coal;	He BUYS OFF his son;	He BUYS UP all the provisions;	He BUYS OVER the majority of the mem-	bers; (en parlant du partement.)	He BUYE INTO the army;	•		You call in your money;		1,1
Cap.	out	up.	up.	faway.	to.	(nb)	down.	Cout.	(with.	Jout.	forth.	into.	with.	with. — in.		.da	(off.	.dn	Jover.		into.	<u>.</u>		in.	in.	(back.
* to Build	to Bunch	to Bundle	* to Buoy			* to Burn				,	To Durst		to Burthen	to Buny one's self	* to But	* to Button	·		* 10 Bev	; ; -	_		7	* Call		_

			-	7			40	-	,										
Vous retractes votre parate. Vous détournes mon attention. Vous tires votre fils à part.	Il fait assembler la milice.	Il m'appelle.	It se rappelle.	mobilge de rendre compte.	D passe ches vous.	Vous me dites de déclarer.				Vous me chites de monter.	-	Paiter l'appel de votre compagnie.					Il continue la guerre tante alliés.		
You CALL BACK your word (1); You CALL OFF my affention; You CALL ASIDE your son;	He CALLS FORTE the militia;	He CALLS OUT 10 me;	He calls to mind;	He calls me to account;	He CALLS ON you;	You CALL UPON me to declare;	You CALLED AT My house;	YOU CALL FOR Wine;	You'll call me up carly;	You CALLING UP;	You called file Down;	CALL OVER YOUR COMPGNY;	He CAPITULATED WITH I'VE GREMY;	He does not can for me;	HO CARPS AT that;	He CARRIES AWAY my money;	He CARRES ON the warwithout allies;	He CARRIES BASK YOUT MOREY;	I CARRIED YOU OVER the river;
back. off.	forth.	out. to.	.0.	, so	on.	010. DP011.	, <u>1</u>	for.	nb,	np.	down.	OVET.	with.	for.	at.	raway.	00.	back.	Cover.
				lo Call									o Capitulate	o Care	to Carp		to Carry	farm .	

(i) Il est plus simple, or mieux, de s'exprimité comme en français; et dire : you retroct your word 6. 4 M.

403

li fit voile a yecuye cargainon considérable. Leur liaison fut cimentée par le tang. Il fut prévenu d'ètre sur ses gardes. le trouvent à redire à ce jugement. le ne porte point d'argent sur moi. Habandonne ses vieux amis. Us premuent chaque chose. Le soleil darde ses rayons. Le vampeau fut naufragé, Ils tracèrent une ligne. Il rend tout son diner. Die jaisi d'nu baton. Ul a Fair d'etre abattu. Allons ! egayez-vous, Il chasse les démons. Il règle ces comptes. Il enleva votre fille. Il se tirera d'affaire. On le lui escrogua. Il lache les chieus. l réclama de moi. He casts off the dogs . (terme de chasea.) He garrige out a considerable cargo; Their unior was cenerated in blood; He CLAPPED ON his coal; (familier.) A CHARGE you WITH this bysiness; HO WILL CARLY MIRSOLF TEROUGE; We seems CAST DOWN his friends; The sun Casts Pourte his beams; WATE this crime; He CARRIED OFF your daughter; He was CAUTION'D AGAINST it; CARRY RO Money ABOUT ME! They course up their soldiers ; He cast's OFF his old friends; They CAVIL AT the judgment; He casts of all his dinner, They CATCH AT every thing; Ne was CREATED OUT OF it; TACY CHALKED OUT a line; The ship wat CAST AWAT! No chat's DP his accounts; Me CATCHED UP a stick; HO CLAIMED PROM MS; He casts out devile; CWRC! CREER UF; through. out of.

with.

to Cement

to Charge

to Cheer

\* to Cheat

to Claim

to Clap

\* to Chalk

to Cantion to Cavil

to Catch.

down.

to Cast

Agay.

forth.

about.

\* to Carry

Je vous charge de cette affaire. le encouragent leurs soldate. e vous accuse de ce crime. Il passa son habit.

le fout un marché à la hâte.

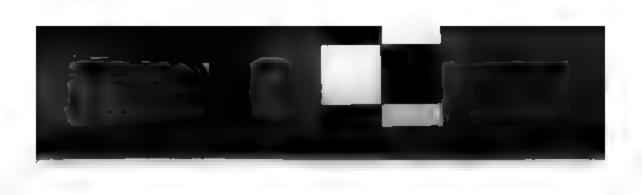
They CLAR UP a bargain; (idem.)

nb. - on.

513		
	,	

3	to Cleanse	from.	fluk;	On en ôta toutes les ordures.	
2	to Clog	with.	It was all elocoed up;	C'était entièrement bonché.	•
*	Clothe	ia.	He was clouded by purple;	Il était vêtu de pourpre.	•
2	to Cloy	with.	To CLOY WILL top much sugar;	De rangasier avec trop de aucre.	
-		(away.	They CLEAR AWAY the rubbish;	Ile déblayent les décombres.	
*	* to Clear	nb.	They CLEAN UP the affair;	Ils éclaireissent 'affaire.	
_		up from.	The weather CLEARS UP;	Le temps devient beau.	
		(off.	He CLEAVES OFF a branch;	Il en détache une branche.	
*	*Ito Cleave	asunder.	He CLEAVES IL ASUNDER;	Il le fend en deux.	
_		10.	He CLEAVES TO YOU;	Il s'attache à vous.	
*	Climb	up over	He CLIM BS UP the tree; -OVER the wall;	Harmpesur   arbre-par-desus le mur.	
*	* to Cling	10.	He clinos to me; Ilsattache à moi,	Il s'attache à moi,	
_		(up.	He CLOSED UP to him;		
*	* to Close	with.	He CLOSES WITH me;	40	
_	(	Lin with.	He CLOSES IN WITH my proposal; (fam.)		
2	to Cloud	over.	Thesky is clouded over;		
2	to Coast	along.	He COASTED ALONG the shores of Sicily;	Il côtoya la Sicile.	
*	* to Cubble	nb.	He cobbled up the affair(1);	Harrangea l'affaire gauchement.	
*	* to Cock	nb.	He COCKS UP his nose;	Il fait le fier,	
3	Sil.	up.	They coll UP the cable;	He lèvent le cable.	
		.01	You will cont Tone good; (familier.)	Vous finirez mal.	
		.03	He is come no at last; (trivial.)	Il s'est rendu à la fin.	
*	*to Come	away.	He comes AWAT;	Il o'en vient.	
_		off.	- OFF well; (fam.)	Il s'en tire bien Il a sa bonne part.	
<u> </u>		₩.	He comes OFF well enough; (trivial.)	Il se tire asser bien d'affaire.	
		by.	How did you come an it; (familier.)	Comment l'aves-vous eu?	

(b) Cette locution, et la suivante, sont triviales, et même très rulgnires, mais, si unitées, qu'il faut bien condamner l'évelier à les connafire. S. d. R.



( 405 )

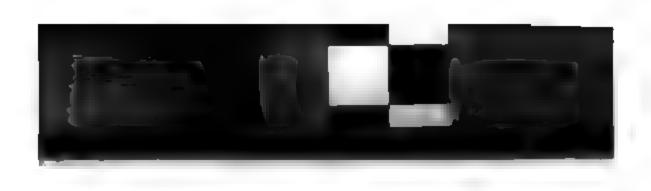
								-				(	4	φá		)							
Ils vont tomber sur moi.	Ils manonent Ils nerdent.	Il fit des commentaires là desses	Jean ne coursit Are comparé à Thomas	Il se plaint de son file	lifait des compliment car font.	Il se soumet à la volonté de Dien.	Il se rend à as prière.	Il calcula augun bénéfica de 10 nour 100	Il me cacha cela.	Il conclut de là.	Ils v consentent.	Ils sout d'accord avec nous.	Il condescend à cela-	Le prende nare à voire douleur	Vous contribuez à mon bonhaux	Le bénéfice on'il me conférs.	Vont wone fier à moi	Le titre hi for confirmé.	Ti Sant woun conformer à l'usace	Il bi fut confronts	To be solve	This lie age list	Je ferme les yeux sur vos fautes.
They come upon me; (fam.)	They come shorr; (populaire.)	He COMMENTED UPON it.	John cannot be compared to Thomas:	He COMPLAINS OF his son :	He compliments on every thing:	He COMPLIES WITH the will of God;	He complain with his request;	He COMPUTED AT 10 per ct. profits	He CUNCEALED that PHOM me;	He concluded from that;	They concur in that;	They concur with us;	He conducted to that;	I CONDOLS WITH YOU;	You conduct to my happiness:	The living he CONFER'D ON me:	You confide in me;	The little was confirmed To him:	You must conform to custom:	He was Confronted With Aim	CONOR TO her: (1)	I WGS CONNECTED WITH him:	I CONNIVE AT your faults;
Jupon.	Lebort.	apon.	totogether.	of.	on:	fwith.	with.	at,	from.	from,	Çin.	with.	.01	with	to.	on.	io.	.01	to.	with.	2	with.	at.
to Come		to Comment	to Compare	to Complain	to Compliment	to Comply	6-4	to Compute	to Conceal	to Conclude	to Concur		to Condescend	to Condole	to Conduce	to Confer	to Confide	* to Confirm	to Conform	to Confront	to Conge (1)	. to Connect	to Connive

(1) To conge, se trouve dans Shakespeare, et quelques autres écrivains; époquais, depuis long-temps, ce verbe est tombé en désaétade. Il ne signifie cong pas de soisser, mais de prendre congé, les Anglais ont, à différentes

choques, adopté beaucoup de mots français qu'ils out rejetés ensuits; to conge, est du nombre. S. d. R.

Un usage consacre par le tempe. Je consens à votre demande.	(Je prendrai votre proposition en consi-	(La cargaison fui fui consignée.		Cela s'accorde avec son système.	Consulter to real	Corrompu par tous fea vices.	Je conteste pour cela.	Je contesterai avec vous.	_	Vous contracter pour fournir du bois.		Vous contribuez à cela.	Il conversa sur différentes matières.	Il fut convaincu de vol.	Convainquez-m'en.	Vous arranges cela ioliment.	Je le la isserai faire rearelle xionts la-deante.	Vous agisses de concert avec îni	Votte n eten nas do force à lui récister	Vous corder do bois	Vous boucher une henteilte
A custom consecrated by time; I consent to your request;	I'll consider of your proposal;	The cargo was consigned to him;	His army consists of infantry and ca-	That consists with his system (1);	CONSULT A SOUT it:	CONTAMINATED WITH EVERY VICE :	I CONTEND FOR that;	I'll CONTEND WITH you;	Why contest with him?	YOU CONTRACT FOR WOOD;	Madness contrasts with wisdom;	You contribute to that;	He conversed on various subjects a	He was Convicted of theft,	CONVINCE ME OF H;	You cook up that pratily; (vulgaire.)	I'll let him evon vron it.	YOU CO-OPERATE WITH ALM?	YOU CORNO! DOPE WITH Airs .	FOR CORD UP WOOd!	You conk up a boule;
by. 10.	of.	<b>.</b>	in of.	with.	about.	with,	for.	with.	with.	101.	with.	10.	with on.	oľ.	ot. 6	up.	upon.	with.	with.	up.	up.
to Consent to Consent	* to Consider	to Consign	to Consist	to Constitue	to Compalt	to Contaminate	to Contend		to Contest	to Contract	to Contrast	To Contribute	to Converse	19 Convict	to Convince	" to Cook	to Cool	to Co-operate .	500 co	* to Cord	*Ito Cork

(t) An lise th dire, that consists with his system, il was inflained thing, it is consistent with his system ; to ben usego is vent alast. B. d. R.



I CUT THROUGH by the shortest road; He corrupts with lucrative places; Aope to CROWN WITH SECTORS ; ... He cows down his brother; (fam.) He cries of his goods;
He cries down my goods; (fam.)
He cried unto God;
He cried out; The bread he CRAMMED me WITH; He crouches under an insult; He cured me or a distemper; He cured to his hair; He cured to a sirloin; He cumbered with rubbish; He COVERS OVER his designs ! He cringes to the powerful; He curs me shour ; (trivial.) He CRIES OUT TO me to stop; He ORIZE OUT AGAINST ME; HO CHYEN ANTED WITH ME? CORRESPOND WITH AIM; He CRUMPLES UP his hat; He COVERS UP his plants; He counts up his gains; He curbs up his horse; He culls our the best; He cuts nown a tree; He cors our a coal; np. - oben. through. under. up. down, abort. out to. down. **∦**ith. with. over. opuo. ₽. F. out. out. opt.

to Crumple

to Cry

to Cringe to Crouch

to Cram

to Co¥

to Crown

Je suis en correspondence avec lui.
Il corrompt en donnant des places lucratives.
Il fait le calcul de ce qu'il a gagné.
Il stipula avec nous.
Il cuvre ses plantes.
Il cache ses projets.
Il intimide son frère.
Le pain dont il me bourra.
Il fatte bassement les puissans.
Il supporte bassement me insulte.
J'espère de couronner par des succès...
Il donne de mauvais plis à son chapeau.
Il une crie de m'arrêter.

to Correspond

to Corrupt

to Count

to Coverant

to Cover

Il décrie ma marchandise. Il invoqua Dien. Il s'écria. Il choisit les meilleurs.

Il vante sa marchandise.

Il encombra avec des ordures. Il gourme son cheval. Il m'a guéri d'une maladie.

to Cumber

to Call

to Curb

to Cut

Il frine ses chevenn. Il dépèce un aloyau. Il coupe un habit. Il abat un arbre. Il me coupe la parole, Je pris par le chemin le plus court.

il est pendu à la ceinture de sa femmé. If fit une deduction sur mon salaire. Il se tire d'affaire tant bien que mal, Vous faites des affaires avec lui. Elle décora d'un simple ruban Nous disputâmes sur ce sujet. Il repand tant de memonges Il fait le commerce de laine. Nous disputons contre vous. Avec quoi pent-il chlouir? Nous disputons là-desus. le vous donne les cartes. I se plait à faire le bien. Il se mèle de politiquer. Il déclame sur ce sujet. Il lui coupa la retraite. Il me defia de le faire. ii déclame contre cela, Il coupe ch denx. Il élague les branches. Il data de New-York. Il s'elança sur moi. Il badine avec elle. Je couvris de boue. Elle para de fleurs. le décide ce cas. très-usité dans les meilleures sociétés.) She DECORATED WITH a simple ribband; He DARBLES IN politicie; (familier, mais He DEALS OUT so many lies ; ( fam. ) Te da ubles through; (familier.) He DECLAIMS UPON that subject, He DEDUCTED PROM my salary; We debated on that subject; He dangly about his wife; He curs away the branches; He Dated from New-York; He declaims against that; What can he dazzle with? He was delived prom it; She decked with flowers; INECIDE UPON that case; DEAL TO you the cards; We debate about that; He cur of his retreat, He Dalles with her; We desate with you; He DELIGHTS IN good : YOU DEAL WITH him; DAUBED WITH mud; He DARKD me to it; He DARTED 'ON me; He drais in wool; He cuts asonder проп. -- оп. on. - upon. проп. - оп. asubder. through. at. -- on. against. about. ſrоm. about. with. with. out.

> to Dally to Dangle

to Dare

to Dazzle

to Date

to Dabble

to Cut

to Decorate

to Deduct to Delight

to Deliver

to Declaim

to Decide

to Debate

to Deal

I mourut de faim. He denotinced pengeance against him; He wishes to DEVEST OF their property ;... ou DESIST FROM your pretentions; He DEROCATES FROM his high rank; He was DEPRIVED OF Ms fortune; A fate fortune DESTINED kim TO; A great heigth to DESCEND FRUM; He was DISABLED FROM serving; They DEVIATE PROM their duty; He DIGRESSES PROM his subject; The peerage DEVOLVED ON him; He died AWAY insensiblement; A good subject to DESCANT ON; He DETRACTS PROM his right; upon. — on. | He deliberates upon that; A war he determined on ; We DISAGREE ABOUT that; You DISACREE WITH that; He DEMANDED PROM him; He differed with me; He DIED WITH hunger; YOU DIFFER FROM Me; I DISAPPROVE OF that; They DEPART FROM IS That depends on yo DESPAIR OF that; I DINE WITH you; I DINE TPON fish; upon, - on; ou. - upon. gainst. about. upon. from. from. rom. away from. from. with. from. with. rom \* to Disapprove lo Delermine to Deliberate to Denounce to Derogate to Disagree to Demand

o Devolve

• Lo Die

to Disable

lo Digress

to Dine

to Differ

to Deviate

to Devest

to Detract

Un sujet sur lequel on peut s'étendre. ll lui demanda. — Il exigea de lui. Vous renoncez à vos prétentions. Une grande hauteur à descendre. le s'écartent de seur devoir. il deroge à son hautrang. Il jura de se venger de lui Il fut privé de sa fortune. Cela dépend de vous. II delibère là-desens. e désespère de cela.

> to Deprive to Depend

to Depart

to Descant to Descend

to Despair to Destrue

to Desist

Il déroge à ses droits. Un sort que la fortune lui avait destiné. Une guerre qu'il avait résolue. Il déroge à ses droits. ils s'écartent de leur devoir, Il hérita de la pairie.

Nous ne sommes pas d'accord là-desus. I mourut preeque insensiblement. Votre sentiment n'est pas le mien. Vous n'êtes pas d'accord avec lui. I fut mie bore d'état de servir. le mange do poisson à diner. [] se disputa avec moi il s'écarte de son sujet, Je désapprouys cele. le dine avec vous.

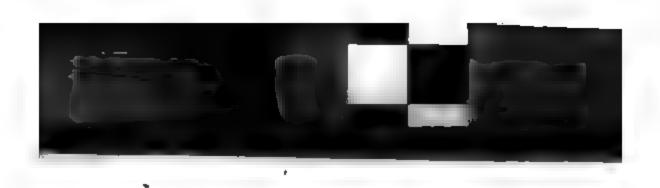


( 410 )

De décourager.  Il raisonna sur cala. Ne confondes pas la vérité avecl'erreur. Il désengages d'une promesse. Liebarransé de foutes ses peines. Dresses vos plats. Il n'y étsit pas disposé. Un devoir que je ne puis me dispenser de remplir. Je me suis défait de ma maison.	J'ai placé mes entans. Il me déposséda de mon bien. Je disputai avec lui. Je ne suis pas de votre avis.	De discuader. Distinguer de Il incommode par le bruit qu'il fait. Je fus détourné de mes intentions. Il fut privé de son bien. Le le ferei encore.	Is leveral cette difficults. Is mets du noir sur mes souliers. Is mets mes bas. Is fais mon paquet.
To discounse from ;  He discounse from it;  He discounse from it;  He discounse from a promise;  He discounse from a promise;  He discounse from a promise;  Discriminate from a promise;  He was dispose.  In 'y était pas dispose.	I have disposed of my children; He disposeded me of my estate; I disputed with him; I dispute were him;	pose;	I'll Do AWAT that objection; I Do OVER My shoes with blacking; (triv.) I DO ON My stockings I DO UP My bundle; (trivial.)
		from. From. With. With. of.	
to Discourage to Discourse to Discussage to Discussage to Discussage to Discussage to Dispense	to Dispuses to Dispute to Dissent	to Distinguish to Distinguish to Divert to Divest	* to Do

(1) To do on my stockings est au moinstrobitivis? et très-vulgaire. Il me de se rèlesmble qu'une grammaire ne devrait enseigner que langage de conz qui d'ailleu exvent bien parles : elle fait connofter, mais jamais seus marques du sceau de cet e

de se réprobation, le language de coux qui parlentans!. Plusieure grammairiens, d'ailieure estimables, pérdent très-pouvent estte régle de vue, le fais choix de est exemple pour moliver une ebservation que Je ereis estle. S. L. Re



ous pares irop vos enfans. but jusqu'à la dernière goutle.

boit dans un grand verre.

"to Drive

	with.	I HAVE DONE WITH that;	Cela ne me regerde plu
	over.	Youwish to Dominier over me;	Vous vondriez me tyre
	on upon.	You potr tron her	Vous l'aimez à la folie.
	Off.	He drained off all the water;	Il fit écouler toute l'eau
	Away.	You DRAW AWAY my friends;	Vous m'enlevez mes an
	Along.	He DRAWS ALONG his leg;	Il traine sa jambe.
	again.	He draws again;	Il retire Il retrace.
	asunder.	He draws them asumden;	Il les sépars.
	back.	He draws back;	Il recule.
	ij	He DRAWS IN the ignorant;	Il trompe les ignorans.
	OD.	He DREW OVER the enemy;	Il allira l'ennemi.
	\0 Ver.	He DRAWS OYER the poor;	Il gegue les pauvres.
	out.	He DREW OLT his sword;	Il lira son épée.
	out.	He DHAW'S OUT the army ;	Il met la troupe sous le
	ďη.	Hedraw up a writing;	Il rediges un écrit.
	neer.	Hedhams near 285;	il s'approche de nous.
	off.	He darw off;	Il oc retira.
	ďa)	He draws up his soldiers;	It met see soldats en ba
	 	I DREAMT OF you this night;	Jan rêve de vous cette :
	with.	What bad wine to be DHENCHED WITH:	Quelmauvaisviu pour
	up.   off.	You DRESS UP your children;	Vous pares Irop vos en
	dn.	He DRANK UP all;	Il but junqu'à la derniè
	<u>.</u>	Me Drinks in a large glass;	Il boit dans un grand v
_	down.	He Drinks Down all;	Il avale tout.
	or - out.	He DRINKS OFF his glass;	It vide son verre.
-	Cout of.	He DRINKS OUT OF a gloss;	Il boit dans un verre.
	away.	He Drives away the enemy;	Il chasse l'ennemi,
_	L DACK.	HE DRIVES BACK the GIRL;	I fl fait reculer l'armée.

\* to Draw

to Drench

to Dress

\* to Drink

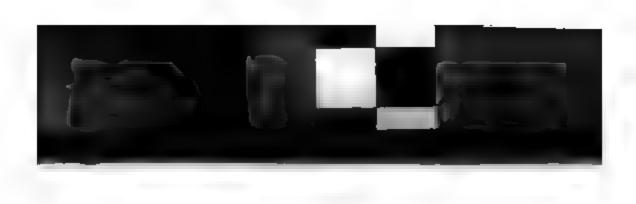
to Dream

to Domineer

to Dote to Drain

nelmanyaisvin pour boire en quantité. kla ne me regarde plus. met la troupe sous les armes, met see soldats en bataille. hi reve de vous cette nuit. ous m'enlevez mes amis fit écouler toute l'enu. trompe les ignorans. ous l'aimez à la folie. retire. - Il retrace, s'approche de nous. gegne les pauvres. rédiges un écrit. traine sa jambe. allira l'ennemi. tira son épée. les sépars. oe retira. recule.

		(	412	)				•
Il chana tout le monde,	J'entrai au moment du diner. Il se meurt. Les feuilles tombent. L'eau perce le plafond. Il lui échappa un mot.	chez vos pleurs.	Vous vous appearatissez sur cela.  Je le déchargerai de tout embarras.	Vous mangez tout le pain. Vous alongez le temps. Vous quittales voire mari.	Il sort de l'obscurité.	Jequitterai l'Amérique pour aller m'éta- blir en Europe.	Entourer de murs.	D'encombrer de Il possòdait deux bénéfices.
He drove our every body; He drove through the Park; He drives as on; He drives off the enemy; He drove as in;	I DROPPED PN at dianer time; (fam.)  He DROPS OFF; (au figuré.)  The leaves DROP OFF;  The water DROPS THROUGH the ceiling;  He DROPPED OUT a word; (fam.)	The sun dries of the gross; Dry up your tears;	You DWELLS IN the nouse with me; You DWELL UPON that; I shall base fin of all trouble;	You EAT UP the loaf; You EKE OUT the time; You ekoped from your husband;	He emerges promodscurity;	will exconence from America to Eu-   Jequillerai l'Amérique pour aller m'éta-   rope;   tope;	To EVCLOSE WITH walk; He encroaches on every body;	To encompress with;   He was endowed with two livings;   Il posseds it deux bénéfices.   He is endowed with agood understanding;   Il a le sens droit.
out. ibrough. on. of. in. — into.	off. off. through.	de d	on. — upon.	up. out. from.	from.	i e	with.	with.
* to Drive	* to Drop	* to Dry	to Dwell	* to Eat to Eke to Elope	* to Emerge	to Emigrate	to Enclose	to Endow



3 EXPOSTULATED WITH him UPON that Je lui fis des représentations à ce sujet. De décharger de toute responsabilité. Il se réjouit dostnalheurs de son frère. Il s'étand beaucoup sur ma conduite. Commences done. - Tombez desus. Il soutint effrontément ce mensonge. Il met tout le monde à contribution. li se retourna. — Il fit volte-face. ll s'évada des mains de la justice. ll évalue à un prix raisonnable. Le bien me tombera en partage. Il fut courrouce de sa conduite. Il échoua dans son entreprise. Exculpez-le de l'accusation. Il recoit avec magnificence. le fus dispensé de servir. D'épuiser par la fatigue. Je tombai en défaillance le m'inscris contre cela. D'exempter de service. El couvre de myslère. Extricate him prom his embarassement; | Tirez-le d'embarras. Elle ceignit de roses. [] foudit sur nous. Il tomba à terre. Je m'y mets. TO EXUNERATE PRUK all responsability; He exults at his brothers musfortunes; EXCULPAGE him PROM the accusation; He entertains with magnificence; He expatiates upon my conduct; He estimates at a fair price; He faced out that falsehood; He exacts from every body; I was excused from serving; He enraged at his conduct; He Pailed in his entreprise; The estate will FALL TO Me; SAO ENGINDED WITH roses; He envelops in mistery; He EBCAPED PRUM Justice; TO EXEMPT PROM dufy; To EXHAUST BY faligue; I FALL TO; ( vulgaire.) I EXCEPT AGAINST #; FAINTED AWAY; He FACED ABOUT; He Pell Down: He Pell on 40 3 subject; FALL OF; on - nbon. against. from. from. from: by. from upon: down. from. down. about. away. from. out. to Expostulate to Exonerate to Exculpate to Entertain to Expatiate to Estimate to Extricate to Exbaust to Bavelop to Exempt to Enrage to Engird to Excuse to Escape to Except

to Exult

\* to Face

to Faint

to Pail

to Fall

to Exact

		 3
\		

I FELL IN WITH an old companion; (fam.)  I FELL INTO his scheme;  The enemy fell sack of  He falle from his horse;  His friesd's begin to fall, off;  His frit out with me (un peu familier.)  He frit out with me (un peu familier.)  He frit out with me brig;  He frit out with his speech;  He french over the blow;  He frit out the blow;  He friche away overy thing;  He frit out the blow;  He friche away overy thing;  He friche out his friesd;  He friched fumes of frichen;  He friched fumes of frichen;  He friched fumes for the balle;  He friched fumes for the balle;  He friched fumes for the balle;  He filter filt off fall me; (fam.)  They filt off	/ooun	He BALLS HPON the enemy.	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
into.  I FELL INTO his scheme;  from.  I FELL INTO his scheme;  from.  from.  Fig freeds begin to Fall. OFF;  fis freeds begin to Fall. OFF;  fin out of.  My money Fell. OUT OF my hand;  fis freeds begin to Fall. OFF;  foul of.  freell of the ship Fell. OUT OF my hand;  foul of.  freell over the brig;  foul of.  free fell. OUT WITHER (lam.)  freell over the brig;  foul of.  free fell. OUT WITHER (lam.)  free fell.		· Company of the comp	Lytona aut rannemi.
into.  I Frile into into.  The enemy vell sack form.  If the Falls yrom his horse;  If the yalls vrom his horse;  If they rall under the yols;  If they rall under they old;  If they rall out of my hand;  Out of.  If they rall out of my hand;  If they rall out of my account;  If they rall out of my hand;  If they rall out of my account;  If they rall out of my account;  If they rall out it is the form;  If they rall out it is the falle;  If they rall out it is  If they rall out is is  If they rall out it is  If they rall out it is  If they rall out is is  If they r	10 VIO.	A FELL IN WITH An old companion ; (lam.)	connoisence.
back.  Dack.  If he palls from his horse;  off.  His friends begin to Fall. Off.  His friends begin to Fall. Off.  If rell out of they sold;  If rell out they sold;  If rell out they sold;  If rell out of my hand;  If rell out of my hand;  If rell out of my account; (fam.)  If rell short.  If rell short of my account; (fam.)  If rell short of my overy thing;  If have retured by what I had lost; (id.)  If have retured by what I had lost; (id.)  If will pight out my hat;  If will pight out the wine;	into.	I PELL INTO his scheme;	Je trouvai son plan bon.
from.  He palls from his horse;  off.  under.  They rall under the yoke;  If Fell Out that he did not go; (fam.)  If Fell Out with the belief in paulamilier.)  If Fell Out with the ship fell out or my hand;  short.  Fe Fell Out with the brig;  If Fell Short of my account; (fam.)  If Fell Out with the ship fell pour or the brig;  ou. — upon.  The ship fell Poul or the brig;  in.  He paula out his speech;  upon. — ou. He paulas in his speech;  in.  He paulas on corn;  As fellend down;  He paulas down their pride; (fam.)  If fore prices himself ory; (id.)  I have prices himself ory; (id.)	back.	The enemy well sack ?	L'ennemi 10 retira.
under.  They Fall Under the yole;  under.  They Fall Under the did not go; (fam.)  If Fell Out that he did not go; (fam.)  My money Fell Out of my hand;  out with.  If Fell Out Within account; (fam.)  The ship Fell Foul of my account; (fam.)  The ship Fell Foul of the brig;  out. — upon.  The ship Fell Foul of the brig;  in.  The Pattern of my account; (fam.)  The Pattern of me;  out.  He Perchas Away wenty thing;  Away.  He Perchas Away wenty thing;  And Ferch of maself (org.; (fam.))  The Perchas Away wenty thing;  away.  He Perchas Away wenty thing;  And Ferch of my action of my action.)  They fill Profit of My action.  They fill Profit of Mes	from.	He Palls From his horse;	Il tombe de cheval.
under.  They Fall under the joke;  out.  It fell out that he did not go; (fam.)  My money Fell out of my hand;  out with.  Le fell out with account; (lam.)  I wall short.  The ship fell foul of the brig;  ou. — upon.  The ship fell foul of the brig;  in.  He fells of the foul;  In.  He fells of the brig;  ou.  He fells on corn;  the fells on corn;  away.  He fells on corn;  Ab fells of the blow;  I have fells of what I had lost; (id.)  I have fells of the mast (id.)  I have fells of the mes (fam.)  I have fells of the what I had lost; (id.)  I have fells of the mes (fam.)  I have fells of the wine.  I will profit of the wine.	₹ *	His friends begin to FALL OFF;	Ses amis commencent à l'abandonner.
out.  If FELL OUT that he did not go; (fam.)  My money Fell Out of my hand;  short.  Fe Pell Out with me (un peu familier.)  Fe Pell Out with me (un peu familier.)  The ship Fell Poul of the brig;  In.  The ship Fell Poul of the brig;  In.  He Pather upon me;  Out.  He Pather of my account; (fam.)  He Pather of my account; (fam.)  He Pather of my account; (fam.)  He Pather of me;  Out.  He Pather of me;  And four; (fam.)  He Pather of me;  Out.  He Pather of me;  In My Pather of me;  Out.  He Pather of me me;  In My Pather of me;  In My Pather of Masi  Out.  I have Pather of me;  I have better of me;  I have	upder.	They Pall under the yole;	He tombent sous is jour.
out of.  My money Fell out of my hand;  short.  Fe pell out with.  Fe pell out with account; (lam.)  Fyll short of my account; (lam.)  The ship pell pour he brig;  ou. — upon.  Fe pauliten upon him;  in.  He pauliten upon him;  ou.  He pauliten upon him;  ou.  He pauliten upon him;  ou.  He perches on com;  ou.  He perches down;  ou.  He perches down;  ou.  He perches down;  fo came and perchen;  in.  He perches down;  he perches down;  I have perches down;  in.  They plant our he daile;  I have perches down;  I have	out.	It FELL OUT that he did not go; (fam.)	Harriva coll n'valla pag.
out with.  Lie prill out with account; (lam.)  I wall short of my account; (lam.)  The ship fell pour of the brig;  ou. The ship fell pour dim;  in. He paying upon dim;  The paying upon me;  on. He paying upon me;  on. He paying upon me;  on. He paying upon me;  the perches on com;  App perches and von;  down.  He perches and von;  down.  He perches down their pride; (lam.)  In. He perches down their pride; (lam.)  I have perches down their pride; (lam.)  I have perches done me; (lam.)  I have perches do dou; (id.)  Ferch up.  I will pight out the baile;  I'vel mi.  I'vel pight out the wine;	ont of.	My money FELL OUT OF my hand;	
short.  foul of.  foul of.  The ship Fell. Poul of the brig;  in.  He pauls upon him;  The pauls upon him;  The pauls upon him;  The pauls upon him;  The pauls upon his speech;  The pauls of corn;  off.  He pauls of corn;  down.  He pauls of corn;  down.  He pauls of corn;  And councillant up in;  He pauls dead funcillant up in;  The pauls de dattle;  The pauls of the hou;  They pill pight of the battle;  They pill out the wine;  I have priced me;  They pill out the wine;  I have priced me;  I h	out with.	Le PELL OUT WITH Me (un peu familier.)	
foul of.  The ship fell foul of the brig;  in.  He pattered upon him;  The pattered upon him;  on.  He pattered upon, he speech;  If pattered upon, he paech;  on.  He pertered of the blow;  He pertered away thing;  He pertered away thing;  He pertered of the pride; (am.)  In.  He pertered of pertine usin;  off.  He pertered of pertine;  off.  He pertered of wast (volgaire.)  I have pertered of wast (id.)  I have pertered of we	short.	I FALL SHORT of my account: ([am.)	
ou. — upon. I Pastemed upon him; in. He pauves in his speech; upon. — ou. He pauves upon me; ou. He pende on com; He pende on com; of. He pende on com; He pende in his blow; He pende in his pride; in. He pende in his pride; (fam.) I have pendelid op what I had lou; (id.) Fende out. I will profit out the battle; I have pende in his i	foul of.	The ship FELL POUL OF the brie:	Le navire se leurte contre le brick.
upon. — ou. He pauva upon me,  upon. — ou. He pauva upon me,  of. He pends on com;  of. He pends on com;  daway. He pendene de blow;  He pendene da pending;  in. He pendene da pending;  I have pendene de battle;  I have pendene de battle;  I her pendene de	оп. — проп.		Je le saisiset le tins fortement.
upon. — on. He panyng upon me,  on. He feeds on corn;  of. He percens away ching;  He percens away ching;  He percens away ching;  He came and percens us in;  in. He came and percens us in;  off. He percens humself org; (tubesire.)  I have percented the had lou; (id.)  Ferces of my ha!  I have percented the battle;  I have percented the wine;	in.	He PAULTBES IN Ais speech;	Il parle difficilement Il bradouille. 5
out.  He perter of the blow;  Away.  He percend away thing;  He percend away thing;  He percend away thing;  He percend down, their pride; (fam.)  Me came and percend in;  off.  He percend for the pride; (fam.)  I have percend of what I had lost; (id.)  Ferce of my hat;  out.  He filtered for the battle;  I will pight out the battle;  I have percend me; (fam.)  They percent he wine:	upon on.	_	
dway.  As Priche away thing;  down.  He priche away overy thing;  He priches dway overy thing;  He come and priche pride; (fam.)  Me come and priches us in;  Me come and priches; (vulgaire.)  He priches himself over; (vulgaire.)  I have priched of what I had lost; (id.)  Free of will pight over the battle;  I will pight over the battle;  I have pile over.  I will pight over the wine.		He FERDS ON COM;	Il to Dourrit de grain.
The percense away overy thing;  He percense daway overy thing;  He came and percense we in;  He percense humself over; (volgaire.)  I have percente over had I had lost; (id.)  Ferce of my hat;  I will pight out the hattle;  He fillers fills.		He PENTS OFF the blow:	Il nare le com.
He perches down their pride; (fam.) He came and perched as in; He perches himself ore; (vulgaire.) I have perched up what I had lost; (id.) Ferch up my hat; I will plont our the battle; I have perched we in.  I will plont our the wine: I said our the wine:	AWAT.		Hysent et emporte tout.
He came and Perchan as IN; He perches humself off; (volgaire.) I have perched up what I had lost; (id.) Ferch up my hat; I will pight out the battle; He fillehad flood me; (fam.) They fill out the wine:	down.		Il rabaine leur orgueil.
He perches humself ore; (volgaire.) I have perched up what I had lost; (id.) Ferch up my hat; I will plont out the battle; He fillend Phun me; (fam.) They fill out the wine:	in.		If your et nous fit entrer.
I have priched up what I had lost; (id.) Frich up my hat, I will piont our the battle; He fillend plum me; (fam.) They fill our the wine:	off.		Il s'excuse par des sistes.
Free of my hat,  I will prome our the battle;  He filened flux me; (fam.)  They file off  I file. our the wine:	è.	I have PRICHED UP what I had lost: (id.)	
I will proud our the battle;  He filtered from me; (fam.) They filt off I have our the wine;	du).	Free Ur My har,	
He vilched Frunc me; (fam.) They vill aft.	out.	I will PIGHT OUT the battle;	le combatteni imaga, la fin
They Filk aff	from.	Me FILCHED FROM Me (fam.)	Il the deroka
I BILL OUT the wine :		They PILE OFF	Ile defient.
	out.	I Fill our the wine:	To certain to view.

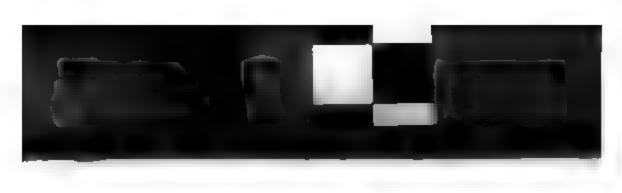
to Pasten to Paulter to Fawn to Feed to Fend

to Pall

ŀ

\* to Petch

to Fich to Fich to File

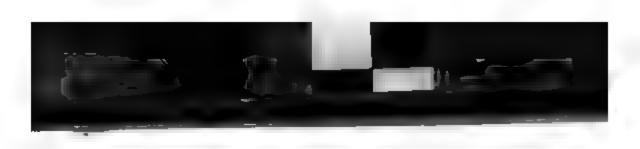


*Jto Pili	jup.	I ville UP the glasses;	Le remplis les verres.	
40.00	font.	I have found out the secret;	J'ai découvert le secret.	
pnt x on	fault with.	I FIND FAULT WITH that;	J'y trouve à redire.	
* to Fire	44.	Ho pined at him ;	Hira sur lui (assec une arme à feu.)	
# 14 100 m	Fout.	He rits out a skip;	Il arme un navire.	
11.5 01	dn.	He pirts up a house;	Il s'arrange une maison.	
to Plaunt	about.	erery where;	Elle se payane partout.	
- A100	5		Il fujt le danger.	
937 J 01	I I COLET		Il évite sa colère.	
to Phech	from.	(itt)	Il se dérobe à ses devoirs.	
	(out.		Il jeta par la fenètre.	
_	AWAY.		Il jeste son argent par la fenètre.	
	down.		Il met bas les armes.	
	off.	riends ,		
* to Pling	out.	He PLINGS OUT;	Il sort brusquement.	
,	out.	He PLINGS OUT a defiance;	Il jette en avant un deft.	
	nb.	He PLINGS UP his commission;		
··	, ,	He was read our; (en parlant d'une	Il and first marine to the last	
		election populaire.	וו זות זווי המתוך המתוחותם.	
to Flock	to about.	to about. They place to him;	Ib se rendent chez lui en foule.	
to Flow	from.	Knowledge PLOWS PROM study;	Les connoissances sont le fruit de l'étude.	
	Çis.	Birds FLY LN the air :	Les obseaux volent dans l'air.	
	from.	He PLIES PROM 148 ;	Il none fuit.	
	away.	They PLY AWAY:	Ile s'envolent.	
to Fly	( about.	The news Pliks About:	La nouvelle se répand.	
•	at.	She PLIES AT Aim; (familier.)	Elle éclate contre lui.	
	back.	She PLIES BACK;	Elle fait un eaut en arrière.	
	out.	She pline out;	Elle s'emports.	

<del></del>	Il rectouble see coups.  Il mit ses voisins dehors par force.  Il les chassa de leur poste.  Il les obligea de se relirer.  Il les obligea de onlrer.	He is more Fortified in mathematics [1] s'est fortifié davantage dans les mathématics [1] than his brother: (1)  He freed me from lartes;  I m'exempta de tout impôt.  I m'exempta de tout impôt.  I pris un chargement de vins.  Cela me tracasse l'esprit.  He was fulgitten'd to death;  Il mourait de peur.	If he regards de manyais œil.  Ils plient les voiles.  Je vous fournirai des marchandises.  Vous coures çà et là.	Il fixe lea yeux in-dessus (comme un badaud.) Il soupire après les richeses. Vous ramasses vos hardes.
The bird FLIES OUT of the cage:  He flies of from his word ' (fam.)  He flew in my face: (familier.)  He folkes with rage:  He folkes me off: (trus-trivial.)  I folke up a letter:	He followed the his blow . ( lamillet.)  He forced out his neighbours :  He forced them from their post;  He forced them back;  He forced them 11x;	He is more fortified in mathem than his brother:(1)  He freed me from taxes; I freeditted with wine; I freeditted with wine; He was fulghten'd to death;	They full up the sails; They full up the sails; I'll furnish you with goods; You gad up and down;	He gares at that; He gares after riches (2); You gather up your clothes;
out. off. with. off.	out. from. back.	from. with. at.	with.  up and. down.	fat. Lafter. I up
to Fly to Foam to Fold to Fold	to Force	to Fortify to Free to Free to Free to Free	to Furl to Furnish te Gad	to Gather

(1) Le verbe to fortify no s'emploie guère au figure. S. d. R.

(a) Il vant mienn dire, comme en français : Re algda after riches. B. d. M.



	,		1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1
to Gather	together.	FOR MANY SATHERED TOGETHER MANY ( good things)	GATHERED TOGETHER MANY VOIS AVERTHEREMOIS DERICOUP DE DOUBSE .
to Gaze	fat.	He GAZED AT me;	Il me regarda fixement.
_	better.	You got the metten of him; (fam.)	Vous l'emportales sur lui.
	done.	I shall GET DONE first; (familier.)	J'aurai de premier finis
	rid.	I'llogur Rid of it;	Je m'en débarrasserai.
	Ажаў.	GETAWAY	Alles-vous-en.
	abroad	FORT ABROAD;	Je sors de la maison.
	by.	I GET BY that;	Je gagne à cela.
	back.	I shall soon GET BACK;	Je serai bientot de retour.
	down.	I GOT DOWN;	
	away from.	I GOT AWAY FROM Aim;	Je luí ai échappé.
	ij	PHOST IN;	J'entrerai.
	out.	I'll GET OUT;	
to Get	Cout.	I GOT OUT of that scrupe;	Je me suis tire de ce mauvais pus.
	nb.	I GET UP;	Je me lève.
	0ff.	PHOET OFF as well as I can; (trivial.)	Je m'en tirerai de mon mieux.
	on.	JGETON trivial.)	Je m'avence J'avance.
	before.	벌	Je prendrai les devants.
	aboard.	He GETS ABOARD;	Il s'embarque.
•	behind.	You GET BRHIND;	Vous your metter en afriere.
	along.	GETALONG (familier.)	Aller-vous-en.
	through.	Phony through it;	Je m'en tirerai.
	well.	I begin to GET WELL ;	Je commence à me bien porfer.
	clear.	I shall our clear of that;	Je ine tirerai de là.
	Above.	I GOT ABOVE him;	Je le surpassai.
lo Gird	, do	He GIRDED ON his sword;	Il ceignit son épée,

reprise.			(	418)	-	
Il recula. — Il rendit. Je céderai mon intérèt dans cette entreprise. Je donnai mon nom. Je cédai.	Il donne dans le panneau. Je désespère entièrement. Je n'ai plus d'espoir.	Jo me rends. Je rendis public. Cessez. — Désistez-vons.	Il publie. Il recula devant l'ennemi. Il donne de l'argent.	Il donne de retour. Il m'écoute. Il rend l'argent. Il me lanca un record	Il me regarde d'un air terrible. Il est fier de ses méfaits. Elle devint rouge de colère. Je fus rassassié de bonne chère.	Je m'y mettrai après. Allez-vous-en. Vous vous égarez. (au figuré.) Pourquoi vous en allez-vous? Je fus à l'étranger.
He cave back; I'll cive of my interest in that concern; I cave in my name; I cave in; (vulgaire.)	He CIVES INTO the snare; I GIVE OVER all hopes;	I GIVE TO; (vulgaire.)  I GAVE FORTH to the world; GIVE OVF (1);	He GIVES OUT; He GAVE WAY before the enemy; He GIVES AWAY money;	He gives to boot; (fam.) He gives han to me(2); He gives han to mey; He giances at me;	He GLARES AT me; He GLARES IN villany; She GLOWED WITH anger; I was GLOTIND him WITH good eating;	I'll go aboutly, (fam.) Go along; (fam.) You go astrat; Why do you go awar? I went abboah;
back, in.	over.	forth.	. 1	ear to.	at. with.	about. along. astray. away.

\* to Give

to Glance to Glare to Glory to Glow

eS es

(a) Style do la chaire. 4. 4. R.

(s) Location totalities of inservents , on mine trupe ; il that also totale off. B. d. R.

I EXPOSTULATED WITH him UPON that Is lui fis des représentations à ce sujet. D'épuiser par la fatigue. De décharger de toute responsabilité. He exults at his brothers misfortunes? | Il se réjouit descralheurs de son frère. Commences donc. - Tombez dessus. I s'étend beaucoup sur ma conduite. Il soulint effrontement ce mensonge. Il met tout le monde à contribution. Il se retourns. -- Il fit volte-face. Il s'évada des mains de la justice. Il évalue à un prix raisonnable. Le bien me tombera en partage. Il fut courronce de sa conquiic. Il échoua dans son entreprise. Exculpez-le de l'accusation. Je fus dispense de servir. Je tombai en défaillance. Je m'inscrie contre cela. D'exempter de service. Il couvre de myatère. Extricate him from his embarassement; Tires-le d'embarras. I foundit our nous. [] tomba à terre. Je m'y mets. To exonerate from all responsability; EXCULPATE him PROM the accusation; He expariates upon my conduct; He faced out that falsehood; He estimates at a fair price; He exacts from every body; ( was excused from serving) He ennaged at his conduct; He Pailed in his entreprise; The estate will pain to me; He envelops in missery; He escaped from justice; To EXHAUST BY faligue; To exempt Prox duty; I FALL TO; (vulgaire.) TEXCEPT AGAINST if; FPAINTED AWAY; He FACED ABOUT; He FLLL DOWN: He FELL ON 146; FALL OF ; on - non. against. from. upou. about. away. by. from. with. from. from. Fon. down. down. from. to Expostulate to Exonerate to Exculpate to Expatiate to Extricate to Estimate lo Exbaust to Envelop to Exempt to Excuse to Escape to Except to Eurage to Exact to Exult to Faint to Face to Pail to Fall

(420)

J'écouterai votre conte jusqu'à la fin. Je vous aiderai à monter en voiture. le vous donnersi un coup de main. Serves-moi quelque chose ( & table ). Il parle toujours de la même chose. Il est abattu par ses malbeurs. Il me gronde continuellement. Je la pousserai dans le monde. Il ne voulsit pas m'écouter. Je vons aiderai à descendre. Donnes-moi quelque chose. Ses blessures se guériment. Metter mon habit de côté. Je l'ai trouvé par hasard. il est toujours après elle. il accrecheson chapeau. Vous me tirez d'affaire. Il amasse des richesses. Il arbora son pavillon. Vons l'aidez à passer. Je l'aidai à se relever. le tomberai sur lui. Il fait le postron. Il tire en arrière. Il baisse la tête. Cela lui arrive. 🗓 oerda Faridé He is HARRASSED DOWN with misfortunes; He always names on the same strain; (fa.) P !! HELP him PORWARD in life; He would not HEARERN TO me I'll urle fou into the coach; He HARFS AT me continually FII HAVE AT him; (vulgaire.) I will hear out your tale; He HANGS DOWN his head; You HELP Me OUT; (fam.) He resident in the army ; He HANKERS AFTER her; HELP me TO something; That HAPPENS TO him; He hung out his flag; His wounds HEAL UP; YOU HELP him OVER; MAPPENED UPON II; PHEELP you DOWN; He HANGS UP his hat; He HEAPS UP riches; I HELPED AIM UP; "H HELP YOU ON; HANG BY my coaf; He HANGS BACK; on. - upon. up. forward. through. down. down. by. upodı. into. OVer. after. out. out. 90 ġ

to Hearken

to Help

to Here

to Heap

to Heal

to Hear

to Happen

to Harass

to Harp

to Have

\* to Hanker

\* to Hang

•	to Cather	logether.	FOR Agoe GAYHERED TOGETHER Many Vous averaneemblé benucouy de bonnes chores.	Vous aver mesemblé benucouy de bonnes   choses.
	to Gaze	(at. on. — upon.	He gazed at me;	Il me regarda fixement.
		H	You Got the BETTER of him; (fam.)	Vous l'emportates sur lui.
		done,	I shall get done first; (familier.)	Faurai le promier fini-
		rid.	I'll GET RID Of it;	Je m'en debarrasstrai.
		away.	GET AWAY	Allez-vone-en.
		abroad.	FORT ABRUAD;	Je sors de la maison.
		by.	I GET BT that;	Je gagne à cela.
		back.	I shall soon GET BACK;	Je serai bientôt de retour.
		down.	I GOT DOWN;	
		away from.	I GOT AWAY FROM AIM;	Je lui ai échappé.
		in.	I'llertin;	J'entrerai.
		out.	I'llerr our:	
₩.	1 to Get	out.	I GOT OUT of that scrape;	Je me sois tiré de ce mauvais pas.
		up.	I GET UP;	
		off.	I'll ORT OFF as well as I can; (trivial.)	Je m'en tirerai de mon mieux.
		on.	Jornon trivial.)	Je m'avence J'avence.
		before.	I'll GET REPORE	Je prendrai les devants.
4		aboard.	He gres aboard;	Il s'embarque.
		behind.	You get behind	Vons vous melter en arriere.
3		along.	GET ALONG (familier,)	Allez-vous-en.
		through.	I'd GET THROUGH it	Je m'en tirerai.
		₩ell.	I begin to GET WELL;	Je commence à me bien porter.
		clear.	I MAKET CLEAR OF Chair	Je me trerat de IA.
	to Gird	on.	HOUT ABOVE ALM; ; HOUT AND ON Air sword;	Il ceignit son cpee.
		-	formation and the statement of the	

La punilion qui lui fut infligée per la il incommodait par son impoliteser. He indianated himself into his conf- | il sinsinus dans sa confidence. C'était enchassé dans de l'or. Je penche pour l'indulgence. Il importune par ses bétiecs. il acquiert plus de sagesse. Il inculqua avec douceur. Il s'abandonne au plamir. Il impiète sur mes droits. Sa flatterie empoisonne, Initier dans des mystères "héritai de mon cousin. Il imprégna avec du sel. incruster avec de l'or. le m'informai de cela. Il incitait au carnage, Vous m'en imposez. Il lui fit bien septir. J'y fue porté par.... Je vous dénoncerai. Il m'en informs. Vous épargnez. fe l'ai imbu.... l'en si conclu. cour. The punishment the court inflicted on Fourness our your money ; (trivial.) He inportures with his nonsense; He INCOMMODED BY his rudeness; He incultated with mildness; He INFECTS WITH his flattery; The impresyated with sall; I was incrested with gold; To INITIATE INTO mysterios; He inprinces on my rights; IMPRINTED ON his mind; I was induced to it by j.... He INDULOES IN pleasure; INMERITED OF My COUSID ; "WINFORM AGAINST YOU; Te increases in wisdom; INCLINE TO indulgence; He inforked me of il; INQUIRED ABOUT that; He INCITED TO carnage; INPUSED INTO Aim ;.... INPERIED PROM that; "Il INQUIRE INTO that; TO INLAY WITH BOLD You impose on me; on. - upon. by, with, with, in. about. from. wilb. wich. into. to Incommode to Impregnate to Importune to Inculcate/ to Insinuate to Increase to Impose to Imprint to Indulge to Infringe to Inquire to Incline to Incrust to Initiate to Induce to Inherit to Inform to Infuse to Incite to Infect to Inflict to Inlay to Infer to Inch

Je ferai des recherches là-dessus.

	<u>.</u>		

fon. — upon. [ I insigt then that; [ J'insiste sur cela.	urage ;	He institutes to vice; Il excite an vice.	t principles INTO	The same of the sa	He instructed him in virtue; II Ini enseigna la vertu.	nterprises	d country interacted write brooks;   Un pays intersecté de pelites rivières.	He intimated with his goine; Il intimidall par le bruit qu'il faisait.		INTO our affairs;	He intrades on us; Il nous interrompt that à propos.	ad; De confier à un ami.		funds;		D'habituer au travail.			You rest on that subject; Vous plaisanter sur ce sujet.	`	LITTLE ;	He folken in a bond with me; Alaigna une obligation solidairement avec	I joly With you; Je me mets avec vous.
I INS	To 11	Her	He I	Aim ;	HeI	Hen	₹ 00 ×	He 1	To 11	He I	Ho I	Zo n	To 11	Hen	Ton	To n	A CA	He 1	You	I 108	TAG	He 1	I sot
on. — upon. [	with.	to.	into		i	ini	with.	with. by.	with.	into.	on.	٤	with.	in.	ia.	to:	at.	at.	on.	on.	battle.	ij.	with.
of the line of	2	•			to Instruct	one's self	to Intersect	to Intimidate	to Intoxicate	to Intrade	~~	To Intrust	<b>~</b>		to Involve	to Inure	of to lich	also Inte		To To To	_	lo Ioin	

(s) Location des plus reignires qu'il faut se barner à comprendre, et dont il ne fant jemais se servir. A. d. R.

0	1	-	7

	In Tudan	from.	I judge prom that,	Le juge de 13.	
*	agent on	lof.	JUDGE OF nothing;	Ne prononces sur rien.	
		fup.	He lumped up;	Il se leva subitement.	
	diam'r or	over.	He jumps over the hadge;	Il saute ia baie.	
		away from.	I KRPT AWAY PROM him;	Je me tina éloigné de lui.	
		10.	I KEEP IN my reasons; (familier.)	Je garde mes raisons pour mei.	
		out.	I'll KEEP OUT the enemy;	J'empecherat l'enuemi d'entrer.	
_		by.	KEEP BY something; (lam.)	Mellez quelque chose de côté.	
		10.	He eeff to his work;	Il se tient à son ouvrage.	
	7	back.	FREET HACK G guines;	Je retiens une guinée.	
	day of	asunder.	I KERP them Asunder:	Je les tiens séparés.	
		down.	You keep him nown; ( au figuré.) trir.	Vous l'humiliez.	
Т		off.	You KEEP OFF the enemy;	Vous empêchen I ennemi d'avancer.	
		under.	YOU KEEP him UNDER:		
		nb.	You KEEP UP the farce; (wulgaire.)	Vous continues la farce.	
		tou.	KREP ON ;	Continuez.	
		at.	He KICKS AT him;	Il tache de lui donner un coup de pied.	
*	to Kick	.dn	He KICKS UP a noise; (trivial.)	_	
		lagainst.	Hericksagainstallauthority; (trivial.)	- +	
	to Kindle	up.	He Kendled UP a flams, (au figure.)	It alluma un intendie.	
*	to Kneel	down to.	He energy down to her;	Il se met d genoux devant elle.	
*	to Knit	up.	HO ENITS UP his brows(1) 5	Il fronce les sourcils.	
Т		down.	HO KNOCKED DOWN every body;	Il renversa tout lemonde.	
Т	- W	10.	He KNOCKS IN the door;	li enfonce la porte.	
•	TO PROCE	off.	He KNOCKED OFF his fellers:	Il le débarrassa de ses fers.	
_		off.	He whocks of Philips nay (valence)	Il discontinue leur solds.	
			The state of the s		

(1) On yout agalement so servir du verbs same la particule; c'est même, salon moi, la meilleure manière. & d. A. A.



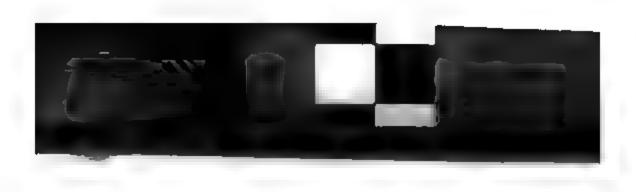
They knocked him on the head; (triv.) He lassoninerent.  He knocks at the door;
He knocks under; (vulgaire.) He was ladened With a heavy burthen; Hi stait chares d'un pesant fardeau.
We languish in misery;
/ LAUGHED AT # ; He laughs out :
He LAUNCHIS INTO the water;
He LAUNCE
He LAUNCHES OUT into a long detail;
He LAVISHES ON baubles;
I LAY DOW!
LAY UP MO
I LAY IN G 41076;
LALY OUT GI
I LAY ABOUT me; (vulgaire.)
He LAYS WASTE the country;
I LAT a crime against you (3) f
I LAY ASIDE My money;
I LAY that TO
I'H LAY ON A
ILAY BOLD OF him,
I LAY OPEN the whole truth;
He LAID OPEN my wound;
He LAID HOLD OF him;

(4) Eranquis comfond quelquefeis, to lay aus, true to quend (déponser.) S. d. R. (2) To your charge, rent mierx que, against you. S. d. R.



to Lean	- doi:	You lean on me;	Vous vous appayer enr moi.	
* to Leave	fopen.	He left open the door;	Il laista la porte ouverte.	
	- off.	LEAVE OFF; (familier.)	Finispez.	
to Leer	141.	He LEKE'D AT her;	Il la lorgua.	
to Lengthen	n out.	He wishes to lengthen out the time;	Il désire prolonger le temps.	
	доми.	LET DOWN this barrel of wine into the Descendes cette pièce de vin à la cave.	Descendes cette pièce de vin à la cave.	
_	Joose 20.1	20.1 I'll LET LOOSE the dog;	Je lâcherai le chien.	
	• into.	I'll LET you into the secret; (familier.)	Je vous mettrai dans la confidence.	
* * [to Let	<in.< td=""><td>He LET me IN;</td><td>Il me laissa entrer.</td><td></td></in.<>	He LET me IN;	Il me laissa entrer.	
_	loff.	He LET OFF a gun (1);	Il tira un coup de fusil.	
	off.	You LBT him OFF; (familier.)		1
_	out.	You LET him out;	sortic.	,
	Cont.	I LET OUT My horse;	Je loue mon cheval.	i.
;	(down.	I'll LIE DOWN a little;	peu.	Z
to Lie	out.	He LIES OUT every night;	Il découche tous les boirs.	×
	. gir	She like in ;	Elle est en couche.	
"to Lift	dn	I LIFT UP my head;	Jo lève la tête.	
* to Light	·dn\$	I LIGHT UP the fire;	J'aifume le feu.	
	Jon. — moon.	I LIGHT UPON him by chance; (familier.)	Je le trouve par hatard.	
to Line	[with.	To LINE WITH tallin;	Doubler avec du satin.	
to Listen	.e.	LISTER TO What I say;	Paites attention & ce que je dis.	
fo Live	fup 10.	He LIVES UP TO his income;	Il dépense tout son revenu.	
	(away.	He LIVES AWAY;	Il est prodigue.	
to Load	with.	I LUADED WITH DOWder only ;	Je chargeai seulement avec de la poudre.	

(1) Anglicismo per , commo le sont tonies les phraces où la particule off, est employée ; cette particule n'a point de véritable équivalent dans motre tangue, S. d. R. (Voyes 4ff., dans la Table des particules.)



_	(in up.		Ensermez votre chien.
* to Lock	dn>	He locks up the box;	Il ferme la boite à clef.
	out.	He locks me out;	Il me ferme la porte à clef.
to Loli	Tupou.	He LOLLS UPON My chair;	Il s'appuie nonchalamment sur ma chaise.
	for.	He Longs for that ;	If a grande envie de cela.
Suo To	for.	She LONGS FOR some thing;	Elle a une envie de femme grosse.
	/at.	I LOOK AT YOU!	Je vous regarde.
	on. — upon.	I LOOK UPON it that it is not true ; (fam.) Je ne crois pas que cela soit vrai.	Je ne crois pas que cela soit vrai.
	after.	I LOOKED AFTER you;	Je vous cherchai.
	into.	. I'll LOOK INTO that; (fam.)	J'examinerai cela.
	out for.	I LOOKED OUT FOR a wife;	Je cherchai une épouse.
_	out of.	I LOOKED OUT OF the window;	Je regardai par la fenêtre.
to Look	(about.	LOOK ABOUT;	Cherchez partout.
	about.	LOOK ABOUT you; (familier.)	
	through.	He LOOKS THROUGH the window;	Il regarde par la fenêtre.
	for.	I LOOKED FUR you;	
	OTEL.	I LOOK OVER the wall;	Je regarde par-desus le mur.
	10.	LOOK TO that;	Faites-y attention.
	Cout.	I'll LOOK OUT your account;	Je chercherni votre compte.
	(after.	He lusts after her (1);	Il la désire.
to Lust	Asher .	He LUSTS AFTER POWer; (tou)ours en mau-   11 convents le nouveir.	Il convoite le nouvoir.
•		vaise part.)	
	(light of.	He MAKES LIGHT OF that; (familier.)	Il ne fait pas attention à cola.
* to Make	much of.	He makes much of her; (familier.)	[] i estime beaucoup.
_	lof.	What do you make or that? (familier.)	Qu'en concluet-vous ?

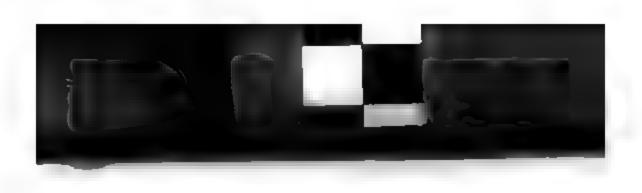
(1) Dans la conversation, cette expression sarait un peu libre, mais, le style sontenn, soit dans la chaire, à le tribune, en , dans la peésée es qui mèrite d'être remargné, c'est qu'alle cesse de l'être, employès dans grave. Toubse les langues sent, par feis, des ratorius. & d'. R.

Je dietribuai,

I METE OUT; (peu usité.)

to Mete

MEDDLE lide WITH ather peoples concerns | Ne vous melez pas des affaires d'autrui. Je ne fis point de façons avec vous Acizor was Retakorehoued into a Action fut michamorphose on care. Je vous remetirai ma fortune. Je comprends cela très-bien. Je vous ferai votre compte. Je vous trace votre devoir. MARVEL AT nothing. (marvel est du style | Ne vous étonnes de rien. Il manges tout son bien. Je les rencontre souvent. Je m'avançais vers Iui. Place. Failes place. Je réparais mes pertes Je compenserai cela. Je clos mon compte. le médite là-dessus, Il fondit en larmes. Je m'assure de cela. Je fais un compte. Je ferai un habit. Il mesura le bled. MAKE UP this letter; ( Pold, vant mieux.) | Pliez cotte lettre. Je fis fondre I'or. Près de sa perte. Je suis entré. I MAKE that our very well; (familier.) He HADE AWAY with all his fortune; I MADE IN HISPROPIE et pen usité.) I'll MAKE OVER my fortune to you; I MAKE SURE OF that; (familier.) I'll make out your account; He MEASURED OUT the corn; MELTED DOWN the gold; I MADE UP FOR my losses; I MADE FREE WITH you; Often Meet With them; I MARK OUT your dufy ; I MAKE OUT An account; I MAKE UP My account; I MEDITATE UPON MAST, Ne melited into legis; FII MAKE UP for that; MENACED WITH Phiz F !! MAKE UP a coaf; I MADE UP TO him de la chaire.) MAKE WAY; free. - with. on. — upon. up. — for. nb. | (0. sure of. WAY. down. with. with. into. øitb. into. out. to Metamorphose to Meditate to Measure to Menace to Meddle to Marvel to Make to Mark to Meet \* to Melt



Il me fait signe de la tête.

Les souris le grignotent.

Il obtint de moi ; il gagna sur moi. Il vint m'interrompre malgré moi.

e m'oppose à cela.

Cela se présente à moi.

Il éclata contre moi.

Il s'oppose à nous.

Cela lifi fit effet.

\* to Operate

\* to Oppose

to Oblrude

to Occur

to Object to Obtain

Il me berce de fausses espérances.

[] encourage son ennemi.

Il met cela en écrit.

I va megligemment.

Une place à laquelle il faut nommer.

Il ruminait dans sa tête sur ce qu'il venait

Yous le moulez d'après l'antique.

Vous moralisez sur tout.

le mele ensemble.

l'out cela tombe en poussière.

to Moulder

to Muffle

to Moraliza

to Mould

to Murmur

to Muster to Mutter

to Muse

Couvrez-yous bien.

Il se plaint de tout.

ils rassemblent toutes leurs troupes.

d'entendre.

lle marmottent quelques mots.

Us condampèrent la porte.

ng against against apon upon upon upon upon upon upon.		of the second se
ng.  - against.  - upon.  - upon.	npogn	You monthise upon the antique;
ng against upon.	_	It all moulders away;
ng against upon upon.		MUFFLE yourself up; He murkurs at every thing;
ng against. m upon upon.		He musto on what he had heard;
ng against. B upon.		They MUSTER UP all their forces; They MUTTER OUT some words; (fam.)
ng against upon upon.		They nailed up the door;
at.  At.  The mice number at it;  to.  He node at me;  He node at me;  He node to me;  He nour shall down;  He nour shall down;  He numbles alone;  toagainst.  He obtained me;  to.  He obtained me;  to.  He optained on me;  ouupon.  He optained on him;  with.  He optained on him;		A place to NAME TO;
down.  He node at me;  down.  He node to me;  down.  He notes that down;  He notes that down;  He notes that down;  He notes he die enemy;  He notes he of his enemy;  He notes he of his enemy;  to against.  He notes me of with false hopes;  to against.  He obtained me;  od.  He optained on me;  to.  He optained on me;  od. — upon.  He optained on him;  with.  He optained notes;		The mice nibble at it;
down.  He node that down;  up.  He nouelenes up his enemy;  Loagainst.  He numbles alone; (Urivial.)  He obtained me;  to.  He obtained me;  to.  That optained on me;  ou. — upon.  He optained on him;  with.	•	He node at me ;
down.  He nourishes up his enemy;  along.  He numbles alone; (trivial.)  He numbles alone; (trivial.)  He numbles me up with false hopes;  toagainst.  He obtained me;  on.  He obtained on me;  to.  That obtained on me;  on. — upon.  He optained on him;  with.  He optained on him;  with.		He nods to me;
along.  Along.  Along.  He numbers alone; (trivial.)  He number me up with false hopes;  toagainst.  I object to that  He obtained me;  on.  He optained on me;  to.  That occurs to me;  on. — upon.  He optained on him;  with.  He optained on him;	down.	He notes that down;
along. He numbles alone; (trivial.)  up. He numbles me up with false hopes; toagainst. I object to that from. He obtained prom me; on. He obtained on me; to. That obtained on him; with. He opened hims!	up.	He nourishes up his enemy;
up.  He nurses me up with false hopes;  toagainst. I object to that from.  He obtained me;  on.  That occurs to me;  ou. — upon.  He optained to me;  ou. — upon.  That optained on him;  with.		He NUBBLES ALONG; (trivial.)
from.  from.  He obtained me;  On.  The obtained on me;  Ito.  The obtained on me;  The obtained to me;  On.—upon.  He optained on him;  with.  He optained hims!		He NURSES me UP with false hopes;
from.  He obtained me; on.  That occurs to me; on.—upon. He opened upon Mim; with.  He opened hims!  With.	against.	I object to that
to.  That county to me;  ou. — upon. He opened upon me;  on. — upon. That openated on him;  with.  He opened hims!	From.	He obtained prom me;
to.  That occurs to me; on. — upon. He opened ding on him; with.  He opened dinger of the to.		He omerined on me;
on. — upon. He opening upon mes on. — upon. That openated on him; with. He opening himself to us:		That occurs to me;
on. — upon. That operated on him; with.	on ubou. {	Не оринка пром те;
in. 1 He opposes Atmostrators:	on upon.	That operated on him;
	9	He opposite Atmassif To 143 ;

to Nominate

to Name

to Nail

to Nibble

to Nourish

to Note

to Nod

to Nuddle

\*[to Nurse



Pourquoi vous séparer de votre femme Un jardin rempli de mauvaises herbes. fe mets des marchandises en paquet. Vons subjuguez par votre éloquence. Je ne fais pas attention à une faute. Cels commença dans votre pays. Je participai dans les bénéfices, Cela vient de votre négligence. le parlementèrent avec nous. Il fit un paquet de ses hardes. Il est accablé par la douleur. Je me déferai de mon cheval. Il me fit croire un menionge. That may Pass ory very well; (familier.)! Cela pourra fort bien passer. Rassasier avec des aucreries. fe divise votre ouvrage. Il nonrrit trop son cheval Son cour bondit de joie. Il soupire après la gloire. Il passa par cet endroit, Accablé par le chagrin. Je partage votre joie. Passes votre chemin. Cela vient de vous. li tremble de peur. Il peint avec goot. Le tempe se passe. Il s'en alla, That originates from your regugence; You overpower with your eloquence; A garden OVERSPREAD WITH weeds; That obiginated in your country; He is overwhelmed with grief; PARTICIPATED IN 18c profits ; TAGS ORIGINATES WITH you; Why part prom your wife? To PALL WITH Sweetmeals; He PACKED OPF; (vulgaire.) PUPART WITH MY horse; He packed up his clothes; He PALPITATES WITH JOY; They Parleyed with 26; He PAMPERS UP his horse; I PARCEL OUT YOUR WORK; He Palmed a lye on me; I PARTARE IN YOUR JOY; The time PASSES AWAY He Paints with faste; Oppressed with grief; after. - for. He PANTS AFTER glory; He Passed by there; I PASS OVER a fault; I PARCEL UP goods ; He PANTS POR fear; PASS ON ; with - by. along. - on. by. - 0ver. ia. — of. from. rom. with. with. from. Ψith. with. witb. ď, to Overwheim to Overspread to Participate to Overpower

to Palpitate to Pamper

to Palm

to Pall

to Paint

to Pack

to Partabee

tto Pass

to Parley

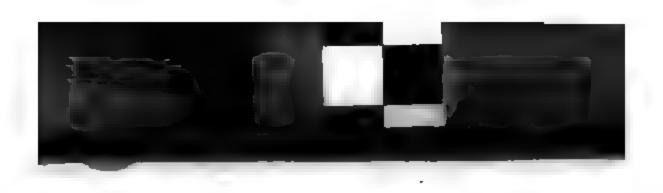
to Part

to Parcel

to Pant

to Originate

to Oppress



La poule donne des coups de beq au coq. Japaye et renvoiemon domestique. fe le raccommodera, de mon mieux. Il persevère en ce qu'il a d'abord dit. Vous la regardates fortivement. Vous épiates par-dessus le mur. Lancer des pierres à quelqu'un. Il embrouilla par des chicanes. Vous vous ètes moqué de lui. Je renfermerai mes montons. Je ne fis pas attention à cela. Il pénétre mes intentions. Elle marmotte ses prières. Le temps passe trop vite. "ai fait une note de cela Je débourse de 'argent. Jacquinai le mémoire. Faites attention & cela. Je payerai ma maison. Vous regardez dehora. Il épie par la fenètre. Regardes en dedens. Elle s'arrête sur cela. Je payai comptant. Regardez en haut. Pavé en mosnique. fi remboursera. " I PATON if UP as well as I can; (fam.) I raid off the hill; (off, n'est pas nécess.) He perseveres in what he first said ; Ho PERFERATEDINTO My designa; He perfutences the window; He PERPLEXED WITH quibbles; You Passed a jest upon him; She patters out her proyers; I PAID DOWN all the money; YOU PERPED OVER the wall; Time passes away too fast; The hen PECES AT the cock ; I have PENNED that DOWN; PILTAS FOR My house; I PAY OPF My servent: She PAUSES DPON that; PAY attention TO that; PUBLIT WITH STORES ; I'll ren up my sheep; PAVED WITH MOSAIC! Ho persists in that 3 I PAY AWAY MOREY; YOU PERPED AT AST: FPARSED IAGS OVER; YOU PEEP OUT; Hothery Back PREP IN ; PERP UP; оп. — прор. on. - upon. in - up. throngh down. down. away. with. over. out.

> to Patter to Pause

to Pave

to Patch

to Pass

to Persevere

to Persist

to Penetrate to Perplex

to Pelt

to Pen

to Peep

to Peck

to Pay

|--|

rrachez quelque chose en pinçant

rous serrez trop la taille.

nettez des morceaux à votre habit.

to Peranade

\*Ho Pertain

to Peater

to Pick

**4**32

oupires après un mari.

the un trou an mur avec du platre.

to Plunder to Plunge

to Pluck

oi être tourmenté par lui?

	10.	_	
			remandation a
	•	some remains to week (AFFARTAINE) Cela lui appartient.	Cela lui appartient.
	with.	_	The section of the se
	out.		Je fis choix du meilleur.
•	.dn		Ramassez cette plume.
	open.	-	Il crochète es serrures.
	out.		Vous morcellez votre tembe.
	up.	•	Vous mettez des morceaux à
•••	wilb.	•	Je percais avec mon épée.
	up.		Vous trouses votre robe.
	up.		Vous vous serrez trop la tail
	off.		Vous arrachez quelque chose
- •			avec vos doigts.
	tor.	•	Vous soupires après un mari
	at.		Vous regrettex votre perte.
	пром. — оп.	7	Je nue pique de cette qualité
	on nbon.		Nous cheisistons celui-ci.
- 1	with.		Pourquoi être tourmenté par
•	nb.		Je bouche un trou au mur av
-	Cover.		Il etouffa l'affaire.
	on.	-	C'est jouer sur les mots.
•	da.		Vous labourervotre champ.
	off.		Votts ôtez les plumes.
	out.		Il lui arracha les yeux.
	da	You PLUCK UP the plant;	Vous déracines la plante.
	into.	FLUNDRRED OF Git his property;	Pille de toutes ses propriétés
			that the Paris and the

\* to Pique \* to Pitch to Plague

to Pine

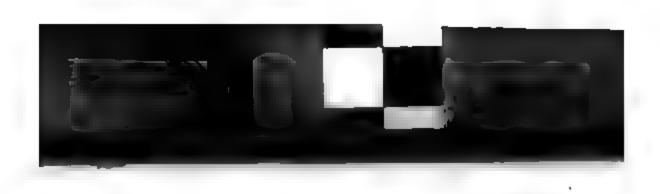
to Pierce to Pin

\* to Piece

to Pinch

to Play

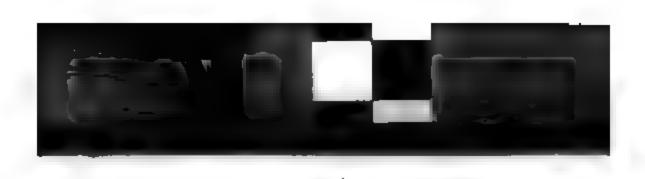
to Plaster



( 433 )	
If se plonge dans la crapule.  Vous empochez l'argeut.  Il vous montre au doigt,  Il distingue l'homme.  Je réfléchirai mûrement sur cela.  Il se montra subitement.  Il en tre subitement.  Il pleut à verse.  Il pleut à verse.  Il pleut à verse.  Il fit des prières à S. Antoine.  Il fit des prières à S. Antoine.  Il fit des prières à S. Antoine.  Il préche la sédution.  Il fit des prières à S. Antoine.  Il préche la sédution.  Il fit des prières à S. Antoine.  Il préche la sédution.  Il fit des prières à S. Antoine.  Il préche la sédution.  Il préche la sédution.  Il préche le bled.  Il préche le bled.  Il présume trop de son mérite.	Je l'emportai aur lui. Le tigre se nourrit de chair humaine.
into,  For events first debanchery;  The points are you;  The points out the man;  The points out the money;  The points out the money;  The rais pounts out the money;  The points out the wine;  The points out the money;  The points out the wine;  The points out the points out the point the point the points out.  The points out the money;  The points out the point the point the point the point the point the points.  The point the	The tyger prets upon human flesh;
into.  up.  out.  out.  out.  out.  out.  up.  down.  up.  to.  up.  out.  to.  up.  out.  to.  up.  out.  to.  up.  out.  out.  to.  with. — upon.	over. against. upon.
to Plunge  to Pocket  to Pocket  to Point  to Porder  to Pore  to Portion  to Pray  to Presch  to P	to Prey

( 434 )

Il dresse les oreilles.  Il est fier de sa naissance.  Il agit avec justice.  Il e avance avec précaution.  Il profane par sa présence.	Il profite de mon erreur.  Il étaya sa cabane.  Je proteste contre votre décision.  Il se précautionna contre le besein.  Il pourvet de feu et de chandelles.	Frecautionnes-vous contre le Desoin. Il m'y provoque. Il vante ses marchandises. Il retire violemment ma main. Il traine la charrette en arrière.	Il démolit l'église. Il retire sa main. Il ôte ses bottes. Il ôte son chapeau. Il tira sa montre de son gousset.	Il déracine un arbre.  Nous pempone de l'eau.  Vous avez découvert le secret.  Purger de brigands.  Vous entasses de l'argent.  Elle fait la petite bouche.  Paites passer le bol à la roude.
He is proceeds on just grounds; Il dresse les oreilles.  He is proceeds on just grounds; Il agit avec justice.  He proceeds with caution; Il s'avance avec précaution.  He proceeds by Ais presence; Il profese par sa présence.	He PROPPED UP his dovel; He PROPPED UP his dovel; I PROFEST AGAINST your judgment; He PROVIDED AGAINST WANT; He PROVIDED WITH five and candle;	FROVING FOR a rank day; (proverbial.)  He provoked me to it;  He purps of his goode;  He pulls and my hand;  He pulls hack the cont;	He pulls down the church; He pulls in his hand; He pulls of his boots; He pulls of his boots; He pulls of his wat;	He fulls up a tree; (noons up, vant il déracine un arbre.  We fulls.)  We fulls up saier;  You kave l'unend pour the secret; (valg.) Vous avez déconvert le secret.  To rung Phone robbers;  You fulls up her mousth;  She funts about the bowe!; (antre buvents.) Paites passer le bol à la rouds.
up. in. ou. — upon. with. by. — with.	ند <b>ند</b>	nor, against. to. up. away.		up. from. wp.
* to Prick to Pride * to Proceed	to Profit to Prop to Protest to Provide	to Provoke	to Pull	* to Pump * to Purge * to Purse



(435)

Les arbres poussent des fenilles. Jelui ferai encore la question. le mets mon fusil à terre. Il renvoie son intendant. y mets ma quote-part. (I fait une proposition. Nous virames de bord. entrai dans le port. I prétend à ce poste. 'ôte mon chapeau. Vous le pousses. Je le repousse, (e l'humilie. l se recule. From over my had; (pour vaut micux.) PASTOT AGAIN the question to him; He pote in for that post; (fam.) Fie pursupon me ; (valgaire.) He PUTS AWAY AL Sleward; forurs Ponte a proposal; The free Put Porth leaves; Ferur over from the land ; The assembly was rur off; You PUT him FORWARD; POT DOWN MY SUR! PUT INTO the port; PUT OFF that cloth; PUT ON MY Auf; -PUT IN My share; PUSH WAR BACK; PUT him DOWR: Re PUT ABOUT; He PUTS BACK;

L'assemblée fut ajournée.
Je vins à bout de vendre ce drap-là.
Nous nous éloignames de la terre.
Je mets mon chapeau.
Il me maltraite.
Je vous impose cela.
Faites-les passer la rivière.
Il mit son habit.
Il fut chassé.
Il publie un ouvrage.
Il place son argent.

PUT them over the river;

PUT that UPON your

They PUT out his eyes;

Pat.

He PUT ON Ms coat;

He was PUT OUT

out.

He Puts out his money;

He rurs our a work;

to Push

again. away. back.

back. about.

I PUSH AND ON ;

Je le pousse. - Je l'avance.

E e 2

He neaches out his arm After my slick; The news Ravished With joy.... He RAPS OUT an oath; (familier.) am hard put to it; (familier.) I QUAKED FOR fear; (familier.) She ravers our her stockings; We READ AGAIN that letter; He PUTS UP his goods to sale; I QUAKED A*r that;* (trivial.) I PUT UP WITH your conduct HE OUTABLERED ON the rich; He Puts BY what he earns; He RATES AT & low price; We read over the paper; He haises up his sword; They MAFFLE FOR a hat; He RAILS AGAINST Me; He haves abanyst me PUT them TOGETHER; He PUTS UP the game; He haps at the door He READ ABOUT MAS RACKED WITH pain; TOT OUT that word; Pur our the candle; He RAILS AT me; We READ ON ; with. - for. out. - after. up with. together. against. against. about. again. with, wilb. out.

to Quarter to Rack

to Raffe

to Raise

to Rail

to Rap

to Quake

Soufflez. - Keignez la chandelle. Effaces ce mot-

Je suis très-gèné.

Je les mets ensemble, Il fait lever le gibier,

Il met de côté ce qu'il gagne.

il expose see marchandises en vente. Je souffre votre conduite, Cela me fit trembler. Je tremblai de peur.

Il mit des garnisaires chez les riches. Is jouen un chapeau à la raffe. Torturépar a douleur.

Il médit de moi

Il me dit des in ures. il frappe à la porte. il lève son épée.

Il fait un grand jurement. Il évalue à bas prix. Il tombe confre moi.

Il étend le bras pour avoir mon bâton, La nouvelle ravit de joie .... Elle offile ses bas.

to Ravish

to Ravel

to Raye

to Rate

to Reach

to Read

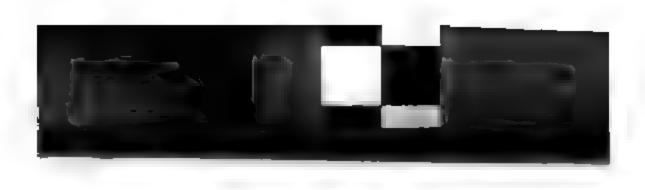
Nous continuames de lire. Nous laines tout le papier, Nous relinnes cette lettre. Il lut sur ce sujet-là.

Liges tout hant.

to Rear app.			TABLE TO THE COURT OF THE PERSON AND AND AND AND AND AND AND AND AND AN	
	e e	He bears up his head;	' Il lève la tête. Il élève ses enfans.	
to Reason (w	with. on. — upon.	I REASON WITH you; I REASON UPUN that subject;	Je raisonne avec vous. Je raisonne sur ce sujet.	
* to Reckon	on upon.	RELY Vaut	Je compte sur voire parole.	
to Reconcide to.	<u> </u>	I BECKON UP What I have gained; I cannot beconcile to common sense;	Je fais le calcul de ce que j'ai gagné. Je ne peux pas concilier avec le sens commun.	
		That necess to my mind;	Cela me revient dans l'esprit.	
	from.	I REDEEMED FROM slavery;	J'ai soustrait de l'esclavage.	
Redound ' to.		That redounds to your honor;	Cela vous fait bonneur.	
Refer 10.		He rrekr to me;	Il e'en rapporte à moi.	
	on upon.	He replects on that;		
=	from.	REPRAIN FROM drinking;	Abstenez-vous de boire.	
	OVET.	He REIGNS OVER the Spaniards;	Il regne sur les Espagnola.	
-	_	He RESOUCES AT YOU' GOOd fortune;		
Relapso in	into.	He BRLAPSED INTO Als former state;	Il retomba dans son premier état.	
		That RELATES TO Aim only ;	Cela ne concerne que lui seul.	
to Release fro	from.	I RELEASED him PROM prison;	Je le fis sortir de prison.	
to Relieve   fre	from.	RELIEVE me PROM all anxiety;	Faites cener toutes mes inquistudes.	
to Rely on.		I RELY ON that;	Je compte là-dessus.	
to Remind   of.		REMIND me of it;	Faites-m'en ressouvenir.	
Remonstrate wi	*with.	I REMONSTRATED WITH him;	Je lui fia des représentations.	
Repent of.		He'll repent of his conduct;	Il se repentira de sa conduite.	
			La plus petite perte le fait murmurer.	
- T	with.	REPLENISHED WITH good eating;	Restauré par la bonne chère.	
to Repose on	on upon.	REPOSE ON me;	Reposer-vous sur moi.	

( 438 )

Il me pria.  Il me pria.  Il me pria.  Il requit de moi.  Jempéchais d'être ruiné  Je suis résolu là dessus.  Cela résulte de sa conduite.  Je me retire de la ville à la campagne.  Il faut retrancher sur votre dépense.  Il faut retrancher sur votre dépense.  Il quitta l'Amérique et retourna en Europe.  Il se déparrasse de nous.  Il va en carrosse.  Il nonte à cheval.  Le navire est à l'ancre.  Il monte à cheval.  Le navire est à l'ancre.  Il monte à cheval.  Il m'enleva ma réputation.  Il déracinent tout.  Ils déracinent tout.  Ils déracinent tout.  Ils déracinent un arbre.  J'éveille les dormeurs paresseux.  Vous bouchonnes le cheval.  J'éveille les dormeurs la cheval.  J'ôte la rouille.  Je lui rafraichis la mémoire.  Je lui rafraichis la mémoire.  Je lui rafraichis la mémoire.	so Lire gases bien d'affaire.
ice, in expenses; To Europe; To E	J. ON; ( tres-terminer.)
from from from from hour from hour hour hour hour hour hour hour hour	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •
to Request to Request to Require to Require to Resolve to Resolve to Retire to Retench to Ride	-



They nally our; (terme de lactique.) He rans out into a long discourse; He BAN AWAY WITH my daughter; He runs assound in his affairs ; He runs terodon his fortune; The account adus or very high; He RUNS AREAD of us; (fam.) I RUSHED IN UPON the enemy; He buns her pown; (trivial.) I RUSHED OUT of the house; He runs out of his money He none into debt; (fam.) He runs up my account; RUSHED INTO the house; The ship runs aground; Se runs on; (familier.) He RUNS INTO the field; He huns against me; The bottle RUNS OVER; He BUNS FOR & prise; I RUN OVER the book; The barrel BUNS OUT; J RUMINATE ON that : RAN OVER to him; He RULES OVER 445; He RONS AWAY; He RUNG BACK; on. - upon. in. - into. n. - into. away with ont. in upon. through. out into. aground. ground. ahead. down. out of. over. over. O VOE. into.

to Bun

to Sally

to Rush

\* to Ruminate

to Rule

le sortis précipitamment de la maison. Il entre dans le champ en courant. I s'étendit dans un long discours. Il prend les devants enr nous. e me precipitai sur l'ennemi Le compte monte bien haut. Il court pour gagner un prix li fait monter mon compte. fe me jetai dans la maison. Il parle à tort et à travers Je passai vite de son côté. Il mange tout oon bien. l se heurte coutre moi. Il contracte des dettes. Il retourne sur ses pas. La bouteille deborde. See alffaires vont mat. il dissipe son argent. fe rumine 14-desus. le parcours le livre. le font une sortie. il epièva ma fille. il nous gouverne. Le navire échoue. Il règue sur nous. Il en dit du mal. Le baril fuit. il s'enfuit.

439

•		1 110		
Te lui ferai faire hombe chére jusqu'à la satiété.  Saturé d'alkali.  Saturé d'alkali.  Il bat le pavé.  Il me mépuse. — Il se moque de moi. Il vous groude.	Nous vidames l'eau avec une écope. El met un schelling sur mon compte, Il efface uu schelling du compte. Il ôte la boue.	fl ramasse de l'argent. Il effaça la marque. Il rature un mot. Il m'arrache les yeux. I'ai sonstrait cet homme ingral au châ-	timent. John cela botte avec des vis. John cela avec un tournevis. Je men fais un scrupule. Je cachette ma lettre.	Je chercherai votre frère. Un cheval fuit à la fatigue. A l'abri d'une invasion. Cherches une mestieure condition. Je vous cherche.
: Suite:	our the water; To ashilling To me; ore ashilling;	He scrapes of money; He scraped out the mark; He scratches out a word; He scratches out a word; He scratches out a word; He scratches out my eyes; He scratches out my eyes; He scratches out my eyes;	teful man;  I screw up the box;  I screw out that;  I scrupe at that;  I seal up my letter;  I seal up my letter;	Filsearch out your brother;  Filsearch Apten your brother;  A horse stasoned to hard work;  Security for a befler place;  Seek aften you;
with. with. about.	out. of. — to.			after. to. from. out for.
to Satisfie to Saturated to Saturated to Saunter to Scott	to Score	to Seratch	to Scruple to Scruple	to Search to Secure to Secure

(1) La particule n'est pue néssessire dans cetts phrase , elle n'y est cependant pas déplecée. 6, d. R.

*	10 Saize	· · · nodn	He selend upon his prey;	Ill saisit sa proie.
		away.	I BEND AWAY the messenger;	Je m'empare de son bien. Je renyoie le messager.
5	to Send	for.	You sent for me ;	Vous menvoyates chercher.
	e e	out.	He has berved our his time;	Il a achevé son temps.
<u>ح</u>	to Serve	out.	He has served out the provisions;	Il a dietribué les provisions.
-		dn.	- SERVE UP the dinner;	Servez le diner.
		about.	I SET ABOUT that;	Je me mets en train pour faire cela.
-		abroad.	He BETS false reports ABROAD;	Il publie des fausses nouvelles.
		against.	I am shr against you (trivial.)	Je suiaprévenu contre vous.
		agog.	She sara AGOG (vulgaire.)	Elle donne en vie.
-		agoing.	The mill is BET AGOING;	Le moulin est misen mouvement.
_		aside.	He was art aside	Il fut mis de côté.
-		apart.	That was set apart;	Cels fut mis à part.
		AWAY.	SET AWAY that;	Metter cela de côté.
	•	at to.	I BET him AT WORK;	Je le mis à travailler
*	to Set	/by.	I SET it MY ;	Je le meta de côté.
_		, A	I ber much store by him; (familier.)	Je l'estime beaucoup.
		down.	I'll ser it down in my book;	Je l'écrirai dans mon livre.
		down.	I SET it DOWN for a fact;	Je ie regarde comme un fait.
		forth.	I'll SET FORFII your goodness;	Je louerai votre bonte.
-			I BET FORTH your riches;	Je vantais voire richeses.
_		forward.	I SET FORWARD;	Je pars.
_		6Е. — амау.	Heseropp	Il s'en alla.
-		on.	You ser on the mob;	Vous excitez la populace.
_		, no	I art the house on fire;	Je mis le feu à la maison,
-		Con upon-	I They set on us!	Ils nons attaquèrent.

442

Il recule à faire son devoir.

I étaye sa maison.

ll en a peur. Cela me fait frémir.

to Shudder

to Shut

to Side to Sigh to Single to Sit

Side

to Shrink

to Shore

Cenfant croft A vue d'æil.

es arbres poussent.

I sort trea-vite.

I met son chien à la porte.

Ume remferme. lest pour moi.

Im'enferme.

ferme sa maison.

Ils coupirent après la paix. Il me choisit. — Il me distingue.

I commence & faire le commerce. I se donne pour honnéte homme.

Il elève une croix.

H pare se fille.

Ils partent,

e partirai.

le l'ai soustrail à l'oppression.

to Shield

to Shift

\* to Shake

to Set

to Shiver

to Shoot

In seconent le jong.

Il tremble de peur.

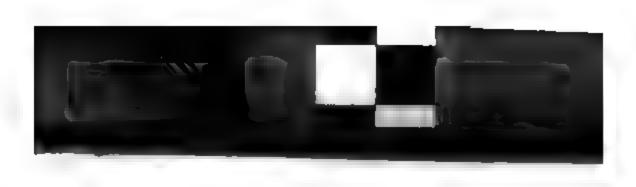
Il se passe de toute aide.

1 s'excuse.

l tremble de froid.

Je tirerai sur lur

He sers ove his daughter; (familier.) He shours up his house; (pen usité.) He surre for himself; (familier.) He SHAKES WITH Sear; (familier.) I SHIELDED him PROM Oppression; He sers up fon an honest man; He Shrinks Prom his sufy; He sidzs With 426 ; (fam. They suake ove the yoke; He shirts ove the fault; They stoll AUTER peace; He SHIVERS WITH COld; He BHUTS UF his house; He SHUTS OUT his dog; The child andorrs UP; The trees SHOOT off; He SETS UP in trade; He singles me out; He sere up a cross; He Shrinks at it; I'U SHOOT AT him He shoots furth He SHUTS me IN; FABUDDER AT it; He sures me up; They set out; FII SET OUT; I SIT DOWN; out. - of. 음 달 달 twith. from. out. for. With. 75.50 10.00 out. out.



_	10 Sit	dab.		Levez-vous.
		up,	I sir up all night;	Je passe la muit sana me coucher.
_		away.	He SLIPPED AWAY;	Il s'en alla secrètement.
_		down.	He slips down;	Il se laise tomber.
_		into.	She blipped into the room;	Elle se gliesa dans la chambre.
*	le Siin	out.	She slits our;	Elle sort secrètement.
_	June	off.	She alibs of hor shoes;	Elle ote ses souliers.
_		off.	SAG BLIPS OFF;	Elle e'en va adroitement.
_	**	out.	She slift out a word;	il lui échappa un mot.
	-	.00.	I BLIP ON My shoes;	Je mets mes souliers à la hâte.
3	to Smear	OVEL.	Be smeared over ;	Il barbouilla.
-		of.	She shells of mush;	Elle sent le musc.
*		with.	He SHOTE WITH his hand (1);	Il frappa de sa main.
*	to Smother	over.	That affair was sMOTHERED OVER;	
#	To Span	at.	The dog SNAPT AT him ;	Le chien voulgit le mordre.
-	d	up.	Be SNAPS me UP; (familier.)	Il me coupe la parole.
<u>#</u>	to Snarl	1	The dog SNARL'D AT him;	Le chien fui aboya (ou plutôt gregua.)
<u> </u>	to Snatch	at.	He snator'd at it;	Il tacha de s'en emparer avec la main.
3	o Sneak	4WAY off.	He SNEAKS OFF; (familier.)	Il e'en ya sans dire mot.
3	Snatt	up. I in.	He surpres up the air;	Il respire l'air.
<u>e</u>	Saur	at,	He SNEER'D AT him;	Il le regarda avec mépris.
ន	Sooth	with.	She scoth'd with soft words;	Elle calma avec des paroles douces.
3	Sow	with.	I BOWED WITH Wheat;	J'ensemençai en bled.
2	Sparkle '	with.	He sparked with joy;	Il petillait de joie.
to to	Speak	to.	I SPEAK TO YOU;	Je vous parle.
-	-	out.	SPEAK OUT;	Parles tout haut.

(1) Le verbe fo Sesife, ne s'ettploie guère que dens le style grave : les Anglaus out encore, pour rendre le verbe fragger, les verbes, to striée, to fate et to rap ; mais ces verbes ne sont pas pour cela exectement synonymen. S. d. R.

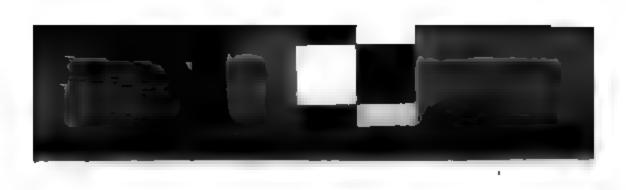
-4887	

( 444-)

Expliques-vous clairement	Je parle avec vous,	Je parle de vous.		.) Vous prolonges votre temps.	_		_			•				'نــــ	Von le poutez.	_					Vous vous opposez à cela.		Je suis present,
SPEAK OUT:	I SPEAK WITH YOU;	I SPEAK OF YOU;	SPECKL'D WITH yellow;	You SPIN OUT your time; (fam	You spinit up the rehels;	You spirit away my child;	You SPIT AT me;	The volcano spits out fire;	SPOTTED OVER With greate;	You sport at that;	You sport with that;	The news Spreads ahroad;	I SPREAD OUT MY GIMS;	To SPRINKLE WITH holy water	You spun him on;	We apun at that:	He SPIES OUT my faults:	You squeeze out the juice;	A gown STAINED WITH Areast ;	STANCT WITH infamy;	You STAND AGAINST that;	STAND BY, Sir;	I STAND BY ;
fout.	√with.	ot.					fat upon.		Jover.			∫abroad.		with.	on ubon.	at.	out.	out.	with.	with.	(against.	{by.	(by.
_	to Speak	-		to Spin		armic or			to Spot	to Gnort	tendo ol	to Gurrand	nundo el	to Sprinkle	to Spur	to Spurn	to Spy	to Squeeze	to Stain.	to Stamp		to Stand	

l'exemple cat d'une grande ressentée sons les rapports du laconime et de l'énergie, des Au- Pour rendre en français, you apié at me, il fant élies : sous vices à cyaloi comme cher sur moi. Voyes et, dans la Table des Particules. S. d. R.

(1) C'est très-bien traduire, spon me; mais non, as me : l'exemple me sansait être rendu en français sens une périphrase. Le at, des Anglais, dans ces sortes de phrases, indépendamment de son semple comme pingle prépasition, renferme le sem du vorbe viser ( ée sign). Cet st.,



_	(by.	I'll stand by you;	Je vous soutiendrai.
`	for.	I STAND FOR that place;	Je brigue cet emploi.
	for.	A letter stands for a word sometimes;	refois un mot.
	for.	I'll stand for you;	Je tiendrai votre place.
•	into.	We stand into the land;	Nous faisons voile pour la terre.
	in.	We stand in need of that;	Nous avous besoin de cela.
	off.	We stand off;	Nous gagnons le large.
	out in.	I STAND OUT IN My opinion;	Je tiens ferme a mon sentiment.
* to Stand	out.	That part stands out too much;	Cette partie-là avance trop.
	out of.	STAND OUT OF MY 4VGY;	Otez-vous de mon chemin.
	.01	I STAND TO my word;	Je tiens a ma parole.
	10.	We STAND TO the south;	Nous faisons voile au sud.
	under.	I can stand under that;	Je peux supporter cela (physiquement parl.)
	upon.	That stands upon me;	Cela reste sur moi.
	upon.	I STAND UPON that;	l'insiste sur cela.
	#itb.	That stands with my interest;	Cela s'accorde avec mon intérêt.
	with.	[ Iwill not STAND WITH you for that (fam.) Is no yous disputeral pas cela.	
to Stare	at.	You stare at me;	Vous me regardez fixement.
to Start	ď'n.	He starts up;	Il se lève brusquement.
	for.	I'll STAY FOR you;	Je vous attendrai.
*[to Stay /	away from .	I STAY AWAY FROM here;	Je ne viens plus ici.
	on upon.	He stays upon that (1);	Il reste sur cela.
	ажаў.	He STOLE AWAY My money;	Il vola mon argent.
* to Steal	away from.	He straits AWAY TROM the company ; Il quitte la compagnie secrètement.	Il quitte la compagnie secrètement.
	оп.	They STRAL ON:	Ils s'avantent doucement.

(1) U vant infiniment mieuz dire : Re derelfe apers it. Il fant étudier la synopymie des verbet avec beaucoup d'allentien. S. d'. R.

# 446

l'affiche un papier. Cette partie du rempart's avance.

Ils nous surprirent.

l'entre. e sors. le ne veux pas m'obstiner.

Rien ne l'arrête. Il m'incitait.

to Steal	on apon.	on. —upon.   They stolk upon us unamares;
to Step	in.	I STEP IN; I STEP OUT;
to Stick	up to.	I stick up a paper; This part of the rumpart sticks out;
	at.	He STICKS AT nothing; (familier.)
to Stimulate	to on.	He STIMULATED ME ON;
to Stir	up.	You stir up the people; You stir up the fire;
to Stock	out.	You connot byin out; I stocked with deer:
to Stone	to.	S*. Stephen was stoned to death;
	-dn	You eror up the opening;
to Stop	out.	You stor our the mice;
1	# #	Housing in the sheep; He stops at nothing:
to Store	with.	He STORED WITH WINE;
to Storm	at.	He stormed at him;
to Strain	Zat.	He strains at that; He sees and come a soort:
to Strengthen.	with.	I STRENGTHENED WITH Cordish;
to Stretch	Saway.	We STRETCHED AWAY;
to Strew	Cout.	He strended our me arms; I strewed With with Rowers:
3	(pff: - out.	I'll strike off your name;
to Strike	(into.	I STRIKE INTO frade ; I'll strike out fire from it;

\* to Stir

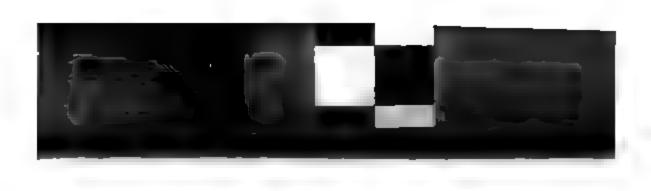
Vous bouchez les trous des souris. Je me lance fans le commerce. Je souting avec des cordiaux. Il éclate de colère contre lui. Vous enfermez les moutons. Vous ue pouvez pas sortir. Je peuplai de bêtes fauves. Vons bouchez l'ouverture. Il approvisionna de vin. il dit un mot avec peine. Vous ameutez le peuple. Nous gagnames le large. St. Etjenne fut lapide. s'efforce à faire cela. l'effacerai votre nom. Vous remuez le feu. le couvris de fleurs. Il étend les bras. Rien ne l'arrête.

I'en farai sortir du feu (en frappant).

\* to Strike

\* to Stop

\* to Strain



Join De bur.
Join l'arrête.
Je me soumets à vous. — Je vous soumets. Ile baclent un marché tout de enite. Commencez à jouer (la musique). Je supportal sa mauvaise humeur. Les violons commencent à jouer. (le balayent (emportent) tout. Il tombe sur cela par hasard. Je ferai l'addition du compte. le nageais le long du fleuve. Ils passent à travers le bois. le vous amenerai avec moi. le fais un resume du tont. I passe la rivière à la nage. Je me range de votre avis. Je viserai à vous frapper. il est rongé de vermine. il me fournit du bois. Je suffoque de colère. Il orna de diamans. Il lutte contre moi. Vous m'ôtez la vie. Il jure contre moi. il nage dans l'or. ll ôte son habit. They strike through the wood; [fam.] They struck UP a bargain directly; [ will take you along with me; I STRIKE IN WITH you; (familier.) SUPPORTED WITH his ill humour; They SWEEP AWAY every thing: He swins in riches; (familier.) He stumbles on it by chance; He studded With diamonds; He SUPPLIED me WITH Wood; SUPPOCATE WITH passion; He swarms with vermine; He SWIMS ACROSS the river; SWAN ALONG the stream; YOU TAKE AWAY my life; He SWEARS AGAINST me; He struggles with me; I'll bun up the account; The fiddles ornix DP; He bearing one his coat; STRIKE UP the musick; He STUNGBLES AT that; SUED FOR My estate; Som or the whole; PIL STRIKE AT YOU; You stork up all; I SUBMIT TO you; out.-up.-in. along with. through. in with. against. away. across. along. with. with. with.

> to Supply to Support

to Swarm

to Swear

to Swim

" to Take

to Suffocate

to Sum

to Struggle

to Strip

\* to Strike

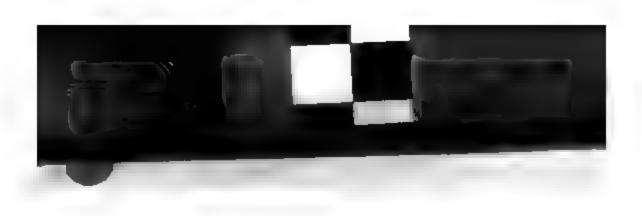
to Stumbie

to Stud

to Submit

to Suck

,	<b>3</b> €1.		( 448 )	•	
Deserver. Je descends un tableau. J'abaisserai son orgueil. Je vous ôterai.	Il laisse entrer son frère chez fui. Il dupe son frère. ( Dans ce sens, to take in est familier, même vuig. S. d. R.) Il racconreit son habit.	Il retranche sur ses dépenses. J'ôterai mon habit. Je prends une copie. Allez-vous-en.	Il s'afflige beaucoup. J'ôterai quelque chose. Ja défais. Vous vous appliquez à cela.	Vons vous enfuyez. Vous prenez les armes. Vous adoptez cette mode. Vous occupez trop de place. Otez le diner du feu. Pourquoi réprimander l'enfant?	Je vous arrête. Il me coupa la parole. Remanes cels. Il e'attache à elle. Je parlais de vous
TAKE AWAY; I TAKE DOWN & picture; I'll take Down his pride; I'll take from you;	He takes in his coat:	He takes in his expences; I'll take off my coat; I take off a copy; Take yourself off; (fulgaire.)	He takes on; I'll take out something; I take to pieces; You take to that;		duant.)  He took me up short; (familier.)  Take up that;  He takes up with her;  I take up about you;
down. down. from.		문병병병	out.	÷ ÷ ÷ ÷ • •	up. up. up.with.
			to Take	•	to Talk



( 449
긜
200 m

to Tamper to Itale

to Tally

to Taunt

to Tax

to Tear

to Tempi

to Tell

to Tend

to Think to Thurs

They TALLY TOGETHER, or one with the Becorrespondent parfaitement ensemble. I THROW UP ARY right. (61VE, vaut mieux.) He THREW OUT something; (an figure.) He THROWS OUT AR ASPERSION OR MC; He TASTED OF the forbidden fruit; He strapted him w TH money; He THRUSTS AWAT his friends; You TAUNT AT Me; (pen usité.) I THROW UP BY employment; I THROW OFF your authority; I THROW AWAY MY MOREY; for. -- after. | He th risks after revenge; I THROW ABOUT MY MONEY; Hetaked him with theft; I THREW DOWN MY GIMS! He TORE FROM his family ; I THREW a stone AT him; He TAMPERED WITH ME; I THROW OUT YOUR HOPE He was them to pieces; He THUNDERED AT her; by. - aside. I THROW BY this coult That TENDS TO AUTHOR He THREW UP a stone; of. on upon. I will TH ME OF that I Told you of that; asunder. together. down. about. from. away. with. with. out. out, out. ġ,

Je secone le jong de voire autorité. Il essaya de le gagner avec de l'a le lause voire cheval derrière. Il goûta du fruit défendu. Vous minsultes. Il tacha de me corrompre. Il jeta une pierre en l'air. II dit bien quelque choie. Je prodigue mon argent. Je lui lançai une pierre. Je prodigue mon argent. Je donne ma démission. Je renonce à mou droit. I respire la vengrance. Il arracha à sa famille. Cela n'aboutit à rien. Il repontee see atnis. Je rélorme cet habit. Je ana bas les armes. li tonna contre elle. Il les mit en pièces. Je peuseras à cela. Il l'accusa de vol. Je vous le dissis. Il me diffame.

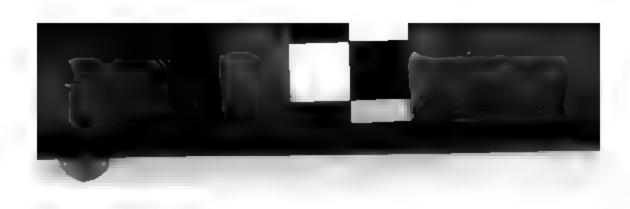
\* to Throw

to Thunder

to Thrust

to Tip	with.	A rod Tipt With silver;	Tine hadnette ferrde d'organe
	out.	You TIRE OUT every body;	Vous fallenez four le monde
_	out.	He TIRED me out;	The large land - Activities
to Torment	with.	She Tonnents by her whims:	Elle toutinents par see consisce
	(up. — off.	I TOUCH him UP; (vulgaire.)	Je le corrige.
to Touch	ou upon.		Je dirai un mot de cela.
-	[al.	The ship touched at Jamaica;	Le batiment toucha à la Jamailane
to Trade	ii.	He trades in wool,	If fait le commerce de la laine
to Train	to.	A horse TRAINED TO Facing:	Un cheval dressé cour la course (a)
to Tread	on upon.	You TREAD ON me; ou, on my foot:	Vous me marchez sur le nied.
to Treat	with.	He treated with burnings:	Il récola avec de vin de Routeoune
to Trespass	on.	FOR TRESPASS ON MY lime .	Volta empidez aur mon tempe
to Trim	up.	You TRIM TP rour parden:	Vous orner votre iardin
to Trip	up.	FII TRIP him UP:	Je le ferai tomber.
to Triumph	over.	He TRIUMPHS OVER his enemies:	Il triomphe de ses ennemis
to Trouble	with.	I'll TRODULE FOR WITH it	Je vone prierai de vous en charace
to Trust	in,	He TRUSTED IN God alone:	Il n'ent de configues an'en Dien.
to Tug	jat.	He TUGGED AT it a great while, (fam.)	I litailla après bien long-temms.
	away.	I have TURNED AWAY MY Servant;	Jai conzédié mon domestante.
	back.	I TURN BACK;	Je relourne.
to Turn	aside.	I TURNED ASIDY, the blow;	Je parai le coup.
	into.	He turned her into a free (2);	Il la métamorphosa en arbre.
	over.	I'll TURN OVER my trade to you;	Je vous céderai mois commerce.
	Over.	I TURN OVER a book :	Je parcours un livre.

(1) Le verbe to train, no s'emploie, dans le sens de notre verbe dresser, qu'en parlant des chovaux de course. Pour dire dresser un chien d'arrett en des la mante en pointer S. d.R.
(a) il cet beaucoup plus correct et plus élégant, paux rendre cette phrase, d'employer le verbe to change. S. d.R.



# ( 451

Je passerai chez vous.

le sers to mousieur.

le le mis sur ses gardes à ce sujet.

Cela est emporté par l'eau.

Elle devient un squelette.

La marque s'effacera.

I'use mes hardes.

Je vous ai garanti du coup. Il marche à quatre pattes.

Retournez cela. -- Troussez cela.

Je me tourne vers vous.

Pliez cela.

Je chasserai quelqu'um.

Je l'ai quitté avec dédain.

Je change de chemin.

Cela arrive bien.

Il m'y excita fortement.

Il m'en fit le reproche.

Il saute sur son cheval.

J'entreprendrai cela.

Il rivalise avec lui.

Je vous altends.

			fout.	III turn out some one;
		•	to.	I TURN TO you;
			down.	TURN that DOWN;
*	2	* to Turn	mb.	TURN that DP;
			away.	I TURNED AWAY from him;
			off.	I TURN OFF;
			np.	That were up well; (familier.)
	2	Tobraid	with.	He upbraided me With it;
*	2	* to Urge	ę.	He unded me to it;
	2	Vault	upon.	He VAULTS UPON his horse;
	2	to Venture	at-on-upon.	I will venture at that;
	2	to Vie	with.	He vies with him;
	2	to Wait	for.	I WAIT FOR you;
		*,	on upon,	I WILL WAIT ON YOM;
	2	to walt	on upon	I WA T UPON this gentleman j
	2	Walk	on.	He WALKS ON all fours;
*	2	* to Ward	off from.	I WARDED OFF the blow from you;
	3	Waru	againet.	I WAINED him AGA NOT IL;
	2	Wash	away out.	That is washed away
	2	Waste	away.	She wastes awax to nothing;
- 4		***************************************	away.	The mark will WEAR AWAY;
r	2	to wear	oul.	A WEAR OUT My clothes;
*	2	to Weather	oul.	I WEATHERED if OUT;
*	2	* to Weep	for.	She wret for joy;
	2	to Weigh	down.	That, Weighs Down this;
			(nb.	I WHIP that UP: (tree-familief.)
ŧ	2	to Whip	. to	I WHIP OFF a thing: (vulgatie.)
	_			I WELL OFF; (Vulgatie.)

Je fais une chose précipitamment.

Je me saisis de cela.

Je m'en vais à la hâte.

Celui-la pèse plus que celui-ci.

Elle pleura de joie.

Je le supportai.

(452)

Vous payâtes votre dette en travaillant. Vous expiez votre crime. le mets vos paroles en écrit. Il ferma les yeux là-dessus. Il les excite à la rebellion. Mon cour est tout à vous. Je descendis rapidement. Il lui arracha des mains. Je monle promplement. Je remonte ma montre. Il m'arracha le secret.-Pourquoi désirer cela? I en fut émerveillé. Je prende une copie. le me livre à vous, Se sortis aussitot My heart YEARNS TO you; (pen uside.) He Works them up to rebellion; He wrung from me the secret; He wrested our of his hands; WHIPPED DOWN; (vulgaire. WRITE DOWN your words; You work out your crime; WHIPPED OUT; (vulgaire.) I YIELD myself up to you; He Worked out his debt ! I WHIP UP : (vn]gaire ) WIND UP My walch; WRITE OUT a copy; Why wish for that? He wondered at iti He WINKED AT (hal) to. - after. up. — to. down. lout of. down. from. up. out. or it is in

to Wind to Wink to Wish to Wouder

to Whip

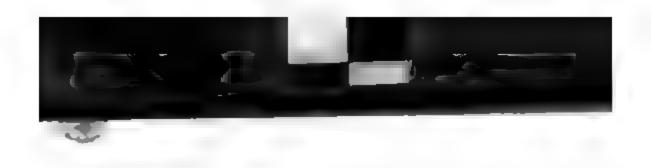
"to Work

to Yearn to Yield

to Wring

to Wrest

to Write



# LISTE

# DES VERBES ET DES SIGNES VERBAUX

Qui ne prennent point le signe to, devant l'infinitif qu'ils régissent.

VERBES	EXEMPLES.	TRADUCTION
ET SIGNES.	BADIAL BBO	DES EXEMPLES.
to Behold.	I BERELD him RUN;	Je lewoyais conrir.
to Bid.	I BID you GO there (1);	Je vous ordonne d'y aller.
Can.	I CAN READ;	Je puis lire.
Cannot.	I CANNOT WRITE;	Je ne puis écrire.
Could.	We COULD WRITE;	Nous pouvions écrire.
(s) to Dare	I DARE GO THERE;	J'ose y aller.
Did.	You DID COME;	Vous veniez (3).
Do.	You no sing; (parlant emphatiquement.)	Oui, your chanter.
to Feel.	I FEEL IT TOUCH ;	Je sens que cela touche,
(4) to Have.	You will HAVE him GO;	Vous voulez qu'il aille.
to Hear.	We HEAR YOU TALK;	Nous vous entendons parler
to Let.	We'll LET you Go;	Nous vous permettrons d'al- ler, ou, de vous en aller.
to Make	We MADE him GO;	Nous le forçàmes d'aller.
May.	We MAY COME;	Nous pourrous venir.
Might.	He COULD NOT TALK (5);	
Must.	He MUST WORK;	Il faut qu'il travaille.

(1) Le verbe to bid, dans ce sone, est du style familler. — Les personnes qui ont reçu de l'éducation se servent plutôt du verbe to order, qui prend toujours le signe to , devant l'infinitif qu'il regit. 8. d. R.

(2) Il est permis quelquefois de mettre to avant l'infinițif qui suit le verbe to dave; mais comme cela est très-rare, et que l'écolier ne pent faire une faute en l'emettant, il vant mieux ne jamais l'employer. ¡ Note de l'Auteur. }

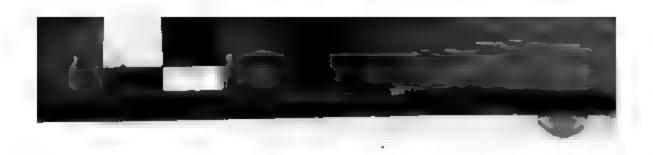
(3) Pous veniez, se rend, en anglais, par le gérondif; ainsi, on dit : you were coming. You did come, signifie, vous vivras. L'écolier ne santait faire trop d'abtention à toutes les mances dans les expressions habituelles. S. d. R.

(4) On vost bien que have, dans l'exemple cité, exprime la volonté (voulota), et il faut charges que s'est senlement dans ca seus que étaes neut être employé anne

et il faut observer que c'est sculement dans ce sens que have peut être employé sans le signe te devant l'infinitif qu'il réglt; car on dit, par exemple : I have re prite (je dois écrire) \*, etc. [Note de l'Auteur.]

 Je pose écrire, se traduit, en anglais, par I ought to write. I maya to watta, so traduit on français littéralement et pleinement par J'ai à scrire. l'aurais corrigé le texte, sans faire d'observation, si je n'avais souvent en occasion de remarquer que Mr. Cobbett n'est pas le seul grammatrien qui sit commis cette faute. S. d. A.

(5) Notre verbe rantan se rend , en anglais, tantôt par le verbe to talk, et tantôt er la verbe , to specit. — Ces deux verbes sont presque synonymes , mais non tent-1-fait : dans cet exemple c'est le verbe , to speak , qu'il faut employer. S. d. R. F f 3



(454)

to Need. to See Shall. Should. to Smell. Will.

Would.

He NEED RO! BAT; I'll see you fight; I SHALL SEE; (fam.) I should see it; I MCELL II STINK; WILL SER it;

WOULD SEE;

Il n'a pas besoin de manger. Je vous verrai combattre. Je verrai. - Nous verrons. Je verrais, Je sens que cela pue. Je le verrai , ou , je veux le VOIT. Je verrais, (ou plutôt) je Toudrais voir.

#### OBSERVATION.

Il est à remarquer que cette liste ne renferme que dix verbes, proprement dits, qui ne prennent point le signe caractéristique le devant l'infinitif des verbes qu'ils régissent; et on pourrait encore restreindre davantage ce petit nombre d'exceptions à la règie générale, car, plusieurs des exemples cités sont, ou des phrases elliptiques, ou des locutions que l'on n'est pas nécessairement obligé

d'employer.

Quant aux signes verbaux, M Cobbett aurait peut-être pu se dispenser de les faire figurer sur cette liste, puisque ces mots étant employés comme signes de modes, ou comme signes de temps, no sauraient être assimilés à de vérmables verbes qui ont toujours une signification absolument indépendante de celle des infinitifs qui les suivent. J'ai ailleurs amplement expliqué les propriétés singulières des signes verbaux dans la langue anglaise i j'y renvoie l'écolier. S. d. R.

# TABLE ALPHABÉTIQUE

#### DES

# PRINCIPALES PARTICULES ANGLAISES,

et de leur usage dans cette Langue.

Nota. Les locutions familières sont désignées par le chiffre 2, les vulgaires par le 2; et les phrases proverbiales par le 3.

## A.

# A, AN, particule explétive et démonstrative.

Try what a friend I am; Epronvez quel ami je suis. — I What a man are you? Quel homme êtes-vous? — He was not a whit troubled; Il ne s'en effraya pas du tout. — A far off; Loin, au lieu quelquefois de Far off.

D'énumération et d'exposition.

So much a bushel; Tant le boisseau.

— Twice a day, Deux fois le jour. — A fortnight before; Huit jours auparavant.—
Not a man; Pas un homme. — IV hat a noise! Quel bruit!

Qui indique l'action actuelle ou prochaine.

I am a bed; Je suis au lit. — I am a coming; Je viens à l'instant. — I am going a hunting; Je vais à la chasse.

ABOVE, particule qui indique l'élévation ou la supériorité.

He placed them above himself; Il les plaça au-dessus de lui. — From above; D'en haut. — I shall easily get above them a l; Je saurai les sonmettre tous. — Above all, above all things, above any thing; Sur-tout, sur toutes choses, principalement. — Above our strength; Au-delà de nos forces.

Explétive, jointe à, over.

Outre tontes-ces malversations.

Elle exprime le comparatif, et la quantité indéterminée.

Above what you will believe; Plus

que vous ne éroirez. — Above what was meet; Plus qu'il ne convenoit. — I was not in London above three days; Je ne suis pas resté à Londres plus de trois jours. — I am not above four and fifty; Je n'ai pas plus de cinquante quatre ans. — Much above that quantity; Beaucoup au delà de cette quantité. — Above three hundred years before; Plus de trois cents ans auparavant. — As above; Comme ci-dessus. — Above said; Susmentionné.

ABOUT, particule qui indique la proximité du lieu, du temps, de la quantité, etc.

The towns about London; Les villes voisines de Londres. — About break of day; Vers le point du jour, à la pointe du jour. — About noon; Vers midi. — About forty pounds; Environ quarante livres.

La cause, la manière et l'intention, etc.

The stir was about this; Voilà la cause du bruit. — He takes her about the middle; Il la prend par le milieu du corps. — To go about a thing; Se mettre à quelque chose. — I came about your daughter; C'est à l'occasion de votre fille que je suis venu. — About this matter; Touchant cette affaire-ci. sur ceci. — Look about you; Songez à vous.

Autour, la circonférence.

About him; Autour de lui. — To drink about; Boire à la ronde. — All about; Tout autour, partout. — You have gone ten leagues about; Vous avez fait un détour de dix lienes — I took a long way about; Je fis un grand détour.

Ff 4

## Elle signifie, avec.

٠.

About me; Avec moi, sur moi. -Have you your wits about you? Avesvous de la raison? y songez-vous?

Indique la proximité de l'action.

I am about to fight; Je suis au moment de me battre. - Being about to say; Etant sur le point de dire, ou près de dire.

Le but, ou la fin.

To bring a thing about; Finir, terminer une chose, en venir à bout. Before matters are brought about; Avant que tout soit raccommodé.

ABROAD, particule qui exprime le dehors, et très-souvent un pays étranger. Dans ce dernier sens, ce mot est particulier au génie de la langue.

They are abroad; Elles (ou ils) son' en pays étranger. - He lay all night abroad; Il coucha à la belle étoile. - At home and abroad; An logis et au dehors, chez nous et chez l'étranger.

## Elle est explétive.

To publish a thing abroad; Divulguer une chose. - All the sails were spread abroad; On forçoit de toutes voiles. - I come home from abroad; Je reviens de voyage. — Abroad far und wide; De tous côtés, partout. - He took me abroad with him; Il m'cmmena voyager avec lui. — There is wind abroad; Il fait bien du vent. - It is generally talked of abroad; C'est le bruit commun. - That might get abroad; Cela transpirerait peut-ètre. - To walk abroad; Aller faire un tour.

ACROSS (a., CROSS, particule qui signifie, en général, à travers, en impers.

I went across the church; Je traversai l'église.—' When any thing comes He had his legs folded across; Il avoit! les jambes croisées.

(a) Arrass, composé de a et rross (en eroit), et qui répond à notre à travers et au trav ri, est d'un meilleur usage, comme particule adverbi de. Across, est à la fois plus élégant, plus précis et plus correct que cross. Il y a aussi une autre raison pour présèrer across. - La préposition cross est un homo-

AFTER, particule qui indique, en parlaut des personnes ou des choses, celles qui suivent les autres. Ce mot signifie communément, après.

The day after; Le jour suivant. — And not long, after ; Peu de temps après. — After his death; Après son decès. — After the funeral; Après les funérailles. — He was a little after their time ; U vivoit quelque temps après eux.

Elle exprime la manière, la cause.

After the same manner; De la même manière. -- After his own name; Par son propre nom. — After the French fashion; la mode de France; à la française.

Jointe à next, presently, elle marque, la proximité immédiate.

Next after these; Immédiatement après coux ci. - Next after his brother he loved them most; Après son frère, c'était eux qu'il aimait le plus.

Elle dénote *l'intention*.

They thirst after my riches; Ils convoitent avidement mes biens.

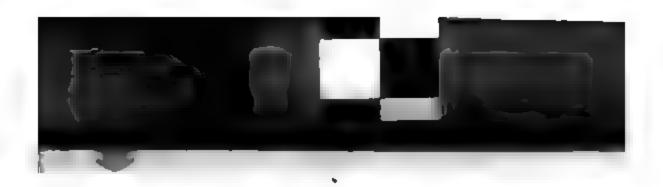
Elle s'emploie pour, as soon as, en sous-entendant, that.

After I shewed him your behaviour; Des que je lui eus fait voir votre conduite - After we were sat down; Nous ctant assis. - After the kings were driven out of Rome; Après que les rois furent chasses de Rome.

## AGAIN, particule itérative et explétive.

I revert again to what I said; Je reviens à ce que je disais. - If I find thee in this street again; Si je te retrouve dans cette rue. - If ever he do so again; Si jamais il y retombe, ou, s'il recomacross between friends; Quand il sur- menco. - Whom I had never seen bevient quel que différent entre amis. - fore nor was ever to see again; (lui) Que je n'avais jamais vu, et que je ne devais jamais revoir.

> nyme de cross, substantif, qui signifie croix, et de, to cross, verbe, qui signifie tantôt cruiser, tantôt traverser. Or, chacun sait que les homonymes sont dans les langues ce qu'il convient le moins de mettre en évidence. Ş. d. R.



(457)

Elle indique la réciprocité, le retour, une seconde fois.

Now that you know the affairs of the city, do you write us again what is done in the country; Maintenant que nous venous de vous apprendre ce qui se passe à le ville, faite-nous mvoir, à votre tour, ce qui s'est passé (ou se passe) à la campague. — You ought to lese me again; Veus devries m'aimer de votre acté. — It sounded again; Cela retentit. — I must have two penes back again; Il me fant deux sous de retour, il me revient, etc. — It shall be measured to you again; On vous le messures une seconde fois. — I'll be herragain presently; Je seral de retour à l'instant.

Elle marque la fréquence avec émphase.

B thunders again and again; I tome sans come. - Enough and enough again; C'en out bien asses. - We must not always repeat near and over again the same thing; Il no fant pur que noue répétions sans cesse la même chose.

Répond au mot français d'ailleurs, de plus, encore.

And again a man's life is full of dangers; D'ailleurs, la vie de l'homine est pleine de dangers. — Again if you would; De plus (d'ailleurs, encece) si vous vouliez.

Elle dénote l'opposition dans différens rapports.

They could not answer again to those reasons, ILs no purent rion opposes à ces raisons.

Jointe avec as , elle marque l'excédant d'une chose our une autre.

As much again; Une fois plas. — As big again and more; Une fois plus grand que l'autre, et même davantage.

AGAINST, particule qui exprime l'opposition, la contrariété.

I am against that, Ie m'y oppose. — If the senate he not against it; his senate ne s'y oppose pas. — One against another, L'un contre l'autre — 1 He strives against the stram, Tons sen efforts cont inutiles. — It was against his will; C'était malgré lus. — I'll defend you against his villany, le vous défendmi contre as scélératosse. —

We may be an our grand against strangers, It nows est permis d'être sur nos gardes avec des étrange s. — A law against billing a ploughing as; Une loi qui défendait de tour un bout de labour — Lest you dash your nose against this beam; De peur que vous ne donnies du nes contre cette poutre. — I am not against any man's reading my eritings. Je n'empèche pus que tout le monde as lise mes écrits.

#### Le temps futur.

I reserve them against the day of revenge. Is les réserve pour le jour de ma vongeance. — They are got ready against the time of battle; ils se timement prêts à combattre. — Against the king came. En attendant que le zoi vint — Against the next day, Pous le jour suivant. — Against thes night; Pour ce soir, cette poit, vers le soir, avant la mit. (Ces locations ne sont pas d'an bon nauge) S. d. R.

#### La préférence.

I shall always be for John against Thomas; Je serai toujours pour Jean contro Thomas,

AGO, particule qui indique & passé, en général.

Some years ago; it y a quelquee années. — I heard at three dars ago; il y a trois jours qu'on me l'a appris. — It is a good while ago since I heard it; il y a déjà du temps que je l'ai appris. — They were long ago under their protection, ils étaient depuis long-temps sous leur protection — How long ago? Combieu y a-t-il de temps? — Yeu look handsomer now than you did a while ago; Vous paraisses plus hells à présent que il y a quelque temps.

ALL, particule qui exprime la totalité des choses, des personnes, du temps, etc.

He took so much pains for them all; It prenait tant do prince pour eux tous.
— All men of all orders, Toutes personnes de toutes conditions. — I have not seen him all this day, Je ne l'ai pas vu de toute la journée. — This is all; Voilà tout. — His alt is et étale; It journée eon roste. — All that while, I was... Pandant tout ce tempelà, j'étais..., All that she'll go away withal; Tout ce qu'elle suppriera avec elle. — I am all to all with him, J'ai tout crédit auprès de las. — Reputation is all in all; Tout

(458)

depend de la réputation. — When you were the bussest of all; Dans le plus fort de vos occupations. — With all speed, Au plutôt. — (a) All on a sudden. Tout-à-coup, subitement. — In all; En taut.

All, est quelquefois employé substantivement, et all, a alors un sens absolu.

I have lost my all; J'ai tout perdo. Elle s'emploie pour aussi.

You and all; Et vous aussi. - Here and there all at once; lei et là, teut-à-la-fois.

Elle signifie autant que, tout ce que, quelque, etc.

Add all you will thereto, Ajontez-y tout co que vous vondres. — He did all he could; Il fit tout co qu'il put. — Ail the wit I had; Quelque pénétration que j'eusse — All I can; Autent qu'il est en mot. — Comfort her all you can; Consolez la nuient que vous le pourres. — Let them make all the stir they please, Q'ils fassent tout le bruit, autent de bruit qu'ils voudront, quelque bruit qu'ils fassent.

## Elle emporte restriction.

(b) The Stoice were all the Philosophers that said so. Cette assertion était particulaire aux Philosophes Steirieus.

They live all upon honey. Ils ne viewent que de miel — He is all my care.
Je a au de soins que pour lui — This is all. Il n'y a que cela; voilà tout. — 2 When all came to all; Quand il n'y ent plus d'autre parti à prendre; à la fin, à l'extrêmite.

Avec after as, elle devient en quelque sorte explétive.

After all, as he will prove good or bad, Après tout, selon qu'il sera bon on méchant — After all, as fadder is to be had, Après tout, proportionnément au fourrage qu'on pourre trouver.

Avec one, elle signifie, peu importe; et avec one as, elle se rend par, comme.

z It scall one to me, Peu m'importe.

— I reckon et all one as lost; Jo le regarde comme perdu (c).

(a) All, ici, est redoudant S d. R.
(b) Dans le premier exemple il seran plus correct et plus procis, an lieu do all, de

Elle a'emploie dans un sens négatif et absolu avec no, not, nothing, never.

No body at all; Personne, pas un. — Nothing at all; Rien du tout. — I do not at all agree with him; In ne ame nalloment d'accord avec lui. — There was neverany doubt at all made of it; Il n'y eut jamais aucun doute là-dessus.

Elle est admise dans plusieurs expressions d'usage.

\* For good and all; Tout-à-fait, pour toujours. — \* It comes all to the same thing. Cola reviout an même. — If that he all; Si c'est là tout. — All over; C'est fini — All night long; Toute la nut. — All too rash; Trop vile. — All for; Quoique. — All this while; Jusqu'ici, pendant tout ce temps ci; si long-tomps. — They are not all in the same story; Ils se coupent; leurs dires no s'accordent pas. — It is not all the same thing; Ce n'est pas tout-à-fait la même chose. — Giring up all for lost; Croyant tout perdu. — All the better: Tant mienx. — All under one: Ensemble — All my fault is that.... Toute ma fauto, c'est que.— Without all doubt, Sans doute; indubitablement.

ALBEIT, particule qui sigmbe quoique, cependant.

Albeit he had consented to it; Quequ'il y cut consents. — Albeit he ought not to have done it; Cependant il n'auruit pas du le faire.

ALONE, particule adverbiale qui signifie seul ou seulement.

All alone; Tout sent. — That alone; Cela seal; que cela.

Elle est quelquefois explétive.

ulle — I het me alone for that; Lair sez-moi faire — Let him alone for my sake, Laisez-le tranquille par rapput à non. — You may trust him alone; Vous pouvez le laisser aller seul, vous pouvez vous en reposer uniquement su lui — It is better let alone than dons; il vant mieux laisser celu que de l'estrementre. — You left me alone; Vous me laissites seul. — Il hom alore

dire the only; dans le second only, et delle traccième, an hen de all my, my only. S.d.B. (c) The same vent mieux que onc. 6 d B you had chosen out from among all; (lui) Que vous aviez préféré à tous les autres.

ALONG, particule'qui signifie le long, de son long.

I will send somebody along the shore; J'enverrai quelqu'un le long du rivage. — He lies all along; Il est couché tout de son long.

Et devient emphatique avec le verbe qu'elle accompague.

I will go along with you; Je partirai avec vous, nous irons de compignie. —

1 Take this along with you; Prenez garde à ceci. —

2 I came groping along; Je vins à tâtons. — So far I go along with you; Jusque-là je suis de votre avis. — As I was going along; Chemin faisant.

AMISS, particule adverbiale qui, primitivement, signifie manque, défaut.

If you do never so little amiss; Pour peu que vous soyez en faute, que vous manquiez.

Mal-à-propos, à contre-temps, en mauvaise part.

All happened amiss to him; Tout lui vint à contre-temps. — That cannot he taken amiss; On ne peut prendre cela en mauvaise part, en mal.

AMONG, AMONGST, particule adverbiale, qui signifie parmi, au milieu, chez.

He will never be reckoned among the great men of his are; Il ne sera jamais compté parmi les grands hommes de sou temps. — From among all; D'entre tous. — They are not liked among the common sort: Le peuple ne les appronve pas — He rushed angrily among them; Plein de colère il se précipita au milien d'eux. — He has remained among us; Il est resté avec nons. — Among the Gracians; Chez les Grecs.

AND, particule conjouctive qui signifie et.

He took and cat it; Il le prit et le vous saites cola.

manges. — My sister and he were then young and giddy; Ma sœur et lui étaient alors jeunes et étourdis.

Elle joint (à l'Impératif ou au Prétérit) deux Verbes, dont le premier marque du mouve-ment; au lieu que nous mettons le second, sans conjonction, à l'infinitif.

Go and fetch; Allez querir. — And he sent and had him beheaded; Et il envoya lui faire trancher la tête.

Elle se prend pour mais, or,

And why so? Mais pourquoi cela?—And would you think this? Mais le penseriez-vous?—And for those who.... Mais quant à ceux qui....—And if a man also strives; Or si quelqu'un s'expose ainsi an combat.—And he would not stay for an answer; 1)'ailleurs il ne voulut pas attendre de réponse.

Elle signifie quelquefois si, quand même, sans.

(a) But and you will not forgive; Mais si vous ne pardonnez pas. — No, and you would have killed me; Non, quand même vous m'auriez tué. — How can we go out and not be seen? Comment sortirons—nous sans être vus? — And please God (and it); S'il plait à Dieu.

Elle entre dans quelques expressions d'usage.

Bacon and eggs: Des œufs au lard, fricassės avec du lard. – And *pray* bear with me, Ayez, je vous prie, de l'indulgence pour moi. — And yet; Cependant. néanmoins. - And vet they are blameless; Et cependant ils sont sans reproché. — And for those who.....; Quant à ceux qui .... — And are you so bad? Etes vons donc assez méchant? -Now and then : Quelquefois; de temps en temps. — Here and there; tantôt ici , tantôt là — By little and little ; Porit à petit. - Two and two; Doax à dcux.  $-B_{\gamma}$  and  $b_{\gamma}$ ; Tout à l'heure, un peu apres - Better and better; De mieux en mienx. - And so forth; Et ainsi du reste. - And if you do that; Que si

<sup>(</sup>a) Il faut bien connoître le génie de la langue anglaise avant de se permettre de faireusuge des deux premiers exemples. S. d. R.

(460)

ANY, particule ou pronom qui signifie quelque, quelqu'un, un, une.

Is any body there? Y a-t-il quelqu'un là? - I know not any man whom...; Is no countie ancun homme qui....

Elle s'emploie pour, chaque, chacun, tout, et pour, de, du, des.

Any body con do that, Chacus, on tout le monde, peut faire cels — Any one or any man, or any body, but you; Tout autre que vous — At any time; En tout temps. — Do they run any risk? Y s-t-il du danger pour enx? — They denied they had any farther orders; Ils dirept n'avoir pas d'ordres plus étendus.

Se joint aux adverbes de lieu.

Not any where; Nulle part. — Any where you please; Partout où vous vou-dres. — Not any farther; Pas plus loin.

S'emplois comme diminutive avec, thing.

If he will he any thing the wiser; Si cela le rendait un peu plus sage.—Any thing the less, Quelque chose de moins, un pen moins. — If he be any thing inclined to peace; Pour peu qu'il soit disposé a la paix. — If they have any mind, Pour peu qu'ils en soient d'avis.

Et comme augmentative, quand elle précede le comparatif.

Not any longer, Pas plus long-temps.

— Any sooner, Un peu plutôt — Any more; Un peu plus. — Any richer; Un peu plus riche. — Any farther, Un peu plus loin (o).

Elle représente l'article a , the.

Any, never to small a terrice; Le moindre service.

Expressions d'usage.

Let him do stany how; On'il le fesse comme il le pourre — I will not come short of any, Je ne le cédera à personne. — To any one, A tout le monde.— I vez him more than any one; Je le vexe plus que tout autre.

AS, particule qui signifie comme,

(a) Any, comme particule augmentative devent les comparatifs, à mons que la phrase

dans un seus aussi général qu'en français.

As you said it; Comme vom l'aves dit. — As I was doing; Comme je kisais. — As I ought; Comme je le devan.

Jointe à un verbe, elle s'exprime par nos participes, présens ou passés.

And as he flow, he looked down; Envolunt it regardalt on bas. — As he gons his journey, Chemin finant. — As he was sitting, Etant (lui) assis.

Survie de to ou for, elle signifie quant à, concernant, etc.

As for Cromwell; Quant à Cromwell.

— As to the severity; Quant à la sévérité. — As to the common-wealth; Pour
ce qui regarde la république.

Elle sert à lier le second terme de comparaison après so, such, si, tel; ou s'emploie dans les deux membres. On la rend par que, pour, etc.

Should I be so foolish as to think? Serais-je asses fon que de croire? — IV ould he be so bold as to...; Pantrait-il être si hardi que do. etc. ou asses hardi pour, etc. — Such a man as you are; Un homme tel que vous. — As little trouble as may be; Aussi peu d'embarres que faire se peut. — As much as I will; Aulant que je veux.

Répétée, elle s'exprime par quelque, quel que.

As well as (however much) I love you, Quel que soit mon amour pour vous.

—As rich as you are; Quelque riche que vous soyes. — As many as they are; Quel que soit lour numbre.

Elle se prend pour, en tant que .
en qualité de , dans ces expres-

As he is a pitiful fellow: En tant qu'il est un homme sans amo. — Not se he is such a man's son, but as he is a man, Non en qualité de fils d'un tel, mais amplement en tant qu'il est homme.

mit interrogative , est toujours précèdet ée not. S. d. R.

Elle indique la réciprocité, le retour, une seconde fois.

Now that you know the affairs of the city, do you write us again what is done in the country; Maintenant que mous venons de vous apprendre ce qui se passe à la ville, faites-nous savoir, à votre tour, ce qui s'est passé (ou se passe) à la campagne. — You ought to love me again; Vous devries m'aimer de votre oôtė. — It sounded again ; Cela retentit. - I must have two pence back again; Il me fant deux sous de retour; il me revient, etc. — It shall be measured to you again; On vous le mesurera une seconde fois. - I'll be here again presently ; Je serai de retour à l'instant.

Elle marque la fréquence avec emphase.

It thunders again and again; Il tonne sans cesse. - Enough and enough again; C'en est bien assez. — We must not always repeat over and over again the same thing; Il ne fant pas que nous répétions sans cesse la même chose.

Répond au mot français d'ailleurs, de plus, encore.

And again a man's life is full of dangers; D'ailleurs, la vie de l'homme est pleine de dangers. — Again if you would; De plus (d'ailleurs, encore) si vous vouliez.

Elle dénote l'opposition dans différens rapports.

They could not answer again to those reasons; Ils ne purent rien opposer à ces raisons.

Jointe avec as, elle marque Pexcédant d'une chose sur une autre.

As much again; Une fois plus. - As big again and more; Une fois plus grand que l'autre, et même davantage.

AGAINST, particule qui exprime l'opposition, la contrariété.

I am against that; Je m'y oppose. - If the senate be not against it; Si le sénat ne s'y oppose pas. — One against another; L'un contre l'autre. — 3 He strives against the stream; Tous ses efforts sont inutiles. - It was against his will; C'était malgré lui. - I'll defend you against his villany; Je vous lésendrai contre sa scélératesse. — de lui. — Reputation is all in all; Tout

We may be on our guard against strangers; Il nous est permis d'être sur nos gardes avec des étrange s. - A law against killing a ploughing ox; Une loi qui défendait de tuer un bœuf de labour. - Lest you dash your nose against this beam; De peur que vous ne donniez du nez contre cette poutre. — I am not against any man's reading my writings; Je n'empêche pas que tout le monde ne lise mes écrits.

## Le temps futur.

I reserve them against the day of revenge; Je les réserve pour le jour de ma vengeance. - They are got ready against the time of battle; Ils se tiennent prèts à combattre. — Against the king came: En attendant que le roi vint - Against the next day; Pour le jour suivant. — Against this night; Pour ce soir, cette nuit, vers le soir, avant la nuit. (Ces locutions ne sont pas d'un bon usage.) S. d. R.

## La préférence.

I shall always be for John against Thomas ; Je serai toujours pour Jean contre Thomas.

AGO, particule qui indique le passé, en général.

Some years ago; Il y a quelques annècs. — I heard it three days ago; Il y a trois jours qu'on me l'a appris. — Is is a good while ago since I heard it; 11 y a déjà du temps que je l'ai appris. --They were long ago under their protection; Ils étaient depnis long-temps sous leur protection. - How long ago? Combien y a-t-il de temps? — Yeu look handsomer now than you did a while ago; Vous paraisses plus belle à présent que il y a quelque temps.

ALL, particule qui exprime la totalité des choses, des personnes, du temps, etc.

He took so much pains for them all: Il prenait tant de peines pour eux tous. - All men of all orders; Toutes personnes de toutes conditions. — I have not seen him all this day; Je no l'ai pas vn de toute la journée. — This is all; Voilà tout. - His all is at stake; Il jouo de son reste. - All that while, I was... Pendant tout ce temps-là, j'étais..... All that she'll go away withal; Tout ce qu'elle emportera avec elle. - 1 1 am all in all with him; J'ai tout crédit auprès At least; An moins, do meins, -At a word ; En un mot - At no time . Jamess. - At length; Enfin - At the seuson : Dans la saison -- Al pléasure ; A son grt. - At first , D abord - 1 He began at me ; Il tomba sur moi - My heart was at my heels . In tremblais de pour - To be at an end , baro achave To be at rest . hire on semin. He plays well at bellards; It joue been au bil-

ATHWART, particule qui siguifie de travers , par le trapers; et comme préposition, & travers, sur.

He fell athwart of him; It tombs - I discourred a sloop athwart sar lai. ma ; Je découvris une corvoite par notre

AWAY, particule qui marque en général l'aversion , l'élvignement , le progrès.

Away with him ; Chastez-le d'ici. - Away for shame! Fil quelle honte! n'est-il pas honteux! - Away you are but a foot, Alles, vons n'etes qu'it : sot - Make haste to take sway this womon ; Vite, emmenor-moi cette femme - Get away from hence , Allez-vous-on , sorter vite. - He shall not go away with it so; It n'en sera pre quitte a se bon marché. — The cloth is taken aw 19; La nappe est ôtée — l'eannot away with this air; L'air de ce pays no me va pas - They can ill away with ", Cela n'est pas trop de lour goot. - 1 To cut a bit and away; Manger on morcean en con-rent. — Time will away, and ... Le temps so passe, et. . . — He bar heen away three months, Il cal absent depair trois more. — He stole away from me;
It me quella secrètement.— I will away
from hence, le m'en irai — I pine away
with grief; le suis rongé de soucis.

#### В.

BACK, particule qui signifie en arrière, par-derrière.

To go back : Reculer ; tourner le dos. To give back; Plier; lacher le pied, prendre la faite.

Marque le retour , etc.

I will soon be back , I will quickly deback again; Je serai de retour à l'inaRenveyer, recendaire Renvoyer, reconduire (ou ramme récompenser. — I will dors it à again , Je veux le revoir.

El quelquefois est emphatique.

They turned their hetred back from al to the Romana; Ils ton Annib nérent contre les Romains la hains qu'ils avaient pour Appibal. — He came lock again to me , (Quand al out fait) il re-

BECAUSE, particule qui marque la raison, le motif, la cause.

Because the greatest part of the de-was spent. D'autant plus que la meil leure partie du jour était écoulée. - Be-cause he never desired, etc. Comme il no destruit jamaio, etc. — Became I was to leave it; Parce que je deven le lasser. — Becanse they have been with me three do ya , Parco qu'ils ont été trois jours avec moi — Three came out a siorr, because of the heat; La chaloures fit sortir mue ripère.

BEFORE, BEFOREHAND, perneule qui indique l'anteriorité , la présence.

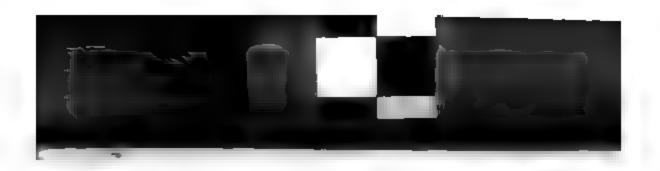
The enamy pressing us before, L'esnemi nous pressant per - devant. -Before; Autrefois, jadis. - More ascertain than I was before; Plus incerlain que je n'étais auparavant, one ought to be pronounced happy be-fore his death; On ne dort jamais juga un humme beureux avant se mort. All philosophers before him . Tous la Philosophes qui l'out precède - Thy were brought before mr . On les and devint mor - Before the Senate, Es présence du Sénat. — Belore our don, Devant notre porte.

Elle signifie avant que, plutii i que.

Before I was there; Avant que if fusse — I shall was a a voice before ! shall want words; La voix me milquera platot que des parules. - Nothing was to be done before.... Il n'y avait no à faire avant de....

Et indique la présérence dats k choix et l'intention.

I love the most unjust prace below the justest war : Je préfére la pas le plus injuste à la guerre la plus kp-time. - I occept this before their tant. — To send, to brang , to pay back ; | l'accepte celui-ci plutôt que celui-li-



(463)

BEHIND, particule directement | opposée à before, et qui signitic derrière.

He comes behind; Il suit, il vient derrière. — She was hidden behind her mother; Elle était cachée derrière sa mère. — You were lurking behind him; Vous ôties à regarder derrière lui.

Elle indique le surplus, le restant.

Any thing yet behind; Tout ce qui pourrait rester encore - He has one wark yet behind; Il a encore une chose, un ouvrage à faire.

Le défaut , le manque.

He se far behind Cicero; Il est bien an-dessons de Cicèron. — I will not be behind any one; Personne no l'emportera sur moi. — There was nothing behind; Il n'y manquait rien. — To have what is behind; Punx avoir ce qui manque. — They are behind-hand in the world; Ils sont mal dans leurs affaires.

**BEHOLD**, particule qui signifie voici, voilà. C'est proprement l'impératif du verbe to behold, considérer.

But behold another trick! Mais voilà bien un autre tour! — Behold a miscrable man, if ... Me voilà un homme perdu, e.... — Behold the crime, behold the panishment; Tel crime, tel supplico.

BELOW ou BENEATH, exprime, au figuré, le dedans.

Tis beneath the indignation of an honest man, C'est au-des-ous de l'in-dignation d'un homme de bien.

BESIDE, BESIDES, particule qui marque souvent la proximité, le voisinage.

Beside their father; A côté de leur père — Beside the still waters; Au hord, le long d'une eau tranquille. — Beside this country; Dans le voisinage de ce paya-ci. It runs beside the very walls; Il vient bargner les murs même.

Avec une négation, elle emporte restriction.

No body beside myself; Personne que moi. - I ask no reword beside the sternal remembrance of .... It no de-

mande de récompenso que le souvenir éternel de,...

Elle marque le surplus, l'excédant.

Many things baside those; Encore bien d'autres choses. — And a few be-sides; Et quelques autres encore.

Et dans un sens absolu, elle se rend par d'ailleurs, en outre, de plus, etc.

And besides, my wife would hear of it; D'artleurs mu semme to sensait. — And beside, the foundation of his happiness is within himself; Et même con bonheur depend de lui soul — Beside, the whole multitude, Bren plus, toute la multitude. — Beside, I have no mind to...; En outre, je n'as pas enviede.... — Beside that he was blind; Outre qu'it était aveugle.

BETWEEN, BETWIXT, particules qui désignent un intervalle de temps et de lieu.

Between youth and old age; Entre la jonnesse et la vivillesse — There are huge wastes between, Il y a des déserts immenses dans l'intervalle. • A parcel of ground between; Une petite portion de champ entre-deux

Et le rapport qu'il y a d'une chose ou d'une personne à une autre.

Has there been nothing else between you and him? N'y a-t-il pas en autro chose entre yous et lui, do yous à lui? — Many words passed between us. Il se dit entre nous beancoup de choses de part et d'autre. — He was appointed the umpire between the inhabitants of Note and those of Naples, Il fut nommé arbitre entre les habitans de Note et coux de Naples.

BEYOND, particule relative principalement au lieu.

Beyond; Au-delà — From beyond; De delà. — I was beyond my bounds; J'étais au-delà de mes limites. — Beyond seu; Outre-mer, de l'autre côté de la mor

Elle marque l'excès, la supériorité.

You are expensive beyond measure; Vous déponses outre mesure. — Reyond others; Plus que les autres. — They are excellent in that kind beyond us; Ils nous surpassent en ce genre. — Beyond or short of; Ou trop ou trop peu.

## Expressions d'usage.

I shall go beyond the mark, unless.... Je dépasserai les bornes à moins que....

BUT, particule qui marque en général réserve ou restriction.

But we use this word otherwise; Mais nous prenous encore co mot differemment. — What are you but a roque? Qu'otes-vous sinon un fripon? — They would have but one religion; Ils ne voulaient admettre qu'une religion.

Suivie de that, elle signifie si, si ce n'était que.

But that I fear my father; Si je ne craignais mon père. — But that my friend's cause holds me back; Si l'affaire de mon ami ne me retenait.

Suivie de for, elle s'exprime par sans.

But for you I should have been killed; Sans vous j'aurais été tué. — But for him I might have taken care of myself; Sans lui je saurais bien me tirer d'affaire.

Après scarce, hardly, no sooner, qui signifient à peine, elle s'exprime par que.

He was scarce gone out but... A peine fut-il sorti, que.... — Hardly was the first tumult ended but..... A peine le premier tumulte avait-il cessé, que... — I cannot but bemoan his misfortune; Je ne puis que plaindre son malheur. — How can I but desire that? Puis-je faire autrement que de désirer cela?

Après no, none, never, elle se rend par, qui ne, qu'ils ne, etc.

There is none but what is afraid; Il n'en est pas un qui ne craigne. — No day passes but he comes to my house; Il ne se passe pas un jour qu'il ne vienne chez moi.

Précédée de not, elle répond à non que.

Not but that it was right; Non que cela ne fût pas juste. — Not but that you did say it; Non que vous ne l'ayes dit.

Après les verbes de doute se rend par, que ne.

There is no doubt but that he'll Il n'y a pas de doute qu'il ne vien I do not fear but that you.... Je ne pas que vous ne....

Quelquefois elle signifie

But that which is the chief thin co qu'il y a d'essentiel. — But th may know; Or, pour vous faire: naitre.

Elle est affirmative.

It is not my duty; nay! bu yours; Ce n'est pas mon devoir dis-je! c'est bien le vôtre. — But! speak however! Qu'il parle donc

Expressions d'usage.

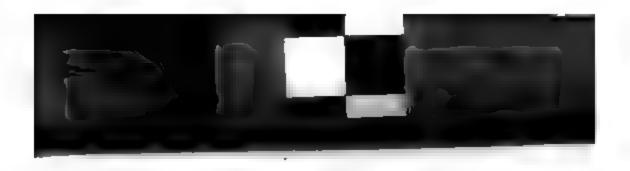
But yesterday; Que hier. — little while since; Tout recemme But sparingly; Que hien mesquine — There wanted but a little but h killed him; Peu s'en fallut qu'il tuat. — The last but one; L'avant nier. The first but one: Le seco But yet not the most happy; No cependant le plus heureux.

BY, particule qui dénote le par où l'on passe.

I took my way by London; I ma route par Londres. — He we Arbella to the Tigris; Il se ren Tigre par Arbelle. — By sea a land; Par mer et par terre. — I way; En passant, ou chemin fais

Le temps , l'instrument , la : et la manière.

By night: De nuit. — By this twelve months; Dans un an. - By of day; Au lever du soleil. - By time; Alors. — By the space of.... dant... l'espace de... — He subduea not by arms; Ce ne fut pas par l mes qu'il les soumit. — By your or by your self; Par votre ami vous même. - He is undone by hi villany; Ses désordres l'ont peri Higher by ten feet; Plus haut of pieds. - By stealth; A la dérot Man by man; Homme par hom: Street by street; De rue en rue. reason of the danger; En raison d ger, à cause du , etc. - By agreer De commun accord. — By turns; à-tour.



(465)

verbes passifs que expriment une action.

He was not seen by any body; Il ne fut vu de personne — Thet was remarqued by none; Cela ne fut remarque par personne — He died by the hands of the executioner; il mournt de la main du bontreau.

### Expressions d'usage.

By this time; Deja. - By the time I have done it; Quand je l'aurait fait. -By that he had ended his speech; A peine avait-il fint son discours. - By; By me; A côté; par moi. - By the mother's side, Du côté maternel .- By moon light; Au clair de la lune. put it off day by day, il trains sels de jour en jour. — I got it by keart; Je l'al appris par cour. — By that name, Sous ce nom-la. - By and by ; Incontinent, tantôt. — By no means; Nullement, d'ancane manière. — By one's self; Seul. — By itself, Séparement. — By himeself, A part. — By herself; Soulc. — By how much? Par combien , combien? -By to much; Pour tant, tant. - By the by; En passant. - One by one; Un & un. - By the event; Par hasard. - By Ais advice; De son avis.

#### D.

DOWN, particule qui signifie en bas, à bas, en descendant.

He is carried down the stream ; 'I est emporté par le courant de la rivière. I have been up and down all Asia, J'ai parcourn toute l'Asse.

#### Elle se met en un sens absolu saus régime.

He ran down ; Il descendit en conrant, Corn is down ; Le prix du blé barsso. He is down : Il est parterre — 1 To drink me down ; Pour m'enivrer. - > His atomoch is going down; Sa colère se passa - Lying down flat on his helly, Couche a plat-ventre. - Up and down; Ch et là . de côlé et d'autre. - At the going down of the sun; Au coucher du solei] - We will pay the money down; None paierons argent comptant. - \* He ras down in the mouth ; Il était muet ; Il reste tout sot. - Down with him ; Tambez sur ce drôle-là. - Down spon the mail; De l'argent; payes-moi,

Elle signifie de par, avec les | Elle entre dans la composition de plusieurs mots.

> Down-right; Franc, dreit, manifestement trai.

EITHER, particule qui indique l'alternative, comme, ou, soit que , soit de.

Either two or none; Ou doug on rien. They will find either profit or delight; ills y trouverout on da profit, on de l'amusement,

Après les négations none, nothing, never, elle répond à notre négation ni , répétée.

Cities could not have been either built or inhabited without laws; On ne peut avoir bâti ni habité des villes sans qu'il existat des lois. — There is not either a more unhappy man , or a more wicked citizen ; Il n'existe ni d'homme plus malhenroux , ni de citoyen plus mechant.

#### ELSE, particule qui signifie autre ou autrement.

No man else; Aucun nutre. — He simed at nothing else but to over-throw.... Il ne tendait à rion autre chose qu'à renverser... What else is harmony but... Qu'est-ce que l'harmonie, sinon... What else are acts of piety but acts of justice towards God? Que sont les actes de piété, ainon des actes de justice envers Dieu?

Elle s'emploie pour more, farther, besides, qui signifient plus, davantage, outre.

Had you any thing else to do? Aviesvons encare quelque chose à faire? - I will have comething else; Je veux quel-que chose de plus - I know no body else, Je ne connais personne antre.

Elle se joint à or (ou) pour exprimer une alternative.

Let him drink ur elso he gane; Qu'il boire on qu'il s'en sille - I fear I shall be absent or else I would promise you to come; Je crains d'être obligé de m'absenter, sans cela je vone promettrale de venir.

(466)

EVEN, particule qui se joint avec as, et signifie, de même que.

Heleves me even as a second parent; Il m'aime comme un père sime son file. — As well disposed towards him if; Voulant à tons sex amis autant de bien qu'il s'en vent à lui-même. — Even au if they had already overcome; Comme s'ils avaient déjà vaince.

Avec but, elle répond à , nonseulement.

They were superior even by the strength of their infantry alone, but, with their cavalry, had very much the better; Non-saulement ils elairne superiours par (la force de) leur infanterie, ils l'emportaient encore de beaucoup par font eavalorie.

Elle signifie même.

Even from the beginning; Mome dis le commencement. — Even persecution will not warrant a man's dying by his own hand; La persecution même no peut justifier un homme de s'être suicidé. — It were a shame even to speak of thom; Co sorait même une honte de parler d'eux.

Et donne plus de force au discours.

Even now he went out; Il ne fait que de sortir. — Thou wast a soldier even to Cato's wish; I'a fue un guerrier selon le vœu de Catun.

Expressions d'usage.

Or even nothing at all. On même rien du tout. — Even to speak, Même do parler. — I At even or odds: A pair on non. — He to even at the year's end, Il joint justement les doux bouts à la fin de l'année. — Even almost; Presque autant. — Even down; Droit en bas. — I Even so, Justement la même chose, comme cela.

EVER, particule qui répond à jamais pour le passé et le futur.

Did you ever hear it? L'avez-rons jamais on dire? -- If ever you be ested to be a witness; Se jamais on rous appello on témosguage.

Avec or , elle signifie avant que , pas encore.

Or ever God had formed the earth : Avant mome que Dieu cut forme la terro. - Or ever you spere mont Line; Vene n'éties même pas encore augele de lui.

Avec since , elle indique un temps fort éloigné dans le passé.

Ever since he was a youth; Dis as plus tendra jounesse. — Ever since his ancestors' time; Du temps même de see ancêtres.

Elle rentre dans la signification de nos pronoms indéfinie un, certain, quelque, etc.

I will look whether there be ever a ship come; Is vata voir s'il a'y aurait pas un vaisseau d'arrivé. — IF hether there will be ever an addition to it; S'il y aura jamais quelque chose d'ajouté.

Après une négation et devant un comparatif, elle signifie, maigré cela, nonobstant.

Nor was ever the less friendly to him; No fat pas moins amical cavers lui. — He would not think himself ever the more privileged to... Il no s'en croquit pas pour cela plus privilegià, prus autorioù à, etc.

Précédée de es, répété dans le second membre de la période, elle est explétive.

With as much speedings as ever I could. Le plus promptement que je pus.

— As kindly as ever he is able; Le plus affablement qu'il soit possible.

Elle se compose avec plusieurs pronoms et quelques adverbes de lieu.

Whatever Bpicarion; Quelque Epicarien qua ce solt; ai quelque Epicarien.

— Whatever it be; Quelqu'il soit, quei que ce suit. — Whatsoever pains... Quelque prine que... What way soever. Quelque chemia que... Whithersoever you go, Quelque part que vous allies. — Nothing whatsoever divideres no mach; Rien no fait tant connaire. — Whosoever; Quiconque. — Wheresoever these ort, Par-tont où tu es; en que que lies que tu sois — By any means whatsoever; De quelque manière que ce soit es que ce fât.

Expressions d'usage.

For ever; A jamais. — Ever and anon; De temps on temps, — Ever &

fore; De tout temps. — Ever ofter; Depuis tout es temps-là. — Az sonn as ever; Aussilôt que. — Now moresthan ever; A prisent sur-tout. — Though ever so; geod; Quelque bon qu'il soit.

#### F.

FAR, particule dont la signification primitive est loin, de loin, ou loin.

The far extended Ocean; L'Ocean qui s'étend au loin. - Prom a far, D'un lieu éloigné. - This way is not su far about; La détour n'est pas si grand par loi

Elle répond à très, beaucoup, bien, le plus.

He is far the better boxer; Il l'emperte de beaucoup au pugilet. — He s'far the most teurnest; Il est sans contredit le plus avent. — It fest out far other eries. La chose arriva bien différemment. — He soid for far less; Il vendit à bien moindre prix. — I prefer his Judgement far hefure yours; Je préfère de beaucoup son jugement su vôtre. — Far abose al. other mon; Très-supériour aux entres hommes.

Avec as on so, elle signifie autant que, jusque.

As far as it is possible; Autant que faire se peut. — They came to meet us as far as I ondon; Ils viureat au-devant de nous jusqu'à Londres. — He fetched it as far as from Paris; Il alla le chercher jusqu'à Paris. — As far es fom Æthiopie; D'ausai loin que l'Éthiopie — So far as I can learn; D'après tout ce que j'entends dire.

Avec so, elle répond à, tant s'en faut, bien loin que.

He was so far from killing him; Tante'en fallut qu'il le tuit, ou , hien loin de
le tuer. — Bo far is death from boing an
evil; Bien loin que la mort soil in mal.
— So far from being fearful, his courage cost him his life; Bien loin qu'il
fat timide, son courage lui conta la vie
— So far were they from soil ng. that
they bought; Non-seulement ils n'ont
pas vendu, ils ont, an contraire, achoté.

Expressions d'usage.

Mose fur ? Do combien plus ? jusqu'en? -- Se fix, that; An point que...

— Thus far of that; C'en est auer. It dessus. — Thus far their words agree; Insque-là ils s'accordent. — By tar; De beancoup. — The day is far advanced; Le jour est fort avancé. — You are far from it; Vers en étas bian loin. — And so you will go far with him; Et de cette manière vons obtion-drea tout unprès de lai. — And 2 write thus far; Je finis sei ma lettre. — Far of, Rien loin. de loin. — As far as from beyond; Jusqu'an-delà; jusque de l'antre côté.

FARTHER, particule qui aiguifie plus loin, de l'extrémité.

I cannot go any farther; Io ne prais pas aller plus loin. — Prom the forther and of the town; De la dernière extrèmité de la ville.

FOR, particule qui se rend par car, en effet.

For if; Car si. — For it was said; En effet on disait.

Marque la durée , le temps.

For many years; Pondant plusiours numbes, pour plusiours années. — For five years; Pour (l'espace de) cinq ans. — For these many years; Depuis blen des années. — For the time to conse; A l'avenir, désormais.

La cause, le motif; le prix.

For his folly; Pour sa folio, à cause de, etc — But for a good reason; Si eo u'était pour une bonne raison. — For an much as he will; Pour antant qu'il voudre. — For six pounds; Pour six livres sterling. — For fear; Par crainte. — I cannot speak for we eping; Les larmes m'empêthent de parler. — I will grind for you; Jo mondrar en votre place. — You will have it for your reward, Vous l'aures pour récompense. — For a plodge of; En gage de. — For hearkening to him; Pour l'avoir éconté. — For he ving killed his rieul; Pour avoir tub son rival. — For the saving of the country; Pour le salut de la patrie.

Seul ou avec sake, elle est

It is most fit for your age; Cola convient fort à votre ège — This was good for athere too; Coel convensit must à d'autres, — For his own sake; Par repport à lui, pour lui. — For my sake;

Gg 2



(468)

Quant 1 mioi, ou pour moi; à cause de mot. — I intrest you for the saite of God, Je vous conjure, je vous prie pour l'amour de Dieu.

Elle se rend par quoique, cependant, lorsqu'elle est suivie. de all ou all that.

For all you are his futher; Quoique vous coyes son père. — He came into the court for all that. Il vint niumoins an Palais — And for all (that) they were so many, Quoiqu'ils fossent on grand nombre, quoique nombreux qu'ils fossent.

Précédée ou non, de as, elle répond à quant à, à l'égard de.

As for the other matters, Quant and universelves. — And as for your intending; Quant à l'intention que vous avez de, etc. — For what concerned, etc. Pour ce qui regardait, concernant, etc.

Elle se prend dans un sens distributif.

So that he did assign four pounds for every man; De sorte qu'il assigna quatre livres à chacun. — Every body for his share; Chacun pour se part.

Elle devient particule séparable à la suite d'un verbe, et participe à sa signification.

If there be any thing that you stay for; Si your y (en) attendes quelque chose.

Autres expressions.

For as much as; D'antant plus que; puisque — Had it not been for you; Sans vous; si ce n'eût élé pour vous. — For fear I should smoon away; De peur de m'évanouir.

FROM, particule qui marque en général *le point de départ*. Elle est signe de l'ablatif.

He goes from London to: Il va de Londres à. — Distant one from anothère; Distans l'un de l'antre. — From th t time, De mis ce temps là. — From your house; De chez vons — The separth from Adom; Le septieme depuis Adam. — She t fied à me up from the tuef (pour from off); kills to leva de dessus le gazon. — From his youth up; Depuis se jeunesse.

## Expressions d'usage.

Tierce from the king; Tierce in ref. (sux cartes). — Even from the beginning; Dès le premier instant. — From the heart; Du cour. de bon cour. — From whom? De la part de qui? — From the Romans; De la part des Romains. — From door to door, De porte en porte. — From hence AD'ici — From henceforth, Désormais; par la suite. — From day to day, De jour en jour. — From before; D'avant; (du temps où une chose n'était pes encore) — From one to the other, ile l'un à l'autre. — I' He has but from hand to mouth; il vit au jour la journes — From above; D'en haut. — From hencath, D'en bas — From abroad, De dehors; de le campagne. — From within; De dedans. — From one another; Séparément l'an de l'autre.

H.

HENCE, particule qui signifie proprement, d'ici, de cet endroit.

Will he carry her away from honce? L'emmenora-t-il d'ici? -- Not many days hence; Dans quelques jonza d'ici. -- Ten years honce; Dans dix ans ( d'ici).

Et marque la cause, le motif.

Hence are these alarms; De là proviennent ces alarmes. - Hence it comes to pass; De là il arrivo.

HERE, particule qui signifie ici, et a pour adversative there, là.

They are to be here; Ils dowent être ici — You have it here; Your l'aven ici; le voici.

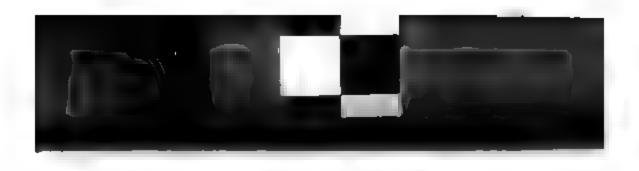
Elle est quelquefois explétive.

For here, he is going to; Car voici qu'il est allé à — And here, my dear Ser, conctuded I, Alora je finis, Monsieur, en disaut, etc.

Autres expressions.

Here is himself; Le voici (lui-même) justement. — My being here; Moi étant ici. — 1 Here is to you. I voire santé. — 2 If I had him but here now? Si je le tennis! — Here is a lost man; Veilk un homme perdu.

HITHER, particule qui signifie de ce côté-ci, par sci, et marque



(469)

que c'est toujours vers l'endroit j où l'on est que se fait le mou-Vement.

They come hither; Its viousent ici, de co côté-ci. — Bring him-hither; Amenos-le par ici. — Into the hither Spain: Dans l'Espagne citérieure (qui est en deçà , ou de ce coté-ci). -- He fell down the hither side of .... Il tombe de ce côlé ci de , etc.

HITHERTO, particule qui siguille, jusqu'à présent.

Hitherto I have no right to complann ; Jusqu'à présent je n'ai pas le droit de me plandre.

HOW, particule qui signifie comme, comment, combien.

Let us conduct ourselves how we will: Conduisons-nous comme nous vandrous, de quelque menière que nove egissions. — How knew'st thou that? Comment es-lu en cela? - I wonder how you could; le suis cionné que vous ayes pa etc. - Do you not know how much? Ne saves-yous pes combien? — How many times? Combien de fois. - How he desired that I would come! Combien il déstrait que je vinsse!

Elle sert d'exclamation.

How I rejoice / Que j'il du plaisir ! - How are the mighty follen! Com-bien les puissans sont-ils dechus!

Souvent elle est explétive,

He told him how he had been banished, how he was to have been murdered, how he was preserved, Il in raconta comment il avait été banus , comment il avait été prés d'être namaniné , et par quels moyens il avait rchappe. - Sespio treated like a criminal; Scipion avait le cœur trop haut pour se laisser traiter on triminal.

Elle marque l'état des choses et des personnes.

He gave in an account how the thing happened : Il nous dit de quelle manière la chose s'était pessée. — You see have handsome sée lanks nous ; Vous voyes combien alle est bella maintenant.

Expressions d'usage.

rempent alors! - How I grieve / Que j'ai du chagrin! How fain would he; Qu'il surait d'envie de, etc. - 1 How stand matters? Où on cont les choses? How fur? Jusqu'où? - How long? Y a t-il long-temps? jusqu'à quand? - How much? Combien? Pour combien? How is it that ? D'où vient que? — How soors will you do st? Combien seres-vous de temps à le faire? — I study how to please Aim ; Je m'étudie à lui plaire. - How negrly you have undone me, Combien peu s'en fallut que vous ne me perdissier.

HOWEVER, particule qui se rend par *quelque* , en quelqu**s** état , du moins , etc.

However you may hate him, Quel-que haine que vous lui porties. — How-ever matters may stand between ye; En garlque état que soient les affaires entre ous. - Let us however hear him out; Écoutons-le du moins jusqu'à la Sa.

IF, particule conditionnelle qui signifie, at.

I leave you a kingdom, strong it you are good, a weak one, if wicked; strong if Je vons laisse un empire puissent at vous vons attachez au bien, mais foible, si vons čtes měchant.

Marque le doute.

See, I pray, if (whether) he he at home; Vayes le vousprie, s'il est ches lui, — To see il the waters were gone off from . Pour voir ai les caux avaient dispera da....

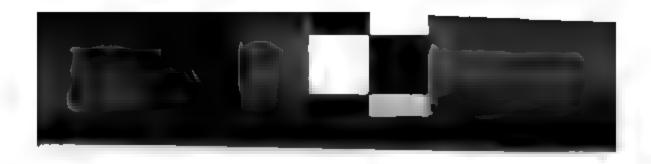
Elle so prend affirmativement pour quoique.

If the great names of my ancestors don't recommend me, yet, etc. Si jo n'al. pas da côté de mes ancêtres de granda nome pour recommandation, cependant, ets.

— If I should have died for it! M'en ent-il couté la vie | — If he were at any fime ..., Si jamais il ent.... — If ever; Si jamais. - If so there he any virtue ; Si. cependant il set une vertu -- If not , he avauld have been punished; Sinon il aprait èté pani — As et; Comme et. — And if; Orse, mais al, et si. - But 15; Si an contraire.

IN , particule qui signifie dans.

How holdly' Avec quelichardiesse! - In the city; Dans la ville; à la ville. Hew eringing was he then ! Qu'il était ! - In the rear; A la queue. - In the



(471)

No lui refuses pas une si petito fiveur. — Nover cry nor lament; No crie m ne te lamente pas. — He came neves the conner for that; Il n'en vint pas plus vite pour celu.

Avec les mots qui marqueut la quantité, la qualité, le nombre, précédés de so, elle q'emplote pour, jamais, dans le seus affirmatif.

The st be precured with never so great pains; Quelque peine qu'un ait i l'obtenir.— Let them take never somuch care; Qu'ils prennent tent le soin pessible. — Let him have never so little; he has enough; Quelque peu qu'il ait, il en a saon. — Nature assisted never so little by art; Pour peu que la nature noit sidée de l'art. — The never so many; Quelqu'en très grand nombre. — If I would never so fain; Quelqu'envie que j'ousse. — If any, the never so amail a master shall be found; its l'an trouve jamus it moundre chose.

Autres phrases.

Shall I never be but an heaver? No ferai-je jaman qu'écouter — Nover at all; Jamais, au grand jamais.

NO, NOT. Ces deux mots signifient non, ne pas. Nous chercherons à établir la distinction qu'il faut faire dans l'usage de ses deux négations, que les Anglais n'emploient pas indifféremment l'une pour l'autre.

NO.

On se sert de no toutes les fois que l'on peut joindre la négation, en français, au mot aucun, ou qu'on peut le rendre par nui (a).

There is no virtue, no spirit, no courage; On m'y remarque sucune vertu, anchu courage, aucun suprit, on ni vertu, etc. — The' no musfortune had befullen him; Quoiqu'il no ini fit arrivé aucun melheur. — As they saw no harm come to him; Voyant qu'il no ini siriveit aucun manière. — In no shape; En uncune manière. — To no purpose; En voia, inutilèment. — There was no

(d) No, dans tous ope one, n'est employé gue serma lecution, et fiest lieu de sor

need of; Il p'y synit ancune nécessité, de etc.

Quand la négation est jointe à un adjectif ou à un comparatif.

He put them in no small fear; Il lee join done une grunde frayeur. — Bosause they had no ather way; N'ayant pas d'untre route à prendre. — He was in no greater danger than the rest; Il n'étnit pas plus en danger que les autres. — That there might be no further rooms for an inhumanity of that nature; Afin qu'il no se commit plus par la suite aucune action aussi berbere. — He has no more wit them an syster; Il n'a pas plus d'esprit qu'une huitre. — There was no less danger; Il n'y avait pas moins de danger. — They were no farther off than. . Es n'étnient pes plus lois que...

Après une interrogation, si l'on veut nier; on en délibérant.

Should I return? no; Revioudraj-jo? non. — Is this he that I am arching for or no? Est-co colui que je cherche, ou non?

Quand on nie une chose absolument, et si la négation est répétée, on se sert de not ou de nor. Quelquefois même on ajoute neither à la fin pour nier plus formeilement.

No doubt; Ne doutes pas, it n'y a pas lieu de douter. — They had no patience nor industry, no, nor fortitude nelther; Ils n'avaient ni patience, mi industrie, ni rubme aucun courage. — No, nor costs yet are ye abie to.... Nou, certes, vous n'ôtes pas encore capable de... — No, not if I must.... Nou pas si je dois.....

Expressions d'usage.

He is no were to be found; On me le trouve noile part. — If you are in no wise able to match them all; Si vom n'ètes noilement en état de leur faire face à tons. — To say no worse; Pour ne pas dire pie. — Pearing no such thing; No creignant rien de semblable. — No fear of; It n'y a point de danger. — No maesoel; It n'est p a étonnant. — He is in no fault. It est innocent. — We can de the State no good; Neve ne pouvous rendre service à l'État. — See that no

my , etc. Foyes our la nature de la particule 20 , la note p. 189. S. d. R. Prong be done me; Veiller à ce que l'on ne me sasse aucun tort. — In no wise; Nullement. — You are in nh haste to; Vous ne vous empresses guère de, etc. — No man, no body; Personne. — We are no longer enemies; Nous ne sommes plus ennemis. — It is no matter; N'importe.

NOT.

Cette négation se joint aux verbes dans les différentes modifications des temps, soit que le verbe la précède ou la suive, soit qu'il soit exprimé ou sousentendu.

I know not; Je ne sais. — It is not fifteen days since; Il n'y a pas quinze jours de cela. It was not long ofter: Peu de temps après. — If you had not rather; A moins que vous n'aimassiez mieux. — Not to be tedious; Pour abrèger, pour n'être pas ennuyeux. — Not that I suy; Non pas que je dise. — There passes not a day but; Il ne passe pas un jour sans, etc. — If they cannot have it; S'ils ne peuvent l'avoir. — They lived not as they ought; Ils vivaient mal.

Jointe au verbe auxiliaire, cette négation se met immédiatement après lui.

I did not remember that; Je no me rappellai pas que; etc. — That pleasure may not breed pain; De sorte que le plaisir ne cause aucune peine. — Fear will not teach a man his duty; La crainte n'apprendra pas à l'homme son devoir.

Lorsqu'on se sert d'un tour négatif conditionnel, alors le pronom se place entre le verbe et la négation, comme si l'on interrogeait.

Had he not done it, I should; Ne l'oût-il pas fait, pour lors j'eusse, etc. (pour s'il ne l'oût, etc.). — Had they not been weakened by the, etc. S'ils n'eussent pas été assoiblis par le, etc.

La négation, jointe à l'impératif dans un sens prohibitif, se place après le verbe auxiliaire.

Let it not be even named amongst you; Que cela no soit même pas nommé parmi vous. — Do not entreat me; Ne me priez pas. — Thou shalt not kill; Ne tue pas, (tu ne tueras pas.) Décalogue.

Lorsque la négation devient interrogative, elle se met après le verbe et le pronoin, ou entre le verbe et le nom, ou après le verbe auxiliaire et le pronom.

Ought I not to have known of it before? Ne devais-je pas le savoir anparavant? — Does not Plato say that? Ptaton ne dit-il pas que, etc.? — Why do
you not bring it? Pourquoi ne l'apportervous pas?

Si le pronom est suivi du nom, il se met après la négation et le verbe auxiliaire.

Would not his father give him leave? Son pero ne lui aurait-il pas donné permission?

La négation qui se joint aux infinitifs, précède immédiatement cet infinitif et son signe to.

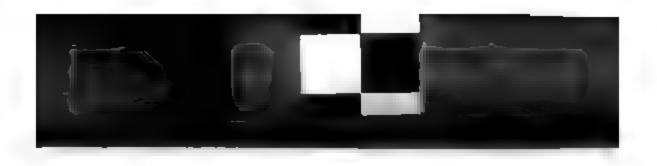
He advised his friend not to give any answer; Il conseills à son ami de ne donner aucune réponse. — Not to say; Pour ne pas dire. — I desire you not to ask that of me; Ne me demandes pas cela, je vous prie.

## Expressions d'usage.

No, not altho' he were, etc. Non, pas mėme quand il serait, etc. — I fear you cannot, Je crains que vous ne puissiez pas. — We are afraid that should not be of any long continuance; Nous appréhendons que cela ne continue pas long-temps. - If not; Sinon. - And you cannot but know; Yous savez sans doute. — Not that I know of; Non pas que je sache. - I say not, that; Je ne dis pas cela. - Be not afraid; N'ayes pas peur. - Not to us neither; Ni pour nous non plus. — Not at all, Point du tout. - We have not so much as heard; Nous n'avons même pas entendu. - Not that I suppose you... - Non quo je vous suppose.... — Not but that I have a good opinion of; Non que je n'aie une bonne opinion de....

NOW, particule adverbiale qui signifie primitivement, main-, tenant, présentement.

Even now; Même à présent. — 3 Now or never; A présent ou jamais, c'est le



# (473)

moment. — 1 New is your time; Voilà le moment favorable pour vous.

Marque le passé non éloigné.

He came but just now; U no fait que d'acriver.

Et le futur prochain.

I will go about it just now; I'y vais A l'instant.

Elle répond à différentes conjonctions , selon les différentes modifications du temps et des circonstances.

Now , so numerous shall thy progeny Se; Or, to posterite sera si numbreuse, etc. - Now, he had taken him along with him, Or il l'avait emmené avec Ini. - Now he showed himself so brave. Or , il se montra tellement brave. - Now if the Greeks; Si done les Grees. -Now suffer it to be so; Permetter soulement que cela soit.

#### Expressions d'usage.

Now concerning the, etc. Quant &; etc. — Now and then; De temps en temps. — Naw-a-days; Anjourd'hun, dans cestemps-ei. — Now on one side, then on the other; Tantot d'un côté, tantôt de l'autre - Till now, Jusqu'à présent. — Never till now; Jamais, ja-mais jusqu'ici. — Hose now? Comment done, que veut dire ceca?

OF, particule qui est ordinairement signe du génitif. Elle signifie en général de , et indique la liaison du rapport d'une chose à une autre.

A penny of money; Un denier d'av-ent. — In the midet of this entertainment ; Au milieu de ce repas.

Elle se joint aux mota qui marquent *qualité , quantité , cause ,* matière, manière, désir, disette, abondance, etc. et quelquefois ne s'exprime pas en français.

The knowledge of liberal arts; La. connaissance des arts libéraux. All of

Allone, bon courage. — Maidens of great beauty; Das filles d'une très-grande beauté. — A boy of an honest louk; Un enfant qui a l'air honnéte. — The injuries of powerful men are com-monly very great; Les injures que fant les grands sont ordinairement excessives — He was of the hed-Chamber; Il était Chambellan, - Singularly minufal of doing good, Particulièrement attentif à faire le bien. - Doctor of laws, Doctour en droit, - A city full of marlike provisions; Une ville pleine de provisions de guerre. - Void of blood; Qui a perdu lout son sang. - You have no need of a wife. Vous n'avez pas besein d'une épouse.

Elle s'unit aux mots qui marquent partition, denombremeni , etç.

Which of them? Lequel d'antr'eux? - He would have been the eighth of the wise men; Il cut bib le huitième eage. - The only of all foreign secri-fices that Romulus admitted, Leavenla que Romulus admit de tous les secrifices étrangers. — The elder of you; Le plus agé il entre vous — Of two avils the less is always to be chosen, Dedout mens, il fant trojours choisir le moindre. Out of every nation ; Pris, choise dans chaque nation , ou de , etc.

Elle s'emploie pour de la part; ou pour on , upon , touchaut , concernant, etc.

I will ease thee of this burden; Io te sonlagerai de ce fardeau. - To inquire of him, Pour s'informer de lui. - You had heard of it from somebody; Your l'avies ous-dire à quelqu'un. — I have spoken of friendskip; I'as parlé de l'amilié.- I will write to him of this affair; J écrirai sur cette affaire.

Au lieu d'un pronom direct, les Anglais se servent d'un pronom absolu avec of, dans ces manières de parley.

This friend of mine is his nest kine-man; Cot ami à moi, est son plus pro-che parent. — That horse of yours is a very devil; Votre cheval est un vrait diable, - This book of his; Co livro ant lui appartient — For some gain of their own; Pour leur prout. — This gold; Tout d'or. - Be of good cheer; | acquaintance of ours is but of very late



(474)

Lempo que muna mona commaissens-

Autres éxpressions d'usage.

What would become o' your stal? One devi-indest vatre amo? — He was of succedible industry, It deal extremement industriess. — They that were of the circum totals, Ceun qui étaient du la circuncision, (les Justs). —Of et-self, De soi même. — This is of great mes for me . Con mous out très-utile à , etc. That is of the latest, C'est 1'3 proudre trup tard - That admits of no langer delay. Cala no bouffre plan do delas . . Out of hand , O'chord , incentiment. - ) Of his own head , Du son shef, de lai-mime. — On the farther aude of , An-delh de — ) He is none of the Fourstest. If n'ost pas plus boundte bomme qu'il ne fant — : Of a tottle one, Four quelqu'un d'aussi joune. — Of set (ou) purpose. De propos délibées. à deuxen — IF hen fébiné of et; Quand j'y pouse. — Ele es of aly mind; il oet de mon avis.

OFP, particule qui marque en général l'élvignement , l'élévation , atc. Elle en partientière à la langue anglaise S. d. R.

A little way off, A pan de distance. Two miles off this town . A deax milles de cette ville. - Hew will he come off '1)? Comment a'en terren-t il? - The match is off, Le mariago rais rompu - 1 Esther off or on ; Pour no contro, - 4 Off hand , D'abord , sur-lechamp sans proparation - a H is quele off with me, the tout & fast remps avec mei - Off with your ket; Chapsan has - I I was never off my legal, I blats tanjones our ures jambes.

ON, UPON. Ces deux particules es mettent en bien des cas l'une pour l'autre judifferemment. On les rend par sur, vers, d. de , etc.

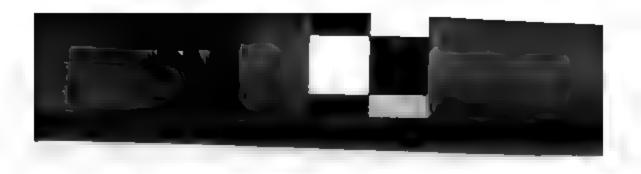
To lean on one's elleur; S'unpayer are le coule, — I am resolved upon going, Is une ré die d'ader — On every side; De tout chie - Are resolved on at? Y clos-rous resolu? On purpose, A dessein. — On the contra-ry, An contraire. — To play on the wields, Juney do windon. — To be on ans a may ; Kire on chemin. — To have one's elether on; Etre habilit.

dete; Co n'est que depuis fort pen de | Ldiotismes qui penvent indiquer l'usage de cos particules.

> He came on this side Landon ; ill vint an-dept do London. — They en foot and ore on Lorerhood; Bunk pied ot upon à cheval. — Me fois upon sie budy of; il tombe une le corpu de , etc. - He put nom him; Il lui jour nu manuals tour , ou il le tromps. — De not ley any blame on me ; Nu me hâms nut. — IV a both depend upon the st chance ; Neas courses two deax in meme haned. — On this condition and erige. — Lettere upon lettere, Lettrus eur letteus. — Toke paty on sie : Ayus pitié de moi. — On or upon every unterside ; En toute utonaien. — On on upon the first appertunity; A is premited accessed. — Nor but upon great necessity; James, sinon dans un grand become. — (1) You were off and n; Vous belancien, vons heetien. - Upon my wwy. En conte, any mon chemin. -I am upon a journey, Je sais on voyage -- Upon oash : Avec serment. -- Upo my word, but we persist, — Upon my word, but we persist, on virite. — He took up that maney upon interest; I, prit cut organi à interest. — We have relied as {or upon} rear maneix. de la mort de . — Hi reupon; Là-decine, story - On a sudden, telescent. -On fact: A pard -- Upon the coming
> of, A l'arrivée de. -- He begot children on a freed man a daughter . Il sut des enfans de la fille d'un affranciel. - Upon what ground? Pourgosi, our goal f demont? — I am going on my foorsoore; l'apprische de mes quetre-vingts sus. -with his morning gram on ; il partit on tobe do chambre. — I d and on the same arde that you drunk on ; Je beis de meme côth que vons aves bu-

ONE, particule qui signific et,

That was might know he had been Theophrestus' scholar; Affin qu'en pat a aprecevour qu'il avait été disciple de,er de l'hérphreste. —, de une avestid hors My Gomme en la décireit.



# (475)

One ground is fit for corn, methorfor mines; Un terroir set ben pour le blé, un entre pour le vin. — Till une abould declare war against the other, Jusqu't es que l'un déclarêt le goorre à l'entre. — This is the one and thirtieth year since.. . Il y a trente et un ann que.. . . This one had handed it to une, and that one to another; Celusci l'avait fait neser à celui-là et oat autre à na autre. --Or one of the planets, On nur des plane-tes. — One limb in one place, and ano-ther in another, Un membre d'un obté, un antre d'un autre. - To one another , L'un à l'autre , réciproquement. - Nom there was but one to one left to fight, Il no restuit peus qu'un homme de choque abth pour combattre. — What should one write? Que derruit-on écrite? — Brery one; Chacun. — Did he put Maneifin for one? So mit-il de la partie? du nombre? — 1 It so all one, il n'importe, cela est indifferent. — And what and thing did you any standing these? one thing did you say standing there? Avec-your seulement dit un mot stant Avec-vons sentement dit un mot stant 14.7 — But he was non that would hear, etc. C'était caprodant un homme prêt à éconter, etc One's self; Soimème. — One's; De quelqu'an . son . a. — The day of mo's hirth; Lo par de la maisance de quelqu'un, — Ones; Dec. de , on (relatif). — You have a bad men and I have a mad one. Vous avez. pen and I have a good one, Your aver une manuface plane of for ai une boune — The greet once of the world; Lee grands do in torre.

OR, particule disjonctive alternative qui signifie, ou. Eile a'unit avec, whether.

Whether I go owny or stay? Que je m'on nille on que je reste? Whether I hald my penne ex spenk; Que je me taise ou non. — Whether you consult a physician or no, Sait que vom consulties un médecia en non. — Whether he ould or so, Bon gré malgré; malgré

Avec either.

Either let him drink or let him go away : Laissee-le borre on s'en aller - Either he is present or not . On il est présent, on il n'y est pan - This is either mine or years . Coci est à vous on à moi.

Expressions d'usage. Or even before he opproache; Avant mine qu'il approche. — Or else the

Elle se prend pour un , certain , firenamed remedies will be to no purquelqu'un , celui-ci , etc.

pour ; Autrement les remèdes sessits seront inetiles. — Over et ander, Plus ou morth.

> OVER, particule qui signifie originalFement aur , desaus , audelà , au-dessus , etc.

The coils that hong over our heads; Les musz dont ness sommes menscho. Holding their arms over their heads ; Tenant ou ayant leurs bras sur la tôte. -- Over the sen; Au dolà de la mor, outre per. -- The gerse fly over the harn; Lee oise volent au-dessus de la grange,

Elle s'emploie pour mors than ou above, plus que, plus de.

<sup>2</sup> Not over and above, Psa plus qu'il no fout - They did not stand over four fingers out; Ils no sortness pas de plan de quetre doigte.

Pour too much , trop ; et se joint même à much.

Over long (a tim ), Trop longtamps. — There is no man over happy; Il n'y a personne de trop houreux. — Il as over much; C'est trop. — Over en-transdinary things are difficult to be betweed; Les choses par trop extraordinatres sont difficiles à croses.

Elle signifie à cause de touchant.

More joy shall be over one sinner that repents, On se réjonien plus du reponter d'un pôcheur.

## Expressions d'usage.

He is over head and seen in lose; 11 est éperdument amourage, - Over mans at uses to de ; Plus que de conteme ; extraordisarrement - Without you be told it an Adnatred times over ; Si on no rons le répète cent fois ; è moins qu on me rous, etc. — Over or under; Plus on moins. — Over and above; Do plus, ontro cela , d'ailleurs. — Over and besides . he , Outre qu'il , etc. - Till bie danger be over ; Jusqu'il ce que le denger seit passé pour lai. - Over night : Le soir précèdent, ... He did not behave himiself over gollently; it no s'est pas trop bion composité. ... Twice over, ever again, Une seconde feis. - 1 Over and over again; bane cerus; tres-souvent, - Over against, Vis-a-vis, au-devent, - All over the name; Par tout le camp. - Mostility covered over with

the name of peace; Hostilités convertes / du nom spécieux de paix. — Some hooks are to be turned over diligently. Il est des livres qu'un duit lire et relire. — You will endeaguer to bring over others to your opinion; Vous tacheres d'amener d'antres à voire avis. — He was set over all the rest, il avait autorité sur tous les autres. — These ace the overseers of all sacred things, Ce soul eux qui ont inspection sur tout ce qui concerne la religion.

OUT, particule qui signifie originairement hors. Elle marque le point de départ, la cause, l'origine, etc.

He was put out of the command; On lai ôta le commandement. - 1 1 am frighted out of my wits, In our tout consterne, tout trouble - Out of love for ma, Par amitié pour moi. - Not out of luxiness; Non par paresse. - Many men out of a consciousness that, Biel. etc - Out of majoreto, Pour faire pière ger. - Like a man out of breath Comme un homme horail'h lezne - Out of reason. Hors de toute rauen (a). - I am out of all hapes. J'as perdu teut copour - Translated out of, etc Traduit du , etc. - Ont'upon , ont with it ! Otes cela , fi done ! - He will not out , Il se anuvera, a'echaptera - Get yo out, Va-t-en retire-tot, sors d let -- Out at the et ows, Pe co sux couden. -- To drink out of a class. Bone days un verre - A word that is out (amonprinters), Un mot qu'on a omes. 
2 You are quite ou', Vous vous trompes completement - They are ful'en
out; ils sont brouiltés - 1 He is out with me. Jo be le conspins nous son mes bromilés. - Speak out ; Paclez. - v Out of hand , Sur-le chann incontinet Out of doubt ; Same doute - Are you so much out of packet? Avez-vion deplus, on to me tromps Out of sight; Invisible , hors de la portée de la vue, -He would not he as me out . If no voulut stater was out of the way, So two kinds obsence, my start pas - I wall read this book out, I. firm ce livre en entier.

(a) Quelqueline pour dire veree, il fant to servir de mal ang' is what, and it nour expresses, if y a tracking a most, il fundant dire : stategrant while ago (on since ) : on - The time is out; Le tempe est pende on expiré. - The fire is out; Le feu est éteint. - You aught to whip that mischieveus boy out of his tricks; Vous devries fouetter ce petit manyais wjet jusqu'è ce qu'il se corrige. 1 My handis out, and beside I am out of tune; le ne suis pas en train, d'ailleurs je ne mis pes de benne humenr. - If it fell out that, Sil arrivait que, etc. - 1 it will come out, said he; Cala transpirera, dit-il.

S

SINCE, particule conjunctive qui marque la cause, le motif, etc. et s'exprime par car, puisque, etc.

Since he was to come to London; Puisqu'il devoit venirà Londons. — Since the one was a fool; L'un etant un sot, etc. — But since there is nothing... Mais puisqu'il n'y a rien... — Since you have forced me to....; Puisque voss m'avez force à, etc. — Since it differe not very much from, etc. Puisqu'il ne diffère pas beancoup de, etc. — That since he was old, Qu'eu égard à se vieillesse.

Elle marque le temps passé, et se rend par depuis. (Voyez AGO.)

The the third day since I, etc. Volta brows source que je, etc. — It is not long soner you were of our opinson; Il my a salong temps que vous pensits commo nous. — Since his death, Depuis as mort. — Some time (a) since; Il y a quelque temps. — How long is it since you est? Combien y a-t-il que vous a ayes mange? — A little while sinceq Peu de temps. — Sonce the days of Bajaset; Depuis Bajaret — A few days since; Pou apres qu'il eut, ou peu de journ, etc.

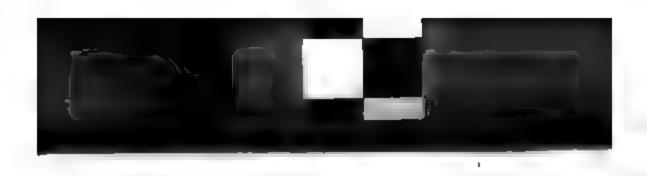
SO, particule qui signifie si,

So the things be the same; Si les choses sont encore dans le même état.

— And so I declare to you. Et mai je vous déclare... — He thinks he may de so too: Il pense pouvoir en faire autant.

— They were so hindered that; Ils

ne ponerali pas se servir du substantif fine après l'objectif grad. Après fong on perist servir du mot time, mais il fant tonjunt ajouter write ou stuer. S. d. R.



# (477)

dysenvicent tent d'obstocles que, etc. —

Mid you think me so uncivit us to be angry with you? The crûtes-vons users impoli pour me fâcher contre vous? —

I de not rely so entirely upon my memory, as to think I can forget nothing;

Is n'il pas une confisace user absolue dans ma mémoire pour peaser que je no pais men oublier. — He is so drunk (that) he is hardly able to stand, Il est sivre qu'il peut è peine et tenir. — They are so fat (that) they swime on the water, Ile sont et gras qu'ils negent sur l'enn — You were so young (that) you could not see it; Vous étien trop jeune pour voir cala,

### Pourvu que , à condition.

So they may obtain what they wish, Pourva qu'ils obtiennent ce qu'ils désirent. — So he can but make himself marry, Pourva qu'il punse senlement se réjouir. — Su he be but a citizen; Pourva qu'il ait droit de bourgooisie. — Yet so that I be not cheated; Mais autant que je ne seras pas dupe.

#### Avec as , elle sert à comparer , ou nignifie de sorte que.

As war should be only undertaken upon just motives, son Prince ought to consider the condition he is in when he enters on it; Comme une guerre no dost etre entreprise que sur de justes motifs, il convient qu'un Prince examine hien se position quand il la commence.

— As you wished so it is fallen out; Lee choses sont enflu telles que vous le désiries. — So as I, in like manner, may obtain my liberty, De sorte que j'obtienne aussi ma liberté (Voyez AS.)

# So, joint à then, signifie c'est pourquoi, etc.

So then you have no reason to fear; Vous n'aves donc pas sujet de craindre, — So then there was no need; Il n'était donc pas besain, etc.

## Expressions d'usage.

If it were not so; Si ce n'étant cela; a'il n'étant pas ainm. — So close upon one another; Si piès l'un de l'autre — Ha hates nothing so much as; Il ne hait vien tout, que ... — So much am l'incapable of ... Tant il a'en faut que je sois

(a) Je ne connais sucune untre lengue qui ait nos conjunction parement comporation;

espable do.... — Not so much f rikie, as for, . Non pas tent pour coci que pour... — So far ; Jusque la. — no anfit was he to, .. Tout il était meapable do.. . — 2 So, sa ; Passablement, médiocreusent. — Is it so that there is not a wise man among you? Quoi! il n y a pas un seul homne consummé parmi vous? — It is so far from adorning ; Bien lein que cola orne, etc. — So that not without renson, De serie que ce n'est pas suns raison. — Be il so, so be it, Soit. — And why so? Mais prorquoi? est co sinsi? — So came we to know ; Voilà comme nous avons su, etc. — So it be no trouble to you, Si cependant cela no vous dérange pas — It is even so; Cela est ainsi; out. — 2 So or so; De grandre en d'autre. — We do not so much as enipect; Nous ne sont conton une même pas — Nor am I so foolish ; Je ne suis pas non plus natez set que ; je n'ai garde. — So when this was done; Ainsi quand cela fut fait. — If it so chanced; S'il arrivait par hasard.

#### T.

(a) THAN, particule conjouctive qui répond au que conjouctif des deux termes d'une comparaison, et se met après other, more, et tous les comparatifs.

They were towards us, better than we could expect. Its se conduisirent mienu envers nous que nous l'espérions. — Otherwise than they had informed us; l'ant autrement qu'ils nous l'avaient marqué — No hody did termint himself worse than he, Pursunne pa se tourmentait placeruellement que lui. — Nothing sonner grows old than obligation; Rien ne vicilit plutôt qu'un bienfait. — I had rather have them than not; l'aimais misus les avoir que de les perdre. — Less than thirty; Moins de trepte.

Quelquefois elle se transpose avant le relatif et le comparatif, sur-tout en poésie.

Then which, never was any thing more pitiful; It u'y a jamest on rien do se déplorable. — Than whom a spirit more leud f. il not from heaven; C'é-

o'est-'-dire , que p'est jameis d'entre esegles. S. d. R. tult le plus coupable de tous les coprits que (uront précipités du ciel. (poétique.)

THAT, particule conjonctive qui se prend pour afin que, de sorte que, etc. Dans ces sortes de cas on l'expreme ou on la supprime à volonté. (Voyez note 11; pag. 545.)

I will see (that) you be acquainted with all. Is form on sorte que vous anyminformé do tout.— To the end 'that) men may be; Afin que le public sort, etc. — To the end (that) they might hinder; Afin qu'ile pument empécher. — I am afestal (that) I shall not be there, J'apprehende de ne pas être, etc. — In se much (that) before he come; etc. De sorte qu'avant qu'il me vint, etc.

#### Expressions d'usage,

That she may love her child; Afin qu'olto oime son enfant. — That he might not intrust; l'our qu'il ne conflit point — That you did obtain st, don't think, He co que vaus l'aves obtone, ne penses pas, etc. — Save that he haid his hands, etc. Ninun qu'il poin les moins, etc. — Se that the numbs of the greats... De sorte que l'esprit des convives . — See that you; l'estes en sorte que, prends gards de, etc. — Mos is me that; Malheur à moi que, etc. — Before (that) I begin to... Avant que je commence h... — Me that age, that ... D'un âge à ... — Me brought thom to that, that. Il les mens au point de. — It was their fault, that; C'est leur faute si, etc. — Not that they displicate me; Non qu'ils me déplaisent. — Not but that it was right, Non que la chose ne fât justs. — Mut that I fear him; bi je ne le craignais. — That is to say (to wis); C'est-à dire, savois, à savoir.

THOROUGH, THROUGH,
THRO', particules qui siguifieut à travers, d'un côté à
l'autre, entièrement, etc.

He ran the Prince through the breast with a sword, Il plunges son épèc dons la poitrine de Prince. — Through all England. Par toute l'Angletere. — Almost all the year through, Prosque toute l'année. — So that they were quite wet through, De sorte qu'ile étaient mouillée (au percée) jusqu'ann ce.

Through, sert à marquer le couse, le motif, la manière, etc.

They parish through sold; He mayrent de Irvid, he freid les fait pieir. —
Through mone of shill; Pur maladrens,
faute de ginio. — Samatentes men av
en their connects through ands son, as
Paralaceus; sometimes through a foice
spenion of right, as Brutes; sometimes through anger, as Maraes; Ou
s'alone days see descrine, tanist per mobetton, commo Paralionus; tanist per mo
fause opinion de la justice, assum
Brutes; quelquefaie per emportement,
commo Mariae.

TILL, UNTIL, particules conponctives qui significan jusqu'à, mais en parlant du temps conlement.

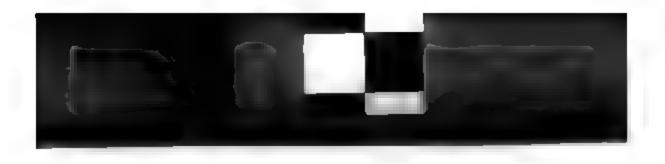
File first broke passes in havers and fasth till their androden; Qui viola le promier dans les cioux la paix et la fil jusqu'alors sous atteints. — Tell at had Satun, etc. Jusqu'à ce qu'ouse foton, etc. — Nor have non husern tell now; Nous n'avons pas souses au jusqu'à au moment-ce. — Till d'any sie, p approprié de lours sous, — Dont amit till f gies you thanks; N'attendes pas que je vous remercie. — Till (auti) they shell be come up; Avant qu'ils sousest arrivés. — He anniel not tell à had first assoured hav; It us vouint pas, qu'il us lui obt apparavant réponda — Till shes re fare ante che ground; Jusqu'à as qu'il us lui obt apparavant réponda — Till shes re fare ante che ground; Jusqu'à as qu'il no lui obt apparavant réponda — Till shes re fare ante che ground; Jusqu'à as qu'il m'has par des para and para des para para de les sous propres intérêts, que aous n'apparavant par de que nous arises. — Till autil propre coment, jusqu'à co moment-ce — Till a little urbite ago; Jusqu'à depuis pou.

TO, particule qui marque l'attribution d, aux.

They neither do good to themselve nor to others. Its no first do bies wit one-momes in our outres. — To give way to the times; Coder new commitances, on temps.

Le mouvement.

To reduce them to our party; 200



## (479)

les childres et les amonce à notre parti, ou les conger de notre parti. — Me ligre ap hie hands to honorn, il lère les mains on (ou vers le) ciel. — A rendy arty to honore, Un chemin qui oun-duit deuit oun honneurs.

#### La distance.

Plat scaled (from theore) by steps of gold to houses a gate, Qui s'dismit (de th) pasqu'aux portes du trel gaz des degrin à er. - From Paris to London, Dopaia Varis jusqu'b London.

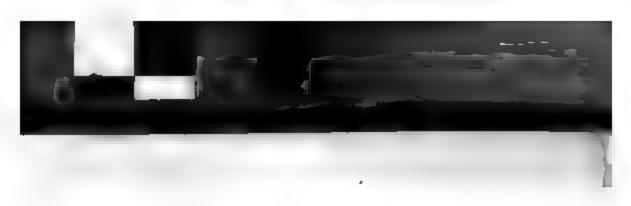
#### L'intention , le but.

Whether to dare the for ; It de beuver l'ennout, etc. — I have no friende to gemfert me, le n'as pas d'auts pour me counder, qui passant me conssier. — L'an council seer desirous to ge coray, Vous passans hien procé de vous et aller.

#### Expressions d'usage.

Vanion-vous du pain? voodries-vans, ais. — In proportion to the degrees of abserparese; Proportionabant nux dogrees of the produces the policuraese, Donoture du to produces the policuraese, Donoture du produces the policuraese, Donoture du produces este outlour janne. — And it ares so groot as to hander; Et vela blait asses commètrable pour empécher, etc. Whereby the liquer is restored to sie first natural state; Co qui pour rémetter la lequeur à son état primitif. — By whomsever laught in counterf si mans a vese; Do qui que ce cost qu'il ait appris à controlaire la voix homaine — To Indeune houwn; Connu des la diane. — i You are nothing to him, Vous m'être rieu supres de lui. — He thanks them clowns in comparison to the athers, il les regards commè des rustres en comparison to me, La hiercoillance que vuns aves pour mei. — It is, in a manmer, to aid him again; C'est en quelque figun turvelemander — I have not tamp to respire à Paris. — I weep to chinh arbeit will become of him, Is pleure quand je pouse à ce qu'il en derante. — You had been med to have stood out against hem; Vous union bit fou de lui résetter. — We are now to trout first af housety, Il mous fintà présent parler printièrement de la probite. — They are ready to apparent themesione from the others; lie étaient prète à se apparent des entres. — Affir you had adperted

to virtue : Larupes vens efties paris de la vertu. — l'assind him to me, le to fin vener à moi. — ! That is nothing at all to me, II a'y a rise it , que me regards, — He effered him to add all he weshed to die daughter's marriage portens, il but offelt dejouise was an qu'il routes pour le dot de se fille. — It was you that brought him to that pass. C'est vous qui l'orm min dans on cas. — I am glad to ute you; le oue birn aim de rous voir — I san de route voir — Inoqu'on has de so fine taille. — 1 Never tokë it in Azart, No vone an chagrines pas. - To his very great represent ; A sen grand dishourses. - To and fro, to and from, Allant et revenant, gi et it, do part et d'entre. - To dey, to night, Aujourd'hui, co mir. - The dute ment to die; Le manon spein la cutte. — L'am not so inconscierate meutic, 🕳 L am not co inconsi or to.... Je no suis pas as impressent que de... — From day to day, Do jour en jour. — From man to man; D'hamma à homme. - To abant a quaet ; Aux entituna d'une plate, à une plate, environ. - According to the continuouse of the distillation; Solon qu'on posses la distillation. - From one end to the other; D'un bout à l'entre. — W bat de you say to 167 Qu'on ditre-vous? — L'have observed is to dose this property; I'al re-marque qu'il pardeit cette propriété. — 1 My service to you. A votre south — To
therty drops: A in does do trente gouttes.
— Especial to the fire; Expect on feudhe calculated just to a day; Ello ne a'est pas trompés d'un seul jour dans seu calcul. — As to the hong, Quant ou res. — Wonderfal to hear; Marvellenz, h entendre. — A fine army to hok at; Une helle armée h voir, — He aras meaner to it, il so était plus prés. -From hand to hand , Do main so main. - The next to him, Lo promier aprile but. - He bring to blame; Los thank on laste, comme il était ou facts. - Marrie fires to a coal and then to arboy, Ridart d'abord au charbon et ouverte en nindres. It is not to be understood do; Il no faut pas l'autendre equipme as, etc. -Like to die ; Près de mourar, - Not to my knowledge; Non que je socho. — To n penny į Jusqu'au darmer asp. — Se as to prove in many choic. To serie qu'ils sent dans plusseurs ess etc. — Il is a ils ag to be askemed of, Cost une chose qui fait rought. - The age to some will pronounce upon our doings ; La parérilé presservers sur use ections. — With some particular exceptions with



(480)

togard to wanten; Avec quelques exceptions particulières pour les femmes. — To wit, Savoir, c'est-à-dire. — Affections too greut to require of a woman; Des sentimens trop forts pour que l'on puisse les exiger d'une femme.

La particule to est ordinairement sous-entendue après les verbes monosyilabes, qui marquent attribution ou mouvement.

Give me the cup, Donner-moi la compe. - Send me my book, linvoyer-moi mon lave. - Lring me my sword, Apparter-moi mon opee. - Pour, give to me, send to me at bring to me.

#### TOO, particule qui signifie trop

Too large to fill, Trop vaste pour stre remple. — You are too eager ofter it; Vous y alleas vectrop d'empressement. — It is spoken with too much substitut for every one to apprehend. Cele est dit evec trop de finesse pour que tout le monde pursse le comprendre. — I love thes too wett; Je t'aime trop. — Enough and too much, En voilà bien essex. ~ In all things, too much is more offensier than too little. En toutes choose, le trop choque plus que le trop peu.

#### Elle signifie aussi, pareillement.

I have need of your authority and favour too, I'm bestin at de votre au torite at de votre favour — He too shall be requested; On l'on priera quant (a).

#### TOWARDS, particule qui siguine vers, envers, etc.

Sometimes towards Eden, sometimes towards heaven, Tantôt vers helen,
tantôt vers le ciel. Towards Syrio
Du côté de la vyrie He came towards
me, Il vint au-devant de moi. — 11
groups towards night. Le soir ou le
muit approche. — I will go towards the
port, Je in en vais au port. — They
bear an especial good will towards
you; lis vous veulent beautoup de bieu
— They were so offectionned one towards another, that ... Its étaient si af
fectionnés l'un pour l'autre, que....

(a) Dans le premier exemple, too signifie lamême chose que buth; mais, pour employer ce dermer conven litement, il foundrait le places devant of - Too, dons le second exemple, signifie likewise, qu'il se-

TOWARDS, est quelquefois employé comme particule qui désigne l'approche d'un temps indiqué.

He will come towards the end of the secok; il viondes vers is fin do is semaine.

U.

# UNDER, particule qui signifie dessous.

Or forever sunk under you (b) boiling Ocean, wrapt in cha no; Ou précipitée pour jumns au fond de cet océan de feu, tharges de channes. — Whatsoever is under the earth; Tout to qui est dans le sein de la terre. — A tittle under the middle region; Un peu au-dessous de la moyenne région.

#### Elle s'emploie, dans le sens figuré, comme en français.

A set which under names of old renown, Une association que, sous des
nown, Une association que, sous des
noms fameux anciennement, etc. —
Under he inevitable curb; Asservis à
une autorite à laquelle nous ne pouvous
nous dérober. — Much more to toute
that socred fruit, under ban to touch;
Hien plus pour goûter de fruit sacré qu'il
ne nous était pas permis de toucher.—Under a them of friendship; Sous le manque
de l'amitie, sous l'apparence, etc. —
Ludor pretence of, Sous prétexte de.
— Ludor colour of a peuce; Sous l'apparence d'une paix.

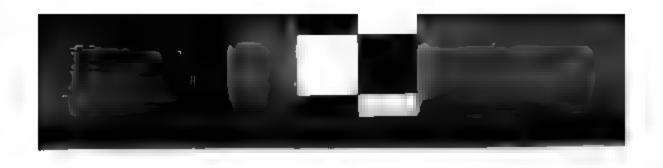
#### Elle signifie moins.

Don't give it under what it cost; No le donne pas au-dessons de ce qu'il coble -- A great deal under what it cost; Beaucoup au-dessous de son prix. -- Under three hundred; Moins de pus cents.

#### Expressions d'usage.

Thirty days, oper or under; Tress jours, plus on moins. — 1 Towork under hand. Travailler par-dessons main, machiner, tramer. — Under your forour; Avec votro permission. — If just fall under my displausure; Si vous er

reit également correct d'employer. S. d.R.
(b) l'on , est une abréviation de l'andr;
on ne s'en sert guère que dans la poire.
S. d. R.



### (481)

course men indignation. — It folio nuder the consideration of profit; Il fant l'examiner sous le rapport un profit. — » All under one; Basemble, d'une pierro deux coups.

UP, particule qui signifie originairement en haut, avec mouvement.

The water was up to .... L'eau était montée jusqu'h.... — From the ground, up to .... Depuis la terre jusques... — I rose up to make a reply, Je me levai pour répliquer. — That part of the way is very much up hill, Co chemin va bien en pente ou monte besucoup de ce obté-là. — It cruspe up, Cela s'eiève un rampant. — Looking up; Regardant eu haut. — From my youth up; Bepau ma jennesse. — It was a rock of alabater piled up to the clouds; C'etait un rocher d'albâtre qui élevait fiérement son sommet jusqu'aux nuos. — Discoverat, up he sterie; Il no fait qu'un seut dés qu'il se voit découvert. — Up springing, light flow through the midieu des cieux — And though they call up the old Proteus from the sea; Rt quoiqu'ils fessent sortir du soin de l'octen le vieux Protée. — But drawn up to heaven; Mais retiré vurs le ciel. — That you may not run up and down; Afin que vous ne soyes pas toujours à courir. — To make up; Achever, accomplir, finir, sappléer, accommoder, etc. — Before the sun was up, Avant le soleil levé. — To reise up; Esciter, animer. — Up (pour get up), Lève-toi. — \* Up and let us be going; Allone, lève-toi et partous. — He so took ma up; Il s'en prit si fort à moi, il me gronde si fort — How many shall we make up? En combien de jeux la partie? — He will make four up; Ru quatre. — s His blood is up; Le voilà fliché. — All up to Remalus's time; Tout, depais Romulus; en remeatant jusqu'h Romulus.

UPON. Foyer ON.

V.

VERY, particule qui marque une affirmation emphatique.

It is a voty lie; C'est un par mensonge. — This is a very sycophant, C'est un vrai fourbe.

Elle s'emploie pour, even, même.

That way the very consulatip may be dispressed; Per or tooyen to consulet mome deviced out bitmable. — 1 My very hairs stand an end, Les cheveux mone dressent our ma this.

Pour kimself, itself, themselves.

The very God of peace; Le Dieu de paix | vi-mème. — Believe me for the very works sake (Dane le nouveau Testament), Croyes-moi d'après les faits que vous voyes.

Avec, same, selfsame, self and same, elle donne plus d'emphase et de précision.

The very same day; Lo jour mime. And for that very selfsame thing; Et pour cola même, par rapport à cela même. — Which very thing; which very same thing; Laquella chose ellembre. — It is his own very self; C'est bien lui-même. — That very self and same thing; Cette chose-là même.

Elle sert à marquer le superlatif.

These symptoms which are very common in all other methods; Consymptomes qui se voient très-souvent en employant toute tutre méthode, — Very obvious in... Très-fréquent dans... — We are now very sweary; Nous sommes à présent très-fatigués. — That is very foise; Cela set très-faux. — I was very much afraid; le craignais bequeoup que, etc.

Avec not, elle se rend par par trop, pas plus que.

He was not very well advised; Il n'a pas été trop prodent, il signifie, auni ; et pus trop hien conseillé. — Sée was not very well; Elle ne se portait pas trop bien.

W.

WHEN, particule qui signific positivement, quand, lorsque, des que, alors.

When thus began our supreme Author (poétique); Alors, commence alori l'Etra suprème. — He scarce had ended when these two approached, etc. · A peine out-il fini que ces deux s'approchérent, etc. — Both when we wate, and when we sleep, etc.; Et lorsque nons

Ηh

(482)

reillens (ou semmes évaillés), et lorsque nous dormons, etc. — When I heard this . Des que j'eus appres coci. - When she heard I stood at the door ; (alle) Entendant que j'élate à la porte. When I man at his house, I did take, etc. , Lorsque j'étais ches lui, je pris,etc.

When , se joint à , then , pour lier le sens correspondant.

When you were reading , then I was, etc. : Quand vonalisies, ) étais alors, etc. — When I had , etc. then I set about, etc. ; Quand j'eus , etc. elers je me mis å, etc.

Et s'emploie comme interrogatif.

When will that be? never; Quand verrone-nous cela ? jamais.

WHENCE, particule conjouctive qui indique, en général, le lieu on la cause d'où vient wae chose.

Whence come you? D'où venes-vens? I asked whomes that letter came: To demandat d'où vennit cette lettre? --Whence is ought to be conceived that... D'où l'on pont comprendre que.... - Whence all things do grow (poetique); C'est do là que tout a existence.

Elle signifie, ainsi, c'est pourquoi , alors.

Whence warm him to beware of; C'est pourquoi avertimes-le de prendre garde de, etc. - Whence if you don't return to; Ainsi ou si done tu no reviens pash, etc. - Whence Adam faltering; Alors Adam d'une voix chancelante,

Nota. Toutes ces expressions tien-ment plus au style soutenu, qu'à la press erdinaire. S. d. R.

WHERE, particule adverbiale qui indique, en général, le lieu où l'on est, et par où l'on

Where wast thou? Où étais-tg? -Where are thou Adam? On es-tu, Adam? - While to hell I am thrust where neither joy nor love ; Tandis que je suis précipité dans l'enfer où il n'y a ni joie ni emour. — Where shere seus any entrance to it; Par toutes les ave- | tout le temps que, etc. - All this while,

nues de ce lieu. - Any where; Quilque part. — Esery where; Partout. — Loss no where to be found; Amour qui ne pent se trouver nulle part.

Dans le sons figuré , elle se rend de différentes manières.

Where is the pagesful consciousness of your good behaviour? Qu'est devent. co sentiment intérieur et paigible de votre bonne conduite passée? — Where is may be useful; Là et cale pourre être avantageux.

WHILE, particule adverbiale qui exprime *le temps que dur*e une chose. Elle se prend substantivement.

Stay a while for me here; Attenditude un pen ici. — In a while; En pou de temps. — For a little while; Pour pen de tempe, tant soit pen. — A great white: Long - tempe. — Too little a while; Long-temps. - Too little a while; Trop peu de temps. - It is a good while since I drank first (ou while ago, etc.); Il y a du temps depe que j'ai bu pour la première fois. — A gnod while age, (since); Bien da temps depuis.

Elle devient conjonctive et eignifie, jusqu'a ce que , pendant que , lorsque , etc.

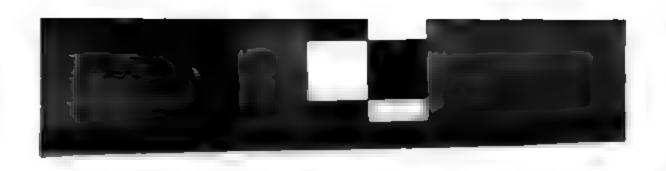
While day arriver; Josqu'à ce que le jour paraisso. - While the bright pemp ascended jubilent (a); Pendant que cette pompe éclatante montait avec des cris de joie. - While I am there; Tant que je restern la. - While you stay shere ; Tant que vous rester là. - While thus he spoke; Tandis qu'il parlait sine.

— So perfect while they stood; Si par-faits lorsqu'ils étaient encore dans leur état d'innocence. — I will not leave while you are there; Io ne quitterni pas tant que vous y êtes. — While time eras nel; Lorsque le temps n'était en n'existait pas encore (poétique).

Expressions d'usage,

s Mean while enjoy your fill; En #tendent jonisses à votre gre, etc. co temps-là , l'mil éternal (Dieu). - la the mean while; Sur ces entrefeites; cependant. - All the while; Pendant

(a) Indilant, est une épithète absolument poétique. S. d. B.



(483)

Joseph'k eo memont-ci. — 1 A good while Sefere : Long-tumps tupuruvant. — One while this way , another while another way : Tautét d'un côté , tantét de l'entre. — A while after; Pan spris que, es — A little while ago; Il y a yes d temps. — Whilet; Tandes que, etc.

WHY, particule adverbiale. Comme interrogatif, why se rend par quoi? at surtout par, pourquoi? etc.

Why then was this forbid? Pourquei done our start-il defends? — Why but to mee you low and ignorant? Pourquoi, aicen'est pour (est ignorant? Pourquoi, accus out pour (our n'est-ce pas pour) vous intender et vous tenir dans l'abassament (ou la paurreté) et l'ignorance? — Why should de not ouvry acrey? Pourquoi n'ammenerant îl pas ? — Why so? Pourquoi, comment quin? Why so Epicarus more happy than Metrodorus? Fourquoi Épicare est-il plus houreux que Métrodoru? — Why don's you make hatte? Quo ne vous prosse-vous? — Nor out I tell why, Et je no martis en dire la reison. — If there be any rousan why you cannot come; B'al y a une reison qui vous mot come ; S'al y a une raisen qui vous ampiche de venir. — What dave you why I should think you immortal? Qu'eves-vous qui puisse me porter à vous croire immortel? Note. Au lieu de mby, on peut se servir de that, dans cotte dernotre phrass.

Elle sert à marquer quelque restriction, correction, affirma-

Why , you look like a lady alroady ; En verità, mais vreiment, vous aves déjàl'sird'une dame de qualité. — : Why, here is ado indeed; Parbleu, voics breu de l'embarres. — Why, these tender flute anns boar fatigue better then me enen ; Ma for, con simables tendrops amtionment mienz les fatignes que nom autres hommes. — Why then / Mais quai 1 — Why! he sa here ; Ou dh, il est ici. - Why, sure then ert in love , Oh! nes. — weny, sure than arten love. Oh!
cortainment to so appearous. — Why
had; Capadiant, car. — Why, but I,
ato.; Pour mos, quant b moi. — Why!
you are mighty happy with such a loour; Vous bits may donly an outble du
bunheur avec un tel amont — Why. cur avec un tel smant. - Why, anid såe ; Mais, dit-elle.

WITH, particula qui signifia en

quelquefois, together, ensem-ble.

Ans with what heat these dogs of held, ste.; Vois ever quelle farour con mountree informatic (con chiese d'oufer). — With whose stoff fruit, more once more to delade; Pour shoor me co-couds file l'homme avec leurs fruits dérobite. - You were with Aim , Vone otien aven ini. - With me, Avec mei, ches mai, à câté de mai. - They chall be of lettle aveniment with me, lie no forent pas grand chose auprie de mel. ---- To will the same with me; Voulair la môme chose que moi.

Elle indique *la cause , la manière ,* l'instrument , l'union , le mélange , etc.

There is no reason only you aloudd be anyry with that; I my a per it do raison do vous ficher. ... Many diseases are cured with fasting and rest; Non bre de maladase se guarasent per l'abe-tinence et le repus. — He killed him with his sure hand; Il le tun de se propre main. — Filled with seet and cindere, Rampli de mie et de candres. — With intent to Admenia de — Inten-- With intent to . A descoin do .- Intermised with choral voice; Entremblis de chaure. — And the empyrous rung with there hallelujahe ( postique ); L'Empirée retentionet de loure ullé-lain. — With his soft hand he seined mine; De se dance (de se balle) main il solait ou prit la mienne — I I had a mind to begin with that, C'est par-là que ja roulais commencer. — Il hat da you find amise with #2 Qu'y troopin vone à redire? qu'y trouver-roue de diffretorex?

#### Expressions d'usage.

t I will be even with you; Is von renders in paralle. — Sir, a word with you: Monstenr, Joi un met h vans dire. — With all my heart. Do not mon cour. — With all my heart. Do not mon cour. — What do you want with me; Yoyans, do quei s'agit-it outre nous? — Thange go not well with them, Learn affaire no vent pas been. — 1 He shall not go away with it so, D n'en corn pas quatte h si bon marché. — 1 With much ado I refrain'd from; You bien de la neuro h m'empêcher de, etc. — Their de la penne à m'empécher de, ata. — Their affaire one with another; Les affaires qu'ile ant entr'enz - He will the with ëpid / Il mourtu de freid. — 1 With al? general, assec, et on y joint speed, An plutet. - The same with

Hh 2

that, etc.; La mime que celui que, etc.

De yendeal se with me? Est-ce ainsi
que vous vous comportes anvers mei?

They contend (or agree) one with
amother; He s'accordent (on no e'oneurlent pas.) — 1 It se just se with me;
Mos affaires on sont is, c'est aussi
un contume, il en ett einsi de mei. —
1 All one with the athere; Le mêmo que
les entres. — I know not what course
to take with him; Is no sais quel parti
peculre à son sujet. — With a good
will; Volontiers. — 1 I am now quite
est of fancy with reperf; Is me déplais
estièrement à moi-mime. — With the help
of God; Diou sidant.

WITHIN, particule de tempe et quelquefois de lieu, qui signifie en général dodans, en dodans, dans l'intérieur.

There is a case within the mount of God; Dana le sein de la montagne de Dien se veit un entre. — Se fercibly within my heart I feel the bend of nature; Tant je seus paintamment dans mon cour le lieu de la nature. — Fee within him, hell he bringe, Car il contient l'anfer en la-môme. — And beth contain within them; L'un et l'entre out en eux-môme. — Within a few gloys; Sous peu de jours. — Within a few gloys; Sous peu de jours. — Within a few gloys; Sous peu de jours. — Within a few gloys; Sous peu de jours. — Within a few gloys; Sous peu de jours. — Within a few gloys; Sous peu de jours. — Within a few gloys; Sous peu de jours. — Within a few bedy from within; Pastes venir quelqu'un de th-dedans. — Is he within? Est-il un lagis? — Within a chort time; Presque ausmiôt, peu de temps après. — He was within a little of being killed, Peu a'en fallut qu'on ne la takt, il fut presque tub. — i Within compass; Avec mesore, réserve, modération — i To heep within compass. Sitre sage, es agir avec prudence. — Within an hear's time; D'ici à une heure.

WITHOUT, particule qui se yend par, dehors, hors, et est directement opposée à, within.

He is without decrept est debors, i) est norti. — From within ar from without; De dalans on de debors, an dedans on an debors. — Without kope; Hors d'espoir.

Elle s'emploie pour sans.

Without cense; Sans raison, injustement. — Without noise; Sans bruit. — And without remove drice and the sinful pair; Et une pitié chase memple criminel. — Without jesting; Raillerie à part. — She attains for ende without the least metion; Elle purvient à see but mas le moindre manvement. — Without deley, to judgment he proceeded; Incontinent, il provide su jugement. — Without thy leave; Sans to permission. — I remouder it without year telling me; Je m'en seevieus sons que veus me le dision.

Quelquefois elle se rend par, à moins que, que.

He cannot get my without being helped; Il no peut se lever same que, à moins qu'un ne l'aide. — She will not some without sending for (or , being sent for); Elle no viondre pas, qu'an ne l'envoie chercher.

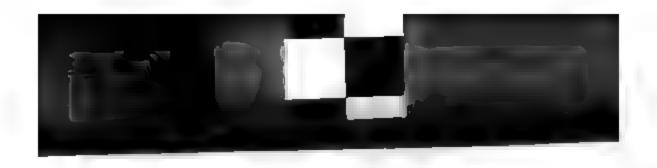
. Y.

YET, particule conjouctive qui se rend par, meis, cependant, au moins, etc.

And yet he looks so very strong, that.... It copendent il parelt et rigonreuz, que... — Yet are not the two sexes made for one another? (or, one for the other) Niaumons les deux sexes no cont-ils pas faits l'un pour l'autre? We should have had, though not the best, yet some commenwealth. Nous aurons au moins en une République, quoiqu'elle n'oft pas eté le meilleure. — Yet l'hour it; Copeniant je le sais. — But yet what rachness was thorin? Mais encore, que'lle timérist y avait-il en cela? — And yet what pains he touk? Voils en vérité bien de la paine?

Elle est relative qu tamps, et se rend, avec as, ou saus as, par encore, jusqu'ici.

In what I have as yet speken I think I agree with you; Dana tout co que j'si dit jusqu'ict, je crois être d'eccord ever vons. — Nothing as yet; Hien jusqu'h présent. — But, I have not yet done it, Mais jane l'ai pas occere fait. — You had scarce yet been twenty days in London; A peine avies-vous êté même vingt jours à Londres. — De you yet wish for that? Quoi! le vondriez-vous encore présent? — It is not yet fifteen days since; Il n'y a pas encore quime jours.



(485)

Elle marque le surplus, l'excès.

There was comething behind yet; il qualque chose de plus, en arrière. — Did you soy any thing furplus en arrière (a)?

There was comething behind yet; il quelque chose de plus, en plus loin. — Have you any thing more yet? N'aven-vous risa de plus en arrière (a)?

(a) Dans toutes ces phrases interrogatives il seruit plus dans l'usage d'employer le met , still , an lieu de yet. S. d. R.



# TABLE GÉNÉRALE ALPHABÉTIQUE

Des Pronoms, Prépositions, Conjonctions, Interjections et Particules inséparables de la langue anglaise; ainsi que des principaux Adverbes, autres que ceux formés des Adjectifs. — VOYEZ, au sujet de l'utilité de cette nouvelle Table, les pages 589 et 390.

\* 🗛 , 🗚 , *artic. indéf.* particulier à la langue anglaise. Exemples. A man , a borse ; An infant; A, partic. insép. dérivée du latin. Exemp. Abed , Adverbe ; \*Abroad, adv. de lieu; to Avert , verbe ; Az (lat.), part. toujours ins. Ex. to Abjure, verbe ; \*About , prép. \*ABOVE, prep. Ans (lat.), part. touj. insép. Ex. to Abstain, verbe: Accordingly, adv. According to , *prép.* \*Across, prép. An (lat.), part. touj.insép. Ex. to Admire, verbe; \* After , *prép.* AFTER THAT, conjonct. Afterwards,  $ad\nu$ . \* Aoain , partic, itér. \* Against , *prép.* \* Aoo, part. adv. de temps; ALAS! interj. \*ALBEIT, conj. \* All., pron. indét. Almost, adv. de quant. \* Alonz , partic. adverbiale ; \* Alono , prép. Already , adv. de temps ; At so, adv.

ALTHOUGH, conjonct. ALTOGETHER, adv.

ALWAYs, adv. de temps;

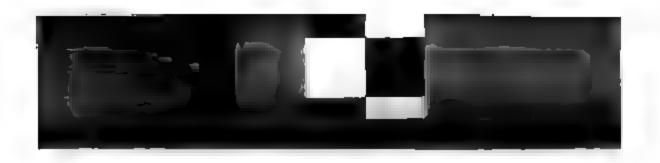
un homme, un cheval. un enfant.

au lit. en pays étranger, dehors. détourner.

abjurer.
environ, autour de , concernant.
au-dessus.

abstenir. en conséquence. suivant, scion. à travers.

admirer. après , ensuite de. après que, ensuite. encore. contre. depuis. hélas ! quoique, cepeudant. tout. presque. seul , seule ( et leurs plur. ). le long de. déjà. aussi. quand , quand même. tout ensemble. tonjours.



(487)

Amidet , prép. \* Amiss, part. adv. \* **Амоко** , *prép*. AMPRIL, partic, toujours insép. prise du grec. Exemp. Amphibious, adj. \* And, conjonct. Another , pron. indét. \* ANY , pron. indét. ANY BODY , pron. indét. ANY ONE, pron. indét. ANY HOW, adv. ANY OTHER, pron. indét. ANY WHERE, adv. de temps; Around, prép. \* As , conjonct. As , adv. As far as , conjonct. As LONG As , conjonct. As MANY, adv. de nomb. As Much , adv. de quant. ASIDE, adv. As to, as for, prép. \* AT , prép. AT PIRST, adv. \* Athwart , prép. AT LEAST, odv. Ar most, adv. At once , adv. At random, adv. AT THE RATE OF , prép. \* AWAY, part. adv. \* BACK , part. adv. Backwards , adv. BE, part. insép. purement anglaise : cette particule est une

au milieu, parmi. pas bieu. parmi.

emphibie.

on autre. tout. quiconque , le premier venu. de quelque manière que ce soittout autre. dans quelque lieu que ce soit. autour de. comme, aumi, que. aussi , st. aussi loin que. tant que. autaut. à côté. quant à , à l'égard de. à, chez. d'abord. à travere de.

d'abord.

à travere de.
du moins.
tout au plus.
à la fois.
au hazard.
à raison de.
marque l'éloignement.
en arrière.
à reculons.

Exemp. \* Because, conjonct. parce que. to *Be*come , *verbe ;* devenir. \* Before, prép. devant. \* Behind , prép. derrière. \* Below, prép. en bas. \* *Be*neath , *prép.* au-dessous. Besides, prép. outre. Betimes, adv. de temps; de bonne heure.

modification de la prép. EY,

\* Between , prép. entre.

Note. Copendant dans les exemples suivans , et quelques autres , ne sauvait guère modifier , nr.

Hh 4



## (488)

#### to Bespeak , verbe ;

to Bely , verbe: to Betray , verbe; Besides That , conjonct. BEST, superl. de well; BETTER, comp. de well; \* BEYOND, adv de lieu; Bless me! interj. BLUNTLY, adverba; Both, pron. indét. \* But , prep. But , conjouct. \* B¥ , prép. BY AND BY , adv. de temps ; By chance, adv. By drops, adv. BY HALVES, adv. CERTAIN, pron indet. CHEAP, adv. CHEER UP! interj. COME ON ! interj. CON (lat.), prép. touj. insép. Ex. Concourse, subst. Concordance, subst. to Convert, verbe;

commander (dans le sens de fair une commande). calomuler. trabir. outre que. le meilleur. mieux. au-delà. miséricorde! bon dien! brusquement. l'un et l'autre, tous les deux. hormis. mais. tantôt. par hazard. goulte à goutle. à demi , par moitié. certain, certaine, et leurs pluriel à bon marché. courage! allone i concours. concordance.

Note. Devant l'e et l'o , elle perd l'e. Exemp.

Coheir, subst. to Cooperate, verbe;

coopérer.

An lisu de n., on met quelquelois l., m., r et g.

Collateral , adj. Commiseration , subst. to Compose, verbe; to Corrupt, verbe;

collateral. commisération. composer. cofrompre.

Cognizance, subst. terme de droit;

connaissance : les Auglais l'or pris du français-normand. touchant.

Concerning, prép. CONTRE , partic. toujours insép. dérivés du latin. Exemp. to Contredict, verbe; CONSIDERING, prep. Considering that, conjonct. COUNTER , partic. insép. voyez Contre. Exemp. Counter poison, subst. to Countermand, verbe;

contredire. attendu. vu que.

converur.

coheritier.

contre-poison. contremander.

## (489)

DAILY, adv. de temps; DE (lat.), partic. touj. insép. Ex. to Degenerate, verbe; Dis (lat.), partic. touj. insép. Ex. Disgrace, subst. to Dislike, verbe;

dégénérer.

journellement.

disgrâce. ne pas aimer.

Nota. Elle perd quelquefois l's. Exemp.

to Diminish, verbe;

diminuer.

Quelquefois l's, se change en f. Exemp.

Disterence, subst. to Diffuse, verbe; \* Down, part. adverbiale; DOWNWARD, adv. de lieu; UURING, prép. E (lat.), partic. touj. insép. Ex. Elaborate, adj. Elucidate, verbe;  $m{E}$ motion, subst. EACH, pron. indét. EACH ONE, pron. indét. EACH OTHER, pron. indél. EARLY, adv. de temps; \*EITHER.... or, conjonct. \* Else, adv. synon. de Otherwise; ELSE WHERE, adv. de temps; En, partic. touj. ins. (pour in.) Exemp.

disserence. répandu. en bas, à bas. par en bas. pendant.

excessivement travaillé (au fig.) éclaircir. émotion. chaque. chacun, chacune. l'un et l'autre. de bonne heure. soit.... ou. autrement, sinon. ailleurs.

Nota. L'n, devant un p, se change en m. Exemp.

Employment, subst. Encore! interj.

to Enquire, verbe;

\*Even, part. adv. \* Even, adv. de temps; Ever A one, pron. indét. EVERY, pron. indét. EVERY WHERE, adv. de temps; Ex (lat.), part. toujours ins. Ex. to Exalt, verbe: to Exclude, verbe; EXCEPT, prép. Excepting, prep. EXTRA (lat.), partic. insép. Exe. Extraordinary, adj. Extravagant, adj. FAR, adv. de lieu; FAR OFF;

un emploi. bis! (on ne s'en sert qu'au spectacle.) même. toujours, jamais. quiconque. chaque, tout. par-tout.

s'enquérir, s'informer.

exalter. exclure. excepté, pourvu que. à la réserve de.

extraordinaire. extravagant. loin, éloigné.



### (490)

FAR AND NEAR, adv. de lieu;
FAR AND WIDE, adv. de lieu;
\* FARTHER, part. adv.
FEW, adv. de nomb.
FINALLY, adv.
\* FOR, conjonct.
FOR AS MUCH AS, conjonct.
FOR WANT OF; prép. comp.
Exemp.
to Foretell, verbe;
to Forewarn, verbe;

Dans to Forego (renoncer) cette préposition a un antre sens. For EVER, adv. de temps; FOR FUN , adv. (famil.) FORMERLY, adv. de temps; Forthwith, adv. de tempe; FORWARD, adv. Forward, adv. de temps ; FRIENDLY, adv. \*From , *prép*. (signe de l'ablat.) FYE! interj. HA! ha! interj. HARK YE! interj. HE, pron. pers. (au nominatif.) HE! HE! interj. \* HENCE, adv. de lieu; HENCE FORWARD, adv. detemps;

HERE, pron. pers. (cas oblique de zhe.)
\* HERE, adv. de lieu;
HEREAFTER, adv. de temps;
HEREAND THERE, adv. de temps;
HERETOFORE, adv. de temps;
HERS, pron. poss. abe.
HERSELF, pron. comp. et récip.
HIM, pron. pers. (cas oblique de HE.)

HIMSELF, pron. comp. et récip.
HIS, génitif de he;
HIST! interj.
\* HITHER, adv. de lieu;
\* HITHERTO, adv. de lieu;
HOLD! interj.

Homewards, adv. de temps;

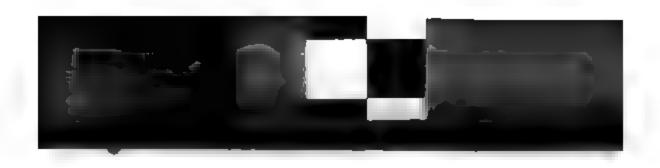
de loin et de près.
de tous côtés.
plus loin.
petit nombre.
finalement.
premièrement.
car.
d'autant que.
faute de.

prédire. avertir d'avance de ce que l'or doit éviter.

éternellement. en riant. autrefois. incontinent. en avant. en avant. amicalement. de , des. ñ! ah! écoulez. il, ek! d'ici. dorénavant. elje.

ici.
par la suite, désormais.
çà et là.
autrefois, jadis.
sien, sienne, siens, slennes.
elle-même.
lui.

lui-même.
son , sa , ses.
chût!
ici , jusqu'ici.
jusqu'à ce temps.
holà!
yers ches soi.



### (491)

Hounty, adv. de temps; \* How ? adv. \*Howeven, conjouct. How FAR? adv. de lieu; How rew? adv. de nomb. How Little? adv. de quant. How Lone? adv. de temps; HOW MANY? adv. de nomb. How Much ? adv. de quant. How often ? adv. de temps ; Husn! part. impérative ; Huzza! exclam. I , pron. pers. \* IP , conjoact. ILL, adv. de qual. IN (lat.), partic. insé. employée en anglais, ainsi qu'en frauçais, au commencement d'un grand nombre de mots. \*In, prép. In as much as , conjonct. IN CASE THAT, conjouct. In jest, adv. In no wise, adv.

IN ORDER THAT, conjonct.

IN SPITE OF , prép.

à tout moment,
comment?
toutefois.
jusqu'où ? à quelle distance?
combien peu?
combien de temps?
combien ?
combien de fois ?
paix !
vivat!
je.
si, pourvu que.
mal.

en dedans.
en tant que.
en cas que.
pour badiner.
aucunement.
afin que.
en dépit de.
au lieu de.

INSTEAD OF, prép. au lieu de.

Note. Lorsque instead, n'est pas employé, d'une manière abselue, à la fin d'une
phrase, il est toujours suivi de of.

Inter (lat.) , part. touj. ins. Ex. Intercession, subst. to Intercept, verbe; to Interfere, verbe; to *Inter*meddle , *verbe* ; \* Into , *prep.* INTRO (lat.), part. touj. ins. Ex. to Introduce, et ses dérivés : je ne connais pas d'autre exemple. \*IT, pron. dém. pour les choses inanimées. ITS , *pron*. aussi pour les choses inanimées (génitif de *it.*) Exe. Its splendor; ITSELF, pronom récip. pour les choses inanimées. LACK A DAY | interj. LASTLY, adv. LAST WEEK, adv. de jempe;

intercession.
intercepter.
s'immiscer.
s'entremèler.
en, dedans.

introduire,

ce, il, elle, le.

sa splendeur.

miséricorde ! voyez ! enfin , en dernier lieu. la semains passés.



(492)

LATE, adv. de temps;
LATELY, adv. de temps;
LESS, compar. de little;
LEAST (at), adv. de quant.
LEAST, superi. de little;
LEST, conjonct.
LIKE, prép.
LIKEWISE, adv.
LITTLE, adv. de quant.
LONG, adv. de temps;
LONG AGO, adv. de temps;
LONGWAYS, adv. de position;
MANY, adj. de nomb. sorte de pron. indét.

ME, pron. pers. (cas oblique de I.) MBANTIME , adv. de temps ; Meanwhlle, idem; MINE, pron. poss. abs. M1s , partic. toujours insép. dérivée du français més, mé. Ex. Misunderstanding , subst. Mistake , subst. More, adv. comp. Moreover, conjonct. Most , superl. de much ; Mucn, a dv. de quant. My, pron. poss. Myself, pron. posses. abs. NBAR, prép. NETTHER, pron. indét. et indécl. Never, adv. de temps; \* NEVER A ONE, pron. indét-NEVERTHELESS, conj. Next, adv. de lieu; adv. de 1. NEXT TO, prep. Nightly, adv. de temps ; \* No , prétendu adverbe ; Nobody, pron. indét. NONE, pron. indét. Non, conjouct. \* Not , adverbe ; NOT ANY, pron. indét. NOT ANY thing, ] pron. indét. NOTHING, NOT AT ALL, adv. No other, pron. indét. Notwithstanding , prép.

tard.
dernièrement , depuis peu.
moins.
du moins.
le et la moindre.
de peur que.
comme.
pareillement.
peu.
long-temps.
ll y a long-temps.
en long.
piusieurs et beaucoup , employés
pour désigner un nombre considérable.

moi. sur ces entrefai**tes.** mien, mienne, **miens, mienn**es.

mésintelligence. méprise. davantage. il y a plus. le pius, beaucoup. mon , ma , mes. moi-mėme. près , proche de. ni l'un ni l'autre, non plus. ne , jamais. pas un seul. néanmoins. le plus prochain. immédiatementaprès, attenant à. nuitamment. non. personne, pas un. aucun , personne , pas un , nul ni. pas. pas un , ou une. rien.

pas du tout. pas un autre. nonobelant.



(493)

\*Now, adv. de tempe;
Now, conjonct.
Now-A-DAYS, adv. de tempe;
Now and then, adv. de temps;
No where, adv. de lieu;
Ob (lat.), part. touj. insép. Ex.
Object, subst. to Object, verbe;
to Obtain, verbe;

à présent, maintenent, or. dans ces temps-ci. de temps en temps. nulle part.

objet; objecter. obtenir.

Nota. Peur ob, les Anglais se serrent quelquefois de co, de of, et de op. Exe.

to Occur, verbe; to Offer, verbe; to Oppress, verbe;

se présenter à la mémoire. offrir. opprimer.

de.

\* OF, prép. (signe du génitifou cas possessif.)

\* OFF, prép. n'a point de véritable équivalent dans la langue française. Foyez ce mot dans la table précédente.

OFF, partic. insép. dans
Offspring, subst.
OH! HO! interj.
\*ON, prép. (upon);
ON ACCOUNT OF, prép.
ONCE, adv. de nomb.
\*ONE, pron. indé.
ONES, pron. indé.
ONES SELF, pron. récip.
OPPosite to, prép.

\* On , conjonct.

OTHERS, OTHERS, pron. indét.
OTHERWISE, adv. de man.
OUR, pron. poss.
OURS, pron. poss. absolu;
OURSELVES, pron. récip.
\* OUT, prép.
OUT, partic insép. dans
to Outdo, verbe;
to Out-run, verbe;
\* OVER, partic insép. dans
Overtule, verbe;
Overtule, verbe;

Own, part. qui n'est eu usage qu'avec les pron. poss. Exem.

Over and above, adverbe;

Pra (lat.).part. toujours inc. Ex. to Permit, verbe; to Perusa, verbe;

lignée , descendance. oh! eur, dessus. à cause de. une fois. répond à-peu-près à *on* . pluriel de one, (pronom.) soi-même. vis-à-vis de. ou. autre , d'autres. autrement. notre, nos. le nôtre , les nôtres , à nous. nous-mêmes. hors.

surpasser. dévancer à la course. sur, par-dessus.

prédominer. maîtriser. de plus.

her own, d elle; his own, d lui; its own, en parlant des choses inanimées; our own, à nous; their own, à eux; à elles.

permettre. hire ayec attention.



### (494)

PERHAPS, adverbe; peut-être. PERI (particule grecque), partic. toujours insep. Exemp. périphrase. Periphrase, subst. Pish! interj. ouf! ays! Pro! interj. en abondance. PLENTIFULLY, adv. de quant. Post (lat.), part. touj. insep. Bx. Postcript, subst. postscriptum. PRE (lat.), part. touj, insép. Ex. to Prelude, verbe; préluder. présumer. to Presume, verbe; PRESENTLY, adv. de temps; tout-à-l'heure. PRETER (lat.), part. touj. ins. Ex. prétérit antérieur. Preterperfect tense; Pretty near , *adv. de dist.* assez près. Pro (lat.), partic. toujours insép. elle est d'un grand usage. Ex. to Prolong, verbe; prolonger. to Promise, verbe; promettre. PROVIDED THAT, conjonct. pourvu que. Pshaw! interj. ouais! Quite, adverbe; tout-à-fait. RATHER, adverbe (voyez than); de préférence, plutôt. Re (lat.), partic. touj. insép. Ex. to Reform , verbe ; reformer. renouveller. to Renew , verbe; bon! RIGHT! interj. le même , la même , les mêm Same (the) , pron. dém. (sing. et plur.) hormis. Save, prép. Scarce , adverbe ; à peine. SECURE PROM; à l'abri de. SEEING THAT, conjonct. vu que. SELDOM, adv. rarement. SEVERAL, pron. indét. plusieurs. SELF (au plur. selves), partic. particulière à la langue anglei et s'unit au pron. poss. et à la partic, own. SIDEWARD, adv. de lieu; de côté. SIDEWAYS, adverbe; de côté. depuis. Since, prép. \* Since, *conjonci*. puisque. depuis quand? Since when? adv. inter. de t. ainsi , de même. \* So , adverbe ;

Some, pron. indét.

Some body, pron. indet.

SOME ONE, pron. indét.

Some HOW, adv. de temps;

quelque, quelqu'un, tout.

quelqu'un, quelqu'une.

d'une façon ou d'autre.



## (495)

Some other, pron. indét.
Some thing, pron. indét.
Some where, adv. de lieu;
So many, adv. de nomb.
So much, adv. de quant.
Soon, adv. de temps;
So that, conjonct.
Still, adv. de temps;
Sub (lat.), part. toujours ins. Ex.
Subdivision, subst.
Submission, subst.
to Submit, verbe;
to Subscribe, verbe;

quelque chose.
quelque part.
tant (nombre.)
tant (quantité.)
bientôt.
de sorte que.
encore, toujours.

eubdivision.
coumission.
coumettre.
couscrire.

Nota. An lien de sub, les Anglais mettent qualquefois, sue, et quelquefois suf, sug, ou, sup. Exemples :

to Succour, verbe; to Suffer, verbe; to Suggest , verbe ; to *Sup*port , *perbe ;* Sucn , pron. indét. Supen (lat.), part. touj. ins. Ex. Superfluous, adj. Superlative , adj. Supernaturel, adj. Sur , partic. touj. insép. Exem. *Sur*name , *subst* to *Sur*pass , *verbe ;* \*Than, partic. compar. Exem. rather than; THAT , pron. démonst. THAT, pron. rel. \* THAT, conjonct. THE, art. def. de tous genres: THEE, pron. pers. (cas oblique de thou ); THEM, (cas oblique de they); Themselves, pluriel de *himælf,* herself et itself ; Then , adv. de temps ;

secourir.
souffrir.
suggérer.
supporter.
tel, telle, tels, telles.

superflu , de trop. superlatif. , surnaturel.

eurnom. surpasser.

plutôt que.
ce, cet, cette, celui-ci, celui-là.
qui, que, lequel, laquelle.
que, afin que.
le, la, les.
toir

eux , elles.

eux-mêmes , et elles mêmes.

alors.
leur, leurs.
le leur, la leur, les leurs, à eux,
à clies.
là.
c'est pourquei, denc.
de là.
dès-lors.
ces, ceux-ciils, elles.

THEIRS, pron. poss. abs.

Their , pron. poss.

THERE, adv. de lieu;
THEREFORE, conjonct.
THENCE, adv. de lieu.
THENCE FORWARD, adv. de t.
These, plur. de this;
THEY, pron. pers. (au nomb. plu.)

,



### (497)

to Undergo , verbe ; Understanding, subst. to *Under*take , *verbe* ; Unless, conjoact. Unto, prep. \* UP , part. adv. Ur, cette préposition purement anglaise est inséparable dans : to Upbraid , verbe; to Uphold , verbe; Upside, subst. \* Upon , *prép*. (ob); Upward, upwards , ado. de li. Up and down , adverbe de lieu ; Us, cas oblique de me; \* Very, adv. **VERY** WELL, adv. WHATEVER, WHATSOEVER, pron. indét. WELL! interj. **W**ELL, adverbe; What? pron. interro. When, adv. de temps; \* Whence, adv. de lieu; \* Where, adv. de lieu ; Whereas, conjouct. Wherefore, conjouct. Whether .... of , conjouct. Which, pron. relat. WHICHSOEVER, pron. indél. While, p. adv. Whither? adv. de temps; W no, pron. relat. WHOEVER, pron. indét. WHOLE (the), pron. indet. Wиом , cas oblique de *who* ; Whomsoever, cas oblique de whosoever; WHOSE, pron. relat. au génitif; Wwy, part. interrog. With , cette préposition, qui cat purement anglaise, est inséparable daus : to Withdraw , verbe; to Withhold, verbe; \* Within , prép.

Wuhoat , prép. et conjonct.

subir.
entendement , intelligence.
entreprendre.
à moins que.
à.
Voyez la Table précédente.

reprocher.
soutenir.
le dessus.
sur.
par en hautsoutenir (au figuré.)
nous.
très.
très-bien.

quelque, quel que, quelconque. eh bien! quel, que, quoi, ce qui, ce que. quand. ďoù. où , dans quel endroit. d'autant que, au lieu que. c'est pourquoi. soit que. qui, que, quoi, lequel. celui ou celle que , l'un ou l'autre. la durée. où ? jusqu'où ? qui, lequel. quiconque. le tout. que. quiconque.

de qui , duquel , dont. pourquoi. avec

retirer.
retenir.
dedans.
dehors, sans que.

## (494)

PERHAPS, adverbe; peut-être. PERI (particule grecque), partic. toujours insép. Exemp. Periphrase, subst. périphrase. Pish! interj. Pho! interj. en abondance. PLENTIFULLY, adv. de quant. Post (lat.), part. touj. insép. Ex. postscriptum. Postcript, subst. PRE (lat.), part. touj. insép. Ex. to Prelude, verbe; préluder. présumer. to Presume, verbe; PRESENTLY, adv. de temps; tout-à-l'heure. PRETER (lat.), part. touj. ins. Ex. Preterpersect tense; prétérit antérieur. PRETTY NEAR, adv. de dist. assez près. Pro (lat.), partic. toujours insép. elle est d'un grand usage. Ex. prolonger. to Prolong, verbe; to Promise, verbe; promettre. PROVIDED THAT, conjonct. pourvu que. PSHAW! interj. ouais! QUITE, adverbe; tout-à-fait. de préférence, plutôt. RATHER, adverbe (voyez than); RE (lat.), partic. touj. insép. Ex. to Reform, verbe; reformer. to Renew, verbe; renouveller. RIGHT! interj. bon! SAME (the), pron. dem. (sing. et le même, la même, les mêm plur.) SAVE, prép. hormis. Scarce, adverbe; à peine. SECURE FROM; à l'abri de. SEEING THAT, conjonct. vu que. SELDOM, adv. rarement. SEVERAL, pron. indet. plusieurs. SELF (au plur. selves), partic. particulière à la langue anglais et s'unit au pron. poss. et à la partic. own. SIDEWARD, adv. de lieu; de côté. de côté. SIDEWAYS, adverbe; Since, prép. depuis. \* Since, conjonct. puisque. Since when? adv. inter. de t. depuis quand? \* So, adverbe; ainsi, de même. quelque, quelqu'un, tout. Some, pron. indét. Some BODY, pron. indét. quelqu'un, quelqu'une. Some one, pron. indét. d'une façon ou d'autre. Some how, adv. de temps;

# (495)

qnelqu'autre. THER, pron. indét. HING, pron. indét. quelque chose. quelque part. HRRE, adv. de lieu; Y, adv. de nomb. tant (nombre.) 1, adv. de quant. tant (quantité.) dv. de temps; bientot. de sorte que. r, conjonct. adv. de temps; encore, toujours. .),part. toujours ins.Ex. subdivision. sion, subst. soumission. ion, subst. iit, verbe; soumettre. ribe, verbe; souscrire. lu lieu de sub, les Anglais mettent quelquesois, suc, et quelquesois suf, sup. Exemples: ur, verbe; secourir. r, verbe; souffrir. st, verbe; suggérer. supporter. ort, perbe; tel, telle, tels, telles. ron. indét. lat.), part. touj. inc. Ex. superflu, de trop. ious, adj. superlatif. tive, adj. iturel, adj. surnaturel. artic. touj. insep. Exem. le, subst. surnom. 188 , *verbe* ; surpasser. , partic. compar. Exem. r than; plutôt que. ce, cet, cette, celui-ci, celui-là. pron. démonst. qui, que, lequel, laquelle. pron. rel. que, afin que. , conjonct. rt. déf. de tous genres: le, la, les. pron. pers. (cas oblique tois )U); eux, elles. (cas oblique de they); LVES, pluriel de himself, eux-mêmes, et elles-mêmes. *If* et *itself*; adv. de temps; alors. leur, leurs. , pron. poss. le leur, la leur, les leurs, à , pron. poss. abs. à elles. , adv. de lieu ; là. c'est pourquoi, donc. PORE, conjonct. i, adv. de lieu. de là. : FORWARD, adv. de t. dès-lors. ces, ceux-ci. , plur. de this; ils, elles. ron. pers. (au nomb. plu.)

(500)

Student of Cambridge. Cantab; can't; cannot. Captain. Capt."; ch. or ches; chesnut. Christ's Church College. C. C. C.; County. C°.; Colonel. Cal.; C°. Com. Company; cou'd; could. cou'd n't; could not. by the Consuls (Consulibus). Coss; (Common Pleas, Common Benc C. P., C. B.; (cour des plaids communs) C. S. C.; Craven stakes course. (1 m. 1 f. criminal conversation (1). [y. Crim. con.; cwt.; a hundred weight (112 pounds D.; Duke. D. or d.; Dun. D. C.; Dake's Course. (4 m. 184 y.4) D. D.; Doctor of Divinity. Dan; Daniel. Dec.; December. deft.; défendant. D. I.;Ditch-in. (2 m. 97 y.4) Dick or Dicky; Richard. disc; discount. dist.; distance (240 yards). D°.; Ditto (idem). D. M.; Ditch mile. (7 f. 178 y.4) Doll or Dolly; Dorothy. don't; do not, does not. *dr.*; drawn. dwt.; Penny**we**ight. Dy; Diana. d'ye; do you. E.; Earl. e'en ; even. è'er; ever.

<sup>(1)</sup> C'est ainsi que l'on nomme, souvent, l'adultère.

(497)

to Undergo, verbe; Understanding, subst. to Undertake, verbe; UNLESS, conjonct. Unto, prép. \*UP, part. adv. Ur, cette préposition purement anglaise est inséparable dans : to Upbraid, verbe; to Uphold, verbe; Upside, subst. \* **UPON** , *prép*. (on); UPWARD, UPWARDS, adv. de li. UP AND DOWN, adverbe de lieu; Us, cas oblique de we; \* VERY, adv. VERY WELL, adv. WHATEVER, WHATSOEVER, pron. indét. Well! interj. Well, adverbe; WHAT? pron. interro. When, adv. de lemps; \*Whence, adv. de lieu; \* Where, adv. de lieu; WHEREAS, conjonct. WHEREFORE, conjonct. WHETHER.... or, conjonct. Which, pron. relat. Whichsoever, pron. indét. WHILE, p. adv. Whither? adv. de temps; Wно, pron. relas. Whoever, pron. indét. WHOLE (the), pron. indét. Wном, cas oblique de who; WHOMSOEVER, cas oblique de whosoever; WHOSE, pron. relat. au génilif; WHY, part. interrog. With, cette préposition, qui est purement anglaise, est inséparable dans: to Withdraw, verbe; to Withhold, verbe; \* Within, prép. \* Without, prép. et conjonct.

subir. entendement, intelligence. entreprendre. à moins que. à. Voyez la Table précédente.

reprocher. soutenir. le dessus. sur. par en haut. soutenir (au figuré.) nous. très. très-bien.

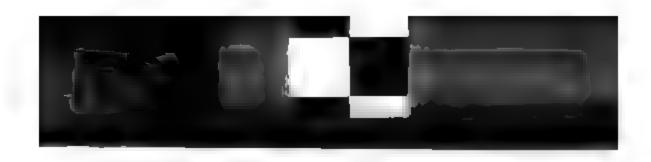
quelque, quel que, quelconque. eh bien! quel, que, quoi, ce qui, ce que. quand. d'où. où, dans quel endroit. d'autant que, au lieu que. c'est pourquoi. soit que. qui, que, quoi, lequel. celui ou celle que, l'un ou l'autre. la durée. où? jusqu'où? qui, lequel. quiconque. le tout. que. quiconque. de qui, duquel, dont. pourquoi.

a vec

retirer. retenir. dedans. dehors, sans que.

Ιi

(502)half forfeit. h.fl.; Hodge; Roger. Honourable. Hon. be, hon.; humble. hum.; Ib. ibid.; in the same place (ibidem). Isabel. Ib; I had, I would. I'd; I'll; I will, or shall. ľm; I am. inst; instant, (the present month in 't; in it. ï'th'; in the. I' ve; I have. Jan.17; January. Ja. Jemmy; James. Jeffery. Jef.; Jane. Jenny; Jeremy. Jerry; Jn.º Jack, Jacky, John. Johnny; Joe; Jo; Joseph; Josiah. Josh.; Joshua. King. K.; Kate, Kitty; Catherine. Knight of the Bath, Kr K. B., K. G., of the Garter, Knight o K. P., K. T.; Patrick, Knight of the This Knt.; Knight. L.; Pound sterling. Ladys.P; Ladyship. L. D.; Lady Day (l'Annonciation) L.d; Lord L'dp; Lordship. let 'em; let them. let's; let us. Lieut.; Lieutenant. a Pound weight. lb.; L. L. B.; Batchelor of Laws. L. L. D.; Doctor of Laws. L. S. D.; Pounds, Shillings and Penc



(503)

L. T. M. Last 3 Miles of B. C. (5 m. 45 y.L)  $oldsymbol{M}.$  or m. ; Mare. М. А.; Master of Arts. Madge ; Margery. Мај. ; Major. Ma'm; Madam. Mat.; Matthew. mayn't ; may not. Mile and distance of B. C. ( $\iota$  m.M. D. ; Doctor of Physic. [1 f. 156 y.4) M. D.; M.4; Memorandum. Messieurs (1). Mess.™; Michael. Mich.; might'nt.; might not. Mary. Moll or Molly; М. Р.; Member of Parliament. M. (2); Master (prononcez Mister). MS.; MSS.; Manuscript, Manuscripts.
Batchelor of Music. Mus. B.; Doctor of Music. Mus. D. ; M."; Mistress. Member of the Royal Irish Aca-M. R. I. A. Nab; Abigail, demy.

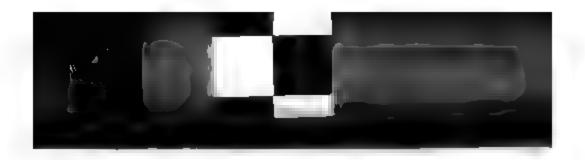
(1) Messieurs (en anglais) no se dit que des gens ayant une association d'intérêt ensemble, et plus particulièrement de négociaus, banquiers, agens d'affaires et hommes de loi. On ne l'emploie qu'à la troisième personne, excepté dans une correspondance mercantile, et sur les lettres de change. Dans toutes les autres occasions, le Messieurs de la langue française se rend, en anglais, per le pluriel Gentlemen. Le pluriel anglais, Sirs (peu usité) ne l'est jamais qu'à la seconde personne. S. d. R.

(a) M., veut dire, en français, Monsieur ou le Sieur. M., ne se dit que des hommes faits, et ne s'écrit jamais en toutes lettres. M., est bien dans le principe l'abréviation de Master, mais lorsque ce dernier mot veut dire Monsieur, il se pronouce, toujours, Mister. Lorsque l'on parle d'un enfant, pour qui on a de la considération, on dit Master, on l'écrit de même, et toujours en toutes lettres : c'est une des bizarreries de la langue. M. et Sir, ne s'emploient jamais devant un titre de distinction comme notre mot Monsieur: je me connois qu'une demi-exception à cette règle. C'est en parlant des Barons de l'Echiquier, de qui ou dit: M. Baron, en ajoutant le nom; mais ces l'arons ne sont que des Juges et non des Pairs qui seule sont des Lords proprement dits. S. d. R.

(504)

Nam; Ambrose. Nathaniel. Nat; Nan, Nancy; Anne, Anna. Ned, Neddy; Edward. ne'er; never. Eleanor, Leonora. Nell; number. n.°; Obadiah. Nob; Noll: Oliver. Nov. ; November. n't; not. Nump; Humphry. N. S.; New Style. ο' (1); of, on. obed.'; obedient. Oct."; October. o'er; over. on't; on it. Old Style. O. S.; o'th'; of the, on the. oughtn't; ought not. Oxon; Oxford. oz.; ounce. Pa.; Parish. Parl.; Parliament. Patrick. Patty, Pat.; or Margaret. Pattey, Peg Peggy; Pen; Penelope.  $p^{d}, p^{d}f^{i};$ paid, paid forfeit. Plaintif (demandeur). Plaint. Plt.; Poll, or Polly; Mary.

<sup>(1)</sup> O' s'emploie particulièrement pour exprimer l'heure; ainsi, on écrit toujours o' clock, comme nine o' clock, ten o' clock, etc. Il s'est élevé autresois une discussion asses grave, parmi les grammairiens, pour savoir si o' clock voulait dire of the clock, ou on the clock (de l'horloge, ou sur l'horloge); la victoire paraît être restée à on. Les Anglais ont peut-être raison de désigner ainsi les heures; car, tout le monde sait que le temps solaire dissère, presque toujours, du temps marqué sur les horloges. S. d. R.



```
( 505 ')
               play or pay.
               Professor.
               Postscript of a Letter.
              5 per cent consolidated bank
ct. cons. or,
sols;
                 annuities.
               Question, Query;
13
               quarter.
               Royal Academician;
;
               Round Course. (5 m. 6 f. 93 y.44)
;
               received.
               reverend.
ich.4;
               Richard.
۲.;
               Rowley's Mile. (1 m. 1 yard.)
ob.';
               Robert.
Sally;
               Sarah.
               Shropshire.
١,
               Samuel.
3
               Scotland.
. 5
٠,
               Servant.
               shall not.
t;
               she would.
5
                she is.
ď;
                should.
                stone (14 pounds).
Comp;
                South Sea Company.
                Susannah.
, Taffy ;
                Theophilus,
                the.
                Theophilus.
;
5 3
                that is.
38;
                there is.
                they had.
'n;
                they will.
Ή;
                they are.
're ;
                they have.
've;
                though.
, Tom, Tommy Thomas.
.'dst ;
                thou hadst.
```

## EXPLICATION

de plusieurs mots latins et abréviations latines dont l'intelligence est nécessaire pour bien comprendre beaucoup de livres, surtout les journaux Anglais, et souvent la conversation.

Nota. J'ai inséré dans cette liste quelqués mots de vieux français

qui sont, pour ainsi dire, devenus partie de la langue anglaise.

Je ne me suis nullement attaché à traduire littéralement les mots latins, mais bien à faire connaître le sens dans lequel ils sont employés, sens qui s'éloigne quelquefois de leur signification primitive.

A. M. Ante meridiem, avant midi.

A MENSA ET THORO (Divorce); séparation de corps et de biens, que les Anglais appellent, from bed, board and mutual cohabitation.

A vinculo MATRIMONII (Divorce) (1); Divorce proprement dit, ou dissolution du mariage.

As origine. Les Anglais emploient ces mots à peu près comme nous employons les mots latins ab ovo.

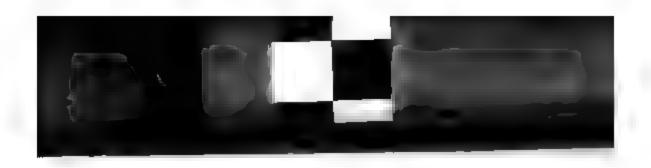
AD VALOREM; se'on la valeur. Terme de douaniers.

ALIBI, terme de droit criminel que l'on emploie pour désigner la défense d'un accusé, qui prétend qu'au moment du délit qu'on lui impute, il étoit absent du lieu où il fut commis.

Avant de s'adresser au parlement, pour obtenir un divorce à vinculo matrimonii, il faut en avoir obtenu un i mensa et thoro. Je crois avoir suffisamment prouvé que les divorces en Angleterre, sont nécessairement bien plus rares qu'on ne le pense. Il faut être riche pour pouvoir

s'y divorcer.

<sup>(1)</sup> Ce dernier genre de divorce ne pout avoir lieu qu'en vertu d'un acte de parlement. C'est une err ur grossière de croire que les lois anglaises autorisent le divorce; s'il en était ainsi, il ne faudrait pas que le législateur fit une lot ad hoc pour chaque divorce : les Tribunaux les prononceraient. Il est même très-difficile d'obtenir dans les tribunaux ecclésiastiques le divorce préalable à mensa et thoro, séparation qui laisse néanmoins toujours subsister le lien du mariage. Ces séparations sont prononcées dans l'officialité de l'évêque, d'où il y a appel à celle de l'archevêque, puis à la cour dire des délégués, composée de quatre juges et de quatre pairs, dont deux laïques et deux ecolésiastiques; et puis enfin, appel à la chamire des pairs, qui juge en dernier ressort. Si on est obligé de passer par tous ces degrés de jurisdiction, la dépense n'est guère moins de 100,000 f.



### . (509)

DE PACTO (de fait). On se sert de ce terme par opposition à DE JURE, et principalement en parlant de certains Rois

qui ont régné en Angleterre.

Daonau (deo dandum), mot très-fréquemment employé en parlant d'une chose qui a occasionné accidentellement la mort d'un individu. Par exemple, un homme est écrasé par la roue d'une charrette,—la charrette et les chevaux sont des deodands, et comme tels, sont confisqués au profit du Seigneur du lieu.

Dans le principe, les deodands appartenaient à l'église, à la charge de faire dire des messes pour tirer l'âme du défunt du purgatoire, et réparer ainsi le malheur d'être

mort sans eacremens.

Exon. Comit. Enon (pour Eboracum); Yorkshire, York. Excit, terme de droit. C'est le nom du writ qui met celui qui a obtenu une condamnation civile en possession de la moitié de l'usufruit des immeubles de son débiteur jusqu'à parfait paiement de sa créance. L'Elegit n'a lieu que lorsqu'il n'y a pas de meubles suffisans pour satisfaire la créancier. L'Elegit est la saisie-réelle des Anglais : quant à l'expropriation forcée, elle n'est pas connue en Angleterre. Ce qu'on y appelle hypothèque n'est autre chose qu'une vente à réméré.

Ex PARTE (évidence), terme de droit dont on se sert en parlant d'une déposition qui n'est pas faite contradictoire-

ment. Audi alteram partem, dit la loi.

Ex POST FACTO (Law) ; Loi qui a un effet rétroactif.

FEME COVERT (serme de droit) (1); femme sous puissance de mari.

Falo da sa , un suicide.

Fame sone, une femme non mariée.

Ft. Fa. pour, a writ of FIERI PACIAS. C'est ainsi que se nomme le Writ (ordonnance) de saisie mobiliaire en matière civile.

<sup>(1)</sup> Depuis le règne de Guillaume le Normand, jusque vers la fin de celui d'Edouard III, on ne connaissait dans les tribunaux que la langue française. Ce jurgon s'appelle à présent français-normand; tous ceux qui étudient le droit anglais sont obligés de l'apprendre, attendu que leurs meilleurs livres de droit sont rédigés dans cette langue. C'est du long usage de ce français-normand que viennent tous ces mots qui ne sont plus d'aucune langue parlée, comme feme coper et une fouls d'autres mots qui rendent presque inintelligibles les livres de droit englais, et souvent même les journaux, lorsqu'ils rendent compte d'un procès.

G. R. pour Georgius Rex, George Roi. Certains lecteurs ne seront peut-être pas fachés de savoir que le Roi signe toujours ses proclamations, lettres, brevets, etc. en tête, au lieu de les signer au bas. Le contre-seing est à la fin, ainsi l'acte entier sépare la signature du Roi d'avec celle de son ministre. Le Roi signe George R.

HABEAS CORPUS (1), writ of, Vous avez le corps.

ID BST, qui s'écrit ordinairement i. e. et répoud à c'est, et

quekquesois à c'est-à-dire.

IGNORAMUS; Nous ignorons. C'est le mot qu'écrivent les jurys d'accusation derrière un acte d'accusation, lorsqu'ils ne la croient pas suffisamment fondée. Les jurys d'accusation, en Angleterre, se nomment grands jurys.

In ESSE, terme de droit employé par opposition à, in posse; par exemple, un enfant dans le sein de sa mère n'est que in posse; lorsqu'il est né, il est in esse. — Certaines donations (Grants) ne sauraient avoir lieu qu'en faveur de personnes in esse.

IN FORMA PAUPERIS. C'est lorsqu'un indigent, pour faire valoir ses droits en justice, se fait nommer par les Tribunaux un procureur et un avocat qui se chargent de sa

cause gratis.

In propria persona, se dit de celui qui agit en personne,

sans l'intervention d'un procureur.

In statu quo ante Bellum; terme de diplomatie qui veut dire dans le même état qu'étaient les puissances belligérantes avant la guerre.

In TERROREM; se dit pour désigner une menace perpétuelle,

comme nous disons l'épée de Damoclès.

Instanter, sur le champ C'est un adverbe souvent employé. Ipso facto; terme de droit employé souvent dans la conversation. Par exemple, si un ministre anglican obtient une seconde cure, à charge d'àmes, sans dispense préalable, la première se trouve vacante ipso facto (par le fait même); celui qui se livre à des voies de fait dans une église ou

<sup>(1)</sup> Autresois tous les Writs (mandemens royaux de justice) étaient rédigés en latin. Celui-ci, un des plus sameux, prend son nom de deux mots qui saisaient partie de l'ancienne rédaction latine. Ce mandement ordonne la présentation devan le juge de la personne y désignée et l'explication de la cause de sa détention. Si sa détention est illégale, le juge peut, et doit, la mettre en liberté. Ce writ a pour objet d'empêcher les détentions arbitraires.



### '( 511 )

cimetière, encourt en Angleterre l'excommunication

ipso facto.

LATITAT, mot qui exprime une fiction de droit. C'est le nom du writ adressé au shériff d'un comté ( le shériff du comté de Middlessex excepté), chargé d'arrêter un débiteur et de l'incarcérer jusqu'à ce qu'il ait donné caution.

LOCUM TENERS (lieutenant). Les Anglais se servent de ces mots pour désigner celui qui occupe la place d'un autre

provisoirement.

Mandamus, en Angleterre, un mandement de justice qui émane de la cour du Banc du Roi, qui ordonne qu'un magistrat inférieur, un officier de justice, etc. soit réintégré dans ses fonctions lorsqu'il en a été injustement destitué.

Monus (1), pour, modus decimandi. C'est ainsi que l'on exprime le droit qu'ont certaines paroisses, ou seulement certaines portions de paroisses, de ne payer, au lieu de dimes en nature, qu'une modique contribution en argent.

Nam. con pour, nemine contradicente; pour dire, d l'unanimité, principalement usité en parlant des débats du

parlement.

Nisi paros, fiction de droit. Les douse juges d'Angleterre président à tous les jugemens tant civils que criminels. Lorsqu'ils jugent au civil, c'est en vertu d'une commis-

sion dite de Nisi prius.

Noll Prosequi, or cessat processus. C'est l'acte par lequel le procureur général se désiste pour le Roi de poursuivre la vindicte publique contre un prévenu. Elle a lieu, en certains cas, sur la demande de la partie civile.

Non compos mentis ; d'avoir perdu la raison.

Nostrum. C'est ainsi que l'on nomme souvent un remède d'empyrique qui est censé être le secret du débitant.

Nota Bene. Remarquez bien. On s'en sert à peu près comme nous nous servons du mot nota. En écrivant, on n'emploie ordinairement que les lettres initiales N. B.

Omnium; de tout : terme de bourse et d'agiotage. Lorsque le

<sup>(1)</sup> Ce mot est un exemple frappant qu'il ne suffit pas d'être bon fatiniste pour comprendre la signification anglaise de plusieurs mots latins dont les Anglais se servent. Le moindre cultivateur anglais suit ce que c'est qu'un modus ; l'étranger le plus savant, qui ne connaîtrait pas bien la langue anglaise, ne le devinerait jemais.

Audita Querela. On nomme ainsi le writ qui permet à un désendeur en matière civile, de saire valoir quelque moyen péremptoire de désense, lorsqu'à cause d'un jugement rendu, ou commencement d'exécution, il n'est plus, régulièrement, à temps.

BANCUM REGIS; Cour du banc du Roi. On l'écrit simple-

ment en abrégé, B. R.

Baron et feme, terme de droit fréquemment usité pour désigner le mari et la femme.

Bona fide; de bonne foi.

CACOETHES SCRIBENDI; la rage d'écrire.

CANTAB. (s'écrit et se prononce toujours en abrégé); un

étudiant de l'université de Cambridge.

CA. SA. pour, a writ of CAPIAS AD SATISFACIENDUM; Ordonnance de contrainte par corps, en matière civile,

adressée au Shériff chargé de la faire exécuter.

CARTIORARI, writ qui émane de la chancellerie, lequel ordonne à un tribunal inférieur d'envoyer les pièces d'une procédure, sur la présomption que la partie qui demande le Certiorari ne saurait être jugée avec impartialité par le tribunal inférieur.

Conge D'aline (1); Permission d'élire.

Coverture (terme de droit); sous puissance maritale.

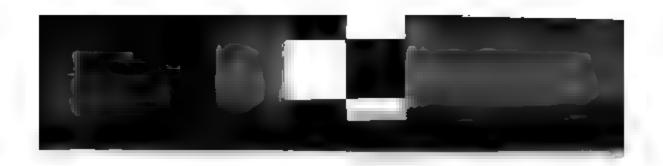
Custos Rotulorum. On nomme ainsi l'officier chargé, dans chaque comté en Angleterre, de la garde des archives des Sessions de Paix. C'est une place qui n'est ordinairement donnée qu'à une personne de la première distinction. Le lord lieutenant pour le Roi de chaque comté (province), en est aussi, en général, le Custos Rotulorum.

DATA, une donnée; les Anglais n'ayant pas de mot qui répond à notre donnée, se servent de ce mot qui est

énergique et élégant en même temps.

De Bene esse, terme de droit qui signifie une chose provisoirement permise, mais sur laquelle le Tribunal se réserve le droit de prononcer définitivement en jugeant la cause au fond.

<sup>(1)</sup> Les Anglais ne se servent de ces mots que pour désigner la permiss on dérisoire que le roi adresse à un chapitre lorsqu'il s'agit de nommer un évêque pour remplir un siège vacant. Ce conge d'elire est toujours accompagné d'une lettre du Roi, qui recommande au chapitre de nommer la personne qu'il y désigne : cette recommandation équivant à un ordre. Un conge d'elire n'est donc que de pure forme, ou plutôt de pure dérision.



## (513)

commissions, il est dit qu'un certain nombre des personnes à qui elles sont adressées, pourront agir en absence des autres, pourvn que parmi eux se trouvent tels ou tels qu'on dit être du quorum. On s'en sert particulièrement en parlant des sessions de police (General

quarter sessions) tenues par les juges de paix.

Scandale. Ce letin berbere n'a d'application qu'aux libelles et injures verbales qui portent atteinte à l'honneur d'un pair du royaume qui, en cette qualité, a une action particulière pour faire punir le délinquant. Elle est, je crois, tombée en désuétude.

Scilicer (to writ), savoir. On l'écrit souvent par abrégé

scil.

Scare, pour, scriptu, (terme de bourse ou d'agiotage) signific cette partie du prix d'un emprunt fait par le gouvernement qui consiste dans la portion de rente perpétuelle, ou autre, que doit avoir le préteur, ou celui qui le représente, aussitôt qu'il aura achevé de verser la totalité de sa part de l'emprunt : tant que tout, n'est pas versé, ce genre d'effet public n'est qu'un effet au porteur, et n'est pas inscrit sur les registres de la dette publique. Le scrip et l'omnium sont régulièrement cotés dans tous les journaux.

Simplex mundities. Voyez la note, page 356.

Sine nie (en parlant d'ajournemens); indéfiniment, sans jour fixe.

STAMINA; on se sert de ce mot pour désigner une constitution robuste. Ce mot est employé quelquefois au figuré.

Subponna, (terme de droit), sons peine. S'écrit toujours d'un seul mot : c'est le nom que l'on donne au mandement de justice, qui ordonne à un témoin de venir faire sa déposition sous peine de 100 livres st. d'amende ; c'est pourquoi on appelle ces mandemens des subponnes.

Supersennas (un), repond à peu près à nos anciens arrêts

de surséance.

Uzz rossinaris, terme de diplomatie qui veut dire, sur le pied des possessions occupées par des puissances belligérantes, au moment où elles vont traiter. C'est une des trois bases préalables dont conviennent, en général, les plénipotentiaires chargés de négocier un traité de paix, si toutefois la victoire n'autorise pas à insister purement et simplement sur le droit de conquête. Les deux autres

Κk

## (514)

bases ordinaires, lorsque l'uti possidetis ne convient pas, sont l'in statu que anté bellum dont j'ai déja parlé, et celle des compensations mutuelles.

ULT. (ultimi mensis) du mois passé. On n'écrit jamais que

l'abréviation.

VERA, BILLA VERA (1) (true bill), vrai bill. Voyez IGNORAMUS.

VERBATIM, mot pour mot.

VERSUS (contre), terme de pratique, comme nous disons,

contre Jean, contre Thomas.

Viz. (videlicet) savoir, dans le sens de, c'est-à-dire. Les Anglais, en lisant cette abréviation, la rendent par le mot namely.

(1) Ce latin barbare est la réponse qu'écrivent les grands jurys sur les actes d'accusation qui leur sont soumis lorsqu'ils croyent que l'accusation est fondée.

Un jury de jugement s'appelle un petty (petit) jury; il n'est composé que de douze individus domiciliés, et ne juge qu'à l'unanimité; mais les grands jurys prononcent à la majorité des voix. Chaque grand jury est composé de vingt-quatre personnes, toujours choisies parmi des hommes éclairés et jouissant d'une réputation sans tache.

C'est un seul grand jury qui prononce sur tous les actes d'accusation d'une session d'assize: chaque juré prête individuellement le serment de ne divulguer ni l'opinion qu'il a émise, ni celle d'aucun de ses collègues. Les grands jurys prononcent à huis clos, hors la présence de tout fonctionnaire judiciaire. La loi veut qu'ils ne puissent être influencés par qui que ce soit.

Les Anglais regardent l'institution, si simple, des grands jurys,

comme la meilleure sauvegarde sociale de leurs vies.



# TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES.

N. B. Les numéros n'indiquent, en général, que la première page de chaque article. Ainsi, pour voir tout ce qui concerne un article, il est souvent nécessaire de lire en entier la section où se trouve la page

indiquée. Les renvois aux noms sont indiqués par la lettre n, placée entre deux

parenthèses, après les chiffres qui indiquent les pages.

#### A.

A, an (un, une), article indéfini , 4, 113 S'emploie devant Aundred (cent), et thousand (mille), au singulier, 113 Se met aussi devant des nome qui sont sans article en français, A, préposition, 79, 180, 279, 371, 372 A MERSA ET THORO, 507 A PIRCULO MATRIMONII, 507 ABANDON (20) verbe, sa 33 conjugaison, Ablatif (le cas), mieux caractérisé dans la langue anglaise que dans la française — from , n'est jamais employé comme signe d'un 370, (#.) autre cas , Anza (to be), répond au verbe látin *posse*, 296,(π.) ABOUT, 455 455 ABOTE, ABROAD, 456 456 Across, 39**s** Acr (to),

Adjectiv (l'), ne prend ni genre, ni nombre en anglais, Se met avant le nom, 141 Autres remarques, 150 Adjective numériques, 113, 507 AD TALOREM . . 77,365 Adverses, Il y en a de composés, 79,352 Applicant (Hest) que, 271 Afin de, 277 AFIN que, 272 AFTER, 456 456 AGAIN , AGAINST , 457 Ago, 457 Achéable (Il est) que, 271 Axmen, verbe français rendu en anglais par trois verbes différens, 217, (8.) Arsé (li est) que, ibid. ALBEIT, 458 Alibi, 507 ALL, 457 ALL THREE, ALL FOUR, 151 458 ALONE, Azono, 459 Alphabet anglais, se com-Kk 2

pose de vingt-six lettres, 2	BARONETS, ce qu'ils sont,
AMISS, 459	247, (#.)
AMONG, AMONGST, ibid.	Bas (en), adverbe, 365
AND (et), conjonction.	BAYARD (exploits de), thême,
Quand s'emploie dans les	304
noms de nombre, 152, 459	Bz(to), Étre: verbe, 58, 65,
ANY, 109, 111, 460	254
Après avoir, 276  Arrival, 280 (n.)	BEAU (Il est) que, 271
ARRIVAL, 280 (n.)	Beaucour, adverbe, 18,
ARTICLES: il y en a deux, 4	BECAUSE, 113, 146
As, signe comparatif, 144,	BECAUSE, 462
145, 460	Brn (to), ordonner, du style
AS MANY, AS MUCH, 145	familier, 453, (n.)  BEFORE HAND, 462
AT, 461 ATHWART, 462	Before, 462
ATHWART, 462	Before Hand, 462
Au, aux: pour ale, ales, 9	BEHIND, 463
Aucune, 28, 341	Behold, ibid.
AUDITA QUERELA, 508	Behind, 463 Behold, ibid. Below, 463
Auquel, à laquelle, 26,	Beside — Besides, ibid.
188, 189	$B_{ETWEEN}$ , 463
Aussi, autant, 144, 145,	BETWEEN, 463 BETWIXT, 433
210	$B_{EYOND}$ , 463
Autre, autrui, 225, 226,	Bien, adverbe, 78
28, 225, 220	Bien du, bien des, 146
Avant de, avant que de, 277	BIEN ENTENDU que, 274
AVANT que, 272	Bren Loin de, suivi d'un in-
Avec, préposition, 79	finitif, 276
Avoir (to have): sa conju-	BIBN LOIN que, 274
gaison, 55	Bienséant (Il est) que, 271
Auxiliaire d'un verbe	Bon Garçon (un), comment le
actif ou neutre, 60	rendre en anglais, 201, (n.)
Auxiliaire d'un verbe	BOKA FIDE, 508
passif, 63	BONNE HEURE (Ala) que, 273
Auxiliaire du gérondif,	Born, pronom employé dans
	un cas particulier, 231
Avoir besoin de, 319	Born, se rend quelquesois
Avoir coutume de, 258	par, à-la-fois, ibid. (n.)
Away, 462	BRACE, quand il faut em-
.В.	ployer ce mot, 358 (n.)
•	BRAWZ (to), cri animal de
BACK, 462	l'homme, $364, (\pi.)$ $B_{RETHREN}, 10$
BANCUM REGIS, 508	BRETHREN, 10
BARON et FEME, 508	Buommattei (illustre gram-

mairien cité), 292, (n.)Bor (mais), dans un cas 243, 464 particulier, 369,464 Brdar, dejour, Brwight, de nuit, 464 Ça. sa. **508** CACORTHES SCRIBENDI,508 Car (pouvoir) signe du présent, 38, 71, 294 CANTAB, **508** Cas (au ou en) que, 273 Cas: combien dans les noms, 13,90 Les pronoms personnels en ont deux, 20, 161 Le pronom relatif who (qui) en a trois, 28, 187, 189 Cas (les) obliques du pronom relatif, souvent ne s'expriment pas dans la langue 345, (n.)anglaise, Casa (maison), racine etymologique de notre préposition chez, 377, (n.)CE, cette, ces, pron. démon. 27, 199 Cece, cela, pron. démon. 27,206 CELUI, celle, ceux, pron. démon. 27, 203 Celui-ci, celui-là, pron. démon. 27, 205 Cz Qui, ce que, 27, 202 Certionari, *5*08 CHACUN, chacune, chaque, 27, 223 Chagrinant (Ilest) que, 271 CHEZ, préposition que le savant Ménage fait ridiculement diriver de apud, 378, (n.)

152 CHIFFAES, Cr, adverbe démonstratif, 201, 206 Cobbett (M<sup>r</sup>.), ses opinions morales, politiques, religieuses et littéraires, ne sont pas celles de l'éditeur; il a les siennes, 156, (n.) COMBIEN, 148 Comparatson (Il y a trois degrés de) pour les adjectiis, Et pour quelques adverbes, COMPARATIF: sa formation dans les adjectifs, 16, 134 Dans les adverbes, Comtesses (les) anglaises, on leur parle à la troisième personne, 211, (n.) Concordance : ce que c'est, Est la même pour les deux langues, 84 Condition (A) que, CONDITIONNEL (Temps), s'emploie quelquefois pour le subjonctif, Conge (to), 405, (n.)Conge d'elire, 508 Conjouctions: leur usage, 80, 242, 272, 277, 279 Il est difficile d'approfondir la nature de cette espèce de mots, 276, 367, (n.)Conjonctions (les), la nature de cette espèce de mots n'a pas été suffisamment approfondie par aucun grammairien, 376 (n.); elles sont des signes de jugement, 378 (n.)

K k 3

ticle the, et la préposition EXAMINE (to), ce verbe a deux significations bien of, 93 distinctes, Du, de la, des, sont quel-237, (n.)quefois des adject. 107,168 Excepté de, suivi d'un in-Duquel, de laquelle, 190, 26 finitif, 278 Dun (Il est) que, Excepté Que, 273 Exclamations, 360 EBOR. COMIT. EBOR., 509 Exergue, étrange bévue des EITHER, médaillistes au sujet de la 465 509 Elegit, signification de ce mot, 335 En, pronom, 381, (n.)Est quelquefois adverbe, EXPARTS (evidence.), 509 169, 365 Ex post facto, Expédient (Il est) que, 271 En BAS, adverbe, 365 Encore que, 272 FACHEUX (Il est) que, Ennuyeux (Il est) que, ibid. 272 FACILE (Il est) que, Espair, mot difficile à bien ibid. FAR, adv., 467 rendre en anglais, 186,(n.) FARTHER, adv. de compa-ESTATE, signification de ce 148, (n.)raison, 467 mot, Est (C'), IL EST, imper-Fasse le ciel que, 268 FAIT (II), impersonnel, 325 sonnel, 163, 200, 272, FAUT (Il), impersonnel, 271, 324 353 EsT-CE que, 316 EsT-CE PAS (N') que, FAUTE DE, suivi d'un infi-353 Er, conjonction, 80, 152, nitif, 277 FEME COVERT FIME Етź, n'est pas un participe **509** SOLE, et pourquoi, 76, (n.)FÉMININ: les noms de fe-Etonnant (Il est) que, 272 melles sont seuls de ce ETRE (to be): sa conjugaigenre, . 12 FEMME (woman, wife), 9, son, Auxiliaire du gérondif, 65 Femmes titrées, en Angle-Cas particulier, 253 terre, étiquette à observer en leur parlant, 211 (n.) ETYMOLOGIE (l') est une Femmes des archevêques et arme à deux tranchans, évêques, ibid. — FEMMES  $356, (\pi.)$ EPEN, 466 (les) très-considérées EVER, 466 Angleterre, lorsqu'elles le Every body, bvery one, méritent réellement, 247, 223  $(\pi.)$ EVERY THING, FEMMES D'ESPRIT (les) qui 226 K k 4

67

250

252

279

9, (n.)

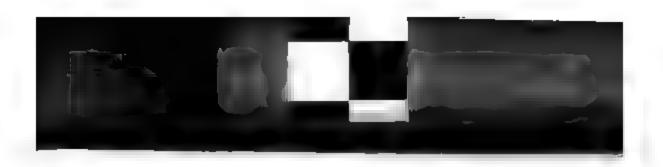
510

468

139

62, 256

ignorent complètement l'éposés, Avec l'auxiliaire, remtymologie des mots, savent les employer plus correcteplace le verbe actif ou ment que les érudits sans neutre, 377, (2.) Employé pour le préjugement, 149, (7.)  $F_{EW}(a)$ , sent, Pour le futur, 509  $F_{I.FA.,}$ Pour l'infinitif, FIGHTING (to be), COB-65 Est tantôt adjectif, tenjuguė, tôt verbe et tantôt nom, Fozas (gens) est du style familier, 225, (n.) Gérondirs, ce qu'ils sont, Ford of (to be), en quoi diffère du verbe, to love, 210, (7.) GIRARD (un) manque à la langue anglaise, 287, (n.) For, 467 FOUND GUILTY, ce que cela Les synonymes de, une excellente grammaire pra-266, (7.) veut dire, tique, 468 FROM, 151, (n.) Toujours sigue de l'abla-GLORIEUX (Il est) que, 272 GRACIEUX (Il est) que, ibid. tif, avantage qui en résulte pour la clarté du discours, Grammaire comparée (la) manque aux bonnes lettres, 370, (18.) Futur (Temps): cas où il **241**, (n.) est rendu en anglais par le GRAZE (to), verbe singulièrement expressif, 88, (n.) présent, Est quelquefois mis en GRIEF, remarque sur ce mot, anglais pour le présent du Guizor (M.), auteur de l'insubjonctif. 371 G. troduction au Dictionnaire Génitif (Cas): il y en a des Synonymes, deux, 13, 91 H. Règles sur l'emploi de 96, 181 HABEAS CORPUS, (Writ of), chacun, Génitir (le) du second substantif souvent omis en an- $H_{AVE}$  (to), avoir : verbe, 55, 60, 63, 67 Gennes: il y en a trois, 11  $H_{\mathbf{z}}$ , 12, 20, 21, 159 G. R. George Roi, 510 HENCE, HENRIADE (critique de la), Gérondir: formation de ce thême anglais, temps, 41 Sa conjugaison dans les HERE, 207, 24 et suiv. 468 HER, temps simples, 65 Dans les temps com-HERMES (le) de Harris,



## (521)

Impératir (le mode) n'a pas cité 289, ouvrage au-desde troisième personne; les sous de sa réputation (s.) HEUREUX (Il est) que, 272 prétendues troisièmes personnes de ce mode, sont His, '177 , 24 et suiv. 468 des locutions elliptiques HITHER, HITBERTO, 469 employées.pour exprimer, Hontzux (Il est) que, soit une volonté active, 372 273 soit une volonté passive, HORMIS que, 382, (n.) Honna Tooms, grammairien du plus grand mérite, IMPERSONNELS (Verbes), Son systême sur les pré-74, 271 IMPORTANT (Il est) que , 27 l positions et les conjonctions, 377, (n.)lmponte (Il) que : imper-How, 460 aqnnel " HOWETER, Introssints (Il est) que, 272 ibid. Humoun, au figuré, ne ré-Івойскит (Il est) que, 271 INDICATIF (Mode) : co que pond pas à Aumeur, 345, c'est Très-difficile à rendre en Quand a'emploie, 266, français , 346, (n.) 268, 271 Indifférent (Il est) que, 272 Infinitif (Mode) : co que 31 c'est, ∡ (je, moi), pronom, 20 S'écrit toujours par une Prend ordinairement le majuscule, 38 aigno fo, I (la voyelle) a un son dans Exception à cette règle, la langue anglaise 275,40B n'existe point dans la lan-Employé avec le signe gue française, 9, (#.) ID EST, Est quelquefois rendu en 510 anglais par le gérondif, 275 469 Impinitiv (un) précédé d'une Iceonamus, emploi de ce mot par les grands jurys, préposition, équivant, en français, à un gérendif, 510 IGNOREE Que. #6g 279 et suiv. (#.) It, elle, pronozz, Invinitirs (lee) précédés 30 d'une préposition en fran-AMPARTAIT, selfond en anglais par le passé , 254, 38 çais , 275 et suiv. Impératir (Mode) : ce que  $I\pi$  , 170 c'est, 510 31 If esse, Comment se forme, 39  $I_{H}$  forma pauperes, 510 . Les verbes composés n'en *In propria persona* , 510 ont point, Injusts (Il est) que,

réciproque conjugué, Love (to be in), anglicisme, 264, (n.)Lui, leur: pronom personnel, 162 Lui-même, elle-même, 23 L'un L'Autre, l'un et l'autre, , l'un ou l'autre, 28,231 Lust After (to), remar-- que sur ce verbe, 427, (n.) Μ. Macpherson, sa traduction d'un passage d'Homère 385. — Sa traduction de l'Iliade est la plus littérale qui existe, ibid. MADAME, mademoiselle, 129 Mais, conjonction, 80, 243 MAKE (to) et TO DO, rendent tous les deux le sens du verbe faire, mais dans des acceptions différentes, 323, (n.)MAL, adverbe, **79** Malaisé (Il est) que, 272 Malgre que, 274 Malheureux (Il est) que, 272 MAN OF WAR, substantif, bizarrement du genre féminin, 12 (n.) Mandamus, 511 Mann, adjectif de nombre, remarque sur ce mot, 147, (n.)MARCH (to), 247, (n.) Marchand, en anglais, dealer, tradesman et shop keeper, 325, (n.): les noms de MASCULIN

mâles sont seuls de ce

genre, 12 503, (n. 2) MASTER, Master of the rolls (vice chancelier), la seule personne à qui on dit, your honour (votre honneur), 211, (n.) MAUVAISES LOCUTIONS D'UNE LANGUE (les) ne devraient pas être enseignées dans une grammaire, 410, (n.) Mar (pouvoir), signe du présent du subjonctif 28, 288. — Pourquoi, MAY et CAN, sont signes du mode potentiel dans la langue 288, (n.)anglaise, Me, moi: pronom personnel, 22, 177 MEILLEUR, le meilleur: adjectif, Merchant, veut dire, négociant et non marchand, 325, (n.)503, (n. 2)  $M_r$ . MESSIEURS (mot anglais), comment employé, 503, (n.2)MIEN, tien, sien: ne prennent jamais d'article en anglais, Mieux, le mieux: adverbe, 78, 164, 226 Might, 38, 71 MIZORD, mot bâtard du plus mauvais goût, 285, MISTARE (to), veut dire, se tromper; to deceive, 283, (n.) tromper, MISS, (Mademoiselle) ne se dit point aux demoiselles d'un certain âge, 129, (n.)

· .	• •
Modes des verbes, 31, 266	significations en anglais
Le système des modes	comme en a le mot français
dans la langue anglaise su-	
périeur à celui de la langue	mouton, 92, (n.) Mr, 24 et suiv.
grecque, 292 (n.)	MY ZORD DURE, complai-
Modus, 511	sance de l'éditeur au sujet
Mor, pronom personnel, 22,	
177	MYSELF, 23
Moi-même, pronom per-	N.
sonnel composé, 23	Ne, particule négative, 332,
Moindre : ad-	337
jectif, 18	NEAR (près), n'est jamais
Moins, le moins : adverbe,	suivi de of, 375
79, 143	
Moins (A) de, à moins que	adjectif, 356, (n.)
	NEATHESS, le sens de ce
Moins (A) que, conjonc-	mot ne saurait être rendu
tion, 274	exactement en français,
Mon, ma, mes, pronom pos-	356, (n.)
sessif, 24, 177	
Monsieur, messieurs, 128,	168,335
503 (n.)	Ne pas, 332 Ne plus, 336 Ne point, 335 Ne que, 337 Necessales (1) est) que age
More, 17	NE plus, 336
MORTIFIANT (Ilest) que, 272	NE point, 335
Most,	NE que, 337
Mots inutiles, les Anglais	Nécessaire (Il est) que, 271
ont purgé leur langue de	NÉGATIONS, 331
plusieurs, $345$ , $(n.)$	Leur emploi vicieux dans
Moven (Il n'y a pas) que,	la langue française ne tient
MOYENNANT que, 271 274	point au génie de cette
MOYENNANT que, 274	langue 338, (n.) la langue
Much, 146 et suiv. 147 (n.)	anglaise avait le même dé-
MURDER (to), remarque	faut, les Anglais l'en ont
sur ce verbe, 243, (n.)	purgé. Nous pourrions les
Musz (ilfaut), signe verbal,	imiter, ibid.
72,309	NÉGATIVES: phrases interro-
Ne saurait être employé	gatives et négatives, avec
devant un verbe 316, (n.)	des pronoms, 351
comment ce mot est em-	NEITHER: phrases anglaises
ployé au passé 317, (n.)	construites avec cette né-
ne doit pas être employé au	gation . 33-341
futur. ikid	gation, 337,341 NEM. CON. 511
futur, ibid.  Murrow, n'a pas deux	
y ma pas ueux	Neutre : le nom de toutes

les choses inanimées est de	Non: phrases anglaises cons-
ce genre,	truites avec cette négation,
NEUTRES (Les noms) peu-	337, 341
vent, en poésie, se mettre	Nostrum, 511 Nota bene, 511
au mascul. ou au fémin. 12	NOTA BENE, 511
NEVER, 341, (n.) 470	Notre, nos, pronom pos-
N1, négation, 232, 239, 242	sessif, 24, 176
NIL'UN NIL'AUTRE, 339	Nôtre (Le), la nôtre, pos-
NIER que, 269	sessif absolu, 24, 179
Nier que, 269 Nier prius, 511 No, nor, 471,472	Nous, pronom personnel,
No, Nor, 471, 472	20, 162, 165
NOLI PROSEQUI, 511	Nous-mêmes, pronom per-
Nom: ce que c'est, 7,85	sonnel composé, 23
Nom abstrait, 7	Nouvelle Héloïse (critique
Noms collectifs, 243	de la), le sujet d'un thême,
Nom commun, 7	156
Nom commun, 7 Noms composés, 98,99	Now, 472
Nom propre, 7	Now, 472 Nul, nulle, 341
	Numériques (Adjectifs),
Dans les pronoms per-	113, 152
sonnels, 19	<b>o.</b>
Dans les pronoms pos-	Objectiv, (Cas): ce que
sessifa, 23	c'est, 14,21
Dans les pronoms dé-	Sa place, 91
monstratifs, 27	OBSERVE (to), remarque
Dans les verbes, 29, 241	essentielle sur la significa-
Nombres cardinaux et ordi-	tion de ce verbe, $376$ , $(n.)$
naux, 179	$O_F$ , 13, 121, 370, 473, $(n.)$
Nomenclature anglaise,	O' czock, si cela veut dire,
387	of the clock, ou, on the
Nominatif (Cas), 21 Sa place, 89 Non, voyez Oui.	clock, 504, (n.) OF THE, 111 OFF, 426, 474
Sa place, 89	OF THE,
Non, voyez Our.	OFF, 426, 474
Non compos mentis, 511	Ozz cozowas (to paint in),
Non, n'est pas un adverbe,	ne veut pas dire la même
pourquoi, $359, (n.)$	chose que, to paint in
Now, non pas, 335	oil, $374, (n.)$
Now, non pas, 335 Now plus, 336	Oman (les) désormais ne sont
Now que, non pas que, 273,	pas plus à craindre que les
335	Mamouths, $379, (n.)$
Nowx, pronom négatif, 29,	Mamouths, $379, (n.)$ OMNIUM, $511$
169,335	On, ou L'on: pronom indé-
Nonobstant que, 274	fini, 28, 213
	•

pronom indéfini, Prus de, le plus de, 18, 143 Prus que, le plus, 16,78, 215, (n.) 269 142, 164 az que, Prus (Pas) que, , pronom indéfini, 336 Plusieurs, pronon indéfini, sans négation, 28, 339 28, 108, 157, 224 s: il y en a trois, PLUT A DIEU que, 268, 275 **7**8 Prutôt, le plutôt, 19, 20 Prutôt que de, désignation, ibid. 277 tits: employés subs-Point, adverbe négatif, 334 Positif (Degré) : ce nent, en parlant c'est, 15 222 , arlant d'animaux, Dans les adjectifs, 16 ibid. Dans les adverbes, 79 ETIT, adverbe, 374 Posse comitatus, 512 peu: adverbe, 79, Possible (Il est) que, 272 Post oblit, 512 113, 146, 149 Potentiel (le mode) de la e) de, suivi d'un famille des subjonctifs dans 273 la langue anglaise, 289 (n.), e) que, a deux signes dans cette (Madame) son langue, ibid. : sur les synony-Pour, préposition, devant glais est au-dessous un infinitif, iocre, 207 (n.) 276 Pour que, pire: adjectif, 272 10 s: adverbe, Pourvu que, 274 (passage de), cité Pouvoya, verbe, dans toutes ses significations, mploi du mode op-294 Prépositions, 79,378(n.), la place de l'indi-367 292, (n.) Régissent le cas objectif, (Il est) que, 272 the), signification diotisme, 249(n.)Prépositions et CONJONC-Tions, ce n'est pas leur : sa formation dans étymologie qu'il importe le plus à étudier, mais bien adjectifs n'en ont leur signification actuelle, 377 (n.) squin'enontpas, 11 erbe se met au plu-PRÉSENT (Temps): comment près plusieurs noms 38 se forme, Ses irrégularités, ulier, S'exprime de trois maptions à cette règle, nières, 243 249

(529)

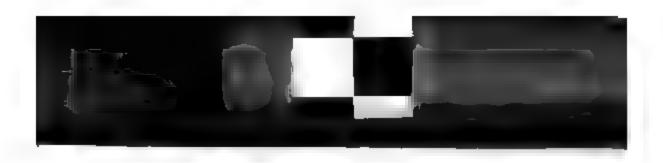
252 Quand, adverbe, 5:0  $Q_{ANTUM}$  buppicet  $_{2}$ 512 Quare impedit, Qu'aves-vous? qu'a-t-il? 354 Que, pronom relatif, 26, 191 Dans les phrases compa-142 ratives, Mis ap<del>rès un supe</del>rlatif, Peut se retrancher en anglais, 103 Que, pronom interrogatif, 197, 354 Que, conjonction, 266 Estsouventsous-entendu en anglais, 192 Que, que de, que me, 361 exclamations, Quzz, quelle : interrogatif, 27,198 Quel, quelle : exclamatif, 116,360 Quel, quelle : suivi de Que, 228 Quelconque, pronom indé-28, 228 Querous, quelques: pronom indéfini , 28, 230 QUEL QUE CE 801T; 28, 230 Quzzquz, suivi de quz, *ibid*, Querqu'un, quelques-uns, 28, 225 Qu'est-ce que c'est? qu'estce que c'est que, 197, 353 Qu'est-ce que c'est, suivi de que, est toujours un barbarisme, 354, (n.)QUESTIONS, ne commencent pas en anglais comme en français, 348 Qui, pronom relatif, 26, 187, 189,

Qur (A), de qui, 25, 187 Qui, de qui, à qui: interrogatife, 188, 197 Qui Qua ca soir, pronom indéfini , 28, 227 QUE TAM , 512 Quiconque, pronom indé-227 Quiconque, se rend toujours par, whoever, 227, (n.) *Qυτο κυκς* ξ 512 374 Quitz, Quor, pronom relatif, 188, Quot, de quoi, à quoi : interrogatifs, 188, 198 364 Quoi! exclamation, Qиот опи се вогт, 26, 228 Quor, suivi de qua, ibid. Quotque, conjonction, 266, 272 512 Quorum (of the),

Racine, XYij Ratson (la) de l'écolier doit être cultivée de préférence à sa mémoire, zix, Réciproques (Verbes), 72 Réprécuts (Verbes), ibid. Récime, ce que c'est, 84 Des Verbes, 29, 3, 083 Des Prépositions, 20, 79 Réduliers (Verbes), 32, 38,43 RELATIVS (Pronome), 26, 27, 187 Rzzarzow, mot anglais qui répond au mot français parent, que l'on peut rendre quelquefois élégamment par le substantif auglais *relative* , 350, (n.)

(531)

513 Sun, préposition, Sibe die , Surprenant (Il est) que,272 476 Since, 268 Singulien : noms qui n'en Surpris (être) que, SYNTAXE : ce que c'est, 83 ont pas, 11 Manière de l'étudier, 84 Après plusieurs noms au SYSTÈME PARTICULAIRE de singulier, on met le verbe au pluriel, la langue anglaise, xvī, 242 Exception à cette règle, 292, (7.) 243 Sinon que, suivi d'un sub-TANT, tant de, tant que, 145 TANT S'EN FAUT QUE, 274 jonctif, 273 Sor, sor-même : pronoma Tz, roi: pronom personnel, personnels , 221 Tel (un), une telle, Sour que, 272 Soarz, pronom indéfini. Ses Telemaque (critique du), thême anglais, diverses significations TEMPS des verbes : leur for-109, 111, 168 mation avec leura irrégu-SON, SA, SES; pronom possessif, larités , 24, 177, 244 SOUMATTER que,  $T_{HAH}$  , 268 Source-Murrs: le Bénédic-Tπ∡π , pronom relatif et détin Ponce a inventé l'art de monstratif, 27,191,192(#.) les faire parler, THE (le, la, les), article in-Souvent, adverbe, 78 défini : ne change jamais , SQUAZZ (to), cri animal de 5, 117 l'homme, Their, theirs; 24, 25 364, (n.)STARFE (to), signification  $T_{HZM}$ , de ce verbe au figuré, 245, TREMES, observations préliminaires sur leur utilité (#·) et sur la manière de les tra-STILL, signific encore, 251. 13,83,103 duire, (z.) Subsomerry (mode) : ce que Thémes français (les), eu c'est, 31,266 nombre de 76, commen-Quand s'emploie, cent à la page 85 et finis-267 Son usage diffère dans sent à la page, Thèmes anglais (les), so · . les deux langues, Such (tel, telle), trouvent aux pages, 139, Superlatif : comment se 157, 176, 186, 196, 240, forme, dans les adjectifs, 265, 248, 287 THESE, 199, 204, et suiv. 16,269 Dans les adverbes, THEY (ils, elles), pronom 78 Supposé que, 273 personnel, Supposons que, ibid. Signifiant on .



( 53	33 )
l'actif, le passif et le neutre,	Vernes employés interroga-
29	tivement, 347
Leurs personnes, 30	VERBES suivis de particules
Leurs nombres, ibid.	qui en changent le sens,
Leurs temps , zbid.	Liste alphabétique de
Leurs modes, 31	tous ces verbes, 391
Peuvent s'exprimer de	Quelques-uns de ces
différentes manières, 70,	verbes peuvent être em-
248	ployés sans particule :
S'accordent en nombre	Note (1), ibid.
avec leurs noms ou pro-	VERBES qui ne prennent point
noms, 241	le signe to, devant l'infi-
VERRES (nombre de), dans la	nit f qu'ils régissent, Liste
langue anglaise, 278, (n.)	alphabétique de tous ces,
VERBES REQULIERS, n'ont	verbes, 453
qu'une seule conjugaison,	Observations sur quel-
33	ques-uns; Notes (1), (2),
Ne changent que cinq fois	(3), (4) et (5), 458
de terminaison, 38	VERY, 481 VERSUS, 512
Ont quelques petites ir-	,
régularités, 40	VICAR, veut dire curé, et
Conjugation d'un verbe	non vicaire, 248, (n.)
régulier comme verbe actif, 33	VILAIN (Il est) que, 272 VOCATIF (le cas), toujours le
D'un verbe régulier pas-	
sif, 35	sujet, exprimé ou sous-en- tendu, des verbes à la se-
VERBES IRRÉGULIERS, n'ont	conde personne, 385, (n.)
que deux temps irréguliers,	Voici, voilà : prépositions,
42	207
Liste alphabétique de	Volonté (la) ne saurait être
tous ces verbes, 42,43	future, 302, (n.)
Verbes qui sont indiffé-	VOLTAIRE entendait mal la
remment réguliers ou irré-	langue anglaise Pour-
guliers : Note (1), 43	quoi il a travesti Shakes-
VERBES AUXILIAIRES : il y	peare et Milton Son
en a deux ; to have (avoir),	prodigicux esprit. — Uti-
et to be (être), 54	lité de ses travaux N'a-
VERBE RECIPROQUE : sa con-	vait point de philosophie
jugaison, 73	dans le cœur, $346$ , $(\pi.)$
VERBE REFLECHI : 68 conju-	Votre, vos: pronoms pos-
gaison, 72	ressifs, 24
VERBES IMPERSONNELS, 74,	VOTRE (Le) , la vôtre : pos-
271	sessif absolu, 24, 177



## CORRECTIONS.

Page 141, CHAPITRE VI; lisez CHAPITRE II.

Page a65, ligne 17, tor ecount; lisez to recount.

première ligne du thême , I have seen ; lises I have seen.

Page 292, ligne 13 de la note, pero; lisez peró.

Page 560, SECTION II; lises SECTION III.

Page 376, ligne a de la note, informer; lisez observer.

Page 382 (dans quelques exemplaires), ligne 15 de la note, legendum est; lisez legendum soit.

Page 498, avant-dernière ligne de l'avis, trois lignes; lisez neuf lignes.

Page 499, ligne 17, (4 m. f. 158 y.4); lisez (4 m. 1 f. 158 y.4). Page 508, Cartiorani; lisez Certiorani.

Page 510, ligne 7, your avez le corps; lises ayes le corps, ou , aie le corps.

Nota. Les A., O et U graves majuscules étant peu usités dans l'imprimerie, le Lecteur est prié d'ajouter l'accent par-tout où on a été forcé de l'omettre, comme, par exemple, à la préposition à, aux adverbes ld., où, etc.

